叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000001

2. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000002

3. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000003

4. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000004

5. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000005

6. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000006

7. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000007

8. 《牛津大学本科生维尔丹特·(the Further Adventures Of Mr.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第1/8页

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz]
THE **FURTHER** **ADVENTURES**
这 更远 冒险

后续冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['vɜːrd(ə)nt] [griːn]
VERDANT **GREEN**
葱茏 绿色的

翠绿

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE **.**
卷首插图 .

扉页。

([siː] [peɪdʒ] - .)
(See page 30 .)
(看 页 - .)

（参见第30页。）

['kʌθbərt] [biːd] , ['ɪnvt] .
CUTHBERT **BEDE** **,** **INVT** **.**
卡斯伯特 贝德 , 投资 .

CUTHBERT BEDE，INVT。

['keɪ'tiː] .
KT **.**
克特 .

KT。

[dɛlt] .
DELT **.**
三角洲 .

德尔塔。

[iː] . ['evənz] , [ˌɛs'siː]
E **.** **EVANS** **,** **SC**
E . 埃文斯 , 南卡罗来纳州

E. 埃文斯，南卡罗来纳州

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['vɜːrd(ə)nt] [griːn]
VERDANT **GREEN**
葱茏 绿色的

翠绿

['fəːniʃiz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['frʌntɪspiːs] .
FURNISHES **THE** **SUBJECT** **FOR** **A** **STRIKING** **FRONTISPIECE** **.**
提供 这 主题 为了 一个 引人注目 卷首插图 .

为引人注目的扉页插图提供了题材。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz]
THE **FURTHER** **ADVENTURES**
这 更远 冒险

后续冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,
MR **.** **VERDANT** **GREEN** **,**
先生 . 葱茏 绿色的 ,

翠绿先生

[æn; ən]['ɑːksfərd] ['ʌndər] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
An **Oxford** **Under** **-** **Graduate** **.**
一个 牛津 在下面 - 毕业 .

牛津大学本科毕业生。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [æn; ən]
BEING **A** **CONTINUATION** **OF** **"** **THE** **ADVENTURES** **OF** **MR** **.** **VERDANT** **GREEN** **,** **AN**
存在 一个 续篇 的 " 这 冒险 的 先生 . 葱茏 绿色的 , 一个
['ɑːksfərd] ['freʃmən] .
OXFORD **FRESHMAN** **.**
牛津 大一新生 .

是《牛津大学新生维丹特·格林先生的冒险》的续篇。

" [baɪ] ['kʌθbərt] [biːd] , [biː] . [ə; eɪ] .
" **BY** **CUTHBERT** **BEDE** **,** **B** **.** **A** **.**
" 经过 卡斯伯特 贝德 , B . 一个 .

作者：库斯伯特·贝德，文学学士

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,
With **numerous** **Illustrations** **,**
和 很多的 插图 ,

配有大量插图，

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
DESIGNED **AND** **DRAWN** **ON** **THE** **WOOD** **BY** **THE** **AUTHOR** **.**
设计 和 绘制 在 这 木头 经过 这 作者 .

由作者设计并绘制在木头上。

" [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dʒoʊk][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [dʌmps] .
" **A** **COLLEGE** **JOKE** **TO** **CURE** **THE** **DUMPS** **.**
" 一个 大学 开玩笑 到 治愈 这 倾倒 .

“一个能治愈抑郁的大学笑话。”

" [swɪft] .
" **SWIFT** **.**
" 迅速 .

“迅速。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[eɪtʃ] . ['ɪŋgrəm] & [ˌsiː 'oʊ] .
H . INGRAM & CO .
H . 英格拉姆 & 一氧化碳 .

H. INGRAM & CO.

['mɪlfərd] [haʊs] , ['mɪlfərd] [leɪn] , [strænd] , ['lʌndən] ;
MILFORD HOUSE , MILFORD LANE , STRAND , LONDON ;
米尔福德 房子 , 米尔福德 车道 , 链 , 伦敦 ;

伦敦斯特兰德米尔福德巷米尔福德大厦;

[ænd; ənd][baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] . - .
AND BY ALL BOOKSELLERS . 1854 .
和 经过 全部 书店 . - .

1854年，所有书商均有售。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ['riːkə'mensiz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][æn; ən]['ɑːksfərd]
CHAPTER I . Mr . Verdant Green recommences his existence as an Oxford
章 我 . 先生 . 葱茏 绿色的 重新开始 他的 存在 作为 一个 牛津
[ˌʌndər'grædʒuət]
Undergraduate
本科

第一章 维尔丹特·格林先生重新开始了他在牛津大学的本科生生活

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ]
Mr . Verdant Green does as he has been done by
先生 . 葱茏 绿色的 做 作为 他 有 到过 完毕 经过

维丹特·格林先生的做法与他之前的做法如出一辙。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʌp] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['spɪrɪts] [daʊn]
Mr . Verdant Green endeavours to keep his Spirits up by pouring Spirits down
先生 . 葱茏 绿色的 努力 到 保持 他的 烈酒 向上 经过 浇注 烈酒 向下

维尔丹特·格林先生努力通过往地上倒酒来保持精神振奋

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn]
Mr . Verdant Green discovers the difference between Town and Gown
先生 . 葱茏 绿色的 发现 这 不同之处 之间 镇 和 袍

维尔丹特·格林先生发现了城镇与大学之间的区别

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['baʊnsərz] [ə'pɪnjənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æn; ən]
V . **Mr** . **Verdant** **Green** **is** **favoured** **with** **Mr** . **Bouncer's** **Opinions** **regarding** **an**
V . 先生 . 葱茏 绿色的 是 受青睐 和 先生 . 保镖的 意见 关于 一个
['ʌndər] - ['grædʒuəts] [ɪ'pɪstəleri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['relətɪv]
Under - **graduate's** **Epistolary** **Communications** **to** **his** **Maternal** **Relative**
在下面 - 毕业生 书信体 通讯 到 他的 母体 相对的

V. Verdant Green先生采纳了Bouncer先生关于一名本科生写给其母系亲属的书信交流的意见。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** .
章 六年级 .

第六章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ['fɛðɚz] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti]
Mr . **Verdant** **Green** **feathers** **his** **oars** **with** **skill** **and** **dexterity**
先生 . 葱茏 绿色的 羽毛 他的 桨 和 技能 和 灵巧

维尔丹特·格林先生熟练而灵巧地划动着他的船桨。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** .
章 七 .

第七章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] - [tɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [spred] - ['iːg(ə)l]
Mr . **Verdant** **Green** **partakes** **of** **a** **Dove** - **tart** **and** **a** **Spread** - **eagle**
先生 . 葱茏 绿色的 参与者 的 一个 鸽子 - 酸 和 一个 传播 - 鹰

翠绿先生享用了鸽子馅饼和展翅高飞

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** .
章 八 .

第八章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [s'pendz] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr]
Mr . **Verdant** **Green** **spends** **a** **Merry** **Christmas** **and** **a** **Happy** **New** **Year**
先生 . 葱茏 绿色的 花费 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年

维尔丹特·格林先生祝您圣诞快乐，新年快乐！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** .
章 第九章 .

第九章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn] ['eni] ['bɔrdz]
Mr . **Verdant** **Green** **makes** **his** **first** **appearance** **on** **any** **Boards**
先生 . 葱茏 绿色的 制作 他的 第一的 外貌 在 任何 板

翠绿先生首次亮相任何论坛

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** .
章 X .

第十章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [in'dʒɔiz] [ə; eɪ] ['riːəl] [sɪ'gɑːr]
Mr . **Verdant** **Green** **enjoys** **a** **real** **Cigar**
先生 . 葱茏 绿色的 享受 一个 真实的 雪茄

维尔丹特·格林先生喜欢抽真正的雪茄

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [gets] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːlz]

Mr	.	Verdant	Green	gets	through	his	Smalls
先生	.	葱茏	绿色的	获得	通过	他的	小号

翠绿先生顺利完成了他的小任务

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn]

Mr	.	Verdant	Green	and	his	Friends	enjoy	the	Commemoration
先生	.	葱茏	绿色的	和	他的	朋友们	享受	这	纪念

维丹特·格林先生和他的朋友们很享受这次纪念活动。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ['riːkə'mensiz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːksfərd]

MR	.	VERDANT	GREEN	RECOMMENCES	HIS	EXISTENCE	AS	AN	OXFORD
先生	.	葱茏	绿色的	重新开始	他的	存在	作为	一个	牛津

[ˌʌndər'grædʒuət] .

UNDERGRADUATE	.
本科	.

维丹特·格林先生重新开始了他在牛津大学的本科生生活。

[hiː; hi] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] — [wɪtʃ] ['epɪθet] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]

he	intelligent	reader	—	which	epithet	I	take	to	be	a	synonym	for	every	one
他	聪明的	读者	—	哪个	别名	我	拿	到	是	一个	代名词	为了	每一个	一

[huː] [hæz; həz] [pə'ruːzd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,

who	has	perused	the	first	part	of	the	Adventures	of	Mr	.	Verdant	Green	,
WHO	有	仔细阅读	这	第一的	部分	的	这	冒险	的	先生	.	葱茏	绿色的	,

这位聪明的读者——我认为这个称谓是所有读过《翠绿先生历险记》第一部的人的同义词——

— [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

—	will	remember	the	statement	,
—	将要	记住	这	陈述	,

——会记住这句话，

[ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] " [hæd; həd] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	the	hero	of	the	narrative	"	had	gained	so	much	experience	during	his
那	这	英雄	的	这	叙述	"	有	获得	所以	很多	经验	期间	他的

['frɛʃmənz] [tɜːrm] ,

Freshman's	term	,
大一新生	学期	,

故事中的主人公"在大一期间积累了丰富的经验，

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ,

that	, when	the	pleasures	of	the	Long	Vacation	were	at	an	end	,
那	, 什么时候	这	快乐	的	这	长的	假期	是	在	一个	结尾	,

当漫长假期带来的快乐结束时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['breɪzənˌfeɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrm][ænd; ənd][fæst] [frend]

and	he	had	returned	to	Brazenface	with	his	firm	and	fast	friend
和	他	有	返回	到	厚颜无耻	和	他的	公司	和	快速地	朋友

[tʃɑːrlz] - ,

Charles	Larkyns	,
查尔斯	-	,

他和他的挚友查尔斯·拉金斯一起回到了布雷森菲斯。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['freʃmən] , [huː] [ðen]

he	felt	himself	entitled	to	assume	a	patronising	air	to	the	Freshmen	,	who	then
他	毛毡	他自己	标题	到	认为	一个	居高临下	空气	到	这	大一新生	,	WHO	然后

['entərd] ,

entered	,
进入	,

他觉得自己有权对随后进来的新生们摆出一副居高临下的姿态。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [krɪ'duːləti] [ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

and	even	sought	to	impose	upon	their	credulity	in	ways	which	his	own	personal
和	甚至	寻求	到	强加	之上	他们的	轻信	在	方式	哪个	他的	自己的	个人的

[ɪk'spɪriəns] [sə'dʒestɪd] .

experience	suggested	.
经验	建议	.

甚至试图用他自己的亲身经历所暗示的方式来利用他们的轻信。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wɪl] ['fɜːrðər] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]

"	And	the	intelligent	reader	will	further	call	to	mind	the	fact	that	the	first	part
"	和	这	聪明的	读者	将要	更远	称呼	到	头脑	这	事实	那	这	第一的	部分

[ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['mɪstər] .

of	these	memoirs	concluded	with	the	words	—	"	it	was	clear	that	Mr	.
的	这些	回忆录	结束	和	这	字	—	"	它	曾是	清除	那	先生	.

['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [baʊ; boʊ][æz; əz][æn; ən]['ɑːksfərd] ['freʃmən] .

Verdant	Green	had	made	his	farewell	bow	as	an	Oxford	Freshman	.
葱茏	绿色的	有	制成	他的	告别	弓	作为	一个	牛津	大一新生	.

“聪明的读者还会想起，这本回忆录的第一部分以这样一句话结尾——‘很明显，维尔丹特·格林先生已经完成了他在牛津大学新生时期的告别演出。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] ['freʃmən] "

although	Mr	.	Verdant	Green	had	of	necessity	ceased	to	be	"	a	Freshman	"
虽然	先生	.	葱茏	绿色的	有	的	必要性	停止	到	是	"	一个	大一新生	"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [tɜːrm][ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

as	soon	as	he	had	entered	upon	his	second	term	of	residence	,
作为	很快	作为	他	有	进入	之上	他的	第二	学期	的	住宅	,

虽然维尔丹特·格林先生一旦进入第二个学期，就必然不再是“大一新生”了，

— [ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst][tɜːrm]['oʊnli] , — [jet] [ðɪs] [nə'sesəti] ,

—	the	name	being	given	to	students	in	their	first	term	only	,	—	yet	this	necessity	,
—	这	姓名	存在	给定	到	学生	在	他们的	第一的	学期	仅有的	,	—	然而	这	必要性	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

——这个名字只授予第一学期入学的学生，——然而这种必要性，

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [nɑːn]['heɪbɪt]['lɪˈdʒiz] , [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pruːv] [ɪts] [ruːl] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ;

as	we	all	know	,	non	habet	leges	,	will	occasionally	prove	its	rule	by	an	exception	;
作为	我们	全部	知道	,	非	哈贝特	法律	,	将要	偶尔	证明	它是	规则	经过	一个	例外	;

我们都知道，法律无权制（non habet leges）有时会通过例外来证明其规则；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['freʃmən] [ɪn] [neɪm] ,

and	if	Mr	.	Verdant	Green	was	no	longer	a	Freshman	in	name	,
和	如果	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	不	更长	一个	大一新生	在	姓名	,

如果维丹特·格林先生不再是名义上的大一新生，

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][baɪ] ['neɪtʃər] .

he	still	continued	to	be	one	by	nature	.
他	仍然	持续	到	是	一	经过	自然	.

他本质上仍然是那样的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] [və'reɪʃəs]

And	the	intelligent	reader	will	perceive	when	he	comes	to	study	these	veracious
和	这	聪明的	读者	将要	感知	什么时候	他	来	到	学习	这些	诚实的

['mɛmˌwɑːrz] , [ðæt] ,

memoirs	,	that	,
回忆录	,	那	,

聪明的读者在研读这些真实的回忆录时会发现：

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]['hɪroʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'spleɪ] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliərli] ['vɪrələnt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

although	their	hero	will	no	longer	display	those	peculiarly	virulent	symptoms	of
虽然	他们的	英雄	将要	不	更长	展示	那些	奇特地	剧毒的	症状	的

['freʃnəs] ,

freshness	,
新鲜	,

虽然他们的英雄将不再表现出那些异常强烈的清新症状，

[wɪtʃ] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['frendli] ['sɪmpəθi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	drew	towards	him	so	much	friendly	sympathy	during	the	earlier	part	of	his
哪个	画	向	他	所以	很多	友好的	同情	期间	这	早些时候	部分	的	他的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] ,

University	career	,
大学	职业	,

这使他在大学生涯早期赢得了许多人的友好同情。

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [krɪ'duːləti] ,

yet	that	he	will	still	,	by	his	innocent	simplicity	and	credulity	,
然而	那	他	将要	仍然	,	经过	他的	清白的	简单	和	轻信	,

然而，他仍然会，因为他天真单纯、轻信他人，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['evɪdəns] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ'reiʃiən] ['mæksɪm] , —

occasionally	evidence	the	truth	of	the	Horatian	maxim	,	—
偶尔	证据	这	真相	的	这	贺拉斯	格言	,	—

偶尔会印证贺拉斯格言的真理——

" [kwoʊ] ['sɛməl] [ˌiː es 'tiː] - [riːsənz] , - [oʊdɔɜ·ɛm]

"	Quo	semel	est	imbuta	recens	,	servabit	odorem
"	如此	塞梅尔	est	-	最近的	,	-	气味

“Quo semel est imbuta recens，servabit odorem

['testə] ['diːuː] ; " [[wʌn]]

Testa	diu	;	"	[	1	]
特斯塔	迪乌	;	"	[	1	]

Testa diu; "[1]

[wɪtʃ] , [wen] [smɑːrt] - [li] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːnz] , " [ə; eɪ][kæsk] [wɪl] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

which	,	when	Smart	-	ly	translated	,	means	,	"	A	cask	will	long	preserve	the
哪个	,	什么时候	聪明的	-	ly	翻译	,	方法	,	"	一个	酒桶	将要	长的	保存	这

['fleɪvər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [nuː] ,

flavour	,	with	which	,	when	new	,
味道	,	和	哪个	,	什么时候	新的	,

用斯玛特式的语言翻译，这句话的意思是：“新酒桶能长久地保存酒的味道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [ɪm'pregˌnet] ; " [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði]['sæksn]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]

it	was	once	impregnated	;	"	and	which	,	when	rendered	in	the	Saxon	vulgate
它	曾是	一次	受精	;	"	和	哪个	,	什么时候	渲染	在	这	撒克逊	通俗版

, ,

,	signifieth	,
,	意义	,

它曾被浸润过;"而当用撒克逊通俗译本翻译时，其含义是:

" [wʌt] [ɪz][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

"	What	is	bred	in	the	bone	will	come	out	in	the	flesh	.
"	什么	是	繁殖	在	这	骨	将要	来	出去	在	这	肉	.

“骨子里养的，肉里也会表现出来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frɛʃmənz] [tɜːrm] , — [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] -

"	It	would	,	indeed	,	take	more	than	a	Freshman's	term	,	—	a	two	months	'
"	它	会	,	的确	,	拿	更多的	比	一个	大一新生	学期	,	—	一个	二	几个月	-

['rezɪdəns] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

residence	in	Oxford	,
住宅	在	牛津	,

“的确，这需要的不仅仅是一个大一学期的时间——在牛津大学住两个月——”

— [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌgoʊʃə'riːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['skwaɪərz] - , [ænd; ənd]

—	to	remove	the	simple	gaucheries	of	the	country	Squire's	hobbodehoy	,	and
—	到	消除	这	简单的	笨蛋	的	这	国家	乡绅的	-	,	和

[kən'vɜːrt][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [juːθ] ,

convert	the	girlish	youth	,
转变	这	少女	青年	,

——为了消除乡绅的粗俗滑稽行为，并感化少女般的年轻人，

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðæt] ['nestə][ʌv; əv] ['spɪnstər] , [mɪs] [vər'dʒɪniə]['vɜːrd(ə)nt] ,

the	pupil	of	that	Nestor	of	Spinsters	,	Miss	Virginia	Verdant	,
这	瞳孔	的	那	内斯特	的	老处女	,	错过	弗吉尼亚州	葱茏	,

那位老处女之王内斯特的学生，弗吉尼亚·维尔丹特小姐

['ɪntuː][ðə; ði][mæn] [huːz] [skuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [huːz] ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][wʌz; wəz]

into	the	man	whose	school	was	the	University	,	whose	Alma	Mater	was
进入	这	男人	谁	学校	曾是	这	大学	,	谁	阿尔玛	母	曾是

- [hɜːr'self] .

Oxonia	herself	.
-	她自己	.

进入了那个以牛津大学为母校，以牛津大学本身为母校的男人。

[wiː; wi][duː][nɑːt][kʌt] ['aʊər; ɑːr][waɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] ; [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

We	do	not	cut	our	wise	teeth	in	a	day	;	some	people	,	indeed	,
我们	做	不是	切	我们的	明智的	牙齿	在	一个	天	;	一些	人们	,	的确	,

我们并非一日之间就能长出智慧的牙齿；有些人确实如此。

[ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz]['nevər][tuː; tə][kʌt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ; [æt; ət][ðə; ði][best] ,

are	so	unfortunate	as	never	to	cut	them	at	all	;	at	the	best	,
是	所以	不幸	作为	绝不	到	切	他们	在	全部	;	在	这	最好的	,

最不幸的是，他们从来不剪掉它们；最好的情况是，

[tuː] [mʌnθs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] ['seɪpiənt] ['tiːðɪŋ]

two	months	is	but	a	brief	space	in	which	to	get	through	this	sapient	teething
二	几个月	是	但	一个	简短的	空间	在	哪个	到	得到	通过	这	有智慧的	出牙

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

两个月的时间对于度过这个充满智慧的磨牙期来说实在太短暂了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [græft] ['aʊər; ɑːr] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

a	short	time	in	which	to	graft	our	cutting	on	the	tree	of	Wisdom	,
一个	短的	时间	在	哪个	到	接枝	我们的	切割	在	这	树	的	智慧	,

一小段时间，让我们把枝条嫁接到智慧树上。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['tendər] [plænt] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] .

more	especially	when	the	tender	plant	happens	to	be	a	Verdant	Green	.
更多的	尤其	什么时候	这	投标	植物	发生	到	是	一个	葱茏	绿色的	.

尤其当这种娇嫩的植物恰好是翠绿色的时候。

[ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] [ɪz] [pæst] [wen] [ðə; ði] [fʊl] - [fɔːrmd] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [spræŋ] [frʌm; frəm]

The	golden	age	is	past	when	the	full	-	formed	goddess	of	Wisdom	sprang	from
这	金的	年龄	是	过去的	什么时候	这	满的	-	形成	女神	的	智慧	弹簧	从

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [dʒoʊv] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pɑːrts] .

the	brain	of	Jove	complete	in	all	her	parts	.
这	脑	的	朱庇特	完全的	在	全部	她	部分	.

智慧女神从宙斯的脑海中完整诞生的黄金时代已经过去了。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['vʌlkən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [trɪ'pæn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒuːpɪtər] ,

If	our	Vulcans	now	-	a	-	days	were	to	trepan	the	heads	of	our	Jupiters	,
如果	我们的	火神	现在	-	一个	-	天	是	到	环锯	这	头部	的	我们的	木星	,

如果如今的瓦肯人要用环锯术打开木星人的脑袋，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] !

they	would	find	nothing	in	them	!
他们	会	寻找	没有什么	在	他们	!

他们什么也找不到！

[ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] [tuː; tə] [prə'duːs]

In	these	degenerate	times	it	will	take	more	than	one	splitting	headache	to	produce
在	这些	退化	时代	它	将要	拿	更多的	比	一	分裂	头痛	到	生产

['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm] .

our	wisdom	.
我们的	智慧	.

在这个堕落的时代，一次剧烈的头痛不足以激发我们的智慧。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .

So	it	was	with	our	hero	.
所以	它	曾是	和	我们的	英雄	.

我们的主人公也是如此。

[ðə; ði] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

The	splitting	headache	,	for	example	,	which	had	wound	up	the	pleasures	of
这	分裂	头痛	,	为了	例子	,	哪个	有	伤口	向上	这	快乐	的

['mɪstər] . [smɔːlz] " ['kwaɪət] ['pɑːrti] ,

Mr	.	Small's	"	quiet	party	,
先生	.	小的	"	安静的	派对	,

例如，剧烈的头痛就终结了斯莫尔先生“安静聚会”的乐趣。

" [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

"	had	taught	him	that	the	good	things	of	this	life	were	not	given	to	be
"	有	教授	他	那	这	好的	事物	的	这	生活	是	不是	给定	到	是

[ə'bjuːzd] ,

abused	,
受虐	,

“教会了他，人生中的美好事物不是用来滥用的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]

and	that	he	could	not	exceed	the	bounds	of	temperance	and	moderation
和	那	他	可以	不是	超过	这	界限	的	节制	和	适度

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trespæs] .

without	being	made	to	pay	the	penalty	of	the	trespass	.
没有	存在	制成	到	支付	这	惩罚	的	这	侵入	.

并且他不能超越节制和适度的界限，否则就要为这种过错付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] " [meɪks] [fuːlz] [waɪz] ;

It	had	taught	him	that	kind	of	wisdom	which	even	"	makes	fools	wise	;
它	有	教授	他	那	种类	的	智慧	哪个	甚至	"	制作	傻瓜	明智的	;

它教会了他那种甚至能“使傻瓜变聪明”的智慧；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪk'spɪriəns] .

"	for	it	had	taught	him	Experience	.
"	为了	它	有	教授	他	经验	.

因为它教会了他经验。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

it	was	but	a	portion	of	that	lesson	of	Experience	which	it	is	sometimes
它	曾是	但	一个	部分	的	那	课	的	经验	哪个	它	是	有时

[soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] ,

so	hard	to	learn	,
所以	难的	到	学习	,

这只是人生经验中的一部分，而这经验有时却很难领悟。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [wʌns][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] ,

but	which	,	when	once	got	by	heart	,	is	like	the	catechism	of	our	early	days	,
但	哪个	,	什么时候	一次	得到	经过	心	,	是	喜欢	这	教理问答	的	我们的	早期的	天	,

但一旦牢记于心，就如同我们早期的教义问答一样。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [fər'gɑːtn] , — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'rekts] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][əd'vaiziz][ˌjuː 'es] ;

—	it	is	never	forgotten	,	—	it	directs	us	,	it	warns	us	,	it	advises	us	;
—	它	是	绝不	被遗忘的	,	—	它	导演	我们	,	它	警告	我们	,	它	建议	我们	;

——它永远不会被遗忘，——它指引我们，它警告我们，它给我们建议；

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

it	not	only	adorns	the	tale	of	our	life	,
它	不是	仅有的	装饰	这	故事	的	我们的	生活	,

它不仅为我们的人生故事增添光彩，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ðə; ði]['mɔːrəl] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [ðæt] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

but	it	points	the	moral	which	may	bring	that	tale	to	a	happy	and	peaceful
但	它	积分	这	道德	哪个	可能	带来	那	故事	到	一个	快乐的	和	和平

[end] .

end	.
结尾	.

但这却揭示了一个寓意，或许能让这个故事走向一个幸福和平的结局。

[ɪk'spɪriəns] !

Experience	!
经验	!

经验!

[ɪk'spɪriəns] !

Experience	!
经验	!

经验!

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][duː] ?

What	will	it	not	do	?
什么	将要	它	不是	做	?

它有什么做不到的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stɑːf] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][ɑːn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒɔsəld][baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ]

It	is	a	staff	which	will	help	us	on	when	we	are	jostled	by	the	designing
它	是	一个	职员	哪个	将要	帮助	我们	在	什么时候	我们	是	推搡	经过	这	设计

[kraʊdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vænəti] [fer] .

crowds	of	our	Vanity	Fair	.
人群	的	我们的	虚荣	公平的	.

它是一支能够帮助我们应对《名利场》杂志设计人群拥挤情况的团队。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ðæt] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][dɑːrk][spɑːts][ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]

It	is	a	telescope	that	will	reveal	to	us	the	dark	spots	on	what	seemed	to
它	是	一个	望远镜	那	将要	揭示	到	我们	这	黑暗的	地点	在	什么	似乎	到

[biː; bi][ə; eɪ] [fer] [feɪs] .

be	a	fair	face	.
是	一个	公平的	脸	.

这是一架望远镜，它将向我们揭示看似完美无瑕的脸上隐藏的暗斑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [poʊst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['wɪðər] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæðz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [weɪz]

It	is	a	finger	-	post	to	show	us	whither	the	crooked	paths	of	worldly	ways
它	是	一个	手指	-	邮政	到	展示	我们	往哪里去	这	歪	路径	的	世俗	方式

[wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] .

will	lead	us	.
将要	带领	我们	.

它就像路标，指引我们避开世俗道路上的曲折道路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][skɑːr] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	a	scar	that	tells	of	the	wound	which	the	soldier	has	received	in	the
它	是	一个	瘢痕	那	讲述	的	这	伤口	哪个	这	士兵	有	已收到	在	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

battle	of	life	.
战斗	的	生活	.

这是一道伤疤，诉说着士兵在人生战场上所受的创伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ðæt] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][ɔːf] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] [wer]

It	is	a	lighthouse	that	warns	us	off	those	hidden	rocks	and	quicksands	where
它	是	一个	灯塔	那	警告	我们	离开	那些	隐	岩石	和	流沙	在哪里

[ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [pæst][dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns] [smaɪld] [soʊ] ['ferli] ,

the	wrecks	of	long	past	joys	that	once	smiled	so	fairly	,
这	残骸	的	长的	过去的	喜悦	那	一次	微笑	所以	相当	,

它像一座灯塔，警示我们远离那些隐藏的礁石和流沙，那里沉睡着昔日美好笑容的残骸。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] , [naʊ] [laɪ] ['berid] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['gaːstlinis] , [strɪpt] [ʌv; əv]

and	were	loved	so	dearly	,	now	lie	buried	in	all	their	ghastliness	,	stripped	of
和	是	喜爱	所以	亲爱的	,	现在	说谎	埋葬	在	全部	他们的	恐怖	,	脱衣舞	的

[greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

grace	and	beauty	,
优雅	和	美丽	,

他们曾被深爱，如今却面目全非地埋葬在坟墓里，失去了优雅和美丽。

[θɪŋz] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət][ænd; ənd] [dred] .

things	to	shudder	at	and	dread	.
事物	到	不寒而栗	在	和	恐惧	.

令人不寒而栗、恐惧不已的事物。

[ɪk'spɪriəns] !

Experience	!
经验	!

经验!

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['ælmə] ['meɪtərz] ['dɑːktɝz] [prɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['kwɑːntətiz]

Why	,	even	Alma	Mater's	doctors	prescribe	it	to	be	taken	in	the	largest	quantities
为什么	,	甚至	阿尔玛	母亲的	医生	规定	它	到	是	已采取	在	这	最大	数量

!

!
!

甚至连母校的医生都建议患者大量服用！

" [ɛkspɛriːɛnʃə] — [doʊs][ˌaɪ 'tiː] !

"	Experientia	—	dose	it	!
"	经验	—	剂量	它	!

“Experientia——服用它！”

" [ðeɪ] [seɪ] : [ænd; ənd] ['veri] ['lɑːrdʒli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [doʊs] .

"	they	say	:	and	very	largely	some	of	us	have	to	pay	for	the	dose	.
"	他们	说	:	和	非常	很大程度上	一些	的	我们	有	到	支付	为了	这	剂量	.

他们说：而且很大程度上，我们中的一些人不得不为剂量付费。

[bʌt; bət][ðə; ði][doʊs] [dʌz] [ˌjuː 'es] [gʊd] ; [ænd; ənd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌæləu'pæθik] ['rɛmədi]) ,

But	the	dose	does	us	good	;	and	(	for	it	is	an	allopathic	remedy	)	,
但	这	剂量	做	我们	好的	;	和	(	为了	它	是	一个	西医	补救	)	,

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][doʊs] ,

the	greater	the	dose	,
这	更大的	这	剂量	,

但剂量对我们有益；而且（因为它是一种对抗疗法），剂量越大，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] .

the	greater	is	the	benefit	to	be	derived	.
这	更大的	是	这	益处	到	是	衍生的	.

从中获得的收益越大。

[ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] - [ˌæləu'pæθik][doʊs][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd]

The	two	months	'	allopathic	dose	of	Experience	,	which	had	been	administered
这	二	几个月	-	西医	剂量	的	经验	,	哪个	有	到过	管理

[tuː; tə]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,

to	Mr	.	Verdant	Green	,
到	先生	.	葱茏	绿色的	,

维丹特·格林先生接受的两个月的西药疗程的经验，

['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skɪlfl] [prə'fesəz] , ['mesərz] . - , [fɑːsbrʊk] ,

chiefly	through	the	agency	of	those	skilful	professors	,	Messrs	.	Larkyns	,	Fosbrooke	,
主要	通过	这	机构	的	那些	熟练	教授们	,	先生们	.	-	,	福斯布鲁克	,

[smɔːlz] , [ænd; ənd] ['baʊnsər] ,

Smalls	,	and	Bouncer	,
小号	,	和	保镖	,

主要通过那些技艺精湛的教授们——拉金斯先生、福斯布鲁克先生、斯莫尔斯先生和邦瑟先生——的帮助，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] ['iːstərn] ['læŋgwɪdʒ]

had	been	so	far	beneficial	to	him	,	that	,	in	the	figurative	Eastern	language
有	到过	所以	远的	有利	到	他	,	那	,	在	这	比喻	东	语言

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	last	-	named	gentleman	,
的	这	最后的	-	命名	绅士	,

到目前为止，这对他是如此有益，以至于，用这位先生所用的东方比喻语言来说，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] " ['ʃaːpənd] [ʌp][noʊ][end][baɪ] ['biːɪŋ] [wel] [rʌbd] [ə'genst]

he	had	not	only	been	"	sharpened	up	no	end	by	being	well	rubbed	against
他	有	不是	仅有的	到过	"	锋利	向上	不	结尾	经过	存在	出色地	摩擦	反对

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [brɪks] ,

University	bricks	,
大学	砖块	,

他不仅“因与大学砖墙的摩擦而变得异常敏锐”，

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , " [bɪ'kʌm] [soʊ] [kən'sɪdərəbli] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

"	but	he	had	,	moreover	,	"	become	so	considerably	wide	-	awake	,
"	但	他	有	,	而且	,	"	变得	所以	相当	宽的	-	醒	,

但他却"变得如此清醒"，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]

that	he	would	very	soon	be	able	to	take	the	shine	out	of	the	old	original
那	他	会	非常	很快	是	有能力的	到	拿	这	闪耀	出去	的	这	老的	原来的

['wiːzəl] ,

Weazel	,
韦泽尔	,

他很快就能让老版维泽尔黯然失色。

[huːm] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]

whom	the	pages	of	History	had	recorded	as	never	having	been	discovered	in
谁	这	页面	的	历史	有	记录	作为	绝不	拥有	到过	发现	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɑːmnələns] .

a	state	of	somnolence	.
一个	状态	的	嗜睡	.

历史记载，他从未被发现处于昏睡状态。

" [naʊ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['baʊnsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

"	Now	,	as	Mr	.	Bouncer	was	a	gentleman	of	considerable	experience	and
"	现在	,	作为	先生	.	保镖	曾是	一个	绅士	的	大量	经验	和

[wʌz; wəz] , [tuː] ,

was	,	too	,
曾是	,	也	,

"鉴于邦瑟先生是一位经验丰富的绅士，而且……"

([ɔːl'ðoʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪk'spreʃənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " [ðə; ði] [pə'laɪt] [prɪ'septər] ,

(	although	addicted	to	expressions	not	to	be	found	in	"	the	Polite	Preceptor	,
(	虽然	上瘾	到	表达式	不是	到	是	成立	在	"	这	有礼貌的	导师	,

（尽管沉迷于《礼貌的导师》中找不到的表达方式，

") [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] ['hæbɪt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['flætəri] , — [ɔːr] ,

"	)	quite	free	from	the	vulgar	habit	of	personal	flattery	,	—	or	,
"	)	相当	自由的	从	这	庸俗	习惯	的	个人的	奉承	,	—	或者	,

完全没有庸俗的奉承习惯，——或者，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	thought	fit	to	express	it	,
作为	他	想法	合身	到	表达	它	,

以他认为合适的方式表达出来

[ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['æpɪtaɪt] ,

in	words	which	would	have	taken	away	my	Lord	Chesterfield's	appetite	,
在	字	哪个	会	有	已采取	离开	我的	主	切斯特菲尔德	食欲	,

用这些话来说，恐怕会让切斯特菲尔德勋爵食欲全无。

" ['bʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːkiɪst] ['mænər] , " — [wiː; wi] [meɪ] ['ferli]

"	buttering	a	party	to	his	face	in	the	cheekiest	manner	,	"	—	we	may	fairly
"	涂抹黄油	一个	派对	到	他的	脸	在	这	最厚脸皮的	方式	,	"	—	我们	可能	相当

[prɪ'zuːm] ,

presume	,
怙	,

我们可以合理推断，"以最厚颜无耻的方式向党派献媚"。

[ɑːn] [ðɪs] [strɔːŋ] ['evɪdəns] , [ðæt] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] ['riːəli] [geɪnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

on	this	strong	evidence	,	that	Mr	.	Verdant	Green	had	really	gained	a	considerable
在	这	强的	证据	,	那	先生	.	葱茏	绿色的	有	真的	获得	一个	大量

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

amount	of	experience
数量	的	经验

根据这些强有力的证据，可以证明维尔丹特·格林先生确实积累了相当丰富的经验。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛʃmənz] [tɜːrm] ,

during	his	Freshman's	term	,
期间	他的	大一新生	学期	,

在他大一学期期间，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['meni] [maːrks][ʌv; əv]

although	there	were	still	left	in	his	character	and	conduct	many	marks	of
虽然	那里	是	仍然	左边	在	他的	特点	和	执行	许多	标记	的

[və'rɪdəti] [wɪtʃ] —

viridity	which	—
绿性	哪个	—

尽管他的性格和行为中仍然保留着许多正直的品质——

" ['taɪmz] [ɪ'feɪsɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

"	Time's	effacing	fingers	,
"	时间	抹除	手指	,

时间的无情之手，

" [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['baʊnsərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wʊd] ['grædʒuəli] [rɪ'muːv] .

"	assisted	by	Mr	.	Bouncer's	instructions	,	would	gradually	remove	.
"	协助	经过	先生	.	保镖的	指示	,	会	逐步地	消除	.

在保镖先生的指导下，将逐渐移除。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]

However	,	Mr	.	Verdant	Green	had	,	at	any	rate	,	ceased	to	be	"	a
然而	,	先生	.	葱茏	绿色的	有	,	在	任何	速度	,	停止	到	是	"	一个

['freʃmən] " [ɪn] [neɪm] ;

Freshman	"	in	name	;
大一新生	"	在	姓名	;

然而，无论如何，维尔丹特·格林先生已经不再是名义上的“大一新生”了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [juːnɪ'vɜːrsəti][prə'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] -

and	had	received	that	University	promotion	,	which	Mr	.	Charles	Larkyns
和	有	已收到	那	大学	晋升	,	哪个	先生	.	查尔斯	-

[kə'meməreitid] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æ'fiːʃ] ,

commemorated	by	the	following	affiche	,
纪念	经过	这	下列的	海报	,

他获得了大学的晋升，查尔斯·拉金斯先生为此制作了以下海报以示纪念：

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

which	our	hero	,	on	his	return	from	his	first	morning	chapel	in	the
哪个	我们的	英雄	,	在	他的	返回	从	他的	第一的	早晨	教堂	在	这

['mɪklməs] [tɜːrm] ,

Michaelmas	term	,
米迦勒节	学期	,

我们的主人公在米迦勒节学期第一次晨祷结束后返回家中时，

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊk] .

found	in	a	conspicuous	position	on	his	oak	.
成立	在	一个	显眼的	位置	在	他的	橡木	.

在橡树上显眼的位置发现了它。

[kə'mɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

Commission	signed	by	the	Vice	-	Chancellor	of	the	University	of	Oxford	.
委员会	签名	经过	这	副	-	校长	的	这	大学	的	牛津	.

由牛津大学副校长签署的委托书。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːksfərd] [ˌʌndər'grædʒuət] , [vaɪs]['ɑːksfərd] ['freʃmən] ,

Mr	.	Verdant	Green	to	be	an	Oxford	Undergraduate	,	vice	Oxford	Freshman	,
先生	.	葱茏	绿色的	到	是	一个	牛津	本科	,	副	牛津	大一新生	,

[soʊld] [aʊt] .

sold	out	.
卖	出去	.

Verdant Green 先生将成为牛津大学本科生，而不是牛津大学新生，名额已售罄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

It	is	generally	found	to	be	the	case	,
它	是	一般来说	成立	到	是	这	案件	,

通常情况下确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['juːθfl] [ˌʌndər'grædʒuət] [fɜːrst] [siːks] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] " ['freʃmən]

that	the	youthful	Undergraduate	first	seeks	to	prove	he	is	no	longer	a	"	Freshman
那	这	青春	本科	第一的	寻找	到	证明	他	是	不	更长	一个	"	大一新生

,

,

,

这位年轻的大四学生首先要证明自己不再是“大一新生”。

" [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][ðə; ði] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌm]

"	by	endeavouring	to	impose	on	the	credulity	of	those	young	gentlemen	who	come
"	经过	努力	到	强加	在	这	轻信	的	那些	年轻的	先生们	WHO	来

[ʌp][æz; əz] ['freʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [tɜːrm] .

up	as	Freshmen	in	his	second	term	.
向上	作为	大一新生	在	他的	第二	学期	.

“通过试图利用那些在他第二个任期内作为新生入学的年轻绅士们的轻信来达到目的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['baɪped][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːdruped] ;

And	,	in	this	,	there	is	an	analogy	between	the	biped	and	the	quadruped	;
和	,	在	这	,	那里	是	一个	类比	之间	这	双足动物	和	这	四足动物	;

[fɔːr; fər] , [ðə; ði][waɪld] ,

for	,	the	wild	,
为了	,	这	荒野	,

在这方面，两足动物和四足动物之间存在着相似之处；因为，野生的，

['gæmbəlɪŋ] , [skuːl] - [bɔɪ] ['elɪfənt] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrk(ə)l] ,

gambolling	,	school	-	boy	elephant	,	when	he	has	been	brought	into	a	new	circle	,
嬉戏	,	学校	-	男生	大象	,	什么时候	他	有	到过	带来	进入	一个	新的	圆圈	,

嬉戏玩耍的小象，当他被带入一个新的圈子时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [nuː] ['hæbɪts] ,

and	has	been	trained	to	new	habits	,
和	有	到过	受过训练	到	新的	习惯	,

并已养成新习惯。

[wɪl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [en'sneərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [ɪn] [pleɪ] .

will	take	pleasure	in	ensnaring	and	deluding	his	late	companions	in	play	.
将要	拿	乐趣	在	诱捕	和	欺骗	他的	晚的	同伴	在	玩	.

他会乐于在游戏中诱骗和欺骗他已故的同伴。

[ðə; ði] " [selz] " [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪn] " [soʊld][aʊt] " [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] ,

The	"	sells	"	by	which	our	hero	had	been	"	sold	out	"	as	a	Freshman	,
这	"	出售	"	经过	哪个	我们的	英雄	有	到过	"	卖	出去	"	作为	一个	大一新生	,

我们的主人公在大一时就被“出卖”了，而这种“出卖”正是他人生中最重要的“卖点”。

[naʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] ,

now	formed	a	stock	in	trade	for	the	Undergraduate	,
现在	形成	一个	库存	在	贸易	为了	这	本科	,

现在已成为本科生的主要收入来源。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ([wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst])

which	his	experience	enabled	him	to	dispose	of	(	with	considerable	interest	)
哪个	他的	经验	已启用	他	到	处置	的	(	和	大量	兴趣	)

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['freʃmən] [huː] [keɪm] [ʌp]

to	the	most	credulous	members	of	the	generations	of	Freshmen	who	came	up
到	这	最多	轻信的	成员	的	这	几代人	的	大一新生	WHO	来了	向上

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他凭借自己的经验，能够（兴致勃勃地）向后来几代大一新生中最容易轻信的成员灌输这些知识。

[pər'hæps][noʊ] ['freʃmən] [hæd; həd] ['evər] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [həʊksɪŋ] —

Perhaps	no	Freshman	had	ever	gone	through	a	more	severe	course	of	hoaxing	—
也许	不	大一新生	有	曾经	已消失	通过	一个	更多的	严重	课程	的	骗局	—

[tuː; tə] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ;

to	survive	it	—	than	Mr	.	Verdant	Green	;
到	存活	它	—	比	先生	.	葱茏	绿色的	;

或许没有哪个大一新生像维丹特·格林先生那样经历过如此严重的欺骗过程——并且最终活了下来；

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] , ['oʊnli] ['pærəleld] [baɪ][ðə; ði]

and	yet	,	by	a	system	of	retaliation	,	only	paralleled	by	the
和	然而	,	经过	一个	系统	的	报复	,	仅有的	平行	经过	这

[kwɔ'druːpidəl, ˌkwɔdru'pedəl] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['elɪfənt] ,

quadrupedal	case	of	the	before	-	mentioned	elephant	,
四足动物	案件	的	这	前	-	提及	大象	,

然而，通过一种报复机制，这种机制只有前面提到的四足动物大象的例子可以与之媲美，

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪped] - ['biːdl] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪstər] . ['bʌmb(ə)l] ,

and	the	biped	-	beadle	case	of	the	illustrious	Mr	.	Bumble	,
和	这	双足动物	-	珠串	案件	的	这	杰出	先生	.	大黄蜂	,

还有那位著名的邦布尔先生的双足执事案例，

[huː] ['æftər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [bɑːkst] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['kɔːni] ,

who	after	having	his	own	ears	boxed	by	the	late	Mrs	.	Corney	,
WHO	后	拥有	他的	自己的	耳朵	盒装	经过	这	晚的	太太	.	科尼	,

他曾被已故的科尼夫人打过耳光，

[rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ]['bɑːksɪŋ][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt]

relieved	his	feelings	by	boxing	the	ears	of	the	small	boy	who	opened	the	gate
松了口气	他的	情怀	经过	拳击	这	耳朵	的	这	小的	男生	WHO	打开	这	门

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他通过打给给他开门的小男孩的耳朵来发泄自己的情绪。

— ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːkɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] [ə'pɑːn]

—	our	hero	took	the	greatest	delight	in	seeking	every	opportunity	to	play	off	upon
—	我们的	英雄	采取	这	最	喜	在	寻求	每一个	机会	到	玩	离开	之上

[ə; eɪ] ['freʃmən] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nuːmərəs] ['hoʊksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesfəli]

a	Freshman	some	one	of	those	numerous	hoaxes	which	had	been	so	successfully
一个	大一新生	一些	一	的	那些	很多的	骗局	哪个	有	到过	所以	成功地

['præktɪst] [ɑːn] [hɪm'self] .

practised	on	himself	.
已实践	在	他自己	.

——我们的主人公非常乐于寻找一切机会，对一个新生施展他自己曾经成功使用过的众多骗局。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] ,

And	while	,	in	referring	to	the	early	part	of	his	University	career	,
和	尽管	,	在	指	到	这	早期的	部分	的	他的	大学	职业	,

而当他谈到大学生涯的早期阶段时，

[hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ænɪkˌdoʊts] [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

he	omitted	all	mention	of	such	anecdotes	as	displayed	his	own	personal
他	省略	全部	提到	的	这样的	轶事	作为	显示	他的	自己的	个人的

[krɪ'duːləti] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [laɪt] — [wɪtʃ] ['ænɪkˌdoʊts] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [hæz; həz]

credulity	in	the	strongest	light	—	which	anecdotes	the	faithful	historian	has
轻信	在	这	最强	光	—	哪个	轶事	这	忠实	历史学家	有

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

thought	fit	to	record	,
想法	合身	到	记录	,

他完全省略了所有那些最能体现他个人轻信的轶事——而那些忠实的历史学家却认为有必要记录下来的轶事。

— [hiː; hi] , [ˌnevərðə'les] , [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

—	he	,	nevertheless	,	dwelt	with	extreme	pleasure	on	the	reminiscences	of	a	few
—	他	,	尽管如此	,	居住	和	极端	乐趣	在	这	回忆录	的	一个	很少

然而，他却兴致勃勃地回忆起几个人的往事。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['aɪsəleɪtɪd][fækts] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊksər] .

isolated	facts	,	in	which	he	himself	appeared	in	the	character	of	the	hoaxer	.
孤立	事实	,	在	哪个	他	他自己	出现	在	这	特点	的	这	骗子	.

孤立的事件，他本人在其中扮演了骗子的角色。

[ðiːz] [fækts] , [wen] ['niːtli] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪd] ['veri] ['pælətəb(ə)l] ['dɪʃɪz]

These	facts	,	when	neatly	garnished	with	a	little	fiction	,	made	very	palatable	dishes
这些	事实	,	什么时候	整齐地	装饰	和	一个	小的	小说	,	制成	非常	可口的	菜肴

[fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌentər'teɪnmənt] ,

for	University	entertainment	,
为了	大学	娱乐	,

这些事实，如果稍加虚构，就成了大学娱乐活动中非常受欢迎的节目。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ʌp] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [wen] [hiː; hi] [went] " [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	were	served	up	by	our	hero	,	when	he	went	"	down	into	the	country	,
和	是	服务	向上	经过	我们的	英雄	,	什么时候	他	去	"	向下	进入	这	国家	,

而我们的英雄，当他"下到乡下"时，就把这些食物端了出来。

" [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ([en] . [biː] . — ['fiːmeɪl] [prɪ'fɜːrd]) .

"	to	select	parties	of	relatives	and	friends	(	N	.	B	.	—	Females	preferred	)	.
"	到	选择	各方	的	亲属	和	朋友们	(	N	.	B	.	—	女性	首选	)	.

"邀请部分亲友参加（注：女性优先）。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hoʊks] [fɔːrmd] [ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈgriːnz] [piːs] [diː] [rɪˈzɪstɑ̃ːs]

On	such	occasions	,	the	following	hoax	formed	Mr	.	Verdant	Green's	pièce	de	résistance
在	这样的	场合	,	这	下列的	骗局	形成	先生	.	葱茏	青菜	片	德	反抗

.

:

.

在这样的场合，以下这个恶作剧成了维尔丹特·格林先生的拿手好戏。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] .

MR	.	VERDANT	GREEN	DOES	AS	HE	HAS	BEEN	DONE	BY	.
先生	.	葱茏	绿色的	做	作为	他	有	到过	完毕	经过	.

翠绿先生以其人之道还治其人之身。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] [wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

One	morning	,	Mr	.	Verdant	Green	and	Mr	.	Bouncer	were	lounging	in	the
一	早晨	,	先生	.	葱茏	绿色的	和	先生	.	保镖	是	休闲	在	这

[ˈvenərəb(ə)l] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ˈbreɪzənˌfeɪs] .

venerable	gateway	of	Brazenface	.
可敬	网关	的	厚颜无耻	.

一天早晨，翠绿先生和保镖先生在厚颜无耻的大门前闲逛。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] , [teɪm] - [ˈræbɪt] - [ˈkiːpɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

The	former	gentleman	,	being	of	an	amiable	,	tame	-	rabbit	-	keeping	disposition	,
这	以前的	绅士	,	存在	的	一个	可亲	,	驯服	-	兔子	-	保持	处置	,

这位前先生性情温和，喜欢饲养家兔，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈpɑːpjələr] [ˈɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔrtɚz] [pet]

was	making	himself	very	happy	by	whistling	popular	airs	to	the	Porter's	pet
曾是	制作	他自己	非常	快乐的	经过	吹口哨	受欢迎的	播出	到	这	搬运工	宠物

[ˈbʊlfɪntʃ] ,

bullfinch	,
红腹灰雀	,

他吹着流行歌曲，逗得门房的宠物红腹灰雀非常开心。

[huː] [wʌz; wəz] [ləˈbɔːriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [tred] - [mɪl] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [səˈplaɪ]

who	was	laboriously	engaged	on	a	small	tread	-	mill	,	winding	up	his	private	supply
WHO	曾是	费力地	已订婚的	在	一个	小的	踏	-	磨	,	绕线	向上	他的	私人的	供应

[ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

他正费力地在一台小型跑步机上工作，为自己的私人供水系统上发条。

[ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɑːlət(ə)l] [ˈtempərəmənt] ,

Mr	.	Bouncer	,	being	of	a	more	volatile	temperament	,
先生	.	保镖	,	存在	的	一个	更多的	易挥发的	气质	,

鲍恩瑟先生性情比较暴躁，

[wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔrtɚz] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [greɪt]

was	amusing	himself	by	asking	the	Porter's	opinion	on	the	foreign	policy	of	Great
曾是	有趣	他自己	经过	问	这	搬运工	观点	在	这	外国的	政策	的	伟大的

[ˈbrɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

他自娱自乐地询问搬运工对英国外交政策的看法。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['ɔːdəbl] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

and	by	making	very	audible	remarks	on	the	passers	-	by	.
和	经过	制作	非常	可听见的	评论	在	这	过路人	-	经过	.

并对路人发表非常响亮的评论。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

His	attention	was	at	length	riveted	by	the	appearance	on	the	other	side	of
他的	注意力	曾是	在	长度	铆接	经过	这	外貌	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他的注意力最终被街对面的景象所吸引。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	a	modest	-	looking	young	gentleman	,
的	一个	谦虚的	-	寻找	年轻的	绅士	,

一位外表谦逊的年轻绅士，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] " [stɪk] - [ʌp] "

who	appeared	to	be	so	ill	at	ease	in	his	frock	-	coat	and	"	stick	-	up	"
WHO	出现	到	是	所以	患病的	在	舒适	在	他的	连衣裙	-	外套	和	"	戳	-	向上	"

['kɑːlərz] ,

collars	,
项圈	,

他穿着礼服外套和立领衬衫，看起来非常不自在。

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mænli]

as	to	lead	to	the	strong	presumption	that	he	wore	those	articles	of	manly
作为	到	带领	到	这	强的	假定	那	他	穿着	那些	文章	的	男子气概

[dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

dress	for	the	first	time	.
裙子	为了	这	第一的	时间	.

以至于人们强烈推断，这是他第一次穿这些男士服装。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['blækɪŋ] , - , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

"	I'll	bet	you	a	bottle	of	blacking	,	Giglamps	,	"	said	little	Mr	.	Bouncer	,
"	患病的	赌注	你	一个	瓶子	的	黑化	,	-	,	"	说	小的	先生	.	保镖	,

“我敢跟你打赌一瓶鞋油，吉格兰普斯，”小保镖先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðæt] [ðɪs]

as	he	directed	our	hero's	attention	to	the	stranger	,	"	that	this
作为	他	指导	我们的	英雄们	注意力	到	这	陌生人	,	"	那	这

[rɪ'spektɪd] ['pɑːrti][ɪz][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['freʃmən] .

respected	party	is	an	intending	Freshman	.
受人尊敬	派对	是	一个	意图	大一新生	.

当他引导我们的主人公的注意力转向这位陌生人时，“这位受人尊敬的人是一位即将入学的大一新生。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['suːts][ʌv; əv] ['sɑːləm] [blæk] , [æz; əz] [ə'θeloʊ] , [ɔːr]['hæmlət] , [ɔːr][sʌm; səm]

Look	at	his	customary	suits	of	solemn	black	,	as	Othello	,	or	Hamlet	,	or	some
看	在	他的	习惯	西装	的	庄严	黑色的	,	作为	奥赛罗	,	或者	村庄	,	或者	一些

['ʌðər] [swel] ,

other	swell	,
其他	膨胀	,

看看他那身惯常的庄重黑色西装，就像奥赛罗、哈姆雷特或其他什么显赫人物一样。

[sez] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] .

says	in	Shakspeare	.
说道	在	莎士比亚	.

莎士比亚如是说。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [blæk] [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [bægz] , [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , " [kən'tɪnjuːd]

And	,	besides	his	black	go	-	to	-	meeting	bags	,	please	to	observe	,	"	continued
和	,	除了	他的	黑色的	去	-	到	-	会议	包	,	请	到	观察	,	"	持续

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

the	little	gentleman	,
这	小的	绅士	,

“还有，请注意，除了他那些黑色的会议用包之外，”这位小个子先生继续说道，“

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] - [wɜːrk] ['ʃoʊmən] ; " [pliːz] [tuː; tə] - [ðə; ði] -

in	the	tone	of	a	wax	-	work	showman	;	"	please	to	hobserve	the	pecooliarity
在	这	语气	的	一个	蜡	-	工作	表演者	;	"	请	到	-	这	-

[eɪtʃ oʊ 'ef][ðə; ði] [her] - [tʃeɪn] ,

hof	the	hair	-	chain	,
霍夫	这	头发	-	链	,

用蜡像表演者的语气说道：“请注意发链的特殊性，

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

likewise	the	straps	of	the	period	.
同样地	这	肩带	的	这	时期	.

同样，那个时代的肩带也是如此。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

he's	coming	this	way	.
他是	未来	这	方式	.

他正朝这边走来。

- , [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

Giglamps	,	I	vote	we	take	a	rise	out	of	the	youth	.
-	,	我	投票	我们	拿	一个	上升	出去	的	这	青年	.

Giglamps，我建议我们取笑年轻人。

[hem] !

Hem	!
下摆	!

哼！

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好！

[kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] . "

Can	we	have	the	pleasure	of	assisting	you	in	anything	.	"
能	我们	有	这	乐趣	的	协助	你	在	任何事物	.	"

我们很乐意为您提供任何帮助。

" [jes] , [sɜːr] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['streɪndʒər] ,

"	Yes	,	sir	!	thank	you	,	sir	,	"	replied	the	youthful	stranger	,
"	是的	,	先生	!	感谢	你	,	先生	,	"	回复	这	青春	陌生人	,

“是的，先生！谢谢您，先生。”这位年轻的陌生人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[huː] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] , ['ɔːbərn] [her] ;

who	was	flushing	like	a	girl	up	to	the	very	roots	of	his	curly	,	auburn	hair	;
WHO	曾是	冲洗	喜欢	一个	女孩	向上	到	这	非常	根	的	他的	卷曲	,	奥本	头发	;

他脸红得像个女孩，一直红到他那卷曲的红褐色头发的发根；

" [pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [də'rekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['breɪzənˌfeɪs] ['kɑːlɪdʒ] , [sɜːr] ? " -

"	perhaps	,	sir	,	you	can	direct	me	to	Brazenface	College	,	sir	?	"	'
"	也许	,	先生	,	你	能	直接的	我	到	厚颜无耻	大学	,	先生	?	"	-

“先生，您能否指引我去无耻学院？”

" [wel] , [sɜːr] !

"	Well	,	sir	!
"	出色地	,	先生	!

“好的，先生！”

[its] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'prɑːbəbl] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] , [sɜːr] ; " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ;

it's	not	at	all	improbable	,	sir	,	but	what	I	could	,	sir	;	"	replied	Mr	.	Bouncer	;
它是	不是	在	全部	不太可能	,	先生	,	但	什么	我	可以	,	先生	;	"	回复	先生	.	保镖	;

“这并非完全不可能，先生，但我能做的，先生；”邦瑟先生回答道；

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [sɜːr] , [juːl] [fɜːrst] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

"	but	,	perhaps	,	sir	,	you'll	first	favour	me	with	your	name	,	and	your
"	但	,	也许	,	先生	,	你会	第一的	偏爱	我	和	你的	姓名	,	和	你的

['bɪznəs] [ðer; ðər] , [sɜːr] . "

business	there	,	sir	.	"
商业	那里	,	先生	.	"

“但是，先生，或许您能先告诉我您的姓名和您在那里的业务吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] -

"	Certainly	,	sir	!	"	rejoined	the	stranger	;	and	,	while	he	fumbled	at	his	card	-
"	当然	,	先生	!	"	重新加入	这	陌生人	;	和	,	尽管	他	笨手笨脚	在	他的	卡片	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

“当然可以，先生！”陌生人回答道；一边说着，一边笨拙地翻找着他的卡包，

[ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriənst] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] , " [toʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

the	experienced	Mr	.	Bouncer	whispered	to	our	hero	,	"	Told	you	he	was
这	经验丰富的	先生	.	保镖	低声说道	到	我们的	英雄	,	"	讲述	你	他	曾是

[ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] ['freʃmən] , - !

a	sucking	Freshman	,	Giglamps	!
一个	吸吮	大一新生	,	-	!

经验丰富的保镖先生悄悄对我们的英雄说：“我早就告诉过你，他是个只会耍赖的大一新生，吉格拉姆斯！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [bræn] [nuː] [kɑːrd] - [keɪs] , [ænd; ənd] [sez] - [sɜːr] - [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

He	has	got	a	bran	new	card	-	case	,	and	says	'	sir	'	at	the	sight	of	the
他	有	得到	一个	麸	新的	卡片	-	案件	,	和	说道	-	先生	-	在	这	视线	的	这

[.ækə'demiklz] .

academicals	.
学术界	.

他有一个崭新的卡包，看到学者们就称呼他们“先生”。

" [ðə; ðɪ] [kɑːrd] ['hændɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [bɔːr] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['pʌkər] ; "

"	The	card	handed	to	Mr	.	Bouncer	,	bore	the	name	of	"	Mr	.	James	Pucker	;	"
"	这	卡片	递交	到	先生	.	保镖	,	钻孔	这	姓名	的	"	先生	.	詹姆斯	撅嘴	;	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“交给保镖先生的卡片上写着‘詹姆斯·帕克先生’的名字；”

[ɪn] ['smɔːlər] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['breɪzənˌfeɪs]

in	smaller	characters	in	the	corner	of	the	card	,	were	the	words	,	"	Brazenface
在	较小的	人物	在	这	角落	的	这	卡片	,	是	这	字	,	"	厚颜无耻

['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] . "

College	,	Oxford	.	"
大学	,	牛津	.	"

卡片角落里用较小的字写着："牛津大学布拉岑菲斯学院"。

" [aɪ] [keɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['mɪstər] . ['pʌkər] , " [tuː; tə] ['entər] [fɔːr; fər] [maɪ] [məˌtrɪkjuˈleɪʃn]

"	I	came	,	sir	,	"	said	the	blushing	Mr	.	Pucker	,	"	to	enter	for	my	matriculation
"	我	来了	,	先生	,	"	说	这	脸红	先生	.	撅嘴	,	"	到	进入	为了	我的	入学

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

"先生，"脸红的普克先生说，"我是来参加入学考试的。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] . "

and	I	wished	to	see	the	gentleman	who	will	have	to	examine	me	,	sir	.	"
和	我	希望	到	看	这	绅士	WHO	将要	有	到	检查	我	,	先生	.	"

我想见见那位要给我做检查的先生，先生。

" [ðə; ði] ['duːs] [juː; jʊ][duː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ['stɜːrnli] ; " [ðen] [jʌŋ] , [mæn] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː]

"	The	doose	you	do	!	"	said	Mr	.	Bouncer	sternly	;	"	then	young	,	man	,	allow	me
"	这	杜斯	你	做	!	"	说	先生	.	保镖	严厉地	;	"	然后	年轻的	,	男人	,	允许	我

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

"你真是个笨蛋！"鲍恩瑟先生严厉地说；"那么，年轻人，请允许我说，

[ðæt] [juːv] ['regjələrli] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

that	you've	regularly	been	and	gone	and	done	it	,	and	put	your	foot	in	it
那	你已经	经常	到过	和	已消失	和	完毕	它	,	和	放	你的	脚	在	它

[moʊst] [kəmˈpliːtli] . "

most	completely	.	"
最多	完全地	.	"

你经常这样做，而且做得非常糟糕。"

" [haʊ] - [aʊ] - [aʊ] , [haʊ] , [sɜːr] ? " ['stæməd] [ðə; ði] [duːp] .

"	How	-	ow	-	ow	,	how	,	sir	?	"	stammered	the	dupe	.
"	如何	-	现在	-	现在	,	如何	,	先生	?	"	结结巴巴	这	欺骗	.

"怎么……怎么回事，先生？"傻瓜结结巴巴地问道。

" [haʊ] ? " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [stɪl] [mɔːr] ['stɜːrnli] ;

"	How	?	"	replied	Mr	.	Bouncer	,	still	more	sternly	;
"	如何	?	"	回复	先生	.	保镖	,	仍然	更多的	严厉地	;

"怎么做？"保镖先生语气更加严厉地回答道；

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['breɪz(ə)n] [aʊt] [jʊr; jər] [əˈfens] [baɪ] ['æskɪŋ] [haʊ] ?

"	do	you	mean	to	brazen	out	your	offence	by	asking	how	?
"	做	你	意思是	到	厚颜无耻	出去	你的	罪行	经过	问	如何	?

你是不是想通过问"怎么做"来掩饰你的冒犯?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

What	could	have	induced	you	,	sir	,
什么	可以	有	诱导	你	,	先生	,

是什么原因促使您这样做，先生?

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [kɑːrd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] ,

to	have	had	printed	on	this	card	the	name	of	this	College	,
到	有	有	打印	在	这	卡片	这	姓名	的	这	大学	,

这张卡片上印有这所大学的名称，

[wen] [juːv] [nɑːt][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

when	you've	not	a	prospect	of	belonging	to	it	—	it	may	be	for	years	,
什么时候	你已经	不是	一个	前景	的	属于	到	它	—	它	可能	是	为了	年	,

当你没有机会成为其中一员时——这种情况可能会持续数年——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['nevər] , [æz; əz][ðə; ði][bɑːrd] [sez] .

it	may	be	for	never	,	as	the	bard	says	.
它	可能	是	为了	绝不	,	作为	这	诗人	说道	.

正如吟游诗人所说，也许永远不会发生。

[juːv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['griːvəs] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['stætʃuːts] , [jʌŋ]

You've	committed	a	most	grievous	offence	against	the	University	statutes	,	young
你已经	坚定的	一个	最多	严重的	罪行	反对	这	大学	法规	,	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

这位年轻人，你严重违反了大学章程；

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] — ['mɪstər] . - , [ðə; ði]['dʒuːniər][ɪg'zæmɪnər] — [wɪl] [tel]

and	so	this	gentleman	here	—	Mr	.	Pluckem	,	the	junior	examiner	—	will	tell
和	所以	这	绅士	这里	—	先生	.	-	,	这	初级	考官	—	将要	告诉

[juː; jʊ] ! " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

you	!	"	and	with	that	,
你	!	"	和	和	那	,

所以这位先生——普拉克姆先生，初级考官——会告诉你们的！“说完，

['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] [nʌdʒd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː][wɪð; wɪθ]

little	Mr	.	Bouncer	nudged	Mr	.	Verdant	Green	,	who	took	his	cue	with
小的	先生	.	保镖	轻推	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO	采取	他的	提示	和

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['æptɪtuːd] ,

astonishing	aptitude	,
惊人	能力倾向	,

小蹦蹦先生轻轻碰了碰翠绿先生，翠绿先生以惊人的机敏领会了他的意思。

[ænd; ənd] [glɛəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['mɪstər] . ['pʌkər] , [huː] [stʊd]

and	glared	through	his	glasses	at	the	trembling	Mr	.	Pucker	,	who	stood
和	怒目而视	通过	他的	眼镜	在	这	发抖	先生	.	撅嘴	,	WHO	站立

['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,

blushing	,	and	bowing	,
脸红	,	和	鞠躬	,

他透过眼镜怒视着瑟瑟发抖的普克先生，普克先生站在那里，脸红着，鞠躬行礼。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [rɪ'pentɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [bɔɪ] ['vænəti][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vest]

and	heartily	repenting	that	his	school	-	boy	vanity	had	led	him	to	invest
和	衷心地	忏悔	那	他的	学校	-	男生	虚荣	有	引领	他	到	投资

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɪn] " - [kɑːrdz] ,

four	-	and	-	sixpence	in	"	100	cards	,
四	-	和	-	六便士	在	"	-	牌	,

他由衷地后悔自己学生时代的虚荣心驱使他花费四便士六便士购买了“100 张扑克牌”。

[ænd; ənd] [pleɪt] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] . "

and	plate	,	engraved	with	name	and	address	.	"
和	盘子	,	刻	和	姓名	和	地址	.	"

以及刻有姓名和地址的铭牌。

" [pʊt][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

"	Put	the	cards	in	your	pocket	,	sir	,	and	don't	let	me	see	them	again	!
"	放	这	牌	在	你的	口袋	,	先生	,	和	不	让	我	看	他们	再次	!

“先生，把牌放进口袋里，别让我再看到它们！”

" [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [kən'fɜːrmd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər][ɪg'zæmɪnər] ;

"	said	our	hero	in	his	newly	-	confirmed	title	of	the	junior	examiner	;
"	说	我们的	英雄	在	他的	新	-	确认的	标题	的	这	初级	考官	;

“我们的主人公以他新近确认的初级考官头衔说道；

[kwaɪt] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['pruːviŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt]

quite	rejoiced	at	the	opportunity	afforded	him	of	proving	to	his	friend	that
相当	欣喜若狂	在	这	机会	提供	他	的	证明	到	他的	朋友	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['freʃmən] .

he	was	no	longer	a	Freshman	.
他	曾是	不	更长	一个	大一新生	.

他非常高兴有机会向朋友证明自己不再是大一新生了。

" [hiː; hi] [fə'givz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] ['mɪstər] .

"	He	forgives	you	for	the	sake	of	your	family	,	young	man	!	"	said	Mr	.
"	他	原谅	你	为了	这	清酒	的	你的	家庭	,	年轻的	男人	!	"	说	先生	.

['baʊnsər] [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] ;

Bouncer	with	pathos	;
保镖	和	感伤	;

“年轻人，他是为了你的家人才原谅你的！”保镖先生动情地说；

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɑːp] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['breɪzənˌfeɪs] ;

"	you've	come	to	the	right	shop	,	for	this	is	Brazenface	;
"	你已经	来	到	这	正确的	店铺	,	为了	这	是	厚颜无耻	;

“你来对地方了，这里是 Brazenface；

[ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

and	you've	come	just	at	the	right	time	,
和	你已经	来	只是	在	这	正确的	时间	,

你来得正是时候。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪl] [ə'sɪst] ['mɪstər] . - [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [juː; jʊ] ;

for	here	is	the	gentleman	who	will	assist	Mr	.	Pluckem	in	examining	you	;
为了	这里	是	这	绅士	WHO	将要	协助	先生	.	-	在	检查	你	;

这位先生将协助普拉克姆先生为您进行检查；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['baʊnsər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,

"	and	Mr	.	Bouncer	pointed	to	Mr	.	Four	-	in	-	hand	Fosbrooke	,
"	和	先生	.	保镖	尖	到	先生	.	四	-	在	-	手	福斯布鲁克	,

“然后，保镖先生指着四手福斯布鲁克先生，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] ,

who	was	coming	up	the	street	on	his	way	from	the	Schools	,
WHO	曾是	未来	向上	这	街道	在	他的	方式	从	这	学校	,

他当时正沿着街道从学校过来，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] ([bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

where	he	was	making	a	very	laudable	(	but	as	it	proved	,
在哪里	他	曾是	制作	一个	非常	值得称赞	(	但	作为	它	已证实	,

他当时正在做一件非常值得称赞的事情（但事实证明，

['fjuːt(ə)l]) [ɪn'devər] " [tuː; tə][get] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːlz] , " [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz]

futile	)	endeavour	"	to	get	through	his	smalls	,	"	or	,	in	other	words	,	to	pass	his
徒劳	)	努力	"	到	得到	通过	他的	小号	,	"	或者	,	在	其他	字	,	到	经过	他的

['lɪt(ə)l] - [goʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Little	-	go	examination	.
小的	-	去	考试	.

徒劳地努力“通过他的小考试”，或者换句话说，通过他的小考试。

[ðə; ði][hoʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

The	hoax	which	had	been	suggested	to	the	ingenious	mind	of	Mr	.	Bouncer	,
这	骗局	哪个	有	到过	建议	到	这	巧妙	头脑	的	先生	.	保镖	,

这个骗局是有人向足智多谋的邦瑟先生提出的，

[wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli][gɑ:t] - [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

was	based	upon	the	fact	of	Mr	.	Fosbrooke's	being	properly	got	-	up	for	his
曾是	基于	之上	这	事实	的	先生	.	-	存在	适当地	得到	-	向上	为了	他的

['sækrɪfaɪs][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] ,

sacrifice	in	a	white	tie	,
牺牲	在	一个	白色的	领带	,

这是基于福斯布鲁克先生身着白色领结，衣着得体地准备献身这一事实而做出的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [smɔ:l] ['bændz] — [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

and	a	pair	of	very	small	bands	—	the	two	articles	,	which	,	with	the	usual
和	一个	一对	的	非常	小的	乐队	—	这	二	文章	,	哪个	,	和	这	通常

[.ækə'demiklz] ,

academicals	,
学术界	,

还有两支非常小的乐队——这两篇文章，以及通常的学术文章，

[fɔ:rm][ðə; ði]['kɑ:stu:m] [di'mɑ:ndid] [baɪ]['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ]

form	the	costume	demanded	by	Alma	Mater	of	all	her	children	when	they
形式	这	戏服	要求	经过	阿尔玛	母	的	全部	她	孩子们	什么时候	他们

[teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [sku:lz] .

take	their	places	in	her	Schools	.
拿	他们的	地方	在	她	学校	.

按照母校的要求，制定所有学生入学时必须穿着的服装。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz]['mɪstər] . [fɑ:sbrʊk] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['pɑ:lətɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz]

as	Mr	.	Fosbrooke	was	far	too	politic	a	gentleman	to	irritate	the	Examiners
作为	先生	.	福斯布鲁克	曾是	远的	也	政治	一个	绅士	到	刺激	这	考官

[baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] " [laʊd] " [ɔ:r] ['spɔ:rtɪŋ] ['kɑ:stu:m] ,

by	appearing	in	a	"	loud	"	or	sporting	costume	,
经过	出现	在	一个	"	大声	"	或者	体育	戏服	,

福斯布鲁克先生是一位非常讲究礼仪的绅士，他绝不会穿着“花哨”或运动装扮来惹恼考官们。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['klerɪkl] ['kærəktər] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['bændz]

he	had	carried	out	the	idea	of	clerical	character	suggested	by	the	bands
他	有	携带	出去	这	主意	的	文员	特点	建议	经过	这	乐队

[ænd; ənd] ['tʃoʊkər] ,

and	choker	,
和	颈链	,

他贯彻了手镯和项圈所体现的牧师形象理念。

[baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] [su:t][ʌv; əv] [blæk] , [wɪtʃ] , [hi:; hi][hæd; həd]['fɑ:ndli] [hoʊpt] ,

by	a	quiet	,	gentlemanly	suit	of	black	,	which	,	he	had	fondly	hoped	,
经过	一个	安静的	,	绅士风度	套装	的	黑色的	,	哪个	,	他	有	深情地	希望	,

他穿着一套安静、绅士风度十足的黑色西装，这正是他一直期盼的。

[wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmɪnəz] - ['mænərz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

would	have	softened	his	Examiners	'	manners	,	and	not	permitted	them	to
会	有	软化	他的	考官	-	礼仪	,	和	不是	允许	他们	到

[bi:; bi]['bru:t(ə)l] .

be	brutal	.
是	野蛮	.

他会缓和考官们的态度，不允许他们粗暴无礼。

['mɪstər] . [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Four	-	in	-	hand	Fosbrooke	,	therefore	,	to	the	unsophisticated	eye	of	the
先生	.	四	-	在	-	手	福斯布鲁克	,	所以	,	到	这	不谙世事的	眼睛	的	这

['blʌʃɪŋ] ['mɪstər] . ['pʌkər] ,

blushing	Mr	.	Pucker	,
脸红	先生	.	撅嘴	,

因此，在脸红的普克先生那双缺乏见识的眼睛看来，四手福斯布鲁克先生

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['tuːtər] ;

presented	a	very	fine	specimen	of	the	Examining	Tutor	;
呈现	一个	非常	美好的	标本	的	这	检查	导师	;

展示了一份非常优秀的考试辅导书样本；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪstər] . - [maɪnd][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]['mɪstər] . [fɑːsbrʊk]

and	this	impression	on	Mr	.	Pucker's	mind	was	heightened	by	Mr	.	Fosbrooke
和	这	印象	在	先生	.	-	头脑	曾是	增强	经过	先生	.	福斯布鲁克

,

,

,

而福斯布鲁克先生则加深了帕克先生的这种印象。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ]

after	a	few	minutes	'	private	conversation	with	the	other	two	gentlemen	,	turning
后	一个	很少	分钟	-	私人的	对话	和	这	其他	二	先生们	,	转弯

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

to	him	,	and	saying	,
到	他	,	和	说	,

在与另外两位先生私下交谈了几分钟后，他转向自己，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] [naʊ] ;

"	It	will	be	extremely	inconvenient	to	me	to	examine	you	now	;
"	它	将要	是	极其	不方便	到	我	到	检查	你	现在	;

“现在给我做检查会非常不方便；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

but	as	you	probably	wish	to	return	home	as	soon	as	possible	,
但	作为	你	大概	希望	到	返回	家	作为	很快	作为	可能的	,

但您可能希望尽快回家，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] .

I	will	endeavour	to	conclude	the	business	at	once	—	this	gentleman	,	Mr	.
我	将要	努力	到	结束	这	商业	在	一次	—	这	绅士	,	先生	.

- , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

Pluckem	,	"	pointing	to	our	hero	,
-	,	"	指向	到	我们的	英雄	,

我将尽力立即完成此事——这位先生，普拉克姆先生，”他指着我们的主人公说道，“

" ['hævɪŋ] ['kaɪndli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

"	having	kindly	promised	to	assist	me	.
"	拥有	亲切地	承诺	到	协助	我	.

“他们好心地答应帮助我。”

['mɪstər] . ['baʊnsər] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

Mr	.	Bouncer	,	will	you	have	the	goodness	to	follow	with	the	young
先生	.	保镖	,	将要	你	有	这	善良	到	跟随	和	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ?

gentleman	to	my	rooms	?
绅士	到	我的	房间	?

保镖先生，您能否好心陪这位年轻先生去我的房间?

" ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['pʌkər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,

"	Leaving	Mr	.	Pucker	to	express	his	thanks	for	this	great	kindness	,
"	离开	先生	.	撅嘴	到	表达	他的	谢谢	为了	这	伟大的	仁慈	,

“留下帕克先生表达他对这份莫大恩惠的感谢，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['baʊnsər] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ]

and	Mr	.	Bouncer	to	plunge	him	into	the	depths	of	trepidation	by	telling
和	先生	.	保镖	到	暴跌	他	进入	这	深度	的	忐忑不安	经过	讲述

[hɪm; ɪm]['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛg'zæmənəz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər]

him	terrible	stories	of	the	Examiner's	fondness	for	rejecting	the	candidates	for
他	糟糕的	故事	的	这	考官的	喜爱	为了	拒绝	这	候选人	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

而邦瑟先生则通过讲述考官喜欢拒绝考生参加考试的可怕故事，让他陷入深深的恐惧之中。

['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

Mr	.	Fosbrooke	and	our	hero	ascended	to	the	rooms	of	the	former	,
先生	.	福斯布鲁克	和	我们的	英雄	上升	到	这	房间	的	这	以前的	,

福斯布鲁克先生和我们的主人公登上了前者的房间，

[wer] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [klɪrd] [ə'weɪ] [sɪ'gɑːr] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] [paɪps] ,

where	they	hastily	cleared	away	cigar	-	boxes	and	pipes	,
在哪里	他们	草草	已清除	离开	雪茄	-	盒子	和	管道	,

他们匆匆清理了雪茄盒和烟斗，

[tɜːrnd] ['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

turned	certain	French	pictures	with	their	faces	to	the	wall	,
转向	肯定	法语	图片	和	他们的	面孔	到	这	墙	,

把一些法国画作的正面朝上翻过来，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌaʊt'spred] [taɪmz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['potər] [ænd; ənd]

and	covered	over	with	an	outspread	Times	a	regiment	of	porter	and
和	涵盖	超过	和	一个	扩张	《时代周刊》	一个	团	的	搬运工	和

['spɪrɪt] ['bɔtlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['smʌgld] [ɪn] ,

spirit	bottles	which	had	just	been	smuggled	in	,
精神	瓶子	哪个	有	只是	到过	走私	在	,

上面盖着一大堆刚刚走私进来的波特酒和烈酒瓶，这些酒瓶被一张展开的《时代周刊》盖住了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ræŋk] - [ænd; ənd] - [faɪl] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	were	drawn	up	rank	-	and	-	file	on	the	sofa	.
和	是	绘制	向上	秩	-	和	-	文件	在	这	沙发	.

他们像普通士兵一样列队坐在沙发上。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]

Having	made	this	preparation	,	and	furnished	the	table	with	pens	,	ink	,	and
拥有	制成	这	准备	,	和	提供	这	桌子	和	钢笔	,	墨水	,	和

['skrɪb(ə)l] - ['peɪpər] ,

scribble	-	paper	,
涂	-	纸	,

做好这些准备工作后，我在桌子上摆放了钢笔、墨水和涂鸦纸。

['mɪstər] . ['baʊnsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] .

Mr	.	Bouncer	and	the	victim	were	admitted	.
先生	.	保镖	和	这	受害者	是	承认	.

保镖先生和受害者被收治入院。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] , ['greɪvli] ;

"	Take	a	seat	,	sir	,	"	said	Mr	.	Fosbrooke	,	gravely	;
"	拿	一个	座位	,	先生	,	"	说	先生	.	福斯布鲁克	,	严重地	;

“先生，请坐，”福斯布鲁克先生严肃地说；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pʌkər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

and	Mr	.	Pucker	put	his	hat	on	the	ground	,	and	sat	down	at	the	table
和	先生	.	撅嘴	放	他的	帽子	在	这	地面	,	和	卫星	向下	在	这	桌子

[ɪn]

in
在

帕克先生把帽子放在地上，然后在桌旁坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] .

a	state	of	blushing	nervousness	.
一个	状态	的	脸红	紧张	.

紧张得脸红。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] ? "

"	Have	you	been	at	a	public	school	?	"
"	有	你	到过	在	一个	民众	学校	?	"

你上过公立学校吗?

" [jes] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði]['vɪktɪm] ; " [ə; eɪ] ['veri] ['pʌblɪk] [wʌn] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Yes	,	sir	,	"	stammered	the	victim	;	"	a	very	public	one	,	sir	;	it	was	a
"	是的	,	先生	,	"	结结巴巴	这	受害者	;	"	一个	非常	民众	一	,	先生	;	它	曾是	一个

['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

boarding	-	school	,
登机	-	学校	,

“是的，先生，”受害者结结巴巴地说，“那是一起非常公开的事件，先生；那是一所寄宿学校。”

[sɜːr] ; ['fɔːrti] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [deɪ] - [bɔɪz] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] , [sɜːr] ,

sir	;	forty	boarders	,	and	thirty	day	-	boys	,	sir	;	I	was	a	day	-	boy	,	sir	,
先生	;	四十	寄宿生	,	和	三十	天	-	男孩们	,	先生	;	我	曾是	一个	天	-	男生	,	先生	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] . "

and	in	the	first	class	.	"
和	在	这	第一的	班级	.	"

先生，学校有四十名寄宿生和三十名走读生；先生，我是走读生，而且是一等生。

" [fɜːrst] [klæs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [sloʊ] [treɪn] ! " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] .

"	First	class	of	an	uncommon	slow	train	!	"	muttered	Mr	.	Bouncer	.
"	第一的	班级	的	一个	罕见	慢的	火车	!	"	低声说道	先生	.	保镖	.

“这是不寻常的慢车头等舱！”鲍恩瑟先生嘟囔道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt]

"	And	are	you	going	back	to	the	boarding	-	school	?	"	asked	Mr	.	Verdant
"	和	是	你	去	后退	到	这	登机	-	学校	?	"	问	先生	.	葱茏

[griːn] ,

Green	,
绿色的	,

“你打算回寄宿学校吗？”维尔丹特·格林先生问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] [dʒʌdʒ] .

with	the	air	of	an	assistant	judge	.
和	这	空气	的	一个	助手	法官	.

带着助理法官的腔调。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈpleɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpʌkər] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [kwaɪt] [dʌn]
" No , sir , " replied Mr . Pucker , " I have just done with it ; quite done
" 不 , 先生 , " 回复 先生 . 撅嘴 , " 我 有 只是 完毕 和 它 ; 相当 完毕
[wɪð; wɪθ] [skuːl] ,
with school ,
和 学校 ,

“不，先生，”帕克先生回答说，“我已经彻底结束了；我完全退出了学校。”

[sɜːr] , [ðɪs] [læst] [hæf] ;
sir , this last half ;
先生 , 这 最后的 一半 ;

先生，这后半部分；

[ænd; ənd][ˈpɑːpə][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm]
and papa is going to put me to read with a clergyman until it is time
和 爸爸 是 去 到 放 我 到 读 和 一个 牧师 直到 它 是 时间
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] . "
for me to come to college . "
为了 我 到 来 到 大学 . "

爸爸打算让我跟一位牧师一起读书，直到我到了上大学的年纪。

" [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈɪnəsns] ! " [ˈmɜːmɜd] [ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] ; [waɪl] [ˈmɪstər] . [fɑːsbrʊk] [ænd; ənd]
" Refreshing innocence ! " murmured Mr . Bouncer ; while Mr . Fosbrooke and
" 令人耳目一新 无辜 ! " 低声说道 先生 . 保镖 ; 尽管 先生 . 福斯布鲁克 和
[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [kənˈfɑːd] [təˈgeðər] ,
our hero conferred together ,
我们的 英雄 授予 一起 ,

“真是令人耳目一新的纯真！”鲍恩瑟先生低声说道；与此同时，福斯布鲁克先生和我们的主人公正在商议着什么。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [roʊt] [ɑːn] [tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪb(ə)l] - [ˈpeɪpər] .
and hastily wrote on two sheets of the scribble - paper .
和 草草 写道 在 二 纸张 的 这 涂 - 纸 .

然后匆匆地在两张草稿纸上写了些什么。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɑːsbrʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn]
" Now , sir , " said Mr . Fosbrooke to the victim , after a paper had been
" 现在 , 先生 , " 说 先生 . 福斯布鲁克 到 这 受害者 , 后 一个 纸 有 到过
[kəmˈpliːtɪd] ,
completed ,
完全的 ,

“先生，”福斯布鲁克先生在填写完一份文件后对受害者说道。

" [let][ˌjuː ˈes] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈlætn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [laɪk] .
" let us see what your Latin writing is like .
" 让 我们 看 什么 你的 拉丁 写作 是 喜欢 .

让我们看看你的拉丁文写作水平如何。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈlætn] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ˈveri]
Have the goodness to turn what I have written into Latin ; and be very
有 这 善良 到 转动 什么 我 有 书面 进入 拉丁 ; 和 是 非常
[ˈkerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

请你务必将我写的内容翻译成拉丁文；并且要非常小心。

[sɜːr] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [fɑːsbrʊk] , [ˈstɜːrnli] , " [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪsəroʊz] [ˈlætn] ,
sir , " added Mr . Fosbrooke , sternly , " be very careful that it is Cicero's Latin ,
先生 , " 额外 先生 . 福斯布鲁克 , 严厉地 , " 是 非常 小心 那 它 是 西塞罗的 拉丁 ,
[sɜːr] !
sir !
先生 !

“先生，”福斯布鲁克先生严厉地补充道，“请务必确保这是西塞罗的拉丁文，先生！”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd]['mɪstər] . ['pʌkər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	and	he	handed	Mr	.	Pucker	a	sheet	of	paper	,	on	which	he	had
"	和	他	递交	先生	.	撅嘴	一个	床单	的	纸	,	在	哪个	他	有

['skrɪbəld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

scribbled	the	following	:
潦草的	这	下列的	:

“然后他递给帕克先生一张纸，上面潦草地写着以下内容：

" [tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [proʊz] - [waɪ] ['lætn] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['sɪsəroʊz]

"	To	be	Translated	into	Prose	-	y	Latin	,	in	the	Manner	of	Cicero's
"	到	是	翻译	进入	散文	-	是	拉丁	,	在	这	方式	的	西塞罗的

[ɔː'reɪʃənz] ['æftər] ['dɪnər] .

Orations	after	Dinner	.
演讲	后	晚餐	.

“译成散文体拉丁文，风格仿照西塞罗的餐后演说。”

" [ɪf] , ['ðerfɔːr] , ['eni] [ɑːn][jʊr; jər] [bentʃ] , [maɪ] [lʌdz] , [ɔːr][ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] ,

"	If	,	therefore	,	any	on	your	bench	,	my	luds	,	or	in	this	assembly	,
"	如果	,	所以	,	任何	在	你的	长椅	,	我的	卢德斯	,	或者	在	这	集会	,

“因此，如果你们席上、我的弟兄们，或在这集会中，有人……”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːksɪmət] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [maɪnd]

should	entertain	an	opinion	that	the	proximate	parts	of	a	mellifluous	mind
应该	招待	一个	观点	那	这	邻近的	部分	的	一个	悦耳动听	头脑

应该持有这样一种观点：悦耳心灵的邻近部分

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [kən'dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] , [aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌdz] ,

are	for	ever	conjoined	and	unconnected	,	I	submit	to	you	,	my	luds	,
是	为了	曾经	连体	和	未连接	,	我	提交	到	你	,	我的	卢德斯	,

我向你们，我的朋友们，致以最崇高的敬意，你们永远既相连又分离。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['fɑːloʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [klæn'destɪn] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ]

that	it	will	of	necessity	follow	,	that	such	clandestine	conduct	being	a	mere	nothing
那	它	将要	的	必要性	跟随	,	那	这样的	秘密	执行	存在	一个	仅仅	没有什么

, — [ɔːr] ,

,	—	or	,
,	—	或者	,

由此必然得出这样的结论：这种秘密行为根本算不上什么——或者说，

[ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɪ'lɒsəfəz] , [bɑːʃ] ,

in	the	noble	language	of	our	philosophers	,	bosh	,
在	这	高贵	语言	的	我们的	哲学家	,	博什	,

用我们哲学家们高雅的语言来说，bosh，

— ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækt][ʌv; əv][oʊ'vɜːrt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['limits][tuː; tə]

—	every	individual	act	of	overt	misunderstanding	will	bring	interminable	limits	to
—	每一个	个人	行为	的	公开	误解	将要	带来	没完没了	限制	到

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪsɪzəm] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

the	empiricism	of	thought	,
这	经验主义	的	想法	,

——每一次明显的误解都会给经验主义思想带来无穷无尽的限制。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪfæktər] . "

and	will	rebound	in	the	very	lowest	degree	to	the	credit	of	the	malefactor	.	"
和	将要	反弹	在	这	非常	最低	程度	到	这	信用	的	这	作恶者	.	"

而作恶者所获得的赞誉，也只会以最低程度的反弹而告终。

" [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['lætn] ['æftər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][tæsitəs] .

"	To	be	Turned	into	Latin	after	the	Master	of	the	Animals	of	Tacitus	.
"	到	是	转向	进入	拉丁	后	这	掌握	的	这	动物	的	塔西佗	.

“根据塔西佗《动物篇》的作者译成拉丁文。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] .

"	She	went	into	the	garden	to	cut	a	cabbage	to	make	an	apple	-	pie	.
"	她	去	进入	这	花园	到	切	一个	卷心菜	到	制作	一个	苹果	-	馅饼	.

她去花园里切卷心菜，准备做苹果派。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] - [ber] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [poʊkt] [ɪts] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .

Just	then	,	a	great	she	-	bear	coming	down	the	street	,	poked	its	nose	into	the	shop	-	window	.
只是	然后	,	一个	伟大的	她	-	熊	未来	向下	这	街道	,	戳	它是	鼻子	进入	这	店铺	-	窗户	.

就在这时，一只巨大的母熊沿着街道走来，把鼻子伸进了商店的橱窗里。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[noʊ][soʊp] ! -

no	soap	!	'
不	肥皂	!	-

没有肥皂!

[soʊ][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] (['veri] [ɪm'pruːdntli]) ['mærid] [ðə; ði]['bɑːrbər] .

So	he	died	,	and	she	(	very	imprudently	)	married	the	barber	.
所以	他	死亡	,	和	她	(	非常	轻率地	)	已婚	这	理发师	.

于是他死了，她（非常草率地）嫁给了理发师。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

And	there	were	present	at	the	wedding	the	Joblillies	,	and	the	Piccannies	,	and	the	Gobelites	,
和	那里	是	展示	在	这	婚礼	这	-	,	和	这	-	,	和	这	-	,

婚礼上，乔布利家族、皮卡尼家族和戈贝尔家族的亲朋好友都出席了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][tɑːp] .

and	the	great	Panjandrum	himself	,	with	the	little	button	on	top	.
和	这	伟大的	潘詹德鲁姆	他自己	,	和	这	小的	按钮	在	顶部	.

还有伟大的潘詹德鲁姆本人，头顶上有一个小按钮。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kætʃ] - [huː] - [kætʃ] - [kæn; kən] ,

So	they	all	set	to	playing	Catch	-	who	-	catch	-	can	,
所以	他们	全部	放	到	玩耍	抓住	-	WHO	-	抓住	-	能	,

于是他们都开始玩“谁能接住谁就能接住谁”的游戏。

[tɪl] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [buːts] .

till	the	gunpowder	ran	out	at	the	heels	of	their	boots	.
直到	这	火药	跑	出去	在	这	高跟鞋	的	他们的	靴子	.

直到他们靴子后面的火药都用完了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊksər] [ðæt] ['mɪstər] . - [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːm][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ;

"	It	was	well	for	the	purposes	of	the	hoaxers	that	Mr	.	Pucker's	trepidation	prevented	him	from	making	a	calm	perusal	of	the	paper	;
"	它	曾是	出色地	为了	这	目的	的	这	骗子	那	先生	.	-	忐忑不安	阻止	他	从	制作	一个	冷静的	仔细阅读	的	这	纸	;

“对于造谣者来说，帕克先生的恐惧使他无法冷静地阅读报纸，这倒是一件好事；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['duːɪŋ][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd]

and	he	was	nervously	doing	his	best	to	turn	the	nonsensical	English	word
和	他	曾是	紧张地	正在做	他的	最好的	到	转动	这	荒谬的	英语	单词

[baɪ][wɜːrd]['ɪntuː] ['iːkwəli] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['lætn] ,

by	word	into	equally	nonsensical	Latin	,
经过	单词	进入	同样地	荒谬的	拉丁	,

他紧张地竭尽全力，试图将那些毫无意义的英语逐字逐句地翻译成同样毫无意义的拉丁语。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['lætn] ['raɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][baɪ][ðə; ði]

when	his	limited	powers	of	Latin	writing	were	brought	to	a	full	stop	by	the
什么时候	他的	有限的	权力	的	拉丁	写作	是	带来	到	一个	满的	停止	经过	这

[wɜːrd] " [bɑːʃ] .

untranslateable	word	"	Bosh	.
无法翻译	单词	"	博世	.

当他有限的拉丁文写作能力被无法翻译的单词“Bosh”彻底扼杀时。

" [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	As	he	could	make	nothing	of	this	,	he	wiped	the	perspiration	from	his
"	作为	他	可以	制作	没有什么	的	这	,	他	擦拭	这	汗	从	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他百思不得其解，便擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] .

and	gazed	appealingly	at	the	benignant	features	of	Mr	.	Verdant	Green	.
和	凝视	吸引人的	在	这	仁慈的	特征	的	先生	.	葱茏	绿色的	.

她动情地凝视着维尔丹特·格林先生和蔼可亲的面容。

[ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['ɔːrdərɪŋ] ['mɪstər] . ['pʌkər] [tuː; tə][hænd]

The	appealing	gaze	was	answered	by	our	hero	ordering	Mr	.	Pucker	to	hand
这	上诉	目光	曾是	回答	经过	我们的	英雄	订购	先生	.	撅嘴	到	手

[ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	his	paper	for	examination	,
在	他的	纸	为了	考试	,

那充满吸引力的眼神回应了主人公的命令，他命令帕克先生交出试卷以供批改。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

and	to	endeavour	to	answer	the	questions	which	he	and	his	brother
和	到	努力	到	回答	这	问题	哪个	他	和	他的	兄弟

[ɪg'zæmɪnər][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

examiner	had	been	writing	down	for	him	.
考官	有	到过	写作	向下	为了	他	.

并努力回答他和他的考官兄弟为他写下来的问题。

['mɪstər] . ['pʌkər] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['pepərz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Mr	.	Pucker	took	the	two	papers	of	questions	,	and	read	as	follows	:
先生	.	撅嘴	采取	这	二	文件	的	问题	,	和	读	作为	跟随	:

帕克先生接过两份试卷，宣读如下：

" ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	HISTORY	.
"	历史	.

“历史。

" [wʌn] . [drɔː] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pærəlel] (['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['pluːˌtɑːrk]) [bɪ'twiːn] ['hænəbəl]

"	1	.	Draw	a	historical	parallel	(	after	the	manner	of	Plutarch	)	between	Hannibal
"	1	.	画	一个	历史	平行线	(	后	这	方式	的	普鲁塔克	)	之间	汉尼拔

[ænd; ənd] ['æni] ['lɔ(ː)ri] . " [ˌtuː'tuː] .

and	Annie	Laurie	.	"	2	.
和	安妮	劳里	.	"	2	.

“1. （按照普鲁塔克的风格）将汉尼拔和安妮·劳瑞进行历史对比。”2.

[wʌt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ə'fɔːrd] ,

What	internal	evidence	does	the	Odyssey	afford	,
什么	内部的	证据	做	这	奥德赛	买得起	,

《奥德赛》提供了哪些内部证据?

[ðæt] ['hoʊmər][soʊld][hɪz; ɪz]['troʊdʒən][wɔːr] - ['bæləʊz] [æt; ət] [θriː] [ja:dz] [æn; ən] ['ɔbləs] ?

that	Homer	sold	his	Trojan	war	-	ballads	at	three	yards	an	obolus	?
那	荷马	卖	他的	特洛伊木马	战争	-	民谣	在	三	码	一个	奥博卢斯	?

荷马曾以每奥波勒斯三码的价格出售他的特洛伊战争歌谣?

" [θriː] . [ʃoʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] , [ðæt] [nɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] .

"	3	.	Show	the	strong	presumption	there	is	,	that	Nox	was	the	god	of	battles	.
"	3	.	展示	这	强的	假定	那里	是	,	那	诺克斯	曾是	这	上帝	的	战斗	.

3. 证明人们强烈认为诺克斯是战争之神。

" [fɔːr] . [steɪt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] [meɪ] [biː; bi] [treɪst]

"	4	.	State	reasons	for	presuming	that	the	practice	of	lithography	may	be	traced
"	4	.	状态	原因	为了	假设	那	这	实践	的	光刻	可能	是	追踪

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed] . " [faɪv] .

back	to	the	time	of	Perseus	and	the	Gorgon's	head	.	"	5	.
后退	到	这	时间	的	珀尔修斯	和	这	戈耳工的	头	.	"	5	.

“4. 说明推断石版印刷术可以追溯到珀尔修斯和戈耳工头颅的时代的理由。”5.

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ?

In	what	way	were	the	shades	on	the	banks	of	the	Styx	supplied	with	spirits	?
在	什么	方式	是	这	色调	在	这	银行	的	这	冥河	供应	和	烈酒	?

冥河岸边的亡灵是如何获得烈酒的?

" [sɪks] . [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['hɔːrnpaɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

"	6	.	Show	the	probability	of	the	College	Hornpipe	having	been	used	by	the
"	6	.	展示	这	可能性	的	这	大学	号角舞曲	拥有	到过	用过的	经过	这

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] ;

students	of	the	Academia	;
学生	的	这	学术界	;

6. 证明学院学生使用过学院号角舞曲的概率;

[ænd; ənd] [gɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [θjuːˈsididiːz] [ænd; ənd] ['tenisn] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	give	passages	from	Thucydides	and	Tennyson	in	support	of	your
和	给	段落	从	修昔底德	和	丁尼生	在	支持	的	你的

['ænsər] . " ['sɛvən] .

answer	.	"	7	.
回答	.	"	7	.

并引用修昔底德和丁尼生的段落来支持你的答案。”7.

[gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empərəz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

Give	a	brief	account	of	the	Roman	Emperors	who	visited	the	United	States	,
给	一个	简短的	帐户	的	这	罗马	皇帝们	WHO	到访	这	团结的	各州	,

简述曾访问过美国的罗马皇帝。

[ænd; ənd] [steɪt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] . " [eɪt] .

and	state	what	they	did	there	.	"	8	.
和	状态	什么	他们	做过	那里	.	"	8	.

并说明他们在那里做了什么。”8.

[ʃoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'dʌndənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ɪn] ['sɔfəkliːz] ,

Show	from	the	redundancy	of	the	word	γαç	in	Sophocles	,
展示	从	这	冗余	的	这	单词	-	在	索福克勒斯	,

从索福克勒斯作品中“γαç”一词的冗余性可以看出这一点。

[ðæt] [gæs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] ; ['ɔːlsoʊ] [steɪt] ,

that	gas	must	have	been	used	by	the	Athenians	;	also	state	,
那	气体	必须	有	到过	用过的	经过	这	雅典人	;	还	状态	,

那种气体一定是雅典人使用的; 另请说明,

[ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - - [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ˈʃeɪvərz] .

if	the	expression	οἱ	Βάρβαροι	would	seem	to	signify	that	they	were	close	shavers	.
如果	这	表达	-	-	会	似乎	到	表示	那	他们	是	关闭	剃须刀	.

如果表达方式 οἱ Βάρβαροι 似乎表明他们是剃须很仔细的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]] [naɪn] .

[	Pg	7	]	9	.
[	页	7	]	9	.

[第 7 页]9.

[ʃoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɜːrdz] - [hɑːk][ˈɜːræt][ɪn] - , - ([sæt] .

Show	from	the	-	words	'	Hoc	erat	in	votis	,	'	(	Sat	.
展示	从	这	-	字	-	hoc	埃拉特	在	-	,	-	(	星期六	.

从“Hoc erat in votis”这句话中可以看出（星期六）。

[ˈvaɪ, ˈviː] . , [lɪb] . [iː] . ,) [ðæt] [ˈhɔrəsəz] [ˈfeɪvərɪt] [waɪn] [wʌz; wəz] [hɑːk] ,

VI	.	,	Lib	.	II	.	,	)	that	Horace's	favourite	wine	was	hock	,
六年级	.	,	图书馆	.	二	.	,	)	那	贺拉斯的	最喜欢的	葡萄酒	曾是	跺脚	,

第六卷，第二册,）说贺拉斯最喜欢的酒是白葡萄酒，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈvoʊtɪd][fɔːr; fər] [hɑːk] . - " - .

and	that	he	meant	to	say	'	he	always	voted	for	hock	.	'	"	10	.
和	那	他	意思是	到	说	-	他	总是	投票	为了	跺脚	.	-	"	-	.

他的意思是“他总是投票给霍克”。”10.

[drɔː] [ə; eɪ] [ˈpærəlel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [əˈkɪliːz] [ɪn][ðə; ði][stɪks] . " - .

Draw	a	parallel	between	the	Children	in	the	Wood	and	Achilles	in	the	Styx	.	"	11	.
画	一个	平行线	之间	这	孩子们	在	这	木头	和	阿喀琉斯	在	这	冥河	.	"	-	.

将《森林里的孩子》与《冥河中的阿喀琉斯》进行类比。11.

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] , [fel] [ɪn] [lʌv]

When	it	is	stated	that	Ariadne	,	being	deserted	by	Theseus	,	fell	in	love
什么时候	它	是	声明	那	阿丽亚德涅	,	存在	荒凉的	经过	忒修斯	,	跌倒	在	爱

[wɪð; wɪθ] [ˈbækəs] ,

with	Bacchus	,
和	巴克斯	,

据说阿里阿德涅被忒修斯抛弃后，爱上了酒神巴克斯。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [wei] [ʌv; əv] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər]

is	it	the	poetical	way	of	asserting	that	she	took	to	drinking	to	drown	her
是	它	这	诗意的	方式	的	断言	那	她	采取	到	喝	到	溺水	她

[griːf] ? " - .

grief	?	"	12	.
悲伤	?	"	-	.

这是不是用诗意的方式表达她借酒浇愁呢？12.

[neɪm] [ðə; ði] [ˈprimə] [ˈdɑːnə] [huː] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒprəz] [ʌv; əv][ˈvəːdʒil][ænd; ənd] [ˈhɔːrəs]

Name	the	prima	donnas	who	have	appeared	in	the	operas	of	Virgil	and	Horace
姓名	这	普里玛	唐娜	WHO	有	出现	在	这	歌剧	的	维吉尔	和	贺拉斯

[sɪns] [ðə; ði] - [vɜːdʒɪli] [ˈɑːprə] ,

since	the	'	Virgilii	Opera	,
自从	这	-	维吉尔	歌剧	,

自《维吉尔歌剧》以来，在维吉尔和贺拉斯的歌剧中出现过的女主角都有哪些?

- [ænd; ənd] - [hɔːˈreɪʃaɪ] [ˈɑːprə] - [wɜːr; wər] [kəmˈpoʊzd] . "

'	and	'	Horatii	Opera	'	were	composed	.	"
-	和	-	霍拉蒂	歌剧	-	是	由	.	"

’和‘霍拉蒂歌剧’被创作出来。”

" [ˈjuːklɪd] , [əˈrɪθmətɪk] , [ænd; ənd] [ˈældʒɪbrə] . " [wʌn] . -

"	EUCLID	,	ARITHMETIC	,	and	ALGEBRA	.	"	1	.	'
"	欧几里得	,	算术	,	和	代数	.	"	1	.	-

“欧几里得、算术和代数。”1.

[ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɑːr; ər] [pɔɪnts] . -

The	extremities	of	a	line	are	points	.	'
这	四肢	的	一个	线	是	积分	.	-

线段的端点是点。

[pruːv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] .

Prove	this	by	the	rule	of	railways	.
证明	这	经过	这	规则	的	铁路	.

用铁路运行规律来证明这一点。

" [ˌtuː'tuː] . [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

"	2	.	Show	the	fallacy	of	defining	an	angle	,
"	2	.	展示	这	谬论	的	定义	一个	角度	,

2. 指出定义角度的谬误，

[æz; əz] - [ə; eɪ][wɜːrm][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] . - " [θriː] .

as	'	a	worm	at	one	end	and	a	fool	at	the	other	.	'	"	3	.
作为	-	一个	蠕虫	在	一	结尾	和	一个	傻子	在	这	其他	.	-	"	3	.

“一头是虫，一头是傻瓜。”3.

[ɪf] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][biː; bi] [prə'duːst] ,

If	one	side	of	a	triangle	be	produced	,
如果	一	边	的	一个	三角形	是	生产	,

如果延长三角形的一条边，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz][frʌm; frəm]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ?

what	is	there	to	prevent	the	other	two	sides	from	also	being	brought	forward	?
什么	是	那里	到	防止	这	其他	二	侧面	从	还	存在	带来	向前	?

有什么能阻止另外两方也被推到台前呢?

" [fɔːr] . [let] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː][biː; bi] [skwer] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['baʊndriz] [ɪn][iː][ænd; ənd]

"	4	.	Let	A	and	B	be	squares	having	their	respective	boundaries	in	E	and
"	4	.	让	一个	和	B	是	正方形	拥有	他们的	各自	边界	在	E	和

['dʌbljuː] . ['ɛndz] ,

W	.	ends	,
W	.	结束	,

4. 设 A 和 B 为正方形，其边界分别为 E 和 W。

[ænd; ənd][let][siː][ænd; ənd][diː][biː; bi] ['sɜːrkl] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

and	let	C	and	D	be	circles	moving	in	them	;
和	让	C	和	D	是	界	移动	在	他们	;

设 C 和 D 为在其中运动的圆；

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][diː] [wɪl] [biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][siː] . " [faɪv] .

the	circle	D	will	be	superior	to	the	circle	C	.	"	5	.
这	圆圈	D	将要	是	优越的	到	这	圆圈	C	.	"	5	.

圆 D 将优于圆 C。”5.

[ɪn] ['iːkwəl] ['sɜːrkl] , ['iːkwəl] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [skwer] [wɪl] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .

In	equal	circles	,	equal	figures	from	various	squares	will	stand	upon	the	same	footing	.
在	平等的	界	,	平等的	数据	从	各种各样的	正方形	将要	站立	之上	这	相同的	立足点	.

" [sɪks] .

"	6	.
"	6	.

在等距的圆中，来自不同正方形的等距图形将处于同一水平线上。”6.

[ɪf] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][fɔːl] [aʊt] , [ðə; ði][wʌn][pɑːrt] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] . " ['sɛvən] .

If	two	parts	of	a	circle	fall	out	,	the	one	part	will	cut	the	other	.	"	7	.
如果	二	部分	的	一个	圆圈	落下	出去	,	这	一	部分	将要	切	这	其他	.	"	7	.

如果圆的两部分掉下来，其中一部分会割断另一部分。”7.

[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [skwer] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] . " [eɪt] .

Describe	**a**	**square**	**which**	**shall**	**be**	**larger**	**than**	**Belgrave**	**Square**	**.**	**"**	**8**	**.**
描述	一个	正方形	哪个	将	是	更大的	比	贝尔格雷夫	正方形	.	"	8	.

描述一个比贝尔格雷夫广场更大的正方形。"8.

[ɪf] [ðə; ði]['noʊmɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] - ['daɪəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː] [tuː]

If	**the**	**gnomon**	**of**	**a**	**sun**	**-**	**dial**	**be**	**divided**	**into**	**two**	**equal**	**,**	**and**	**also**	**into**	**two**
如果	这	日晷	的	一个	太阳	-	拨号	是	分割	进入	二	平等的	,	和	还	进入	二

[ʌn'iːkwəl] [pɑːrts] ,

unequal	**parts**	**,**
不等	部分	,

如果将日晷的晷针分成两等份，再分成两不等份，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪts]['vælјuː] ? " [naɪn] .

what	**would**	**be**	**its**	**value**	**?**	**"**	**9**	**.**
什么	会	是	它是	价值	?	"	9	.

它的价值是多少？"9.

[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['traɪæŋg(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - ['sɜːrk(ə)l]['iːkwəl]

Describe	**a**	**perpendicular**	**triangle**	**having**	**the**	**squares**	**of**	**the**	**semi**	**-**	**circle**	**equal**
描述	一个	垂直	三角形	拥有	这	正方形	的	这	半	-	圆圈	平等的

[tuː; tə][hæf][ðə; ði] [ɪk'streməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['sekʃ(ə)n] . " - .

to	**half**	**the**	**extremity**	**between**	**the**	**points**	**of**	**section**	**.**	**"**	**10**	**.**
到	一半	这	末端	之间	这	积分	的	部分	.	"	-	.

描述一个垂直三角形，使得半圆的平方等于截面两点间边长的一半。"10.

[ɪf] [æn; ən] ['ɔːstriən] ['flɔːrɪn][ɪz] [wɜːrθ] [faɪv] . - [fræŋks] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

If	**an**	**Austrian**	**florin**	**is**	**worth**	**5**	**.**	**61**	**francs**	**,**	**what**	**will**	**be**	**the**	**value**	**of**
如果	一个	奥地利	弗洛林	是	值得	5	.	-	法郎	,	什么	将要	是	这	价值	的

[ˌpensil'veiniən] [bɑːndz] ?

Pennsylvanian	**bonds**	**?**
宾夕法尼亚人	债券	?

如果 1 奥地利弗罗林价值 5.61 法郎，那么宾夕法尼亚债券的价值是多少?

[pruːv] [baɪ] [ruːl] - [ʌv; əv] - [θriː] [ˌɪn'vɜːrs] . " - .

Prove	**by**	**rule**	**-**	**of**	**-**	**three**	**inverse**	**.**	**"**	**11**	**.**
证明	经过	规则	-	的	-	三	逆	.	"	-	.

用三逆法则证明。"11.

[ɪf] ['sev(ə)n] ['hɔːrsɪz] [iːt] ['twenti] - [faɪv] ['eikəs][ʌv; əv] [græs] [ɪn] [θriː] [deɪz] ,

If	**seven**	**horses**	**eat**	**twenty**	**-**	**five**	**acres**	**of**	**grass**	**in**	**three**	**days**	**,**
如果	七	马匹	吃	二十	-	五	英亩	的	草	在	三	天	,

如果七匹马三天吃掉二十五英亩的草，

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ?

what	**will**	**be**	**their**	**condition**	**on**	**the**	**fourth**	**day**	**?**
什么	将要	是	他们的	状况	在	这	第四	天	?

第四天他们的状况会如何?

[pruːv] [baɪ] ['prækтɪs] . " - .

Prove	**by**	**practice**	**.**	**"**	**12**	**.**
证明	经过	实践	.	"	-	.

用实践证明。"12.

[ɪf] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [wiːl] , [sɪks] - [faɪv] / - [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][faɪv] - [naɪn] / - [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

If	**a**	**coach**	**-**	**wheel**	**,**	**6**	**-**	**5**	**/**	**30**	**in**	**diameter**	**and**	**5**	**-**	**9**	**/**	**47**	**in**	**circumference**	**,**
如果	一个	教练	-	车轮	,	6	-	5	/	-	在	直径	和	5	-	9	/	-	在	圆周	,

[meɪks] - - [fɔːr] / - [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

makes	**240**	**-**	**4**	**/**	**10**	**revolutions**	**in**	**a**	**second**	**,**
制作	-	-	4	/	-	革命	在	一个	第二	,

如果一个马车轮，直径为 6-5/30，周长为 5-9/47，每秒转 240-4/10 圈，

[haʊ] ['meni] [men] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ten] [deɪz] ? " - .

how many men will it take to do the same piece of work in ten days ? " 13 .

如何 许多 男人 将要 它 拿 到 做 这 相同的 片 的 工作 在 十 天 ? " - .

13.

[faɪnd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmən] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ɑːksfərd][pɔːrt] . " - .

Find the greatest common measure of a quart bottle of Oxford port . " 14 .

寻找 这 最 常见的 措施 的 一个 夸脱 瓶子 的 牛津 港口 . " - .

找出牛津波特酒一夸脱装的最大公制单位。“14.

[faɪnd][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bɑːb] , - [ə; eɪ] - ['tænər] , - [ə; eɪ] - ['dʒoʊi] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['tɪzi] . - " -

Find the value of a ' bob , ' a ' tanner , ' a ' joey , ' and a ' tizzy . ' " 15

寻找 这 价值 的 一个 - 鲍勃 , - 一个 - 皮匠 , - 一个 - 乔伊 , - 和 一个 - 晕眩 . - " -

.

:

.

求“bob”、“tanner”、“joey”和“tizzy”的值。15.

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪ'nɔməˌneɪtəz] - [brɪk] , - - [trʌmp] , - - [spuːn] , - - [mʌf] ,

Explain the common denominators ' brick , ' ' trump , ' ' spoon , ' ' muff ,

解释 这 常见的 分母 - 砖 , - - 王牌 , - - 勺子 , - - 耳罩 ,

解释“砖头”、“王牌”、“勺子”、“毛绒玩具”的共同点。

- [ænd; ənd] [steɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmən] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] [ɪn][ðə; ði][læst] [tɜːrm] . " - .

' and state what was the greatest common denominator in the last term . " 16 .

- 和 状态 什么 曾是 这 最 常见的 分母 在 这 最后的 学期 . " - .

并说明最后一个项的最大公分母是多少。”16.

[rɪ'duːs] [tuː] [ˌækə'demɪkəl] ['jɪrz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊɪst] [tɜːrmz] . " - .

Reduce two academical years to their lowest terms . " 17 .

减少 二 学术的 年 到 他们的 最低 条款 . " - .

将两个学年缩减至最低学期。“17.

[rɪ'duːs] [ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [tʌft] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tedi] [hɔːl] [mæn] . " - .

Reduce a Christ Church tuft to the level of a Teddy Hall man . " 18 .

减少 一个 基督 教会 簇 到 这 等级 的 一个 泰迪 大厅 男人 . " - .

将基督教堂的毛茸茸的家伙降级到泰迪·霍尔男人的水平。”18.

[ɪf] [ə; eɪ] ['freʃmən] [ə; eɪ][hæv; həv] ['eni] [maʊθ] [eks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [waɪ] ,

If a freshman A have any mouth x , and a bottle of wine y ,

如果 一个 大一新生 一个 有 任何 嘴 x , 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 是 ,

如果一名大一新生 A 有一张嘴 x 和一瓶酒 y，

[ʃoʊ] [haʊ] ['meni] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][eks][tuː; tə][waɪ] [wɪl] [pleɪs] y+y [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] .

show how many applications of x to y will place y+y before A .

展示 如何 许多 应用程序 的 x 到 是 将要 地方 y+y 前 一个 .

说明应用 x 对 y 多少次才能使 y+y 位于 A 之前。

" ['mɪstər] . ['pʌkər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]

" Mr . Pucker did not know what to make of such extraordinary and

" 先生 . 撅嘴 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这样的 非凡的 和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃənz] .

unexpected questions .

意外 问题 .

“帕克先生不知道该如何看待这些不同寻常且出乎意料的问题。”

[hiː; hi] [blʌʃt] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] , ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [kə'lz] , [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz]

He blushed , attempted to write , fingered his curls , tried to collect his faculties

他 脸红了 , 尝试过 到 写 , 用手指 他的 卷发 , 尝试 到 收集 他的 学院

,

,

,

他脸红了，试图写字，手指拨弄着卷发，努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə] [dɪ'sper] ; [ˌwerə'pɑːn] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] .

and	then	appeared	to	give	himself	over	to	despair	;	whereupon	little	Mr	.
和	然后	出现	到	给	他自己	超过	到	绝望	;	于是	小的	先生	.

然后他似乎陷入了绝望；这时，小先生

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['baʊnsər] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] [naɪ]

Bouncer	was	seized	with	an	immoderate	fit	of	coughing	which	had	well	nigh
保镖	曾是	查获	和	一个	过分	合身	的	咳嗽	哪个	有	出色地	夜

[brɔːt] [ðə; ðɪ] [fɑːrs] [tuː; tə][ɪts] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

brought	the	farce	to	its	dénouement	.
带来	这	闹剧	到	它是	结局	.

保镖突然剧烈咳嗽起来，几乎让这场闹剧走向了终结。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,

"	I'm	afraid	,	young	gentleman	,	"	said	Mr	.	Four	-	in	-	hand	Fosbrooke	,
"	我是	害怕的	,	年轻的	绅士	,	"	说	先生	.	四	-	在	-	手	福斯布鲁克	,

“恐怕不行，小伙子，”四手福斯布鲁克先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['kerləsli] ['setld] [hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ][ænd; ənd]['bændz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪstər] .

as	he	carelessly	settled	his	white	tie	and	bands	,	"	I	am	afraid	,	Mr	.
作为	他	粗心大意	定居	他的	白色的	领带	和	乐队	,	"	我	是	害怕的	,	先生	.

['pʌkər] ,

Pucker	,
撅嘴	,

他漫不经心地整理了一下白色领结和领带，“恐怕，帕克先生，

[ðæt] [jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [jet] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['breɪzənˌfeɪs] ['stændərd] .

that	your	learning	is	not	yet	up	to	the	Brazenface	standard	.
那	你的	学习	是	不是	然而	向上	到	这	厚颜无耻	标准	.

你的学习水平还没有达到 Brazenface 的标准。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ə'kwaɪərmənts]

We	are	particularly	cautious	about	admitting	any	gentleman	whose	acquirements
我们	是	特别	谨慎	关于	承认	任何	绅士	谁	收购

[ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] .

are	not	of	the	highest	order	.
是	不是	的	这	最高	命令	.

我们尤其谨慎地对待那些学识不够精湛的绅士的录取申请。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['liːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ,

But	we	will	be	as	lenient	to	you	as	we	are	able	,
但	我们	将要	是	作为	宽容	到	你	作为	我们	是	有能力的	,

但我们会尽可能宽容地对待你。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [jɔːr'self] .

and	give	you	one	more	chance	to	retrieve	yourself	.
和	给	你	一	更多的	机会	到	取回	你自己	.

再给你一次机会，让你重新振作起来。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['voʊtʃi] , ['mɪstər] . ['pʌkər] .

We	will	try	a	little	vivâ	voce	,	Mr	.	Pucker	.
我们	将要	尝试	一个	小的	-	voce	,	先生	.	撅嘴	.

我们会尝试一下 vivâ voce，普克先生。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['pjuːnɪk][wɔːr] ,

Perhaps	,	sir	,	you	will	favour	me	with	your	opinions	on	the	Fourth	Punic	War	,
也许	,	先生	,	你	将要	偏爱	我	和	你的	意见	在	这	第四	布匿	战争	,

先生，或许您能与我分享一下您对第四次布匿战争的看法。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌhiːli'ɔpəlis]

and	will	also	give	me	a	slight	sketch	of	the	constitution	of	ancient	Heliopolis
和	将要	还	给	我	一个	轻微	草图	的	这	宪法	的	古老的	赫利奥波利斯

.

:

.

还会给我简要介绍一下古代赫利奥波利斯的政体。

" ['mɪstər] . ['pʌkər] [wækst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

"	Mr	.	Pucker	waxed	,	if	possible	,	redder	and	hotter	than	before	,
"	先生	.	撅嘴	打蜡	, 如果		可能的	,	更红	和	更热	比	前	,

“普克先生的脸色比之前更红更热了，如果可能的话。”

[hiː; hi] [gɑːspt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['draɪdənz] [prɪns] , " [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

he	gasped	like	a	fish	out	of	water	;	and	,	like	Dryden's	prince	,	"	unable	to
他	倒吸一口气	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	;	和	,	喜欢	德莱顿的	王子	,	"	无法	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,

conceal	his	pain	,
隐藏	他的	疼痛	,

他像离水的鱼一样喘着粗气；而且，就像德莱顿笔下的王子一样，“无法掩饰自己的痛苦，

" [hiː; hi]

"	he
"	他

“ 他

" [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

"	Sigh'd	and	look'd	,	sigh'd	and	look'd	,
"	叹了口气	和	看起来	, 叹了口气		和	看起来	,

叹了口气，看了看，叹了口气，看了看，

[saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] .

Sigh'd	and	look'd	,	and	sigh'd	again	.
叹了口气	和	看起来	,	和	叹了口气	再次	.

他叹了口气，看了看，又叹了口气。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

"	But	all	was	to	no	purpose	:	he	was	unable	to	frame	an	answer	to
"	但	全部	曾是	到	不	目的	:	他	曾是	无法	到	框架	一个	回答	到

['mɪstər] . - ['kwestʃənz] .

Mr	.	Fosbrooke's	questions	.
先生	.	-	问题	.

“但这一切都无济于事：他无法回答福斯布鲁克先生的问题。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [jet]

"	Ah	,	sir	,	"	continued	his	tormentor	,	"	I	see	that	you	will	not	do	for	us	yet
"	啊	,	先生	,	"	持续	他的	折磨者	,	"	我	看	那	你	将要	不是	做	为了	我们	然而

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

“啊，先生，”折磨他的人继续说道，“看来你一时半会儿还不肯为我们效力。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [juː; jʊ] .

and	I	am	therefore	under	the	painful	necessity	of	rejecting	you	.
和	我	是	所以	在下面	这	痛苦	必要性	的	拒绝	你	.

因此，我不得不痛苦地拒绝你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [riːd] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twelvmʌnθ] ,

I	should	advise	you	,	sir	,	to	read	hard	for	another	twelvemonths	,
我	应该	建议	你	,	先生	,	到	读	难的	为了	其他	十二个月	,

先生，我建议您再努力学习十二个月。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə]['mæstər] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [feɪld] .

and	endeavour	to	master	those	subjects	in	which	you	have	now	failed	.
和	努力	到	掌握	那些	主题	在	哪个	你	有	现在	失败的	.

努力掌握你目前不及格的科目。

[fɔ:r; fər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['pʌkər] , [hu:] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['pju:nɪk][wɔ:r]

For	,	a	young	man	,	Mr	.	Pucker	,	who	knows	nothing	about	the	Fourth	Punic	War
为了	,	一个	年轻的	男人	,	先生	.	撅嘴	,	WHO	知道	没有什么	关于	这	第四	布匿	战争

,

,

因为，一个名叫帕克的年轻人，对第四次布匿战争一无所知，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌhi:li'ɔpəlis] ,

and	the	constitution	of	ancient	Heliopolis	,
和	这	宪法	的	古老的	赫利奥波利斯	,

以及古代赫利奥波利斯的宪法，

[ɪz] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['kɑ:lɪdʒ] [æz; əz]

is	quite	unfit	to	be	enrolled	among	the	members	of	such	a	learned	college	as
是	相当	不合格	到	是	已注册	之中	这	成员	的	这样的	一个	学习	大学	作为

['breɪzənˌfeɪs] .

Brazenface	.
厚颜无耻	.

完全不配成为像 Brazenface 这样博学学院的成员。

['mɪstər] . - [kwaɪt] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Mr	.	Pluckem	quite	coincides	with	me	in	this	decision	.
先生	.	-	相当	巧合	和	我	在	这	决定	.

普拉克姆先生在这个问题上与我的看法完全一致。

" ([hɪr] ['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [geɪv] [ə; eɪ] ['b\\:li] [nɑ:d] .)

"	(	Here	Mr	.	Verdant	Green	gave	a	Burleigh	nod	.	)
"	(	这里	先生	.	葱茏	绿色的	给予	一个	伯利	点头	.	)

（此时，维尔丹特·格林先生向伯利点了点头。）

" [wi:; wi] [fi:l] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pʌkər] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

"	We	feel	very	sorry	for	you	,	Mr	.	Pucker	,	and	also	for	your	unfortunate
"	我们	感觉	非常	对不起	为了	你	,	先生	.	撅嘴	,	和	还	为了	你的	不幸

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

“我们非常同情您，帕克先生，也同情您不幸的家人；

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

but	we	recommend	you	to	add	to	your	present	stock	of	knowledge	,
但	我们	推荐	你	到	添加	到	你的	展示	库存	的	知识	,

但我们建议您在现有知识储备的基础上再添砖加瓦。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rdz][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['twelvmʌnθ] .

and	to	keep	those	visiting	-	cards	for	another	twelvemonth	.
和	到	保持	那些	访问	-	牌	为了	其他	十二个月	.

并将这些名片再保留十二个月。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɑ:sbrʊk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] — [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [pʊr] ['mɪstər] . -

"	And	Mr	.	Fosbrooke	and	our	hero	—	disregarding	poor	Mr	.	Pucker's
"	和	先生	.	福斯布鲁克	和	我们的	英雄	—	不予理会	贫穷的	先生	.	-

[en'tri:ti:z] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz][pɑ:][ænd; ənd][mɑ:] ,

entreaties	that	they	would	consider	his	pa	and	ma	,
恳求	那	他们	会	考虑	他的	帕	和	玛	,

“而福斯布鲁克先生和我们的主人公——无视可怜的帕克先生恳求他们考虑一下他的父母，

[ænd; ənd] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [məˈtrɪkjuleɪt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˈveri]

and	would	please	to	matriculate	him	this	once	,	and	he	would	read	very
和	会	请	到	录取	他	这	一次	,	和	他	会	读	非常

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

并且愿意让他入学这一次，他会非常努力地学习。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] — [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət]

indeed	he	would	—	turned	to	Mr	.	Bouncer	and	gave	some	private
的确	他	会	—	转向	到	先生	.	保镖	和	给予	一些	私人的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

他确实会——他转向保镖先生，私下里嘱咐了几句。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] , [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt]

which	caused	that	gentleman	immediately	to	vanish	,	and	seek	out	Mr	.	Robert
哪个	导致	那	绅士	立即地	到	消失	,	和	寻找	出去	先生	.	罗伯特

[ˈfɪltʃər] .

Filcher	.
窃贼	.

这导致那位先生立即消失，并去找罗伯特·菲尔彻先生。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] ,

Five	minutes	after	,
五	分钟	后	,

五分钟后，

[ðæt] [ˈeksələnt] [skaʊt] [met] [ðə; ði] [dɪˈdʒektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpʌkər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði]

that	excellent	Scout	met	the	dejected	Mr	.	Pucker	as	he	was	crossing	the
那	出色的	侦察	遇见	这	垂头丧气	先生	.	撅嘴	作为	他	曾是	过境	这

[kwɑːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . - [ruːmz; rʊmz] .

Quad	on	his	way	from	Mr	.	Fosbrooke's	rooms	.
四边形	在	他的	方式	从	先生	.	-	房间	.

那位优秀的侦察兵在穿过四方院，从福斯布鲁克先生的房间出来时，遇到了垂头丧气的帕克先生。

" [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfɪltʃər] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ;

"	Beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	Mr	.	Filcher	,	touching	his	forehead	;
"	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	先生	.	窃贼	,	接触	他的	前额	;

“对不起，先生，”菲尔彻先生说着，摸了摸额头；

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈfɪltʃər] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] , [ˈnevər] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn]

for	,	as	Mr	.	Filcher	,	after	the	manner	of	his	tribe	,	never	was	seen	in
为了	,	作为	先生	.	窃贼	,	后	这	方式	的	他的	部落	,	绝不	曾是	已见	在

[ə; eɪ] [hed] - [ˈkʌvərɪŋ] ,

a	head	-	covering	,
一个	头	-	覆盖	,

因为菲尔彻先生按照他所在部落的习俗，从不戴头巾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːr] [kæp] ; " [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !

he	was	unable	to	raise	his	hat	or	cap	;	"	beg	your	pardon	,	sir	!
他	曾是	无法	到	增加	他的	帽子	或者	帽	;	"	求	你的	赦免	,	先生	!

他无法抬起帽子；“对不起，先生！”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒents][fɔːr; fər]

but	was	you	a	lookin	'	for	the	party	as	examines	the	young	gents	for
但	曾是	你	一个	在看	-	为了	这	派对	作为	检查	这	年轻的	男士们	为了

[ðer; ðər] - ? "

their	matrickylation	?	"
他们的	-	?	"

但你是不是在寻找那个会检查年轻绅士们是否符合毕业要求的派对呢?

" [eɪ] ? — [noʊ] !

"	Eh	?	—	no	!
"	嗯	?	—	不	!

“呃？——不！”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pʌkər] , ['doʊlfəli] .

I	have	just	come	from	him	,	"	replied	Mr	.	Pucker	,	dolefully	.
我	有	只是	来	从	他	,	"	回复	先生	.	撅嘴	,	悲伤地	.

“我刚从他那里回来，”帕克先生沮丧地回答道。

" [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['fɪltʃər] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [eint] [ðæt]

"	Beg	your	pardon	,	sir	,	"	remarked	Mr	.	Filcher	,	"	but	his	rooms	ain't	that
"	求	你的	赦免	,	先生	,	"	评论	先生	.	窃贼	,	"	但	他的	房间	不是	那

[weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

way	at	all	.
方式	在	全部	.

“恕我冒昧，先生，”菲尔彻先生说道，“但他的房间根本不是那样的。”

['mɪstər] . ['sloʊkoʊtʃ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['pɑːrti][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːd] ,

Mr	.	Slowcoach	,	as	is	the	party	you	ought	to	have	seed	,
先生	.	慢性子	,	作为	是	这	派对	你	应该	到	有	种子	,

Slowcoach先生，就像你应该播种的那场派对一样，

[hæz; həz][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [sɜːr] ;

has	his	rooms	quite	in	a	hopposite	direction	,	sir	;
有	他的	房间	相当	在	一个	跳跃点	方向	,	先生	;

先生，他的房间方向正好相反；

[ænd; ənd]['hiːz][ðə; ði] [hɑnli] ['pɑːrti][æz; əz] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] - - [dʒents] . "

and	he's	the	honly	party	as	examines	the	matrickylatin	'	gents	.	"
和	他是	这	只有	派对	作为	检查	这	-	-	男士们	.	"

他是诚实的一方，就像审视那些拉丁裔绅士一样。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['pʌkər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	But	I	have	been	examined	,	"	observed	Mr	.	Pucker	,	with	the	air	of	a
"	但	我	有	到过	检查	,	"	观察到	先生	.	撅嘴	,	和	这	空气	的	一个

[plʌkt] [mæn] ;

plucked	man	;
拨弦	男人	;

“但我已经接受过检查了，”帕克先生说道，一副惊恐万分的样子；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] " — —

"	and	I	am	sorry	to	say	that	I	was	rejected	,	and	"	—	—
"	和	我	是	对不起	到	说	那	我	曾是	拒绝	,	和	"	—	—

“很遗憾，我被拒绝了，而且”——

" [aɪ] [dɪseɪ] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['fɪltʃər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] - [oʊ'æks] , [sɜːr] ! "

"	I	dessay	,	sir	,	"	interrupted	Mr	.	Filcher	;	"	but	I	think	it's	a	'	oax	,	sir	!	"
"	我	德赛	,	先生	,	"	中断	先生	.	窃贼	;	"	但	我	思考	它是	一个	-	玉米	,	先生	!	"

“恕我直言，先生，”菲尔彻先生打断道，“但我认为这是个骗局，先生！”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " ['stæməd] ['mɪstər] . ['pʌkər] .

"	A	what	?	"	stammered	Mr	.	Pucker	.
"	一个	什么	?	"	结结巴巴	先生	.	撅嘴	.

“什么？”普克先生结结巴巴地问道。

" [ə; eɪ] - [oʊˈæks] — [ə; eɪ] [sel] ; " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [skaʊt] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] .

"	A	'	oax	—	a	sell	;	"	replied	the	Scout	,	confidentially	.
"	一个	-	玉米	—	一个	卖	;	"	回复	这	侦察	,	保密	.

“骗局——一场骗局；”侦察兵悄悄地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒents] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmækɪn] - [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

"	You	see	,	sir	,	I	think	some	of	the	gents	have	been	makin	'	a	little	game	of	you	,
"	你	看	,	先生	,	我	思考	一些	的	这	男士们	有	到过	制造	-	一个	小的	游戏	的	你	,

“先生，您看，我觉得有些男士一直在拿您开玩笑。”

[sɜːr] ; [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈpɑːrtiz] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [siːm] [freʃ] [ænd; ənd] [laɪk] ;

sir	;	they	often	does	with	fresh	parties	like	you	,	sir	,	that	seem	fresh	and	hinnocent	like	;
先生	;	他们	经常	做	和	新鲜的	各方	喜欢	你	,	先生	,	那	似乎	新鲜的	和	无辜者	喜欢	;

先生；他们经常对像您这样看起来清新无辜的新人这样做；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪseɪ] [ðeɪv] [bɪn] [ˈmækɪn] - [bɪˈliːv] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

and	I	dessay	they've	been	makin	'	believe	to	examine	you	,	sir	,
和	我	德赛	他们有	到过	制造	-	相信	到	检查	你	,	先生	,

而且我敢肯定，他们一直在假装审问您，先生。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪˈtɛndɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɔznt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] .

and	a	pretendin	'	that	you	wasn't	clever	enough	.
和	一个	假装	-	那	你	不是	聪明的	足够的	.

假装自己不够聪明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] [noʊ] [hɑːrm] , [sɜːr] ; [its] [ˈoʊnli] [ðer; ðər] [pleɪ] , [bles] [juː; jʊ] ! "

But	they	don't	mean	no	harm	,	sir	;	it's	only	their	play	,	bless	you	!	"
但	他们	不	意思是	不	伤害	,	先生	;	它是	仅有的	他们的	玩	,	保佑	你	!	"

但他们没有恶意，先生；这只是他们的游戏，愿上帝保佑您！

" [ðen] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpʌkər] , [huːz] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈklɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜːrd] [ðə; ði] [skaʊt] [spoʊk] ;

"	Then	,	"	said	Mr	.	Pucker	,	whose	countenance	had	been	gradually	clearing	with	every	word	the	Scout	spoke	;
"	然后	,	"	说	先生	.	撅嘴	,	谁	面容	有	到过	逐步地	清理	和	每一个	单词	这	侦察	辐	;

“然后，”帕克先生说道，随着侦察兵说的每一个字，他的脸色逐渐变得明朗起来；

" [ðen] [aɪm] [nɑːt] [ˈriːəli] [rɪˈdʒektɪd] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [maɪ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ? "

"	then	I'm	not	really	rejected	,	but	have	still	a	chance	of	passing	my	examination	?	"
"	然后	我是	不是	真的	拒绝	,	但	有	仍然	一个	机会	的	通过	我的	考试	?	"

“那我其实并没有被拒绝，还有机会通过考试吗？”

" - [soʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfɪltʃər] ; " [ænd; ənd] — - [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	Percisely	so	,	sir	,	"	replied	Mr	.	Filcher	;	"	and	—	hexcuse	me	,	sir	,	for	a	hintin	'	of	it	to	you	,
"	-	所以	,	先生	,	"	回复	先生	.	窃贼	;	"	和	—	-	我	,	先生	,	为了	一个	-	-	的	它	到	你	,

“正是如此，先生，”菲尔彻先生回答说；“还有——请原谅我，先生，向您暗示一下。”

— [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [ædwaɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

—	but	,	if	you	would	let	me	adwise	you	,	sir	,
—	但	,	如果	你	会	让	我	广告智慧	你	,	先生	,

——但是，先生，如果您不介意我给您一些建议的话，

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈɛniˌθɪn] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [oʊˈæks] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊkoʊtʃ]

you	wouldn't	go	for	to	mention	anythin	'	about	the	'	oax	to	Mr	.	Slowcoach
你	不会	去	为了	到	提到	任何东西	-	关于	这	-	玉米	到	先生	.	慢性子

; [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] ,

;	he	wouldn't	be	pleased	,
;	他	不会	是	高兴	,

你最好别跟慢速教练先生提起那场骗局，他肯定不高兴。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [juːd] [ˈoʊnli] [get] [læft] [æt; ət] .

sir	,	and	you'd	only	get	laughed	at	.
先生	,	和	你会	仅有的	得到	笑了	在	.

先生，你那样做只会招来嘲笑。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

If	you	like	to	go	to	him	now	,	sir	,	I	know	he's	in	his	rooms	,
如果	你	喜欢	到	去	到	他	现在	,	先生	,	我	知道	他是	在	他的	房间	,

先生，如果您现在想去找他，我知道他在房间里。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .

and	I'll	show	you	the	way	there	with	the	greatest	of	pleasure	.
和	患病的	展示	你	这	方式	那里	和	这	最	的	乐趣	.

我将非常乐意为您指路。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

[ˈmɪstər] . [ˈpʌkər] , [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] [ɪn] [maɪnd] , [ˈglædli] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈskaʊts]

Mr	.	Pucker	,	immensely	relieved	in	mind	,	gladly	put	himself	under	the	Scout's
先生	.	撅嘴	,	非常	松了口气	在	头脑	,	乐意	放	他自己	在下面	这	侦察兵的

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

帕克先生如释重负，欣然接受了童子军的指导。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊkoʊtʃ] .

and	was	admitted	into	the	presence	of	Mr	.	Slowcoach	.
和	曾是	承认	进入	这	在场	的	先生	.	慢性子	.

并被允许觐见斯洛科奇先生。

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈtuːtərz] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ]

In	twenty	minutes	after	this	he	issued	from	the	examining	tutor's	rooms	with
在	二十	分钟	后	这	他	发布	从	这	检查	导师的	房间	和

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈkaʊntənəns] ,

a	joyful	countenance	,
一个	快乐	面容	,

二十分钟后，他面带笑容地从考官的房间里走了出来。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈfɪltʃər] .

and	again	encountered	Mr	.	Robert	Filcher	.
和	再次	遭遇	先生	.	罗伯特	窃贼	.

再次遇到了罗伯特·菲尔彻先生。

" [hoʊp] [juːv] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [skaʊt] .

"	Hope	you've	done	the	job	this	time	,	sir	,	"	said	the	Scout	.
"	希望	你已经	完毕	这	工作	这	时间	,	先生	,	"	说	这	侦察	.

“希望你这次任务完成得不错，先生，”侦察兵说道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['mɪstər] . ['pʌkər] ; " [ænd; ənd] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]
" Yes , " replied the radiant Mr . Pucker ; " and at two o'clock I am to
" 是的 , " 回复 这 辐射状 先生 . 撅嘴 ; " 和 在 二 点钟 我 是 到
[siː] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] ;
see the Vice - chancellor ;
看 这 副 - 校长 ;

“是的，”容光焕发的帕克先生回答说；“两点钟我要去见副校长；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] . "
and I shall be able to come to college this time next year . "
和 我 将 是 有能力的 到 来 到 大学 这 时间 下一个 年 . "

明年这个时候我就可以来上大学了。

" ['wɛri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['fɪltʃər] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n]
" Werry glad of it , indeed , sir ! " observed Mr . Filcher , with genuine emotion
" 韦里 高兴的 的 它 , 的确 , 先生 ! " 观察到 先生 . 窃贼 , 和 真的 情感
,
,
,

“真是太好了，先生！”菲尔彻先生动情地说。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]['fjuːtʃər] ['pɜːkwɪzɪts] ; " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ,
and an eye to future perquisites ; " and I suppose , sir ,
和 一个 眼睛 到 未来 特权 ; " 和 我 认为 , 先生 ,

并着眼于未来的额外好处；“我想，先生，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [oʊ'æks] ? "
you didn't say a word about the ' oax ? "
你 没有 说 一个 单词 关于 这 - 玉米 ? "

你对那场“骗局”只字未提?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['pʌkər] .
" Not a word ! " replied Mr . Pucker .
" 不是 一个 单词 ! " 回复 先生 . 撅嘴 .

“一个字都没说！”帕克先生回答道。

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɪltʃər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , " - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)]
" Then , sir , " said Mr . Filcher , with enthusiasm , " hexcuse me , but you're
" 然后 , 先生 , " 说 先生 . 窃贼 , 和 热情 , " - 我 , 但 你是
[ə; eɪ] [trʌmp] , [sɜːr] !
a trump , sir !
一个 王牌 , 先生 !

“那么，先生，”菲尔彻先生热情地说，“恕我直言，您真是太棒了，先生！”

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
And Mr . Fosbrooke's compliments to you , sir ,
和 先生 . - 赞美 到 你 , 先生 ,

福斯布鲁克先生也向您致以问候，先生。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] - ['æpi] [ɪf] [juːl] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,
and he'll be ' appy if you'll come up into his rooms ,
和 地狱 是 - 苹果 如果 你会 来 向上 进入 他的 房间 ,

如果你能到他的房间去，他会很高兴的。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and take a glass of wine after the fatigues of the examination .
和 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 后 这 疲劳 的 这 考试 .

考试结束后，疲惫之余可以喝杯酒。

[ænd; ənd] , — -
And , — hexcuse
和 , — -

还有，——借口

[ˌem ˈiː] [əˈgen] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

me	again	,	sir	,	for	a	hintin	'	of	it	to	you	,
我	再次	,	先生	,	为了	一个	-	-	的	它	到	你	,

先生，我又来找您，希望能给您一点提示。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ɔɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	of	course	you	can't	be	aweer	of	the	customs	of	the	place	,
但	的	课程	你	不能	是	敬畏	的	这	海关	的	这	地方	,

当然，你不能对当地的风俗感到敬畏。

[ənˈles] [ˈsʌmbɑːdi] [telz] [juː; jʊ][ɑːn] - [ɪm] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwɛri] [glæd][tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [ˈwɛri]

unless	somebody	tells	you	on	'	em	,	—	I	shall	be	werry	glad	to	drink	your	werry
除非	某人	讲述	你	在	-	呃	,	—	我	将	是	韦里	高兴的	到	喝	你的	韦里

[gʊd] [helθ] ,

good	health	,
好的	健康	,

除非有人告发你，——我将非常乐意祝你身体健康。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpʌkər] ,

"	Need	it	be	stated	that	the	blushing	Mr	.	Pucker	,
"	需要	它	是	声明	那	这	脸红	先生	.	撅嘴	,

“还需要说明吗，那位脸红的普克先生，

[dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,

delirious	with	joy	at	the	sudden	change	in	the	state	of	affairs	,
谵妄	和	喜悦	在	这	突然	改变	在	这	状态	的	事务	,

因局势的突然转变而欣喜若狂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

and	the	delightful	prospect	of	being	a	member	of	the	University	,
和	这	愉快	前景	的	存在	一个	成员	的	这	大学	,

以及成为大学一员的美好前景，

[nɑːt][ˈoʊnli] [tɪpt] [ˈmɪstər] . [ˈfɪltʃər] [ə; eɪ] [faɪv] - [ˈʃɪlɪŋ] [piːs] ,

not	only	tipped	Mr	.	Filcher	a	five	-	shilling	piece	,
不是	仅有的	倾斜	先生	.	窃贼	一个	五	-	先令	片	,

不仅给了菲尔彻先生五先令的小费，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ruːmz; rʊmz] ,

but	also	paid	a	second	visit	to	Mr	.	Fosbrooke's	rooms	,
但	还	有薪酬的	一个	第二	访问	到	先生	.	-	房间	,

但他还是第二次拜访了福斯布鲁克先生的房间。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkɑːstuːm] ,

where	he	found	that	gentleman	in	his	usual	costume	,
在哪里	他	成立	那	绅士	在	他的	通常	戏服	,

他在那里发现了那位穿着惯常服装的先生。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪstər] . - ,

and	by	him	was	introduced	to	the	Mr	.	Pluckem	,
和	经过	他	曾是	介绍	到	这	先生	.	-	,

并通过他认识了普拉克姆先生。

[huː] [naʊ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] ?

who	now	bore	the	name	of	Mr	.	Verdant	Green	?
WHO	现在	钻孔	这	姓名	的	先生	.	葱茏	绿色的	?

现在名叫维丹特·格林先生的人是谁?

[niːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈmɪstər] . [ˈpʌkər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd]
Need **it** **be** **stated** **that** **the** **nervous** **Mr** **.** **Pucker** **blushed** **and** **laughed** **,** **and**
需要 它 是 声明 那 这 紧张的 先生 . 撅嘴 脸红了 和 笑了 , 和
[læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,
laughed **and** **blushed** **,**
笑了 和 脸红了 ,

无需赘述，紧张的普克先生一会儿脸红，一会儿笑，一会儿又笑，一会儿又脸红。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsuːdoʊ] - [ɪgˈzæmɪnəz] [tʊk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfrendli] [ˈmænər] ;
while **his** **two** **pseudo** **-** **examiners** **took** **wine** **with** **him** **in** **the** **most** **friendly** **manner** **;**
尽管 他的 二 伪 - 考官 采取 葡萄酒 和 他 在 这 最多 友好的 方式 ;

而他的两位假考官则以最友好的方式带着酒和他一起去了；

[ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] " [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [ˈaʊtər] , [ænd; ənd][noʊ]
Mr **.** **Bouncer** **pronouncing** **him** **to** **be** **"** **an** **out** **-** **and** **-** **outer** **,** **and** **no**
先生 . 保镖 发音 他 到 是 " 一个 出去 - 和 - 外 , 和 不
[misˈteik] !
mistake **!**
错误 !

保镖先生断言他是“彻头彻尾的混蛋，毫无疑问！”

" [ænd; ənd] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [həʊksɪŋ] ,
" **And** **need** **it** **be** **stated** **that** **,** **after** **this** **undergraduate** **display** **of** **hoaxing** **,**
" 和 需要 它 是 声明 那 , 后 这 本科 展示 的 骗局 ,

“而且，还需要说明吗，在这次本科生恶作剧表演之后，

[ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʊd] [fiːl] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈfendɪd] [wɜːr; wər][hiː; hi] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] "
Mr **.** **Verdant** **Green** **would** **feel** **exceedingly** **offended** **were** **he** **still** **to** **be** **called** **"**
先生 . 葱茏 绿色的 会 感觉 非常 被冒犯了 是 他 仍然 到 是 称为 "
[æn; ən][ˈɑːksfərd] [ˈfreʃmən] ?
an **Oxford** **Freshman** **?**
一个 牛津 大一新生 ?

如果维丹特·格林先生仍然被称作“牛津大学新生”，他会感到非常生气。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **11** **]**
" [页 -]

[第11页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ʌp] [baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈspɪrɪts]
MR **.** **VERDANT** **GREEN** **ENDEAVOURS** **TO** **KEEP** **HIS** **SPIRITS** **UP** **BY** **POURING** **SPIRITS**
先生 . 葱茏 绿色的 努力 到 保持 他的 烈酒 向上 经过 浇注 烈酒
[daʊn] .
DOWN **.**
向下 .

翠绿先生努力通过倾倒烈酒来保持心情愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] ;
It **was** **the** **evening** **of** **the** **fifth** **of** **November** **;**
它 曾是 这 晚上 的 这 第五 的 十一月 ;

那是11月5日的晚上；

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]

the	day	which	the	Protestant	youth	of	England	dedicate	to	the	memory	of	that
这	天	哪个	这	新教	青年	的	英格兰	奉献	到	这	记忆	的	那

['mɑːrtər][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

martyr	of	gunpowder	,
烈士	的	火药	,

英国新教青年将这一天献给那位火药殉道者。

[ðə; ði]['faɪərwɜːrk] [foʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [baɪ][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] -

the	firework	Faux	,	and	which	the	youth	of	Oxford	,	by	a	three	months	'
这	焰火	假	,	和	哪个	这	青年	的	牛津	,	经过	一个	三	几个月	-

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪndər] ,

anticipation	of	the	calendar	,
预期	的	这	日历	,

烟花“Faux”，牛津的年轻人提前三个月就开始期待它的到来。

[dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [skə'læstɪk] [spɔːrts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

devote	to	the	celebration	of	those	scholastic	sports	for	which	the	day	of	St	.
奉献	到	这	庆典	的	那些	学术	运动的	为了	哪个	这	天	的	英石	.

[skə'læstɪkə] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wʌz; wəz][wʌns][soʊ] ['feɪməs] . [[ˌtuː'tuː]]

Scholastica	the	Virgin	was	once	so	famous	.	[	2	]
学术	这	处女	曾是	一次	所以	著名的	.	[	2	]

致力于庆祝那些曾经让圣斯科拉斯蒂卡圣母节闻名遐迩的学术体育运动。[2]

['ruːmər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] [tʌŋz] [hæd; həd] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ðə; ði] [nuːz] ,

Rumour	with	its	hundred	tongues	had	spread	far	and	wide	the	news	,
谣言	和	它是	百	舌头	有	传播	远的	和	宽的	这	消息	,

谣言像百舌鸟一样，迅速传播开来。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]

that	a	more	than	ordinary	demonstration	would	be	made	of	the	might	of
那	一个	更多的	比	普通的	示范	会	是	制成	的	这	可能	的

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

这将展现出城镇非凡的实力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

and	that	this	demonstration	would	be	met	by	a	corresponding	increase	of
和	那	这	示范	会	是	遇见	经过	一个	相应的	增加	的

['praʊəs] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [gaʊn] .

prowess	on	the	side	of	Gown	.
能力	在	这	边	的	袍	.

而这一示威活动将促使高恩一方展现出相应的实力提升。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːrkli] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] [wʊd] [send] [fɔːrθ] ['tʃæmpiːənz]

It	was	darkly	whispered	that	the	purlieus	of	Jericho	would	send	forth	champions
它	曾是	黑暗	低声说道	那	这	普利厄斯	的	耶利哥	会	发送	前进	冠军

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .

to	the	fight	.
到	这	斗争	.

有传言说，耶利哥城外的将派出勇士参战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərfəli]

It	was	mentioned	that	the	Parish	of	St	.	Thomas	would	be	powerfully
它	曾是	提及	那	这	教区	的	英石	.	托马斯	会	是	强大的

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts][bɑːr'dʒiː] ['lɔdʒəz] .

represented	by	its	Bargee	lodgers	.
代表	经过	它是	驳船	房客	.

有人提到，圣托马斯教区的船夫房客们将有力地代表该教区发声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt]
It **was** **confidently** **reported** **that**
它 曾是 自信地 据报道 那

据可靠消息称，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌes 'tiː] . [ɑːldeɪts] [[θriː]] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['oʊldən] [streŋθ] .
St . Aldate's [3] would come forth in all its olden strength .
英石 . 阿尔达特的 [3] 会 来 前进 在 全部它是 古老的 力量 .

圣阿尔达特[3]将以其昔日的辉煌重新崛起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt]
It was told as a fact that St . Clement's had departed from the spirit
它 曾是 讲述 作为 一个 事实 那 英石 . 克莱门特的 有 已离开 从 这 精神
[ʌv; əv] ['klemənsi] ,
of clemency ,
的 宽恕 ,

据说圣克莱门特学院已经背离了仁慈的精神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] .
and was up in arms .
和 曾是 向上 在 武器 .

他勃然大怒。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['taunzmən] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn]
From an early hour of the evening , the Townsmen had gathered in
从 一个 早期的 小时 的 这 晚上 , 这 镇民 有 聚集 在
['θretnɪŋ] [gruːps] ;
threatening groups ;
威胁 团体 ;

从傍晚时分开始，镇民们就成群结队地聚集在一起，互相威胁；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['æspekt] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃæf] , [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
and their determined aspect , and words of chaff , had told of the
和 他们的 决定 方面 , 和 字 的 糠 , 有 讲述 的 这
['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .
coming storm .
未来 风暴 .

他们坚定的神情和轻蔑的话语，预示着即将到来的风暴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] !
It was to be a tremendous Town and Gown !
它 曾是 到 是 一个 巨大的 镇 和 袍 !

这将是一场盛大的大学与城镇的盛会！

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['fɔːrsəbli] [əb'zɜːrvd] —
The Poet has forcibly observed —
这 诗人 有 强制 观察到 —

诗人已强烈观察到——

" [streɪndʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] - [biː; bi] ,
" Strange that there should such diff'rence be ,
" 奇怪的 那 那里 应该 这样的 - 是 ,

“奇怪的是，竟然会有这样的差异。”

- [twɪkst] [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] !
' Twixt Tweedledum and Tweedledee !
- 中间 双胞胎兄弟 和 特威德尔迪 !

'介于 Tweedledum 和 Tweedledee 之间！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

"	But	the	difference	between	Town	and	Gown	,
"	但	这	不同之处	之间	镇	和	袍	,

但城镇和大学之间的区别在于，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] ['dɪfrəns] .

is	not	to	be	classed	with	the	Tweedledum	and	Tweedledee	difference	.
是	不是	到	是	分类	和	这	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	不同之处	.

这不能与双胞胎兄弟之间的差异相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['letərz] .

It	is	something	more	than	a	mere	difference	of	two	letters	.
它	是	某物	更多的	比	一个	仅仅	不同之处	的	二	信件	.

这不仅仅是两个字母的差别。

[ðə; ði] ['letərd] [gaʊn] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [taʊn] :

The	lettered	Gown	lorded	it	over	the	unlettered	Town	:
这	字母	袍	领主	它	超过	这	胸无点墨	镇	:

印有字母的长袍凌驾于没有字母的城镇之上：

[ðə; ði] [plə'biːən] [taʊn] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [snʌbd] [baɪ][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [gaʊn] .

the	plebeian	Town	was	perpetually	snubbed	by	the	aristocratic	Gown	.
这	平民	镇	曾是	永恒地	冷落	经过	这	贵族	袍	.

平民阶层的城镇总是受到贵族阶层的冷落。

[ɪf] [gaʊn] ['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [taʊn] ,

If	Gown	even	wished	to	associate	with	Town	,
如果	袍	甚至	希望	到	联系	和	镇	,

如果 Gown 真的想和 Town 有任何瓜葛，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][soʊ] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['stætʃuːts] ;

he	could	only	do	so	under	certain	restrictions	imposed	by	the	statutes	;
他	可以	仅有的	做	所以	在下面	肯定	限制	强加	经过	这	法规	;

他只能在法律规定的某些限制条件下这样做；

[ænd; ənd] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs]

and	Town	was	thus	made	to	feel	exceedingly	honoured	by	the	gracious
和	镇	曾是	因此	制成	到	感觉	非常	荣幸	经过	这	亲切

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv] [gaʊn] .

condescension	of	Gown	.
居高临下	的	袍	.

因此，Town 对 Gown 的亲切屈尊感到无比荣幸。

[bʌt; bət] [taʊn] , [mɔːr'oʊvər] , [meɪn'teɪnd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Town	,	moreover	,	maintained	its	existence	,	that	it	might	contribute	to	the
但	镇	,	而且	,	维持	它是	存在	,	那	它	可能	贡献	到	这

['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

pleasure	and	amusements	,
乐趣	和	娱乐	,

此外，城镇之所以能够继续存在，是为了给人们带来快乐和娱乐。

[ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] , [ʌv; əv] [gaʊn] .

the	needs	and	necessities	,	of	Gown	.
这	需求	和	必需品	,	的	袍	.

长袍的需求和必需品。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪk'spensɪvli] [wʌz; wəz] [taʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ; [soʊ]

And	very	expensively	was	Town	occasionally	made	to	pay	for	its	existence	;	so
和	非常	昂贵的	曾是	镇	偶尔	制成	到	支付	为了	它是	存在	;	所以

[ɪk'spensɪvli] [ɪn'diːd] ,

expensively	indeed	,
昂贵的	的确	,

而且，小镇有时不得不为自身的存在付出非常昂贵的代价；的确非常昂贵。

[ðæt]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˈɪntrəst]	[wɪtʃ]	[taʊn]	[əˈsuːmd]	[ɑːn]	[-]
that	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**great**	**interest**	**which**	**Town**	**assumed**	**on**	**Gown's**
那	如果	它	有	不是	到过	为了	这	伟大的	兴趣	哪个	镇	假定	在	礼服的

[əˈkaʊnt]	,
account	**,**
帐户	,

如果不是因为汤恩对高恩的利益表现出极大的兴趣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第2/8页

[ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['bɪznəs] - [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [feɪld] .

the	former's	business	-	life	would	have	soon	failed	.
这	前任的	商业	-	生活	会	有	很快	失败的	.

前者的事业很快就会失败。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['meni] [ə'kaʊnts] , [ɔːr] ['ræðər] , [ɪn] ['meni] [ə'kaʊnts] , [gaʊn] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'detɪd]

But	,	on	many	accounts	,	or	rather	,	in	many	accounts	,	Gown	was	deeply	indebted
但	,	在	许多	账户	,	或者	相当	,	在	许多	账户	,	袍	曾是	深	负债累累

[tuː; tə] [taʊn] ;

to	Town	;
到	镇	;

但从很多方面来看，或者更确切地说，在很多方面来看，Gown 对 Town 都心存感激；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [gaʊn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][loʊθ][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [jet] [taʊn] ['nevər]

and	,	although	Gown	was	often	loth	to	own	the	obligation	,	yet	Town	never
和	,	虽然	袍	曾是	经常	洛斯	到	自己的	这	义务	,	然而	镇	绝不

[fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

forgot	it	,
忘了	它	,

虽然戈恩常常不愿承担这份责任，但汤恩却从未忘记过。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [-] ['kredɪt] .

but	always	placed	it	to	Gown's	credit	.
但	总是	放置	它	到	礼服的	信用	.

但始终将功劳归于高恩。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['freʃnəs] , [gaʊn] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [taʊn] [fɔːr; fər]

Occasionally	,	in	his	early	freshness	,	Gown	would	seek	to	compensate	Town	for
偶尔	,	在	他的	早期的	新鲜	,	袍	会	寻找	到	补偿	镇	为了

[hɪz; ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ] ['feɪvəz] ;

his	obliging	favours	;
他的	乐于助人	恩惠	;

偶尔，在初出茅庐的时候，高恩会想方设法报答汤恩的恩惠；

[bʌt; bət] [taʊn] [wʊd] ['dʒentli] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪʃ] ,

but	Town	would	gently	run	counter	to	this	wish	,
但	镇	会	轻轻地	跑步	柜台	到	这	希望	,

但镇上的人们却会巧妙地违背这个愿望。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] [-] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd]

and	preferred	that	the	evidences	of	Gown's	friendly	intercourse	with	him	should
和	首选	那	这	证据	的	礼服的	友好的	交往	和	他	应该

[ə'kjuːmjəleɪt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

accumulate	,	until	he	could	,
积累	,	直到	他	可以	,

他更希望高恩与他友好交往的证据能够不断积累，直到他能够.....

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] ([æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]

with	renewed	interest	(	as	we	understand	from	the	authority	of	an	aged
和	更新	兴趣	(	作为	我们	理解	从	这	权威	的	一个	老年人

[pʌn]) ,

pun	)	,
双关语	)	,

带着重新燃起的兴趣（正如我们从一个古老的双关语中了解到的那样），

[əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪmənts] [baɪ] [dɪ'griːz] .
obtain **his** **payments** **by** **Degrees** **.**
获得 他的 付款 经过 学位 .

他通过学位获得报酬。

[wen] [gaʊn] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [taʊn] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] ;
When **Gown** **was** **absent** **,** **Town** **was** **miserable** **:** **it** **was** **dull** **;** **it** **did** **nothing** **;**
什么时候 袍 曾是 缺席的 , 镇 曾是 悲惨的 : 它 曾是 乏味的 ; 它 做过 没有什么 ;

当高恩不在的时候，小镇就变得凄凉：沉闷无趣，什么事也不做；

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪts] ['kʌstəmər] - [waɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
it **lost** **its** **customer** **-** **y** **application** **to** **business** **.**
它 丢失的它是 顾客 - 是 应用 到 商业 .

它失去了面向客户的业务应用。

[wen] [gaʊn] [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , — [ðə; ði] ['benɪfɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
When **Gown** **returned** **,** **there** **was** **no** **small** **change** **,** **—** **the** **benefit** **was** **a**
什么时候 袍 返回 , 那里 曾是 不 小的 改变 , — 这 益处 曾是 一个
['sɑːvrɪn] [wʌn][tuː; tə] [taʊn] .
sovereign **one** **to** **Town** **.**
主权 一 到 镇 .

当 Gown 回来时，情况可不简单——这对 Town 来说是莫大的恩惠。

[noʊts] , [tuː] , [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [taʊn] [wɜːr; wər]
Notes **,** **too** **,** **passed** **between** **them** **;** **of** **which** **,** **those** **received** **by** **Town** **were**
笔记 , 也 , 通过了 之间 他们 ; 的 哪个 , 那些 已收到 经过 镇 是
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .
occasionally **of** **intrinsic** **value** **.**
偶尔 的 固有的 价值 .

他们之间也互通纸条；其中，汤恩收到的纸条有时具有内在价值。

[taʊn] [θæŋkt] [gaʊn] [fɔːr; fər] [ðiːz] , — ['iːv(ə)n] [θæŋkt]
Town **thanked** **Gown** **for** **these** **,** **—** **even** **thanked**
镇 谢谢 袍 为了 这些 , — 甚至 谢谢

镇政府感谢了高恩的这些贡献，甚至还表示感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[wen] [hɪz; ɪz] [sə'vɪlətɪ] [hæd; həd]['oʊnlɪ] [bɪn] [met] [baɪ] [tʃeks] , — [ænd; ənd] [smɜːkt] , [ænd; ənd]
when **his** **civility** **had** **only** **been** **met** **by** **checks** **,** **—** **and** **smirked** **,** **and**
什么时候 他的 礼貌 有 仅有的 到过 遇见 经过 检查 , — 和 他冷笑了一声。 , 和
[fɔːnd] , [ænd; ənd] ['flætərd] ;
fawned **,** **and** **flattered** **;**
谄媚 , 和 受宠若惊 ;

当他彬彬有礼却只遭到拒绝时，他便露出了得意的笑容，谄媚奉承；

[ænd; ənd] [gaʊn] ['peɪtrənaɪz] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'fensɪvli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .
and **Gown** **patronised** **Town** **,** **and** **was** **offensively** **condescending** **.**
和 袍 受惠 镇 , 和 曾是 进攻 居高临下的 .

而高恩对汤恩却居高临下，态度傲慢无礼。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðen] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [taʊn] ,
What **a** **relief** **then** **must** **it** **have** **been** **to** **the** **pent** **-** **up** **feelings** **of** **Town** **,**
什么 一个 宽慰 然后 必须 它 有 到过 到 这 五角星 - 向上 情怀 的 镇 ,

对于小镇居民来说，这该是多么大的解脱啊！

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] - [foʊ] [deɪ] [brɔːt] [ɪts]['juːʒuəl]['laɪs(ə)ns] ,

when	the	Saturnalia	of	a	Guy	-	Faux	day	brought	its	usual	license	,
什么时候	这	农神节	的	一个	盖伊	-	假	天	带来	它是	通常	执照	,

当盖伊·福克斯式的狂欢节如期而至时，

[ænd; ənd] [taʊn] [kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [ə'genst] [gaʊn] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fɪstɪkʌfs] !

and	Town	could	stand	up	against	Gown	and	try	a	game	of	fisticuffs	!
和	镇	可以	站立	向上	反对	袍	和	尝试	一个	游戏	的	拳击	!

城镇可以和高恩对决，来一场拳击比赛!

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] " [tuː; tə][ɑːrmz] !

And	if	,	when	there	was	a	cry	"	To	arms	!
和	如果	,	什么时候	那里	曾是	一个	哭	"	到	武器	!

如果，当有人高喊“拿起武器！”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] [dɪ'spjuːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːrmz]

"	we	could	always	settle	the	dispute	in	an	English	fashion	with	those	arms
"	我们	可以	总是	定居	这	争议	在	一个	英语	时尚	和	那些	武器

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

with	which	we	have	been	supplied	by	nature	,
和	哪个	我们	有	到过	供应	经过	自然	,

“我们完全可以用大自然赋予我们的武器，以英式的方式解决争端。”

[ðer; ðər] [wʊd] [ðen] , [pər'hæps] ,

there	would	then	,	perhaps	,
那里	会	然后	,	也许	,

那么，或许会.....

[biː; bi] [fjuːər] ['wiːpɪŋ] ['widəuz] [ænd; ənd] ['desələt] ['ɔrfən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər]

be	fewer	weeping	widows	and	desolate	orphans	in	the	world	than	there	are
是	更少	哭泣	寡妇	和	荒凉	孤儿	在	这	世界	比	那里	是

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

just	at	present	.
只是	在	展示	.

希望世界上哭泣的寡妇和孤儿比现在少一些。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [ðen] , ['mɪstər] . ['baʊnsərz] [ruːmz; rʊmz]

On	the	evening	of	the	fifth	of	November	,	then	,	Mr	.	Bouncer's	rooms
在	这	晚上	的	这	第五	的	十一月	,	然后	,	先生	.	保镖的	房间

[wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪn] - ['pɑːrti] ;

were	occupied	by	a	wine	-	party	;
是	占领	经过	一个	葡萄酒	-	派对	;

11月5日晚上，鲍恩瑟先生的房间里正在举行葡萄酒派对；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'sembld] , [wiː; wi] ['noʊtɪst] ([æz; əz] ['nuːzpeɪpər] [ri'pɔːtəz] [seɪ]

and	,	among	the	gentlemen	assembled	,	we	noticed	(	as	newspaper	reporters	say
和	,	之中	这	先生们	组装	,	我们	注意到	(	作为	报纸	记者	说

) , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - ,

)	,	Mr	.	Verdant	Green	,	Mr	.	Charles	Larkyns	,
)	,	先生	.	葱茏	绿色的	,	先生	.	查尔斯	-	,

在聚集的绅士中，我们注意到（正如报社记者所说），维尔丹特·格林先生、查尔斯·拉金斯先生

['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] , ['mɪstər] . [smɔːlz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bleɪdz] .

Mr	.	Fosbrooke	,	Mr	.	Smalls	,	and	Mr	.	Blades	.
先生	.	福斯布鲁克	,	先生	.	小号	,	和	先生	.	刀片	.

福斯布鲁克先生、斯莫尔斯先生和布莱兹先生。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['dezərt] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] -

The	table	was	liberally	supplied	with	wine	;	and	a	"	desert	at	eighteen	-
这	桌子	曾是	慷慨地	供应	和	葡萄酒	;	和	一个	"	沙漠	在	十八	-

[pens] [pər] [hed] ,

pence	per	head	,
便士	每	头	,

桌上摆满了葡萄酒；甜点每人18便士。

" — [æz; əz]['mɪstər] . ['baʊnsər] [wʊd] ['æftərwərdz] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	—	as	Mr	.	Bouncer	would	afterwards	be	informed	through	the	medium	of	his
"	—	作为	先生	.	保镖	会	然后	是	知情的	通过	这	中等的	的	他的

[kən'fɛkʃənərz] [bɪl] ; — [ænd; ənd] ,

confectioner's	bill	;	—	and	,
糖果商	账单	;	—	和	,

“——正如邦瑟先生后来从糖果店的账单上得知的那样；——而且，

[waɪl] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held][ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn]

while	an	animated	conversation	was	being	held	on	the	expected	Town	and	Gown
尽管	一个	动画	对话	曾是	存在	握住	在	这	预期的	镇	和	袍

,

,

,

当人们正热烈讨论着即将到来的大学与城镇之争时，

[ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['fɔ:tifaɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

the	party	were	fortifying	themselves	for	the	émeute	by	a	rapid	consumption
这	派对	是	强化	他们自己	为了	这	émeute	经过	一个	迅速的	消耗

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪdz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

of	the	liquids	before	them	.
的	这	液体	前	他们	.

一行人正迅速喝光面前的液体，为即将到来的盛宴积蓄力量。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

Our	hero	,	and	some	of	the	younger	ones	of	the	party	,
我们的	英雄	,	和	一些	的	这	年轻	一个	的	这	派对	,

我们的主人公，以及队伍里的一些年轻人，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [left] [ɔ:f][ðer; ðər]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]['laɪkɪŋz] ,

who	had	not	yet	left	off	their	juvenile	likings	,
WHO	有	不是	然而	左边	离开	他们的	少年	喜好	,

他们尚未放弃孩童时期的喜好，

[wɜ:r; wər][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [ʌv; əv] -

were	hard	at	work	at	the	dessert	in	that	delightful	,	disregardless	-	of	-
是	难的	在	工作	在	这	甜点	在	那	愉快	,	漠不关心	-	的	-

[dɪs'pepʃə] ['mænər] ,

dyspepsia	manner	,
消化不良	方式	,

他们全然不顾消化不良，兴致勃勃地忙着做甜点。

[ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [soʊ] [lʌv] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:][ju:nɪ'vɜ:rsəti][men]

in	which	boys	so	love	to	indulge	,	even	when	they	have	passed	into	University	men
在	哪个	男孩们	所以	爱	到	放纵	,	甚至	什么时候	他们	有	通过了	进入	大学	男人

.

:

.

即使长大成人，成为大学生，男孩们仍然乐此不疲。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ðoʊz]

As	usual	,	the	bouquet	of	the	wine	was	somewhat	interfered	with	by	those
作为	通常	,	这	花束	的	这	葡萄酒	曾是	有些	干扰	和	经过	那些

[nɑːr'kɑːtɪk] ['əudəz] ,

narcotic	odours	,
麻醉剂	气味	,

和往常一样，葡萄酒的香气多少受到了那些麻醉气味的影响。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['smoʊkər] , [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [geɪlz] [ʌv; əv] ['ærəbi] [ðə; ði] [blest] .

which	,	to	a	smoker	,	are	as	the	gales	of	Araby	the	Blest	.
哪个	,	到	一个	吸烟者	,	是	作为	这	狂风	的	阿拉比	这	祝福	.

对于吸烟者来说，这就像阿拉伯半岛的狂风一样。

['mɪstər] . [bleɪdz] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

Mr	.	Blades	was	conspicuous	among	the	party	,	not	only	from	his	dimensions	,
先生	.	刀片	曾是	显眼的	之中	这	派对	,	不是	仅有的	从	他的	方面	,

— [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	or	,	as	he	phrased	it	,
—	或者	,	作为	他	措辞	它	,

布莱兹先生在聚会中十分显眼，不仅仅是因为他的身材——或者，正如他自己所说，

[frʌm; frəm] " [hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] [biːm] , " — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi]

from	"	his	breadth	of	beam	,	"	—	but	also	from	his	free	-	and	-	easy
从	"	他的	宽度	的	光束	,	"	—	但	还	从	他的	自由的	-	和	-	简单的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

既来自他“宽阔的胸膛”，也来自他自由自在的装束。

" [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['ɪntuː] [wɪnd] , " [æz; əz][hiː; hi] [ə'ledʒd] ,

"	To	get	himself	into	wind	,	"	as	he	alleged	,
"	到	得到	他自己	进入	风	,	"	作为	他	据称	,

正如他所声称的那样，“为了让自己陷入困境”。

['mɪstər] . [bleɪdz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fleksəb(ə)l]

Mr	.	Blades	had	just	been	knocking	the	wind	out	of	the	Honourable	Flexible
先生	.	刀片	有	只是	到过	敲门	这	风	出去	的	这	尊敬的	灵活的

[ʃæŋks] (['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bʌtnhoʊl]) ,

Shanks	(	youngest	son	of	the	Earl	of	Buttonhole	)	,
香克	(	最小的	儿子	的	这	伯爵	的	纽扣孔	)	,

布莱兹先生刚刚把尊敬的“灵活腿”（纽扣孔伯爵的小儿子）打得喘不过气来。

[ə; eɪ] [tʌft] [frʌm; frəm] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

a	Tuft	from	Christ	Church	,
一个	簇绒	从	基督	教会	,

来自基督教堂的一团

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊriəs] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [kwɑːd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	had	left	his	luxurious	rooms	in	the	Canterbury	Quad	chiefly	for	the
WHO	有	左边	他的	豪华	房间	在	这	坎特伯雷	四边形	主要	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

purpose	of	preparing	himself	for	the	forthcoming	Town	and	Gown	,
目的	的	准备	他自己	为了	这	即将推出	镇	和	袍	,

他离开坎特伯雷四合院的豪华房间，主要是为了准备即将到来的大学城会议。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['boʊtɪŋ] [frend] .

by	putting	on	the	gloves	with	his	boating	friend	.
经过	推杆	在	这	手套	和	他的	划船	朋友	.

他和他的船友一起戴上了手套。

[ðə; ði] [baʊt] ['hævɪŋ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fleksəb(ə)l] [ʃæŋks] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] ['bækwərdz] ['ɪntu:]

The	bout	having	terminated	by	Mr	.	Flexible	Shanks	having	been	sent	backwards	into
这	回合	拥有	终止	经过	先生	.	灵活的	香克	拥有	到过	发送	向后	进入

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [waɪn] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fɪltʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

a	tray	of	wine	-	glasses	with	which	Mr	.	Filcher	was	just	entering	the	room	,
一个	托盘	的	葡萄酒	-	眼镜	和	哪个	先生	.	窃贼	曾是	只是	进入	这	房间	,

这场搏斗以“灵活腿先生”被菲尔彻先生击倒在刚端着酒杯进屋的托盘上而告终。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'saɪd] ,

the	gloves	were	put	aside	,
这	手套	是	放	旁边	,

手套被放在一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [hæd; həd][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l][set] - [tu:; tə][æt; ət][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]

and	the	combatants	had	an	amicable	set	-	to	at	a	bottle	of
和	这	战斗人员	有	一个	友好的	放	-	到	在	一个	瓶子	的

[kɑ:rbənɛlz] " ['fɔ:rti] - [fɔ:r] ,

Carbonell's	"	Forty	-	four	,
卡博内尔	"	四十	-	四	,

双方友好地喝了一瓶卡博内尔的“44”葡萄酒，

" [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - ['klɑ:zɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər]

"	which	Mr	.	Bouncer	brought	out	of	a	wine	-	closet	in	his	bedroom	for
"	哪个	先生	.	保镖	带来	出去	的	一个	葡萄酒	-	壁橱	在	他的	卧室	为了

[ðer; ðər] [ɪ'speʃl]

their	especial
他们的	特别的

“这是邦瑟先生从他卧室的酒柜里拿出来，专门为他们准备的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n] .

delectation	.
愉悦	.

愉悦。

['mɪstər] . [bleɪdz] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪn] [dres] , [i:z] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]

Mr	.	Blades	,	who	was	of	opinion	that	,	in	dress	,	ease	should	always	be
先生	.	刀片	,	WHO	曾是	的	观点	那	,	在	裙子	,	舒适	应该	总是	是

[kən'sʌltid] [bɪ'fɔ:r] ['elɪgəns] ,

consulted	before	elegance	,
咨询	前	优雅	,

布莱兹先生认为，在着装方面，舒适永远比优雅更重要。

[hæd; həd][nɑ:t] [ri'zju:md] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'vestid] [hɪm'self]

had	not	resumed	that	part	of	his	attire	of	which	he	had	divested	himself
有	不是	恢复	那	部分	的	他的	服装	的	哪个	他	有	剥离	他自己

[fɔ:r; fər] - ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;

for	fistianic	purposes	;
为了	-	目的	;

他没有重新穿上他为了进行宗教仪式而脱下的那部分衣物；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn]

and	,	with	a	greater	display	of	linen	than	is	usually	to	be	seen	in
和	,	和	一个	更大的	展示	的	亚麻布	比	是	通常	到	是	已见	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

而且，他展示的亚麻制品比社会上通常看到的要多得多。

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [pi:s] .

was	seated	comfortably	in	a	lounging	chair	,	smoking	the	pipe	of	peace	.
曾是	坐着	舒适地	在	一个	休闲	椅子	,	吸烟	这	管道	的	和平	.

他舒适地坐在躺椅上，抽着和平烟斗。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] [praʊd] [fi:t] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['breɪzən,feɪs] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Since	he	had	achieved	the	proud	feat	of	placing	the	Brazenface	boat	at	the	head	of	the	river	,
自从	他	有	已达成	这	自豪的	特技	的	放置	这	厚颜无耻	船	在	这	头	的	这	河	,

因为他已经完成了将“厚颜无耻号”船停泊在河源头的这项光荣壮举，

['mɪstər] . [bleɪdz] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn'kri:st] [rɪ'naʊn] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Mr	.	Blades	had	gained	increased	renown	,	more	especially	in	his	own	college	,
先生	.	刀片	有	获得	增加	名声	,	更多的	尤其	在	他的	自己的	大学	,

布莱兹先生的名声越来越大，尤其是在他自己的大学里。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tju:tiləri] ['rɪvər] ['deɪəti; 'di:əti] ; [ænd; ənd] ,

where	he	was	regarded	in	the	light	of	a	tutelary	river	deity	;	and	,
在哪里	他	曾是	认为	在	这	光	的	一个	保护	河	神	;	和	,

在那里，他被视为守护河神的神灵；而且，

[æz; əz] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

as	training	was	not	going	on	,
作为	训练	曾是	不是	去	在	,

由于训练没有进行，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

he	was	now	enabled	to	indulge	in	a	second	glass	of	wine	,
他	曾是	现在	已启用	到	放纵	在	一个	第二	玻璃	的	葡萄酒	,

他现在可以再喝一杯酒了。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

and	also	in	the	luxury	of	a	cigar	.
和	还	在	这	奢华	的	一个	雪茄	.

以及享受雪茄的奢华。

['mɪstər] . [blædəs] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ʌp] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;

Mr	.	Blades's	shirt	-	sleeves	were	turned	up	so	as	to	display	the	anatomical	proportion	of	his	arms	;
先生	.	刀锋的	衬衫	-	袖子	是	转向	向上	所以	作为	到	展示	这	解剖学	部分	的	他的	武器	;

布莱兹先生卷起衬衫袖子，露出手臂的解剖比例；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [pʌls] ,

and	little	Mr	.	Bouncer	,	with	the	grave	aspect	of	a	doctor	feeling	a	pulse	,
和	小的	先生	.	保镖	,	和	这	严重	方面	的	一个	医生	感觉	一个	脉冲	,

还有小保镖先生，他神情严肃，就像医生在摸脉搏一样。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deltɔɪd] [ænd; ənd]['baɪseps] ['mʌslz] ,

was	engaged	in	fingering	his	deltoid	and	biceps	muscles	,
曾是	已订婚的	在	指法	他的	三角肌	和	二头肌	肌肉	,

他正用手指抚摸着自己的三角肌和肱二头肌，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['tɔ:rsoʊ] - [ʌv; əv] - ['hə:kjuli:z] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	in	uttering	panegyrics	on	his	friend's	torso	-	of	-	Hercules	condition	.
和	在	发出声音	颂词	在	他的	朋友们	躯干	-	的	-	赫拉克勒斯	状况	.

并对他朋友健硕的身躯赞不绝口。

" [maɪ] [gʌm] , ['bɪli] ! " ([ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] , [ðæt] ,
" My gum , Billy ! " (it must be observed , en passant , that ,
" 我的 胶 , 比利 ! " (它 必须 是 观察到 , 英文 过路人 , 那 ,

“我的口香糖，比利！”(顺便提一下，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [bleɪdz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [fræŋk] ,
although the name given to Mr . Blades at an early age was Frank ,
虽然 这 姓名 给定 到 先生 . 刀片 在 一个 早期的 年龄 曾是 坦率 ,

虽然布莱兹先生小时候的名字是弗兰克，

[jet] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] " [oʊld] [bleɪdz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [æz; əz]
yet that when he was not called " old Blades , " he was always addressed as
然而 那 什么时候 他 曾是 不是 称为 " 老的 刀片 , " 他 曾是 总是 已解决 作为
" ['bɪli] ,
" Billy ,
" 比利 ,

然而，当他不被称作“老布莱兹”时，人们总是称呼他为“比利”。

" — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn][juːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
" — it being a custom which has obtained in universities ,
" — 它 存在 一个 风俗 哪个 有 获得 在 大学 ,

——这是大学里已经形成的一种习俗，

[ðæt] [rɔːŋ] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'mɪliərli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] ,
that wrong names should be familiarly given to certain gentlemen ,
那 错误的 姓名 应该 是 熟悉地 给定 到 肯定 先生们 ,

不应该给某些绅士起错误的名字，

[mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɔːr] [kə'priːs] .)
more as a mark of friendly intimacy than of derision or caprice .)
更多的 作为 一个 标记 的 友好的 亲密关系 比 的 嘲笑 或者 任性 .)

更多的是一种友好亲切的表示，而非嘲讽或任性。）

" [maɪ] [gʌm] , ['bɪli] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [jʊə(r)] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] !
" My gum , Billy ! " observed Mr . Bouncer , " you're as hard as nails !
" 我的 胶 , 比利 ! " 观察到 先生 . 保镖 , " 你是 作为 难的 作为 指甲 !

“我的口香糖，比利！”保镖先生说道，“你真是硬得像钉子一样！”

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['mʌslz] [juːv] [gɑːt][ɑːn][hænd] , — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
What an extensive assortment of muscles you've got on hand , — to say nothing
什么 一个 广泛的 品种 的 肌肉 你已经 得到 在 手 , — 到 说 没有什么
[ə'baʊt] [ðə; ði][ɑːrmz] .
about the arms .
关于 这 武器 .

你身上的肌肉种类真多啊，更不用说你的手臂了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] - [naɪt] ;
I wish I'd got such a good stock in trade for our customers to - night ;
我 希望 ID 得到 这样的 一个 好的 库存 在 贸易 为了 我们的 顾客 到 - 夜晚 ;

我真希望今晚能为我们的客户换到这么好的股票；

[aɪ'd] [suːn] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [sɪŋ] [peˈkɑːviː] . "
I'd soon sarve ' em out , and make ' em sing peccavi . "
ID 很快 服务 - 呃 出去 , 和 制作 - 呃 唱歌 佩卡维 . "

我很快就会把他们赶出去，让他们唱《罪孽之歌》。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['fleksəb(ə)l] [ʃæŋks] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
" The fact is , " said Mr . Flexible Shanks , who was leaning smoking against the
" 这 事实 是 , " 说 先生 . 灵活的 香克 , WHO 曾是 倾斜 吸烟 反对 这
['mæntlpiːs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
mantelpiece behind him ,
壁炉架 在后面 他 ,

“事实是，”倚在身后壁炉架上抽烟的弗莱奇·尚克斯先生说道。

" ['bɪli] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [ʌv; əv] ['baɪˌvælvz] — [hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌsəlz] . "

"	Billy	is	like	a	respectable	family	of	bivalves	—	he	is	nothing	but	mussels	.	"
"	比利	是	喜欢	一个	可敬	家庭	的	双壳类	—	他	是	没有什么	但	贻贝	.	"

“比利就像一个体面的双壳贝类家族——他只不过是一群贻贝而已。”

" [ɔːr] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [tɜːrk] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['mʌsəlmən] . "

"	Or	like	an	old	Turk	,	"	joined	in	Mr	.	Bouncer	,	"	for	he's	a	regular	Mussulman	.	"
"	或者	喜欢	一个	老的	土耳其人	,	"	加入	在	先生	.	保镖	,	"	为了	他是	一个	常规的	穆斯林	.	"

“或者像个老土耳其人，”保镖先生插嘴道，“因为他是个地道的穆斯林。”

" [oʊ] ! [ʃæŋks] !

"	Oh	!	Shanks	!
"	哦	!	香克	!

“哦！香克斯！

['baʊnsər] ! " [kraɪd] [tʃɑːrlz] - , " [wʌt] [steɪl] [dʒoʊks] !

Bouncer	!	"	cried	Charles	Larkyns	,	"	what	stale	jokes	!
保镖	!	"	哭	查尔斯	-	,	"	什么	陈旧	笑话	!

“保镖！”查尔斯·拉金斯喊道，“多么老掉牙的笑话啊！”

[duː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sʌmbɑːdi] , — [its] ['riːəli] [ə'fensɪv] . "

Do	open	the	window	,	somebody	,	—	it's	really	offensive	.	"
做	打开	这	窗户	,	某人	,	—	它是	真的	进攻	.	"

谁来把窗户打开——这太刺耳了。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . [bleɪdz] , ['mɑːdɪstli] , " [juː; jʊ] ['oʊnli] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] - [brɪŋz] [ðə; ði] [pet] ,

"	Ah	!	"	said	Mr	.	Blades	,	modestly	,	"	you	only	just	wait	till	Footelights	brings	the	Pet	,
"	啊	!	"	说	先生	.	刀片	,	谦虚地	,	"	你	仅有的	只是	等待	直到	-	带来	这	宠物	,

“啊！”布莱兹先生谦虚地说，“你只需等到Footelights把宠物带来就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] ['riːəl] ['mʌslz] . "

and	then	you'll	see	real	muscles	.	"
和	然后	你会	看	真实的	肌肉	.	"

然后你就会看到真正的肌肉了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [muːv] , " [sed] ['mɪstər] . [tʃɛk] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmənər] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs] ,

"	It	was	rather	a	good	move	,	"	said	Mr	.	Cheke	,	a	gentleman	commoner	of	Corpus	,
"	它	曾是	相当	一个	好的	移动	,	"	说	先生	.	切克	,	一个	绅士	平民	的	语料库	,

“这真是一个不错的举动，”科珀斯克里斯蒂的一位平民绅士切克先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [θruː] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [tuːb] [ə; eɪ] [jɑːrd] [lɔːŋ] ,

who	was	lounging	in	an	easy	chair	smoking	a	meerschaum	through	an	elastic	tube	a	yard	long	,
WHO	曾是	休闲	在	一个	简单的	椅子	吸烟	一个	海泡石	通过	一个	松紧带	管子	一个	院子	长的	,

他懒洋洋地躺在扶手椅上，用一根一码长的弹性烟管抽着海泡石烟。

— " [ˌaɪ 'tiː]

—	"	it
—	"	它

-“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [muːv] [ʌv; əv] [jɔːrz] , , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
was rather a good move of yours , Fossy , " he said , addressing himself to
曾是 相当 一个 好的 移动 的 你的 , 福西 , " 他 说 , 解决 他自己 到
['mɪstər] . [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,
Mr . Four - in - hand Fosbrooke ,
先生 . 四 - 在 - 手 福斯布鲁克 ,

“福西，你这步棋走得相当不错，”他转向四手福斯布鲁克先生说道。

" [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['pɛts] ['sɜːrvɪsɪz] .
" to secure the Pet's services .
" 到 安全的 这 宠物 服务 .

“确保宠物提供服务。”

[ðə; ði] ['felər] [wɪl] [duː][ju: 'es][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði][ɔɪ]['pɔʊlɔɪ][nɔʊ][end] . "
The feller will do us some service , and will astonish the oi polloi no end . "
这 伙计 将要 做 我们 一些 服务 , 和 将要 震惊 这 oi 鸡 不 结尾 . "

这家伙会帮我们做点好事，也会让那些乌合之众大吃一惊。

" [oʊ] ! [haʊ] [praɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,
" Oh ! how prime it will be , " cried little Mr . Bouncer ,
" 哦 ! 如何 主要的 它 将要 是 , " 哭 小的 先生 . 保镖 ,

“哦！那该有多棒啊！”小保镖先生喊道。

[ɪn] [ɛkstəsiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pet] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
in ecstacies with the prospect before him , " to see the Pet pitching into the
在 狂喜 和 这 前景 前 他 , " 到 看 这 宠物 投球 进入 这
[kædz] ,
cads ,
卡德斯 ,

他欣喜若狂地看着眼前的景象，“看到宠物把那些无赖们打得落花流水”，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [smɔːl] [ə'fekʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] , [tuː] , [θriː] !
and walking into their small affections with his one , two , three !
和 步行 进入 他们的 小的 情感 和 他的 一 , 二 , 三 !

用他的一、二、三步走进他们微弱的感情！

[ænd; ənd][dəunt][aɪ][dʒʌst]['pɪti] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['tʃænsəri] !
And don't I just pity them when he gets them into Chancery !
和 不 我 只是 遗憾 他们 什么时候 他 获得 他们 进入 法院 !

当他把他们送进高等法院时，我真是太同情他们了！

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] ['tʃænsəri] , - ? "
Were you ever in Chancery , Giglamps ? "
是 你 曾经 在 法院 , - ? "

吉格拉姆斯，你以前去过法院吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ;
" No , indeed ! " replied the innocent Mr . Verdant Green ;
" 不 , 的确 ! " 回复 这 清白的 先生 . 葱茏 绿色的 ;

“不，的确如此！”天真的维尔丹特·格林先生回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" and I hope that I shall always keep out of it ;
" 和 我 希望 那 我 将 总是 保持 出去 的 它 ;

“我希望自己永远都能置身事外；

['lɔˌsuːts] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

lawsuits	are	so	very	disagreeable	and	expensive	.
诉讼	是	所以	非常	令人不快的	和	昂贵的	.

诉讼既令人不快又耗资巨大。

" ['mɪstər] . ['baʊnsər] [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi][tuː; tə]['mɪstər] . ['fleksəb(ə)l] [ʃæŋks]

"	Mr	.	Bouncer	had	only	time	to	remark	sotto	voce	to	Mr	.	Flexible	Shanks
"	先生	.	保镖	有	仅有的	时间	到	评论	sotto	voce	到	先生	.	灵活的	香克

,

,

,

“保镖先生只来得及低声对柔韧的香克斯先生说了几句，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['dʒɑːli] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] - !

"	it	is	so	jolly	refreshing	to	take	a	rise	out	of	old	Giglamps	!
"	它	是	所以	快乐的	令人耳目一新	到	拿	一个	上升	出去	的	老的	-	!

“从老式露营车里出来真是太令人愉悦了！”

" [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði][oʊk][wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['baʊnsər] [rɔːrd]

"	when	a	knock	at	the	oak	was	heard	;	and	,	as	Mr	.	Bouncer	roared
"	什么时候	一个	敲	在	这	橡木	曾是	听到	;	和	,	作为	先生	.	保镖	咆哮

[aʊt] , " [kʌm] [ɪn] !

out	,	"	Come	in	!
出去	,	"	来	在	!

“这时，有人敲响了橡树；而且，当邦瑟先生大声喊道：‘进来！’”

" [ðə; ði] ['nɑːkər] ['entərd] .

"	the	knocker	entered	.
"	这	敲击器	进入	.

“门铃响了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dresi] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ,

He	was	rather	dressy	in	his	style	of	costume	,
他	曾是	相当	盛装	在	他的	风格	的	戏服	,

他的穿着打扮相当讲究。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	wore	his	long	dark	hair	parted	in	the	middle	.
和	穿着	他的	长的	黑暗的	头发	分手了	在	这	中间	.

他留着一头乌黑的长发，中分。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] :

Opening	the	door	,	and	striking	into	an	attitude	,	he	exclaimed	in	a	theatrical	tone	and	manner	:
开幕	这	门	,	和	引人注目	进入	一个	态度	,	他	惊呼	在	一个	戏剧	语气	和	方式	:

他推开门，摆出一副姿态，用戏剧化的语气和方式喊道：

" [siːn] , ['mɪstər] . ['baʊnsərz] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] : [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

"	Scene	,	Mr	.	Bouncer's	rooms	in	Brazenface	:	in	the	centre	a	table	,
"	场景	,	先生	.	保镖的	房间	在	厚颜无耻	:	在	这	中心	一个	桌子	,

“场景，Bouncer先生在Brazenface的房间里：中央有一张桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [biː] . [ænd; ənd]['pɑːrti][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd]

at	which	Mr	.	B	.	and	party	are	discovered
在	哪个	先生	.	B	.	和	派对	是	发现

这时，B先生一行人被发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

['drɪŋkɪŋ] [lɔːg] - [dʒuːs] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] .

drinking	log	-	juice	,	and	smoking	cabbage	-	leaves	.
喝	日志	-	汁	,	和	吸烟	卷心菜	-	树叶	.

喝原木汁，抽卷心菜叶。

[dɔːr] , [left] , [θɜːrd] ['entrəns] ; ['entər] [ðə; ði] ['pʌtni] [pet] .

Door	,	left	,	third	entrance	;	enter	the	Putney	Pet	.
门	,	左边	,	第三	入口	;	进入	这	普特尼	宠物	.

左侧门，第三个入口；进入 Putney Pet。

[sloʊ] ['mjuːzɪk] ; [laɪts] [hæf] - [daʊn] .

Slow	music	;	lights	half	-	down	.
慢的	音乐	;	灯	一半	-	向下	.

舒缓的音乐；灯光半暗。

" [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['spiːkər] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə]

"	And	standing	on	one	side	,	the	speaker	motioned	to	a	second	gentleman	to
"	和	常设	在	一	边	,	这	扬声器	示意	到	一个	第二	绅士	到

['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

enter	the	room	.
进入	这	房间	.

“然后，站在一旁的演讲者示意另一位先生进入房间。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ;

There	was	no	mistaking	the	profession	of	this	gentleman	;
那里	曾是	不	误会	这	职业	的	这	绅士	;

这位先生的职业一目了然；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd]

even	the	inexperience	of	Mr	.	Verdant	Green	did	not	require	to	be	informed
甚至	这	缺乏经验	的	先生	.	葱茏	绿色的	做过	不是	要求	到	是	知情的

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌtni] [pet] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪzfaɪtər] .

that	the	Putney	Pet	was	a	prizefighter	.
那	这	普特尼	宠物	曾是	一个	拳击手	.

即使是像维丹特·格林先生这样缺乏经验的人，也不需要别人告诉他就知道普特尼宠物是一匹职业拳击马。

" ['bruːzər] " [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] -

"	Bruiser	"	was	plainly	written	in	his	personal	appearance	,	from	his	hard	-
"	恶棍	"	曾是	显然	书面	在	他的	个人的	外貌	,	从	他的	难的	-

['fitʃərd] , [loʊ] - [b'raʊd] , ['bætərd] , [hæŋ] - [dɔːg] [feɪs] ,

featured	,	low	-	browed	,	battered	,	hang	-	dog	face	,
特色	,	低的	-	眉毛	,	伤痕累累	,	悬挂	-	狗	脸	,

从他那棱角分明、眉毛低垂、伤痕累累、垂头丧气的脸，就能清楚地看出他是个“恶棍”。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪk'set] [freɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər]

to	his	thickset	frame	,	and	the	powerful	muscular	development	of	the	upper
到	他的	粗壮	框架	,	和	这	强大的	肌肉发达的	发展	的	这	上

[pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

part	of	his	person	.
部分	的	他的	人	.

他身材魁梧，上半身肌肉发达。

[hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑːpt] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [daʊn] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	close	-	cropped	thatch	of	hair	was	brushed	down	tightly	to	his	head	,
他的	关闭	-	裁剪	苫	的	头发	曾是	刷过	向下	紧紧	到	他的	头	,

他那短短的、像茅草一样的头发紧紧地梳在头上。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] ['rɪŋlɪts] ,

but	was	permitted	to	burst	into	the	luxuriance	of	two	small	ringlets	,
但	曾是	允许	到	爆裂	进入	这	奢华	的	二	小的	环状物	,

但却被允许拥有两缕精致的小卷发，

[wɪtʃ] ['dæŋgəld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hjuːdʒ] [ɪr] ,

which	dangled	in	front	of	each	huge	ear	,
哪个	悬挂着	在	正面	的	每个	巨大的	耳朵	,

它们垂挂在每只巨大的耳朵前面，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['kerfəli] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ɔɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði]

and	were	as	carefully	curled	and	oiled	as	though	they	had	graced	the
和	是	作为	小心	卷曲	和	涂油	作为	尽管	他们	有	恩赐	这

[feɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

face	of	beauty	.
脸	的	美丽	.

头发被精心卷曲并抹上油，仿佛曾为一位美女的脸庞增添光彩。

[ðə; ði][pet][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːlɪv] - [griːn] ['kʌtəweɪ] [koʊt] ,

The	Pet	was	attired	in	a	dark	olive	-	green	cutaway	coat	,
这	宠物	曾是	穿着	在	一个	黑暗的	橄榄	-	绿色的	剖面图	外套	,

宠物身穿一件深橄榄绿色的短款外套，

['bʌtnd] ['oʊvər][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] - ['kʌlərd] [plæd] ,

buttoned	over	a	waistcoat	of	a	violent	-	coloured	plaid	,
纽扣	超过	一个	马甲	的	一个	暴力	-	有色	格子图案	,

他身穿一件颜色鲜艳的格子背心，扣子扣得严严实实。

— [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɔːrd] ['traʊzərz] [ðæt] ['fɪtɪd] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][leg] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	a	pair	of	white	cord	trousers	that	fitted	tightly	to	the	leg	,	—	and	a
—	一个	一对	的	白色的	绳索	裤子	那	适配	紧紧	到	这	腿	,	—	和	一个

[waɪt] - ['spɑːtɪd] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] ,

white	-	spotted	blue	handkerchief	,
白色的	-	斑	蓝色的	手帕	,

——一条紧身的白色灯芯绒裤，——以及一条白色波点的蓝色手帕，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [nek] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər]

which	was	twisted	round	a	neck	that	might	have	served	as	a	model	for
哪个	曾是	扭曲	圆形的	一个	脖子	那	可能	有	服务	作为	一个	模型	为了

[ðə; ði] ['maɪnəˌtɔːrz] .

the	Minotaur's	.
这	弥诺陶的	.

它缠绕在脖子上，而这个脖子可能就是弥诺陶洛斯脖子的原型。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði][pet] ['tʃerɪʃt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['pɑːrsli] ;

In	his	mouth	,	the	Pet	cherished	,	according	to	his	wont	,	a	sprig	of	parsley	;
在	他的	嘴	,	这	宠物	珍爱	,	根据	到	他的	惯于	,	一个	枝	的	香菜	;

宠物嘴里叼着一小枝欧芹，这是它一贯的习惯；

[smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɜːrb] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tʃuː] [ænd; ənd][spɪt] [aʊt] ,

small	fragments	of	which	herb	he	was	accustomed	to	chew	and	spit	out	,
小的	片段	的	哪个	草本植物	他	曾是	习惯	到	嚼	和	吐	出去	,

他习惯咀嚼并吐出的那种草药的小碎片，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

as	a	pleasing	relief	to	the	monotony	of	conversation	.
作为	一个	令人愉悦	宽慰	到	这	单调	的	对话	.

为单调乏味的谈话带来令人愉悦的放松。

[ðə; ði][pet] ,

The	Pet	,
这	宠物	,

宠物，

['æftər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]	['vɪktər]	[ɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['pleɪfəli]
after	**having**	**been**	**proclaimed**	**victor**	**in**	**more**	**than**	**one**	**of**	**those**	**playfully**
后	拥有	到过	宣布	胜利者	在	更多的	比	一	的	那些	嬉戏地

['frɑːlɪksəm]	"	['frɔlɪks]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['fænsi]	,
frolicsome	**"**	**Frolics**	**of**	**the**	**Fancy**	**,**
嬉戏的	"	嬉戏	的	这	想要	,

在不止一次的嬉戏玩闹的“幻想游戏”中被宣布为胜利者之后，

"	[ɪn]	[wɪtʃ]	['noʊbli][bɔːrn][bʌt; bət][ig'nəubli] - ['maɪndɪd]	"	[kə'rinθiənz]	"	['fɔːrmərli]	[ɪn'vestɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]
"	**in**	**which**	**nobly**	**born**	**but**	**ignobly**	**-**	**minded**	**"**	**Corinthians**	**"**	**formerly**	**invested**	**so**	**much**
"	在	哪个	高贵地	出生	但	卑鄙地	-	有思想	"	哥林多前书	"	以前	投资	所以	很多

['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	['mʌni]	,
interest	**and**	**money**	**,**
兴趣	和	钱	,

“那些出身高贵但思想卑劣的‘哥林多人’曾经投入了大量的利益和金钱，

[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]	[mætʃt]	[hɪz; ɪz]	['paʊɚz]	[ə'genst]	[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[bɔːr]	[ðə; ði]['taɪt(ə)l]
had	**at**	**length**	**matched**	**his**	**powers**	**against**	**the**	**gentleman**	**who**	**bore**	**the**	**title**
有	在	长度	匹配	他的	权力	反对	这	绅士	WHO	钻孔	这	标题

[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	['tʃæmpiən]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rɪŋ]	;
of	**"**	**the**	**champion**	**of**	**the**	**ring**	**;**
的	"	这	冠军	的	这	戒指	;

最终，他与那位被称为“擂台冠军”的绅士的实力不相上下；

"	[bʌt; bət]	,	['æftər][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]	['kɑːntest]	[ʌv; əv]	[tuː]	['aʊərz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	,
"	**but**	**,**	**after**	**a**	**protracted**	**contest**	**of**	**two**	**hours**	**and**	**a**	**half**	**,**
"	但	,	后	一个	拖延	竞赛	的	二	小时	和	一个	一半	,

但是，经过长达两个半小时的激烈角逐，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	[ˌnaɪn'tiːn]	[raʊndz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːt]	,
in	**which**	**one**	**hundred**	**and**	**nineteen**	**rounds**	**had**	**been**	**fought**	**,**
在	哪个	一	百	和	十九	回合	有	到过	战斗	,

其中共进行了119个回合，

[ðə; ði]	['pɛts]	[aɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kəm'pliːtli]	[kloʊzd]	[ʌp][baɪ][æn; ən]	[ə'mjuːzɪŋ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	[bloʊz]
the	**Pet's**	**eyes**	**had**	**been**	**completely**	**closed**	**up**	**by**	**an**	**amusing**	**series**	**of**	**blows**
这	宠物	眼睛	有	到过	完全地	关闭	向上	经过	一个	有趣	系列	的	打击

[frʌm; frəm][ðə; ði]	['hevi]	[fɪsts]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[mɔːr]	['skɪlfl]	['tʃæmpiən]	;
from	**the**	**heavy**	**fists**	**of**	**the**	**more**	**skilful**	**champion**	**;**
从	这	重的	拳头	的	这	更多的	熟练	冠军	;

宠物的眼睛被那位技术更娴熟的冠军用沉重的拳头一连串滑稽的打击完全打闭了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]	[pet]	,	[mɔːr'oʊvər]	,	[wʌz; wəz][soʊ]	['bætərd]	[ænd; ənd]	[bruːzd]	,
and	**as**	**the**	**Pet**	**,**	**moreover**	**,**	**was**	**so**	**battered**	**and**	**bruised**	**,**
和	作为	这	宠物	,	而且	,	曾是	所以	伤痕累累	和	瘀伤	,

而且，这只宠物还伤痕累累，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'geðər]	[soʊ]	"	['grɑːgi]	"	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	['berli]	['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]	[ʌp]
and	**was**	**altogether**	**so**	**"**	**groggy**	**"**	**that**	**he**	**was**	**barely**	**able**	**to**	**stand**	**up**
和	曾是	共	所以	"	昏昏沉沉	"	那	他	曾是	仅仅	有能力的	到	站立	向上

[tuː; tə][biː; bi]	[nɑːkt]	[daʊn]	,
to	**be**	**knocked**	**down**	**,**
到	是	敲门	向下	,

他当时整个人都昏昏沉沉的，几乎站都站不稳，结果被人撞倒了。

[hɪz; ɪz]	[hjuː'meɪn]	['sekənd]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[spʌndʒ]	[ɪn]	[ək'nɑːlɪdʒmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'fiːt]
his	**humane**	**second**	**had**	**thrown**	**up**	**the**	**sponge**	**in**	**acknowledgment**	**of**	**his**	**defeat**
他的	人道	第二	有	抛掷	向上	这	海绵	在	致谢	的	他的	击败

.

:

.

他那仁慈的助手扔掉了海绵，承认自己失败了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][belt] ,

But	though	unable	to	deprive	the	champion	of	his	belt	,
但	尽管	无法	到	剥夺	这	冠军	的	他的	腰带	,

虽然无法剥夺冠军的腰带，

[jet] — [æz; əz] - [laɪf] [ɪn'fɔːrmd] [ɪts] ['riːdɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ɪts]

yet	—	as	Tintinnabulum's	Life	informed	its	readers	on	the	following	Sunday	,	in	its
然而	—	作为	-	生活	知情的	它是	读者	在	这	下列的	星期日	,	在	它是

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['mætʃləs] [ɪn'kaʊntər] ,

report	of	this	"	matchless	encounter	,
报告	的	这	"	无比	遇到	,

然而——正如《丁丁纳布伦生活报》在接下来的周日报道这场"无与伦比的相遇"时告知读者的那样，

" — [ðə; ði] ['pʌtni] [pet][hæd; həd] " [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]

"	—	the	Putney	Pet	had	"	established	a	reputation	;	"	and	a	reputation	is	a
"	—	这	普特尼	宠物	有	"	已确立的	一个	名声	;	"	和	一个	名声	是	一个

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

"——普特尼宠物号已经'建立了声誉'；而声誉就是声誉，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

even	though	it	be	one	which	may	be	offensive	to	the	nostrils	.
甚至	尽管	它	是	一	哪个	可能	是	进攻	到	这	鼻孔	.

即使它闻起来可能令人作呕。

[rɪ'taɪərɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] ['pʌblɪk] - ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hiː; hi]

Retiring	,	therefore	,	from	the	more	active	public	-	duties	of	his	profession	,	he
退休	,	所以	,	从	这	更多的	积极的	民众	-	职责	的	他的	职业	,	他

[tʊk] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm'self]

took	unto	himself
采取	到	他自己

因此，他从繁忙的公共事务中退休，过起了隐居生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

a	wife	and	a	beershop	,	—	for	it	seems	to	be	a	freak	of	"	the
一个	妻子	和	一个	啤酒商店	,	—	为了	它	似乎	到	是	一个	怪物	的	"	这

['fænsi] ,

Fancy	,
想要	,

一个妻子和一家啤酒馆，——因为这似乎是"奇幻"中的一个怪胎，

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][wʌn] ['pʌblɪk] [laɪn][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

"	when	they	retire	from	one	public	line	to	go	into	another	,
"	什么时候	他们	退休	从	一	民众	线	到	去	进入	其他	,

当他们从一条公共生产线退休，转而进入另一条生产线时，

— [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

—	and	placing	the	former	in	charge	of	the	latter	,
—	和	放置	这	以前的	在	收费	的	这	后者	,

——并让前者负责后者，

[ðə; ði][pet] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] " [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][self]

the	Pet	came	forth	to	the	world	as	a	"	Professor	of	the	noble	art	of	Self
这	宠物	来了	前进	到	这	世界	作为	一个	"	教授	的	这	高贵	艺术	的	自己

- [dɪˈfens] .

-	defence	.
-	防御	.

宠物以"高贵的自卫艺术教授"的身份出现在世人面前。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,

"	It	was	in	this	phase	of	his	existence	,
"	它	曾是	在	这	阶段	的	他的	存在	,

"正是在他人生的这个阶段，

[ðæt] ['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .

that	Mr	.	Fosbrooke	had	the	pleasure	of	forming	his	acquaintance	.
那	先生	.	福斯布鲁克	有	这	乐趣	的	成型	他的	熟人	.

福斯布鲁克先生很荣幸能与他相识。

['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][kɑːrd] ,

Mr	.	Fosbrooke	had	received	a	card	,
先生	.	福斯布鲁克	有	已收到	一个	卡片	,

福斯布鲁克先生收到了一张卡片，

[wɪtʃ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðə; ði][pet] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

which	intimated	that	the	Pet	would	have	great	pleasure	in	giving	him	"	lessons	in
哪个	暗示	那	这	宠物	会	有	伟大的	乐趣	在	给予	他	"	课程	在

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['mænli][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] ,

the	noble	and	manly	art	of	Self	-	defence	,
这	高贵	和	男子气概	艺术	的	自己	-	防御	,

这暗示着宠物会非常乐意教他"高尚而男子气概的自卫艺术"。

['iːðər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] ['rezɪdəns] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['pɛts] ['speɪʃəs] ['spɑːrɪŋ]

either	at	the	gentleman's	own	residence	,	or	at	the	Pet's	spacious	Sparring
任何一个	在	这	绅士的	自己的	住宅	,	或者	在	这	宠物	宽敞	陪练

[əˈkædəmi] , [faɪv] , ['krɪb] [kɔːrt] ,

Academy	,	5	,	Cribb	Court	,
学院	,	5	,	克里布	法庭	,

可以在这位先生自己的住所，也可以在宠物宽敞的搏击学院，地址是克里布法院5号。

['drjəri] [leɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns]

Drury	Lane	,	which	is	fitted	up	with	every	regard	to	the	comfort	and	convenience
德鲁里	车道	,	哪个	是	适配	向上	和	每一个	看待	到	这	舒适	和	方便

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

of	his	pupils	.
的	他的	学生	.

德鲁里巷学校的设施配备处处体现着对学生舒适和便利的考虑。

[glʌvz] [ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd] .

Gloves	are	provided	.
手套	是	假如	.

提供手套。

[en] . [biː] . — ['rætɪŋ] [spɔːrts][æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌv] [krɪb] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

N	.	B	.	—	Ratting	sports	at	the	above	crib	every	evening	.
N	.	B	.	—	捕鼠	运动的	在	这	多于	婴儿床	每一个	晚上	.

注意——每天晚上都会在上面的小窝里进行捕鼠运动。

['plenti] [ʌv; əv][ræts] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hænd] .

Plenty	of	rats	always	on	hand	.
很多	的	老鼠	总是	在	手	.

老鼠随处可见。

[juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ['grætɪsˌgreɪtɪs] .

Use	of	the	Pit	gratis	.
使用	的	这	坑	免费	.

免费使用Pit。

" ['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] ,

"	Mr	.	Fosbrooke	,
"	先生	.	福斯布鲁克	,

“福斯布鲁克先生，

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

having	come	to	the	wise	conclusion	that	every	Englishman	ought	to	know	how	to
拥有	来	到	这	明智的	结论	那	每一个	英国人	应该	到	知道	如何	到

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

be	able	to	use	his	fists	in	case	of	need	,
是	有能力的	到	使用	他的	拳头	在	案件	的	需要	,

他们明智地得出结论：每个英国人都应该知道在必要时如何使用拳头。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sed] :

and	being	quite	of	the	opinion	of	the	gentleman	who	said	:
和	存在	相当	的	这	观点	的	这	绅士	WHO	说	:

我完全同意那位先生的观点，他说：

— " [maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɑːks] , [fɔːr; fər] [duː] [wiː; wi] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ] [toʊl]

—	"	my	son	should	even	learn	to	box	,	for	do	we	not	meet	with	imposing	toll
—	"	我的	儿子	应该	甚至	学习	到	盒子	,	为了	做	我们	不是	见面	和	气势磅礴	收费

- ['kiːpəz] ,

-	keepers	,
-	守门员	,

“我儿子甚至应该学拳击，因为我们不是经常遇到凶神恶煞的收费员吗？”

[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['kæbmən] ?

and	insolent	cabmen	?
和	傲慢的	出租车司机	?

还有那些傲慢无礼的出租车司机?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɑːnt] [kɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [nɑːk] [ðem; ðəm]

and	,	as	he	can't	call	them	out	,	he	should	be	able	to	knock	them
和	,	作为	他	不能	称呼	他们	出去	,	他	应该	是	有能力的	到	敲	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

既然他不能公开指责他们，那他应该能够把他们击倒。

" [[fɔːr]] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɛts] [tu'ɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	[	4	]	at	once	put	himself	under	the	Pet's	tuition	;	and	,	as	we	have
"	[	4	]	在	一次	放	他自己	在下面	这	宠物	学费	;	和	,	作为	我们	有

[bɪ'fɔːr] [siːn] ,

before	seen	,
前	已见	,

[4]他立刻拜宠物为师；而且，正如我们之前所见，

[stɪl] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glʌvz] ,

still	kept	up	his	practice	with	the	gloves	,
仍然	保留	向上	他的	实践	和	这	手套	,

他仍然坚持戴着手套练习。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] ['breɪzənˌfeɪs] .

when	he	had	got	to	his	own	rooms	at	Brazenface	.
什么时候	他	有	得到	到	他的	自己的	房间	在	厚颜无耻	.

当他回到自己在布雷森菲斯的房间时。

[bʌt; bət][ðə; ði][pet][hæd; həd] ['ʌðər] ['ɑːksfərd]['pjuːp(ə)lz][ðæn; ðən]['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] ;

But	the	Pet	had	other	Oxford	pupils	than	Mr	.	Fosbrooke	;
但	这	宠物	有	其他	牛津	学生	比	先生	.	福斯布鲁克	;

但除了福斯布鲁克先生之外，这家宠物店还有其他牛津大学的学生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['welfer] ,

and	he	took	such	an	affectionate	interest	in	their	welfare	,
和	他	采取	这样的	一个	亲热	兴趣	在	他们的	福利	,

他对他们的生活状况表现出了极大的关爱，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] [tɜːrm] ,

that	he	came	down	from	Town	two	or	three	times	in	each	term	,
那	他	来了	向下	从	镇	二	或者	三	时代	在	每个	学期	,

每个学期他都会从镇上下来两三次，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] - ['præktɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

to	see	if	his	pupils	'	practice	had	made	them	perfect	in	the	art	.
到	看	如果	他的	学生	-	实践	有	制成	他们	完美的	在	这	艺术	.

看看他的学生们的练习是否使他们精通这门技艺。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛts] ['pjuːp(ə)lz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]

One	of	the	Pet's	pupils	,	was	the	gentleman	who	had	now	introduced	him
一	的	这	宠物	学生	,	曾是	这	绅士	WHO	有	现在	介绍	他

[tuː; tə]['mɪstər] . ['baʊnsərz] [ruːmz; rʊmz] .

to	Mr	.	Bouncer's	rooms	.
到	先生	.	保镖的	房间	.

宠物的一名学生，正是那位把他介绍到保镖先生房间的先生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] " - ;

His	name	was	Foote	,	but	he	was	commonly	called	"	Footelights	;
他的	姓名	曾是	富特	,	但	他	曾是	通常	称为	"	-	;

他的名字叫福特，但他通常被称为“Footelights”；

" [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['soʊbrɪkeɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

"	the	addition	having	been	made	to	his	name	by	way	of	sobriquet	to	express
"	这	添加	拥有	到过	制成	到	他的	姓名	经过	方式	的	绰号	到	表达

[hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,

his	unusual	fondness	for	the	stage	,
他的	异常	喜爱	为了	这	阶段	,

“这个后缀是作为绰号加在他名字后面的，用来表达他对舞台的非同寻常的喜爱。”

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redələnt]

which	amounted	to	so	great	a	passion	,	that	his	very	conversation	was	redolent
哪个	金额	到	所以	伟大的	一个	热情	,	那	他的	非常	对话	曾是	芬芳的

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

of	"	the	footlights	.
的	"	这	脚灯	.

这让他对戏剧产生了如此强烈的热情，以至于他的一言一行都充满了“舞台灯光”的气息。

" [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][tɜːrmz] ,

"	He	had	only	been	at	St	.	John's	a	couple	of	terms	,
"	他	有	仅有的	到过	在	英石	.	约翰的	一个	夫妻	的	条款	,

“他只在圣约翰大学待了几个学期，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

and	Mr	.	Fosbrooke	had	picked	up	his	acquaintance	through	the	medium	of
和	先生	.	福斯布鲁克	有	挑选	向上	他的	熟人	通过	这	中等的	的

[ðə; ði][pet] ,

the	Pet	,
这	宠物	,

福斯布鲁克先生是通过宠物认识了这位熟人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər]

and	had	afterwards	made	him	known	to	most	of	the	men	who	were
和	有	然后	制成	他	已知	到	最多	的	这	男人	WHO	是

[naʊ] [ə'sembld] [æt; ət]['mɪstər] . ['baʊnsərz] [waɪn] .

now	assembled	at	Mr	.	Bouncer's	wine	.
现在	组装	在	先生	.	保镖的	葡萄酒	.

之后，他向聚集在保镖先生酒馆的大多数人介绍了他的为人。

" [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [dʒents] ! " [sed] [ðə; ði][pet] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Your	servant	,	gents	!	"	said	the	Pet	,	touching	his	forehead	,	and	making	a
"	你的	仆人	,	男士们	!	"	说	这	宠物	,	接触	他的	前额	,	和	制作	一个

[skreɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] ,

scrape	with	his	leg	,
刮	和	他的	腿	,

“各位先生，我是你们的仆人！”宠物说着，摸了摸额头，用腿蹭了蹭。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

by	way	of	salutation	.
经过	方式	的	问候	.

以示问候。

" [hə'loʊ] , [pet] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ; " [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] , [maɪ][mæn] .

"	Hullo	,	Pet	!	"	returned	Mr	.	Bouncer	;	"	bring	yourself	to	an	anchor	,	my	man	.
"	你好	,	宠物	!	"	返回	先生	.	保镖	;	"	带来	你自己	到	一个	锚	,	我的	男人	.

“你好，宝贝！”保镖先生回答道；“伙计，到锚点来吧。”

" [ðə; ði][pet] [ə'kɔːrdɪŋli] ['æŋkər] [hɪm'self]

"	The	Pet	accordingly	anchored	himself
"	这	宠物	因此	锚定	他自己

于是，宠物便安顿了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

by	dropping	on	to	the	edge	of	a	chair	,	and	placing	his	hat	underneath	it
经过	下降	在	到	这	边缘	的	一个	椅子	,	和	放置	他的	帽子	下	它

;

;
;

他跌坐在椅子边缘，把帽子放在椅子下面；

[waɪl] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [smelt] [sə'spɪʃəsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

while	Huz	and	Buz	smelt	suspiciously	round	his	legs	,
尽管	胡兹	和	嗡嗡声	冶炼	可疑地	圆形的	他的	腿	,

当Huz和Buz在他腿边可疑地嗅来嗅去时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ]

and	looked	at	him	with	an	expression	of	countenance	which	bore	a
和	看起来	在	他	和	一个	表达	的	面容	哪个	钻孔	一个

['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] .

wonderful	resemblance	to	that	which	they	gazed	upon	.
精彩的	相似	到	那	哪个	他们	凝视	之上	.

他们看着他，脸上的表情与他们所凝视的景象惊人地相似。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][dɔːgz] ; [ðeə(r)] ['eɪmiəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['begərz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

"	Never	mind	the	dogs	;	they're	amiable	little	beggars	,	"	observed	Mr	.	Bouncer	,
"	绝不	头脑	这	狗	;	它们是	可亲	小的	乞丐	,	"	观察到	先生	.	保镖	,

“别在意那些狗；它们都是些和蔼可亲的小乞丐，”保镖先生说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [baɪt] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ɪn] [pleɪ] .
" and they never bite any one except in play .
" 和 他们 绝不 咬 任何 一 除了 在 玩 .

“除了玩耍的时候，它们从来不咬人。”

[naʊ] [ðen] , [pet] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪkərz] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ?
Now then , Pet , what sort of liquors are you given to ?
现在 然后 , 宠物 , 什么 种类 的 酒 是 你 给定 到 ?

那么，佩特，你偏爱喝哪种酒呢?

[hɪr] [ɑːr; ər]['klærət] ['lɪkərz] , [pɔːrt] ['lɪkərz] , ['ʃeri] ['lɪkərz] , [eg] - [flɪp] ['lɪkərz] , [kʌp] ['lɪkərz] .
Here are Claret liquors , Port liquors , Sherry liquors , egg - flip liquors , Cup liquors .
这里 是 酒红色 酒 , 港口 酒 , 雪利酒 酒 , 蛋 - 翻动 酒 , 杯子 酒 .

这里有红葡萄酒、波特酒、雪利酒、蛋形酒、杯形酒。

[juː; jʊ] [peɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪks] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ! "
You pays your money , and you takes your choice ! "
你 支付 你的 钱 , 和 你 需要 你的 选择 ! "

你付钱，你做主!

" [wel] , [sɜːr] , ['θæŋki] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pet] , " [aɪ] [eint] [noʊ] [weɪz] - ,
" Well , sir , thankee ! " replied the Pet , " I ain't no ways pertikler ,
" 出色地 , 先生 , 谢谢 ! " 回复 这 宠物 , " 我 不是 不 方式 - ,

“先生，谢谢您！”宠物回答说，“我一点也不觉得烦。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - , [aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] — [ɪf]
but if you have sich a thing as a glass o ' sperrits , I'd prefer that — if
但 如果 你 有 sich 一个 事物 作为 一个 玻璃 o - 斯佩里特 , ID 更喜欢 那 — 如果
[nɑːt] [əb'dʒekʃənəbl] . "
not objectionable . "
不是 令人反感的 . "

但如果你有像一杯烈酒那样的东西，我宁愿选择它——如果这不令人反感的话。

" [ɪn] [kɔːrs] [nɑːt] , [pet] ! ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
" In course not , Pet ! always call for what you like .
" 在 课程 不是 , 宠物 ! 总是 称呼 为了 什么 你 喜欢 .

当然不是，宝贝！想做什么就做什么。

[wiː; wi] [kiːp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lɪkərz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
We keep all sorts of liquors , and are allowed to get drunk on the premises .
我们 保持 全部 排序 的 酒 , 和 是 允许 到 得到 醉 在 这 前提 .

我们这里备有各种各样的酒水，而且允许在店内喝醉。

[eint] [wiː; wi] , - ?
Ain't we , Giglamps ?
不是 我们 , - ?

难道我们不是这样吗，Giglamps?

" ['faɪərɪŋ] [ðɪs] ['reɪkɪŋ] [ʃɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
" Firing this raking shot as he passed our hero ,
" 射击 这 耙草 射击 作为 他 通过了 我们的 英雄 ,

“当他经过我们的英雄身边时，他开了这一枪，

['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪn] - [bɪn] ,
little Mr . Bouncer dived into the cupboard which served as his wine - bin ,
小的 先生 . 保镖 潜水 进入 这 橱柜 哪个 服务 作为 他的 葡萄酒 - 垃圾桶 ,

小蹦蹦先生一头扎进了他的酒柜——橱柜里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌðerˈfrʌm] [tuː] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [bɪˈfɔːr]
and **brought** **therefrom** **two** **bottles** **of** **brandy** **and** **whiskey** **which** **he** **set** **before**
和 带来 由此 二 瓶子 的 白兰地 和 威士忌酒 哪个 他 放 前
[ðə; ði] [pet] .
the **Pet** **.**
这 宠物 .

他从那里拿来两瓶白兰地和威士忌，放在宠物面前。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [dʒɪn] [ɔːr] [rʌm] , [ɔːr] [ˈtʃeri] - [ˈbrændi] , [ɔːr] [oʊld] - [tɑːm] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðiːz]
" **If** **you** **like** **gin** **or** **rum** **,** **or** **cherry** **-** **brandy** **,** **or** **old** **-** **tom** **,** **better** **than** **these**
" 如果 你 喜欢 杜松子酒 或者 朗姆酒 , 或者 樱桃 - 白兰地 , 或者 老的 - 汤姆 , 更好的 比 这些
[ˈlɪkərz] ,
liquors **,**
酒 ,

“如果你更喜欢金酒、朗姆酒、樱桃白兰地或老汤姆酒，而不是这些酒，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] , [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [waɪn] -
" **said** **Mr** **.** **Bouncer** **,** **astonishing** **the** **Pet** **with** **the** **resources** **of** **a** **College** **wine** **-**
" 说 先生 . 保镖 , 惊人 这 宠物 和 这 资源 的 一个 大学 葡萄酒 -
[ˈselər] ,
cellar **,**
地窖 ,

“鲍恩瑟先生说道，他拥有大学酒窖的藏酒，这让宠物大吃一惊。”

" [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
" **just** **say** **the** **word** **,** **and** **you** **shall** **have** **them** **.**
" 只是 说 这 单词 , 和 你 将 有 他们 .

“只要你开口，它们就会被拥有。”

- [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˈspɪrɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæsti] [diːp] ; - [æz; əz] - [sez] .
' **I** **can** **call** **spirits** **from** **the** **vasty** **deep** **;** **'** **as** **Shikspur** **says** **.**
- 我 能 称呼 烈酒 从 这 广阔 深的 ; - 作为 - 说道 .

“我可以召唤深渊中的亡灵；”正如希克斯普尔所说。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [pet] ?
How **will** **you** **take** **it** **,** **Pet** **?**
如何 将要 你 拿 它 , 宠物 ?

宠物，你打算怎么看待这件事?

[niːt] , [ɔːr] [əˈdʌltəreɪtɪd] ?
Neat **,** **or** **adulterated** **?**
整洁的 , 或者 掺假的 ?

纯正的，还是掺假的?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] - [kʌm] , [ɔːr] - [saɪn] — [fɔːr; fər] [hɑːt] - [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [koʊld] - [wɪˈðaʊt]
Are **you** **for** **callidum** **cum** **,** **or** **frigidum** **sine** **—** **for** **hot** **-** **with** **,** **or** **cold** **-** **without**
是 你 为了 - 精液 , 或者 - 正弦 — 为了 热的 - 和 , 或者 寒冷的 - 没有
? "
? **"**
? "

你是喜欢加热的，还是喜欢不加冷的?

" [aɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [teɪks] [maɪ] - [ˈɔt, ˈoʊtiː] , [sɜːr] — [ɪf] [nɑːt] [əbˈdʒekʃənəbl] ; " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [pet]
" **I** **generally** **takes** **my** **sperrits** **'** **ot** **,** **sir** **—** **if** **not** **objectionable** **;** **"** **replied** **the** **Pet**
" 我 一般来说 需要 我的 斯佩里特 - ot , 先生 — 如果 不是 令人反感的 ; " 回复 这 宠物
[ˌdefəˈrenʃəli] .
deferentially **.**
恭敬地 .

“先生，我一般不喝酒——如果这不令人反感的话。”宠物恭敬地回答道。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] , [rɔːrd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Whereupon	Mr	.	Bouncer	seizing	his	speaking	-	trumpet	,	roared	through	it	from
于是	先生	.	保镖	抓住	他的	请讲	-	喇叭	,	咆哮	通过	它	从

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

the	top	of	the	stairs	,
这	顶部	的	这	楼梯	,

于是，保镖先生抓起他的扩音器，从楼梯顶上对着它咆哮起来。

" [rɑːb] - [ˌiːˌɑːr'tiː] ! [rɑːb] - [ˌiːˌɑːr'tiː] !

"	Rob	-	ert	!	Rob	-	ert	!
"	抢	-	ert	!	抢	-	ert	!

“罗伯特！罗伯特！”

" [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstər] . ['fɪltʃər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

"	But	,	as	Mr	.	Filcher	did	not	answer	the	summons	,
"	但	,	作为	先生	.	窃贼	做过	不是	回答	这	传票	,

“但是，由于菲尔彻先生没有回应传票，

['mɪstər] . ['baʊnsər] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Mr	.	Bouncer	threw	up	the	window	of	his	room	,
先生	.	保镖	扔	向上	这	窗户	的	他的	房间	,

保镖先生猛地推开了房间的窗户。

[ænd; ənd] [beˈləud] [aʊt] " [rɑːb] - [ˌiːˌɑːr'tiː] " [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli]

and	bellowed	out	"	Rob	-	ert	"	in	tones	which	must	have	been	perfectly
和	咆哮	出去	"	抢	-	ert	"	在	音调	哪个	必须	有	到过	完美

['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

audible	in	the	High	Street	.
可听见的	在	这	高的	街道	.

他大声喊出“罗伯特”的名字，声音之大，在商业街上肯定都能听得一清二楚。

" ['duːs] [teɪk] [ðə; ði] ['felər] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['bʌtəri] ; " [sed] [ðə; ði] [ɪn'senst]

"	Doose	take	the	feller	,	he's	always	over	at	the	Buttery	;	"	said	the	incensed
"	杜斯	拿	这	伙计	,	他是	总是	超过	在	这	黄油	;	"	说	这	愤怒

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“把那家伙带走，他总是在小酒馆那边。”那位愤怒的先生说道。

" [aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][oʊld] - [ruːm] , [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz]['ket(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [smɔːlz] ;

"	I'll	go	up	to	old	Sloe's	room	,	and	get	his	kettle	,	"	said	Mr	.	Smalls	;
"	患病的	去	向上	到	老的	-	房间	,	和	得到	他的	壶	,	"	说	先生	.	小号	;

“我去老斯洛的房间，把他的水壶拿过来，”斯莫尔斯先生说；

" [hiː; hi] [tiːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

"	he	teas	all	day	long	to	keep	himself	awake	for	reading	.
"	他	茶	全部	天	长的	到	保持	他自己	醒	为了	阅读	.

他整天喝茶，让自己保持清醒以便阅读。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt][maɪnd] ,

If	he	don't	mind	,
如果	他	不	头脑	,

如果他不介意的话，

['hiːl] [bloʊ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gʌnpaʊdər] [tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] -

he'll	blow	himself	up	with	his	gunpowder	tea	before	he	can	take	his	double	-
地狱	吹	他自己	向上	和	他的	火药	茶	前	他	能	拿	他的	双倍的	-

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

他还没来得及喝双份的生姜，就会被他那加了火药的茶炸死。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . [smɔ:lz] [hæd; həd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

"	By	the	time	Mr	.	Smalls	had	re	-	appeared	with	the	kettle	,
"	经过	这	时间	先生	.	小号	有	关于	-	出现	和	这	壶	,

“等斯莫尔斯先生拿着水壶再次出现时，

['mɪstər] . ['fɪltʃər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sʌmənz] .

Mr	.	Filcher	had	thought	it	prudent	to	answer	his	master's	summons	.
先生	.	窃贼	有	想法	它	谨慎	到	回答	他的	硕士学位	传票	.

菲尔彻先生认为，响应主人的召唤是明智之举。

" [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] [skaʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɑ:n] [ðæt]

"	Did	you	call	,	sir	?	"	asked	the	Scout	,	as	though	he	was	doubtful	on	that
"	做过	你	称呼	,	先生	?	"	问	这	侦察	,	作为	尽管	他	曾是	疑	在	那

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

“先生，您打过电话吗？”侦察兵问道，语气中带着一丝怀疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [kɔ:l] ! " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['aɪrəni] ; " [oʊ] , [noʊ] !

"	Call	!	"	said	Mr	.	Bouncer	,	with	great	irony	;	"	oh	,	no	!
"	称呼	!	"	说	先生	.	保镖	,	和	伟大的	讽刺	;	"	哦	,	不	!

“叫！”保镖先生带着极大的讽刺意味说道；“哦，不！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑ:t] !

I	should	rather	think	not	!
我	应该	相当	思考	不是	!

我倒觉得未必！

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kept] [hɪr] [ðæt] ['pɑ:rtiz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

Do	you	suppose	that	you	are	kept	here	that	parties	may	have	the	chance	of
做	你	认为	那	你	是	保留	这里	那	各方	可能	有	这	机会	的

['hɔləɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [lʌŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

hollering	out	their	lungs	for	you	?
大声喊叫	出去	他们的	肺	为了	你	?

你以为你被关在这里是为了让那些派对有机会为你扯着嗓子大声欢呼吗?

[dəunt] ['ænsər] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] !

Don't	answer	me	,	sir	!
不	回答	我	,	先生	!

先生，请不要回答我！

[bʌt; bət] [get] [sʌm; səm][hɑ:t]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] ['glæsɪz] ; [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt]

but	get	some	hot	water	,	and	some	more	glasses	;	and	be	quick	about
但	得到	一些	热的	水	,	和	一些	更多的	眼镜	;	和	是	快的	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但要赶紧去拿些热水和杯子；而且要快点。

" ['mɪstər] . ['fɪltʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

" Mr . Filcher was gone immediately ; and , in three minutes , everything was

" 先生 . 窃贼 曾是 已消失 立即地 ; 和 , 在 三 分钟 , 一切 曾是

['setld] [tuː; tə]['mɪstər] . ['baʊnsərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

settled to Mr . Bouncer's satisfaction ,

定居 到 先生 . 保镖的 满意 ,

“菲尔彻先生立刻离开了；三分钟之内，一切都得到了妥善解决，令邦瑟先生非常满意。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['mɪstər] . ['fɪltʃər] ['fɑːrðər] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['æntʃoʊvi]

and he gave Mr . Filcher farther orders to bring up coffee and anchovy

和 他 给予 先生 . 窃贼 更远 订单 到 带来 向上 咖啡 和 凤尾鱼

[toʊst] ,

toast ,

吐司 ,

他进一步指示菲尔彻先生端上咖啡和凤尾鱼吐司来。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

at half - past eight o'clock .

在 一半 - 过去的 八 点钟 .

八点半。

" [naʊ] , [pet] , [maɪ] ['bjuːti] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪkərz]

" Now , Pet , my beauty ! " said the little gentleman , " you just walk into the liquors

" 现在 , 宠物 , 我的 美丽 ! " 说 这 小的 绅士 , " 你 只是 走 进入 这 酒

;

;

;

“好了，宝贝，我的美人！”这位小绅士说道，“你只要走进酒馆就行了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['tʌfɪʃ] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

because you've got some toughish work before you , you know .

因为 你已经 得到 一些 比较难 工作 前 你 , 你 知道 .

因为你面前还有一些比较棘手的任务要完成。

" [ðə; ðɪ][pet][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər]['eni] ['presɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ; [ænd; ənd] ,

" The Pet did not require any pressing , but did as he was told ; and ,

" 这 宠物 做过 不是 要求 任何 紧迫 , 但 做过 作为 他 曾是 讲述 ; 和 ,

“这只宠物不需要任何催促，它就照做了；而且，

[biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [nɑːd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [dræŋk][ðer; ðər] [helθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

bestowing a collective nod on the company , drank their healths with the

授予 一个 集体 点头 在 这 公司 , 喝 他们的 健康 和 这

['prefətɔːri] [rɪ'mɑːrk] ,

prefatory remark ,

序言 评论 ,

公司上下齐声点头，举杯祝酒，并作了开场白。

" [aɪ] [lʊks] [tuː; tə] - [wɔːrdz][juː; jʊ][dʒents] ! "

" I looks to - wards you gents ! "

" 我 看起来 到 - 病房 你 男士们 ! "

“我向各位先生致意！”

" [wɪl] [juː; jʊ] [poʊk] [ə; eɪ] - , [pet] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['ræðər] [ˌenɪg'mætɪkli] ; [bʌt; bət] ,

" Will you poke a smipe , Pet ? " asked Mr . Bouncer , rather enigmatically ; but ,

" 将要 你 戳 一个 - , 宠物 ? " 问 先生 . 保镖 , 相当 神秘地 ; 但 ,

“宠物，你愿意戳一下吗？”保镖先生颇为神秘地问道；但是，

[æz; əz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pet][ə; eɪ] " [jɑːrd][ʌv; əv] [kleɪ] " [ænd; ənd][ə; eɪ]
as **he** **at** **the** **same** **time** **placed** **before** **the** **Pet** **a** **"** **yard** **of** **clay** **"** **and** **a**
作为 他 在 这 相同的 时间 放置 前 这 宠物 一个 " 院子 的 黏土 " 和 一个
[bɑːks][ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] ,
box **of** **cigars** **,**
盒子 的 雪茄 ,

与此同时，他还在宠物面前放了一码泥土和一盒雪茄。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə]
the **professor** **of** **the** **art** **of** **self** **-** **defence** **perceived** **that** **he** **was** **asked** **to**
这 教授 的 这 艺术 的 自己 - 防御 感知 那 他 曾是 问 到
[smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] .
smoke **a** **pipe** **.**
抽烟 一个 管道 .

这位教授自卫术的教授感觉自己被要求抽烟斗。

" [ðæts] [raɪt] , [pet] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈfleksəb(ə)l] [ʃæŋks] , [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] ,
" **That's** **right** **,** **Pet** **!** **"** **said** **the** **Honourable** **Flexible** **Shanks** **,** **condescendingly** **,**
" 那就是 正确的 , 宠物 ! " 说 这 尊敬的 灵活的 香克 , 居高临下地 ,

“没错，宝贝！”尊敬的“灵活腿”先生居高临下地说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpraɪzfaɪtər] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [fɪld] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ;
as **the** **prizefighter** **scientifically** **filled** **the** **bowl** **of** **his** **pipe** **;**
作为 这 拳击手 科学地 已填 这 碗 的 他的 管道 ;

就像这位拳击手有条不紊地往烟斗里装烟灰一样；

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [smoʊk] .
" **I'm** **glad** **to** **see** **you** **join** **us** **in** **a** **bit** **of** **smoke** **.**
" 我是 高兴的 到 看 你 加入 我们 在 一个 少量 的 抽烟 .

很高兴看到你加入我们，一起享受这片烟雾缭绕的时光。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈbæki] - - [naʊ] ! "
We're **all** **Baccy** **-** **nalians** **now** **!** **"**
是 全部 烟草 - - 现在 ! "

我们现在都是巴克宁人了！

" [ʃæŋks] , [jʊə(r)] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] ! " [sed] [tʃɑːrlz] - ; " [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər]
" **Shanks** **,** **you're** **incorrigible** **!** **"** **said** **Charles** **Larkyns** **;** **"** **and** **don't** **you** **remember**
" 香克 , 你是 不可救药 ! " 说 查尔斯 - ; " 和 不 你 记住
[wʌt] [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['pærədiːz] [seɪ] ?
what **the** **Oxford** **Parodies** **say** **?**
什么 这 牛津 戏仿 说 ?

“尚克斯，你真是无可救药！”查尔斯·拉金斯说道，“难道你不记得牛津讽刺诗里都写了些什么吗？”

" [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [rɪtʃ] [vɔɪs] ,
" **and** **,** **in** **his** **clear** **,** **rich** **voice** **,**
" 和 , 在 他的 清除 , 富有的 嗓音 ,

“他用清晰、浑厚的声音说道：

['mɪstər] . - [sæŋ] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [lʌv] [nɑːt] : " —
Mr **.** **Larkyns** **sang** **the** **two** **following** **verses** **to** **the** **air** **of** **"** **Love** **not** **:** **"** **—**
先生 . - 唱 这 二 下列的 诗句 到 这 空气 的 " 爱 不是 : " —

拉金斯先生伴着《不要爱》的旋律唱了以下两段歌词：

[smoʊk] [nɑːt] , [smoʊk] [nɑːt] , [jʊr; jər] [wiːdz] [nɔːr] [paɪps] [ʌv; əv] [kleɪ] !
Smoke **not** **,** **smoke** **not** **,** **your** **weeds** **nor** **pipes** **of** **clay** **!**
抽烟 不是 , 抽烟 不是 , 你的 杂草 也不 管道 的 黏土 !

不要抽烟，不要抽烟，你的杂草和陶土烟斗！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[sɪ'gɑːrz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [frʌm; frəm] [liːvz] [ʌv; əv] ['kɔliflauəz] ; —

Cigars	they	are	made	from	leaves	of	cauliflowers	;	—
雪茄	他们	是	制成	从	树叶	的	花椰菜	;	—

雪茄是用花椰菜叶子制成的;

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [duːmd] [noʊ]['duːti] [ɛə] [tuː; tə] [peɪ] ; —

Things	that	are	doomed	no	duty	e'er	to	pay	;	—
事物	那	是	注定失败	不	责任	曾经	到	支付	;	—

注定无需承担任何责任的事物;

[groʊn] , [meɪd] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] .

Grown	,	made	,	and	smoked	in	a	few	short	hours	.
生长	,	制成	,	和	熏制	在	一个	很少	短的	小时	.

从种植、制作到熏制，仅用了短短几个小时。

[smoʊk] [nɑːt] — [smoʊk] [nɑːt] !

Smoke	not	—	smoke	not	!
抽烟	不是	—	抽烟	不是	!

不要吸烟——不要吸烟!

[smoʊk] [nɑːt] , [smoʊk] [nɑːt] , [ðə; ði] [wiːd] [juː; jʊ] [smoʊk] [meɪ] [tʃeɪndʒ]

Smoke	not	,	smoke	not	,	the	weed	you	smoke	may	change
抽烟	不是	,	抽烟	不是	,	这	杂草	你	抽烟	可能	改变

别抽，别抽，你抽的大麻可能会变质。

[ðə; ði] ['hɛlθfəlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stoʊ'mækɪk] [toʊn] ;

The	healthfulness	of	your	stomachic	tone	;
这	健康	的	你的	健胃	语气	;

你的胃部健康状况;

[θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [groʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ;

Things	to	the	eye	grow	queer	and	passing	strange	;
事物	到	这	眼睛	生长	酷儿	和	通过	奇怪的	;

事物看起来怪异，越来越奇怪;

[ɔːl] [θɔːts] [siːm] [ˌʌndɪ'faɪnd] — [seɪv] [wʌn] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] !

All	thoughts	seem	undefined	—	save	one	—	to	be	alone	!
全部	想法	似乎	不明确的	—	节省	一	—	到	是	独自的	!

除了一个念头——孤独——之外，其他所有想法都变得模糊不清!

[smoʊk] [nɑːt] — [smoʊk] [nɑːt] !

Smoke	not	—	smoke	not	!
抽烟	不是	—	抽烟	不是	!

不要吸烟——不要吸烟!

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , - , " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

"	I	know	what	you're	thinking	about	,	Giglamps	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,
"	我	知道	什么	你是	思维	关于	,	-	,	"	说	先生	.	保镖	,

“我知道你在想什么，吉格拉姆斯，”保镖先生说。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] - ['siːst] [hɪz; ɪz] ['pærədi] [ə'mɪd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ;

as	Charles	Larkyns	ceased	his	parody	amid	an	approving	clatter	of	glasses	;
作为	查尔斯	-	停止	他的	戏仿	之中	一个	批准	哒	的	眼镜	;

查尔斯·拉金斯停止了他的模仿表演，伴随着一阵赞许的酒杯碰撞声;

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [wiːd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [smɔːlz] ['kwaɪət]['pɑːrti] :

"	you	were	thinking	of	your	first	weed	on	the	night	of	Small's	quiet	party	:
"	你	是	思维	的	你的	第一的	杂草	在	这	夜晚	的	小的	安静的	派对	:

“在斯莫尔举办的那个安静的派对当晚，你还在想着你的第一支大麻呢:

-

wer'nt

-

不是

[juː; jʊ] [naʊ] , [oʊld] ['felər] ?

you	now	,	old	feller	?
你	现在	,	老的	伙计	?

你现在知道了，老伙计?

[ɑː] , [juːv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [poʊk] [ə; eɪ] - , ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɪns] [ðen] .

Ah	,	you've	learnt	to	poke	a	smipe	,	beautiful	,	since	then	.
啊	,	你已经	学会了	到	戳	一个	-	,	美丽的	,	自从	然后	.

啊，从那以后，你已经学会了如何戳刺一只小鸡鸡了，美人。

[pet] , [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] .

Pet	,	here's	your	health	.
宠物	,	这里是	你的	健康	.

宠物，祝你健康。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [toʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , ['dʒent(ə)lmən] .

I'll	give	you	a	toast	and	sentiment	,	gentlemen	.
患病的	给	你	一个	吐司	和	情绪	,	先生们	.

先生们，我谨代表大家举杯，表达我的敬意。

[meɪ] [ðə; ði] [gaʊn] [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] ['haɪdɪŋ] !

May	the	Gown	give	the	Town	a	jolly	good	hiding	!
可能	这	袍	给	这	镇	一个	快乐的	好的	隐藏	!

愿礼服狠狠教训小镇一顿!

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [drʌŋk]

"	The	sentiment	was	received	with	great	applause	,	and	the	toast	was	drunk
"	这	情绪	曾是	已收到	和	伟大的	掌声	,	和	这	吐司	曾是	醉

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnərz] ,

with	all	the	honours	,
和	全部	这	荣誉	,

这一举动赢得了热烈的掌声，大家以最高的敬意举杯祝酒。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [bʌt; bət] [ˌɪnə'proʊpriət] ['kɔːrəs] , " [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli]

and	followed	by	the	customary	but	inappropriate	chorus	,	"	For	he's	a	jolly
和	随后	经过	这	习惯	但	不当	合唱	,	"	为了	他是	一个	快乐的

[gʊd] ['feloʊ] !

good	fellow	!
好的	同伴	!

随后是惯常但不合时宜的合唱：“因为他是个非常善良的人！”

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [toʊst] [tuː; tə] [pæs] .

"	without	the	singing	of	which	Mr	.	Bouncer	could	not	allow	any	toast	to	pass	.
"	没有	这	歌唱	的	哪个	先生	.	保镖	可以	不是	允许	任何	吐司	到	经过	.

“没有歌声，邦瑟先生就不允许任何祝酒仪式进行。”

" [haʊ] ['meni] [kædz] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [lɪk] [æt; ət] [wʌns] , [wʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] ?

"	How	many	cads	could	you	lick	at	once	,	one	off	and	the	other	on	?
"	如何	许多	卡德斯	可以	你	舔	在	一次	,	一	离开	和	这	其他	在	?

“你一次能舔多少个虱子，一个关掉，一个打开？”

" [æskt] ['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pet] ,

"	asked	Mr	.	Fosbrooke	of	the	Pet	,
"	问	先生	.	福斯布鲁克	的	这	宠物	,

“福斯布鲁克先生问宠物……”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɔzwəl] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

with	the	air	of	Boswell	when	he	wanted	to	draw	out	the	Doctor	.
和	这	空气	的	博斯韦尔	什么时候	他	通缉	到	画	出去	这	医生	.

他摆出一副博斯韦尔的架势，想要引出博士。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [pet] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] ,
" Well , sir , " said the Pet , with the modesty of true genius ,
" 出色地 , 先生 , " 说 这 宠物 , 和 这 谦逊 的 真的 天才 ,

“嗯，先生，”宠物说道，语气谦逊得像个真正的天才。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [soʊ] ,
" I wouldn't be pertickler to a score or so ,
" 我 不会 是 - 到 一个 分数 或者 所以 ,

“我不会对一两分钱感到恼火，”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ'd] [gɑːt] [maɪ] [bæk] [wel] [ʌp] [ə'^in] - , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪt] [aʊt] . "
as long as I'd got my back well up agin some'ut , and could hit out . "
作为 长的 作为 ID 得到 我的 后退 出色地 向上 再次 - , 和 可以 打 出去 . "

只要我能挺直腰杆抵住某个东西，还能出手就行了。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tæbloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['foʊt] ,
" What an effective tableau it would be ! " observed Mr . Foote ,
" 什么 一个 有效的 画面 它 会 是 ! " 观察到 先生 . 富特 ,

“那将是多么震撼人心的画面啊！”福特先生评论道。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
who had always an eye to dramatic situations .
WHO 有 总是 一个 眼睛 到 戏剧性 情况 .

他一直对戏剧性的局面很感兴趣。

" ['entər] [ðə; ði] [pet] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['twenti] ['taʊnzpiːpl] .
" Enter the Pet , followed by twenty townspeople .
" 进入 这 宠物 , 随后 经过 二十 镇民 .

“宠物上场了，后面跟着二十个镇民。”

[fɜːrst] [tiː] . [piː] . — [jiːld] , ['treɪtər] !
First T . P . — Yield , traitor !
第一的 T . P . — 屈服 , 叛徒 !

第一TP——投降吧，叛徒！

[pet] — ['nevər] !
Pet — Never !
宠物 — 绝不 !

宠物——绝不！

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [jiːld] [wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
the man who would yield when ordered to do so ,
这 男人 WHO 会 屈服 什么时候 订购 到 做 所以 ,

那个奉命行事就会屈服的人

[ɪz] [ʌn'wɜːrðiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pet] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
is unworthy the name of a Pet and an Englishman !
是 不配 这 姓名 的 一个 宠物 和 一个 英国人 !

不配做宠物，也不配做英国人！

[flɔːrz] [ðə; ði] ['twenti] [tiː] . [piː] . - [es] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Floors the twenty T . P . ' s one after the other .
楼层 这 二十 T . P . - s 一 后 这 其他 .

连续摔倒了二十个卫生纸。

['tæbloʊ] , [bluː] ['faɪər] .
Tableau , blue fire .
画面 , 蓝色的 火 .

塔布勒，蓝色火焰。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'pæs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlɚz] ['brɔːdsɔːrd] ['kɑːmbæt][fɔːr; fər][sɪks] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

Why	,	it	would	surpass	the	British	sailor's	broadsword	combat	for	six	,	and	bring
为什么	,	它	会	超过	这	英国	水手的	阔剑	战斗	为了	六	,	和	带来

[daʊn] [ðə; ði] [haʊs] . "

down	the	house	.	"
向下	这	房子	.	"

“为什么？这比英国水手用阔剑进行的六人搏斗还要精彩，而且会轰动全场。”

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] , " [sed] ['mɪstər] . [bleɪdz] ,

"	Talking	of	bringing	down	,	"	said	Mr	.	Blades	,
"	说	的	带来	向下	,	"	说	先生	.	刀片	,

“说到扳倒，”布莱兹先生说，

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pet] , [æz; əz][aɪ]

"	did	you	remember	to	bring	down	a	cap	and	gown	for	the	Pet	,	as	I
"	做过	你	记住	到	带来	向下	一个	帽	和	袍	为了	这	宠物	,	作为	我

[toʊld][juː; jʊ] ? "

told	you	?	"
讲述	你	?	"

“你记得像我跟你说的那样，把学士帽和学士服带下来给宠物穿了吗？”

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['fʊt] ; " [bʌt; bət]

"	Well	,	I	believe	those	were	the	stage	directions	,	"	answered	Mr	.	Foote	;	"	but
"	出色地	,	我	相信	那些	是	这	阶段	方向	,	"	回答	先生	.	富特	;	"	但

, ['riːəli] ,

,	really	,
,	真的	,

“嗯，我想那些应该是舞台指示，”福特先生回答说；“但是，实际上，

[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][kæp] .

the	wardrobe	was	so	ill	provided	that	it	would	only	supply	a	cap	.
这	衣柜	曾是	所以	患病的	假如	那	它	会	仅有的	供应	一个	帽	.

衣柜里的物品少得可怜，只够提供一顶帽子。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːpər] . "

But	perhaps	that	will	do	for	a	super	.	"
但	也许	那	将要	做	为了	一个	极好的	.	"

但或许这对于一个超级用户来说已经足够了。

" [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['suːpər][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːmərəri] , - , " [sed] ['mɪstər] . [tʃɛk] ,

"	If	by	a	super	you	mean	a	supernumerary	,	Footelights	,	"	said	Mr	.	Cheke	,
"	如果	经过	一个	极好的	你	意思是	一个	额外	,	-	,	"	说	先生	.	切克	,

“如果你说的‘超级’是指‘额外人员’，那就是‘Footelights’，”切克先生说。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmənər] [ʌv; əv]['kɔːrpəs] , " [ðen] [ðə; ði][pet] ['iznt] [wʌn] .

the	gentleman	Commoner	of	Corpus	,	"	then	the	Pet	isn't	one	.
这	绅士	平民	的	语料库	,	"	然后	这	宠物	不是	一	.

科珀斯的绅士平民，“那么宠物就不是宠物了。”

['hiːz] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði][drə'mætɪs] .

He's	the	leading	character	of	what	you	would	call	the	dramatis	personæ	.
他是	这	领导	特点	的	什么	你	会	称呼	这	戏剧	人	.

他是剧中的主要人物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fʊt] , " ['hiːz] [kæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] ;

"	True	,	"	replied	Mr	.	Foote	,	"	he's	cast	for	the	hero	;
"	真的	,	"	回复	先生	.	富特	,	"	他是	投掷	为了	这	英雄	;

“没错，”福特先生回答说，“他被选中扮演英雄；

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] - [ˈɪntuː] - [ðem; ðəm] [ˈdʒent(ə)lmən] . "

though	he	will	create	a	new	rôle	as	the	walking	-	into	-	them	gentleman	.	"
尽管	他	将要	创造	一个	新的	角色	作为	这	步行	-	进入	-	他们	绅士	.	"

不过他会塑造一个全新的角色，那就是主动接近他们的绅士。

" [juː; jʊ] [siː] , - , " [sed] [ˈmɪstər] . [bleɪdz] , " [ðæt] [ðə; ði] [pet] [ɪz] [tuː; tə] [liːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz]

"	You	see	,	Footelights	,	"	said	Mr	.	Blades	,	"	that	the	Pet	is	to	lead	our	forces
"	你	看	,	-	,	"	说	先生	.	刀片	,	"	那	这	宠物	是	到	带领	我们的	力量

;

;

;

“你看，Footelights，”布莱兹先生说，“宠物将领导我们的军队；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] :

and	we	depend	upon	him	to	help	us	on	to	victory	:
和	我们	依赖	之上	他	到	帮助	我们	在	到	胜利	:

我们依靠他来帮助我们取得胜利：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [.ækəˈdemiklz] ,

and	we	must	put	him	into	academicals	,
和	我们	必须	放	他	进入	学术界	,

我们必须让他进入学术界。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [taʊn] [kædz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

not	only	because	the	town	cads	must	think	he	is	one	of	us	,
不是	仅有的	因为	这	镇	卡德斯	必须	思考	他	是	一	的	我们	,

不仅仅是因为镇上的那些无赖肯定认为他是我们中的一员，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈprɔktəz] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈpraɪv] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] —

but	also	because	the	proctors	might	otherwise	deprive	us	of	his	services	—
但	还	因为	这	监考人员	可能	否则	剥夺	我们	的	他的	服务	—

[ænd; ənd] [oʊld] , [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈprɑːktər] ,

and	old	Towzer	,	the	Senior	Proctor	,
和	老的	牵引车	,	这	高级的	普罗克特	,

但更重要的是，否则监考人员可能会剥夺我们获得他服务的权利——还有老托泽，那位资深监考员，

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [əˈlaɪv] .

in	particular	,	is	sure	to	be	all	alive	.
在	特别的	,	是	当然	到	是	全部	活	.

尤其可以肯定的是，它们都还活着。

[huːz] [gɑːt] [æn; ən] [oʊld] [gaʊn] ? "

Who's	got	an	old	gown	?	"
谁是	得到	一个	老的	袍	?	"

谁有件旧礼服?

" [aɪ] [wɪl] [lend] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] .

"	I	will	lend	mine	with	pleasure	,	"	said	Mr	.	Verdant	Green	.
"	我	将要	借	矿	和	乐趣	,	"	说	先生	.	葱茏	绿色的	.

“我很乐意借给我，”维尔丹特·格林先生说。

" [bʌt; bət] [juːl] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , " [sed] [ˈmɪstər] . [bleɪdz] .

"	But	you'll	want	it	yourself	,	"	said	Mr	.	Blades	.
"	但	你会	想	它	你自己	,	"	说	先生	.	刀片	.

“但你自己也会想要它，”布莱兹先生说。

" [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈfɔːltəd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] , " [aɪˈd] [ˈræðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [kiːp] [wɪˈðɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] .

"	Why	,	thank	you	,	"	faltered	our	hero	,	"	I'd	rather	,	I	think	,	keep	within	college	.
"	为什么	,	感谢	你	,	"	犹豫不决	我们的	英雄	,	"	ID	相当	,	我	思考	,	保持	之内	大学	.

“谢谢你，”我们的主人公结结巴巴地说，“我想我还是留在大学里比较好。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [fʌn] — [jes] , [ðə; ði] [fʌn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

I	can	see	the	—	the	fun	—	yes	,	the	fun	—	from	the	window	.	"
我	能	看	这	—	这	乐趣	—	是的	,	这	乐趣	—	从	这	窗户	.	"

我能从窗户看到——乐趣——是的，乐趣。”

" [oʊ] , [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [juːl] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][duː]

"	Oh	,	blow	it	,	Giglamps	!	"	ejaculated	Mr	.	Bouncer	,	"	you'll	never	go	to	do
"	哦	,	吹	它	,	-	!	"	射精	先生	.	保镖	,	"	你会	绝不	去	到	做

[ðə; ði] [miːn] ,

the	mean	,
这	意思是	,

“哦，糟了，吉格拉姆斯！”保镖先生脱口而出，“你永远也做不到卑鄙的事。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

and	show	the	white	feather	,	will	you	?	"
和	展示	这	白色的	羽毛	,	将要	你	?	"

请把那根白羽毛拿出来，好吗?

" ['mjuːzɪk] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , " ['mɜ:mɜ-d] ['mɪstər] . ['fʊt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pə'renθəsɪs] .

"	Music	expressive	of	trepidation	,	"	murmured	Mr	.	Foote	,	by	way	of	parenthesis	.
"	音乐	富有表现力的	的	忐忑不安	,	"	低声说道	先生	.	富特	,	经过	方式	的	插入语	.

“这是表达恐惧的音乐，”福特先生低声说道（括号里）。

" [bʌt; bət] , " [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ə; eɪ]

"	But	,	"	pursued	our	hero	,	apologetically	,	"	there	will	be	,	I	dare	say	,	a
"	但	,	"	追击	我们的	英雄	,	带着歉意地	,	"	那里	将要	是	,	我	敢	说	,	一个

[lɑːrdʒ] [kraʊd] . "

large	crowd	.	"
大的	人群	.	"

“但是，”我们的主人公带着歉意继续说道，“我敢说，那里将会人山人海。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [kæst] , [noʊ] [daʊt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['fʊt] .

"	A	very	powerful	caste	,	no	doubt	,	"	observed	Mr	.	Foote	.
"	一个	非常	强大的	种姓	,	不	怀疑	,	"	观察到	先生	.	富特	.

“毫无疑问，这是一个非常强大的阶层，”福特先生评论道。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [get][maɪ] — [jes] , [maɪ] ['spektəklz] ['broʊkən] ; [ænd; ənd] [ðen] " — —

"	And	I	may	get	my	—	yes	,	my	spectacles	broken	;	and	then	"	—	—
"	和	我	可能	得到	我的	—	是的	,	我的	眼镜	破碎的	;	和	然后	"	—	—

“而且我的眼镜可能会被打碎；然后”——

" [ænd; ənd] [ðen] , - , " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [waɪ] ,

"	And	then	,	Giglamps	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,	"	why	,
"	和	然后	,	-	,	"	说	先生	.	保镖	,	"	为什么	,

“然后，Giglamps，”Bouncer先生说，“为什么，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [per] [æz; əz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv]

and	then	you	shall	be	presented	with	another	pair	as	a	testimonial	of
和	然后	你	将	是	呈现	和	其他	一对	作为	一个	用户评价	的

[ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [jɔːrz] ['truːli] .

affection	from	yours	truly	.
感情	从	你的	真的	.

然后，我将再送你一双，以表达我真挚的爱意。

[kʌm] , - , [dəunt][duː][ðə; ði] [miːn] !

Come	,	Giglamps	,	don't	do	the	mean	!
来	,	-	,	不	做	这	意思是	!

来吧，Giglamps，别做坏事!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [ðæt] !

a	man	of	your	standing	,	and	with	a	chest	like	that	!
一个	男人	的	你的	常设	,	和	和	一个	胸部	喜欢	那	!

像你这样身份的人，还有这么健硕的胸膛!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['saʊndɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [æz; əz]

"	and	the	little	gentleman	sounded	on	our	hero's	shirt	-	front	,	as
"	和	这	小的	绅士	听起来	在	我们的	英雄们	衬衫	-	正面	,	作为

['dɑːktɝz] [duː] [wen] [ðeɪ] ['steθəskoʊp] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

doctors	do	when	they	stethoscope	a	patient	.
医生	做	什么时候	他们	听诊器	一个	病人	.

“然后，这位小先生在我们英雄的衬衫前襟上发出声音，就像医生用听诊器给病人听诊一样。

" [kʌm] , - , [oʊld] ['felər] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'fjuːz] .

"	Come	,	Giglamps	,	old	feller	,	you	mustn't	refuse	.
"	来	,	-	,	老的	伙计	,	你	不得	拒绝	.

“来吧，吉格兰普斯，老伙计，你不能拒绝。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] . "

You	didn't	ought	to	was	,	as	Shakspeare	says	.	"
你	没有	应该	到	曾是	,	作为	莎士比亚	说道	.	"

正如莎士比亚所说，“你本不该那样做。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

[nɑːt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [bʌt; bət] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] - [griːn] [bʊʃɪz] , - " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['fʊt] ,

Not	Shakspeare	,	but	Wright	,	in	the	'	Green	Bushes	,	'	"	interrupted	Mr	.	Foote	,
不是	莎士比亚	,	但	赖特	,	在	这	-	绿色的	灌木丛	,	-	"	中断	先生	.	富特	,

“不是莎士比亚，而是赖特，在《绿灌木丛》里，”福特先生打断道。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [æz; əz]['mɪstər] . [pein] ['kɑːliər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv]

who	was	as	painfully	anxious	as	Mr	.	Payne	Collier	himself	that	the	text	of
WHO	曾是	作为	痛苦地	焦虑的	作为	先生	.	佩恩	科利尔	他自己	那	这	文本	的

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

the	great	poet	should	be	free	from	corruptions	.
这	伟大的	诗人	应该	是	自由的	从	腐败	.

他和佩恩·科利尔先生本人一样，都迫切希望这位伟大诗人的文本能够保持纯洁无瑕。

[soʊ]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [rɪ'lʌktəntli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

So	Mr	.	Verdant	Green	,	reluctantly	,	it	must	be	confessed	,
所以	先生	.	葱茏	绿色的	,	勉强	,	它	必须	是	坦白	,

所以，维尔丹特·格林先生，我不得不不情愿地承认：

['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

suffered	himself	to	be	persuaded	to	join	that	section	of	the	Gown	which	was
遭受	他自己	到	是	被说服	到	加入	那	部分	的	这	袍	哪个	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'dajtɪd] [pet] ;

to	be	placed	under	the	leadership	of	the	redoubted	Pet	;
到	是	放置	在下面	这	领导	的	这	坚韧不拔的	宠物	;

他勉强同意加入由令人敬畏的佩特领导的那个部门；

[waɪl] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː]['mɪstər] . - [ruːmz; rʊmz] ,

while	little	Mr	.	Bouncer	,	who	had	gone	up	into	Mr	.	Sloe's	rooms	,
尽管	小的	先生	.	保镖	,	WHO	有	已消失	向上	进入	先生	.	-	房间	,

而小蹦蹦先生则去了斯洛先生的房间，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

and	had	vainly	endeavoured	to	persuade	that	gentleman	to	join	in	the
和	有	徒劳地	努力	到	说服	那	绅士	到	加入	在	这

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['meɪˌleɪ] ,

forthcoming	mêlée	,
即将推出	混战	,

他曾徒劳地试图说服那位先生加入即将到来的混战，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuɪts] [gaʊn] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði][pet]

returned	with	an	undergraduate's	gown	,	and	forthwith	invested	the	Pet
返回	和	一个	本科生	袍	,	和	立即	投资	这	宠物

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

他带着一件本科生的长袍回来，并立即把它披在了宠物身上。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðɪs] - [er] ['mɔːrtər] - [bɔːrd] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]

"	I	don't	mind	this	'	ere	mortar	-	board	,	sir	,	"	remarked	the
"	我	不	头脑	这	-	埃雷	砂浆	-	木板	,	先生	,	"	评论	这

“我不介意你戴这顶方帽，先生，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

professor	of	the	noble	art	of	self	-	defence	,
教授	的	这	高贵	艺术	的	自己	-	防御	,

自卫术教授

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækə'demɪkəl][kæp] [wɪtʃ] [sə:'maunt] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][dəunt]

as	he	pointed	to	the	academical	cap	which	surmounted	his	head	,	"	I	don't
作为	他	尖	到	这	学术的	帽	哪个	克服	他的	头	,	"	我	不

[maɪnd][ðə; ði]['mɔːrtər] - [bɔːrd] ,

mind	the	mortar	-	board	,
头脑	这	砂浆	-	木板	,

他指着头上的学士帽说：“我不介意戴学士帽。”

[sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [nɑːθɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [er] ['tɑːgərɪ] [ɑːn][maɪ]

sir	;	but	I	shall	never	be	able	to	do	nothink	with	this	'	ere	toggery	on	my
先生	;	但	我	将	绝不	是	有能力的	到	做	什么都没有	和	这	-	埃雷	服装	在	我的

['ʃʌdəz] .

shudders	.
颤抖	.

先生；但我穿着这身打扮，浑身颤抖，什么也做不了。

[aɪ] ['kudnt] [juːz][maɪ] -

I	couldn't	use	my	mawleys
我	不能	使用	我的	-

我无法使用我的莫利

[noʊ] [haʊ] !

no	how	!
不	如何	!

不可能！

" [ænd; ənd][ðə; ði][pet] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] ,

"	And	the	Pet	illustrated	his	remark	in	a	professional	manner	,
"	和	这	宠物	插图	他的	评论	在	一个	专业的	方式	,

“而这位宠物则以专业的方式阐述了他的观点，”

[baɪ] ['spɑːrɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ə'poʊnənt] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] .

by	sparring	at	an	imaginary	opponent	in	a	feeble	and	unscientific	fashion	.
经过	陪练	在	一个	假想	对手	在	一个	微弱	和	不科学的	时尚	.

通过与假想对手进行软弱无力、不科学的对抗练习。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][taɪ][ðə; ði][teɪl] - ['kɜːrt(ə)n] [raʊnd] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] — [laɪk] [ðɪs] ! " [sed] ['mɪstər]
" But you can tie the tail - curtain round your shoulders — like this ! " said Mr
" 但 你 能 领带 这 尾巴 - 窗帘 圆形的 你的 肩膀 — 喜欢 这 ! " 说 先生
. [fɑːsbrʊk] ,
. Fosbrooke ,
. 福斯布鲁克 ,

“但是你可以把尾帘系在肩膀上——就像这样！”福斯布鲁克先生说。

[æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gaʊn] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
as he twisted his own gown tightly round him .
作为 他 扭曲 他的 自己的 袍 紧紧 圆形的 他 .

他把自己的长袍紧紧地裹在身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][pet][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpəri] :
But the Pet had taken a decided objection to the drapery :
但 这 宠物 有 已采取 一个 决定 异议 到 这 布料 :

但宠物对这块帷幔却表现出了明显的反对意见：

" [ðə; ði]['kɑːstuːm] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['fʊt] [ri'mɑːkt] ,
" The costume would interfere with the action , " as Mr . Foote remarked ,
" 这 戏服 会 干扰 和 这 行动 , " 作为 先生 . 富特 评论 ,

正如福特先生所说，“这身装束会妨碍表演”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] ['præktɪs] . "
" and the management of a train requires great practice . "
" 和 这 管理 的 一个 火车 需要 伟大的 实践 . "

“列车管理需要大量的练习。”

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][pet] , " [aɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" You see , sir , " said the Pet , " I ain't used to the feel of it ,
" 你 看 , 先生 , " 说 这 宠物 , " 我 不是 用过的 到 这 感觉 的 它 ,

“您看，先生，”宠物说道，“我不习惯这种感觉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] ['prɑːpərli] , [ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] [streɪt] - [noʊ] [haʊ] .
and I couldn't go to business properly , or give a straight nosender no how .
和 我 不能 去 到 商业 适当地 , 或者 给 一个 直的 - 不 如何 .

我既无法正常开展业务，也无法直接表达我的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrtər] - [bɔːrd] [eint] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] - .
But the mortar - board ain't of so much consekvence .
但 这 砂浆 - 木板 不是 的 所以 很多 - .

但学士帽却没那么重要。

" [soʊ][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
" So a compromise was made ;
" 所以 一个 妥协 曾是 制成 ;

于是双方达成了妥协；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][pet][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [.ækə'demiklz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and it was agreed that the Pet was to wear the academicals until he
和 它 曾是 同意 那 这 宠物 曾是 到 穿 这 学术界 直到 他
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
had arrived at the scene of action ,
有 到达的 在 这 场景 的 行动 ,

双方达成一致，宠物要一直穿着军装，直到到达行动现场。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [gaʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
where he could then pocket the gown , and resume it on any alarm of the
在哪里 他 可以 然后 口袋 这 袍 , 和 恢复 它 在 任何 警报 的 这
['prɑːktɚz] [ə'proʊtʃ] .
Proctor's approach .
监考员 方法 .

这样他就可以把长袍放进口袋，一旦察觉到教官靠近，就可以立刻穿上。

" [hɪr] , - , [oʊld] ['felər] ! [get] [ə; eɪ] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] - ['paʊdər] !
" Here , Giglamps , old feller ! get a priming of fighting - powder !
" 这里 , - , 老的 伙计 ! 得到 一个 底漆 的 斗争 - 粉末 !

“来，吉格兰普斯，老伙计！拿点战斗火药来！”

" [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt]
" said little Mr . Bouncer to our hero , as the party were on the point
" 说 小的 先生 . 保镖 到 我们的 英雄 , 作为 这 派对 是 在 这 观点
[ʌv; əv] ['sæliiŋ] [fɔ:rθ] ;
of sallying forth ;
的 突袭 前进 ;

“小保镖先生对我们的英雄说道，当时一行人正准备出发；

" ['itl] [meɪk] [ju:; jʊ] [hɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪl]
" it'll make you hit out from your shoulder like a steam - engine with the chill
" 它将 制作 你 打 出去 从 你的 肩膀 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 和 这 寒意
[ɔ:f] .
off .
离开 .

“它会让你像蒸汽机一样，在寒意散去后，从肩膀上猛击出去。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ['wɪspəd] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] - ,
" And , as Mr . Bouncer whispered to Charles Larkyns ,
" 和 , 作为 先生 . 保镖 低声说道 到 查尔斯 - ,

“正如邦瑟先生悄悄告诉查尔斯·拉金斯的那样，

" [soʊ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʌp]
" So he kept his spirits up
" 所以 他 保留 他的 烈酒 向上

所以他一直保持着乐观的态度。

[baɪ] ['pɔ:rɪŋ] ['spɪrɪts] [daʊn] ,
By pouring spirits down ,
经过 浇注 烈酒 向下 ,

通过倾倒烈酒，

" ['vɜ:rd(ə)nt] — [hu:] [felt] [ɪk'stri:mli] ['nɜ:rvəs] , ['i:ðər] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [fɪr] ,
" Verdant — who felt extremely nervous , either from excitement or from fear ,
" 葱茏 — WHO 毛毡 极其 紧张的 , 任何一个 从 激动 或者 从 害怕 ,

“维丹特——她感到非常紧张，可能是兴奋，也可能是害怕，

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [bəuθ] [sen'seiʃənz] — [dræŋk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [di:p] [drɑ:ft] [ʌv; əv]
or from a pleasing mixture of both sensations — drank off a deep draught of
或者 从 一个 令人愉悦 混合物 的 两个都 感觉 — 喝 离开 一个 深的 草稿 的
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [sprɪŋ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [pʌmp]
something which was evidently not drawn from Nature's spring or the college pump
某物 哪个 曾是 显然 不是 绘制 从 自然的 春天 或者 这 大学 泵
;
;
;

或者，从两种感觉的愉悦混合中——痛饮了一大口显然不是取自大自然的泉水或大学的水泵的东西；

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔ:tər] ;
for it first took away his breath , and made his eyes water ;
为了 它 第一的 采取 离开 他的 气息 , 和 制成 他的 眼睛 水 ;

因为它先是让他喘不过气来，然后又让他眼泪汪汪；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [nekst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔ:f] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tʃoʊk] [hɪm'self] ;
and it next made him cough , and endeavour to choke himself ;
和 它 下一个 制成 他 咳嗽 , 和 努力 到 呛 他自己 ;

接着，它让他咳嗽起来，并试图把自己噎住；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] ,

and	it	then	made	his	face	flush	,
和	它	然后	制成	他的	脸	冲洗	,

于是，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] " [ðə; ði][fɜːrst][snɑːb] [huː] - [sʌltɪd] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd]

and	caused	him	to	declare	that	"	the	first	snob	who	-	sulted	him	should
和	导致	他	到	宣布	那	"	这	第一的	势利眼	WHO	-	受辱	他	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈwɑːpɪŋ] . "

have	a	sound	whopping	.	"
有	一个	声音	惊人的	.	"

这让他宣称“第一个侮辱他的势利眼应该被狠狠揍一顿”。

" - , - ! " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

"	Brayvo	,	Giglamps	!	"	cried	little	Mr	.	Bouncer	,	as	he	patted	him	on	the
"	-	,	-	!	"	哭	小的	先生	.	保镖	,	作为	他	轻拍	他	在	这

[ˈʃoʊldər] ; " [kʌm] [əˈlɔːŋ] !

shoulder	;	"	come	along	!
肩膀	;	"	来	沿着	!

“好样的，吉格兰普斯！”小蹦蹦先生一边拍着他的肩膀一边喊道；“走吧！”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ˈæftər][ɔːl] !

You're	the	right	sort	of	fellow	for	a	Town	and	Gown	,	after	all	!
你是	这	正确的	种类	的	同伴	为了	一个	镇	和	袍	,	后	全部	!

你果然是参加大学城联欢会的合适人选！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [disˈkʌvəz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] .

MR	.	VERDANT	GREEN	DISCOVERS	THE	DIFFERENCE	BETWEEN	TOWN	AND	GOWN	.
先生	.	葱茏	绿色的	发现	这	不同之处	之间	镇	和	袍	.

维丹特·格林先生发现了城镇与大学之间的区别。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] [naɪn] , [ænd; ənd][tɑːm] , [[faɪv]] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] ,

It	was	ten	minutes	past	nine	,	and	Tom	,	[	5	]	with	sonorous	voice	,
它	曾是	十	分钟	过去的	九	,	和	汤姆	,	[	5	]	和	响亮的	嗓音	,

当时是九点十分，汤姆[5]用他那浑厚的声音说道：

[wʌz; wəz] [ˈɔːrdərɪŋ] [ɔːl] [ˈkɑːlɪdʒ] [geɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ˈpɑːrti] ,

was	ordering	all	College	gates	to	be	shut	,	when	the	wine	party	,
曾是	订购	全部	大学	大门	到	是	关闭	,	什么时候	这	葡萄酒	派对	,

当时他正下令关闭所有学院大门，而葡萄酒派对却在进行中。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsərz] [ruːm] , [pæst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .

which	had	just	left	Mr	.	Bouncer's	room	,	passed	round	the	corner	of	St	.
哪个	有	只是	左边	先生	.	保镖的	房间	,	通过了	圆形的	这	角落	的	英石	.

[ˈmɛriːz] ,

Mary's	,
玛丽的	,

刚离开保镖先生房间的那辆车，绕过了圣玛丽教堂的拐角，

[ænd; ənd] [dæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ] .

and	dashed	across	the	High	.
和	虚线	穿过	这	高的	.

然后飞奔穿过高地。

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] .

The	Town	and	Grown	had	already	begun	.
这	镇	和	生长	有	已经	开始	.

城镇和乡村已经开始了。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [dens] [ˈbɑːdi] ,

As	usual	,	the	Town	had	taken	the	initiative	;	and	,	in	a	dense	body	,
作为	通常	,	这	镇	有	已采取	这	倡议	;	和	,	在	一个	稠密	身体	,

和往常一样，镇政府率先行动；而且，镇上人员密集，

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

had	made	their	customary	sweep	of	the	High	Street	,	driving	all	before	them	.
有	制成	他们的	习惯	扫	的	这	高的	街道	,	驾驶	全部	前	他们	.

他们像往常一样扫荡了商业街，把所有人都赶到了前面。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈgælənt] [ɪkˈsplɔɪt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

After	this	gallant	exploit	had	been	accomplished	to	the	entire	satisfaction	of	the
后	这	英勇	开发	有	到过	完成	到	这	全部的	满意	的	这

[ˈɑːpɪdən] ,

oppidans	,
奥皮丹斯	,

这项英勇的壮举完成后，令奥皮达人十分满意。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɔːʃənz] ,

the	Town	had	separated	into	two	or	three	portions	,
这	镇	有	分开	进入	二	或者	三	部分	,

小镇分裂成了两三个部分，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈteɪkən] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈfaɪtɪŋ] [pɔɪnts] , [ænd; ənd]

which	had	betaken	themselves	to	the	most	probable	fighting	points	,	and
哪个	有	被带走	他们自己	到	这	最多	可能	斗争	积分	,	和

[hæd; həd] [gɔːn] [wer] [ˈglɔːri] [ˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

had	gone	where	glory	waited	them	,
有	已消失	在哪里	荣耀	等待	他们	,

他们前往最有可能决战的地点，奔赴荣耀等待着他们的地方。

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] , [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

thirsting	for	the	blood	,	or	,	at	any	rate	,	for	the	bloody	noses	of	the
口渴	为了	这	血	,	或者	,	在	任何	速度	,	为了	这	血腥	鼻子	的	这

[gaʊnd] [əˈrɪstəkræt] .

gowned	aristocrats	.
身着礼服	贵族	.

渴望鲜血，或者至少渴望看到身着长袍的贵族们流血的鼻子。

[woʊ] [bɪˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈgaunzmən] , [huː] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] , [ˈventʃərz] [əˈbrɔːd]

Woe	betide	the	luckless	gownsman	,	who	,	on	such	an	occasion	,	ventures	abroad
悲哀	贝特迪	这	倒霉的	教士	,	WHO	,	在	这样的	一个	场合	,	风险投资	国外

[wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈeskɔːrt] ,

without	an	escort	,
没有	一个	护送	,

在这种情况下，如果哪个倒霉的礼服男没有护卫就冒险出国，那他可就遭殃了。

[ɔːr] [trʌsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnəˈsɪstɪd] [ˈpaʊɚz] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] !

or	trusts	to	his	own	unassisted	powers	to	defend	himself	!
或者	信托	到	他的	自己的	独自一人	权力	到	保卫	他自己	!

或者相信自己能够凭借自身的力量保护自己!

[hiː; hi][ɪz][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [paʊnst] [əˈpɑːn][baɪ][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv]['væliənt] ['taunzmən] ,

He	is	forthwith	pounced	upon	by	some	score	of	valiant	Townsmen	,
他	是	立即	猛扑	之上	经过	一些	分数	的	英勇	镇民	,

他随即被二十来名英勇的镇民扑倒在地。

[huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

who	**are**	**on**	**the**	**watch**	**for**	**these**	**favourable**	**opportunities**	**for**	**a**	**display**	**of**
WHO	是	在	这	手表	为了	这些	有利	机会	为了	一个	展示	的

[ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['praʊəs] ,

their	**personal**	**prowess**	**,**
他们的	个人的	能力	,

他们时刻关注着这些展现个人才能的有利机会，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]

and	**he**	**may**	**consider**	**himself**	**very**	**fortunate**	**if**	**he**	**is**	**able**	**to**	**get**	**back**	**to**
和	他	可能	考虑	他自己	非常	幸运	如果	他	是	有能力的	到	得到	后退	到

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

his	**College**	**with**	**nothing**	**worse**	**than**	**black**	**eyes**	**and**	**bruises**	**.**
他的	大学	和	没有什么	更糟	比	黑色的	眼睛	和	瘀伤	.

如果他能平安回到学校，除了眼眶淤青之外没有其他更严重的伤势，那他应该感到非常幸运了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] [snɔ'bɔkrəsi] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

It	**is**	**so**	**seldom**	**that**	**the**	**members**	**of**	**the**	**Oxford**	**snobocracy**	**have**	**the**	**privilege**
它	是	所以	很少	那	这	成员	的	这	牛津	势利眼	有	这	特权

[ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðer; ðər][fɪsts][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]

afforded	**them**	**of**	**using**	**their**	**fists**	**on**	**the**	**faces**	**and**	**persons**	**of**	**the**	**members**
提供	他们	的	使用	他们的	拳头	在	这	面孔	和	人	的	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

of	**the**	**Oxford**	**aristocracy**	**,**
的	这	牛津	贵族	,

牛津势利眼们很少有机会像这次一样，用拳头殴打牛津贵族成员的脸和身体。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [duː][get][ðə; ði] [tʃæns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [θruː] [ðer; ðər]

that	**when**	**they**	**do**	**get**	**the**	**chance**	**,**	**they**	**are**	**unwilling**	**to**	**let**	**it**	**slip**	**through**	**their**
那	什么时候	他们	做	得到	这	机会	,	他们	是	不情愿	到	让	它	滑	通过	他们的

['fɪŋgərz] .

fingers	**.**
手指	.

一旦有机会，他们绝不愿让它从指缝间溜走。

[dɑːrk][teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [toʊld] , [ʌv; əv]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ]

Dark	**tales**	**have**	**,**	**indeed**	**,**	**been**	**told**	**,**	**of**	**solitary**	**and**	**unoffending**
黑暗的	故事	有	,	的确	,	到过	讲述	,	的	孤	和	无害的

[ʌndəg'rædʒʊəts] ['hævɪŋ] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

undergraduates	**having**	**,**	**on**	**such**	**occasions**	**,**
本科生	拥有	,	在	这样的	场合	,

确实流传着一些黑暗的故事，讲述的是一些孤僻且无辜的大学生在类似情况下.....

[nɑːt]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hændlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ]

not	**only**	**received**	**a**	**severe**	**handling**	**from**	**those**	**same**	**fingers**	**,**	**but**	**also**	**having**
不是	仅有的	已收到	一个	严重	处理	从	那些	相同的	手指	,	但	还	拥有

[bɪn] ['æftərwərdz] ,

been	**afterwards**	**,**
到过	然后	,

不仅遭到了那些人的严厉对待，而且之后也.....

[θruː] [ðer; ðər]['eɪdʒənsi] , [baʊnd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	**their**	**agency**	**,**	**bound**	**by**	**their**	**own**	**leading**	**strings**	**to**	**the**	**rails**	**of**	**the**
通过	他们的	机构	,	边界	经过	他们的	自己的	领导	字符串	到	这	铁轨	的	这

['rædklɪf] ,

Radcliffe	**,**
拉德克利夫	,

通过他们的行动，被他们自己的牵线木绳束缚在拉德克利夫的铁轨上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [ɹɪgnə'mɪnɪəsli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]

and	there	left	ignominiously	to	struggle	,	and
和	那里	左边	耻辱地	到	斗争	,	和

于是，他们就那样狼狈地被留下来苦苦挣扎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃaʊt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

shout	for	assistance	.
喊	为了	协助	.

大声呼救。

[ænd; ənd]['dɑːrkər][teɪlz; 'teɪˌliz] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] ['lʌkləs] ['gaʊnzmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn]

And	darker	tales	still	have	been	told	of	luckless	Gownsmen	having	been	borne
和	较暗	故事	仍然	有	到过	讲述	的	倒霉的	礼服男	拥有	到过	出生

" [leg][ænd; ənd] [wɪŋ] " ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs] ,

"	leg	and	wing	"	fashion	to	the	very	banks	of	the	Isis	,
"	腿	和	翼	"	时尚	到	这	非常	银行	的	这	伊西斯	,

还有一些更黑暗的故事，讲述的是一些不幸的圣袍侍卫被以“腿和翅膀”的形式带到了伊西斯河岸边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʌkt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [tɔːnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

and	there	ducked	,	amidst	the	jeers	and	taunts	of	their	persecutors	.
和	那里	躲闪	,	在……之中	这	嘲笑	和	嘲讽	的	他们的	迫害者	.

他们躲了起来，躲避迫害者的嘲笑和讥讽。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	such	tales	as	these	are	of	too	dreadful	a	nature	for	the
但	这样的	故事	作为	这些	是	的	也	可怕	一个	自然	为了	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gaʊnzmən] ,

conversation	of	Gownsmen	,
对话	的	礼服男	,

但是这类故事太过恐怖，不适合在男学生之间谈论。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['prɑːpərli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪθs] ['skændələsli] ['prɔpəgeitid] [baɪ][ðə; ði]

and	are	very	properly	believed	to	be	myths	scandalously	propagated	by	the
和	是	非常	适当地	相信	到	是	神话	令人震惊地	传播	经过	这

[taʊn] .

Town	.
镇	.

人们完全有理由相信，这些是该镇恶意散布的谣言。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn]['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [geɪv] ['æmp(ə)l] [laɪt]

The	crescent	moon	shone	down	on	Mr	.	Bouncer's	party	,	and	gave	ample	light
这	新月	月亮	闪耀	向下	在	先生	.	保镖的	派对	,	和	给予	充足	光

一轮弯月照耀着保镖先生的派对，带来了充足的光线。

[tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [preɪ] .

To	light	them	on	their	prey	.
到	光	他们	在	他们的	猎物	.

让它们锁定猎物。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , — [wɪtʃ] ['kwɪkli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][bɑːb] - -

A	noise	and	shouting	,	—	which	quickly	made	our	hero's	Bob	-	Acreish
一个	噪音	和	喊叫	,	—	哪个	迅速地	制成	我们的	英雄们	鲍勃	-	-

[ˌrɛzə'luːʃənz] [uːz] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

resolutions	ooze	out	at	his	fingers	'	ends	,
决议	渗出物	出去	在	他的	手指	-	结束	,

一阵喧闹和喊叫声——这很快就让我们的主人公鲍勃·阿克雷式的决心从指尖渗了出来——

— [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['ɔːriəl] [striːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl]
— was heard coming from the direction of Oriel Street ; and a small
— 曾是 听到 未来 从 这 方向 的 奥里尔 街道 ; 和 一个 小的
[nɑːt] [ʌv; əv] ['gaʊnzmən] ,
knot of Gownsmen ,
结 的 礼服男 ,

——听见声音从奥里尔街方向传来；还有一小群法袍男，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['bɑːdi] , [ə'pɪrd] ,
who had been cut off from a larger body , appeared ,
WHO 有 到过 切 离开 从 一个 更大的 身体 , 出现 ,

一个与主体分离的个体出现了，

['mænfəli] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] , ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] ,
manfully retreating with their faces to the foe , fighting as they fell back ,
勇敢地 撤退 和 他们的 面孔 到 这 敌人 , 斗争 作为 他们 跌倒 后退 ,

他们面朝敌人英勇撤退，边撤边战斗。

[bʌt; bət] ['drɪvn] [baɪ] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [hɔːl] ,
but driven by superior numbers up the narrow street , by St . Mary's Hall ,
但 驱动 经过 优越的 数字 向上 这 狭窄的 街道 , 经过 英石 . 玛丽的 大厅 ,

但由于人数占优，他们沿着狭窄的街道，经过圣玛丽大厅，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - [ʃɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
and past the side of Spiers's shop into the High Street .
和 过去的 这 边 的 - 店铺 进入 这 高的 街道 .

穿过斯皮尔斯商店的侧面，进入商业街。

" [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [bleɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]
" Gown to the rescue ! " shouted Mr . Blades , as he dashed across the street
" 袍 到 这 救援 ! " 喊叫 先生 . 刀片 , 作为 他 虚线 穿过 这 街道
; " [kʌm] [ɑːn] , [pet] !
; " come on , Pet !
; " 来 在 , 宠物 !

“救命恩人来了！”布莱兹先生一边喊着，一边冲过马路；“快点，佩特！”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] !
here we are in the thick of it , just in the nick of time !
这里 我们 是 在 这 厚的 的 它 , 只是 在 这 缺口 的 时间 !

我们现在正处于风暴中心，真是千钧一发之际！

" [ænd; ənd] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tʃɑːrlz] - , ['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] , ['mɪstər] . [smɔːlz] , ['mɪstər]
" and , closely followed by Charles Larkyns , Mr . Fosbrooke , Mr . Smalls , Mr
" 和 , 密切 随后 经过 查尔斯 - , 先生 . 福斯布鲁克 , 先生 . 小号 , 先生
. ['baʊnsər] , ['mɪstər] . ['fleksəb(ə)l] [ʃæŋks] ,
. Bouncer , Mr . Flexible Shanks ,
. 保镖 , 先生 . 灵活的 香克 ,

紧随其后的是查尔斯·拉金斯先生、福斯布鲁克先生、斯莫尔斯先生、邦瑟先生、弗莱克利夫兰·尚克斯先生，

['mɪstər] . [tʃɛk] , ['mɪstər] . ['fʊt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Mr . Cheke , Mr . Foote , and our hero , and the rest of the party ,
先生 . 切克 , 先生 . 富特 , 和 我们的 英雄 , 和 这 休息 的 这 派对 ,

切克先生、福特先生、我们的主人公以及其他一行人，

[ðeɪ] [suːn] [plʌndʒd] [ɪn] ['miːdiə] ['rez] .
they soon plunged in medias res .
他们 很快 暴跌 在 媒体 余 .

他们很快就陷入了困境。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [taɪmd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['gaʊnzmən]

The	movement	was	particularly	well	-	timed	,	for	the	small	body	of	Gownsmen
这	移动	曾是	特别	出色地	-	定时	,	为了	这	小的	身体	的	礼服男

[wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] ['rʌfli] ['hændəld] ;

were	beginning	to	get	roughly	handled	;
是	开始	到	得到	大致	处理	;

这一举动时机恰到好处，因为少数几名法袍侍卫开始受到粗暴对待；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌkər] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði][pet][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [su:n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æspekt]

but	the	succour	afforded	by	the	Pet	and	his	party	soon	changed	the	aspect
但	这	救助	提供	经过	这	宠物	和	他的	派对	很快	已更改	这	方面

[ʌv; əv] [ə'ferz] ;

of	affairs	;
的	事务	;

但佩特及其同伴的援助很快改变了事态的走向；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['skɜ:rmɪʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .

and	,	after	a	brief	skirmish	,	there	was	a	temporary	cessation	of	hostilities	.
和	,	后	一个	简短的	小规模冲突	,	那里	曾是	一个	暂时的	停止	的	敌对行动	.

短暂交火后，敌对行动暂时停止。

[æz; əz] [ˌri:ˌin'fɔ:ˌsmənts] [pɔ:d]

As	reinforcements	poured
作为	增援部队	倾倒

随着援军涌入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ðə; ði][mɑ:b] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [taʊn] , ['weivəd] ,

in	on	either	side	,	the	mob	which	represented	the	Town	,	wavered	,
在	在	任何一个	边	,	这	暴民	哪个	代表	这	镇	,	犹豫不决	,

双方阵营中，代表城镇的暴民摇摆不定。

[ænd; ənd] [spred] [ðəm'selvz] [ə'krɔ:s] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ; [waɪl] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,

and	spread	themselves	across	on	each	side	of	the	High	;	while	a	huge	,
和	传播	他们自己	穿过	在	每个	边	的	这	高的	;	尽管	一个	巨大的	,

['lʌmbərɪŋ] ['bɑ:dʒmən] ,

lumbering	bargeman	,
伐木	驳船人	,

他们分散在高地的两侧；而一个体型庞大、行动笨拙的驳船夫，

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:rsɪz] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	appeared	to	be	the	generalissimo	of	their	forces	,	delivered	himself	of	a
WHO	出现	到	是	这	大元帅	的	他们的	力量	,	发表	他自己	的	一个

[bri:f] [bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk] [spi:tʃ] ,

brief	but	energetic	speech	,
简短的	但	精力充沛	演讲	,

他似乎是他们部队的最高统帅，发表了简短但充满活力的演讲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['gaʊnzmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]

in	which	he	delivered	his	opinion	of	Gownsmen	in	general	,	and	his	immediate
在	哪个	他	发表	他的	观点	的	礼服男	在	一般的	,	和	他的	即时

[foʊz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

foes	in	particular	,
敌人	在	特别的	,

在演讲中，他表达了自己对法学院学生的总体看法，尤其对他的直接敌人发表了看法。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]['prɑːpər] [prɪnt] ['tʃiːfli] [baɪ][blæŋks] ,

in	a	way	which	would	have	to	be	expressed	in	proper	print	chiefly	by	blanks	,
在	一个	方式	哪个	会	有	到	是	表达	在	恰当的	打印	主要	经过	空白	,

以一种必须用正规印刷体表达的方式，主要通过空格来表达，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'ʃʊrədli] [in'teild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] -

and	which	would	have	assuredly	entailed	upon	him	a	succession	of	five	-
和	哪个	会	有	当然	包含	之上	他	一个	演替	的	五	-

['ʃɪlɪŋ] [faɪnz] ,

shilling	fines	,
先令	罚款	,

这无疑会让他连续被罚款五先令。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .

had	he	been	in	a	court	of	justice	,	and	before	a	magistrate	.
有	他	到过	在	一个	法庭	的	正义	,	和	前	一个	地方法官	.

如果他当时身处法庭，站在法官面前。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [blæŋk] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !

"	Here's	a	pretty	blank	,	I	don't	think	!
"	这里是	一个	漂亮的	空白的	,	我	不	思考	!

“这里一片空白，我想不是吧！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [huː]

"	he	observed	in	conclusion	,	as	he	pointed	to	Mr	.	Verdant	Green	,	who
"	他	观察到	在	结论	,	作为	他	尖	到	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO

[wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

was	nervously	settling	his	spectacles	,
曾是	紧张地	安顿	他的	眼镜	,

“他最后指着正在紧张地调整眼镜的维尔丹特·格林先生说道：

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ;

and	wishing	himself	safe	back	in	his	own	rooms	;
和	祝	他自己	安全的	后退	在	他的	自己的	房间	;

他多么希望自己能平安回到自己的房间；

" [aɪ] ['wʊdənt] [gɪv] [ə; eɪ][blæŋk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæŋk] [blæŋk] .

"	I	would'nt	give	a	blank	for	such	a	blank	blank	.
"	我	不会	给	一个	空白的	为了	这样的	一个	空白的	空白的	.

“我连一丁点儿钱都不会给这样的空洞空洞。”

[aɪm][blæŋk] , [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] - [ə; eɪ][blæŋk] ['kɑːdfɪʃ] ,

I'm	blank	,	if	he	don't	look	as	though	he'd	swaller'd	a	blank	codfish	,
我是	空白的	,	如果	他	不	看	作为	尽管	他会	-	一个	空白的	鳕鱼	,

我一脸茫然，如果他看起来不像吞下了一条空空如也的鳕鱼的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bʌst] [aʊt] ['ɪntuː][blæŋk] ['bɑːrnəklz] !

and	had	bust	out	into	blank	barnacles	!
和	有	摔碎	出去	进入	空白的	藤壶	!

然后就变成了空白的藤壶！

" [æz; əz][ðə; ði][bɑːr'dʒiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːrti][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

"	As	the	Bargee	was	apparently	regarded	by	his	party	as	a	gentleman	of
"	作为	这	驳船	曾是	显然	认为	经过	他的	派对	作为	一个	绅士	的

['ɪnfɪnət] ['hjuːmər] ,

infinite	humour	,
无限	幽默	,

“由于船夫显然被他的同伴们视为一位极富幽默感的绅士，

[hɪz; ɪz] ['haɪli] - ['fleɪvərd] [blæŋk] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

his	highly	-	flavoured	blank	remarks	were	received	by	them	with	shouts	of
他的	高度	-	调味	空白的	评论	是	已收到	经过	他们	和	喊叫	的

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

他那些妙语连珠、语气空洞的话语引来众人哄堂大笑；

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [əb'teɪnd] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪdʒi:toʊ][moʊnstrɑ:ri] [ʃer] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs]

while	our	hero	obtained	far	more	of	the	digito	monstrari	share	of	public	notice
尽管	我们的	英雄	获得	远的	更多的	的	这	数字	蒙斯特拉里	分享	的	民众	注意

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] .

than	he	wished	for	.
比	他	希望	为了	.

然而，我们的英雄却获得了远超他预期的公众关注。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bri:f] [speɪs] ,

For	some	brief	space	,
为了	一些	简短的	空间	,

短暂的片刻，

[ðə; ði] ['wɔ:rfer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi]

the	warfare	between	the	rival	parties	of	Town	and	Gown	continued	to	be
这	战争	之间	这	竞争对手	各方	的	镇	和	袍	持续	到	是

[wʌn] ['mɪrli] [ʌv; əv][wɜ:rdz] — [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɛpi:ə] - (- " [tʃæf] ")

one	merely	of	words	—	a	mutual	discharge	of	epea	pteroenta	(	vulgariter	"	chaff	"	)
一	仅仅	的	字	—	一个	相互的	释放	的	EPEA	-	(	-	"	糠	"	)

,

,

,

城镇与大学两大敌对派之间的战争仍然只是一场口水战——互相倾泻着epea pteroenta（俗语"谷壳"），

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv]

in	which	a	small	amount	of	sarcasm	was	mingled	with	a	large	share	of
在	哪个	一个	小的	数量	的	讽刺	曾是	混合	和	一个	大的	分享	的

[vaɪˌtu:pə'reɪʃn] .

vituperation	.
谩骂	.

其中夹杂着少量的讽刺和大量的谩骂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [slæŋ] [raɪm] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [ə'fensɪvnəs] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]

At	length	,	a	slang	rhyme	of	peculiar	offensiveness	was	used	to	a
在	长度	,	一个	俚语	韵	的	奇特	冒犯	曾是	用过的	到	一个

['wɑ:dəm] ['dʒent(ə)lmən] ,

Wadham	gentleman	,
瓦德姆	绅士	,

最后，有人用一句极其冒犯的俚语押韵词来辱骂瓦德汉的一位绅士。

[wɪtʃ] [soʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rsəbl] [rɪ'plaɪ] ,

which	so	exasperated	him	that	he	immediately	,	by	way	of	a	forcible	reply	,
哪个	所以	恼怒	他	那	他	立即地	,	经过	方式	的	一个	强制的	回复	,

这让他非常恼火，他立即以强烈的回应表示：

[sent] [hɪz; ɪz] [fɪst] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spi:kɚz] [feɪs] .

sent	his	fist	full	into	the	speaker's	face	.
发送	他的	拳头	满的	进入	这	演讲者的	脸	.

他一拳狠狠地打在了演讲者的脸上。

[ɑːn] [ðɪs] , [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]

On	this	,	a	collision	took	place	between	those	who	formed	the	outside	of	the	crowd
在	这	,	一个	碰撞	采取	地方	之间	那些	WHO	形成	这	外部	的	这	人群

;
;
;

于是，人群外围的人之间发生了碰撞；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gaʊnz] [flɑːkt] [tə'geðər] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [mæs] .

and	the	Gowns	flocked	together	to	charge	en	masse	.
和	这	礼服	成群结队的	一起	到	收费	英文	大众	.

长袍们蜂拥而至，集体发起冲锋。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Verdant	Green	was	not	quite	aware	of	this	sudden	movement	,	and	,
先生	.	葱茏	绿色的	曾是	不是	相当	意识到的	的	这	突然	移动	,	和	,

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

维尔丹特·格林先生并没有完全意识到这一突如其来的动作，一时间，

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] .

was	cut	off	from	the	rest	.
曾是	切	离开	从	这	休息	.

与外界隔绝。

[ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] [bɑːr'dʒiː] ,

This	did	not	escape	the	eyes	of	the	valiant	Bargee	,
这	做过	不是	逃脱	这	眼睛	的	这	英勇	驳船	,

这一切都逃不过英勇的船夫的眼睛。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siŋgld] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [moʊst]

who	had	already	singled	out	our	hero	as	the	one	whom	he	could	most
WHO	有	已经	单身	出去	我们的	英雄	作为	这	一	谁	他	可以	最多

['iːzəli] ['pʌnɪʃ] ,

easily	punish	,
容易地	惩治	,

他早已认定我们的英雄是最容易惩罚的人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['prɑːfɪts] .

with	the	least	chance	of	getting	quick	returns	for	his	small	profits	.
和	这	至少	机会	的	获得	快的	返回	为了	他的	小的	利润	.

他获得微薄利润并迅速收回成本的可能性最小。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ]

Forthwith	,	therefore	,	he	rushed	to	his	victim	,	and	aimed	a	heavy	blow
立即	,	所以	,	他	匆忙	到	他的	受害者	,	和	旨在	一个	重的	吹

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

因此，他立刻冲向受害者，朝他猛击了一拳。

[wɪtʃ] ['vɜːrd(ə)nt] ['oʊnli] [hæf] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['stuːpɪŋ] .

which	Verdant	only	half	avoided	by	stooping	.
哪个	葱茏	仅有的	一半	避免	经过	弯腰	.

维丹特弯下腰，才勉强躲过了一半。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [faʊnd] [ðæt] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]

Instinctively	doubling	his	fists	,	our	hero	found	that	Necessity	was	,	indeed	,	the
本能地	翻倍	他的	拳头	,	我们的	英雄	成立	那	必要性	曾是	,	的确	,	这

['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

mother	of	Invention	;	and	,
母亲	的	发明	;	和	,

我们的主人公本能地握紧双拳，发现“需要的确是发明之母”；而且，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] [ænt] [vɜ'dʒɪnjəz]

with	a	passing	thought	of	what	would	be	his	mother's	and	Aunt	Virginia's
和	一个	通过	想法	的	什么	会	是	他的	母亲的	和	阿姨	弗吉尼亚州的

['fi:lɪŋz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən]

feelings	could	they	see	him	fighting	in	the	public	streets	with	a	common
情怀	可以	他们	看	他	斗争	在	这	民众	街道	和	一个	常见的

['bɑ:dʒmən] ,

bargeman	,
驳船人	,

他脑海中闪过一个念头：如果他的母亲和弗吉尼亚姨妈看到他和一个普通的船夫在大街上打架，她们会作何感想?

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['sekənd] [bloʊ] .

he	contrived	to	guard	off	the	second	blow	.
他	人为的	到	警卫	离开	这	第二	吹	.

他设法挡住了第二次攻击。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['fjʊriəs] [lʌndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r'dʒi:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət]

But	at	the	next	furious	lunge	of	the	Bargee	he	was	not	quite	so	fortunate
但	在	这	下一个	狂怒	弓步	的	这	驳船	他	曾是	不是	相当	所以	幸运

,

,

,

但驳船船夫的下一次猛烈扑击中了他，他就没有那么幸运了。

[ænd; ənd] , [rɪ'si:vɪŋ] [ðæt]

and	,	receiving	that
和	,	接收	那

并且，收到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hevi] [fɪst] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

gentleman's	heavy	fist	full	in	his	forehead
绅士的	重的	拳头	满的	在	他的	前额

绅士的重拳狠狠地击打在他的额头上

, [hi:; hi] ['stægərd] ['bækwərdz] ,

,	he	staggered	backwards	,
,	他	交错	向后	,

他踉跄后退，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [baɪ]

and	was	only	prevented	from	measuring	his	length	on	the	pavement	by
和	曾是	仅有的	阻止	从	测量	他的	长度	在	这	路面	经过

['fɔ:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] .

falling	against	the	iron	gates	of	St	.	Mary's	.
坠落	反对	这	铁	大门	的	英石	.	玛丽的	.

他还没来得及在人行道上测量自己的身高，就撞到了圣玛丽教堂的铁门上。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [bɑ:r'dʒi:][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ku:] [di:] [grɑ:s] [tu:; tə]

The	delighted	Bargee	was	just	on	the	point	of	putting	the	coup	de	grâce	to
这	高兴极了	驳船	曾是	只是	在	这	观点	的	推杆	这	政变	德	优雅	到

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

his	attack	,
他的	攻击	,

欣喜若狂的巴吉正准备给予敌人致命一击，

[wen] , [tu:; tə] - [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,

when	,	to	Verdant's	inexpressible	delight	and	relief	,
什么时候	,	到	-	难以言喻的	喜	和	宽慰	,

令维丹特欣喜若狂、如释重负的是，

[hɪz; ɪz] ['lʌmbərɪŋ] [æn'tægənɪst][wʌz; wəz] [sent] ['sprɔ:lɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .

his	lumbering	antagonist	was	sent	sprawling	by	a	well	-	directed	blow	on	his	right	ear	.
他的	伐木	反派	曾是	发送	蔓延	经过	一个	出色地	-	指导	吹	在	他的	正确的	耳朵	.

他那笨拙的对手被一记精准的重击打中右耳，顿时倒地不起。

[tʃɑ:rlz] - , [hu:] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [hæd; həd] [spaɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Charles	Larkyns	,	who	had	kept	a	friendly	eye	on	our	hero	,	had	spied	his	condition	,
查尔斯	-	,	WHO	有	保留	一个	友好的	眼睛	在	我们的	英雄	,	有	间谍	他的	状况	,

一直友好地关注着我们这位主人公的查尔斯·拉金斯察觉到了他的状况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	had	sprung	to	his	assistance	.
和	有	弹簧	到	他的	协助	.

于是他立即上前帮忙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [pet] ,

He	was	closely	followed	by	the	Pet	,
他	曾是	密切	随后	经过	这	宠物	,

宠物紧随其后，

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'kʌmbəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

who	had	divested	himself	of	the	gown	which	had	encumbered	his	shoulders	,
WHO	有	剥离	他自己	的	这	袍	哪个	有	负担	他的	肩膀	,

他脱下了压在肩上的长袍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['fri:li] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	was	now	freely	striking	out	in	all	directions	.
和	曾是	现在	自由	引人注目	出去	在	全部	方向	.

现在它正自由地向各个方向发起进攻。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [freʃ] [kəm'bætnts] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

The	fight	had	become	general	,	and	fresh	combatants	had	sprung	up	on	either	side	.
这	斗争	有	变得	一般的	,	和	新鲜的	战斗人员	有	弹簧	向上	在	任何一个	边	.

战斗已演变为全面战斗，双方都涌现出新的战斗人员。

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['vɜːrd(ə)nt] , " [sed] [tʃɑːrlz] - , — [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [baɪ] [ðə; ði]
" **Keep** **close** **to** **me** , **Verdant** , " **said** **Charles** **Larkyns** , — **quite** **unnecessarily** , **by** **the**
" 保持 关闭 到 我 , 葱茏 , " 说 查尔斯 - , — 相当 不必要的 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

“跟紧我，维丹特，”查尔斯·拉金斯说道——顺便说一句，这完全没必要。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei]
as **our** **hero** **had** **no** **intention** **of** **doing** **otherwise** **until** **he** **saw** **a** **way**
作为 我们的 英雄 有 不 意图 的 正在做 否则 直到 他 锯 一个 方式
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;
to **escape** **;**
到 逃脱 ;

我们的主人公原本没有打算改变主意，直到他找到逃脱的方法；

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrt] . "
" **keep** **close** **to** **me** , **and** **I'll** **take** **care** **you** **are** **not** **hurt** . "
" 保持 关闭 到 我 , 和 患病的 拿 关心 你 是 不是 伤害 . "

“待在我身边，我会保护你不受伤。”

" [hɪr] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pet] ,
" **Here** **ye** **are** **!** " **cried** **the** **Pet** ,
" 这里 是的 是 ! " 哭 这 宠物 ,

“你们在这儿！”宠物喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɜːrk] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as **he** **set** **his** **back** **against** **the** **stone** **-** **work** **flanking** **the** **iron** **gates** **of** **the**
作为 他 放 他的 后退 反对 这 石头 - 工作 侧翼 这 铁 大门 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

他背靠着教堂铁门两侧的石砌墙面，

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['twɪstɪd] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [[sɪks]] "
immediately **in** **front** **of** **one** **of** **the** **curiously** **twisted** **pillars** **of** **the** **Porch** **;** **[** **6** **]** **"**
立即地 在 正面 的 一 的 这 奇怪的是 扭曲 柱子 的 这 门廊 ; [6] "
[kʌm] [ɑːn] ,
come **on** ,
来 在 ,

就在门廊一根奇特扭曲的柱子正前方；[6]“来吧，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [jʊr; jər] ['smɛlərz] !
half **a** **dozen** **of** **ye** , **and** **let** **me** **have** **a** **rap** **at** **your** **smellers** **!**
一半 一个 打 的 是的 , 和 让 我 有 一个 说唱 在 你的 嗅觉 !

你们六个，让我好好闻闻你们的鼻子！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːb] [ɪn] [ðə; ði] " [kʌm] [wʌn] , [kʌm]
" **and** **he** **looked** **at** **the** **mob** **in** **the** " **Come** **one** , **come**
" 和 他 看起来 在 这 暴民 在 这 " 来 一 , 来

他看着人群，说道：“来吧，来吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[ɔːl] [dɪˈfaɪənt] " ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪts] - [dʒeɪmz] ; [waɪl] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd] ['vɜːrd(ə)nt] [set] [ðer; ðər]

all	defiant	"	fashion	of	Fitz	-	James	;	while	Charles	Larkyns	and	Verdant	set	their
全部	桀骜不驯	"	时尚	的	菲茨	-	詹姆斯	;	尽管	查尔斯	-	和	葱茏	放	他们的

[bæks] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [geɪts] ,

backs	against	the	church	gates	,
背部	反对	这	教会	大门	,

菲茨-詹姆斯一贯的"桀骜不驯"的作风；而查尔斯·拉金斯和维丹特则背靠着教堂大门。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	prepared	for	a	rush	.
和	准备	为了	一个	匆忙	.

并做好了迎接高峰的准备。

[ðə; ði] [bɑːrˈdʒiː] [keɪm] [ʌp] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [hɪt] [aʊt] ['waɪldli] [æt; ət] [tʃɑːrlz] - ;

The	Bargee	came	up	furious	,	and	hit	out	wildly	at	Charles	Larkyns	;
这	驳船	来了	向上	狂怒	,	和	打	出去	疯狂地	在	查尔斯	-	;

船夫怒气冲冲地走过来，疯狂地殴打查尔斯·拉金斯；

[bʌt; bət] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [bruːt] [fɔːrs] ; [ænd; ənd] ,

but	science	was	more	than	a	match	for	brute	force	;	and	,
但	科学	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	蛮力	力量	;	和	,

但科学的力量远胜于蛮力；而且，

['æftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bloʊz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [dəunt]

after	receiving	two	or	three	blows	which	caused	him	to	shake	his	head	in	a	don't
后	接收	二	或者	三	打击	哪个	导致	他	到	摇	他的	头	在	一个	不

- [laɪk] - [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] ,

-	like	-	it	sort	of	way	,
-	喜欢	-	它	种类	的	方式	,

挨了两三下打之后，他不情愿地摇了摇头，一副很不高兴的样子。

[hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [huː] , [wɪð; wɪθ]

he	endeavoured	to	turn	his	attention	to	Mr	.	Verdant	Green	,	who	,	with
他	努力	到	转动	他的	注意力	到	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO	,	和

[hed] [ɪn] [er] ,

head	in	air	,
头	在	空气	,

他试图将注意力转移到维尔丹特·格林先生身上，格林先生当时正昂着头，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

was	taking	the	greatest	care	of	his	spectacles	,
曾是	采取	这	最	关心	的	他的	眼镜	,

他非常爱惜自己的眼镜。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [lʌn(dʒ)] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

and	endeavouring	to	ward	off	the	indiscriminate	lunges	of	half	a	dozen
和	努力	到	病房	离开	这	不加区分的	弓步	的	一半	一个	打

['taunzmən] .

townsmen	.
镇民	.

并努力抵挡六名镇民的无差别攻击。

[ðə; ði] - ['tʃærətəbl] [dɪˈzaɪnz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] ,

The	Bargee's	charitable	designs	on	our	hero	were	,	however	,
这	-	慈善	设计	在	我们的	英雄	是	,	然而	,

然而，船夫对我们这位英雄的慈善意图却是……

['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪdz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɛk] , [ðə; ði]
frustrated **by** **the** **opportune** **appearance** **of** **Mr** **.** **Blades** **and** **Mr** **.** **Cheke** **,** **the**
沮丧的 经过 这 适时的 外貌 的 先生 . 刀片 和 先生 . 切克 , 这
['dʒent(ə)lmən] - ['kɑːmənər] [ʌv; əv]['kɔːrpəs] ,
gentleman **-** **commoner** **of** **Corpus** **,**
绅士 - 平民 的 语料库 ,

由于布莱兹先生和切克先生（科珀斯镇的平民绅士）的适时出现，他感到十分沮丧。

[huː] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . [smɔːlz] [ænd; ənd]['mɪstər] .
who **,** **in** **their** **turn** **,** **were** **closely** **followed** **by** **Mr** **.** **Smalls** **and** **Mr** **.**
WHO , 在 他们的 转动 , 是 密切 随后 经过 先生 . 小号 和 先生 .

随后，斯莫尔斯先生和先生紧随其后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['fleksəb(ə)l] [ʃæŋks] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [bleɪdz] [iks'kleimɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['smæʃər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
Flexible **Shanks** **;** **and** **Mr** **.** **Blades** **exclaiming** **,** **"** **There's** **a** **smasher** **for** **your**
灵活的 香克 ; 和 先生 . 刀片 惊呼 , " 有 一个 粉碎者 为了 你的
['aivəriz] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
ivories **,** **my** **fine** **fellow** **!**
象牙 , 我的 美好的 同伴 !

灵活的柄；布莱兹先生惊呼："我的好伙计，这里有个砸碎你象牙的工具！"

" ['fɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt]
" **followed** **up** **his** **remark** **with** **a** **practical** **application** **of** **his** **fist** **to** **the** **part**
" 随后 向上 他的 评论 和 一个 实际的 应用 的 他的 拳头 到 这 部分
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ;
referred **to** **;**
指 到 ;

"说完这番话后，他用拳头实际击打了被击打的部位；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɑːr'dʒiː] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['sevrəl] [kɜːrs] -
whereupon **the** **Bargee** **fell** **back** **with** **a** **howl** **,** **and** **gave** **vent** **to** **several** **curse** **-**
于是 这 驳船 跌倒 后退 和 一个 嗥 , 和 给予 发泄 到 一些 诅咒 -
['ɔːrɪ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,
ory **observations** **,**
奥利 观察 ,

于是，船夫嚎叫一声后退，并破口大骂了几句。

[ænd; ənd] [blæŋk] [ri'maːks] .
and **blank** **remarks** **.**
和 空白的 评论 .

以及空白备注。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pet] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mænər] ;
All **this** **time** **the** **Pet** **was** **laying** **about** **him** **in** **the** **most** **determined** **manner** **;**
全部 这 时间 这 宠物 曾是 躺下 关于 他 在 这 最多 决定 方式 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

这段时间里，宠物一直以极其坚定的姿态躺在他身边；而且，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kwaɪərmənts] [wɜːr; wər] [ɪn]
to **judge** **from** **his** **professional** **observations** **,** **his** **scientific** **acquirements** **were** **in**
到 法官 从 他的 专业的 观察 , 他的 科学 收购 是 在
[fʊl] [pleɪ] .
full **play** **.**
满的 玩 .

从他的专业观察来看，他的科学知识得到了充分发挥。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːəb(ə)l] [riˈmaːks] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

He	had	agreeable	remarks	for	each	of	his	opponents	;	and	,	doubtless	,
他	有	同意	评论	为了	每个	的	他的	对手	;	和	,	毫无疑问	,

他对每位对手都发表了令人愉快的评论；而且，毫无疑问，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

the	punishment	which	they	received	from	his	stalwart	arms	came	with	more
这	惩罚	哪个	他们	已收到	从	他的	坚定的	武器	来了	和	更多的

['stɪŋɪŋ] [fɔːrs] [wen] [ðə; ði][pɑːrts] [ə'fektɪd] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstrətɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

stinging	force	when	the	parts	affected	were	pointed	out	by	his	illustrative	language	.
刺痛	力量	什么时候	这	部分	做作的	是	尖	出去	经过	他的	举例说明	语言	.

他用强壮的双臂惩罚他们，并用生动的语言指出他们受罚的部位，这样一来，惩罚的威力就更加剧烈了。

[tuː; tə][wʌn]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [wʊd] ['plezntli] [əb'zɜːrv] , [æz; əz][hiː; hi] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

To	one	gentleman	he	would	pleasantly	observe	,	as	he	tapped	him	on	the
到	一	绅士	他	会	愉快	观察	,	作为	他	轻敲	他	在	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他会一边轻拍一位先生的胸口，一边愉快地说道：

" ['beloʊz] [tuː; tə] [mend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bʌk] !

"	Bellows	to	mend	for	you	,	my	buck	!
"	风箱	到	修补	为了	你	,	我的	巴克	!

“我的雄鹿，我要为你修补风箱！”

" [ɔːr] [els] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələr][rɪb] - ['roʊstər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [ɔːr] [els] ,

"	or	else	,	"	There's	a	regular	rib	-	roaster	for	you	!	"	or	else	,
"	或者	别的	,	"	有	一个	常规的	肋骨	-	焙烧炉	为了	你	!	"	或者	别的	,

否则，“给你一份正宗的烤肋排！”否则，

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['elɪgənt] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skweltʃə] [ɪn][ðə; ði] [bred] -

in	the	still	more	elegant	imagery	of	the	Bing	,	"	There's	a	squelcher	in	the	bread	-
在	这	仍然	更多的	优雅的	图像	的	这	必应	,	"	有	一个	抑制器	在	这	面包	-

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

用 Bing 更为优雅的画面来形容，“面包篮里有个止水器，

['ðætəl] [stɑːp][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] , [maɪ] - !

that'll	stop	your	dancing	,	my	kivey	!
那将	停止	你的	跳舞	,	我的	-	!

那可就让你停止跳舞了，我的宝贝！

" [waɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [rɪ'mɑːrk] , " [jʊr; jər] [hed] - [reɪlz] [wɜːr; wər] ['luːsnd]

"	While	to	another	he	would	cheerfully	remark	,	"	Your	head	-	rails	were	loosened
"	尽管	到	其他	他	会	愉快地	评论	,	"	你的	头	-	铁轨	是	松动

[ðer; ðər] , ['wɔznt] [ðeɪ] ?

there	,	wasn't	they	?
那里	,	不是	他们	?

“而他对另一个人则会兴高采烈地说：‘你们那里的顶栏松动了，是吗？’

" [ɔːr] , " [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] - [træp] ? " [ɔːr] , " [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [bʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] -

"	or	,	"	How	about	the	kissing	-	trap	?	"	or	,	"	That	draws	the	bung	from	the	beer	-
"	或者	,	"	如何	关于	这	接吻	-	陷阱	?	"	或者	,	"	那	平局	这	塞子	从	这	啤酒	-

['bærəl] [aɪm][ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - .

barrel	I'm	a	thinkin	'	.
桶	我是	一个	思考	-	.

“或者，‘接吻陷阱怎么样？’或者，‘我想，这能把啤酒桶里的塞子拔出来。’

" [waɪl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪˈspjuːtɪd] ,

"	While	to	another	he	would	say	,	as	a	fact	not	to	be	disputed	,
"	尽管	到	其他	他	会	说	,	作为	一个	事实	不是	到	是	争议	,

“而他对另一个人则会说，这是一个不容置疑的事实，

" [juː; jʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈwɪskər] - [bed] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? " [ɔːr] ,

"	You	napp'd	it	heavily	on	your	whisker	-	bed	,	didn't	you	?	"	or	,
"	你	-	它	重度	在	你的	胡须	-	床	,	没有	你	?	"	或者	,

“你是不是在胡须床上睡了个懒觉？”或者，

" [ˈðætəl] [reɪz] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [maʊs] [ɑːn][jʊr; jər][ˈoʊg(ə)l] , [maɪ] [læd] !

"	That'll	raise	a	tidy	mouse	on	your	ogle	,	my	lad	!
"	那将	增加	一个	整齐的	老鼠	在	你的	眄	,	我的	小伙子	!

“这会让你大吃一惊的，小伙子！”

" [ɔːr] , " [ˈðætəl] [teɪk] [ðə; ði][bɑːrk][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈnɑːzl] , [ænd; ənd][dɪˈstɪl][ðə; ði] [dʌtʃ] [pɪŋk][fɔːr; fər]

"	or	,	"	That'll	take	the	bark	from	your	nozzle	,	and	distil	the	Dutch	pink	for
"	或者	,	"	那将	拿	这	吠	从	你的	喷嘴	,	和	蒸馏	这	荷兰语	粉色的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

或者，“那会把喷嘴上的树皮去掉，然后为你蒸馏出荷兰粉红葡萄酒。”

[wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?

won't	it	?
惯于	它	?

难道不是吗?

" [waɪl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmenʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] ,

"	While	to	another	he	would	mention	as	an	interesting	item	of	news	,
"	尽管	到	其他	他	会	提到	作为	一个	有趣的	物品	的	消息	,

“而对另一个人，他则会把它当作一条有趣的新闻提及，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第3/8页

" [naʊ] [wiːl] [tæp][jʊr; jər] [best] [ɑːkˈtoʊbər] !
" Now we'll tap your best October !
" 现在 出色地 轻敲 你的 最好的 十月 !

现在我们要挖掘你十月最美好的时光!

" [ɔːr] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][jʊr; jər] [snʌf] - [bɑːks] !
" or , " There's a crack on your snuff - box !
" 或者 , " 有 一个 裂缝 在 你的 鼻烟 - 盒子 !

或者，“你的鼻烟盒有裂缝了！”

" [ɔːr] , " [ˈðætəl] [ˈdæmɪdʒ] [jʊr; jər][pəˈteɪtoʊ] - [træp] !
" or , " That'll damage your potato - trap !
" 或者 , " 那将 损害 你的 土豆 - 陷阱 !

或者，“那会损坏你的土豆陷阱！”

" [ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkaɪndli][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" Or else he would kindly inquire of one gentleman ,
" 或者 别的 他 会 亲切地 查询 的 一 绅士 ,

或者他会好心地向一位先生询问，

" [wʌt] [-] [æsk][ə; eɪ][paɪnt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɑːtʃəniːl] [daɪ] ? " [ɔːr] [wʊd] [ˈeɪmiəbli] [ˌrekəˈmend]
" What d'ye ask a pint for your cochineal dye ? " or would amiably recommend
" 什么 染料 问 一个 品脱 为了 你的 胭脂虫 染料 ? " 或者 会 友好地 推荐
[əˈnʌðər] [ðæt] ,
another that ,
其他 那 ,

“你那品脱胭脂虫染料多少钱？”或者会友好地推荐另一家，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpiːpəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈgɔɪn] - [fæst] , [ˈhiːd] [best] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,
as his peepers were a goin ' fast , he'd best put up the shutters ,
作为 他的 窥视者 是 一个 去 - 快速地 , 他会 最好的 放 向上 这 百叶窗 ,

他的眼睛睁得很快，最好还是把百叶窗关上。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɜːrli] - [ˈkloʊzɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .
because the early - closing movement ought to be follered out .
因为 这 早期的 - 结束 移动 应该 到 是 跟随 出去 .

因为提前收盘的趋势应该得到延续。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪriːəst] [ˈmænər] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
All this was done in the cheeriest manner ; while , at the same time ,
全部 这 曾是 完毕 在 这 最快乐的 方式 ; 尽管 , 在 这 相同的 时间 ,

这一切都是以最轻松愉快的方式完成的；与此同时，

[ðə; ði] [pet] [pruːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
the Pet proved himself to be not only a perfect master of his profession ,
这 宠物 已证实 他自己 到 是 不是 仅有的 一个 完美的 掌握 的 他的 职业 ,

宠物不仅证明了自己是其职业的完美大师，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [əˈdept] [ɪn] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɔːr] " [naɪs] [dɪˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv]
but also a skilful adept in those figures of speech , or " nice derangements of
但 还 一个 熟练 熟练 在 那些 数据 的 演讲 , 或者 " 好的 精神错乱 的
['epɪtɑːfs] ,
epitaphs ,
墓志铭 ,

但他也是这些修辞手法的熟练高手，或者说是“墓志铭的巧妙变奏”。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mæləˌprɑːp] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪstɪk][ɑːrt][soʊ]

"	as	Mrs	.	Malaprop	calls	them	,	in	which	the	admirers	of	the	fistic	art	so
"	作为	太太	.	马拉普罗普	呼叫	他们	,	在	哪个	这	仰慕者	的	这	拳	艺术	所以

[mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

much	delight	.
很多	喜	.

正如马拉普罗普夫人所称，拳击艺术的爱好者们对此感到非常高兴。

[æt; ət] ['evri] [bloʊ] , [ə; eɪ] [freʃ] [ə'poʊnənt] ['iːðər] [fel] [ɔːr] ['stægərd] [ɔːf] ;

At	every	blow	,	a	fresh	opponent	either	fell	or	staggered	off	;
在	每一个	吹	,	一个	新鲜的	对手	任何一个	跌倒	或者	交错	离开	;

每一次攻击，都会有新的对手倒下或踉跄后退；

[ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pet][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

the	supremacy	of	the	Pet	was	complete	,
这	霸权	的	这	宠物	曾是	完全的	,

宠物至高无上的地位是完全的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['mænli]

and	his	claim	to	be	considered	a	Professor	of	the	noble	and	manly
和	他的	宣称	到	是	经过考虑的	一个	教授	的	这	高贵	和	男子气概

[ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'stæblɪʃt] .

art	of	Self	-	defence	was	triumphantly	established	.
艺术	的	自己	-	防御	曾是	凯旋而归	已确立的	.

他作为高尚而充满男子气概的自卫术教授的地位得到了最终的确立。

" [ðə; ði] ['pʌtni] [pet] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [gaʊn] .

"	The	Putney	Pet	"	was	a	decidedly	valuable	acquisition	to	the	side	of	Gown	.
"	这	普特尼	宠物	"	曾是	一个	绝对地	有价值的	获得	到	这	边	的	袍	.

“普特尼宠物”对于高恩来说绝对是一项非常有价值的收购。

[suːn] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] ['θɪnər] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː]

Soon	the	crowd	became	thinner	,	as	those	of	the	Town	who
很快	这	人群	成为	更薄	,	作为	那些	的	这	镇	WHO

很快，人群渐渐散去，镇上的人也随之减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɑːrd] [bloʊz] , [stoʊl] [ɔːf][tuː; tə] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] ;

liked	to	give	,	but	not	to	receive	hard	blows	,	stole	off	to	other	quarters	;
喜欢	到	给	,	但	不是	到	收到	难的	打击	,	偷窃	离开	到	其他	四分之一	;

他喜欢施舍，但不喜欢受到重击，于是偷偷溜到别处去了；

[ænd; ənd][ðə; ði][pet][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] ['piːsəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	the	Pet	and	his	party	would	have	been	left	peaceably	to	themselves	.
和	这	宠物	和	他的	派对	会	有	到过	左边	和平地	到	他们自己	.

这样，宠物和他的同伴们就能安然无恙地过日子了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

But	this	was	not	what	they	wanted	,	as	long	as	fighting	was	going	on
但	这	曾是	不是	什么	他们	通缉	,	作为	长的	作为	斗争	曾是	去	在

['elsˌwer] ;

elsewhere	;
别处	;

但只要其他地方还有战斗，这就不是他们想要的；

['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['despərətli] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [tʊk]

even	Mr	.	Verdant	Green	began	to	feel	desperately	courageous	as	the	Town	took
甚至	先生	.	葱茏	绿色的	开始	到	感觉	绝望地	勇敢	作为	这	镇	采取

[tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] ,

to	their	heels	,
到	他们的	高跟鞋	,

就连维尔丹特·格林先生也开始感到一种绝望的勇气，因为镇上的人都四散奔逃了。

[ænd; ənd][fled] ; [ænd; ənd] ,

and	fled	;	and	,
和	逃亡	;	和	,

于是他们逃走了；

['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['vælər] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kæd] [hu:]

having	performed	prodigies	of	valour	in	almost	knocking	down	a	small	cad	who
拥有	执行	神童	的	勇气	在	几乎	敲门	向下	一个	小的	CAD	WHO

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ,

had	had	the	temerity	to	attack	him	,
有	有	这	鲁莽	到	攻击	他	,

他英勇无畏，几乎将一个胆敢攻击他的小混混击倒在地。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

our	hero	felt	himself	to	be	a	hero	indeed	,	and	announced	his	intention
我们的	英雄	毛毡	他自己	到	是	一个	英雄	的确	,	和	宣布	他的	意图

[ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði][mɑ:b] ,

of	pursuing	the	mob	,
的	追求	这	暴民	,

我们的主人公觉得自己确实是个英雄，并宣布他打算追击暴徒。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [kloʊz][tu:; tə] [tʃɑ:rlz] - , — ['teɪkɪŋ] [ɪ'speʃl] [ker] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['lætər] .

and	sticking	close	to	Charles	Larkyns	,	—	taking	especial	care	to	do	the	latter	.
和	粘性	关闭	到	查尔斯	-	,	—	采取	特别的	关心	到	做	这	后者	.

并密切关注查尔斯·拉金斯，——尤其要注意后者。

" [ɔ:l][ðə; ði]['sævɪdʒ] [soʊl][ʌv; əv] [faɪt] [wʌz; wəz][ʌp] ;

"	All	the	savage	soul	of	fight	was	up	;
"	全部	这	野蛮的	灵魂	的	斗争	曾是	向上	;

“所有野蛮的战斗精神都爆发了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [taʊn] ,

"	and	the	Gown	following	the	scattered	remnant	of	the	flying	Town	,
"	和	这	袍	下列的	这	疏散	剩	的	这	飞行	镇	,

“而长袍则跟随在飞翔小镇的残骸之后，

[ræn][ðem; ðəm] [raʊnd] [baɪ][ɔ:l] [seɪnts] - [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][tɜ:rl] .

ran	them	round	by	All	Saints	'	Church	,	and	up	the	Turl	.
跑	他们	圆形的	经过	全部	圣徒队	-	教会	,	和	向上	这	turl	.

带着他们绕着诸圣教堂转了一圈，然后沿着图尔河向上走。

[hɪr] [ə'nʌðər] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ['pɑ:rti][hæd; həd] [fɔ:t] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔ:rn] -

Here	another	Town	and	Gown	party	had	fought	their	way	from	the	Corn	-
这里	其他	镇	和	袍	派对	有	战斗	他们的	方式	从	这	玉米	-

['mɑ:rkɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] ,

market	;	and	the	Gown	,
市场	;	和	这	袍	,

这里还有另一支由城镇居民和大学学生组成的队伍，他们从谷物市场一路战斗过来；而大学，

['getɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] ,

getting	considerably	the	worst	of	the	conflict	,
获得	相当	这	最差	的	这	冲突	,

在冲突中遭受最严重打击的一方，

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] ['eksɪtər] ['kɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] ['prɑːktər]

had	taken	refuge	within	Exeter	College	by	the	express	order	of	the	Senior	Proctor
有	已采取	避难所	之内	埃克塞特	大学	经过	这	表达	命令	的	这	高级的	普罗克特

,

,

,

奉高级教务长的明确命令，他们躲进了埃克塞特学院。

[ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɝ] , [mɔːr] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " [oʊld] .

the	Rev	.	Thomas	Tozer	,	more	familiarly	known	as	"	old	Towzer	.
这	牧师	.	托马斯	托泽	,	更多的	熟悉地	已知	作为	"	老的	牵引车	.

托马斯·托泽牧师，更广为人知的名字是"老托泽"。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz][prɑːk'tɔːriəl] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]

"	He	had	endeavoured	to	assert	his	proctorial	authority	over	the	mob	of
"	他	有	努力	到	断言	他的	监考	权威	超过	这	暴民	的

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ;

the	townspeople	;
这	镇民	;

"他曾试图对镇上的暴民行使他的代理权威；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['vʌlgəs] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [skɔft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

but	the	profanum	vulgus	had	not	only	scoffed	and	jeered	him	,	but
但	这	-	普通	有	不是	仅有的	嘲笑	和	嘲笑	他	,	但

[hæd; həd]['iːv(ə)n][tɔːrn][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,

had	even	torn	his	gown	,
有	甚至	撕裂	他的	袍	,

但是，那些庸俗之徒不仅嘲笑他、讥讽他，甚至还撕破了他的长袍。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [mʌd] ;

and	treated	his	velvet	sleeves	with	the	indignity	of	mud	;
和	治疗	他的	天鹅绒	袖子	和	这	侮辱	的	泥	;

并将他的天鹅绒袖子羞辱地沾上了泥土；

[waɪl] [ðə; ði]['oʊnli]['faɪərwɜːrks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [let]

while	the	only	fireworks	which	had	been	exhibited	on	that	evening	had	been	let
尽管	这	仅有的	烟花	哪个	有	到过	展出	在	那	晚上	有	到过	让

[ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] .

off	in	his	very	face	.
离开	在	他的	非常	脸	.

当晚唯一燃放的烟花就射向了他的脸。

[pʊʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [baɪ][ðə; ði]

Pushed	on	,	and	hustled	by	the
推动	在	,	和	匆忙	经过	这

被催促着，被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[mɑːb] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [bʊl] - [dɔːgz] ,

mob	,	and	only	partially	protected	by	his	Marshal	and	Bull	-	dogs	,
暴民	,	和	仅有的	部分	受保护	经过	他的	元帅	和	公牛	-	狗	,

他被暴徒包围，只有他的警长和斗牛犬提供部分保护。

[['sɛvən]] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːt]

[	7	]	he	was	saved	from	further	indignity	by	the	arrival	of	a	small	knot
[	7	]	他	曾是	已保存	从	更远	侮辱	经过	这	到达	的	一个	小的	结

[ʌv; əv] ['gaʊnzmən] ,

of	Gownsmen	,
的	礼服男	,

[7] 一小队侍从的到来使他免遭进一步的羞辱。

[huː] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

who	rushed	to	his	rescue	.
WHO	匆忙	到	他的	救援	.

有人冲上前去救他。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːb] ,

Their	number	was	too	small	,	however	,	to	make	head	against	the	mob	,
他们的	数字	曾是	也	小的	,	然而	,	到	制作	头	反对	这	暴民	,

然而，他们人数太少，无法对抗暴徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['prɑːktɚz] [rɪ'triːt] .

and	the	best	that	they	could	do	was	to	cover	the	Proctor's	retreat	.
和	这	最好的	那	他们	可以	做	曾是	到	覆盖	这	监考员	撤退	.

他们所能做的最好的事情就是掩护普罗克特撤退。

[naʊ] , [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɚ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɔːrpjələns] , [ænd; ənd] ,

Now	,	the	Rev	.	Thomas	Tozer	was	short	,	and	inclined	to	corpulence	,	and	,
现在	,	这	牧师	.	托马斯	托泽	曾是	短的	,	和	倾斜	到	肥胖	,	和	,

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] ,

although	not	wanting	for	courage	,
虽然	不是	想要	为了	勇气	,

托马斯·托泽牧师身材矮小，体态肥胖，虽然不乏勇气，

[jet] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [fɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]

yet	the	exertion	of	defending	himself	from	a	superior	force	,	was	not	only	a
然而	这	用力	的	防守	他自己	从	一个	优越的	力量	,	曾是	不是	仅有的	一个

['fruːtləs] [wʌn] ,

fruitless	one	,
徒劳无功	一	,

然而，他试图抵抗优势力量的努力不仅徒劳无功，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌn'plezntnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

but	was	,	moreover	,	productive	of	much	unpleasantness	and	perspiration	.
但	曾是	,	而且	,	生产力	的	很多	不愉快	和	汗	.

此外，还带来了许多不愉快和汗水。

['diːmɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] , [hiː; hi] [fled] , ([laɪk]

Deeming	,	therefore	,	that	discretion	was	the	better	part	of	valour	,	he	fled	,	(	like
认为	,	所以	,	那	审慎	曾是	这	更好的	部分	的	勇气	,	他	逃亡	,	(	喜欢

[ðoʊz] [huː] [tendid] ,

those	who	tended	,
那些	WHO	倾向于	,

因此，他认为谨慎才是上策，于是逃走了（就像那些倾向于……的人一样）。

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɔːrvəl] , [sen] .)

or	ought	to	have	attended	to	,	the	flocks	of	Mr	.	Norval	,	Sen	.	)
或者	应该	到	有	参加	到	,	这	羊群	的	先生	.	诺瓦尔	,	参议员	.	)

或者说，他本应照看诺瓦尔先生（老诺瓦尔）的羊群。）

" [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌkər] ;

"	for	safety	and	for	succour	;
"	为了	安全	和	为了	救助	;

“为了安全和救助；

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wɪnd] ,
" and , being rather short of the necessary article of wind ,
" 和 , 存在 相当 短的 的 这 必要的 文章 的 风 ,

“而且，由于缺少必要的空气材料，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['eksɪtər] ['kɑːlɪdʒ] ,
by the time that he had reached Exeter College ,
经过 这 时间 那 他 有 达到 埃克塞特 大学 ,

当他到达埃克塞特学院时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [breθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt]
he had barely breath enough left to tell the porter to keep the gate shut
他 有 仅仅 气息 足够的 左边 到 告诉 这 搬运工 到 保持 这 门 关闭
[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sembld] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['gaʊnzmən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kæptʃərɪŋ]
until he had assembled a body of Gownsmen to assist him in capturing
直到 他 有 组装 一个 身体 的 礼服男 到 协助 他 在 捕捉
[ðoʊz] ['derɪŋ] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [huː] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] [dɪ'feɪəns] .
those daring ringleaders of the mob who had set his authority at defiance .
那些 大胆 头目 的 这 暴民 WHO 有 放 他的 权威 在 蔑视 .

他几乎喘不过气来，只来得及告诉门房，在他召集到一群侍卫协助他抓捕那些胆敢藐视他权威的暴徒头目之前，务必关好大门。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] ; [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz][wʌz; wəz] [meɪd] ,
This was soon done ; the call to arms was made ,
这 曾是 很快 完毕 ; 这 称呼 到 武器 曾是 制成 ,

此事很快便告一段落；征召令随即发出。

[ænd; ənd] ['evri] ['eksɪtər][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] [aʊt] , [ræn][tuː; tə] " [oʊld] - "
and every Exeter man who was not already out , ran to " old Towzer's "
和 每一个 埃克塞特 男人 WHO 曾是 不是 已经 出去 , 跑 到 " 老的 - "
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

所有还没出门的埃克塞特男人都跑去帮助“老托泽”。

" [naʊ] , ['potər] , " [sed] ['mɪstər] . ['toʊzɚ] , " [ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ,
" Now , Porter , " said Mr . Tozer , " unbar the gate without noise ,
" 现在 , 搬运工 , " 说 先生 . 托泽 , " 解除限制 这 门 没有 噪音 ,

“现在，波特，”托泽先生说，“悄悄地打开大门。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːrθ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .
and I will look forth to observe the position of the mob .
和 我 将要 看 前进 到 观察 这 位置 的 这 暴民 .

我将观察暴民的动向。

['dʒent(ə)lmən] , [hoʊld] [jɔːr'selvz] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] .
Gentlemen , hold yourselves in readiness to secure the ringleaders .
先生们 , 抓住 你们自己 在 准备就绪 到 安全的 这 头目 .

各位先生，做好抓捕头目的准备。

" [ðə; ði] ['potər] [ʌn'dɪd][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɚ] ['kɔːʃəsli] [pʊt] [fɔːrθ]
" The porter undid the wicket , and the Rev . Thomas Tozer cautiously put forth
" 这 搬运工 撤销 这 便门 , 和 这 牧师 . 托马斯 托泽 谨慎地 放 前进
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“门房打开了门帘，托马斯·托泽牧师小心翼翼地探出头来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] ; [fɔːr; fər] ,
It was a rash act ; for ,
它 曾是 一个 皮疹 行为 ; 为了 ,

这是一个鲁莽的行为；因为，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

no	sooner	had	his	nose	appeared	round	the	edge	of	the	wicket	,
不	很快	有	他的	鼻子	出现	圆形的	这	边缘	的	这	便门	,

他的鼻子刚一出现在球门边缘，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['flætnɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɪst][ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['dʒent(ə)lmən]

than	it	received	a	flattening	blow	from	the	fist	of	an	active	gentleman
比	它	已收到	一个	扁平化	吹	从	这	拳头	的	一个	积极的	绅士

[huː] ,

who	,
WHO	,

然后它被一位活跃的绅士一拳击倒在地，

[laɪk] [ə; eɪ] ['klevər] ['krɪkɪtər] ,

like	a	clever	cricketer	,
喜欢	一个	聪明的	板球运动员	,

就像一个聪明的板球运动员一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz]

had	been	on	the	lookout	for	an	opportunity	to	get	in	to	his	adversary's
有	到过	在	这	瞭望台	为了	一个	机会	到	得到	在	到	他的	敌方的

['wɪkɪt] .

wicket	.
便门	.

他一直在寻找机会攻破对手的球门。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] !

"	Oh	,	this	is	painful	!
"	哦	,	这	是	痛苦	!

“哦，这好痛！”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] !

this	is	very	painful	!
这	是	非常	痛苦	!

这太痛苦了！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['toʊzɚ] , [æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdli] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	ejaculated	Mr	.	Tozer	,	as	he	rapidly	drew	in	his	head	.
"	射精	先生	.	托泽	,	作为	他	快速	画	在	他的	头	.

“托泽先生一边快速吸气一边说道。”

" [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['potər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

"	Close	the	wicket	directly	,	porter	,	and	keep	it	fast	.
"	关闭	这	便门	直接地	,	搬运工	,	和	保持	它	快速地	.

“门卫，直接关上门，保持快速。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - .

"	It	was	like	closing	the	gates	of	Hougomont	.
"	它	曾是	喜欢	结束	这	大门	的	-	.

“这就像关闭了乌戈蒙的大门。”

[ðə; ði] ['æktɪv] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] ['mɪstər] . - [noʊz] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst]

The	active	gentleman	who	had	damaged	Mr	.	Tozer's	nose	threw	himself	against
这	积极的	绅士	WHO	有	损坏的	先生	.	-	鼻子	扔	他自己	反对

[ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

the	wicket	,
这	便门	,

那位打伤托泽先生鼻子的活跃男士猛地撞向球门柱。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['potər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əu'beiŋ]

his	comrades	assisted	him	,	and	the	porter	had	some	difficulty	in	obeying
他的	同志们	协助	他	,	和	这	搬运工	有	一些	困难	在	服从

[ðə; ðɪ] ['prɑ:ktɝz] ['ɔ:rdərz] .

the	Proctor's	orders	.
这	监考员	订单	.

他的同伴们帮助了他，门房在服从监狱长的命令时遇到了一些困难。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ðɪ] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɝ] ,

"	Oh	,	this	is	painful	!	"	murmured	the	Rev	.	Thomas	Tozer	,
"	哦	,	这	是	痛苦	!	"	低声说道	这	牧师	.	托马斯	托泽	,

“哦，这太痛苦了！”托马斯·托泽牧师低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [noʊz] ; " [ðɪs] [ɪz]

as	he	applied	a	handkerchief	to	his	bleeding	nose	;	"	this	is
作为	他	应用	一个	手帕	到	他的	出血	鼻子	;	"	这	是

他一边用手帕捂住流血的鼻子，一边说：“这是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['peɪnf(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] !

painful	,	this	is	very	painful	!
痛苦	,	这	是	非常	痛苦	!

好痛，这太痛了！

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['peɪnf(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] !

this	is	exceedingly	painful	,	gentlemen	!
这	是	非常	痛苦	,	先生们	!

先生们，这真是太痛苦了！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

"	He	was	immediately	surrounded	by	sympathising	undergraduates	,
"	他	曾是	立即地	包围	经过	同情的	本科生	,

他立刻被一群同情他的大学生们包围了，

[hu:] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ðɪ] [taʊn] ;

who	begged	him	to	allow	them	at	once	to	charge	the	Town	;
WHO	乞求	他	到	允许	他们	在	一次	到	收费	这	镇	;

他们恳求他允许他们立即攻打该镇；

[bʌt; bət] " [oʊld] - " ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnəti] [tu:; tə]

but	"	old	Towzer's	"	spirit	seemed	to	have	been	aroused	by	the	indignity	to
但	"	老的	-	"	精神	似乎	到	有	到过	被唤醒	经过	这	侮辱	到

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [soʊ] ['pʌblɪkli] [tu:; tə] [səb'mɪt] ,

which	he	had	been	forced	so	publicly	to	submit	,
哪个	他	有	到过	强制	所以	公开	到	提交	,

但是，老托泽的精神似乎被他被迫公开遭受的侮辱所唤醒了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bli:dɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] ,

and	he	replied	that	,	as	soon	as	the	bleeding	had	ceased	,
和	他	回复	那	,	作为	很快	作为	这	出血	有	停止	,

他回答说，一旦出血停止，

[hi:; hi] [wʊd] [li:d] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

he	would	lead	them	forth	in	person	.
他	会	带领	他们	前进	在	人	.

他将亲自带领他们前进。

[æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tʃɪr] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] [rɪ'zɑːlv] ,

An	encouraging	cheer	followed	this	courageous	resolve	,
一个	鼓励	欢呼	随后	这	勇敢	解决	,

这勇敢的决心之后，响起了一阵令人鼓舞的欢呼声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	was	echoed	from	without	by	the	derisive	applause	of	the	Town	.
和	曾是	回声	从	没有	经过	这	嘲讽的	掌声	的	这	镇	.

镇上居民也报以嘲讽的掌声，与镇外居民的掌声遥相呼应。

[wen] ['mɪstər] . - [noʊz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [bliːd] ,

When	Mr	.	Tozer's	nose	had	ceased	to	bleed	,
什么时候	先生	.	-	鼻子	有	停止	到	流血	,

当托泽先生的鼻子不再流血时，

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [aʊt] [rʌʃt] ['prɑːktər] ,

the	signal	was	given	for	the	gates	to	be	thrown	open	;	and	out	rushed	Proctor	,
这	信号	曾是	给定	为了	这	大门	到	是	抛掷	打开	;	和	出去	匆忙	普罗克特	,

信号发出，大门敞开；普罗克特冲了出去。

['mɑːrʃl] , [bʊl] - [dɔːgz] , [ænd; ənd] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

Marshall	,	Bull	-	dogs	,	and	undergraduates	.
马歇尔	,	公牛	-	狗	,	和	本科生	.

马歇尔、斗牛犬队和本科生。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

The	Town	was	in	great	force	,	and	the	fight	became	desperate	.
这	镇	曾是	在	伟大的	力量	,	和	这	斗争	成为	绝望的	.

镇上的兵力非常强大，战斗变得异常惨烈。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðeɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['blʌdʒənz] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [fɔːt] ,

To	the	credit	of	the	Town	,	be	it	said	,	they	discarded	bludgeons	and	stones	,	and	fought	,
到	这	信用	的	这	镇	,	是	它	说	,	他们	丢弃	棍棒	和	石头	,	和	战斗	,

值得称赞的是，镇上的人们扔掉了棍棒和石头，奋起反抗。

[ɪn][dʒɑːn] [bʊl] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] .

in	John	Bull	fashion	,	with	their	fists	.
在	约翰	公牛	时尚	,	和	他们的	拳头	.

他们像约翰·布尔那样，挥舞着拳头。

['skersli] [ə; eɪ] [stɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Scarcely	a	Stick	was	to	be	seen	.
几乎	一个	戳	曾是	到	是	已见	.

几乎看不到一根棍子。

['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæn] , ['mɪstər] . ['toʊzɚ] [meɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['væliəntli] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɔːgz] ,

Singling	out	his	man	,	Mr	.	Tozer	made	at	him	valiantly	,	supported	by	his	Bull	-	dogs	,
单身	出去	他的	男人	,	先生	.	托泽	制成	在	他	英勇地	,	有	经过	他的	公牛	-	狗	,

托泽先生选中了他要对付的人，在他的斗牛犬的支援下，英勇地向他发起攻击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv] ['gaʊnzmən] .

and	a	small	band	of	Gownsmen	.
和	一个	小的	乐队	的	礼服男	.

还有一小队侍从。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [gaʊn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [sliːvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['griːvəs] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	heavy	gown	and	velvet	sleeves	were	a	grievous	hindrance	to	the
但	这	重的	袍	和	天鹅绒	袖子	是	一个	严重的	障碍	到	这

['prɑːktɚz] ['praʊəs] ;

Proctor's	prowess	;
监考员	能力	;

但是，厚重的长袍和天鹅绒袖子严重妨碍了普罗克特的英勇表现；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'tendənt] [bʊl] - [dɔːgz] ,

and	,	although	supported	on	either	side	by	his	two	attendant	Bull	-	dogs	,
和	,	虽然	有	在	任何一个	边	经过	他的	二	服务员	公牛	-	狗	,

尽管两侧各有一只斗牛犬护卫着他，

[jet] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊbz] [meɪd] [pʊr] ['mɪstər] . ['toʊzɚ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hɑːrmləs]

yet	the	weight	of	his	robes	made	poor	Mr	.	Tozer	almost	as	harmless
然而	这	重量	的	他的	长袍	制成	贫穷的	先生	.	托泽	几乎	作为	无害

然而，他长袍的重量却使可怜的托泽先生几乎变得无害了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]

as	the	blind	King	of	Bohemia	between	his	two	faithful	knights	at	the	battle
作为	这	瞎的	国王	的	波西米亚	之间	他的	二	忠实	骑士	在	这	战斗

[ʌv; əv] ['krɛsi] ;

of	Crecy	;
的	克雷西	;

如同克雷西战役中，波西米亚的盲王站在他两位忠诚的骑士中间；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

and	,	as	each	of	the	party	had	to	look	to	,	and	fight	for	himself
和	,	作为	每个	的	这	派对	有	到	看	到	,	和	斗争	为了	他自己

,

,
,

而且，由于每个政党成员都必须依靠自己，为自己而战，

[ðə; ði] ['siːniər] ['prɑːktər] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] .

the	Senior	Proctor	soon	found	himself	in	an	awkward	predicament	.
这	高级的	普罗克特	很快	成立	他自己	在	一个	尴尬的	困境	.

高级监考员很快发现自己陷入了尴尬的境地。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

The	cry	of	"	Gown	to	the	rescue	!
这	哭	的	"	袍	到	这	救援	!

“救星来了！”

" ['ðerfɔːr] , [fel] ['plezntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] ['hedɪd] [baɪ]['mɪstər] .

"	therefore	,	fell	pleasantly	on	his	ears	;	and	the	reinforcement	headed	by	Mr	.
"	所以	,	跌倒	愉快	在	他的	耳朵	;	和	这	加强	标题	经过	先生	.

[tʃɑːrlz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

Charles	Larkyns	and	his	party	,
查尔斯	-	和	他的	派对	,

因此，这番话让他感到十分悦耳；而以查尔斯·拉金斯先生及其随从为首的援军，

[mə'tɪrɪəli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [gaʊn] .

materially	improved	the	aspect	of	affairs	on	the	side	of	Gown	.
重大	改进	这	方面	的	事务	在	这	边	的	袍	.

从实质上改善了Gown一方的事务状况。

['nɔkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['feloʊ] ,

Knocking	down	a	cowardly	fellow	,
敲门	向下	一个	胆小	同伴	,

打倒一个懦夫，

[huː] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] - [hiːld] [buːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːstreɪt]

who	was	using	his	heavy	-	heeled	boots	on	the	body	of	a	prostrate
WHO	曾是	使用	他的	重的	-	高跟鞋	靴子	在	这	身体	的	一个	前列腺

[ˌʌndər'grædʒuət] , ['mɪstər] . [bleɪdz] ,

undergraduate	,	Mr	.	Blades	,
本科	,	先生	.	刀片	,

他当时正穿着厚重的高跟靴，踩在倒地不起的本科生布莱兹先生的身上。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [pet] , [dæʃt] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːktɚz] [ə'sɪstəns] ;

closely	followed	by	the	Pet	,	dashed	in	to	the	Proctor's	assistance	;
密切	随后	经过	这	宠物	,	虚线	在	到	这	监考员	协助	;

宠物紧随其后，冲上前去帮助监考员；

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ə'sɪstəns] [mɔːr] ['taɪmli] ['rendərd] ;

and	never	in	a	Town	and	Gown	was	assistance	more	timely	rendered	;
和	绝不	在	一个	镇	和	袍	曾是	协助	更多的	及时	渲染	;

在大学城里，从未有过如此及时的援助；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɚ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] !

for	the	Rev	.	Thomas	Tozer	had	just	received	his	first	knock	-	down	blow	!
为了	这	牧师	.	托马斯	托泽	有	只是	已收到	他的	第一的	敲	-	向下	吹	!

因为托马斯·托泽牧师刚刚遭受了第一次沉重打击！

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bleɪdz] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['tʃiːftən] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

By	the	help	of	Mr	.	Blades	the	fallen	chieftain	was	quickly	replaced	upon	his
经过	这	帮助	的	先生	.	刀片	这	倒下	头目	曾是	迅速地	替换	之上	他的

[legz] ;

legs	;
腿	;

在布莱兹先生的帮助下，倒地的酋长很快又站了起来；

[waɪl] [ðə; ði] [pet] [stept] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['skɪlfəli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

while	the	Pet	stepped	before	him	,	and	struck	out	skilfully	right	and	left	.
尽管	这	宠物	步	前	他	,	和	击	出去	巧妙地	正确的	和	左边	.

而那只宠物走到他面前，熟练地左右挥击。

[ten] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pjuːdʒɪlɪzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz]

Ten	more	minutes	of	scientific	pugilism	,	and	the	fate	of	the	battle	was
十	更多的	分钟	的	科学	拳击	,	和	这	命运	的	这	战斗	曾是

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

经过十分钟的科学较量，战斗的胜负就此决定。

[ðə; ði] [taʊn] [fled] ['evri] [weɪ] ; [sʌm; səm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] ['lɪŋkən] ['kɑːlɪdʒ] ;

The	Town	fled	every	way	;	some	round	the	corner	by	Lincoln	College	;
这	镇	逃亡	每一个	方式	;	一些	圆形的	这	角落	经过	林肯	大学	;

镇上的人四散逃窜；有些人逃到了林肯学院附近；

[sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [tɜːrl] [tɔːrdz] ['trɪnəti] ; [sʌm; səm] [daʊn] [ʃɪp] [striːt] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [daʊn] [baɪ]

some	up	the	Turl	towards	Trinity	;	some	down	Ship	Street	;	and	some	down	by
一些	向上	这	turl	向	三位一体	;	一些	向下	船	街道	;	和	一些	向下	经过

['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] ,

Jesus	College	,
耶稣	大学	,

一些人沿着 Turl 街往三一学院方向走；一些人沿着 Ship Street 街走；还有一些人沿着耶稣学院附近走。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [striːt] .

and	Market	Street	.
和	市场	街道	.

还有市场街。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['rezəluːt] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][ɪn] [brɔːd] [striːt] ;

A	few	of	the	more	resolute	made	a	stand	in	Broad	Street	;
一个	很少	的	这	更多的	坚决	制成	一个	站立	在	广阔	街道	;

一些意志坚定的人在布罗德街进行了抵抗；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ;

but	it	was	of	no	avail	;
但	它	曾是	的	不	可用	;

但这毫无用处；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn] , [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	they	received	a	sound	punishment	at	the	hands	of	the	Gown	,	on	the
和	他们	已收到	一个	声音	惩罚	在	这	双手	的	这	袍	,	在	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

他们当场受到了长袍法官的严厉惩罚。

[wer] , [sʌm; səm] [θriː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , ['sɜːrt(ə)n]['maɪtərd] ['gaʊnzmən] [hæd; həd] ['breɪvli] ['sʌfərd]

where	,	some	three	centuries	before	,	certain	mitred	Gownsmen	had	bravely	suffered
在哪里	,	一些	三	几个世纪	前	,	肯定	斜接	礼服男	有	勇敢地	遭受

['mɑːrtərdəm] . [[eɪt]]

martyrdom	.	[	8	]
殉道	.	[	8	]

大约三个世纪前，一些戴着主教冠的圣袍修士曾勇敢地殉难。[8]

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɚ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [ænd; ənd] ,

Now	,	the	Rev	.	Thomas	Tozer	was	a	strict	disciplinarian	,	and	,
现在	,	这	牧师	.	托马斯	托泽	曾是	一个	严格的	纪律执行者	,	和	,

托马斯·托泽牧师是一位严厉的纪律执行者，而且

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mə'tɪriəli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɛts] [ə'sɪstəns] , [jet] ,

although	he	had	so	materially	benefited	by	the	Pet's	assistance	,	yet	,
虽然	他	有	所以	重大	受益	经过	这	宠物	协助	,	然而	,

尽管他从宠物那里获得了巨大的物质利益，然而，

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðæt] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl]

when	he	perceived	that	that	pugilistic	gentleman	was	not	possessed	of	the	full
什么时候	他	感知	那	那	拳击手	绅士	曾是	不是	拥有	的	这	满的

['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ˌækə'demɪkəl] [ə'taɪər] ,

complement	of	academical	attire	,
补充	的	学术的	服装	,

当他发现那位好斗的绅士没有穿戴全套的学术服装时，

[ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːktər] [roʊz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ; [ænd; ənd] ,

the	duties	of	the	Proctor	rose	superior	to	the	gratitude	of	the	Man	;	and	,
这	职责	的	这	普罗克特	玫瑰	优越的	到	这	感激	的	这	男人	;	和	,

普罗克特的职责高于普通人的感激之情；而且，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pet] ,

with	all	the	sternness	of	an	ancient	Roman	Father	,	he	said	to	the	Pet	,
和	全部	这	严厉	的	一个	古老的	罗马	父亲	,	他	说	到	这	宠物	,

他以古罗马教父般的严厉语气对彼得说：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [gaʊn] , [sɜːr] ? "

"	Why	have	you	not	on	your	gown	,	sir	?	"
"	为什么	有	你	不是	在	你的	袍	,	先生	?	"

“先生，您为何没有穿礼服？”

" [aɪ][æks][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['gʌvnər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pet] , [ˌdefə'renʃəli] ;
" I ax your pardon , guv'nor ! " replied the Pet , deferentially ;
" 我 斧头 你的 赦免 , 州长 ! " 回复 这 宠物 , 恭敬地 ;

“恕我冒昧，先生！”宠物恭敬地回答道；

" [aɪ] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɔːrtər] - [bɔːrd] ,
" I didn't so much care about the mortar - board ,
" 我 没有 所以 很多 关心 关于 这 砂浆 - 木板 ,

“我并不太在意学士帽，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː] ['nɑːθɪn] - ['noʊˌhaʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌðər] [θɪŋ] , [soʊ][aɪ] [hɪm; ɪm] ;
but I couldn't do nothin ' nohow with the t'other thing , so I pocketted him ;
但 我 不能 做 什么也没有 - 无论如何 和 这 另一个 事物 , 所以 我 口袋 他 ;

但我对另一件东西却束手无策，所以我把他揣进了口袋；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [koʊv] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [prɪg] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [eint] [hɪr] .
but some cove must have gone and prigged him , for he ain't here .
但 一些 海湾 必须 有 已消失 和 普里格德 他 , 为了 他 不是 这里 .
"
"
"

但肯定是哪个小海湾的人把他干掉了，因为他不见了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd]
" I am unable to comprehend the nature of your language , sir , " observed
" 我 是 无法 到 理解 这 自然 的 你的 语言 , 先生 , " 观察到
[ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɚ] ,
the Rev . Thomas Tozer ,
这 牧师 . 托马斯 托泽 ,

“先生，我无法理解您的语言，”托马斯·托泽牧师说道。

['æŋgrəli] ; [fɔːr; fər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ]
angrily ; for , what with
愤怒地 ; 为了 , 什么 和

愤怒地；因为，这又如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stoʊlən]['oʊvər]
his own excitement , and the shades of evening which had stolen over
他的 自己的 激动 , 和 这 色调 的 晚上 哪个 有 被盗 超过
[ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði] ['pɛts] [fitʃər] ,
and obscured the Pet's features ,
和 模糊不清 这 宠物 特征 ,

他自己的兴奋，以及悄然笼罩并模糊了宠物面容的暮色，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn]
he was unable to read that gentleman's character and profession in
他 曾是 无法 到 读 那 绅士的 特点 和 职业 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他无法从那位先生的脸上看出他的性格和职业。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:f; tʃæf][baɪ][sʌm; səm]

and	therefore	came	to	the	conclusion	that	he	was	being	chaffed	by	some
和	所以	来了	到	这	结论	那	他	曾是	存在	擦伤	经过	一些

['ɪmpjədənt] [ˌʌndər'grædʒuət] .

impudent	undergraduate	.
厚颜无耻	本科	.

因此他得出结论，他受到了某个无礼的本科生的骚扰。

" [aɪ] - [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər]

"	I	dou't	in	the	least	understand	you	,	sir	;	but	I	desire	at	once	to	know	your
"	我	-	在	这	至少	理解	你	,	先生	;	但	我	欲望	在	一次	到	知道	你的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“先生，我一点也听不懂您在说什么；但我很想知道您的名字。”

[ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] , [sɜ:r] !

and	College	,	sir	!
和	大学	,	先生	!

还有大学，先生！

" [ðə; ði] ['pʌtni] [pet] [stɛərd] .

"	The	Putney	Pet	stared	.
"	这	普特尼	宠物	凝视	.

“普特尼宠物盯着看。”

[ɪf] [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['toʊzɚ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] ,

If	the	Rev	.	Thomas	Tozer	had	asked	him	for	the	name	of	his	Academy	,
如果	这	牧师	.	托马斯	托泽	有	问	他	为了	这	姓名	的	他的	学院	,

如果托马斯·托泽牧师问他学院的名字，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

he	would	have	been	able	to	have	referred	him	to	his	spacious	and
他	会	有	到过	有能力的	到	有	指	他	到	他的	宽敞	和

[kən'vi:niənt] ['spɑ:rɪŋ] [ə'kædəmi] ,

convenient	Sparring	Academy	,
方便的	陪练	学院	,

他本可以把他介绍到他那宽敞便利的搏击学院去。

[faɪv] , ['krɪb] [kɔ:rt] , ['drjəri] [leɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkwəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] " ['kɑ:lɪdʒ] , " [wʌz; wəz] ,

5	,	Cribb	Court	,	Drury	Lane	;	but	the	enquiry	for	his	"	College	,	"	was	,
5	,	克里布	法庭	,	德鲁里	车道	;	但	这	询问	为了	他的	"	大学	,	"	曾是	,

5号，克里布苑，德鲁里巷；但他的“学院”的查询结果是，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ə; eɪ] " ['regjələr] [flɔ:rər] .

in	the	language	of	his	profession	,	a	"	regular	floorer	.
在	这	语言	的	他的	职业	,	一个	"	常规的	地板	.

用他专业术语来说，他是一名“普通的地板工”。

" ['mɪstər] . [bleɪdz] , [haʊ'evər] , [stept] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:ktər]

"	Mr	.	Blades	,	however	,	stepped	forward	,	and	explained	matters	to	the	Proctor
"	先生	.	刀片	,	然而	,	步	向前	,	和	解释	事情	到	这	普罗克特

, [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .

,	in	a	satisfactory	manner	.
,	在	一个	令人满意的	方式	.

“然而，布莱兹先生挺身而出，以令人满意的方式向普罗克特解释了事情的经过。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪfaɪ] ['mɪstər] . ['toʊzɚ][tu:; tə][ðə; ði][pet] ;

"	Well	,	well	!	"	said	the	pacified	Mr	.	Tozer	to	the	Pet	;
"	出色地	,	出色地	!	"	说	这	安抚	先生	.	托泽	到	这	宠物	;

“好吧，好吧！”托泽先生安抚着宠物说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [jʊr; jər] [skɪl] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] ,

"	you	have	used	your	skill	very	much	to	our	advantage	,
"	你	有	用过的	你的	技能	非常	很多	到	我们的	优势	,

“你充分发挥了你的技能，为我们带来了很大的优势。”

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['paʊɚ-z] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æθliːts] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

and	displayed	pugilistic	powers	not	unworthy	of	the	athletes	,	and	xystics	of
和	显示	拳击手	权力	不是	不配	的	这	运动员	,	和	-	的

[ðə; ði]['nəublist] [deɪz] [ʌv; əv] [roʊm] .

the	noblest	days	of	Rome	.
这	最高贵	天	的	罗马	.

并展现出堪比罗马鼎盛时期运动员和健美运动员的拳击技巧。

[æz; əz][ə; eɪ] - [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [pɑːmz] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]

As	a	palæstrite	you	would	have	gained	palms	in	the	gymnastic	exercises	of
作为	一个	-	你	会	有	获得	棕榈树	在	这	体操	练习	的

[ðə; ði]['sɜːrkəs]['mæksɪməs] .

the	Circus	Maximus	.
这	马戏团	马克西姆斯	.

作为一名体操运动员，你会在马克西穆斯竞技场的体操训练中获得掌纹。

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɛəz] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] ,

You	might	even	have	proved	a	formidable	rival	to	Dares	,	who	,	as	you	,
你	可能	甚至	有	已证实	一个	强大	竞争对手	到	达雷斯	,	WHO	,	作为	你	,

['mɪstər] . [bleɪdz] ,

Mr	.	Blades	,
先生	.	刀片	,

你甚至可能成为达雷斯的强大对手，而你，布莱兹先生，

[wɪl] [rɪ'membər] , [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bjuːt]

will	remember	,	caused	the	death	of	Butes
将要	记住	,	导致	这	死亡	的	布特斯

将会铭记，他导致了布特斯的死亡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æt; ət] ['hɛktɚ-z] [tuːm] .

at	Hector's	tomb	.
在	赫克托的	墓	.

在赫克托耳的陵墓。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [bleɪdz] , [ðæt] ['vəːdʒil] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [hjuːmɛroʊs]

You	will	remember	,	Mr	.	Blades	,	that	Virgil	makes	mention	of	his	'	humeros
你	将要	记住	,	先生	.	刀片	,	那	维吉尔	制作	提到	的	他的	-	乌梅罗斯

['leɪtoʊs] - [ænd; ənd] [sez] : —

latos	'	and	says	:	—
拉托斯	-	和	说道	:	—

布莱兹先生，您应该记得维吉尔曾提到他的“宽阔的肩膀”，并说道：——

" - ['nɛk] [kwiːskwɑːm][eks] - ['tɑːntɔː]

"	'	Nec	quisquam	ex	agmine	tanto
"	-	nec	奎斯夸姆	前任	-	短刀

“"Nec quisquam ex agmine tanto

[oʊ'dɛt] [ˌɑː'diːri] ['vɪrəm] , - - - ; - [[naɪn]]

Audet	adire	virum	,	manibusque	inducere	cæstus	;	'	[	9	]
奥德特	阿迪雷	病毒	,	-	-	-	;	-	[	9	]

Audet adire 病毒，manibusque 诱导 cæstus； '[9]

" [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪdiəm] , [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] ,
" which , in our English idiom , would signify ,
" 哪个 , 在 我们的 英语 成语 , 会 表示 ,

“用我们英语的惯用语来说，这意味着，

[ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that every one was afraid to put on the gloves with him .
那 每一个 一 曾是 害怕的 到 放 在 这 手套 和 他 .

每个人都害怕和他一起戴手套。

[ænd; ənd] , [æz; əz][jʊr; jər] [skɪl] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstər] . ['toʊzɚ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pet] ,
And , as your skill , " resumed Mr . Tozer , turning to the Pet ,
和 , 作为 你的 技能 , " 恢复 先生 . 托泽 , 转弯 到 这 宠物 ,

“而且，正如你的技能一样，”托泽先生说着，转向宠物说道，“

" [hæz; həz] [bɪn] ['eksəd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti]
" has been exercised in defence of my person , and in upholding the authority
" 有 到过 锻炼 在 防御 的 我的 人 , 和 在 维护 这 权威
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
of the University ,
的 这 大学 ,

“行使该权利是为了捍卫我的人身安全，以及维护大学的权威。”

[aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər] [ə'fens] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪkəl][ə'taɪər] ,
I will overlook your offence in assuming that portion of the academical attire ,
我 将要 俯瞰 你的 罪行 在 假设 那 部分 的 这 学术的 服装 ,

我会忽略你擅自穿着学术服装这一冒犯之处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['epɪθet] [ʌv; əv] " ['mɔːrtər] - [bɔːrd] ; " [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ,
to which you gave the offensive epithet of " mortar - board ; " more especially ,
到 哪个 你 给予 这 进攻 别名 的 " 砂浆 - 木板 ; " 更多的 尤其 ,

你给它起了个带有侮辱性的绰号“学士帽”；尤其，

[æz; əz][juː; jʊ]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɔːt]
as you acted at the suggestion and bidding of those who ought
作为 你 行动 在 这 建议 和 投标 的 那些 WHO 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
to have known better .
到 有 已知 更好的 .

你听从了那些本应更明智的人的建议和指示行事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [goʊ] [hoʊm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['kʌstəmeri] [hed] - [dres] ; [ænd; ənd] —
And now , go home , sir , and resume your customary head - dress ; and —
和 现在 , 去 家 , 先生 , 和 恢复 你的 习惯 头 - 裙子 ; 和 —
[steɪ] !
stay !
停留 !

现在，先生，回家去吧，戴上您平常的头饰；还有——待着！

[hɪəz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
here's five shillings for you . "
这里是 五 先令 为了 你 . "

这是给你的五先令。

" [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gʌvnər] , " [sed] [ðə; ði][pet] ,
" I'm much obleeged to you , guv'nor , " said the Pet ,
" 我是 很多 流血 到 你 , 州长 , " 说 这 宠物 ,

“我非常感激您，主人，”宠物说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɑːktɚz] [kwoʊ'teɪʃənz]

who	had	been	listening	with	considerable	surprise	to	the	Proctor's	quotations
WHO	有	到过	聆听	和	大量	惊喜	到	这	监考员	引文

[ænd; ənd] [kəm'pærəsnz] ,

and	comparisons	,
和	比较	,

他们一直饶有兴致地听着普罗克特的引语和比较，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [dɛəz] , [huː] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]

and	wondering	whether	the	gentleman	named	Dares	,	who	caused	the	death	of
和	好奇	无论	这	绅士	命名	达雷斯	,	WHO	导致	这	死亡	的

['bjuːtiːz] ,

beauties	,
美女	,

并想知道那位名叫达雷斯的先生是否就是导致美女们死亡的凶手。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][piː] . [ɑːr] . ,

was	a	member	of	the	P	.	R	.	,
曾是	一个	成员	的	这	P	.	拉	.	,

曾是公关部门的一员，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

and	whether	they	made	it	out	a	case	of	manslaughter	against	him	?
和	无论	他们	制成	它	出去	一个	案件	的	过失杀人	反对	他	?

他们是否成功指控他犯有过失杀人罪?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['geɪnɪŋ] [pɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] " ['flæpər] - ['ʃeɪkɪŋ] "

and	if	the	gaining	palms	in	a	circus	was	the	customary	"	flapper	-	shaking	"
和	如果	这	获得	棕榈树	在	一个	马戏团	曾是	这	习惯	"	翻盖	-	摇晃	"

[bɪ'fɔːr] " ['toʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [skrætʃ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ?

before	"	toeing	the	scratch	for	business	?
前	"	脚尖	这	划痕	为了	商业	?

如果马戏团里赢得掌声的惯例是“在开始做生意之前扭动身躯”呢?

" — " [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gʌvnər] , " [sed] [ðə; ðɪ][pet] ,

"	—	"	I'm	much	obleeged	to	you	,	guv'nor	,	"	said	the	Pet	,
"	—	"	我是	很多	流血	到	你	,	州长	,	"	说	这	宠物	,

“——”宠物说道，“我非常感激您，主人。”

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] ; " [ænd; ənd] , [wen'evər] [juː; jʊ] [dʌz] [kʌm] [ʌp]

as	he	made	a	scrape	with	his	leg	;	"	and	,	whenever	you	does	come	up
作为	他	制成	一个	刮	和	他的	腿	;	"	和	,	每当	你	做	来	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

他的腿擦破了皮；“而且，无论何时你来到伦敦，

[aɪ] - [oʊp] [juːl] [drɑːp][ɪn][æt; ət] ['krɪb] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [glʌvz] !

I	'	ope	you'll	drop	in	at	Cribb	Court	,	and	have	a	turn	with	the	gloves	!
我	-	开放	你会	降低	在	在	克里布	法庭	,	和	有	一个	转动	和	这	手套	!

希望您能来克里布球场看看，也来体验一下拳击手套的乐趣!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pet] , ['verɪ] [pə'laɪtlɪ] , ['hændɪd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːrdz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rev]

"	And	the	Pet	,	very	politely	,	handed	one	of	his	professional	cards	to	the	Rev
"	和	这	宠物	,	非常	礼貌地	,	递交	一	的	他的	专业的	牌	到	这	牧师

. ['tɔməs] ['toʊzɚ] .

.	Thomas	Tozer	.
.	托马斯	托泽	.

“然后，这位宠物非常有礼貌地递给了托马斯·托泽牧师一张名片。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
A little later than this ,
一个 小的 之后 比 这 ,

稍晚一些，

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒoʊviəl] ['sʌpər] ['pɑːrti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm]
a very jovial supper party might have been seen assembled in a principal room
一个 非常 欢乐的 晚餐 派对 可能 有 到过 已见 组装 在 一个 主要的 房间
[æt; ət] " [ðə; ði] ['roʊˌbʌk] .
at " the Roebuck .
在 " 这 罗巴克 .

在“罗巴克”酒店的主厅里，人们可能会看到一场非常欢乐的晚宴。

" [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər]
" To enable them to be back within their college walls , and save their
" 到 使能够 他们 到 是 后退 之内 他们的 大学 墙壁 , 和 节省 他们的
[geɪts] ,
gates ,
大门 ,

“为了让他们能够重返校园，保住校门，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,
before the hour of midnight should arrive ,
前 这 小时 的 午夜 应该 到达 ,

在午夜时分到来之前，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] [grɪld] [boʊnz] [ænd; ənd][weltʃˌwelʃ] - ['ræbəts] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
the work of consuming the grilled bones and welch - rabbits was going on
这 工作 的 消费 这 烤 骨头 和 韦尔奇 - 兔子 曾是 去 在
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [spiːd] ,
with all reasonable speed ,
和 全部 合理的 速度 ,

食用烤骨头和威尔士兔的工作正以相当快的速度进行着。

[ðə; ði]['hevɪərðən'er]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [daʊn] [baɪ] [dræfts] [ʌv; əv] " ['hevi] .
the heavier articles being washed down by draughts of " heavy .
这 较重 文章 存在 洗过 向下 经过 起草 的 " 重的 .

较重的物品被“重”的气流冲刷下来。

" ['æftər][ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,
" After the cloth was withdrawn ,
" 后 这 布 曾是 撤回 ,

“布被拿走后，

['sevrəl] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [baɪ] " [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
several songs of a miscellaneous character were sung by " the professional
一些 歌曲 的 一个 各种各样的 特点 是 唱 经过 " 这 专业的
['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] , " [ɪn'kluːdɪŋ] ,
gentlemen present , " including ,
先生们 展示 , " 包括 ,

在场的“专业绅士们”演唱了几首风格各异的歌曲，其中包括：

" [baɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] , " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] " [sɔːŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
" by particular request , " the celebrated " Marble Halls " song of our hero ,
" 经过 特别的 要求 , " 这 著名 " 大理石 大厅 " 歌曲 的 我们的 英雄 ,

“应特别要求”，我们英雄的著名歌曲“大理石大厅”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [koʊ'hɪrənsi] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] ,
which was given with more coherency than on a previous occasion ,
哪个 曾是 给定 和 更多的 连贯性 比 在 一个 以前的 场合 ,

这次的发言比上次更有条理。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˌenər'dʒetɪkli] [led][ɪn][ɪts] " [juː; jʊ] - [lʌvd] - [ˌem 'iː] - [stɪl] - [ðə; ði] - [seɪm] "

but	was	no	less	energetically	led	in	its	"	you	-	loved	-	me	-	still	-	the	-	same	"
但	曾是	不	较少的	精力充沛地	引领	在	它是	"	你	-	喜爱	-	我	-	仍然	-	这	-	相同的	"

['kɔːrəs] [baɪ]['mɪstər] . ['baʊnsər] .

chorus	by	Mr	.	Bouncer	.
合唱	经过	先生	.	保镖	.

但由保镖先生领唱的“你依然像以前一样爱我”的合唱部分，却丝毫不逊色。

[ðə; ði][pet][wʌz; wəz] ['praʊdli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] , ['mɪstər] . [bleɪdz] ;

The	Pet	was	proudly	placed	on	the	right	hand	of	the	chairman	,	Mr	.	Blades	;
这	宠物	曾是	自豪地	放置	在	这	正确的	手	的	这	主席	,	先生	.	刀片	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这只宠物被骄傲地放在董事长布莱兹先生的右手边；

[wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] ,

when	his	health	was	proposed	,
什么时候	他的	健康	曾是	建议的	,

当有人提出他的健康状况时，

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['plʌki] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

"	with	many	thanks	to	him	for	the	gallant	and	plucky	manner	in	which
"	和	许多	谢谢	到	他	为了	这	英勇	和	勇敢的	方式	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][led]

he	had	led
他	有	引领

“衷心感谢他英勇无畏的领导方式。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑːn][ðə; ði] [gaʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] , " [ðə; ði] " [θriː] [taɪmz] [θriː] ,

on	the	Gown	to	a	glorious	victory	,	"	the	"	three	times	three	,
在	这	袍	到	一个	辉煌	胜利	,	"	这	"	三	时代	三	,

穿着礼服走向辉煌的胜利，“三乘三，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [wʌn] [tʃɪr] [mɔːr] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ə'gen] , " [ænd; ənd] " [ə'gen] ,

"	and	the	"	one	cheer	more	,	"	and	the	"	again	,	"	and	"	again	,
"	和	这	"	一	欢呼	更多的	,	"	和	这	"	再次	,	"	和	"	再次	,

“还有“再来一次欢呼”，“再来一次”，“再来一次”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ən] !

"	and	the	"	one	other	little	un	!
"	和	这	"	一	其他	小的	联合国	!

还有“另一个小家伙！

" [wɜːr; wər] [ʌp'rɔːriəsli] ['gɪv(ə)n] ([æz; əz]['mɪstər] . ['fʊt] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) " [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]

"	were	uproariously	given	(	as	Mr	.	Foote	expressed	it	)	"	by	the	whole
"	是	哄堂大笑	给定	(	作为	先生	.	富特	表达	它	)	"	经过	这	所有的

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

strength	of	the	company	,
力量	的	这	公司	,

“（正如福特先生所说）由公司全体员工慷慨解囊，欢呼雀跃。”

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈmesərz] . - , [smɔːlz] , [fɑːsbrʊk] , [ˈfleksəb(ə)l] [ʃæŋks] , [tʃɛk] , [ænd; ənd]

assisted	by	Messrs	.	Larkyns	,	Smalls	,	Fosbrooke	,	Flexible	Shanks	,	Cheke	,	and
协助	经过	先生们	.	-	,	小号	,	福斯布鲁克	,	灵活的	香克	,	切克	,	和

[ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] .

Verdant	Green	.
葱茏	绿色的	.

由 Larkyns 先生、Smalls 先生、Fosbrooke 先生、Flexible Shanks 先生、Cheke 先生和 Verdant Green 先生协助。

" [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pætʃ]

"	The	forehead	of	the	last	-	named	gentleman	was	decorated	with	a	patch
"	这	前额	的	这	最后的	-	命名	绅士	曾是	装饰	和	一个	修补

[ʌv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpər] ,

of	brown	paper	,
的	棕色的	纸	,

“最后一位先生的额头上贴着一块棕色的纸片，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [əˈroʊz] [æn; ən] [əˈroʊmə] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈvɪnɪgər] .

from	which	arose	an	aroma	,	as	though	of	vinegar	.
从	哪个	出现	一个	香气	,	作为	尽管	的	醋	.

一股类似醋的气味从中散发出来。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] " [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] " [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ;

The	battle	of	"	Town	and	Gown	"	was	over	;
这	战斗	的	"	镇	和	袍	"	曾是	超过	;

“大学城与城镇”之争已经结束；

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .

and	Mr	.	Verdant	Green	was	among	the	number	of	the	wounded	.
和	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	之中	这	数字	的	这	受伤	.

维尔丹特·格林先生也是伤者之一。

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˈmɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪz] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] .

VERDANT	GREEN	IS	FAVOURED	WITH	MR	.
葱茏	绿色的	是	受青睐	和	先生	.

翠绿色深受先生喜爱。

[ˈbaʊnsərz] [əˈpɪnjənz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuɪts] [ɪˈpɪstələri] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz]

BOUNCER'S	OPINIONS	REGARDING	AN	UNDERGRADUATE'S	EPISTOLARY	COMMUNICATIONS
保镖的	意见	关于	一个	本科生	书信体	通讯

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈrelətɪv] .

TO	HIS	MATERNAL	RELATIVE	.
到	他的	母体	相对的	.

保镖对一名本科生写给其母系亲属的书信交流的看法。

" [kʌm] [ɪn] , [huːˈevər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	Come	in	,	whoever	you	are	!
"	来	在	,	谁	你	是	!

“进来吧，不管你是谁！”

[dəunt] [maɪnd] [ðə; ði] [dɔːgz] !

don't	mind	the	dogs	!
不	头脑	这	狗	!

别在意那些狗！

" ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ɪn'elɪgənt] ['ætɪtu:d] , [ɪn]
" shouted little Mr . Bouncer , as he lay , in an extremely inelegant attitude , in
" 喊叫 小的 先生 . 保镖 , 作为 他 躺 , 在 一个 极其 不优雅 态度 , 在
[ə; eɪ] [red] [mə'rɑ:koʊ] [tʃer] ,
a red morocco chair ,
一个 红色的 摩洛哥 椅子 ,

“小蹦蹦先生大喊着，他姿势极其不雅地躺在一张红色摩洛哥皮椅上。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] ,
which was considerably the worse for wear ,
哪个 曾是 相当 这 更糟 为了 穿 ,

它破损得相当严重。

['tʃi:fli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['ju:sɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,
chiefly on account of the ill - usage it had to put up with ,
主要 在 帐户 的 这 患病的 - 用法 它 有 到 放 向上 和 ,

主要原因是它遭受了虐待，

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪts] ['oʊnɚz] [æn'tægənɪst] , [wen'evər] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [θɔ:t] [fɪt]
in being made to represent its owner's antagonist , whenever Mr . Bouncer thought fit
在 存在 制成 到 代表 它是 所有者的 反派 , 每当 先生 . 保镖 想法 合身
[tu:; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['fensɪŋ] .
to practise his fencing .
到 实践 他的 击剑 .

每当保镖先生觉得合适的时候，它就会被安排去扮演主人的对手，练习击剑。

" [oʊ] ! [its] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rli] ?
" Oh ! it's you and Giglamps , is it , Charley ?
" 哦 ! 它是 你 和 - , 是 它 , 查理 ?

“哦！是你和 Giglamps 吗，查理？”

[aɪm][dʒʌst] [rɪ'freʃɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:d] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] ['despərətli] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] .
I'm just refreshing myself with a weed , for I've been desperately hard at work .
我是 只是 令人耳目一新 我 和 一个 杂草 , 为了 我已经 到过 绝望地 难的 在 工作 .
"
"
"

我只是抽点大麻放松一下，因为我一直拼命工作。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['hæri] ['baʊnsər] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['stʌdi] !
Harry Bouncer devoting himself to study !
哈里 保镖 奉献 他自己 到 学习 !

哈利·邦瑟全身心投入学习！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['wʌndɚz] , " [sed] [tʃɑ:rlz] - ,
But this is the age of wonders , " said Charles Larkyns ,
但 这 是 这 年龄 的 奇迹 , " 说 查尔斯 - ,

“但这是一个奇迹的时代，”查尔斯·拉金斯说道。

[hu:] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] ,
who entered the room in company with Mr . Verdant Green ,
WHO 进入 这 房间 在 公司 和 先生 . 葱茏 绿色的 ,

与维尔丹特·格林先生一同进入房间的人

[huːz] ['fɔːrhed] [stɪl] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː]
whose **forehead** **still** **betrayed** **the** **effects** **of** **the** **blow** **he** **had** **received** **a** **few**
谁 前额 仍然 背叛 这 效果 的 这 吹 他 有 已收到 一个 很少
[naɪts] [bɪ'fɔːr] .
nights **before** **.**
夜晚 前 .

他的额头上仍然留有几天前晚上挨打的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːdɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ment] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [ðoʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [dʌz]
" **It** **ain't** **reading** **that** **I** **meant** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Bouncer** **,** **"** **though** **that** **always** **does**
" 它 不是 阅读 那 我 意思是 , " 回复 先生 . 保镖 , " 尽管 那 总是 做
[flɔːr] [ˌem 'iː] ,
floor **me** **,**
地面 我 ,

“我指的不是阅读，”保镖先生回答说，“虽然这总是让我感到震惊。”

[ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] !
and **no** **mistake** **!**
和 不 错误 !

没错!

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][peg] [ə'weɪ] [soʊ][æt; ət] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,
and **what's** **the** **use** **of** **their** **making** **us** **peg** **away** **so** **at** **Latin** **and** **Greek** **,**
和 是什么 这 使用 的 他们的 制作 我们 钉子 离开 所以 在 拉丁 和 希腊语 ,

他们让我们如此费力地学习拉丁语和希腊语有什么用呢?

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
I **can't** **make** **out** **.**
我 不能 制作 出去 .

我看不清楚。

[wen] [aɪ][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,
When **I** **go** **out** **into** **society** **,**
什么时候 我 去 出去 进入 社会 ,

当我外出进入社交场合时，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [oʊld] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [bɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es]
I **don't** **want** **to** **talk** **about** **those** **old** **Greek** **and** **Latin** **birds** **that** **they** **make** **us**
我 不 想 到 讲话 关于 那些 老的 希腊语 和 拉丁 鸟类 那 他们 制作 我们
[get] [ʌp] .
get **up** **.**
得到 向上 .

我不想谈论那些古老的希腊和拉丁鸟类，它们让我们起床。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['eni] [oʊld] ['daʊədʒər] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [faɪt]
I **don't** **want** **to** **ask** **any** **old** **dowager** **I** **happen** **to** **fall** **in** **with** **at** **a** **tea** **-** **fight**
我 不 想 到 问 任何 老的 老妇 我 发生 到 落下 在 和 在 一个 茶 - 斗争
,
,
,

我不想问任何一个在茶话会上碰巧遇到的老太太，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['kræmər] [ðæt] [he'rɔdətəs] [telz] [ˌjuː 'es] ,
whether **she** **believes** **all** **the** **crammers** **that** **Herodotus** **tells** **us** **,**
无论 她 相信 全部 这 临时抱佛脚 那 希罗多德 讲述 我们 ,

她是否相信希罗多德告诉我们的所有那些死记硬背的故事，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiːz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːti] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['rʌmi] ['nju:sənsiz] [ðæt] [wi:; wi]

or	whether	she's	well	up	in	the	naughty	tales	and	rummy	nuisances	that	we
或者	无论	她是	出色地	向上	在	这	淘气	故事	和	拉米纸牌	滋扰	那	我们

[hæv; həv] [tu:; tə] [pæs] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ɪn] ['getɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] .

have	to	pass	no	end	of	our	years	in	getting	by	heart	.
有	到	经过	不	结尾	的	我们的	年	在	获得	经过	心	.

或者她是否熟知那些我们花了无数年时间才背下来的下流故事和朗姆酒趣闻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [du:] [ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk] ,

And	when	I	go	to	a	ball	,	and	do	the	light	fantastic	,
和	什么时候	我	去	到	一个	球	,	和	做	这	光	极好的	,

当我去参加舞会，表演灯光秀的时候，

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tu:; tə] [æsk] [maɪ] ['pɑːrtnər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [jʊ'rɪpədi:z] ,

I	don't	want	to	ask	my	partner	what	she	thinks	about	Euripides	,
我	不	想	到	问	我的	伙伴	什么	她	思考	关于	欧里庇得斯	,

我不想问我的伴侣她对欧里庇得斯的看法。

[ɔːr] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [pri'fə:z] ['ɑːvɪdz] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [tu:; tə] ['ɑːvɪdz] [ɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

or	whether	she	prefers	Ovid's	Metamorphoses	to	Ovid's	Art	of	Love	,	and	all	that
或者	无论	她	偏好	奥维德的	变态	到	奥维德的	艺术	的	爱	,	和	全部	那

[sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ;

sort	of	thing	;
种类	的	事物	;

或者她更喜欢奥维德的《变形记》还是奥维德的《爱情的艺术》，等等等等；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [hɜːr; hər] [tu:; tə] [du:] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['ju:klɪd] ,

and	as	for	requesting	her	to	do	me	a	problem	of	Euclid	,
和	作为	为了	请求	她	到	做	我	一个	问题	的	欧几里得	,

至于请她帮我解答一道欧几里得数学题，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ˌem 'i:] ['eni] ['glɔːrɪfaɪd] ['slɪpərz] [ɔːr] - , [aɪ'd] [skɔːrn] [ðə; ði] - .

instead	of	working	me	any	glorified	slippers	or	woolleries	-	,	I'd	scorn	the	haction	-	.
反而	的	在职的	我	任何	光荣的	拖鞋	或者	-	-	,	ID	轻蔑	这	-	-	.

与其给我做些华而不实的拖鞋或羊毛衫，我宁愿鄙视那栋房子。

[aɪ] [eint] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [gʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪks] :

I	ain't	like	you	,	Charley	,	and	I'm	not	guv	in	the	classics	:
我	不是	喜欢	你	,	查理	,	和	我是	不是	州长	在	这	经典	:

我跟你不一样，查理，我也不是古典音乐界的权威：

[aɪ] [sɔ:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['begərz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['i:tn] [tu:; tə] [teɪk] ['kaɪndli] [tu:; tə] - [ɪm]

I	saw	too	much	of	the	beggars	while	I	was	at	Eton	to	take	kindly	to	'	em
我	锯	也	很多	的	这	乞丐	尽管	我	曾是	在	伊顿公学	到	拿	亲切地	到	-	呃

;

;

;

我在伊顿公学时见过太多乞丐，所以对他们没什么好感；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [let] [ˌem 'i:] [wʌns] [get] [θru:] [maɪ] [greɪts] ,

and	just	let	me	once	get	through	my	Greats	,
和	只是	让	我	一次	得到	通过	我的	伟人	,

就让我先把这些伟大的作品看完吧。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] [dəunt] ['preʃəs] [su:n] [drɑːp] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['klæsɪk(ə)l]

and	see	if	I	don't	precious	soon	drop	the	acquaintance	of	those	old	classical
和	看	如果	我	不	宝贵的	很快	降低	这	熟人	的	那些	老的	古典

['pɑːrtiz] ! "

parties	!	"
各方	!	"

看看我很快就会和那些老古董聚会彻底断绝关系！

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , [oʊld] ['feloʊ] ! " [sed] [tʃɑːrlz] - ;
" No you won't , old fellow ! " said Charles Larkyns ;
" 不 你 惯于 , 老的 同伴 ! " 说 查尔斯 - ;

“不，你不会的，老伙计！”查尔斯·拉金斯说道；

" [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [laɪf] , [dʒʌst] [laɪk] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ,
" you'll find that they'll stick to you through life , just like poor relations ,
" 你会 寻找 那 他们会 戳 到 你 通过 生活 , 只是 喜欢 贫穷的 关系 ,

你会发现他们会像穷亲戚一样，一辈子都跟着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] .
and you won't be able to shake them off .
和 你 惯于 是 有能力的 到 摇 他们 离开 .

你根本无法摆脱它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
And you ought not to wish to do so , more especially as , in the end ,
和 你 应该 不是 到 希望 到 做 所以 , 更多的 尤其 作为 , 在 这 结尾 ,

而且你不应该想这样做，尤其是在最后，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] . "
you will find them to have been very rich relations . "
你 将要 寻找 他们 到 有 到过 非常 富有的 关系 . "

你会发现他们都是非常富有的亲戚。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [oʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! -
" A sort of ' O my prophetic soul , my uncle ! '
" 一个 种类 的 - 哦 我的 预言 灵魂 , 我的 叔叔 ! -

“一种‘哦，我那预言的灵魂，我的叔叔！’的感叹。”

[aɪ] [sə'poʊz] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ;
I suppose , Master Charley , " observed Mr . Bouncer ;
我 认为 , 掌握 查理 , " 观察到 先生 . 保镖 ;

“我想，查理少爷，”保镖先生说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [wʌz; wəz] ,
" but what I meant when I said that I had been hard at work , was ,
" 但 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 我 有 到过 难的 在 工作 , 曾是 ,

但我说我一直在努力工作，我的意思是，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
that I had been writing a letter ; and , though I say it
那 我 有 到过 写作 一个 信 ; 和 , 尽管 我 说 它

我一直在写信；而且，虽然我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ɪts] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['letər] . "
that ought not to say it , I flatter myself it's no end of a good letter . "
那 应该 不是 到 说 它 , 我 奉承 我 它是 不 结尾 的 一个 好的 信 . "

“我不应该这么说，但我自认为这封信写得相当不错。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] - , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
" Is it a love - letter ? " asked Charles Larkyns , who was leaning against the
" 是 它 一个 爱 - 信 ? " 问 查尔斯 - , WHO 曾是 倾斜 反对 这
['mæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

“这是一封情书吗？”倚在壁炉架上的查尔斯·拉金斯问道。

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsərz]

amusing	himself	with	a	cigar	which	he	had	taken	from	Mr	.	Bouncer's
有趣	他自己	和	一个	雪茄	哪个	他	有	已采取	从	先生	.	保镖的

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

他从保镖先生的盒子里拿出一支雪茄，自娱自乐起来。

" [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [kənˈtemptʃuəsli] — " [maɪ] [gʌm] !

"	A	love	-	letter	?	"	replied	the	little	gentleman	,	contemptuously	—	"	my	gum	!
"	一个	爱	-	信	?	"	回复	这	小的	绅士	,	轻蔑地	—	"	我的	胶	!

“情书？”这位小绅士轻蔑地回答道，“我的口香糖！”

[noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !

no	;	I	should	rayther	think	not	!
不	;	我	应该	雷瑟	思考	不是	!

不；我倒觉得未必！

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈmeni] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	may	have	done	many	foolish	things	in	my	life	,
我	可能	有	完毕	许多	愚蠢	事物	在	我的	生活	,

我一生中可能做过很多蠢事，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] [leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

but	I	can't	have	the	tender	passion	laid	to	my	charge	.
但	我	不能	有	这	投标	热情	铺设	到	我的	收费	.

但我不能让这份温柔的激情落到我头上。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪv] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌm] : [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌns] [ə; eɪ][tɜːrm] .

I've	been	writing	my	letter	to	the	Mum	:	I	always	write	to	her	once	a	term	.
我已经	到过	写作	我的	信	到	这	妈妈	:	我	总是	写	到	她	一次	一个	学期	.

我一直在给妈妈写信：我每个学期都会给她写一封。

" [ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,

"	Mr	.	Bouncer	,	it	must	be	observed	,
"	先生	.	保镖	,	它	必须	是	观察到	,

“保镖先生，必须指出的是，

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈrelətɪv] ([hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ded]) [baɪ]

always	referred	to	his	maternal	relative	(	his	father	had	been	long	dead	)	by
总是	指	到	他的	母体	相对的	(	他的	父亲	有	到过	长的	死的	)	经过

[ðə; ði] [ˈepɪθet] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mʌm] . "

the	epithet	of	"	the	Mum	.	"
这	别名	的	"	这	妈妈	.	"

他总是用“妈妈”这个称呼来指代他的母系亲属（他的父亲早已去世）。

" [wʌns] [ə; eɪ][tɜːrm] ! " [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ;

"	Once	a	term	!	"	said	our	hero	,	in	a	tone	of	surprise	;
"	一次	一个	学期	!	"	说	我们的	英雄	,	在	一个	语气	的	惊喜	;

“一学期一次！”我们的主人公惊讶地说；

" [waɪ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [hoʊm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˈevri] [wiːk] . "

"	why	I	always	write	home	once	or	twice	every	week	.	"
"	为什么	我	总是	写	家	一次	或者	两次	每一个	星期	.	"

“这就是我为什么每周都要给家里写一到两封信的原因。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n]

"	You	don't	mean	to	say	so	,	Giglamps	!	"	replied	Mr	.	Bouncer	,	with	admiration
"	你	不	意思是	到	说	所以	,	-	!	"	回复	先生	.	保镖	,	和	钦佩

.

:

.

“你不是故意这么说的吧，吉格兰普斯！”保镖先生赞叹道。

" [wel] , [sʌm; səm] ['fɛlɜ-z] [hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ]

"	Well	,	some	fellers	have	what	you	call	a	genius	for	that	sort	of	thing	,	you
"	出色地	,	一些	伙计们	有	什么	你	称呼	一个	天才	为了	那	种类	的	事物	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

“嗯，有些人在这方面确实有天赋，你看。”

[ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

though	what	you	can	find	to	tell	'	em	I	can't	imagine	.
尽管	什么	你	能	寻找	到	告诉	-	呃	我	不能	想象	.

但我实在无法想象你能找到什么理由告诉他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] [æt; ət] [ðæt] [peɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] [baɪ]

But	if	I'd	gone	at	that	pace	I	should	have	got	right	through	the	Guide	Book	by
但	如果	ID	已消失	在	那	步伐	我	应该	有	得到	正确的	通过	这	指导	书	经过

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

但如果我按那个速度读，现在应该已经把指南书全部看完了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][juː][piː] ,

and	then	it	would	have	been	all	U	P	,
和	然后	它	会	有	到过	全部	U	P	,

然后一切就都完了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə'nʌðər] [dɑːdʒ] .

and	I	should	have	been	obleeged	to	have	invented	another	dodge	.
和	我	应该	有	到过	流血	到	有	发明	其他	躲闪	.

我本该感激涕零，发明出另一种躲避方法。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] , - ? "

You	don't	seem	to	take	,	Giglamps	?	"
你	不	似乎	到	拿	,	-	?	"

Giglamps，你好像不接受吗?

" [wel] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['ænsər] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

"	Well	,	I	really	don't	know	what	you	mean	,	"	answered	our	hero	.
"	出色地	,	我	真的	不	知道	什么	你	意思是	,	"	回答	我们的	英雄	.

“嗯，我真的不知道你是什么意思，”我们的主人公回答道。

" [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] [mʌm] [ænd; ənd] ['fæni]

"	Why	,	"	continued	Mr	.	Bouncer	,	"	you	see	,	there's	only	the	Mum	and	Fanny
"	为什么	,	"	持续	先生	.	保镖	,	"	你	看	,	有	仅有的	这	妈妈	和	舢

[æt; ət] [hoʊm] :

at	home	:
在	家	:

“为什么呢，”保镖先生继续说道，“你看，家里只有妈妈和芬妮两个人：”

['fæniz] [maɪ]['sɪstər] , - — [ə; eɪ]['regjələr] ['stʌnər] — [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

Fanny's	my	sister	,	Giglamps	—	a	regular	stunner	—	just	suit	you	!	—	and	they	,
芬妮的	我的	姐姐	,	-	—	一个	常规的	惊艳	—	只是	套装	你	!	—	和	他们	,

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

you	understand	,
你	理解	,

芬妮是我妹妹，吉格兰普斯——一个美艳动人的尤物——非常适合你！——而且，你明白的，

[dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [waɪnz] , [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]

don't	care	to	hear	about	wines	,	and	Town	and	Gowns	,	and	all	that	sort
不	关心	到	听到	关于	葡萄酒	,	和	镇	和	礼服	,	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ;

of	thing	;
的	事物	;

我不想听人谈论葡萄酒、大学城以及诸如此类的事情；

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [eint] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [spɪn] [ə; eɪ] [jɑːrn] [ə'baʊt]

and	,	you	see	,	I	ain't	inventive	and	that	,	and	can't	spin	a	yarn	about
和	,	你	看	,	我	不是	富有创造力的	和	那	,	和	不能	旋转	一个	纱	关于

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

你看，我没什么创造力，也不会编造无稽之谈；

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [aɪ] [ɪn'vestɪd] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk]

so	,	as	soon	as	ever	I	came	up	to	Oxford	,	I	invested	money	in	a	Guide	Book
所以	,	作为	很快	作为	曾经	我	来了	向上	到	牛津	,	我	投资	钱	在	一个	指导	书

;

;
;

所以，每次我来到牛津，我都会花钱买一本旅游指南；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	I	began	at	the	beginning	,
和	我	开始	在	这	开始	,

我从头开始。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [mʌm] [θriː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [gaɪd] [bʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['letər] .

and	I	gave	the	Mum	three	pages	of	Guide	Book	in	each	letter	.
和	我	给予	这	妈妈	三	页面	的	指导	书	在	每个	信	.

我在每封信里都附上了三页指南手册。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [mʌm] [ɪ'mædʒɪnz] [its] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

Of	course	,	you	see	,	the	Mum	imagines	it's	all	my	own	observation	;
的	课程	,	你	看	,	这	妈妈	想象	它是	全部	我的	自己的	观察	;

当然，你看，妈妈以为这都是我自己的观察；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [noʊ][end][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ,

and	she	thinks	no	end	of	my	letters	,
和	她	思考	不	结尾	的	我的	信件	,

她非常重视我的来信，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] ['ɑːksfərd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

and	says	that	they	make	her	know	Oxford	almost	as	well	as	if	she	lived
和	说道	那	他们	制作	她	知道	牛津	几乎	作为	出色地	作为	如果	她	居住地

[hɪr] ;

here	;
这里	;

她说，这些经历让她对牛津的了解几乎和她住在这里一样深入；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

and	she	,	of	course	,	makes	a	good	deal	of	me	;
和	她	,	的	课程	,	制作	一个	好的	交易	的	我	;

当然，她也从我身上榨取了不少好处；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑ:ksfɔ-dz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [hæŋ] [aʊt] , [ju:; jʊ] [si:] ,

and	as	Oxford's	the	place	where	I	hang	out	,	you	see	,
和	作为	牛津的	这	地方	在哪里	我	悬挂	出去	,	你	看	,

而且牛津是我常去的地方，你知道的。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld] [pleɪs] . "

she	takes	an	interest	in	reading	something	about	the	jolly	old	place	.	"
她	需要	一个	兴趣	在	阅读	某物	关于	这	快乐的	老的	地方	.	"

她对阅读有关这个古老而又充满乐趣的地方的资料很感兴趣。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] ; " [maɪ] ['mæmə] — ['mʌðər] , [æt; ət] [li:st] —

"	Of	course	,	"	observed	Mr	.	Verdant	Green	;	"	my	mamma	—	mother	,	at	least	—
"	的	课程	,	"	观察到	先生	.	葱茏	绿色的	;	"	我的	妈妈	—	母亲	,	在	至少	—

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

“当然，”维丹特·格林先生说道；“我的妈妈——至少是我的母亲——还有我的姐妹们，

['ɔ:lweɪz] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑ:ksfərd] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][plæn] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

always	take	pleasure	in	hearing	about	Oxford	;	but	your	plan	never	occurred	to	me
总是	拿	乐趣	在	听力	关于	牛津	;	但	你的	计划	绝不	发生	到	我

. "

. "

. "

我一直很喜欢听人谈论牛津，但你的计划我却从未想到过。

" [its] [ə; eɪ][fɜ:rst] - ['reɪtər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['kɑ:nfɪdəntli] , "

"	It's	a	first	-	rater	,	and	no	mistake	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,	confidently	,	"
"	它是	一个	第一的	-	评分者	,	和	不	错误	,	"	说	先生	.	保镖	,	自信地	,	"

[ænd; ənd] [seɪvz] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	saves	a	deal	of	trouble	.
和	保存	一个	交易	的	麻烦	.

“这绝对是一流的，”保镖先生自信地说，“而且省去了很多麻烦。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

I	think	of	taking
我	思考	的	采取

我想拿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aʊt]

out
出去

出去

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — - ['baʊnsərz] [kəm'pli:t] ['letər] - ['raɪtər] - — [ɔ:r][get][sʌm; səm] ['lɪtəreri]

a	patent	for	it	—	'	Bouncer's	Complete	Letter	-	Writer	'	—	or	get	some	literary
一个	专利	为了	它	—	-	保镖的	完全的	信	-	作家	-	—	或者	得到	一些	文学

[swel] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] ,

swell	to	put	it	into	a	book	,
膨胀	到	放	它	进入	一个	书	,

申请专利——《保镖完整信件写作指南》——或者找个文坛大咖把它写成书，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sel] .

'	with	a	portrait	of	the	inventor	;	'	it	would	be	sure	to	sell	.
-	和	一个	肖像	的	这	发明者	;	-	它	会	是	当然	到	卖	.

“如果附上发明者的肖像；”肯定会畅销。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'mjuːzmənt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

You	see	,	it's	what	you	call	amusement	blended	with	information	;
你	看	,	它是	什么	你	称呼	娱乐	混合	和	信息	;

你看，这就是所谓的寓教于乐；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][moʊst][menz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm]

and	that's	more	than	you	can	say	of	most	men's	letters	to	the	Home
和	那就是	更多的	比	你	能	说	的	最多	男士	信件	到	这	家

[dɪ'pɑːrtmənt] . "

department	.	"
部门	.	"

而这比大多数男人写给内政部的信件要好得多。

" ['kɑːki] ['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [sed] [tʃɑːrlz] - , " [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kən'teɪnd]

"	Cocky	Palmer's	,	for	instance	,	"	said	Charles	Larkyns	,	"	which	always	contained
"	自大	帕尔默的	,	为了	实例	,	"	说	查尔斯	-	,	"	哪个	总是	包含

[ə; eɪ] [fʊl] , [truː] ,

a	full	,	true	,
一个	满的	,	真的	,

“例如，Cocky Palmer's，”查尔斯·拉金斯说道，“它总是包含着完整、真实的，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['(h)wiːtli] ['duːɪŋz] .

and	particular	account	of	his	Wheatley	doings	.
和	特别的	帐户	的	他的	惠特利	行为	.

以及对他在惠特利所作所为的详细描述。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , ['vɜːrd(ə)nt] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][spɔːrt][ʌv; əv] [kɑːk] -

He	used	to	go	over	there	,	Verdant	,	to	indulge	in	the	noble	sport	of	cock	-
他	用过的	到	去	超过	那里	,	葱茏	,	到	放纵	在	这	高贵	运动	的	公鸡	-

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

他以前常去维尔丹特那边，参与斗鸡这项高尚的运动。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'eimiəbl] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] ['wiːknəs] ;

for	which	he	had	a	most	unamiable	and	unenviable	weakness	;
为了	哪个	他	有	一个	最多	不友善的	和	令人羡慕的	弱点	;

这是他一个极其令人厌恶和不可羡慕的弱点；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - ['kɑːki] - ['pɑːmər] .

that	was	the	reason	why	he	was	called	'	Cocky	'	Palmer	.
那	曾是	这	原因	为什么	他	曾是	称为	-	自大	-	帕尔默	.

这就是他被称为“傲慢的”帕尔默的原因。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pembruk] [mæn] — [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

His	elder	brother	—	who	was	a	Pembroke	man	—	was	distinguished	by	the
他的	长老	兄弟	—	WHO	曾是	一个	彭布罗克	男人	—	曾是	杰出的	经过	这

- - ['stʌfi] ,

pronomen	'	Snuffy	,
-	-	斯纳菲	,

他的哥哥——一位彭布罗克人——以“斯纳菲”这个代称而闻名

- [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [ðæt] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['kɑːmpaʊnd] . "

'	to	express	his	excessive	partiality	for	that	titillating	compound	.	"
-	到	表达	他的	过多的	偏袒	为了	那	令人兴奋的	化合物	.	"

“以此表达他对那种刺激性化合物的过度偏爱。”

" [ænd; ənd] ['stʌfi] ['pɑːmər] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] ['betər]

"	And	Snuffy	Palmer	,	"	remarked	Mr	.	Bouncer	,	"	was	a	long	sight	better
"	和	斯纳菲	帕尔默	,	"	评论	先生	.	保镖	,	"	曾是	一个	长的	视线	更好的

['felər] [ðæn; ðən] ['kɑːki] ,

feller	than	Cocky	,
伙计	比	自大	,

“而且，”邦瑟先生评论道，“斯纳菲·帕尔默比科基要好得多。”

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [set] [ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] .

who	was	in	the	very	worst	set	in	Brazenface	.
WHO	曾是	在	这	非常	最差	放	在	厚颜无耻	.

在 Brazenface 乐队里，他出演了最差的一组。

[bʌt; bət] ['kɑːki] [dɪd][ðə; ði] ['(h)wiːtli] [dɑːdʒ] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

But	Cocky	did	the	Wheatley	dodge	once	too	often	,
但	自大	做过	这	惠特利	躲闪	一次	也	经常	,

但科基躲过惠特利那招的次数实在太多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [aʊdə] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['kɑːki]

and	it	was	a	good	job	for	the	King	of	Oude	when	his	friend	Cocky
和	它	曾是	一个	好的	工作	为了	这	国王	的	奥德	什么时候	他的	朋友	自大

[keɪm] [tuː; tə] [griːf] ,

came	to	grief	,
来了	到	悲伤	,

当奥德国王的朋友科基遭遇不幸时，这对国王来说是一件好事。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːf][ðə; ði] [bʊks] . "

and	had	to	take	his	name	off	the	books	.	"
和	有	到	拿	他的	姓名	离开	这	图书	.	"

他不得不将自己的名字从名册上除名。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [tʃɑːrlz] -

"	You	look	as	though	you	wanted	a	translation	of	this	,	"	said	Charles	Larkyns
"	你	看	作为	尽管	你	通缉	一个	翻译	的	这	,	"	说	查尔斯	-

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

to	our	hero	,
到	我们的	英雄	,

“你看上去好像想要一份这段文字的翻译，”查尔斯·拉金斯对我们的主人公说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndərmənt] ,

who	had	been	listening	to	the	conversation	with	some	wonderment	,
WHO	有	到过	聆听	到	这	对话	和	一些	惊奇	,

他一直饶有兴致地听着这段对话，

— [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

—	understanding	about	as	much	of	it	as	many	persons	who	attend	the	St	.
—	理解	关于	作为	很多	的	它	作为	许多	人	WHO	出席	这	英石	.

['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] .

James's	Theatre	understand	the	dialogue	of	the	French	Plays	.
詹姆斯的	剧院	理解	这	对话	的	这	法语	演出	.

——对它的理解程度，大概和许多去圣詹姆斯剧院看戏的人对法国戏剧对话的理解程度差不多。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɑːlɪdʒ] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒuːɪʃ] ; [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['səːneimz] [ɑːr; ər]

"	There	are	College	cabalia	,	as	well	as	Jewish	;	and	College	surnames	are
"	那里	是	大学	-	,	作为	出色地	作为	犹太人	;	和	大学	姓氏	是

[ə'mʌŋ] [ðiːz] . -

among	these	.	'
之中	这些	.	-

“学院派和犹太派都有各自的习俗；学院派的姓氏也包含在其中。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [aʊdə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

The	King	of	Oude	'	was	a	man	of	the	name	of	Towlinson	,
这	国王	的	奥德	-	曾是	一个	男人	的	这	姓名	的	-	,

奥德国王名叫托林森。

[huː] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

who	always	used	to	carry	into	Hall	with	him	a	bottle	of	'	the	King	of
WHO	总是	用过的	到	携带	进入	大厅	和	他	一个	瓶子	的	-	这	国王	的

['ɑːksaɪdz] [sɔːs] ,

Oxide's	Sauce	,
氧化物	酱	,

他总是随身带着一瓶“氧化之王”酱汁进大厅，

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['laɪkɪŋ] ,

'	for	which	he	had	some	mysterious	liking	,
-	为了	哪个	他	有	一些	神秘	喜欢	,

他对它有着某种神秘的喜爱，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

and	without	which	he	professed	himself	unable	to	get	through	his	dinner	.
和	没有	哪个	他	声称	他自己	无法	到	得到	通过	他的	晚餐	.

他声称，没有它，他根本吃不下晚饭。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['kɑːki] ['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] ,

At	one	time	he	was	a	great	friend	of	Cocky	Palmer's	,
在	一	时间	他	曾是	一个	伟大的	朋友	的	自大	帕尔默的	,

他曾是科基·帕尔默的好朋友，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] - [faɪts] [æt; ət] ['(h)wiːtli] — [ðæt] ['vɪlɪdʒ]

and	used	to	go	with	him	to	the	cock	-	fights	at	Wheatley	—	that	village
和	用过的	到	去	和	他	到	这	公鸡	-	战斗	在	惠特利	—	那	村庄

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['ʃɑːtˌoʊvər] [hɪl] — [wer] [wiː; wi][dɪd][ə; eɪ] - [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] - [ðə; ði] ['ʌðər]

just	on	the	other	side	Shotover	Hill	—	where	we	did	a	'	constitutional	'	the	other
只是	在	这	其他	边	沙特沃弗	爬坡道	—	在哪里	我们	做过	一个	-	宪法	-	这	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

以前我经常和他一起去惠特利（就在肖托弗山另一边的那个村庄）看斗鸡——前几天我们还在那里“散步”了。

['kɑːki] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] [frend] [sez] , - [keɪm] [tuː; tə] [griːf] ,

Cocky	,	as	our	respected	friend	says	,	'	came	to	grief	,
自大	,	作为	我们的	受人尊敬	朋友	说道	,	-	来了	到	悲伤	,

正如我们尊敬的朋友所说，自大狂“遭遇了不幸”。

- [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɪk'spʌlʃn] [baɪ] [ˌvɑːlən'terəli] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] -

'	but	was	allowed	to	save	himself	from	expulsion	by	voluntarily	,	or	rather	in	-
-	但	曾是	允许	到	节省	他自己	从	驱逐	经过	自愿	,	或者	相当	在	-

[ˌvɑːlən'terəli] ,

voluntarily	,
自愿	,

但他通过自愿（或者更确切地说是被迫）的方式，得以免于被驱逐。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːf][ðə; ði] [bʊks] .

taking	his	name	off	the	books	.
采取	他的	姓名	离开	这	图书	.

将他的名字从记录中除名。

[wen] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɑːki] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['ruːθləsli] ['broʊkən] , - [ðə; ði] [kɪŋ] -
When his connection with Cocky had thus been ruthlessly broken , ' the King '
什么时候 他的 联系 和 自大 有 因此 到过 无情地 破碎的 , - 这 国王 -
[gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [set] ,
got into a better set ,
得到 进入 一个 更好的 放 ,

当他与科基的联系被无情地切断后，“国王”进入了一个更好的状态。

[ænd; ənd] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] . "
and retrieved his character . "
和 已检索 他的 特点 . "

并恢复了他的角色。

" [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] - , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [ɪz] ,
" The moral of which , my beloved Giglamps , " observed Mr . Bouncer , " is ,
" 这 道德 的 哪个 , 我的 心爱 - , " 观察到 先生 . 保镖 , " 是 ,

“我亲爱的吉格姆普斯们，”鲍恩瑟先生说道，“这件事的寓意是：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] [sets] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv]
that there are as many sets of men in a College as there are of
那 那里 是 作为 许多 套 的 男人 在 一个 大学 作为 那里 是 的
[kwə'drɪl] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] ,
quadrilles in a ball - room ,
方步舞 在 一个 球 - 房间 ,

大学里男生的队伍数量和舞厅里四对舞的队形数量一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] ;
and that it's just as easy to take your place in one as it is in another ;
和 那 它是 只是 作为 简单的 到 拿 你的 地方 在 一 作为 它 是 在 其他 ;

而且，在其中一个职位上占据你的位置，和在另一个职位上占据你的位置一样容易；

[bʌt; bət] , [ðæt]
but , that
但 , 那

但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [juːv] [wʌns] ['teɪkən] [ʌp] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , [juː; jʊ]
when you've once taken up your position , you'll find it ain't an easy thing , you
什么时候 你已经 一次 已采取 向上 你的 位置 , 你会 寻找 它 不是 一个 简单的 事物 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

一旦你真正担任了那个职位，你就会发现这并不是一件容易的事。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [tɪl] [ðə; ði] [set] [ɪz] ['broʊkən] [ʌp] .
to make a change for yourself , till the set is broken up .
到 制作 一个 改变 为了 你自己 , 直到 这 放 是 破碎的 向上 .

为了改变自己，直到一切尘埃落定。

[wer'baɪ] , - , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [bɜːrd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Whereby , Giglamps , you may comprehend what a grateful bird you ought to be ,
由此 , - , 你 可能 理解 什么 一个 感激的 鸟 你 应该 到 是 ,

由此，Giglamps，你或许就能明白自己应该多么感恩了。

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrliːz] ['hævɪŋ] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [best] [set] [ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] .
for Charley's having put you into the best set in Brazenface .
为了 查理的 拥有 放 你 进入 这 最好的 放 在 厚颜无耻 .

因为查理把你安排进了 Brazenface 最好的套装里。

" ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] , " ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] , — ['greɪtf(ə)l]

"	Mr	.	Verdant	Green	was	heard	to	murmur	,	"	sensible	of	honour	,	—	grateful
"	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	听到	到	低语	,	"	明智的	的	荣誉	,	—	感激的

[fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] , — [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ,

for	kindness	,	—	endeavours	to	deserve	,
为了	仁慈	,	—	努力	到	应得	,

“有人听到维尔丹特·格林先生低声说道：‘有荣誉感，——感激善意，——努力不辜负他人的期望，’

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['broʊkən] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ]

"	—	and	the	other	broken	sentiments	which	are	commonly	made	use	of	by
"	—	和	这	其他	破碎的	情感	哪个	是	通常	制成	使用	的	经过

['dʒent(ə)lmən] [huː] [get][ə'pɑːn][ðer; ðər][legz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] " [tiː] - ['pɑːtɪd]

gentlemen	who	get	upon	their	legs	to	return	thanks	for	having	been	"	tea	-	potted
先生们	WHO	得到	之上	他们的	腿	到	返回	谢谢	为了	拥有	到过	"	茶	-	盆栽

. "

:	"
.	"

“——以及其他一些破碎的情感，这些情感通常被那些站起来表示感谢，感谢自己被‘泼茶’的绅士们所利用。

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

"	If	you	like	to	hear	it	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,
"	如果	你	喜欢	到	听到	它	,	"	说	先生	.	保镖	,

“如果你想听的话，”保镖先生说，

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][maɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌm] .

"	I'll	read	you	my	letter	to	the	Mum	.
"	患病的	读	你	我的	信	到	这	妈妈	.

“我会把写给妈妈的信读给你听。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['veri] ['praɪvət] ; [ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , - , [ðæt] ['ɪtl] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

It	ain't	very	private	;	and	I	flatter	myself	,	Giglamps	,	that	it'll	serve	you	as	a
它	不是	非常	私人的	;	和	我	奉承	我	,	-	,	那	它将	服务	你	作为	一个

['mɑːd(ə)l] . "

model	.	"
模型	.	"

它不太私密；但我自作主张地认为，Giglamps，它能为你提供一个参考范例。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['hæri] , " [sed] [tʃɑːrlz] - .

"	Let's	have	it	by	all	means	,	Harry	,	"	said	Charles	Larkyns	.
"	我们来吧	有	它	经过	全部	方法	,	哈里	,	"	说	查尔斯	-	.

“当然可以，哈里，”查尔斯·拉金斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjumənt] ;

"	It	must	be	an	interesting	document	;
"	它	必须	是	一个	有趣的	文档	;

“这一定是一份很有趣的文件；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər]

and	I	am	curious	to	hear	what	it	is	that	you	consider	a	model	for
和	我	是	好奇的	到	听到	什么	它	是	那	你	考虑	一个	模型	为了

[ɪ'pɪstəleri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['relətɪv] . "

epistolary	communication	from	an	undergraduate	to	his	maternal	relative	.	"
书信体	沟通	从	一个	本科	到	他的	母体	相对的	.	"

我很想知道，您认为本科生写给母系亲属的书信交流模式应该是什么样的?

" [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ðen] ; " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ; " [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪrz] — [lɪst] , [lɪst] , [oʊ]

"	Off	she	goes	then	;	"	observed	Mr	.	Bouncer	;	"	lend	me	your	ears	—	list	,	list	,	O
"	离开	她	去	然后	;	"	观察到	先生	.	保镖	;	"	借	我	你的	耳朵	—	列表	,	列表	,	哦

[lɪst] !

list	!
列表	!

“她就走了；”保镖先生说道；“请听我说——听着，听着，哦，听着！”

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] - [ˈsɑːrdʒənt][ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfelər] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

as	the	recruiting	-	sergeant	or	some	other	feller	says	in	the	Play	.
作为	这	招聘	-	军士	或者	一些	其他	伙计	说道	在	这	玩	.

正如剧中征兵军士或其他什么人所说。

- [naʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪrz] !

'	Now	,	my	little	dears	!
-	现在	,	我的	小的	亲爱的们	!

“好了，我的小宝贝们！”

[lʊk] [streɪt] — [bloʊ] [jʊr; jər][ˈnoʊzɪz] , [ænd; ənd][dəunt] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈglæsɪz] !

look	straight	for'ard	—	blow	your	noses	,	and	don't	brathe	on	the	glasses	!
看	直的	向前	—	吹	你的	鼻子	,	和	不	-	在	这	眼镜	!

直视前方——擤擤鼻子，不要对着眼镜喘气！

- " [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˌɪntəˈspɜːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsplænətɔːri]

'	"	and	Mr	.	Bouncer	read	the	letter	,	interspersing	it	with	explanatory
-	"	和	先生	.	保镖	读	这	信	,	穿插	它	和	解释性

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] : —

observations	:	—
观察	:	—

邦瑟先生读了这封信，并在信中穿插了一些解释性的评论：——

" - [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] , — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,

"	'	My	dearest	mother	,	—	I	have	been	quite	well	since	I	left	you	,
"	-	我的	亲爱的	母亲	,	—	我	有	到过	相当	出色地	自从	我	左边	你	,

“我亲爱的母亲，自从离开您以来，我一直都很好，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfæni] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [səˈluːbriəs] .

and	I	hope	you	and	Fanny	have	been	equally	salubrious	.
和	我	希望	你	和	舳	有	到过	同样地	有益健康的	.

希望你和芬妮也都身体健康。

- — [ðæts] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] :

'	—	That's	doing	the	civil	,	you	see	:
-	—	那就是	正在做	这	民用	,	你	看	:

“——这就是公民行为，你看：

[naʊ] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn] [tuː; tə] [stəˈtɪstɪks] . — - [wiː; wi][hæd; həd] [reɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] ,

now	we	pass	on	to	statistics	.	—	'	We	had	rain	the	day	before	yesterday	,
现在	我们	经过	在	到	统计数据	.	—	-	我们	有	雨	这	天	前	昨天	,

现在我们来看统计数据。——“前天下了雨，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	we	shall	have	a	new	moon	to	-	night	.
但	我们	将	有	一个	新的	月亮	到	-	夜晚	.

但今晚我们将迎来新月。

- — [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [mʌm] [ˈɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] ,

'	—	You	see	,	the	Mum	always	likes	to	hear	about	the	weather	,
-	—	你	看	,	这	妈妈	总是	点赞	到	听到	关于	这	天气	,

“你看，妈妈总是喜欢听天气预报。”

[soʊ][aɪ][get] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmənæk; ˈælmənæk] .

so	I	get	that	out	of	the	Almanack	.
所以	我	得到	那	出去	的	这	年鉴	.

所以我是从年鉴里找到的。

[naʊ] [wiː; wi] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] . — - [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ]

Now we get on to the interesting part of the letter . — ' I will now tell you

现在 我们 得到 在 到 这 有趣的 部分 的 这 信 . — - 我 将要 现在 告诉 你

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mɜːrtn] ['kɑːlɪdʒ] .

a little about Merton College .

一个 小的 关于 默顿 大学 .

现在我们来看信中比较有趣的部分——"我现在要向你简单介绍一下默顿学院。"

- — [ðæts] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] .

' — That's where I had just got to .

- — 那就是 在哪里 我 有 只是 得到 到 .

——我刚刚到达那里。

[wiː; wi] [goʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . — - [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs]

We go right through the Guide Book , you understand . — ' The history of this

我们 去 正确的 通过 这 指导 书 , 你 理解 . — - 这 历史 的 这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

establishment is of peculiar importance ,

建立 是 的 奇特 重要性 ,

我们会仔细阅读旅游指南，你明白吗？——"这家机构的历史具有特殊的意义，

[æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['praɪmeri] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'liːdʒiət] ['bɑːdɪz] [ɪn] ['ɑːksfərd]

as exhibiting the primary model of all the collegiate bodies in Oxford

作为 展出 这 基本的 模型 的 全部 这 大学 身体 在 牛津

作为牛津所有学院团体的主要范例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .

and Cambridge .

和 剑桥 .

还有剑桥。

[ðə; ði] ['stætʃuːts] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [diː] ['mɜːrtn] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːpɪd] [baɪ] [ɔːl] ['ʌðər]

The statutes of Walter de Merton had been more or less copied by all other

这 法规 的 沃尔特 德 默顿 有 到过 更多的 或者较少的 复制 经过 全部 其他

['faʊndərz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;

founders in succession ;

创始人 在 演替 ;

沃尔特·德·默顿的章程或多或少被后来的所有创始人所效仿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [bəuθ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] [bɪ'hoʊld] [ðem; ðəm] ,

and the whole constitution of both Universities , as we now behold them ,

和 这 所有的 宪法 的 两个都 大学 , 作为 我们 现在 看哪 他们 ,

[meɪ] [biː; bi] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

may be , not without reason ,

可能 是 , 不是 没有 原因 ,

而我们现在看到的这两所大学的整个章程，或许并非毫无道理。

[ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌlɪbə'rælәti] [ænd; ənd] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] [greɪt] [mæn] .

ascribed to the liberality and munificence of this truly great man .

归因于 到 这 自由主义 和 慷慨 的 这 真的 伟大的 男人 .

这归功于这位真正伟人的慷慨和仁慈。

- — ['truːli] [greɪt] [mæn] !

' — Truly great man !

- — 真的 伟大的 男人 !

——真是个伟大的人！

[ðæts] [noʊ][end] [gʊd] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
that's no end good , ain't it ?
那就是 不 结尾 好的 , 不是 它 ?

那可不是什么好事，对吧?

[əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ,
observed Mr . Bouncer ,
观察到 先生 . 保镖 ,

邦瑟先生观察到：

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kwiːn] [ɪz] [gʊd] - [ʌv; əv] [pə'ləjniəs] . — - [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti]
in the manner of the ' mobled queen is good ' of Polonius . — ' His sagacity
在 这 方式 的 这 - 移动 女王 是 好的 - 的 波洛尼厄斯 . — - 他的 睿智
[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ;
and wisdom led him to profit by the spirit of the times ;
和 智慧 引领 他 到 利润 经过 这 精神 的 这 时代 ;

就像波洛涅斯说的"调动王后是好事"一样。——"他的精明和智慧使他能够利用时代精神获利；

[hɪz; ɪz] ['ɑːpjələns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblɝ] ['sɪstəm] ;
his opulence enabled him to lay the foundation of a nobler system ;
他的 丰裕 已启用 他 到 躺 这 基础 的 一个 更高贵 系统 ;

他的财富使他能够为更崇高的制度奠定基础；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn'djʊst] ['ʌðər] , [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz] ,
and the splendour of his example induced others , in subsequent ages ,
和 这 辉煌 的 他的 例子 诱导 其他的 , 在 随后的 年龄 ,

他的榜样光辉激励了后世的其他人。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['suːpərstrʌktʃər] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] .
to raise a superstructure at once attractive and solid .
到 增加 一个 上层建筑 在 一次 吸引人的 和 坚硬的 .

建造一座既美观又坚固的上层建筑。

- — [ðæts] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
' — That's piling it up mountaynious , ain't it ?
- — 那就是 桩 它 向上 - , 不是 它 ?

——那堆积如山的钱可真不少，不是吗?

— - [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'spɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv]
— ' The students were no longer dispersed through the streets and lanes of
— - 这 学生 是 不 更长 分散的 通过 这 街道 和 车道 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

——"学生们不再分散在城市的大街小巷里了，

['dwelɪŋ] [ɪn] ['ɪnsəleɪtɪd] ['haʊzɪz] , [hɔːlz] , [ɪnz] , [ɔːr] ['hɔstəlz] , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['duːbiəs] [kən'troʊl]
dwelling in insulated houses , halls , inns , or hostels , subject to dubious control
住宅 在 绝缘的 房屋 , 大厅 , 旅馆 , 或者 青年旅舍 , 主题 到 可疑 控制
[ænd; ənd] [prɪ'keriəs] ['dɪsəplɪn] .
and precarious discipline .
和 岌岌可危 纪律 .

居住在隔热的房屋、大厅、旅馆或旅舍中，受到可疑的管理和不稳定的纪律约束。

- — [ðæts] [stʌnɪn] - , ['ɪzənt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' — That's stunnin ' , is'nt it ?
- — 那就是 惊艳 - , 不是 它 ?

"——真是令人震惊，不是吗？"

[dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [taɪmz] ['fɛlɝz] [raɪt] . — - [bʌt; bət] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

just	like	those	Times	fellers	write	.	—	'	But	placed	under	the	immediate
只是	喜欢	那些	《时代周刊》	伙计们	写	.	—	-	但	放置	在下面	这	即时

[ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] ['tuːtɝz] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] ,

superintendence	of	tutors	and	governors	,
督察	的	导师	和	州长们	,

就像《泰晤士报》那些人写的那样——“但置于导师和主管的直接监督之下，

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['tʃembər] .

and	lodged	in	comfortable	chambers	.
和	已提交	在	舒服的	房间	.

并入住舒适的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌækə'demɪkəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

This	was	little	less	than	an	academical	revolution	;
这	曾是	小的	较少的	比	一个	学术的	革命	;

这简直就是一场学术革命；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]['deɪtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['ɪrə] .

and	a	new	order	of	things	may	be	dated	from	this	memorable	era	.
和	一个	新的	命令	的	事物	可能	是	日期	从	这	难忘	时代	.

而新的秩序或许就起源于这个令人难忘的时代。

[lʌv] [tuː; tə] ['fæni] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['henri] ['baʊnsər] . - — [ɪf]

Love	to	Fanny	;	and	,	believe	me	your	affectionate	Son	,	Henry	Bouncer	.	'	—	If
爱	到	舢	;	和	,	相信	我	你的	亲热	儿子	,	亨利	保镖	.	-	—	如果

[ðə; ði] [mʌm] [dəunt] [seɪ] [ðæts] [fɜːrst] - [reɪt] ,

the	Mum	don't	say	that's	first	-	rate	,
这	妈妈	不	说	那就是	第一的	-	速度	,

致范妮的爱；还有，请相信我，你深情的儿子，亨利·邦瑟。——如果妈妈不说这都不算一流，

[aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] !

I'm	a	Dutchman	!
我是	一个	荷兰人	!

我是荷兰人！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [raɪt] ['veri] [kloʊz] ,

You	see	,	I	don't	write	very	close	,
你	看	,	我	不	写	非常	关闭	,

你看，我写字写得不太清楚。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'spektəbli] [fɪlz] [ʌp] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] .

so	that	this	respectably	fills	up	three	sides	of	a	sheet	of	note	-	paper	.
所以	那	这	体面地	填充	向上	三	侧面	的	一个	床单	的	笔记	-	纸	.

这样就足足占满了一张便笺纸的三面。

[oʊ] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] .

Oh	,	here's	something	over	the	leaf	.
哦	,	这里是	某物	超过	这	叶子	.

哦，叶子上好像有东西。

- [piː] . [es] . [aɪ] [hoʊp] [stʌmp] [ænd; ənd] ['raʊdi] [hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

'	P	.	S	.	I	hope	Stump	and	Rowdy	have	got	something	for	me	,
-	P	.	S	.	我	希望	树桩	和	喧闹的	有	得到	某物	为了	我	,

PS：我希望Stump和Rowdy能给我带点什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][tɪn] ['veri] [bæd] . -

because	I	want	some	tin	very	bad	.	'
因为	我	想	一些	锡	非常	坏的	.	-

因为我非常想要一些锡。

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

[wel] , - !
Well , Giglamps !
出色地 , - !

好的，Giglamps!

[dəunt][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['letər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][mæn][tuː; tə] [send] [tuː; tə]
don't you call that quite a model letter for a University man to send to
不 你 称呼 那 相当 一个 模型 信 为了 一个 大学 男人 到 发送 到
[hɪz; ɪz] ['tendər] ? "
his tender parient ? "
他的 投标 父母 ? "

你不觉得这封信对于一位大学老师来说，写给慈爱父母的信来说，堪称典范吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" It certainly contains some interesting information , " said our hero , with a
" 它 当然 包含 一些 有趣的 信息 , " 说 我们的 英雄 , 和 一个
['kweɪkər] - [laɪk] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
Quaker - like indirectness of reply .
贵格会 - 喜欢 间接性 的 回复 .

“它确实包含一些有趣的信息，”我们的主人公用一种贵格会教徒式的含蓄回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæri] , " [sed] [tʃɑːrlz] - , " [ðæt] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" It seems to me , Harry , " said Charles Larkyns , " that the pith of it ,
" 它 似乎 到 我 , 哈里 , " 说 查尔斯 - , " 那 这 髓 的 它 ,

“依我看，哈里，”查尔斯·拉金斯说，“这件事的要点是，

[laɪk] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['letər] , [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] — [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['mʌni] . "
like a lady's letter , lies in the postscript — the demand for money . "
喜欢 一个 女士的 信 , 谎言 在 这 后记 — 这 要求 为了 钱 . "

就像女士的信一样，附言里藏着索要钱财的要求。

" [juː; jʊ] [siː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,
" You see , " observed the little gentleman in explanation ,
" 你 看 , " 观察到 这 小的 绅士 在 解释 ,

“你看，”这位矮个子先生解释道，“

" [stʌmp] [ænd; ənd] ['raʊdi] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['begərz] [ðæt] [hæv; həv][gɑːt][ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] [tɪl] [aɪ] [kʌm]
" Stump and Rowdy are the beggars that have got all my property till I come
" 树桩 和 喧闹的 是 这 乞丐 那 有 得到 全部 我的 财产 直到 我 来
[ʌv; əv][eɪdʒ][nekst] [jɪr] ;
of age next year ;
的 年龄 下一个 年 ;

“Stump 和 Rowdy 这两个乞丐占了我所有的财产，直到我明年成年为止；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['mʌni] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [wʌt] [ðeɪ]
and they only let me have money at certain times , because it's what they
和 他们 仅有的 让 我 有 钱 在 肯定 时代 , 因为 它是 什么 他们
[fə'siːʃəsli] [kɔːl] [taɪd] - [ʌp] :
facetiously call tied - up :
戏谑地 称呼 系 - 向上 :

他们只允许我在特定时间取钱，因为他们戏称我的钱被“冻结”了：

[ðoʊ] [waɪ] [ðeɪv] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔːr] [wer] [ðeɪv] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] - [ðə; ði] [smɔːlɪst]

though	why	they've	tied	it	up	,	or	where	they've	tied	it	up	,	I	hav'nt	the	smallest
尽管	为什么	他们有	系	它	向上	,	或者	在哪里	他们有	系	它	向上	,	我	-	这	最小

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

但我不知道他们为什么要把它绑起来，或者绑在哪里。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [tɪk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] , — [fɔːr; fər] [men] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , - ,

So	,	though	I	tick	for	nearly	everything	,	—	for	men	at	College	,	Giglamps	,
所以	,	尽管	我	打钩	为了	几乎	一切	,	—	为了	男人	在	大学	,	-	,

所以，虽然我几乎在所有方面都打勾——比如大学男生、Giglamps、

[goʊ] [ə'pɑːn] [tɪk] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ðə; ði] [krəuz] [duː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃiːps] [bæks] ,

go	upon	tick	as	naturally	as	the	crows	do	on	the	sheep's	backs	,
去	之上	打钩	作为	自然	作为	这	乌鸦	做	在	这	羊的	背部	,

它们像乌鸦停在羊背上一样自然地爬上蜱虫。

— [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['redi] [dɪbz] ;

—	I	sometimes	am	rather	hard	up	for	ready	dibs	;
—	我	有时	是	相当	难的	向上	为了	准备好	先到先得	;

—我有时很需要现成的先到先得的东西；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [mʌm] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɪps] [ˌem 'iː] .

and	then	I	give	the	Mum	a	gentlemanly	hint	of	this	,	and	she	tips	me	.
和	然后	我	给	这	妈妈	一个	绅士风度	暗示	的	这	,	和	她	尖端	我	.

然后我绅士地暗示了妈妈这一点，她就给了我小费。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɪz; ɪz] ['poʊstskrɪpt] ,

By	-	the	-	way	,	"	continued	Mr	.	Bouncer	,	as	he	re	-	read	his	postscript	,
经过	-	这	-	方式	,	"	持续	先生	.	保镖	,	作为	他	关于	-	读	他的	后记	,

“顺便说一句，”鲍恩瑟先生一边重读他的附言，一边继续说道，“

" [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːltər] [ðə; ði] [wɜːrd] - [tɪn] - ['ɪntuː] - ['mʌni] - ; [ɔːr] [els] [ʃiːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli]

"	I	must	alter	the	word	'	tin	'	into	'	money	'	;	or	else	she'll	be	taking	it	literally
"	我	必须	改变	这	单词	-	锡	-	进入	-	钱	-	;	或者	别的	壳	是	采取	它	字面上地

,

,

,

我必须把“tin”改成“money”，否则她会按字面意思理解的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pəuniz] .

just	as	she	did	with	the	ponies	.
只是	作为	她	做过	和	这	小马	.

就像她对待小马一样。

[noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['poʊni] [ɪz] , - ? "

Know	what	a	pony	is	,	Giglamps	?	"
知道	什么	一个	小马	是	,	-	?	"

吉格拉姆斯，你知道小马是什么吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ; " [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ] [hæv; həv]

"	Why	,	of	course	I	do	,	"	replied	Mr	.	Verdant	Green	;	"	besides	which	,	I	have
"	为什么	,	的	课程	我	做	,	"	回复	先生	.	葱茏	绿色的	;	"	除了	哪个	,	我	有

[kept] [wʌn] :

kept	one	:
保留	一	:

“当然有，”维尔丹特·格林先生回答说，“此外，我还保留了一个：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeksmuə][ˈpoʊni] , — [ə; eɪ][beɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋ][teɪl] . "

he	was	an	Exmoor	pony	,	—	a	bay	one	,	with	a	long	tail	.	"
他	曾是	一个	埃克斯穆尔	小马	,	—	一个	湾	一	,	和	一个	长的	尾巴	.	"

他是一匹埃克斯穆尔矮种马，栗色的，长着一条长尾巴。

" [oʊ] , - ! -

"	Oh	,	Giglamps	!	'
"	哦	,	-	!	-

“哦，Giglamps！”

[juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][sʌm; səm][faɪn] [deɪ] , " [ˈfeɪntli] [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪstər] .

You'll	be	the	death	of	me	some	fine	day	,	"	faintly	exclaimed	little	Mr	.
你会	是	这	死亡	的	我	一些	美好的	天	,	"	淡淡的	惊呼	小的	先生	.

[ˈbaʊnsər] ,

Bouncer	,
保镖	,

“总有一天你会要了我的命，”小保镖先生虚弱地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsloʊli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] .

as	he	slowly	recovered	from	an	exhausting	fit	of	laughter	.
作为	他	缓慢地	恢复	从	一个	精疲力竭	合身	的	笑声	.

他慢慢从一阵剧烈的笑声中缓过神来。

" [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [mʌm] [wʌz; wəz] .

"	You're	as	bad	as	the	Mum	was	.
"	你是	作为	坏的	作为	这	妈妈	曾是	.

你和你妈妈一样糟糕。

[ə; eɪ][ˈpoʊni] [miːnz] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊnd] , [oʊld] [ˈfelər] .

A	pony	means	twenty	-	five	pound	,	old	feller	.
一个	小马	方法	二十	-	五	磅	,	老的	伙计	.

老兄，小马驹指的是二十五磅重的马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌm] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , -

But	the	Mum	didn't	know	that	;	and	when	I	wrote	to	her	and	said	,	'
但	这	妈妈	没有	知道	那	;	和	什么时候	我	写道	到	她	和	说	,	-

[aɪm] [ˈveri] [ʃɔːrt] ;

I'm	very	short	;
我是	非常	短的	;

但妈妈并不知道这一点；当我写信告诉她，“我个子很矮；

[pliːz] [tuː; tə][send][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈpəuniz] ; - [ˈmiːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt][aɪ][ˈwɑːntɪd] [ˈfɪfti] [paʊnd] ;

please	to	send	me	two	ponies	;	'	meaning	,	of	course	,	that	I	wanted	fifty	pound	;
请	到	发送	我	二	小马	;	-	意义	,	的	课程	,	那	我	通缉	五十	磅	;

请给我送两匹小马；’当然，意思是我想要五十英镑；

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][duː] , [bʌt; bət] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,

what	must	she	do	,	but	write	back	and	say	,	that	,	with	some	difficulty	,
什么	必须	她	做	,	但	写	后退	和	说	,	那	,	和	一些	困难	,

她还能怎么办呢？只能勉强回信说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈʃetlənd] [ˈpəuniz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

she	had	procured	for	me	two	Shetland	ponies	,	and	that	,	as	I	was
她	有	采购	为了	我	二	设得兰群岛	小马	,	和	那	,	作为	我	曾是

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

她为我弄来了两匹设得兰矮种马，而我当时人手不足，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [suːt][maɪ][saɪz] .

she	hoped	they	would	suit	my	size	.
她	希望	他们	会	套装	我的	尺寸	.

她希望它们适合我的尺寸。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [əˈnʌðər] ['letər] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['begərz]

And	,	before	I	had	time	to	send	her	another	letter	,	the	two	little	beggars
和	,	前	我	有	时间	到	发送	她	其他	信	,	这	二	小的	乞丐

[keɪm] .

came	.
来了	.

还没等我给她寄另一封信，那两个小乞丐就来了。

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [raɪd][ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][wʌns] , [laɪk][ðə; ði] ['fɛlɜ-z] [duː][æt; ət] ['æst.liz] ;

Well	,	I	couldn't	ride	them	both	at	once	,	like	the	fellers	do	at	Astley's	;
出色地	,	我	不能	骑	他们	两个都	在	一次	,	喜欢	这	伙计们	做	在	阿斯特利的	;

嗯，我不可能像阿斯特利马场的那些家伙一样同时骑这两匹马；

[soʊ][aɪ][left] [wʌn][æt; ət] - , [ænd; ənd][aɪ][roʊd][ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ,

so	I	left	one	at	Tollitt's	,	and	I	rode	the	other	down	the	High	,
所以	我	左边	一	在	-	,	和	我	骑	这	其他	向下	这	高的	,

所以我把一辆留在托利特家，然后骑着另一辆沿着高路下山了。

[æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] .

as	cool	as	a	cucumber	.
作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

冷静得像根黄瓜。

[juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊni] ;

You	see	,	though	I	ain't	a	giant	,	and	that	,	yet	I	was	big	for	the	pony	;
你	看	,	尽管	我	不是	一个	巨大的	,	和	那	,	然而	我	曾是	大的	为了	这	小马	;

你看，虽然我不是个巨人，但对那匹小马来说，我个子却很大；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃɛltiz] [ɑːr; ər] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['begərz] , [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [lʊkt] ['ræðər]

and	as	Shelties	are	rum	-	looking	little	beggars	,	I	dare	say	we	look'd	rather
和	作为	喜乐蒂犬	是	朗姆酒	-	寻找	小的	乞丐	,	我	敢	说	我们	看起来	相当

[kwɪr] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] .

queer	and	original	.
酷儿	和	原来的	.

而喜乐蒂犬长相丑陋，像个乞丐，我敢说我们看起来相当古怪独特。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːktər] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [soʊ] [rʌf] [əˈbaʊt]

But	the	Proctor	happened	to	see	me	;	and	he	cut	up	so	doosed	rough	about
但	这	普罗克特	发生	到	看	我	;	和	他	切	向上	所以	剂量	粗糙的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但教务长碰巧看到了我；他为此大发雷霆，语气非常粗暴。

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɛltiz] ['eni] [mɔːr] ;

that	I	couldn't	show	on	the	Shelties	any	more	;
那	我	不能	展示	在	这	喜乐蒂犬	任何	更多的	;

我不能再在喜乐蒂犬身上展示这一点了；

[ænd; ənd] [tɑːlɪt] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

and	Tollit	was	obliged	to	get	rid	of	them	for	me	.	"
和	收费站	曾是	有义务	到	得到	摆脱	的	他们	为了	我	.	"

托利特不得不帮我摆脱他们。

" [wel] , ['hæri] , " [sed] [tʃɑːrlz] - ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] ,

"	Well	,	Harry	,	"	said	Charles	Larkyns	;	"	it	is	to	Tollitt's	that	you	must	now	go	,
"	出色地	,	哈里	,	"	说	查尔斯	-	;	"	它	是	到	-	那	你	必须	现在	去	,

“好了，哈里，”查尔斯·拉金斯说，“你现在必须去托利特那里了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ðer; ðər] .

as	you	keep	your	horse	there	.
作为	你	保持	你的	马	那里	.

因为你把马养在那里。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][raɪd] . "

We	want	you	to	join	us	in	a	ride	.	"
我们	想	你	到	加入	我们	在	一个	骑	.	"

我们想邀请你加入我们的骑行活动。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [aʊt]['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [oʊld] - ['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [æn; ən]['ɑːksfərd] [hæk]

"	What	!	"	cried	out	Mr	.	Bouncer	,	"	old	Giglamps	going	outside	an	Oxford	hack
"	什么	!	"	哭	出去	先生	.	保镖	,	"	老的	-	去	外部	一个	牛津	黑客

[wʌns] [mɔːr] !

once	more	!
一次	更多的	!

“什么！”保镖先生喊道，“老吉格兰普斯又一次跑到牛津外面去！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] ? "

Why	,	I	thought	you'd	made	a	vow	never	to	do	so	again	?	"
为什么	,	我	想法	你会	制成	一个	发誓	绝不	到	做	所以	再次	?	"

“为什么？我以为你已经发誓再也不会那样做了？”

" [waɪ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ; " [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] - ,

"	Why	,	I	certainly	did	so	,	"	replied	Mr	.	Verdant	Green	;	"	but	Charles	Larkyns	,
"	为什么	,	我	当然	做过	所以	,	"	回复	先生	.	葱茏	绿色的	;	"	但	查尔斯	-	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

during	the	holidays	—	the	vacation	,
期间	这	假期	—	这	假期	,

“当然，我的确这么做了，”维尔丹特·格林先生回答说；“但是查尔斯·拉金斯，在假期——也就是休假期间，

[æt; ət] [liːst] — [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ['sevrəl] [raɪdz] ;

at	least	—	was	kind	enough	to	take	me	out	several	rides	;
在	至少	—	曾是	种类	足够的	到	拿	我	出去	一些	骑行	;

至少——他很友善地带我出去兜风了好几次；

[soʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [sɪns] [læst] [tɜːrm] .

so	I	have	had	a	great	deal	of	practice	since	last	term	.
所以	我	有	有	一个	伟大的	交易	的	实践	自从	最后的	学期	.

所以从上学期到现在，我进行了大量的练习。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [stræpt] [ɑːn] , [ɔːr][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [pʊl] [daʊn]

"	And	you	don't	require	to	be	strapped	on	,	or	to	get	inside	and	pull	down
"	和	你	不	要求	到	是	绑带	在	,	或者	到	得到	里面	和	拉	向下

[ðə; ði][blaɪndz] ?

the	blinds	?
这	百叶窗	?

“而且你不需要被绑起来，也不需要进去拉下百叶窗吗？”

" [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] .

"	inquired	Mr	.	Bouncer	.
"	询问	先生	.	保镖	.

“保镖先生问道。”

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

"	Oh	dear	,	no	!
"	哦	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

"	The	fact	was	,
"	这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʃɑːrlz] - [hæd; həd] [peɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	during	the	long	vacation	Charles	Larkyns	had	paid	considerable	attention	to
那	期间	这	长的	假期	查尔斯	-	有	有薪酬的	大量	注意力	到

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ɪ'kwestriən] ['eksərsaɪzɪz] ;

our	hero's	equestrian	exercises	;
我们的	英雄们	马术	练习	;

在漫长的假期里，查尔斯·拉金斯非常关注我们主人公的骑马训练；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,

not	so	much	,	it	must	be	confessed	,	out	of	friendship	for	his	friend	,
不是	所以	很多	,	它	必须	是	坦白	,	出去	的	友谊	为了	他的	朋友	,

必须承认，并非完全出于对朋友的友谊。

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['frɛndz]

as	that	he	might	have	an	opportunity	of	riding	by	the	side	of	that	friend's
作为	那	他	可能	有	一个	机会	的	骑术	经过	这	边	的	那	朋友们

[fer] ['sɪstər] ['meri] ,

fair	sister	Mary	,
公平的	姐姐	玛丽	,

这样他或许就有机会与那位朋友美丽的妹妹玛丽并肩骑行了。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti] .

for	whom	he	entertained	something	more	than	a	partiality	.
为了	谁	他	娱乐	某物	更多的	比	一个	偏袒	.

他对那个人抱有超越偏爱的感情。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] , ['prɑːbəbli] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - [ʃoʊd] [bəuθ] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

And	herein	,	probably	,	Mr	.	Charles	Larkyns	showed	both	taste	and	judgment	.
和	在此处	,	大概	,	先生	.	查尔斯	-	显示	两个都	品尝	和	判断	.

或许，查尔斯·拉金斯先生正是在此展现了他的品味和判断力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [les] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən] ['kæntərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

For	there	may	be	many	things	less	pleasant	in	this	world	than	cantering	down	a
为了	那里	可能	是	许多	事物	较少的	令人愉快的	在	这	世界	比	慢跑	向下	一个

[griːn] ['wɔrikʃiə] [leɪn] — [ɑːn][sʌm; səm][sɔːft] ['sʌmɝz] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [griːn] [ɪz] ['griːnɪst]

green	Warwickshire	lane	—	on	some	soft	summer's	day	when	the	green	is	greenest
绿色的	沃里克郡	车道	—	在	一些	柔软的	夏季	天	什么时候	这	绿色的	是	最绿色

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] ['braɪtəst] — [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz]

and	the	blossoms	brightest	—	side	by	side	with	a	charming	girl	whose	nature	is
和	这	花朵	最亮的	—	边	经过	边	和	一个	迷人	女孩	谁	自然	是

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

as	light	and	sunny	as	the	summer	air	and	the	summer	sky	.
作为	光	和	阳光明媚	作为	这	夏天	空气	和	这	夏天	天空	.

在这个世界上，有很多事情可能不如在某个柔和的夏日，沿着沃里克郡绿意盎然的小路悠闲漫步来得令人愉快——那时绿意盎然，鲜花盛开——身边伴着一位迷人的姑娘，她的性格就像夏日的空气和天空一样轻松明媚。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] [gloʊ] ['roʊziər] ,

Pleasant	it	is	to	watch	the	flushing	cheek	glow	rosier	,
令人愉快的	它	是	到	手表	这	冲洗	脸颊	辉光	更红润	,

看着脸颊泛起红晕，真是一件令人愉悦的事。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊzɪɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['braɪər] - ['roʊziz] [ðæt] [stuːp] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

than	the	rosiest	of	all	the	briar	-	roses	that	stoop	to	kiss	it	.
比	这	最美好的	的	全部	这	荆棘	-	玫瑰	那	哈腰	到	吻	它	.

比所有蒺藜玫瑰中最娇艳欲滴的那朵还要娇艳欲滴，仿佛它们都俯身亲吻着它。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌstrəs] [laɪt] [ʌv; əv] ['tendər] [aɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

Pleasant	it	is	to	look	into	the	lustrous	light	of	tender	eyes	;	and	to	see
令人愉快的	它	是	到	看	进入	这	光泽的	光	的	投标	眼睛	;	和	到	看

[ðə; ði]

the
这

凝视温柔双眸中闪烁的光芒，令人愉悦；看到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

['luːsnd] ['rɪŋlɪts] ['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] .

loosened	ringlets	reeling	with	the	motion	of	the	ride	.
松动	环状物	卷轴	和	这	运动	的	这	骑	.

松散的卷发随着骑乘的摇晃而摆动。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['kæntər][ɑːn][frʌm; frəm] [leɪn] [tuː; tə] [leɪn] ['oʊvər][sɔːft] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['sprɪŋi]

Pleasant	it	is	to	canter	on	from	lane	to	lane	over	soft	moss	,	and	springy
令人愉快的	它	是	到	慢跑	在	从	车道	到	车道	超过	柔软的	苔藓	,	和	有弹性的

[tɜːrf] ,

turf	,
草皮	,

在柔软的苔藓和富有弹性的草地上，从一条小路慢跑到另一条小路，真是令人愉悦。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['hʌnisʌkl] [hedʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] - [brænʧt] [biːʧiz] [ðæt] [miːt]

between	the	high	honeysuckle	hedges	,	and	the	broad	-	branched	beeches	that	meet
之间	这	高的	金银花	对冲	,	和	这	广阔	-	分支	山毛榉	那	见面

[ˌoʊvər'hed] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [ɪm'breɪs] .

overhead	in	a	tangled	embrace	.
开销	在	一个	纠缠不清	拥抱	.

在高高的金银花篱笆和头顶交错缠绕的宽枝山毛榉之间。

[bʌt; bət] ['plezəntə] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

But	pleasanter	by	far	than	all	is	it	,
但	更令人愉悦	经过	远的	比	全部	是	它	,

但它比一切都令人愉悦得多。

[tuː; tə] [hʌg] [tuː; tə] [wʌnz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] ['kæntərɪŋ] [ɑːn][baɪ][jʊr; jər][saɪd]

to	hug	to	one's	heart	the	darling	fancy	that	she	who	is	cantering	on	by	your	side
到	拥抱	到	一个人的	心	这	亲爱的	想要	那	她	WHO	是	慢跑	在	经过	你的	边

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪʧəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['bjuːti] ,

in	all	the	witchery	of	her	maiden	beauty	,
在	全部	这	巫术	的	她	少女	美丽	,

将你心中那位身旁轻快漫步、散发着少女般迷人魅力的甜美女子紧紧拥入怀中。

[hoʊldz][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['daʊər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [welθ]

holds	you	in	her	dearest	thoughts	,	and	dowers	you	with	all	her	wealth
持有	你	在	她	亲爱的	想法	,	和	嫁妆	你	和	全部	她	财富

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

她将你珍藏在心底，并将她所有的爱倾注于你。

['plez(ə)nt] [raɪdz] [ɪn'diːd] , ['plez(ə)nt] ['fænsis] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːmz] , [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ]

Pleasant	rides	indeed	,	pleasant	fancies	,	and	pleasant	day	-	dreams	,	had	the	long
令人愉快的	骑行	的确	,	令人愉快的	幻想	,	和	令人愉快的	天	-	梦境	,	有	这	长的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] - !

vacation	brought	to	Charles	Larkyns	!
假期	带来	到	查尔斯	-	!

漫长的假期给查尔斯·拉金斯带来了愉快的旅程、愉快的幻想和愉快的白日梦！

" [wel] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , ['vɜːrd(ə)nt] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['tʃɑːrli]

"	Well	,	come	along	,	Verdant	,	"	said	Mr	.	Larkyns	,	"	we'll	go	to	Charley
"	出色地	,	来	沿着	,	葱茏	,	"	说	先生	.	-	,	"	出色地	去	到	查理

['saimən dz, 'simən dz] - [ænd; ənd] [get] ['aʊər; ɑːr] [hæks] .

Symonds	'	and	get	our	hacks	.
西蒙兹	-	和	得到	我们的	黑客	.

“好了，Verdant，走吧，”拉金斯先生说，“我们去查理·西蒙兹那里买我们的马车。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ˌjuː 'es] , ['hæri] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [brɪdʒ] ;

You	can	meet	us	,	Harry	,	just	over	the	Maudlin	Bridge	;
你	能	见面	我们	,	哈里	,	只是	超过	这	感伤	桥	;

哈里，你可以在莫德林桥那边和我们碰面；

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kæntər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['henli] [roʊd] .

and	we'll	have	a	canter	along	the	Henley	road	.
和	出色地	有	一个	慢跑	沿着	这	亨利	路	.

我们将沿着亨利路小跑一段。

" [soʊ]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['hoʊliˌwɛl] [striːt] ,

"	So	Mr	.	Verdant	Green	and	his	friend	walked	into	Holywell	Street	,
"	所以	先生	.	葱茏	绿色的	和	他的	朋友	步行	进入	霍利韦尔	街道	,

于是，维尔丹特·格林先生和他的朋友走进了霍利韦尔街。

[ænd; ənd] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌp] [tuː; tə]['saimən dz, 'simən dz] - ['steiblz] .

and	passed	under	the	archway	up	to	Symonds	'	stables	.
和	通过了	在下面	这	拱道	向上	到	西蒙兹	-	马厩	.

然后穿过拱门，来到西蒙兹的马厩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ]

But	the	nervous	trepidation	which	our	hero	had	felt	in	the	same	place	on	a
但	这	紧张的	忐忑不安	哪个	我们的	英雄	有	毛毡	在	这	相同的	地方	在	一个

['priːviəs] [əˈkeɪʒn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][led] [aʊt] [ɪn][æn; ən]

previous	occasion	returned	with	full	force	when	his	horse	was	led	out	in	an
以前的	场合	返回	和	满的	力量	什么时候	他的	马	曾是	引领	出去	在	一个

[ɪgˈzuːbərəntli] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] " [freʃ] " [kənˈdɪʃ(ə)n] .

exuberantly	playful	and	"	fresh	"	condition	.
兴高采烈地	顽皮的	和	"	新鲜的	"	状况	.

但是，当我们的主人公的马被牵出来时，他之前在同一个地方感受到的那种紧张不安的感觉又强烈地回来了，当时他的马精神抖擞、活泼好动，状态“很好”。

[ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'strɪdn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [raɪdz] ,

The	beast	he	had	bestridden	during	his	long	vacation	rides	,
这	兽	他	有	骑乘	期间	他的	长的	假期	骑行	,

他在漫长的假期骑行中骑乘的那头野兽，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ([ænd; ənd] ['sɪstɚz]) [frend] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːb] - [laɪk] [stiːd] ,

with	his	sister	and	his	(	and	sister's	)	friend	,	was	a	cob	-	like	steed	,
和	他的	姐姐	和	他的	(	和	姐妹	)	朋友	,	曾是	一个	玉米	-	喜欢	骏马	,

他和他妹妹以及他（和妹妹）的朋友一起，骑着一匹像矮种马一样的骏马。

[huːz] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] ['tempər] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['iːkwəld] [baɪ][ɪts] ['grævəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ;

whose	placidity	of	temper	was	fully	equalled	by	its	gravity	of	demeanour	;
谁	平静	的	脾气	曾是	完全	等于	经过	它是	重力	的	风度	;

他的性情平和，举止庄重；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [faɪv] - [bɑːr] [geɪt] [æz; əz]

and	who	would	as	soon	have	thought	of	flying	over	a	five	-	bar	gate	as
和	WHO	会	作为	很快	有	想法	的	飞行	超过	一个	五	-	酒吧	门	作为

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [hiːlz] [bəuθ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [loʊ]

he	would	of	kicking	up	his	respectable	heels	both	behind	and	before	in	the	low
他	会	的	踢	向上	他的	可敬	高跟鞋	两个都	在后面	和	前	在	这	低的

- [lɪvd] ['mænər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːθi'oʊpiən] " [oʊld][dʒoʊ] .

-	lived	manner	recorded	of	the	Ethiopian	"	Old	Joe	.
-	居住地	方式	记录	的	这	埃塞俄比亚	"	老的	乔	.

谁会想到飞跃五栏门，就像他不会想到像埃塞俄比亚的“老乔”那样，在门前后踢着他体面的脚一样呢?

" [bʌt; bət] , [ɪf] " ['tʃɑːrli] ['saimændz, 'simændz] - " [hæks] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd]

"	But	,	if	"	Charley	Symonds	'	"	hacks	had	been	of	this	pacific	and
"	但	,	如果	"	查理	西蒙兹	-	"	黑客	有	到过	的	这	太平洋	和

['iːzi] - ['goʊɪŋ][kaɪnd] ,

easy	-	going	kind	,
简单的	-	去	种类	,

但是，如果“查理·西蒙兹”的记者都是这种平和随和的类型，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [siː] . [es] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kwaɪrd]

it	is	highly	probable	that	Mr	.	C	.	S	.	and	his	stud	would	not	have	acquired
它	是	高度	可能	那	先生	.	C	.	S	.	和	他的	钉子	会	不是	有	获得

[ðæt] [ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ə'tʃiːvd] .

that	popularity	which	they	had	deservedly	achieved	.
那	人气	哪个	他们	有	理所当然	已达成	.

CS先生和他的种马很可能不会获得他们应得的知名度。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - - - [nɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːksfərd] [hæk] , [ðæt] [tuː; tə]

For	it	seems	to	be	a	sine	-	quâ	-	non	with	an	Oxford	hack	,	that	to
为了	它	似乎	到	是	一个	正弦	-	-	-	非	和	一个	牛津	黑客	,	那	到

['dʒen(ə)rəl] ['ʃoʊinəs] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ,

general	showiness	of	exterior	,
一般的	炫耀	的	外部的	,

因为这似乎是牛津大学一位庸才所追求的必要条件，即外表上的浮夸。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑːrd] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd]

it	must	add	the	power	of	enduring	any	amount	of	hard	riding	and
它	必须	添加	这	力量	的	持久	任何	数量	的	难的	骑术	和

[rʌf] ['triːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪts][proʊ] - [tɛm] . [prə'praɪətər] [meɪ] [θɪŋk]

rough	treatment	in	the	course	of	the	day	which	its	pro	-	tem	.	proprietor	may	think
粗糙的	治疗	在	这	课程	的	这	天	哪个	它是	专业	-	特姆	.	业主	可能	思考

[fɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

fit	to	inflict	upon	it	;
合身	到	造成	之上	它	;

它必须具备承受临时主人在一天中可能施加的任何程度的粗暴骑乘和粗暴对待的能力；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən]['æksiəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] , [æz; əz] [wel] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][æz; əz][ɪn] ['ʌðər]

it	being	an	axiom	which	has	obtained	,	as	well	in	Universities	as	in	other
它	存在	一个	公理	哪个	有	获得	,	作为	出色地	在	大学	作为	在	其他

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

这是一条在大学和其他地方都得到认可的公理，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [hæk] [ən'les] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]

that	it	is	of	no	advantage	to	hire	a	hack	unless	you	get	out	of	him	as
那	它	是	的	不	优势	到	聘请	一个	黑客	除非	你	得到	出去	的	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ,

much	as	you	can	for	your	money	,
很多	作为	你	能	为了	你的	钱	,

除非你能从黑客那里获得尽可能多的好处，否则雇佣黑客是没有任何好处的。

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt]['oʊvər] - ['raɪdɪŋ]

you	won't	want	to	use	him	to	-	morrow	,	so	you	don't	care	about	over	-	riding
你	惯于	想	到	使用	他	到	-	明天	,	所以	你	不	关心	关于	超过	-	骑术

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

him	to	-	day	.
他	到	-	天	.

你明天不会想用他，所以你今天不在乎是否要阻止他。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

But	,	all	this	time	,	Mr	.	Verdant	Green	is	drawing	on	his	gloves	,
但	,	全部	这	时间	,	先生	.	葱茏	绿色的	是	绘画	在	他的	手套	,

但是，就在这段时间里，维尔丹特·格林先生一直在戴手套。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['mænər] [ðæt] [tʌŋ] - [taɪd]['dʒent(ə)lmən][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔːrməns]

in	the	nervous	manner	that	tongue	-	tied	gentlemen	go	through	the	same	performance
在	这	紧张的	方式	那	舌头	-	系	先生们	去	通过	这	相同的	表现

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['spæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [set][ʌv; əv] [kwə'drɪl] ;

during	the	conversational	spasms	of	the	first	-	set	of	Quadrilles	;
期间	这	对话	痉挛	的	这	第一的	-	放	的	方步舞	;

就像那些紧张得说不出话的绅士在第一组四对舞的对话痉挛中那样；

[ðə; ði] [gruːm] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəntli] ['pleɪf(ə)l] ['kwɑːdruped] [ɑːn] [huːz] [bæk] ['mɪstər] .

the	groom	is	leading	out	the	exuberantly	playful	quadruped	on	whose	back	Mr	.
这	新郎	是	领导	出去	这	兴高采烈地	顽皮的	四足动物	在	谁	后退	先生	.

['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪz][tuː; tə][dɪ'spɔːrt] [hɪm'self] ;

Verdant	Green	is	to	disport	himself	;
葱茏	绿色的	是	到	玩耍	他自己	;

新郎牵着那匹活泼好动的四足动物出来，绿先生将在它的背上尽情玩耍；

[tʃɑːrlz] - [ɪz] ['maʊntɪd] ;

Charles	Larkyns	is	mounted	;
查尔斯	-	是	安装	;

查尔斯·拉金斯被骑乘；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[noʊ'vembər] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd]['steiblz] ,

November	sun	is	shining	brightly	on	the	perspective	of	the	yard	and	stables	,
十一月	太阳	是	灼灼	明亮地	在	这	看法	的	这	院子	和	马厩	,

十一月的阳光灿烂地照耀着庭院和马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ; [ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv]

and	the	tower	of	New	College	;	the	dark	archway	gives	one	a	peep	of
和	这	塔	的	新的	大学	;	这	黑暗的	拱道	给予	一	一个	窥视	的

['hoʊliˌwel] [striːt] ;

Holywell	Street	;
霍利韦尔	街道	;

还有新学院的塔楼；透过黑暗的拱门，可以瞥见霍利韦尔街；

[waɪl] [ðə; ði][koʊld] [bluː] [skaɪ][ɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['pɪdʒɪns] .

while	the	cold	blue	sky	is	flecked	with	gleaming	pigeons	.
尽管	这	寒冷的	蓝色的	天空	是	有斑点的	和	闪闪发光	鸽子	.

湛蓝的天空点缀着闪闪发光的鸽子。

[æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæz; həz] ['skræmbld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪz] ['raɪdɪŋ]

At	last	,	Mr	.	Verdant	Green	has	scrambled	into	his	saddle	,	and	is	riding
在	最后的	,	先生	.	葱茏	绿色的	有	打乱	进入	他的	鞍	,	和	是	骑术

['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

cautiously	down	the	yard	,
谨慎地	向下	这	院子	,

最后，维尔丹特·格林先生终于翻身上马，小心翼翼地沿着院子往下骑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] [ɪn] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] - [laɪk] [weɪ] .

while	his	heart	beats	in	an	alarming	alarum	-	like	way	.
尽管	他的	心	节拍	在	一个	令人担忧	警报器	-	喜欢	方式	.

他的心脏跳动得异常剧烈，如同发出警报一般。

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['mɪstər]

As	they	ride	under	the	archway	,	there	,	in	the	little	room	underneath	it	,	is	Mr
作为	他们	骑	在下面	这	拱道	,	那里	,	在	这	小的	房间	下	它	,	是	先生

. [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [fɑːsbrʊk] ,

.	Four	-	in	-	hand	Fosbrooke	,
.	四	-	在	-	手	福斯布鲁克	,

当他们骑马穿过拱门时，在拱门下的小房间里，住着四手福斯布鲁克先生。

[sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['tændəm] - [wɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv]

selecting	his	particular	tandem	-	whip	from	a	group	of	some	two	score	of
选择	他的	特别的	串联	-	鞭	从	一个	团体	的	一些	二	分数	的

['sɪmələr] [wɪps] [kept] [ðer; ðər] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['oʊnərz] .

similar	whips	kept	there	in	readiness	for	their	respective	owners	.
相似的	鞭子	保留	那里	在	准备就绪	为了	他们的	各自	所有者	.

他从那里存放的二十多根类似的双鞭中挑选出他自己的那根，这些鞭子都已准备好供各自的主人使用。

" ['tʃɑːrli] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] ! " [sez] ['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] , [pə'laɪtli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	Charley	,	you're	a	beast	!	"	says	Mr	.	Fosbrooke	,	politely	addressing	himself	to
"	查理	,	你是	一个	兽	!	"	说道	先生	.	福斯布鲁克	,	礼貌地	解决	他自己	到

['mɪstər] . - ;

Mr	.	Larkyns	;
先生	.	-	;

“查理，你真是个畜生！”福斯布鲁克先生礼貌地对拉金斯先生说道；

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['baʊnsər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [tuː; tə] ['æbɪŋdən] ,

"	I	wanted	Bouncer	to	come	with	me	in	the	cart	to	Abingdon	,
"	我	通缉	保镖	到	来	和	我	在	这	大车	到	阿宾顿	,

“我想让Bouncer和我一起坐购物车去阿宾顿，

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	I	find	that	the	little	man	is	engaged	to	you	.
和	我	寻找	那	这	小的	男人	是	已订婚的	到	你	.

我发现那个矮个子男人和你订婚了。

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] ['pleɪfəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tændəm] - [wɪp] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt]

"	Upon	which	,	Mr	.	Fosbrooke	playfully	raising	his	tandem	-	whip	,	Mr	.	Verdant
"	之上	哪个	,	先生	.	福斯布鲁克	嬉戏地	提高	他的	串联	-	鞭	,	先生	.	葱茏

['griːnz] [hɔːrs] [plʌndʒz] ,

Green's	horse	plunges	,
青菜	马	暴跌	,

“这时，福斯布鲁克先生嬉笑着举起他的双鞭，维尔丹特·格林先生的马猛地一冲，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] [hed] ['ɪntuː] [kən'kʌʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] [wɪtʃ] [hæŋz] [wɪ'ðɪn]

and	brings	his	rider's	head	into	concussion	with	the	lamp	which	hangs	within
和	带来	他的	骑手的	头	进入	脑震荡	和	这	灯	哪个	悬挂	之内

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ;

the	gateway	;
这	网关	;

并用悬挂在门内的灯击中骑手的头部，导致其头部受伤；

[ˌwerə'pɑːn] , [ðə; ði][hæt] [fɔːlz] [ɔːf] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]

whereupon	,	the	hat	falls	off	,	and	our	hero	is	within	an	ace	of	following
于是	,	这	帽子	瀑布	离开	,	和	我们的	英雄	是	之内	一个	高手	的	下列的

[hɪz; ɪz]['hæts][ɪg'zæmp(ə)l] .

his	hat's	example	.
他的	帽子	例子	.

于是，帽子掉了下来，我们的英雄差点就效仿了他的帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [riˈkʌvəz] [hɪz; ɪz]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

By	a	powerful	exertion	,	however	,	he	recovers	his	proper	position	in	the	saddle	,
经过	一个	强大的	用力	,	然而	,	他	恢复	他的	恰当的	位置	在	这	鞍	,

然而，他使出浑身解数，重新调整好在马鞍上的姿势。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][dʒəultid] [kən'dɪʃ(ə)n] , [baɪ] [tʃɑːrlz] - [saɪd] ,

and	proceeds	in	an	agitated	and	jolted	condition	,	by	Charles	Larkyns's	side	,
和	收益	在	一个	激动	和	猛然一震	状况	,	经过	查尔斯	-	边	,

[daʊn] ['hoʊliˌwɛl] [striːt] ,

down	Holywell	Street	,
向下	霍利韦尔	街道	,

然后，他神情激动、惊慌失措地跟在查尔斯·拉金斯身旁，沿着霍利韦尔街走去。

[pæst][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] , [-] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːl] , [ænd; ənd]['oʊvər]

past	the	Music	Room	,	[	10	]	and	round	by	the	Long	Wall	,	and	over
过去的	这	音乐	房间	,	[	-	]	和	圆形的	经过	这	长的	墙	,	和	超过

['mægdəlɪn] [brɪdʒ] .

Magdalen	Bridge	.
抹大拉的玛格达琳	桥	.

经过音乐室[10]，绕过长墙，穿过抹大拉桥。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['maʊntɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm]

Here	they	are	soon	joined	by	Mr	.	Bouncer	,	mounted	,	according	to	the	custom
这里	他们	是	很快	加入	经过	先生	.	保镖	,	安装	,	根据	到	这	风俗

[ʌv; əv] [smɔːl] [men] ,

of	small	men	,
的	小的	男人	,

不久，骑着马的保镖先生也加入了他们，这是矮个子男人的习俗。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] - [tɔːlɪst] ['hɔːrsɪz] , [ʌv; əv]['evər] - [soʊ] - ['meni] [hændz] [haɪ] .

on	one	of	Tollitt's	tallest	horses	,	of	ever	-	so	-	many	hands	high	.
在	一	的	-	最高	马匹	,	的	曾经	-	所以	-	许多	双手	高的	.

骑在托利特最高的马之一上，这匹马足有好几掌高。

[æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæz; həz][gɑːt] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] , [hɪz; ɪz]

As	by	this	time	our	hero	has	got	more	accustomed	to	his	steed	,	his
作为	经过	这	时间	我们的	英雄	有	得到	更多的	习惯	到	他的	骏马	,	他的

['kɜːrɪdʒ] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrn] ,

courage	gradually	returns	,
勇气	逐步地	返回	,

此时，我们的主人公已经更加适应他的坐骑，他的勇气也逐渐恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['veri] ['plezntli] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	he	rides	on	with	his	companions	very	pleasantly	,	enjoying	the	magnificent
和	他	骑行	在	和	他的	同伴	非常	愉快	,	享受	这	壮丽

['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

distant	view	of	his	University	.
遥远	看法	的	他的	大学	.

他和同伴们愉快地继续骑行，欣赏着远处大学的壮丽景色。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ['kauli] , [sʌm; səm] ['veri] ['temptɪŋ] [fensiz] [ɑːr; ər] [met] [wɪð; wɪθ] ;

When	they	have	passed	Cowley	,	some	very	tempting	fences	are	met	with	;
什么时候	他们	有	通过了	考利	,	一些	非常	诱人的	栅栏	是	遇见	和	;

当他们经过考利镇时，会遇到一些非常诱人的栅栏；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər]

and	Mr	.	Bouncer	and	Mr	.	Larkyns	,	being	unable	to	resist	their
和	先生	.	保镖	和	先生	.	-	,	存在	无法	到	抵抗	他们的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [pʊt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

fascinations	,	put	their	horses	at	them	,
魅力	,	放	他们的	马匹	在	他们	,

而邦瑟先生和拉金斯先生也无法抗拒它们的魅力，便策马向它们冲去。

[ænd; ənd] [liːp] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] - [kaɪnd] [ʌv; əv] [weɪ] ;

and	leap	in	and	out	of	the	road	in	an	insane	Vandycking	kind	of	way	;
和	飞跃	在	和	出去	的	这	路	在	一个	疯狂的	-	种类	的	方式	;

然后像范戴克那样疯狂地在路上跳来跳去；

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] , [huːz] [smɑːk] - [frɑːk] [hiːvz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [pɔːz]

while	an	excited	agriculturist	,	whose	smock	-	frock	heaves	with	indignation	,	pours
尽管	一个	兴奋的	农学家	,	谁	罩衫	-	连衣裙	起伏	和	愤慨	,	倾倒

[daʊn] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] .

down	denunciations	on	their	heads	.
向下	谴责	在	他们的	头部	.

一位激动的农夫，他的罩衫因义愤而鼓起，向他们倾泻下谴责之词。

" [bloʊ] [ðæt] [bjuː'kɑːlɪkəl] ['pɑːrti] !

"	Blow	that	bucolical	party	!
"	吹	那	田园诗	派对	!

“把那田园牧歌式的派对吹散！”

" [sez] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ; " ['hiːz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	says	Mr	.	Bouncer	;	"	he's	no	right	to	interfere	with	the	enjoyments	of	the
"	说道	先生	.	保镖	;	"	他是	不	正确的	到	干扰	和	这	享受	的	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

“保镖先生说：‘他无权干涉动物们的乐趣。’”

[ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] [fensiz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðer; ðər] [fɔːlts] ;

If	they	break	the	fences	,	it	ain't	their	faults	;
如果	他们	休息	这	栅栏	,	它	不是	他们的	故障	;

如果他们破坏了围栏，那不是他们的错；

[its] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fensiz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber]

it's	the	fault	of	the	farmers	for	not	making	the	fences	strong	enough	to	bear
它是	这	过错	的	这	农民	为了	不是	制作	这	栅栏	强的	足够的	到	熊

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这是农民的错，他们没有把栅栏建得足够结实，无法承受这些牲畜的重量。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , - ! [pʊt] [jʊr; jər] [biːst] [æt; ət] [ðæt] [hedʒ] !

Come	along	,	Giglamps	!	put	your	beast	at	that	hedge	!
来	沿着	,	-	!	放	你的	兽	在	那	对冲	!

来吧，吉格拉姆斯！把你的野兽放到那道树篱前！

['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] ['oʊvər] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] .

he'll	take	you	over	as	easy	as	if	you	were	sitting	in	an	arm	-	chair	.
地狱	拿	你	超过	作为	简单的	作为	如果	你	是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	.

他会像你坐在扶手椅上一样轻松地带你过去。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæz; həz] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]

"	But	Mr	.	Verdant	Green	has	doubts	about	the	performance	of	this	piece	of
"	但	先生	.	葱茏	绿色的	有	疑虑	关于	这	表现	的	这	片	的

[ɪ'kwestriən] [ʌp'hoʊlstəri] ;

equestrian	upholstery	;
马术	室内装潢	;

“但是维尔丹特·格林先生对这件马术装饰面料的性能表示怀疑；

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wʌn] ,

and	,	thinking	that	the	arm	-	chair	would	soon	become	a	reclining	one	,
和	,	思维	那	这	手臂	-	椅子	会	很快	变得	一个	斜倚	一	,

并且，他当时认为扶手椅很快就会变成躺椅，

[hiː; hi][ɪz][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][test]

he	is	firm	in	his	refusal	to	put	the	leaping	powers	of	his	steed	to	the	test
他	是	公司	在	他的	拒绝	到	放	这	跳跃	权力	的	他的	骏马	到	这	测试

.

:
.

他坚决拒绝测试他的坐骑的跳跃能力。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] , ['æftərwərdz] ,

But	having	,	afterwards	,
但	拥有	,	然后	,

但之后，

[əb'teɪnd] [sʌm; səm] " ['dʒʌmpɪŋ] ['paʊdər] " [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [roʊd] - [saɪd] ['hɑːstəlri] [tuː; tə]

obtained	some	"	jumping	powder	"	at	a	certain	small	road	-	side	hostelry	to
获得	一些	"	跳	粉末	"	在	一个	肯定	小的	路	-	边	旅店	到

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [hæz; həz]['pailətid][ðə; ði]['pɑːrti] ,

which	Mr	.	Bouncer	has	piloted	the	party	,
哪个	先生	.	保镖	有	试飞	这	派对	,

在保镖先生开车带他们去的那家路边小旅馆里，他们弄到了一些“跳粉”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第4/8页

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

our	hero	,	on	his	way	back	to	Oxford	,
我们的	英雄	,	在	他的	方式	后退	到	牛津	,

我们的主人公，在返回牛津的途中，

[skruːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['gæləp] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['despərətli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪtʃ]

screws	up	his	courage	sufficiently	to	gallop	his	steed	desperately	at	a	ditch
螺丝	向上	他的	勇气	足够	到	驰骋	他的	骏马	绝望地	在	一个	沟

[wɪtʃ] [jɔːnz] ,

which	yawns	,
哪个	打哈欠	,

他鼓起勇气，策马狂奔，朝着一个深不见底的沟渠飞驰而去。

[ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	foot	wide	,	before	him	.
一个	脚	宽的	,	前	他	.

他面前有一英尺宽的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

But	to	his	immense	astonishment	—	not	to	say	,
但	到	他的	巨大	惊讶	—	不是	到	说	,

但令他无比惊讶的是——更确切地说，

[dɪs'gʌst] — [ðə; ði] [əb'tuːs] - ['maɪndɪd]['kwɑːdruped] ['gɪvz] [ə; eɪ] [liːp] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

disgust	—	the	obtuse	-	minded	quadruped	gives	a	leap	which	would	have	taken
厌恶	—	这	钝	-	有思想	四足动物	给予	一个	飞跃	哪个	会	有	已采取

[hɪm; ɪm] [klɪr] ['oʊvər][ə; eɪ]

him	clear	over	a
他	清除	超过	一个

厌恶——这只迟钝的四足动物纵身一跃，本可以让他直接跃过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kə'næl] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['niːdləs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

canal	;	and	our	hero	,	not	being	prepared	for	this	very	needless	display	of
运河	;	和	我们的	英雄	,	不是	存在	准备	为了	这	非常	不必要	展示	的

[ə'dʒɪlətɪ] ,

agility	,
敏捷	,

运河；而我们的英雄，却对这种完全没必要的敏捷身手展示毫无准备，

[flaɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] , "

flies	off	the	saddle	at	a	tangent	,	and	finds	that	his	"	vaulting	ambition	,	"
苍蝇	离开	这	鞍	在	一个	切线	,	和	发现	那	他的	"	拱形	志向	,	"

[hæd; həd] - [ɪt'self] ,

had	o'erleap'd	itself	,
有	-	本身	,

他从马鞍上摔了下来，偏离了预定路线，发现自己"雄心勃勃"的目标已经失控了。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	fallen	on	the	other	side	—	of	the	ditch	.
和	倒下	在	这	其他	边	—	的	这	沟	.

然后掉到了沟渠的另一边。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [jʊr; jər] [fɔːlt] , - ! " [sez] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['gæləpt]
" **It** **ain't** **your** **fault** **,** **Giglamps** **!** **"** **says** **Mr** **.** **Bouncer** **,** **when** **he** **has** **galloped**
" 它 不是 你的 过错 , - ! " 说道 先生 . 保镖 , 什么时候 他 有 疾驰
['æftər] - [stiːd] ,
after **Verdant's** **steed** **,**
后 - 骏马 ,

“这不是你的错，吉格拉姆斯！”邦瑟先生一边说着，一边策马追赶着维尔丹特的坐骑。

[ænd; ənd][hæz; həz][led][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and **has** **led** **it** **up** **to** **him** **,**
和 有 引领 它 向上 到 他 ,

并最终将此事告知了他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːrt] ;
and **when** **he** **has** **ascertained** **that** **his** **friend** **is** **not** **in** **the** **least** **hurt** **;**
和 什么时候 他 有 已确定 那 他的 朋友 是 不是 在 这 至少 伤害 ;

当他确认他的朋友没有受到丝毫伤害时；

[bʌt; bət][hæz; həz]['oʊnli]['broʊkən] — [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [jʊr; jər] [fɔːlt] , - , [oʊld] ['felər]
but **has** **only** **broken** **—** **his** **glasses** **;** **"** **it** **ain't** **your** **fault** **,** **Giglamps** **,** **old** **feller**
但 有 仅有的 破碎的 — 他的 眼镜 ; " 它 不是 你的 过错 , - , 老的 伙计
!
!
!

但他只摔碎了——他的眼镜；“这不是你的错，吉格拉姆斯，老伙计！”

[its] [ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] .
it's **the** **clumsiness** **of** **the** **hack** **.**
它是 这 笨拙 的 这 黑客 .

这是黑客操作的笨拙之处。

[hiː; hi] [tɔːst] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] ['kʊdənt] [kætʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] !
He **tossed** **you** **up** **,** **and** **could'nt** **catch** **you** **again** **!**
他 抛掷 你 向上 , 和 不能 抓住 你 再次 !

他把你抛了起来，却再也接不住你了！

" [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [raɪdz] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
" **And** **so** **our** **hero** **rides** **back** **to** **Oxford** **.**
" 和 所以 我们的 英雄 骑行 后退 到 牛津 .

于是，我们的英雄骑马返回了牛津。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tɜːrm][hæz; həz] ['endɪd] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
But **,** **before** **the** **Term** **has** **ended** **,** **he** **has** **become** **more** **accustomed** **to**
但 , 前 这 学期 有 结束 , 他 有 变得 更多的 习惯 到
['ɑːksfərd] [hæks] ,
Oxford **hacks** **,**
牛津 黑客 ,

但是，学期还没结束，他就已经对牛津的那些蹩脚作家习以为常了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz]
and **has** **made** **himself** **acquainted** **with** **the** **respective** **merits** **of** **the** **stables**
和 有 制成 他自己 熟人 和 这 各自 优点 的 这 马厩
[ʌv; əv] ['mesərz] . ['saimændz, 'simændz] ,
of **Messrs** **.** **Symonds** **,**
的 先生们 . 西蒙兹 ,

并已了解了西蒙兹先生们各马厩各自的优点，

- , [ænd; ənd] [pi^] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'oʊvər] , ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræg] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Tollitt	,	and	Pigg	;	and	has	,	moreover	,	ridden	with	the	drag	,	and	,	in
-	,	和	皮格	;	和	有	,	而且	,	骑	和	这	拖	,	和	,	在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

托利特和皮格；此外，他还曾拖着拖车，就这样，

['hʌntɪd] [ðə; ði] ['feɪbld] [fɔksiz] [ʌv; əv] ['bægli] [wʊd] , [ænd; ənd] - ['fɔːrɪst] .

hunted	the	fabled	foxes	of	Bagley	Wood	,	and	Whichwood	Forest	.
猎杀	这	传说中的	狐狸	的	巴格利	木头	,	和	-	森林	.

在巴格利伍德和威奇伍德森林猎杀传说中的狐狸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ['fɛðɚz] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] .

MR	.	VERDANT	GREEN	FEATHERS	HIS	OARS	WITH	SKILL	AND	DEXTERITY	.
先生	.	葱茏	绿色的	羽毛	他的	桨	和	技能	和	灵巧	.

翠绿先生娴熟而灵巧地划动着他的船桨。

[noʊ'vembər] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] [dʌlnis] .

November	is	not	always	the	month	of	fog	and	mist	and	dulness	.
十一月	是	不是	总是	这	月	的	多雾路段	和	薄雾	和	沉闷	.

十一月并非总是雾气弥漫、阴沉沉的月份。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] - [rɪ'siːvd] [ruːl] [ʌv; əv]

Oftentimes	there	are	brilliant	exceptions	to	that	generally	-	received	rule	of
经常	那里	是	杰出的	例外情况	到	那	一般来说	-	已收到	规则	的

[dɪ'presɪŋ] ['weðər] , [wɪtʃ] ,

depressing	weather	,	which	,
沉闷	天气	,	哪个	,

人们普遍认为天气会令人沮丧，但很多时候也会出现一些精彩的例外情况。

[ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['laɪvli] ['neɪbərz]) ,

in	this	month	(	according	to	our	lively	neighbours	)	,
在	这	月	(	根据	到	我们的	热闹	邻居	)	,

本月（据我们活泼的邻居们说），

[in'djuːsiz] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] [tuː; tə] [liːp] [ɪn] [kraʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

induces	the	natives	of	our	English	metropolis	to	leap	in	crowds	from	the
诱导	这	本地人	的	我们的	英语	都会	到	飞跃	在	人群	从	这

[brɪdʒ] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Bridge	of	Waterloo	.
桥	的	滑铁卢	.

促使我们英国大都市的居民成群结队地从滑铁卢桥上跳下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [noʊ'vembər] , [deɪz] [ʌv; əv][kɑːm] ['bjuːti] ,

There	are	in	November	,	days	of	calm	beauty	,
那里	是	在	十一月	,	天	的	冷静的	美丽	,

十一月里，也有宁静优美的日子。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðæt] [mʌnθ] — [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɑːm] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n]

which	are	peculiar	to	that	month	—	that	kind	of	calm	beauty	which	is	so	often
哪个	是	奇特	到	那	月	—	那	种类	的	冷静的	美丽	哪个	是	所以	经常

[siːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .

seen	as	the	herald	of	decay	.
已见	作为	这	先驱	的	衰变	.

那是那个月特有的——那种宁静的美，常常被视为衰败的先兆。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [ˈweðər] [ðə; ði] [mʌnθ] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːksfərd] , [ˌaɪ ˈtiː]

But	,	whatever	weather	the	month	may	bring	to	Oxford	,	it
但	,	任何	天气	这	月	可能	带来	到	牛津	,	它

但是，无论这个月牛津的天气如何，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˈnevər] [brɪŋz] [gluːm] [ɔːr] [dɪˈspɑːndənsi] [tuː; tə] [ˈɑːksfərd] [men] .

never	brings	gloom	or	despondency	to	Oxford	men	.
绝不	带来	愁云	或者	沮丧	到	牛津	男人	.

它从不给牛津男人带来沮丧或绝望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈhæpɪli] [ˈkɔnstitjuːtid] [set] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kriˈeɪt] [ðer; ðər]

They	are	a	happily	constituted	set	of	beings	,	and	can	always	create	their
他们	是	一个	快乐地	构成	放	的	生物	,	和	能	总是	创造	他们的

[oʊn] [ˌəˈmjuːzmənts] ;

own	amusements	;
自己的	娱乐	;

他们是一群快乐自在的人，总能自己创造乐趣；

[ðeɪ] [kraʊn] [mɪˈnɜːrvə] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnfluˈenzə] ,

they	crown	Minerva	with	flowers	without	heeding	her	influenza	,
他们	王冠	米涅瓦	和	花朵	没有	听从	她	流感	,

他们不顾米涅瓦患有流感，仍然用鲜花为她戴上花冠。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈroʊzi] - [ˈbuzəm] [ˈaʊərz] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and	never	seem	to	think	that	the	rosy	-	bosomed	Hours	may	be	laid	up	with
和	绝不	似乎	到	思考	那	这	红润	-	丐	小时	可能	是	铺设	向上	和

[brɑːŋˈkaɪtɪs] .

bronchitis	.
支气管炎	.

而且似乎从来没人想到，那位面色红润的少女可能会患上支气管炎而卧床不起。

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

Winter	and	summer	appear	to	be	pretty	much	the	same	to	them	:
冬天	和	夏天	出现	到	是	漂亮的	很多	这	相同的	到	他们	:

在他们看来，冬天和夏天似乎没什么区别：

[ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [goʊ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ; [ænd; ənd] ,

reading	and	recreation	go	hand	-	in	-	hand	all	the	year	round	;	and	,
阅读	和	娱乐	去	手	-	在	-	手	全部	这	年	圆形的	;	和	,

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈpleʒərz] ,

among	other	pleasures	,
之中	其他	快乐	,

阅读和休闲活动一年四季都相辅相成；而且，除此之外，阅读还能带来其他乐趣，

[ðæt] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] [faindz][æz; əz] ['meni] ['vəʊtəri:z] [ɪn][koʊld][noʊ'vembər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn] ['sʌni]

that	of	boating	finds	as	many	votaries	in	cold	November	,	as	it	did	in	sunny
那	的	划船	发现	作为	许多	选民	在	寒冷的	十一月	,	作为	它	做过	在	阳光明媚

[dʒu:n] — [ɪn'di:d] ,

June	—	indeed	,
六月	—	的确	,

即使在寒冷的十一月，划船的爱好者也和在阳光明媚的六月一样多——事实上，

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [mʌnθ] ,

the	chilness	of	the	air	,	in	the	former	month	,
这	-	的	这	空气	,	在	这	以前的	月	,

上个月的空气很冷，

['gɪvz] [zest] [tu:; tə][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [wɪtʃ] [dɪ'dʒɛnɘəts] [tu:; tə][hɑ:rd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][dɔ:g] - [deɪz] .

gives	zest	to	an	amusement	which	degenerates	to	hard	labour	in	the	dog	-	days	.
给予	热情	到	一个	娱乐	哪个	退化	到	难的	劳动	在	这	狗	-	天	.

在酷暑难耐的日子里，娱乐活动往往会变成苦役，而娱乐活动则能为娱乐活动增添乐趣。

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['aɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , ['ðerfɔ:r] , [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

The	classic	Isis	in	the	month	of	November	,	therefore	,	whenever	the	weather	is
这	经典的	伊西斯	在	这	月	的	十一月	,	所以	,	每当	这	天气	是

['eniθɪŋ] [laɪk] ['feɪvərəbl] ,

anything	like	favourable	,
任何事物	喜欢	有利	,

因此，在十一月，只要天气稍微好转，人们就会祭拜经典的伊西斯女神。

['prez(ə)nts][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [si:n] .

presents	an	animated	scene	.
礼物	一个	动画	场景	.

呈现一段动画场景。

[eɪt] - [ɔ:rz; oʊrz] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] ,

Eight	-	oars	pass	along	,
八	-	桨	经过	沿着	,

八支桨划过，

[ðə; ði] ['meʒərd] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:lɑ:ks] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l]

the	measured	pull	of	the	oars	in	the	rowlocks	marking	the	time	in	musical
这	测量	拉	的	这	桨	在	这	桨锁	标记	这	时间	在	音乐

['keɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [plæʃ] [dɪp][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

cadence	with	their	plashing	dip	in	the	water	;
节奏	和	他们的	飞溅	蘸	在	这	水	;

桨在桨架上划动的有节奏的拉力，伴随着桨叶拍打水面的清脆声响，如同音乐的韵律一般；

['perələs] [skɪf] [flɪt] [laɪk]['faɪər] - [flaɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['glæsi] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

perilous	skiffs	flit	like	fire	-	flies	over	the	glassy	surface	of	the	river	;
危险的	小艇	掠过	喜欢	火	-	苍蝇	超过	这	玻璃状	表面	的	这	河	;

危险的小船像萤火虫一样在平静的河面上飞掠；

[men] [laʊndʒ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['boʊts][ænd; ənd] [bɑ:dʒz] , [ɔ:r]['gædər] [tə'geðər] [æt; ət] ['kɪŋz] ,

men	lounge	about	in	the	house	-	boats	and	barges	,	or	gather	together	at	King's	,
男人	休息室	关于	在	这	房子	-	船	和	驳船	,	或者	收集	一起	在	国王学院	,

[ɔ:r] ['hɔlz] ,

or	Hall's	,
或者	大厅	,

男人们懒洋洋地躺在船屋和驳船上，或者聚集在国王俱乐部或霍尔俱乐部。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['prɑ:m(ə)lgeɪt] [smɔ:l] [tɔ:k] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [smoʊk] .

and	industriously	promulgate	small	talk	and	tobacco	-	smoke	.
和	勤奋地	颁布	小的	讲话	和	烟草	-	抽烟	.

并孜孜不倦地散播闲聊和烟草烟雾。

[ɔːl] [ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] .
All is gay and bustling .
全部 是 同性恋 和 繁华 .

到处都洋溢着欢乐和热闹。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strəʊləz] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃɜːrtʃ] [medəuz] ['rʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
Although the feet of the strollers in the Christ - Church meadows rustle through the
虽然 这 脚 的 这 婴儿车 在 这 基督 - 教会 草地 沙沙 通过 这
[sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] ,
sere and yellow leaf ,
塞雷 和 黄色的 叶子 ,

尽管在基督教堂草地上散步的人的脚步声在枯黄的落叶间沙沙作响，

[jet] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['foʊliɪdʒ] [stɪl] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
yet rich masses of brown and russet foliage still hang upon the trees ,
然而 富有的 群众 的 棕色的 和 赤褐色 叶子 仍然 悬挂 之上 这 树木 ,

然而，树上仍然挂满了浓密的棕色和赤褐色树叶。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] ['ɪntuː][goʊld][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and light up into gold in the sun .
和 光 向上 进入 金子 在 这 太阳 .

在阳光下闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][bʌt; bət] [braɪt] [bluː] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɑːr; ər]
The sky is of a cold but bright blue ; the distant hills and woods are
这 天空 是 的 一个 寒冷的 但 明亮的 蓝色的 ; 这 遥远 丘陵 和 树林 是
['meləud]
mellowed
温和的

天空呈现出一种寒冷而明亮的蓝色；远处的山峦和树林显得柔和而宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ɪntuː]['soʊbər] ['pɜːrpəlɪʃ] - [greɪ] [tɪnts] ,
into sober purplish - gray tints ,
进入 清醒 紫红色 - 灰色的 色调 ,

变成沉稳的紫灰色调，

[bʌt; bət]['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [red] [gloʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]
but over them the sun looks down with that peculiar red glow which is only
但 超过 他们 这 太阳 看起来 向下 和 那 奇特 红色的 辉光 哪个 是 仅有的
[siːn] [ɪn] [noʊ'vembər] .
seen in November .
已见 在 十一月 .

但是，太阳在它们上方投下奇特的红色光芒，这种光芒只在十一月才能看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt] [deɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [gluːm] ,
It was one of these bright days of " the month of gloom ,
它 曾是 一 的 这些 明亮的 天 的 " 这 月 的 愁云 ,

这是“阴郁之月”中难得的晴朗日子之一。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]
" that Mr . Verdant Green and Mr . Charles Larkyns being in the room of
" 那 先生 . 葱茏 绿色的 和 先生 . 查尔斯 - 存在 在 这 房间 的
[ðer; ðər] [frend] ,
their friend ,
他们的 朋友 ,

“当时，维丹特·格林先生和查尔斯·拉金斯先生都在他们朋友的房间里，

['mɪstər] . ['baʊnsər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [in'kwaiəd] , " [naʊ] [ðen] !

Mr	.	Bouncer	,	the	little	gentleman	inquired	,	"	Now	then	!
先生	.	保镖	,	这	小的	绅士	询问	,	"	现在	然后	!

“保镖先生，”这位小绅士问道，“那么！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['fɛlɚz] [ʌp][tuː; tə] ?

what	are	you	two	fellers	up	to	?
什么	是	你	二	伙计们	向上	到	?

你们两个在干什么呢?

[aɪm] [geɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I'm	game	for	anything	,	I	am	!
我是	游戏	为了	任何事物	,	我	是	!

我什么都愿意尝试，真的!

[frʌm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [tuː; tə] ['mænslɔːtər] . "

from	pitch	-	and	-	toss	to	manslaughter	.	"
从	沥青	-	和	-	折腾	到	过失杀人	.	"

从投掷球到过失杀人。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [tʃɑːrlz] - , " [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] [ɪn] ['iːðər]

"	I'm	afraid	,	"	said	Charles	Larkyns	,	"	that	we	can't	accommodate	you	in	either
"	我是	害怕的	,	"	说	查尔斯	-	,	"	那	我们	不能	容纳	你	在	任何一个

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

“恐怕，”查尔斯·拉金斯说，“我们无法满足您的任何娱乐需求。”

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['vɜːrd(ə)nt] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

although	we	are	going	down	to	the	river	,	with	which	Verdant	wishes	to
虽然	我们	是	去	向下	到	这	河	,	和	哪个	葱茏	愿望	到

[rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

renew	his	acquaintance	.
更新	他的	熟人	.

虽然我们要下到河边，但维尔当希望与河水重续旧缘。

[læst] [tɜːrm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [gʌt] ,

Last	term	,	you	remember	,	you	picked	him	up	in	the	Gut	,
最后的	学期	,	你	记住	,	你	挑选	他	向上	在	这	肠道	,

你还记得吗？上学期你在“胃”里捡到了他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['veri]

when	he	had	been	played	with	at	pitch	-	and	-	toss	in	a	way	that	very
什么时候	他	有	到过	玩	和	在	沥青	-	和	-	折腾	在	一个	方式	那	非常

['nɪrli] [ri'zembld] ['mænslɔːtər] . "

nearly	resembled	manslaughter	.	"
几乎	类似	过失杀人	.	"

他在玩抛接游戏时，被人以几乎等同于过失杀人的方式对待。

" [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ] [oʊld] - ['floʊtɪd] [baɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ;

"	I	remember	,	I	remember	,	how	old	Giglamps	floated	by	!	"	said	Mr	.	Bouncer	;
"	我	记住	,	我	记住	,	如何	老的	-	漂浮	经过	!	"	说	先生	.	保镖	;

“我记得，我记得，以前的吉格兰普斯是如何漂过的！”保镖先生说道；

" [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [bred] ['mɜːrmeɪd] - . "

"	you	looked	like	a	half	-	bred	mermaid	Giglamps	.	"
"	你	看起来	喜欢	一个	一半	-	繁殖	美人鱼	-	.	"

“你看起来像个混血美人鱼，吉格兰普斯。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - ,

"	But	the	gallant	youth	,	"	continued	Mr	.	Larkyns	,
"	但	这	英勇	青年	,	"	持续	先生	.	-	,

“但是这位英勇的年轻人，”拉金斯先生继续说道，

" [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði]['perilz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['hæpɪli] [prɪ'zɜːrv] ,
" **undismayed by the perils from which he was then happily preserved ,**
" 毫不气馁 经过 这 危险 从 哪个 他 曾是 然后 快乐地 保存完好 ,

“尽管身处险境，但他并未气馁，并幸运地躲过了这些险境。”

[hæz; həz]['boʊldli] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv]['aɪsɪs] ,
has boldly come forward and declared himself a worshipper of Isis ,
有 大胆地 来 向前 和 声明 他自己 一个 崇拜者 的 伊西斯 ,

他竟大胆地站出来，公开宣称自己是伊斯兰国的信徒。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [iː'dʒɪpʃnz] , [ɔːr][ʌv; əv][tɑːm]['mʊrz, 'mɔrz] [ˌepɪkjʊ'riːən] . "
in a way worthy of the ancient Egyptians , or of Tom Moore's Epicurean . "
在 一个 方式 值得 的 这 古老的 埃及人 , 或者 的 汤姆 摩尔 伊壁鸠鲁主义者 . "

这种方式堪比古埃及人，或者汤姆·摩尔笔下的伊壁鸠鲁主义者。

" [wel] ! [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] ['fɛlɝz] , " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ; " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]
" Well ! stop a minute you fellers , " said Mr . Bouncer ; " I must have my
" 出色地 ! 停止 一个 分钟 你 伙计们 , " 说 先生 . 保镖 ; " 我 必须 有 我的
[bɪr] [fɜːrst] :
beer first :
啤酒 第一的 :

“好了！伙计们，停一下，”保镖先生说；“我得先喝杯啤酒：”

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [beɪs] [rɪ'liːf] .
I can't do without my Bass relief .
我 不能 做 没有 我的 低音 宽慰 .

我的低音提琴离不开它。

[aɪm] [laɪk] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪks] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [gʊd] [bɪr] .
I'm like the party in the old song , and I likes a drop of good beer .
我是 喜欢 这 派对 在 这 老的 歌曲 , 和 我 点赞 一个 降低 的 好的 啤酒 .

我就像那首老歌里唱的派对一样，喜欢小酌一杯好啤酒。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌn'kɔːkt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [beɪs] , ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] [sæŋ] ,
" And as he uncorked a bottle of Bass , little Mr . Bouncer sang ,
" 和 作为 他 开瓶 一个 瓶子 的 低音 , 小的 先生 . 保镖 唱 ,

“当他打开一瓶巴斯啤酒时，小保镖先生唱起了歌，

[ɪn] [noʊts] [æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɪn] [hɔːrn] —
in notes as musical as those produced from his own tin horn —
在 笔记 作为 音乐 作为 那些 生产 从 他的 自己的 锡 喇叭 —

奏出的音符如同他自己用锡号吹奏出的音符一样悦耳动听——

" - [twɪkst] [wet] [ænd; ənd][draɪ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ]
" ' Twixt wet and dry I always try
" - 中间 湿的 和 干燥 我 总是 尝试

“在干湿之间，我总是尝试

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [tuː; tə] [stɪr] ;
Between the extremes to steer ;
之间 这 极端情况 到 转向 ;

在极端之间找到方向；

[ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] — — [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,
Though I always shrunk from getting — — intoxicated ,
尽管 我 总是 缩小 从 获得 — — 酣 ,

虽然我一直很害怕喝醉，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [bɪr] !
I was always fond of my beer !
我 曾是 总是 喜爱 的 我的 啤酒 !

我一直都很喜欢啤酒！

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪks] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [gʊd] [bɪr] !

For	I	likes	a	drop	of	good	beer	!
为了	我	点赞	一个	降低	的	好的	啤酒	!

因为我喜欢小酌一杯好啤酒!

[aɪm] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [bɪr] !

I'm	particularly	partial	to	beer	!
我是	特别	部分的	到	啤酒	!

我特别喜欢啤酒!

['potər] [ænd; ənd] [swaɪps]

Porter	and	swipes
搬运工	和	滑动

搬运工和滑动

['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] — — ['stʌmək] - [eɪk] !

Always	give	me	the	—	—	stomach	-	ache	!
总是	给	我	这	—	—	胃	-	疼痛	!

总是让我肚子疼!

[bʌt; bət] [ðæts] ['nevər] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [bɪr] ! "

But	that's	never	the	case	with	beer	!	"
但	那就是	绝不	这	案件	和	啤酒	!	"

但啤酒绝不会如此!

" ['brɑːvoʊ] , ['hæri] ! " [kraɪd] [tʃɑːrlz] - ; " [juː; jʊ] [rɔːr] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [twɜːr] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] .

"	Bravo	,	Harry	!	"	cried	Charles	Larkyns	;	"	you	roar	us	an	'	twere	any	nightingale	.
"	Bravo	,	哈里	!	"	哭	查尔斯	-	;	"	你	吼	我们	一个	-	是	任何	夜莺	.

“好样的，哈里！”查尔斯·拉金斯喊道；“你像夜莺一样让我们惊叹不已。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][oʊld] ['bɪʃəp] [stɪlz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] - [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] ,

It	would	do	old	Bishop	Still's	heart	good	to	hear	you	;	and	'	sure	I	think	,
它	会	做	老的	主教	仍然是	心	好的	到	听到	你	;	和	-	当然	我	思考	,

听到你的声音，老斯蒂尔主教一定会很高兴；而且，我想，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [hʊd] ,

that	you	can	drink	with	any	that	wears	a	hood	,
那	你	能	喝	和	任何	那	穿着	一个	兜帽	,

你可以和任何戴兜帽的人一起喝酒，

- [ɔːr] [ðæt] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [hʊd] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər]['bætʃələz, 'bætʃləz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər]

'	or	that	will	wear	a	hood	when	you	take	your	Bachelor's	,	and	put	on	your
-	或者	那	将要	穿	一个	兜帽	什么时候	你	拿	你的	学士	,	和	放	在	你的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

或者，当你获得学士学位时，你会戴上兜帽，穿上学位服。

" [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - [sæŋ] , ['rɑːðər] [mɔːr] ['mjuːzɪkli] [ðæn; ðən]['mɪstər] .

"	And	Charles	Larkyns	sang	,	rather	more	musically	than	Mr	.
"	和	查尔斯	-	唱	,	相当	更多的	音乐上	比	先生	.

“查尔斯·拉金斯唱歌，比先生更有音乐性。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['baʊnsər] [hæd; həd] [dʌn] , [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] , [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

Bouncer	had	done	,	from	that	song	which	,	three	centuries	ago	,
保镖	有	完毕	,	从	那	歌曲	哪个	,	三	几个世纪	前	,

保镖做到了，从那首三个世纪前的歌里.....

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] , —

the	Bishop	had	written	in	praise	of	good	ale	,	—
这	主教	有	书面	在	称赞	的	好的	麦芽酒	,	—

主教曾撰文赞扬优质麦芽酒，——

[let] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] [goʊ] [ber] , [goʊ] [ber] ,

Let	back	and	side	go	bare	,	go	bare	,
让	后退	和	边	去	裸	,	去	裸	,

让背部和侧面裸露，裸露，

[bəuθ] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [goʊ] [koʊld] :

Both	hand	and	foot	go	cold	:
两个都	手	和	脚	去	寒冷的	:

手脚都冰凉了：

[bʌt; bət] , ['beli] , [gɑːd] [send] [ðiː] [gʊd] [eɪl] [ɪ'nʌf] ,

But	,	belly	,	God	send	thee	good	ale	enough	,
但	,	腹部	,	上帝	发送	你	好的	麦芽酒	足够的	,

但是，老天爷啊，愿你喝到足够多的好啤酒。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nuː] [ɔːr] [oʊld] .

Whether	it	be	new	or	old	.
无论	它	是	新的	或者	老的	.

无论是新的还是旧的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] , [wer] ['vɜːrd(ə)nt] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

They	were	soon	down	at	the	river	side	,	where	Verdant	was	carefully	put	into	a
他们	是	很快	向下	在	这	河	边	,	在哪里	葱茏	曾是	小心	放	进入	一个

[tʌb] ([ə'læs] !

tub	(	alas	!
浴缸	(	唉	!

他们很快就到了河边，小心翼翼地把维丹特放进了一个浴缸里（唉！）

[ðə; ði] [dɪr] , ['ɔːkwərd] , [seɪf] , [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fæst] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [pleɪs]

the	dear	,	awkward	,	safe	,	old	things	are	fast	passing	away	;	they	are	giving	place
这	亲爱的	,	尴尬的	,	安全的	,	老的	事物	是	快速地	通过	离开	;	他们	是	给予	地方

[tuː; tə] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [skɪf] ,

to	suicidal	skiffs	,
到	有自杀倾向	小艇	,

那些亲爱的、笨拙的、安全的旧事物正在迅速消逝；它们正在被自杀式的小船所取代。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] !

and	will	soon	be	numbered	among	the	boats	of	other	days	!
和	将要	很快	是	编号	之中	这	船	的	其他	天	!

不久之后，它也将成为历史长河中的一员！

) — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]

)	—	and	was	started	off	with	almost	as	much	difficulty	as	on	his	first
)	—	和	曾是	开始	离开	和	几乎	作为	很多	困难	作为	在	他的	第一的

['eseɪ] .

essay	.
散文	.

）——而且，他的第一篇作文也几乎和第一篇作文一样困难。

[ðə; ði] [tʌb] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ðə; ði] [sɪlf] ,

The	tub	—	which	was	,	indeed	,	his	old	friend	the	Sylph	,
这	浴缸	—	哪个	曾是	,	的确	,	他的	老的	朋友	这	精灵	,

浴缸——实际上就是他的老朋友仙女——

— [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] [vɪrɪŋ] [raʊnd] [tɔːrdz] ['fɑːli] [brɪdʒ] ,

—	betrayed	an	awkward	propensity	for	veering	round	towards	Folly	Bridge	,
—	背叛	一个	尴尬的	倾向	为了	转向	圆形的	向	蠢事	桥	,

—表现出一种笨拙的倾向，总是绕道前往愚人桥，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][æt; ət][fɜːrst] [feɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ;

which	our	hero	at	first	failed	to	overcome	;
哪个	我们的	英雄	在	第一的	失败的	到	克服	;

这是我们英雄一开始未能克服的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kræb] -

and	it	was	not	until	he	had	performed	a	considerable	amount	of	crab	-
和	它	曾是	不是	直到	他	有	执行	一个	大量	数量	的	螃蟹	-

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

catching	,
捕捉	,

直到他捕捞了相当数量的螃蟹之后，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [stɪr] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

that	he	was	enabled	to	steer	himself	in	the	proper	direction	.
那	他	曾是	已启用	到	转向	他自己	在	这	恰当的	方向	.

他有能力引导自己朝着正确的方向前进。

[tʃɑːrlz] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['aʊtrɪgər] [skɪf] ([soʊ][freɪl][ænd; ənd] ['ʃeɪki]

Charles	Larkyns	had	taken	his	seat	in	an	outrigger	skiff	(	so	frail	and	shaky
查尔斯	-	有	已采取	他的	座位	在	一个	舷外支架	小艇	(	所以	脆弱	和	摇晃

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['vɜːrd(ə)nt] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) ,

that	it	made	Verdant	nervous	to	look	at	it	)	,
那	它	制成	葱茏	紧张的	到	看	在	它	)	,

查尔斯·拉金斯坐在一艘舷外支架小艇里（这艘小艇又脆弱又摇晃，以至于维尔丹特都不敢看它一眼）。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [stroʊks] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə'hed] , [bækt] ['wɔːtər] , [tɜːrnd]

and	,	with	one	or	two	powerful	strokes	,	had	shot	ahead	,	backed	water	,	turned
和	,	和	一	或者	二	强大的	笔画	,	有	射击	前方	,	支持的	水	,	转向

,

,
,

然后，划了一两下有力的桨，就向前冲去，逆流而上，转向，

[ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði] [tʌb] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['vɜːrd(ə)nt][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ]

and	pulled	back	round	the	tub	long	before	Verdant	had	succeeded	in	passing
和	拉	后退	圆形的	这	浴缸	长的	前	葱茏	有	成功了	在	通过

[ðæt] [ɪk'sentrɪk] ['mænʃ(ə)n] ,

that	eccentric	mansion	,
那	偏心	大厦	,

早在维丹特成功穿过那座古怪的宅邸之前，他就绕回了浴缸。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [meɪd] , [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seləz] ,

to	which	allusion	has	before	been	made	,	as	possessing	in	the	place	of	cellars	,
到	哪个	典故	有	前	到过	制成	,	作为	拥有	在	这	地方	的	地窖	,

前面已经提到过，它拥有地窖的位置，

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [smɔːl] ['rɪvəz] [tuː; tə] ['θɜːrəli] ['ɪrɪgeɪt] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

an	ingenious	system	of	small	rivers	to	thoroughly	irrigate	its	foundation	—	a
一个	巧妙	系统	的	小的	河流	到	彻底	灌溉	它是	基础	—	一个

[ˌhaɪdrə'pæθɪk] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [meɪ] ([ɔːr] [meɪ] [nɑːt]) [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['venɪs] ,

hydropathic	treatment	which	may	(	or	may	not	)	be	agreeable	in	Venice	,
水疗法	治疗	哪个	可能	(	或者	可能	不是	)	是	同意	在	威尼斯	,

一个巧妙的小河系统，用来彻底灌溉其地基——这种水疗法在威尼斯可能（也可能不）受欢迎。

[bʌt; bət] [straɪks] [wʌn][æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

but	strikes	one	as	being	decidedly	cold	and	comfortless	when	applied	to
但	罢工	一	作为	存在	绝对地	寒冷的	和	无安慰	什么时候	应用	到

['ɑːksfərd] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Oxford	,	—	at	any	rate	,
牛津	,	—	在	任何	速度	,

但用在牛津大学时，却显得格外冷漠无情——至少表面上是这样。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

in	the	month	of	November	.
在	这	月	的	十一月	.

在十一月份。

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tɔ:rdz]

Walking	on	the	lawn	which	stretched	from	this	house	towards
步行	在	这	草地	哪个	拉伸	从	这	房子	向

沿着从这栋房子延伸出去的草坪走着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði]['rɪvər] , ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [ɪ'spaɪd] [tu:] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

the	river	,	our	hero	espied	two	extremely	pretty	young	ladies	,
这	河	,	我们的	英雄	窥视	二	极其	漂亮的	年轻的	女士们	,

在河边，我们的主人公瞥见了两位非常漂亮的年轻女子。

[hu:z] ['hɑ:rts] [hi:; hi] [ɪn'devər] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [teɪk] ['kæptɪv] [baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊɝz]

whose	hearts	he	endeavoured	at	once	to	take	captive	by	displaying	all	his	powers
谁	心	他	努力	在	一次	到	拿	俘虏	经过	显示	全部	他的	权力

[ɪn] [ðæt] ['elɪgənt] ['eksərsaɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

in	that	elegant	exercise	in	which	they	saw	him	engaged	.
在	那	优雅的	锻炼	在	哪个	他们	锯	他	已订婚的	.

他竭尽全力，通过展现自己优雅的技艺，立刻俘获了他们的心。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] ['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] ['gri:nz] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [du:md]

It	may	reasonably	be	presumed	that	Mr	.	Verdant	Green's	hopes	were	doomed
它	可能	合理	是	假定	那	先生	.	葱茏	青菜	希望	是	注定失败

[tu:; tə][bi:; bi] ['blaɪtɪd] .

to	be	blighted	.
到	是	秕	.

可以合理推断，维尔丹特·格林先生的希望注定会破灭。

[let] [ˌju: 'es] [li:v] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['baʊnsər] .

Let	us	leave	him	,	and	take	a	look	at	Mr	.	Bouncer	.
让	我们	离开	他	,	和	拿	一个	看	在	先生	.	保镖	.

我们先不理他了，去看看保镖先生。

['mɪstər] . ['baʊnsər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn]

Mr	.	Bouncer	had	been	content	to	represent	the	prowess	of	his	college	in
先生	.	保镖	有	到过	内容	到	代表	这	能力	的	他的	大学	在

[ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fi:ld] ,

the	cricket	-	field	,
这	蟋蟀	-	场地	,

邦瑟先生一直满足于在板球场上代表他的大学展现实力。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [əs'paiəd] [tu:; tə] ['eni] [feɪm] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:r] .

and	had	never	aspired	to	any	fame	as	an	oar	.
和	有	绝不	渴望	到	任何	名声	作为	一个	桨	.

他从未渴望过作为桨手出名。

[ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [feɪm] , [ʌv; əv][ə'kwɑ:tɪk] ['ɑ:nərz] , [hi:; hi][hæd; həd] [left] [tu:; tə]

The	exertions	,	as	well	as	the	fame	,	of	aquatic	honours	,	he	had	left	to
这	努力	,	作为	出色地	作为	这	名声	,	的	水	荣誉	,	他	有	左边	到

['mɪstər] . [bleɪdz] ,

Mr	.	Blades	,
先生	.	刀片	,

他将自己在水上运动中获得的荣誉和成就都留给了布莱兹先生。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

and	those	others	like	him	,
和	那些	其他的	喜欢	他	,

以及其他像他一样的人，

[huː] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪfli] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

who	considered	it	a	trifle	to	pull	down	to	Iffley	and	back	again	,
WHO	经过考虑的	它	一个	琐事	到	拉	向下	到	伊夫利	和	后退	再次	,

他认为往返伊夫利是件小事。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

two	or	three	times	a	day	,
二	或者	三	时代	一个	天	,

一天两到三次，

[æt; ət] ['reɪsɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [spɜːrt] [pʊt] [ɑːn] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .

at	racing	pace	with	a	fresh	spurt	put	on	every	five	minutes	.
在	赛车	步伐	和	一个	新鲜的	喷	放	在	每一个	五	分钟	.

以极快的速度前进，每隔五分钟就加速一次。

['mɪstər] . ['baʊnsər] , [tuː] ,

Mr	.	Bouncer	,	too	,
先生	.	保镖	,	也	,

保镖先生也是。

[hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [iːt] ['biːfsteɪk] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

had	an	antipathy	to	eat	beefsteaks	otherwise	than	in	the	state	in	which	they
有	一个	反感	到	吃	牛排	否则	比	在	这	状态	在	哪个	他们

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [tuː; tə] ['teɪbl] ;

are	usually	brought	to	table	;
是	通常	带来	到	桌子	;

他厌恶食用除通常端上餐桌时的状态之外的牛排；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [saɪn] - [nɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði]

as	it	seemed	a	sine	quâ	non	with	the	gentleman	who	superintended	the
作为	它	似乎	一个	正弦	-	非	和	这	绅士	WHO	督导	这

['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] - ['reɪsɪz] ,

training	for	the	boat	-	races	,
训练	为了	这	船	-	种族	,

对于负责赛艇训练的那位先生来说，这似乎是必不可少的。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] ['deɪli] [dɪ'vaʊər] ['biːfsteɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

that	his	pupils	should	daily	devour	beefsteaks	which	had	merely	looked	at	the
那	他的	学生	应该	日常的	吞食	牛排	哪个	有	仅仅	看起来	在	这

['faɪər] , ['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

fire	,	Mr	.	Bouncer	,
火	,	先生	.	保镖	,

邦瑟先生，他要求他的学生们每天吃那些仅仅在火边烤过的牛排。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['kænɪbl] ['hæbɪts] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fɔːrm] [hɪm'self]

not	having	been	brought	up	to	cannibal	habits	,	was	unable	to	conform	himself
不是	拥有	到过	带来	向上	到	食人族	习惯	,	曾是	无法	到	符合	他自己

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	this	,
到	这	,

由于他从小没有接触过食人习俗，所以无法接受这种习俗。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
and **those** **other** **vital** **principles** **which** **seemed** **to** **regulate** **the** **science** **of**
和 那些 其他 必不可少的 原则 哪个 似乎 到 调节 这 科学 的
[ə'kwɑːtɪk] ['treɪnɪŋ] .
aquatic **training** **.**
水 训练 .

以及其他一些似乎规范水上训练科学的重要原则。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [mɔːr'oʊvər] ,
The **little** **gentleman** **moreover** **,**
这 小的 绅士 而且 ,

此外，这位小绅士

[dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['tɔːrpɪd] " ([æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['boʊts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər]
did **not** **join** **with** **the** **"** **Torpids** **"** **(** **as** **the** **second** **boats** **of** **a** **college** **are**
做过 不是 加入 和 这 " 迟钝 " (作为 这 第二 船 的 一个 大学 是
[kɔːld]) ,
called **)** **,**
称为) ,

没有加入“Torpids”(大学第二艘船的名称)，

['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːt] ['sizər] ,
either **,** **because** **he** **had** **a** **soul** **above** **them** **,** **—** **he** **would** **be** **aut** **Cæsar** **,**
任何一个 , 因为 他 有 一个 灵魂 多于 他们 , — 他 会 是 自动 凯撒 ,
[ɔːt] ['nʌləs] ;
aut **nullus** **;**
自动 空 ;

要么，因为他拥有凌驾于他们之上的灵魂，——他要么是凯撒，要么是无名之辈；

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] , [ɔːr] ['noʊwer] , — [ɔːr] [els] ,
either **in** **the** **eight** **,** **or** **nowhere** **,** **—** **or** **else** **,**
任何一个 在 这 八 , 或者 无处 , — 或者 别的 ,

要么进前八，要么就哪儿也去不了——否则，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːrpɪd] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [peɪn]
because **even** **the** **Torpids** **would** **cause** **him** **more** **trouble** **and** **pleasurable** **pain**
因为 甚至 这 迟钝 会 原因 他 更多的 麻烦 和 令人愉悦的 疼痛
[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
than **would** **be** **agreeable** **to** **him** **.**
比 会 是 同意 到 他 .

因为即使是托皮德人也会给他带来比他所能接受的更多的麻烦和快乐的痛苦。

[wen] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [sæt] [daʊn] [ɑːn] ['eni] [hɑːrd] ['sʌbstəns] ,
When **Mr** **.** **Bouncer** **sat** **down** **on** **any** **hard** **substance** **,**
什么时候 先生 . 保镖 卫星 向下 在 任何 难的 物质 ,

当保镖先生坐在任何坚硬的物体上时，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
he **liked** **to** **be** **able** **to** **do** **so** **without** **betraying** **any** **emotion** **that** **the** **action**
他 喜欢 到 是 有能力的 到 做 所以 没有 背叛 任何 情感 那 这 行动
[kɔːzd] [hɪm; ɪm]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ;
caused **him** **personal** **discomfort** **;**
导致 他 个人的 不适 ;

他喜欢这样做，却不流露出任何让他感到个人不适的情绪；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrpɪd] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn][ɔːr]

and	he	had	noticed	that	many	of	the	Torpids	—	not	to	mention	one	or
和	他	有	注意到	那	许多	的	这	迟钝	—	不是	到	提到	一	或者

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] — [wɜːr; wər] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] [ə'baʊt]

two	of	the	eight	—	were	more	particular	than	young	men	usually	are	about
二	的	这	八	—	是	更多的	特别的	比	年轻的	男人	通常	是	关于

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ,

having	a	very	easy	,
拥有	一个	非常	简单的	,

他注意到，许多托尔皮德人——更不用说八人中的一两个人了——比一般年轻人更注重轻松自在的生活。

[sɔːft] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] .

soft	,	and	yielding	chair	to	sit	on	.
柔软的	,	和	屈服	椅子	到	坐	在	.

柔软舒适的椅子。

['mɪstər] . ['baʊnsər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] ['blistəz] [wɜːr; wər][bəuθ] [ʌn'saɪtli]

Mr	.	Bouncer	,	too	,	was	of	opinion	that	continued	blisters	were	both	unsightly
先生	.	保镖	,	也	,	曾是	的	观点	那	持续	水泡	是	两个都	难看的

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ;

and	unpleasant	;
和	令人不快的	;

邦瑟先生也认为，持续的水泡既难看又令人不快；

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɔːnəs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['biːfsteɪk] ,

and	that	rawness	was	bad	enough	when	taken	in	conjunction	with	beefsteaks	,
和	那	生猛	曾是	坏的	足够的	什么时候	已采取	在	连词	和	牛排	,

而这种生涩的味道，配上牛排就更糟糕了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [hændz] .

without	being	extended	to	one's	own	hands	.
没有	存在	扩展	到	一个人的	自己的	双手	.

无需伸到自己手中。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sʌmər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aɪsɪz][ænd; ənd] [kriːmz] ,

He	had	also	a	summer	passion	for	ices	and	creams	,
他	有	还	一个	夏天	热情	为了	冰	和	乳霜	,

他对冰淇淋和奶油有着夏日般的热爱。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

which	were	forbidden	luxuries	to	one	in	training	,
哪个	是	禁止	奢侈品	到	一	在	训练	,

对于一名受训人员来说，这些都是禁忌的奢侈品。

— [ɔːl'ðoʊ] ([ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]) [ðeɪ] [treɪnd] , [ɑːn]['aɪsɪs] !

—	although	(	paradoxical	as	it	may	seem	to	say	so	)	they	trained	,	on	Isis	!
—	虽然	(	矛盾的	作为	它	可能	似乎	到	说	所以	)	他们	受过训练	,	在	伊西斯	!

—尽管（虽然这么说似乎很矛盾）他们接受的是伊西斯的训练！

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][wʌn] [deɪ] ,

He	had	also	acquired	a	bad	habit	of	getting	up	in	one	day	,
他	有	还	获得	一个	坏的	习惯	的	获得	向上	在	一	天	,

他还养成了一个坏习惯，那就是一天之内起床一次。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][nekst] , — ['kiːpɪŋ] [leɪt] ['aʊərz] ,

and	going	to	bed	in	the	next	,	—	keeping	late	hours	,
和	去	到	床	在	这	下一个	,	—	保持	晚的	小时	,

第二天就上床睡觉——熬夜

[ænd; ənd]['oʊnli]['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [wen] [ˌæbsə'luːtli] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp]

and	only	rising	early	when	absolutely	compelled	to	do	so	in	order	to	keep
和	仅有的	上升	早期的	什么时候	绝对地	被迫	到	做	所以	在	命令	到	保持

['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] — [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['treɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,

morning	chapel	—	a	habit	which	the	trainer	would	have	interfered	with	,
早晨	教堂	—	一个	习惯	哪个	这	教练	会	有	干扰	和	,

只有迫不得已才会早起去参加晨祷——而教练会干涉他这个习惯。

[kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

considerably	to	the	little
相当	到	这	小的

相当少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [əd'væntɪdʒ] .

gentleman's	advantage	.
绅士的	优势	.

绅士优势。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['peɪstri] , [pɔːrt] , ['klærət] , " [et] [hɑːk] ['dʒiːnəs]

He	had	also	an	amiable	weakness	for	pastry	,	port	,	claret	,	"	et	hock	genus
他	有	还	一个	可亲	弱点	为了	糕点	,	港口	,	红酒	,	"	等	跺脚	属

['ɑːmni] ;

omne	;
omne	;

他还对糕点、波特酒、红葡萄酒、“et hock genus omne”有着一种友好的嗜好；

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli]

"	and	would	have	felt	it	a	cruelty	to	have	been	deprived	of	his	daily
"	和	会	有	毛毡	它	一个	残酷	到	有	到过	被剥夺的	的	他的	日常的

['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] " [smoʊk] ;

modicum	of	"	smoke	;
少量	的	"	抽烟	;

并且会觉得剥夺他每天一点点的“烟雾”是一种残酷的待遇；

" [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] , [boʊt] - ['treɪnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [mə'tɪriəli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

"	and	in	all	these	points	,	boat	-	training	would	have	materially	interfered	with
"	和	在	全部	这些	积分	,	船	-	训练	会	有	重大	干扰	和

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

his	comfort	.
他的	舒适	.

在这些方面，乘船训练都会严重影响他的舒适度。

['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['ðerfɔːr] ,

Mr	.	Bouncer	,	therefore	,
先生	.	保镖	,	所以	,

因此，保镖先生

[ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['iːkwəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

amused	himself	equally	as	much	to	his	own	satisfaction	as	if	he	had	been
觉得好笑	他自己	同样地	作为	很多	到	他的	自己的	满意	作为	如果	他	有	到过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['envid] [eɪt] ,

one	of	the	envied	eight	,
一	的	这	令人羡慕	八	,

他自娱自乐的程度，丝毫不亚于成为那令人羡慕的八人之一。

[baɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] - [ɪn][æn; ən][oʊld] [per] - [ɔːr] , [bɪlt] [baɪ]

by	occasionally	paddling	about	with	Charles	Larkyns	in	an	old	pair	-	oar	,	built	by
经过	偶尔	划桨	关于	和	查尔斯	-	在	一个	老的	一对	-	桨	,	建造	经过

['deivis][ænd; ənd] [kɪŋ] ,

Davis	and	King	,
戴维斯	和	国王	,

偶尔会和查尔斯·拉金斯一起划着戴维斯和金制造的老式双人桨四处游荡，

[ænd; ənd] [bɔːt] [baɪ]['mɪstər] . ['baʊnsər] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] - [prə'praɪətər] , [wen] [ðæt]

and	bought	by	Mr	.	Bouncer	of	its	late	Brazenfacian	proprietor	,	when	that
和	买	经过	先生	.	保镖	的	它是	晚的	-	业主	,	什么时候	那

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

并由邦瑟先生从其已故的布拉岑法西斯业主手中购得，当时那位先生……

['æftər][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [plʌks] , [rəstɪkeɪʃənz] , [ænd; ənd] ['hevi] ['dɛts] ,

after	a	humorous	series	of	plucks	,	rustications	,	and	heavy	debts	,
后	一个	幽默	系列	的	摘取	,	乡村生活	,	和	重的	债务	,

经历了一系列滑稽的冒险、流放和沉重的债务之后，

[hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['maɪgreɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

had	finally	been	compelled	to	migrate	to	the	King's	Bench	,
有	最后	到过	被迫	到	迁移	到	这	国王学院	长椅	,

最终被迫移居国王法庭。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pɜːrs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ['kɑːmənli] ['dezɪgneɪtɪd] " ['waɪtwɑːʃɪŋ] .

for	that	purification	of	purse	and	person	commonly	designated	"	whitewashing	.
为了	那	纯化	的	钱包	和	人	通常	指定的	"	粉刷	.

这种净化钱包和个人的行为，通常被称为“粉饰”。

" [wen] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][dɪd][nɑːt][juːz][ðer; ðər] [per] - [ɔːr] , [ðə; ði]['fɔːrmər]

"	When	Charles	Larkyns	and	his	partner	did	not	use	their	pair	-	oar	,	the	former
"	什么时候	查尔斯	-	和	他的	伙伴	做过	不是	使用	他们的	一对	-	桨	,	这	以前的

['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtrɪgər] [skɪf] ;

occupied	his	outrigger	skiff	;
占领	他的	舷外支架	小艇	;

“当查尔斯·拉金斯和他的搭档不使用双桨时，前者就待在他的舷外支架小艇里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , ['teɪkɪŋ] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [boʊt] ,

and	the	latter	,	taking	Huz	and	Buz	on	board	a	sailing	boat	,
和	这	后者	,	采取	胡兹	和	嗡嗡声	在	木板	一个	帆船	船	,

后者则带着胡兹和巴兹登上了一艘帆船。

[tækt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] ,

tacked	up	and	down	the	river	with	great	skill	,
已钉住	向上	和	向下	这	河	和	伟大的	技能	,

他以高超的技巧在河上来回航行，

[ðə; ði] [smoʊk] ['greɪsfəli] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][ɔːr] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] ,

the	smoke	gracefully	curling	from	his	meerschaum	or	short	black	pipe	,
这	抽烟	优雅地	冰壶	从	他的	海泡石	或者	短的	黑色的	管道	,

烟雾从他的海泡石烟斗或短黑烟斗中优雅地袅袅升起。

— [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['baʊnsər] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]

—	for	Mr	.	Bouncer	disapproved	of	smoking	cigars	at	those	times	when	the
—	为了	先生	.	保镖	不赞成	的	吸烟	雪茄	在	那些	时代	什么时候	这

[wɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm] .

wind	would	have	assisted	him	to	get	through	them	.
风	会	有	协助	他	到	得到	通过	他们	.

——因为保镖先生不赞成在风能帮助他抽完雪茄的时候抽雪茄。

" [hə'loʊ] , - !
" Hullo , Giglamps !
" 你好 , - !

“你好，Giglamps！”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
here we are !
这里 我们 是 !

我们到了！

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [sez] [ɪn][ðə; ði] - ,
as the clown says in the pantermime ,
作为 这 小丑 说道 在 这 - ,

正如小丑在哑剧里说的那样，

" [sʌŋ] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
" sung out the little gentleman as he came up with our hero ,
" 唱 出去 这 小的 绅士 作为 他 来了 向上 和 我们的 英雄 ,

“小绅士唱着歌，和我们的英雄一起走了过来。”

[huː] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːts] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kruː]
who was performing some extraordinary feats in full sight of the University crew
WHO 曾是 表演 一些 非凡的 壮举 在 满的 视线 的 这 大学 全体人员
,
,
,

他当着大学船员的面表演了一些非凡的壮举，

[huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɑːrdʒ] ; " [juː; jʊ][get][noʊ][end][ʌv; əv]['eksərsaɪz][aʊt]
who were just starting from their barge ; " you get no end of exercise out
WHO 是 只是 开始 从 他们的 驳船 ; " 你 得到 不 结尾 的 锻炼 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər][tʌb] ,
of your tub ,
的 你的 浴缸 ,

他们刚从驳船上出发；“在浴缸里你也能得到无穷无尽的锻炼，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ][wɜːrk] [ðoʊz] ['pædlz] : [ðeɪ] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['bjuːtɪf(ə)l]
I should think , by the style you work those paddles : They go in and out beautiful
我 应该 思考 , 经过 这 风格 你 工作 那些 桨 : 他们 去 在 和 出去 美丽的
!
!
!

我觉得，从你使用桨的姿势来看：它们进出得非常漂亮！

[splɪʃ] , [splæʃ] ; [splɪʃ] , [splæʃ] !
Splish , splash ; splish , splash !
水花四溅 , 溅 ; 水花四溅 , 溅 !

哗啦哗啦！哗啦哗啦！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [roʊ] - ['brʌðərz] - [roʊ] , [huːz]
You must be one of the wherry identical Row - brothers - row , whose
你 必须 是 一 的 这 惠利 完全相同的 排 - 兄弟 - 排 , 谁

你一定是那几个一模一样的罗氏兄弟中的一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['vɔɪsɪz] [kept] [tuːn] [ænd; ənd] [huːz] [ɔːrz; oʊrz] [kept] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
voices kept tune and whose oars kept time , you know .
声音 保留 调 和 谁 桨 保留 时间 , 你 知道 .

你知道，歌声和谐悦耳，船桨划出节奏。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [splɪʃ] - [splæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['frɛʃmənz] ['rɪvər] , - ; — [bʌt; bət]

You	ought	to	go	and	splish	-	splash	in	the	Freshman's	River	,	Giglamps	;	—	but
你	应该	到	去	和	水花四溅	-	溅	在	这	大一新生	河	,	-	;	—	但

吉格拉姆斯，你应该去新生河里玩水；——但是

[aɪ][fər'gɑːt] — [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['freʃmən] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] ['felər] ?

I	forgot	—	you	ain't	a	freshman	now	,	are	you	,	old	feller	?
我	忘了	—	你	不是	一个	大一新生	现在	,	是	你	,	老的	伙计	?

我忘了——你现在可不是大一新生了吧，老兄?

[ðoʊz] [swelz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['boʊts] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi]

Those	swells	in	the	University	boats	look	as	though	they	were	bursting	with	envy
那些	涌浪	在	这	大学	船	看	作为	尽管	他们	是	爆发	和	嫉妒

— [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

—	not	to	say	,
—	不是	到	说	,

大学船上的那些波浪看起来好像充满了羡慕——更不用说，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .

with	laughter	,	"	added	Mr	.	Bouncer	,	sotto	voce	.
和	笑声	,	"	额外	先生	.	保镖	,	sotto	voce	.

“笑声，”保镖先生低声补充道。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [dɑːdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [weɪ] , - ? "

"	Who	taught	you	to	do	the	dodge	in	such	a	stunning	way	,	Giglamps	?	"
"	WHO	教授	你	到	做	这	躲闪	在	这样的	一个	令人惊叹的	方式	,	-	?	"

“吉格兰普斯，是谁教你用这么漂亮的方式躲闪的？”

" [waɪ] , [læst] [tɜːrm] , [tʃɑːrlz] - [dɪd] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,

"	Why	,	last	term	,	Charles	Larkyns	did	,	"	responded	Mr	.	Verdant	Green	,
"	为什么	,	最后的	学期	,	查尔斯	-	做过	,	"	回应	先生	.	葱茏	绿色的	,

“上学期，查尔斯·拉金斯就这么做了，”维尔丹特·格林先生回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	the	freshness	of	a	Freshman	still	lingering	lovingly	upon	him	.
和	这	新鲜	的	一个	大一新生	仍然	挥之不去的	深情地	之上	他	.

他身上仍然带着大一新生特有的那种新鲜感。

" [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [ɔːr] [diːp] ,

"	I've	not	forgotten	what	he	told	me	,	—	to	put	in	my	oar	deep	,
"	我已经	不是	被遗忘的	什么	他	讲述	我	,	—	到	放	在	我的	桨	深的	,

“我没有忘记他告诉我的话，——要我全力以赴，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

and	to	bring	it	out	with	a	jerk	.
和	到	带来	它	出去	和	一个	混蛋	.

然后猛地把它拿出来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ][æz; əz] [diːp] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

But	though	I	make	them	go	as	deep	as	I	can	,
但	尽管	我	制作	他们	去	作为	深的	作为	我	能	,

但我尽管尽力让他们潜得最深，

[ænd; ənd][dʒɜːrk][ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [jet] [ðə; ðɪ] [boʊt] [wɪl] [kiːp] ['tɜːrnɪŋ]

and	jerk	them	out	as	much	as	possible	,	yet	the	boat	will	keep	turning
和	混蛋	他们	出去	作为	很多	作为	可能的	,	然而	这	船	将要	保持	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

并尽可能地将它们拉出来，但船仍然会继续转弯。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ɑ:r; ər] ['veri] ['hevi]

and	I	can't	keep	it	straight	at	all	;	and	the	oars	are	very	heavy
和	我	不能	保持	它	直的	在	全部	;	和	这	桨	是	非常	重的

[ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

and	unmanageable	,
和	难以控制	,

我根本划不直；而且桨很重，难以操控。

[ænd; ənd] [ki:p] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:lɑ:ks] — "

and	keep	slipping	out	of	the	rowlocks	—	"
和	保持	滑倒	出去	的	这	桨锁	—	"

并且不断地从桨架上滑下来——”

" ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] - , " [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['baʊnsər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpærən'θetɪkl] [kə'rekʃn] ,

"	Commonly	called	rullochs	,	"	put	in	Mr	.	Bouncer	,	as	a	parenthetical	correction	,
"	通常	称为	-	,	"	放	在	先生	.	保镖	,	作为	一个	括号	更正	,

“俗称 rullochs，”鲍恩瑟先生在括号里补充道，作为更正。

[ɔ:r]['mɑ:rdʒɪn(ə)l] [noʊt] [ɑ:n]['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] ['gri:nz] [wɜ:rdz] .

or	marginal	note	on	Mr	.	Verdant	Green's	words	.
或者	边缘	笔记	在	先生	.	葱茏	青菜	字	.

或者对维丹特·格林先生的话语的旁注。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trɪnəti] [boʊt] [went] [baɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ;

"	And	when	the	Trinity	boat	went	by	,	I	could	scarcely	get	out	of	their	way	;
"	和	什么时候	这	三位一体	船	去	经过	,	我	可以	几乎	得到	出去	的	他们的	方式	;

“当三位一体号的船经过时，我几乎无法躲开；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , [ˌɔ:ltə'geðər] ,

and	they	said	very	unpleasant	things	to	me	;	and	,	altogether	,
和	他们	说	非常	令人不快的	事物	到	我	;	和	,	共	,

他们对我说了许多难听的话；总而言之，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [hɑ:t] . "

I	can	assure	you	that	it	has	made	me	very	hot	.	"
我	能	保证	你	那	它	有	制成	我	非常	热的	.	"

我可以向你保证，这让我感觉非常热。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tu:] , - , [ðɪs] [koʊld][noʊ'vembər] [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] .

"	And	a	capital	thing	,	too	,	Giglamps	,	this	cold	November	day	,	"	said	Mr	.
"	和	一个	首都	事物	,	也	,	-	,	这	寒冷的	十一月	天	,	"	说	先生	.

['baʊnsər] ;

Bouncer	;
保镖	;

“而且，在这样寒冷的十一月天，这真是件好事啊，吉格拉姆斯，”保镖先生说道；

" [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['kɔpəz] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pi:] - [koʊt] , [ænd; ənd][maɪ][paɪp] .

"	I'm	obliged	to	keep	my	coppers	warm	with	this	pea	-	coat	,	and	my	pipe	.
"	我是	有义务	到	保持	我的	铜	温暖的	和	这	豌豆	-	外套	,	和	我的	管道	.

“我必须用这件呢子大衣和我的烟斗来暖暖我的铜板。”

['tʃɑ:rli] [keɪm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]['faɪər] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl]

Charley	came	alongside	me	just	now	,	on	purpose	to	fire	off	one	of	his	poetical
查理	来了	旁边	我	只是	现在	,	在	目的	到	火	离开	一	的	他的	诗意的

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

查理刚才特意走到我身边，想引用他的一句诗。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:tiz] ['mɪnstrəl] : —

He	said	that	I	reminded	him	of	Beattie's	Minstrel	:	—
他	说	那	我	提醒	他	的	比蒂的	吟游诗人	:	—

他说我让他想起了比蒂的吟游诗人：——

" - ['deɪntiz] [hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] , [nɔːr] [gɔːd] , [nɔːr] [tɔɪ] ,

"	'	Dainties	he	heeded	not	,	nor	gaud	,	nor	toy	,
"	-	精致小点心	他	听从了	不是	,	也不	高德	,	也不	玩具	,

“他不屑于精致的甜点、华服和玩具，

[seɪv] [wʌn] [ʃɔːrt] [paɪp] . -

Save	one	short	pipe	.	'
节省	一	短的	管道	.	-

留一根短管。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	that	was	something	like	it	.
"	我	思考	那	曾是	某物	喜欢	它	.

我想大概就是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , - , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] - [hed] [fɔːr; fər] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz]

But	you	see	,	Giglamps	,	I	haven't	got	a	figure	-	head	for	these	sort	of	things
但	你	看	,	-	,	我	还没有	得到	一个	数字	-	头	为了	这些	种类	的	事物

[laɪk] ['tʃɑːrli] [hæz; həz] ,

like	Charley	has	,
喜欢	查理	有	,

但是你看，Giglamps，我没有像Charley那样的负责人来处理这类事情。

[soʊ][aɪ] ['kudnt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ['diːpli] ['pɔndərɪŋ] ,

so	I	couldn't	return	his	shot	;	but	since	then	,	to	me	deeply	pondering	,
所以	我	不能	返回	他的	射击	;	但	自从	然后	,	到	我	深	沉思	,

所以我无法还击；但从那以后，我一直在深思，

[æz; əz] [ðoʊz] [oʊld] [griːk] ['pɑːrtiz] [seɪ] ,

as	those	old	Greek	parties	say	,
作为	那些	老的	希腊语	各方	说	,

正如那些古老的希腊政党所说，

[ə; eɪ] [faɪn] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] [oʊld] ['krʌstɪd] [dʒoʊks][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hænd] ;

a	fine	sample	of	our	superior	old	crusted	jokes	has	come	to	hand	;
一个	美好的	样本	的	我们的	优越的	老的	结壳	笑话	有	来	到	手	;

我们手头正好有一批上乘的老掉牙的笑话样本；

[ænd; ənd] [wen] ['tʃɑːrli] [nekst] [pulz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

and	when	Charley	next	pulls	alongside	,
和	什么时候	查理	下一个	拉	旁边	,

当查理下次靠过来的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðæt] ['begər] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][oʊld] -

I	shall	tell	him	that	I	am	like	that	beggar	we	read	about	in	old	Slowcoach's
我	将	告诉	他	那	我	是	喜欢	那	乞丐	我们	读	关于	在	老的	-

['lektʃər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

lecture	the	other	day	,
演讲	这	其他	天	,

我会告诉他，我就像前几天老慢车先生讲座里讲到的那个乞丐一样。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [aʊt] , ['aɪoʊ]

and	that	,	if	I	had	been	in	the	humour	,	I	could	have	sung	out	,	Io
和	那	,	如果	我	有	到过	在	这	幽默	,	我	可以	有	唱	出去	,	碘

- !

Bacche	!
-	!

如果我当时心情好的话，我真想高唱“Io Bacche！”

[-] [aɪ] [oʊ] ['bæki] — [-] [siː] , - ?

[	11	]	I	owe	baccy	—	d'ye	see	,	Giglamps	?
[	-	]	我	欠	烟草	—	染料	看	,	-	?

[11] 我欠烟草钱——你明白吗，Giglamps?

[wel] , [oʊld] ['felər] !

Well	**,**	**old**	**feller**	**!**
出色地	,	老的	伙计	!

好家伙!

[juː; jʊ] [lʊk] ['ræðər] [pʌft] , [soʊ][klæp][ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊps] [end] ,

you	**look**	**rather**	**puffed**	**,**	**so**	**clap**	**on**	**your**	**coat**	**;**	**and**	**,**	**if**	**there's**	**a**	**rope's**	**end**	**,**
你	看	相当	膨胀的	,	所以	拍	在	你的	外套	;	和	,	如果	有	一个	绳子的	结尾	,

你看上去有点臃肿，所以把外套披上；如果那里有绳子的末端，

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ɪn][jʊr; jər] [tʌb] , [ænd; ənd] [juːl] [dʒʌst] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] ,

or	**a**	**chain**	**,**	**in**	**your**	**tub**	**,**	**and**	**you'll**	**just**	**pay**	**it**	**out**	**here**	**,**
或者	一个	链	,	在	你的	浴缸	,	和	你会	只是	支付	它	出去	这里	,

或者一条链子，放在你的浴缸里，然后你就得在这里付钱了。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][fæst][ə'stɜːrn] , [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði]

I'll	**make**	**you**	**fast**	**astern**	**,**	**and**	**pull**	**you**	**down**	**the**
患病的	制作	你	快速地	倒车	,	和	拉	你	向下	这

我会让你迅速靠岸，然后把你拉下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['rɪvər] ; [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp] [ə'gen] .

river	**;**	**and**	**then**	**you'll**	**be**	**in**	**prime**	**condition**	**to**	**work**	**yourself**	**up**	**again**	**.**
河	;	和	然后	你会	是	在	主要的	状况	到	工作	你自己	向上	再次	.

河流；然后你就会处于最佳状态，可以再次振作起来。

[ðə; ði] ['wɪndz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn]['dʒɑːli] .

The	**wind's**	**in**	**our**	**back**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**get**	**on**	**jolly**	**.**
这	风的	在	我们的	后退	,	和	我们	将	得到	在	快乐的	.

顺风而行，我们一路顺风。

" [soʊ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] ,

"	**So**	**our**	**hero**	**made**	**fast**	**the**	**tub**	**to**	**his**	**friend's**	**sailing**	**-**	**boat**	**,**
"	所以	我们的	英雄	制成	快速地	这	浴缸	到	他的	朋友们	帆船	-	船	,

于是，我们的英雄把木桶牢牢地固定在他朋友的帆船上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [toʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['heɪstæk] .

and	**was**	**towed**	**as**	**far**	**as**	**the**	**Haystack**	**.**
和	曾是	被拖走	作为	远的	作为	这	草垛	.

并被拖到了干草堆那里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [æsə'teind] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - [hæd; həd]

During	**the**	**voyage**	**Mr**	**.**	**Bouncer**	**ascertained**	**that**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Larkyns**	**had**
期间	这	航程	先生	.	保镖	已确定	那	先生	.	查尔斯	-	有

[ɪm'pruːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə]['mɪstər]

improved	**some**	**of**	**the**	**shining**	**hours**	**of**	**the**	**long**	**vacation**	**considerably**	**to**	**Mr**
改进	一些	的	这	灼灼	小时	的	这	长的	假期	相当	到	先生

. ['vɜːrd(ə)nt] ['griːnz] ['benɪfɪt] ,

.	**Verdant**	**Green's**	**benefit**	**,**
.	葱茏	青菜	益处	,

在航行途中，邦瑟先生发现查尔斯·拉金斯先生大大改善了漫长假期中的一些美好时光，这对维尔丹特·格林先生大有裨益。

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] — [ə; eɪ][pə'laɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

by	teaching	him	the	art	of	swimming	—	a	polite	accomplishment	of	which
经过	教学	他	这	艺术	的	游泳	—	一个	有礼貌的	成就	的	哪个

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['ɪgnərənt] .

our	hero	had	been	hitherto	ignorant	.
我们的	英雄	有	到过	迄今为止	无知	.

通过教他游泳的技巧——这是一项我们这位主人公此前一无所知的礼貌技能。

['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['ðerfɔːr] , [felt] ['iziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Little	Mr	.	Bouncer	,	therefore	,	felt	easier	in	his	mind	,
小的	先生	.	保镖	,	所以	,	毛毡	更轻松	在	他的	头脑	,

因此，小保镖先生心里也轻松了不少。

[ɪf] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [gʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪfɑːl]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ;

if	any	repetition	of	his	involuntary	bath	in	the	Gut	should	befal	our	hero	;
如果	任何	重复	的	他的	非自愿	洗澡	在	这	肠道	应该	贝法尔	我们的	英雄	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如果我们的主人公再次遭遇在肠子里被迫沐浴的不幸；而且，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] (['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ]) [sʌm; səm] [kə'rekt] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

after	giving	him	(	wonderful	to	say	)	some	correct	advice	regarding	the
后	给予	他	(	精彩的	到	说	)	一些	正确的	建议	关于	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

management	of	the	oars	,
管理	的	这	桨	,

在（不得不说）给了他一些关于划桨技巧的正确建议之后，

[hiː; hi][kæst][ɔːf][ðə; ði] [sɪlf] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn]

he	cast	off	the	Sylph	,	and	left	her	and	our	hero	to	their	own
他	投掷	离开	这	精灵	,	和	左边	她	和	我们的	英雄	到	他们的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

他抛弃了仙女，把她和我们的英雄留给了他们自己处置。

[bʌt; bət] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] [hɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

But	,	profiting	by	the	friendly	hints	which	he	had	received	,
但	,	获利	经过	这	友好的	提示	哪个	他	有	已收到	,

但是，他利用了之前收到的友好暗示，

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Verdant	Green	made	considerable	progress	in	the	skill	and	dexterity	with
先生	.	葱茏	绿色的	制成	大量	进步	在	这	技能	和	灵巧	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['feðərd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ;

which	he	feathered	his	oars	;
哪个	他	羽毛	他的	桨	;

维尔丹特·格林先生在给船桨套上羽毛的技巧和灵巧性方面取得了长足的进步；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][daɪ'ɑːdʒəniːz] [meɪ] ([pər'hæps]) [hæv; həv]

and	he	sat	in	his	tub	looking	as	wise	as	Diogenes	may	(	perhaps	)	have
和	他	卫星	在	他的	浴缸	寻找	作为	明智的	作为	第欧根尼	可能	(	也许	)	有

[dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

done	in	his	.
完毕	在	他的	.

他坐在浴缸里，看起来就像第欧根尼坐在浴缸里那样睿智（或许吧）。

[hiː; hi] [mɔːrˈoʊvər] [pʊld] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɔlz] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈæksɪdənt]

He	moreover	pulled	the	boat	back	to	Hall's	without	meeting	with	any	accident
他	而且	拉	这	船	后退	到	大厅	没有	会议	和	任何	事故

[wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] ;

worth	mentioning	;
值得	提及	;

而且，他一路平安地把船开回了霍尔家，没有发生任何值得一提的事故；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [ʃɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈkɔmplɪməntid] [baɪ] [ˈmɪstər] .

and	when	he	had	got	on	shore	he	was	highly	complimented	by	Mr	.
和	什么时候	他	有	得到	在	支撑	他	曾是	高度	赞扬	经过	先生	.

[bleɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈboʊtɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈædmərəb(ə)l] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv]

Blades	and	a	group	of	boating	gentlemen	"	for	the	admirable	display	of
刀片	和	一个	团体	的	划船	先生们	"	为了	这	令人钦佩的	展示	的

[ˈsaɪəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm] .

science	which	he	had	afforded	them	.
科学	哪个	他	有	提供	他们	.

当他上岸后，布莱兹先生和一群划船的绅士们对他"精彩的科学展示"给予了高度评价。

" [ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ˈteɪkən] [ˈɔːltərnətli] [baɪ] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd]

"	Mr	.	Verdant	Green	was	afterwards	taken	alternately	by	Charles	Larkyns	and
"	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	然后	已采取	交替	经过	查尔斯	-	和

[ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] [ɪn] [ðer; ðər] [per] - [ɔːr] ;

Mr	.	Bouncer	in	their	pair	-	oar	;
先生	.	保镖	在	他们的	一对	-	桨	;

"后来，Verdant Green先生由Charles Larkyns和Bouncer先生轮流划双人桨；

[soʊ] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] ,

so	that	,	by	the	end	of	the	term	,
所以	那	,	经过	这	结尾	的	这	学期	,

因此，到学期结束时，

[hiː; hi] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈboʊtɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [əkˈsept] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts]

he	at	any	rate	knew	more	of	boating	than	to	accept	as	one	of	its
他	在	任何	速度	知道	更多的	的	划船	比	到	接受	作为	一	的	它是

[ˌfʌndəˈment(ə)l] [ruːlz] ,

fundamental	rules	,
基本的	规则	,

无论如何，他对航海的了解远不止于接受其中一条基本规则。

" [pʊt] [jʊr; jər] [ɔːr] [ɪn] [diːp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

"	put	your	oar	in	deep	,	and	bring	it	out	with	a	jerk	.
"	放	你的	桨	在	深的	,	和	带来	它	出去	和	一个	混蛋	.

"把桨深深地插进水里，然后猛地抽出来。"

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [dɪˈsembər] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ]

"	In	the	first	week	in	December	he	had	an	opportunity	of	pulling	over	a
"	在	这	第一的	星期	在	十二月	他	有	一个	机会	的	拉	超过	一个

[freʃ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .

fresh	piece	of	water	.
新鲜的	片	的	水	.

"12 月的第一周，他有机会停靠在一片新的水域。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnənˈdeɪʃənz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːksfərd] [ɪz] [soʊ] [ˈlaɪəb(ə)l] ,

One	of	those	inundations	occurred	to	which	Oxford	is	so	liable	,
一	的	那些	洪水	发生	到	哪个	牛津	是	所以	容易	,

牛津经常遭受洪水侵袭，其中一次就发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] - [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

and	the	meadow	-	land	to	the	south	and	west	of	the	city	was	covered
和	这	草地	-	土地	到	这	南	和	西方	的	这	城市	曾是	涵盖

[baɪ][ðə; ði] [flʌd] .

by	the	flood	.
经过	这	洪水	.

城市南部和西部的草地都被洪水淹没了。

['boʊts]

Boats
船

船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[plaɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ;

plied	to	and	from	the	railway	station	in	place	of	omnibuses	;
合拢	到	和	从	这	铁路	车站	在	地方	的	公共汽车	;

代替公共汽车往返火车站;

[ðə; ði] [greɪt] ['westərn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]

the	Great	Western	was	not	to	be	seen	for	water	;	and	,	at	the
这	伟大的	西	曾是	不是	到	是	已见	为了	水	;	和	,	在	这

['æbiŋdən] - [roʊd] [brɪdʒ] ,

Abingdon	-	road	bridge	,
阿宾顿	-	路	桥	,

大西部铁路完全断了线;而且,在阿宾顿路桥上,

[æt; ət][koʊld] - ['hɑːrbər] , [ðə; ði][reɪlz][wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [brɔːt] [tuː; tə]

at	Cold	-	harbour	,	the	rails	were	washed	away	,	and	the	trains	brought	to
在	寒冷的	-	港口	,	这	铁轨	是	洗过	离开	,	和	这	火车	带来	到

[ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

a	stand	-	still	.
一个	站立	-	仍然	.

在科尔德港,铁轨被冲毁,火车被迫停运。

[ðə; ði]['aɪsɪs][wʌz; wəz]['æmplɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraɪstʃɜːrtʃ] [medəuz] ;

The	Isis	was	amplified	to	the	width	of	the	Christchurch	meadows	;
这	伊西斯	曾是	放大	到	这	宽度	的	这	基督城	草地	;

伊西斯河的宽度扩大到了基督城草地的宽度;

[ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][ɪt'self] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['glæsi] ['mɪrər] ;

the	Broad	Walk	had	a	peep	of	itself	upside	down	in	the	glassy	mirror	;
这	广阔	走	有	一个	窥视	的	本身	上行	向下	在	这	玻璃状	镜子	;

在光滑的镜子里,宽阔的步道倒映出自己的身影;

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ɪts][bæŋks] .

the	windings	of	the	Cherwell	could	only	be	traced	by	the	trees	on	its	banks	.
这	绕组	的	这	切尔韦尔	可以	仅有的	是	追踪	经过	这	树木	在	它是	银行	.

切尔韦尔河蜿蜒的河道只能通过河岸边的树木来辨认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

" ['wɔːtər] , ['wɔːtər] ['evriwer] ;

"	Water	,	water	everywhere	;
"	水	,	水	到处	;

“到处都是水,到处都是水;

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwɑːntətɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

"	and	a	disagreeable	quantity	of	it	too	,
"	和	一个	令人不快的	数量	的	它	也	,

而且数量还相当多，令人不快。”

[æz; əz] [ðoʊz] ['kraɪstʃɜːrtʃ] [men] [huːz] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

as	those	Christchurch	men	whose	ground	-	floor	rooms	were	towards	the
作为	那些	基督城	男人	谁	地面	-	地面	房间	是	向	这

[medəuz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] .

meadows	soon	discovered	.
草地	很快	发现	.

那些住在临街一楼、面向草地的基督城男士们很快就发现了这一点。

['mɪstər] . ['baʊnsər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [faɪn] , [oʊld] ,

Mr	.	Bouncer	is	supposed	to	have	brought	out	one	of	his	"	fine	,	old	,
先生	.	保镖	是	据称	到	有	带来	出去	一	的	他的	"	美好的	,	老的	,

['krʌstɪd] [dʒoʊks] ,

crusted	jokes	,
结壳	笑话	,

据说保镖先生又讲了他那些“老掉牙的、陈旧的笑话”之一了。

" [wen] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [ðæt] " ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'suːmd]

"	when	he	asserted	in	reference	to	the	inundation	,	that	"	Nature	had	assumed
"	什么时候	他	断言	在	参考	到	这	洪水	,	那	"	自然	有	假定

[ə; eɪ] [leɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] .

a	lake	complexion	.
一个	湖	肤色	.

当他谈到洪水时断言，“大自然呈现出湖泊的面貌”。

" [poʊsts][ænd; ənd] [reɪlz] , [ænd; ənd] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

"	Posts	and	rails	,	and	hay	,	and	a	miscellaneous	collection	of	articles	,
"	帖子	和	铁轨	,	和	干草	,	和	一个	各种各样的	收藏	的	文章	,

[wɜːr; wər] [swept] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

were	swept	along	by	the	current	,
是	扫荡	沿着	经过	这	当前的	,

“木桩、铁轨、干草和各种杂物都被水流冲走了，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['hæpləs] [ʃiːp] [ænd; ənd][pɪgz] .

together	with	the	bodies	of	hapless	sheep	and	pigs	.
一起	和	这	身体	的	不幸的	羊	和	猪	.

以及不幸的绵羊和猪的尸体。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'kʌmbrəns] , ['boʊts][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

But	,	in	spite	of	these	incumbrances	,	boats	of	all	descriptions	were	to	be
但	,	在	尽管如此	的	这些	债务	,	船	的	全部	描述	是	到	是

[siːn] ['seɪlɪŋ] ,

seen	sailing	,
已见	帆船	,

但是，尽管存在这些限制，仍然可以看到各种各样的船只在航行。

['pʊlɪŋ] , [skɪf] , [ænd; ənd] ['pʌntɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['flʌdɪd] [medəuz] .

pulling	,	skiffing	,	and	punting	,	over	the	flooded	meadows	.
拉	,	划小艇	,	和	弃踢	,	超过	这	被淹	草地	.

在被洪水淹没的草地上，人们划着船、小船和撑着船。

['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'zæstər] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌp'set] .

Numerous	were	the	disasters	,	and	many	were	the	boats	that	were	upset	.
很多的	是	这	灾难	,	和	许多	是	这	船	那	是	沮丧的	.

灾难很多，倾覆的船只也很多。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [hɪr]

Indeed	,	the	adventures	of	Mr	.	Verdant	Green	would	probably	have	here
的确	,	这	冒险	的	先生	.	葱茏	绿色的	会	大概	有	这里

['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

terminated	in	a	misadventure	,
终止	在	一个	不幸遭遇	,

事实上，维尔丹特·格林先生的冒险故事很可能就此以一场不幸的遭遇告终。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ([θæŋks] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] -) ['mæstərd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] ;

had	he	not	(	thanks	to	Charles	Larkyns	)	mastered	the	art	of	swimming	;
有	他	不是	(	谢谢	到	查尔斯	-	)	精通	这	艺术	的	游泳	;

如果他没有（多亏了查尔斯·拉金斯）掌握游泳的技巧；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ]

for	he	was	in	Mr	.	Bouncer's	sailing	-	boat	,	which	was	sailing
为了	他	曾是	在	先生	.	保镖的	帆船	-	船	,	哪个	曾是	帆船

因为他当时在邦瑟先生的帆船上，那艘帆船正在航行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['veri] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [flʌd] ,

very	merrily	over	the	flood	,
非常	兴高采烈地	超过	这	洪水	,

非常高兴地谈论洪水，

[wen] [ɪts] ['merinis] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ][ɪts] ['graʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	its	merriness	was	suddenly	checked	by	its	grounding	on	the	stump	of	a
什么时候	它是	欢乐	曾是	突然	已检查	经过	它是	接地	在	这	树桩	的	一个

[lɔpt] ['pɑ:lərd] ['wɪloʊ] ,

lopped	pollard	willow	,
砍伐	波拉德	柳	,

正当它快乐地玩耍时，却突然被绊倒在一棵被砍断的柳树树桩上，快乐戛然而止。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] .

and	forthwith	capsizing	.
和	立即	倾覆	.

然后立即倾覆。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [swept] ['oʊvər]

Our	hero	,	who	had	been	sitting	in	the	bows	,	was	at	once	swept	over
我们的	英雄	,	WHO	有	到过	坐着	在	这	弓	,	曾是	在	一次	扫荡	超过

[baɪ][ðə; ði][seɪl] ,

by	the	sail	,
经过	这	帆	,

我们的主人公原本坐在船头，突然就被风帆卷了过去。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['perəl] ; [bʌt; bət] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

and	,	for	a	moment	,	was	in	great	peril	;	but	,	disengaging	himself	from
和	,	为了	一个	片刻	,	曾是	在	伟大的	危险	;	但	,	脱离	他自己	从

[ðə; ði] ['kɔ:rdˌɪdʒ] , [hi:; hi] [strʌk] [aʊt] ,

the	cordage	,	he	struck	out	,
这	绳索	,	他	击	出去	,

他一度陷入极大的危险之中；但是，他挣脱了绳索，奋力游了出去。

[ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [huːz] ['frendli] [baʊz] [ænd; ənd][tɑːp][hæd; həd][dʒʌst] [fɔːrmd]
and **swam** **to** **a** **willow** **whose** **friendly** **boughs** **and** **top** **had** **just** **formed**
和 游泳 到 一个 柳 谁 友好的 树枝 和 顶部 有 只是 形成
[æn; ən]['saɪləm][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,
an **asylum** **for** **Mr** **.** **Bouncer** **,**
一个 庇护所 为了 先生 . 保镖 ,

然后游到一棵柳树旁，那棵树友好的枝干和树冠刚刚为保镖先生形成了一个庇护所。

[huː] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrk]
who **in** **great** **anxiety** **was** **coaxing** **Huz** **and** **Buz** **to** **swim** **to** **the** **same** **ark**
WHO 在 伟大的 焦虑 曾是 哄骗 胡兹 和 嗡嗡声 到 游泳 到 这 相同的 方舟
[ʌv; əv] ['seɪfti] .
of **safety** **.**
的 安全 .

他焦急万分地劝说胡兹和巴兹游向同一艘安全的方舟。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['baʊnsər] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Mr **.** **Verdant** **Green** **and** **Mr** **.** **Bouncer** **were** **speedily** **rescued** **from** **their**
先生 . 葱茏 绿色的 和 先生 . 保镖 是 迅速地 获救 从 他们的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

维尔丹特·格林先生和保镖先生很快就被从他们的位置上救了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
and **were** **not** **a** **little** **thankful** **for** **their** **escape** **.**
和 是 不是 一个 小的 感恩 为了 他们的 逃脱 .

他们对这次逃脱感到无比庆幸。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] - [tɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spred] - ['iːg(ə)l] .
MR **.** **VERDANT** **GREEN** **PARTAKES** **OF** **A** **DOVE** **-** **TART** **AND** **A** **SPREAD** **-** **EAGLE** **.**
先生 . 葱茏 绿色的 参与者 的 一个 鸽子 - 酸 和 一个 传播 - 鹰 .

翠绿先生享用了鸽子馅饼和展翅雄鹰。

" [hə'loʊ] , - , [juː; jʊ]['leɪzi] ['begər] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,
" **Hullo** **,** **Giglamps** **,** **you** **lazy** **beggar** **!** **"** **said** **the** **cheery** **voice** **of** **little** **Mr** **.** **Bouncer** **,**
" 你好 , - , 你 懒惰的 乞丐 ! " 说 这 欢快的 嗓音 的 小的 先生 . 保镖 ,

“你好啊，吉格兰普斯，你这个懒惰的乞丐！”小保镖先生用欢快的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end]
as **he** **walked** **into** **our** **hero's** **bedroom** **one** **morning** **towards** **the** **end**
作为 他 步行 进入 我们的 英雄们 卧室 一 早晨 向 这 结尾
[ʌv; əv][tɜːrm] ,
of **term** **,**
的 学期 ,

学期末的一个早晨，他走进我们主人公的卧室，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪn][bed] ,
and **found** **Mr** **.** **Verdant** **Green** **in** **bed** **,**
和 成立 先生 . 葱茏 绿色的 在 床 ,

发现维尔丹特·格林先生躺在床上，

[ðoʊ] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['ɒktɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

though	sufficiently	awakened	by	the	sounding	of	Mr	.	Bouncer's	octaves	for	the
尽管	足够	觉醒	经过	这	听起来	的	先生	.	保镖的	八度音阶	为了	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

purposes	of	conversation	;
目的	的	对话	;

虽然邦瑟先生的八度音阶足以让他清醒过来，进行交谈；

" ['ðɪsəl, ðɪsəl]['nevər][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , - !

"	this'll	never	do	,	you	know	,	Giglamps	!
"	这将	绝不	做	,	你	知道	,	-	!

“你知道，这绝对不行，Giglamps！”

['kʌtɪŋ] ['tʃæp(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['daʊni] !

Cutting	chapel	to	do	the	downy	!
切割	教堂	到	做	这	绒毛状	!

切教堂做绒毛！

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?

Why	,	what	do	you	mean	,	sir	?
为什么	,	什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您这是什么意思?

['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][oʊld] ['dædi] [lɔːŋ] - [legz] [wen]

Didn't	you	ever	learn	in	the	nursery	what	happened	to	old	Daddy	Long	-	legs	when
没有	你	曾经	学习	在	这	苗圃	什么	发生	到	老的	爸爸	长的	-	腿	什么时候

[hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ? "

he	wouldn't	say	his	prayers	?	"
他	不会	说	他的	祈祷	?	"

你小时候在托儿所里难道没学过老长腿爸爸不祷告的下场吗?

" ['rɑːbərt] [dɪd] [kɔːl] [ˌem 'iː] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [bʌt; bət][aɪ][felt]['taɪərd] ,

"	Robert	did	call	me	,	"	said	our	hero	,	rubbing	his	eyes	;	"	but	I	felt	tired	,
"	罗伯特	做过	称呼	我	,	"	说	我们的	英雄	,	擦	他的	眼睛	;	"	但	我	毛毡	疲劳的	,

“罗伯特确实给我打过电话，”我们的主人公揉着眼睛说，“但我感觉很累。”

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] . "

so	I	told	him	to	put	in	an	æger	.	"
所以	我	讲述	他	到	放	在	一个	æger	.	"

所以我告诉他要放一个æger。”

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʌŋ] - [ən] , " [əbˈzɜːrvd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Upon	my	word	,	young	'	un	,	"	observed	Mr	.	Bouncer	,	"	you're	a	coming	it	,
"	之上	我的	单词	,	年轻的	-	联合国	,	"	观察到	先生	.	保镖	,	"	你是	一个	未来	它	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !

you	are	!
你	是	!

“我敢肯定，小伙子，”保镖先生说道，“你肯定能行，你肯定行！”

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər]['sekənd][tɜːrm] , [tuː] .

and	only	in	your	second	term	,	too	.
和	仅有的	在	你的	第二	学期	,	也	.

而且也只是在你的第二个任期内。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] ,

What	makes	you	wear	a	nightcap	,
什么	制作	你	穿	一个	睡前小酌	,

是什么让你戴睡帽?

- ?

Giglamps	?
-	?

演出灯?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] , [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['venərəb(ə)l] [hed] [wɔːrm] ?

Is	it	to	make	your	hair	curl	,	or	to	keep	your	venerable	head	warm	?
是	它	到	制作	你的	头发	卷曲	,	或者	到	保持	你的	可敬	头	温暖的	?

是为了让头发卷曲，还是为了让你的脑袋保暖?

['naɪtkæp] [eint] ['helθi] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] - [teɪld] ['bæbi] ,

Nightcaps	ain't	healthy	;	they	are	only	fit	for	long	-	tailed	babbies	,
睡前小酌	不是	健康	;	他们	是	仅有的	合身	为了	长的	-	有尾巴的	婴儿	,

睡前喝点小酒不健康；它们只适合长尾巴的婴儿。

[ænd; ənd][oʊld][bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz][bɔːld][æz; əz] [kuːt] ;

and	old	birds	that	are	as	bald	as	coots	;
和	老的	鸟类	那	是	作为	秃	作为	白骨顶鸡	;

还有像白骨顶一样秃顶的老鸟；

[ɔːr] [els] [fɔːr; fər][dʒents] [ðæt] [griːs] [ðer; ðər] [wʊl] [wɪð; wɪθ] - [ðaɪn] [ɪn'kɑːmprəbl] [ɔɪl] , [mə'kæsər] ,

or	else	for	gents	that	grease	their	wool	with	'	thine	incomparable	oil	,	Macassar	,
或者	别的	为了	男士们	那	润滑脂	他们的	羊毛	和	-	你的	无与伦比	油	,	马卡萨	,

或者，对于那些用"你无与伦比的油"涂抹羊毛的绅士们，马卡萨

- [æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊət]['dʒʌstli] [riˈmaːks] . "

'	as	the	noble	poet	justly	remarks	.	"
-	作为	这	高贵	诗人	公正地	评论	.	"

正如这位高贵的诗人所言。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

"	It	ain't	always	pleasant	,	"	continued	the	little	gentleman	,
"	它	不是	总是	令人愉快的	,	"	持续	这	小的	绅士	,

"这并不总是令人愉快的，"这位小绅士继续说道。

[huː] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]

who	was	perched	up	on	the	side	of	the	bed	,	and	seemed	in	a
WHO	曾是	栖息	向上	在	这	边	的	这	床	,	和	似乎	在	一个

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

communicative	disposition	,
沟通	处置	,

他栖息在床边，看起来乐于交流。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	it	ain't	always	pleasant	to	turn	out	for	morning	chapel	,	is	it	,	Giglamps	?
"	它	不是	总是	令人愉快的	到	转动	出去	为了	早晨	教堂	,	是	它	,	-	?

"早上去教堂做礼拜并不总是件令人愉快的事，对吧，Giglamps? "

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['iːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['skɪnɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn][æt; ət]

But	it's	just	like	the	eels	with	their	skinning	:	it	goes	against	the	grain	at
但	它是	只是	喜欢	这	鳗鱼	和	他们的	剥皮	:	它	去	反对	这	粮食	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

但这就像鳗鱼剥皮一样：一开始是逆着纹理进行的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]

but	you
但	你

但是你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

soon	get	used	to	it	.
很快	得到	用过的	到	它	.

很快就会习惯的。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['leɪzi] ['begər] ,

When	I	first	came	up	,	I	was	a	frightful	lazy	beggar	,
什么时候	我	第一的	来了	向上	,	我	曾是	一个	可怕	懒惰的	乞丐	,

我刚出来的时候，是个可怕的懒惰乞丐。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæpəlz] ,

and	I	got	such	a	heap	of	impositions	for	not	keeping	my	morning	chapels	,
和	我	得到	这样的	一个	堆	的	强加	为了	不是	保持	我的	早晨	小教堂	,

我因为没有坚持晨祷而被处以一大堆惩罚。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['fɛlɚz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][wɜːrk] ['raɪtɪŋ] - [ɪm] [aʊt]

that	I	was	obliged	to	have	three	fellers	constantly	at	work	writing	'	em	out
那	我	曾是	有义务	到	有	三	伙计们	不断地	在	工作	写作	-	呃	出去

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我不得不让三个家伙不停地帮我把它们写下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔnz] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk]

This	was	rather	expensive	,	you	see	;	and	then	the	dons	threatened	to	take
这	曾是	相当	昂贵的	,	你	看	;	和	然后	这	唐斯	威胁	到	拿

[ə'weɪ] [maɪ][tɜːrm] [ˌɔːltə'geðər] ,

away	my	term	altogether	,
离开	我的	学期	共	,

这笔费用相当高昂；而且，那些教授还威胁要取消我的任期。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [griːf] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [biː; bi] [mɔːr] ['regjələr] .

and	bring	me	to	grief	,	if	I	didn't	be	more	regular	.
和	带来	我	到	悲伤	,	如果	我	没有	是	更多的	常规的	.

如果我不规律作息，就会给我带来痛苦。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

So	I	was	obliged	to	make	a	virtuous	resolution	,
所以	我	曾是	有义务	到	制作	一个	有德行的	解决	,

所以我不得不做出一个有益的决心。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['rɑːbərt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	told	Robert	that	he	was	to	insist	on	my	getting	up	in	a	morning	,
和	我	讲述	罗伯特	那	他	曾是	到	坚持	在	我的	获得	向上	在	一个	早晨	,

我告诉罗伯特，他必须坚持让我早上起床。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɪp][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] [ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	I	should	tip	him	at	the	end	of	term	if	he	succeeded	.
和	我	应该	提示	他	在	这	结尾	的	学期	如果	他	成功了	.

如果他成功了，我应该在学期末给他小费。

[soʊ][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['hæmər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

So	at	first	he	used	to	come	and	hammer	at	the	door	;	but	that	was
所以	在	第一的	他	用过的	到	来	和	锤	在	这	门	;	但	那	曾是

[noʊ][goʊ] .

no	go	.
不	去	.

所以一开始他会来敲门；但这根本行不通。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [kloʊðz]

So	then	he	used	to	come	in	and	shake	me	,	and	try	to	pull	the	clothes
所以	然后	他	用过的	到	来	在	和	摇	我	,	和	尝试	到	拉	这	衣服

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

所以他就会进来摇晃我，试图脱掉我的衣服；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	,	you	see	,	I	always	used	to	prepare	for	him	,
但	,	你	看	,	我	总是	用过的	到	准备	为了	他	,

但是，你知道，我以前总是会为他做准备。

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

by	taking	a	good	supply	of	boots	and	things	to	bed	with	me	;
经过	采取	一个	好的	供应	的	靴子	和	事物	到	床	和	我	;

带上充足的靴子和寝具；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʃaiz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbegər] [tɪl] [hiː; hi]

so	I	was	able	to	take	shies	at	the	beggar	till	he
所以	我	曾是	有能力的	到	拿	害羞	在	这	乞丐	直到	他

所以我得以一直盯着那个乞丐，直到他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [snuːz] [ˈpiːsəbli] .

vanished	,	and	left	me	to	snooze	peaceably	.
消失了	,	和	左边	我	到	打盹	和平地	.

他消失了，留下我安心地睡了个午觉。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈevri] [ˈfelər] [æz; əz] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwelɪŋtən] [buːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

You	see	,	it	ain't	every	feller	as	likes	to	have	a	Wellington	boot	at	his
你	看	,	它	不是	每一个	伙计	作为	点赞	到	有	一个	惠灵顿	启动	在	他的

[hed] ;

head	;
头	;

你看，并不是每个男人都喜欢被人用惠灵顿靴顶着脑袋；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːbərt][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈtraɪfəlz] ,

but	that	rascal	of	a	Robert	is	used	to	those	trifles	,
但	那	恶棍	的	一个	罗伯特	是	用过的	到	那些	琐事	,

但罗伯特这个无赖早已习惯了这些琐事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][traɪ] [əˈnʌðər] [dɑːdʒ] .

and	I	was	obliged	to	try	another	dodge	.
和	我	曾是	有义务	到	尝试	其他	躲闪	.

所以我不得不尝试另一种躲避方法。

[ðɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] .

This	you	know	was	only	of	a	morning	when	I	was	in	bed	.
这	你	知道	曾是	仅有的	的	一个	早晨	什么时候	我	曾是	在	床	.

你知道，这只是我早上躺在床上时发生的事。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][gɑːt][maɪ] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm]

When	I	had	had	my	breakfast	,	and	got	my	imposition	,	and	become
什么时候	我	有	有	我的	早餐	,	和	得到	我的	征收	,	和	变得

[ˈvɜːrtʃuəs] [əˈgen] ,

virtuous	again	,
有德行的	再次	,

当我吃完早饭，领了罚金，重新变得善良之后，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [slæŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] [ˌem 'iː] [kʌt] ['tʃæp(ə)l] ;

I	used	to	slang	him	awful	for	having	let	me	cut	chapel	;
我	用过的	到	俚语	他	可怕	为了	拥有	让	我	切	教堂	;

我以前经常骂他，因为他让我抄近路穿过教堂；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	then	I	told	him	that	he	must	always	stand	at	the	door	until	he
和	然后	我	讲述	他	那	他	必须	总是	站立	在	这	门	直到	他

[hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

heard	me	out	of	bed	.
听到	我	出去	的	床	.

然后我告诉他，他必须一直站在门口，直到听到我下床的声音。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] ,

But	,	when	the	morning	came	,	it	seemed	running	such	a	risk	,
但	,	什么时候	这	早晨	来了	,	它	似乎	跑步	这样的	一个	风险	,

但是，到了早上，这样做似乎风险太大了。

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [wʌnz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

you	see	to	one's	lungs	and	all	those	sort	of	things	to	turn	out	of	the
你	看	到	一个人的	肺	和	全部	那些	种类	的	事物	到	转动	出去	的	这

[wɔːrm] [bed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] ['tʃæp(ə)l] ,

warm	bed	into	the	cold	chapel	,
温暖的	床	进入	这	寒冷的	教堂	,

你看看一个人的肺部，还有所有那些让人从温暖的床上走到冰冷的教堂里的事情，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ænsər] ['rɑːbərt] [wen] [hiː; hi] ['hæmərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

that	I	would	answer	Robert	when	he	hammered	at	the	door	;	but	,	instead	of
那	我	会	回答	罗伯特	什么时候	他	锤击	在	这	门	;	但	,	反而	的

['getɪŋ] [ʌp] ,

getting	up	,
获得	向上	,

我本该在罗伯特敲门时去应门；但是，我却没有起身，

[aɪ] [wʊd] [nɑːk] [maɪ] [buːts] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

I	would	knock	my	boots	against	the	floor	,	as	though	I	was	out	of	bed	,
我	会	敲	我的	靴子	反对	这	地面	,	作为	尽管	我	曾是	出去	的	床	,

我会像刚下床一样，用靴子敲击地板。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pædɪŋ] [ə'baʊt] .

don't	you	see	,	and	was	padding	about	.
不	你	看	,	和	曾是	填充	关于	.

你难道没看到吗？他还在踱步呢。

[bʌt; bət] [ðæt] [retʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [ə; eɪ] [bɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

But	that	wretch	of	a	Robert	was	too	old	a	bird	to	be	caught	with	this
但	那	可怜虫	的	一个	罗伯特	曾是	也	老的	一个	鸟	到	是	捕捉	和	这

[dɑːdʒ] ;

dodge	;
躲闪	;

但罗伯特这个家伙年纪太大了，这种伎俩骗不了他；

[soʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [leg] , [sɜːr] ! -

so	he	used	to	sing	out	,	'	You	must	show	a	leg	,	sir	!	'
所以	他	用过的	到	唱歌	出去	,	-	你	必须	展示	一个	腿	,	先生	!	-

所以他过去常常高声唱道："先生，您一定要露一腿！"

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [aɪ][dɪd] — [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	,	as	he	kept	on	hammering	at	the	door	till	I	did	—	for	,	you	see	,
和	,	作为	他	保留	在	锤击	在	这	门	直到	我	做过	—	为了	,	你	看	,

- ,

Giglamps	,
-	,

于是，他不停地敲门，直到我开门为止——因为，你知道，Giglamps，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][tɪp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] ,

he	was	looking	out	for	the	tip	at	the	end	of	term	,
他	曾是	寻找	出去	为了	这	提示	在	这	结尾	的	学期	,

他当时正等着学期末的小费呢。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌpɜːrsə'vɪr] — [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['biːstli] ['hæmərɪŋ] [juːst] , [ʌv; əv]

so	it	made	him	persevere	—	and	as	his	beastly	hammering	used	,	of
所以	它	制成	他	坚持不懈	—	和	作为	他的	兽	锤击	用过的	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

所以这让他坚持了下来——当然，正如他那野兽般的锤击所用的那样，

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

to	put	a	stopper	on	my	going	to	sleep	again	,
到	放	一个	塞子	在	我的	去	到	睡觉	再次	,

为了阻止我再次入睡，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][wæks] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][leg] .

I	used	to	rush	out	in	a	frightful	state	of	wax	,	and	show	a	leg	.
我	用过的	到	匆忙	出去	在	一个	可怕	状态	的	蜡	,	和	展示	一个	腿	.

我以前常常狼狈地冲出去，露出一条腿，浑身蜡黄。

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [wel] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['daʊni] [ə'gen] ,

And	then	,	being	well	up	,	you	see	,	it	was	no	use	doing	the	downy	again	,
和	然后	,	存在	出色地	向上	,	你	看	,	它	曾是	不	使用	正在做	这	绒毛状	再次	,

而且，既然已经完全清醒了，再用柔顺剂也没用了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] .

so	it	was	just	as	well	to	make	one's	twilight	and	go	to	chapel	.
所以	它	曾是	只是	作为	出色地	到	制作	一个人的	暮	和	去	到	教堂	.

所以，在黄昏时分去教堂做礼拜也是个不错的选择。

[dəunt] [geɪp] , - ; [its] ['biːstli] [ruːd] , [ænd; ənd][aɪ] [hævnt] [dʌn] [jet] .

Don't	gape	,	Giglamps	;	it's	beastly	rude	,	and	I	havn't	done	yet	.
不	张开	,	-	;	它是	兽	粗鲁的	,	和	我	还没有	完毕	然而	.

别目瞪口呆，Giglamps；这太没礼貌了，而且我还没完事呢。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [dɑːdʒ] — [wʌn][ʌv; əv][oʊld] [smɔːlz] .

I'm	going	to	tell	you	another	dodge	—	one	of	old	Small's	.
我是	去	到	告诉	你	其他	躲闪	—	一	的	老的	小的	.

我还要告诉你另一个规避方法——老斯莫尔的其中一个。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] ['mʌni] [ɪn][æn; ən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][taɪd][ɑːn][tuː; tə]

He	invested	money	in	an	alarum	,	with	a	string	from	it	tied	on	to
他	投资	钱	在	一个	警报器	,	和	一个	细绳	从	它	系	在	到

[ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

the	bed	-	clothes	,
这	床	-	衣服	,

他投资购买了一个警报器，并用绳子将它系在床单上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][ɔːf][æt; ət] [wət'evər] [taɪm][juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] .

so	as	to	pull	them	off	at	whatever	time	you	chose	to	set	it	.
所以	作为	到	拉	他们	离开	在	任何	时间	你	选择	到	放	它	.

这样你就可以随时根据自己的意愿取下它们。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][jʊr; jər][bed] :

But	I	never	saw	the	fun	of	being	left	high	and	dry	on	your	bed	:
但	我	绝不	锯	这	乐趣	的	存在	左边	高的	和	干燥	在	你的	床	:

但我从来没觉得被晾在床上有什么乐趣：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [stænd] .

it	would	be	a	shock	to	the	system	which	I	couldn't	stand	.
它	会	是	一个	震惊	到	这	系统	哪个	我	不能	站立	.

那会给我的身体带来巨大的冲击，我无法承受。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪk'spi:diənt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['poʊstɪŋ] [æn; ən] ; [wɪtʃ] ,

But	even	this	dreadful	expedient	would	be	better	than	posting	an	æger	;	which	,
但	甚至	这	可怕	权宜	会	是	更好的	比	发帖	一个	æger	;	哪个	,

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

但即使是这种糟糕的权宜之计也比发布求助信息要好；你知道，

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə][wʌz; wəz] , - .

you	didn't	ought	to	was	,	Giglamps	.
你	没有	应该	到	曾是	,	-	.

你不应该是，Giglamps。

[wel] , [tɜ:rn] [aʊt] , [oʊld] ['felər] !

Well	,	turn	out	,	old	feller	!
出色地	,	转动	出去	,	老的	伙计	!

哎呀，原来如此，老伙计！

[aɪv] [toʊld]['rɑ:bərt][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɑ:mənz] [-] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .

I've	told	Robert	to	take	your	commons	[	12	]	into	my	room	.
我已经	讲述	罗伯特	到	拿	你的	公共领域	[	-	]	进入	我的	房间	.

我已经告诉罗伯特把你的公共区域[12]搬到我的房间里。

[smɔ:lz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [dʌv] - [tɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [spred]

Smalls	and	Charley	are	coming	,	and	I've	got	a	dove	-	tart	and	a	spread
小号	和	查理	是	未来	,	和	我已经	得到	一个	鸽子	-	酸	和	一个	传播

- ['i:g(ə)l] . "

-	eagle	.	"
-	鹰	.	"

斯莫尔斯和查理要来了，我准备了鸽子馅饼和烤大鹰。

" [wət'evər] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] .

"	Whatever	are	they	?	"	asked	Mr	.	Verdant	Green	.
"	任何	是	他们	?	"	问	先生	.	葱茏	绿色的	.

“它们到底是什么？”维尔丹特·格林先生问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ;

"	Not	know	what	they	are	!	"	cried	Mr	.	Bouncer	;
"	不是	知道	什么	他们	是	!	"	哭	先生	.	保镖	;

“不知道它们是什么！”保镖先生喊道；

" [waɪ] [ə; eɪ] [dʌv] - [tɑ:rt][ɪz] [wʌt] ['mɔ:təlz] [kɔ:l][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] .

"	why	a	dove	-	tart	is	what	mortals	call	a	pigeon	-	pie	.
"	为什么	一个	鸽子	-	酸	是	什么	凡人	称呼	一个	鸽子	-	馅饼	.

“为什么鸽子馅饼是凡人所说的鸽子派呢？”

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɪn] ['tɛnəsənz] [laɪn] ,
I ain't much in Tennyson's line ,
我 不是 很多 在 丁尼生的 线 ,

我不太符合丁尼生的风格，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʌv] - [tɑːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [poʊ'etɪkl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ;
but it strikes me that dove - tarts are more poetical than the other thing ;
但 它 罢工 我 那 鸽子 - 蛋挞 是 更多的 诗意的 比 这 其他 事物 ;

但我觉得鸽子馅饼比其他东西更有诗意；

[spred] - ['iːg(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] [faʊl] [smæʃt] [aʊt] [flæt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['dʒɑːli][wɪð; wɪθ]
spread - eagle is a barn - door fowl smashed out flat , and made jolly with
传播 - 鹰 是 一个 谷仓 - 门 鸡 粉碎 出去 平坦的 , 和 制成 快乐的 和

['mʌʃrʊm] [sɔːs] ,
mushroom sauce ,
蘑菇 酱 ,

“展翅雄鹰”是将一只家禽拍扁，再淋上蘑菇酱汁，味道鲜美。

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
and no end of good things .
和 不 结尾 的 好的 事物 .

好事接踵而至。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [skwɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
I don't know how they squash it , but I should say that they sit upon it ;
我 不 知道 如何 他们 壁球 它 , 但 我 应该 说 那 他们 坐 之上 它 ;

我不知道他们是如何把它压扁的，但我应该说他们是坐在上面压的；

[aɪ] ['deə'sei] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,
I daresay , if we were to inquire ,
我 敢说 , 如果 我们 是 到 查询 ,

我敢说，如果我们去询问的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][fæt] ['felər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
we should find that they kept a fat feller on purpose .
我们 应该 寻找 那 他们 保留 一个 胖的 伙计 在 目的 .

我们应该会发现，他们故意留了一个胖子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][traɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [iːts] .
But you just come , and try how it eats .
但 你 只是 来 , 和 尝试 如何 它 吃 .

但你只要来试试它是怎么吃的就行了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] ['griːnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['berli] [ə'fɔːd] ['stændɪŋ] [ruːm] ,
" And , as Mr . Verdant Green's bedroom barely afforded standing room ,
" 和 , 作为 先生 . 葱茏 青菜 卧室 仅仅 提供 常设 房间 ,

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ,
even for one ,
甚至 为了 一 ,

“而且，维尔丹特·格林先生的卧室空间狭小，甚至连一个人站立都十分困难，

['mɪstər] . ['baʊnsər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Mr . Bouncer walked into the sitting - room , while his friend arose from his
先生 . 保镖 步行 进入 这 坐着 - 房间 , 尽管 他的 朋友 出现 从 他的

[kaʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['juːθfl] [ə'doʊnɪs] ,
couch like a youthful Adonis ,
长椅 喜欢 一个 青春 阿多尼斯 ,

保镖先生走进客厅，而他的朋友则像年轻英俊的阿多尼斯一样从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz][æm'broʊʒəl]['pɜːrs(ə)n] ,
and proceeded to bathe his ambrosial person ,
和 继续 到 洗澡 他的 甘露 人 ,

然后开始沐浴他那如仙人般美好的身躯。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['sænəˌtoʊri] ['meʒərz] [ɪn] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [tʌb] — [ə; eɪ]

by	taking	certain	sanatory	measures	in	splashing	about	in	a	species	of	tub	—	a
经过	采取	肯定	卫生	措施	在	溅起水花	关于	在	一个	物种	的	浴缸	—	一个

[pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][tɜːrm] " ['duːɪŋ] - . "

performance	which	Mr	.	Bouncer	was	wont	to	term	"	doing	tumbies	.	"
表现	哪个	先生	.	保镖	曾是	惯于	到	学期	"	正在做	-	.	"

通过在浴缸里嬉戏打闹来采取某些卫生措施——鲍恩瑟先生习惯把这种行为称为“玩水”。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letərz] , - ? " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən]

"	What'll	you	take	for	your	letters	,	Giglamps	?	"	called	out	the	little	gentleman
"	什么会	你	拿	为了	你的	信件	,	-	?	"	称为	出去	这	小的	绅士

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] ;

from	the	other	room	;
从	这	其他	房间	;

“吉格兰普斯，你的信要多少钱？”隔壁房间的小绅士喊道；

" [ðə; ðɪ]['poʊsts][ɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	the	Post's	in	,	and	here	are	three	for	you	.
"	这	帖子	在	,	和	这里	是	三	为了	你	.

《邮报》报道已发布，以下是其中三条。

[tuː] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] , — [jʌŋ] ['ʌnz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['regjələr] [ʌps]

Two	are	from	women	,	—	young	uns	I	should	say	,	from	the	regular	ups
二	是	从	女性	,	—	年轻的	联合国	我	应该	说	,	从	这	常规的	UPS

[ænd; ənd] [daʊnz] ,

and	downs	,
和	下坡	,

其中两篇来自女性——应该说是年轻女性——讲述了她们经历的人生起伏。

[ænd; ənd] [raɪt] ['æŋglz] : [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] - .

and	right	angles	:	they	look	like	billyduxes	.
和	正确的	角度	:	他们	看	喜欢	-	.

直角：它们看起来像比利杜克斯。

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːb][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] !

Give	you	a	bob	for	them	,	at	a	venture	!
给	你	一个	鲍勃	为了	他们	,	在	一个	风险投资	!

给他们一点好处费，这是个冒险！

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fʌni] .

they	may	be	funny	.
他们	可能	是	有趣的	.

它们或许很有趣。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪk] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʃaɪ] [ɑːn] .

The	other	is	suspiciously	like	a	tick	,	and	ought	to	be	looked	shy	on	.
这	其他	是	可疑地	喜欢	一个	打钩	,	和	应该	到	是	看起来	害羞的	在	.

另一个看起来很像蜱虫，应该谨慎对待。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] :

I	should	advise	you	not	to	open	it	,	but	to	pitch	it	in	the	fire	:
我	应该	建议	你	不是	到	打开	它	,	但	到	沥青	它	在	这	火	:

我建议你不要打开它，而是把它扔进火里：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluːz] .

it	may	save	a	fit	of	the	blues	.
它	可能	节省	一个	合身	的	这	蓝调	.

它或许能缓解你的忧郁情绪。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [help] ['oʊvər] ['ʃeɪvɪŋ] , [dʒʌst] [seɪ] [soʊ] , - , [wɪl] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ;

If	you	want	any	help	over	shaving	,	just	say	so	,	Giglamps	,	will	you	,	before	I	go	;
如果	你	想	任何	帮助	超过	剃须	,	只是	说	所以	,	-	,	将要	你	,	前	我	去	;

Giglamps，如果你需要我帮忙刮胡子，在我走之前就告诉我好吗？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hoʊld][jʊr; jər][noʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ðæts] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]

and	then	I'll	hold	your	nose	for	you	,	or	do	anything	else	that's	civil	and
和	然后	患病的	抓住	你的	鼻子	为了	你	,	或者	做	任何事物	别的	那就是	民用	和

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .

accommodating	.
适应性强	.

然后我会替你捏住鼻子，或者做任何其他文明礼貌的事情。

[ænd; ənd] , [wen] [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] - , [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] - [tɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]

And	,	when	you've	done	your	tumbies	,	come	in	to	the	dove	-	tart	and	the
和	,	什么时候	你已经	完毕	你的	-	,	来	在	到	这	鸽子	-	酸	和	这

[spred] - ['iːg(ə)l] .

spread	-	eagle	.
传播	-	鹰	.

做完肚皮舞之后，就来尝尝鸽子馅饼和展翅高飞的姿势吧。

" [ænd; ənd][ɔːf] [went]['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['meɪkɪŋ] ['terəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊst] - [hɔːrn] ,

"	And	off	went	Mr	.	Bouncer	,	making	terrible	noises	with	his	post	-	horn	,
"	和	离开	去	先生	.	保镖	,	制作	糟糕的	噪音	和	他的	邮政	-	喇叭	,

“于是，保镖先生就这么走了，吹着邮号，发出刺耳的噪音。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [bʌt; bət]['fjuːt(ə)l] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɒktɪvz] .

in	his	strenuous	but	futile	endeavours	to	discover	the	octaves	.
在	他的	费力的	但	徒劳	努力	到	发现	这	八度音阶	.

在他艰苦卓绝但徒劳无功地探索八度音阶的过程中。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [suːn] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] " - " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ([nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

Our	hero	soon	concluded	his	"	tumbies	"	and	his	dressing	(	not	including	the
我们的	英雄	很快	结束	他的	"	-	"	和	他的	敷料	(	不是	包括	这

['ʃeɪvɪŋ]) ,

shaving	)	,
剃须	)	,

我们的主人公很快就完成了他的“肚皮”和穿衣（不包括刮胡子），

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['baʊnsərz]

and	made	his	way	to	Mr	.	Bouncer's
和	制成	他的	方式	到	先生	.	保镖的

然后他前往了保镖先生的酒吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ruːmz; rʊmz] , [wer] [hiː; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] - [tɑːrt] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [spred]

rooms	,	where	he	did	full	justice	to	the	dove	-	tart	,	and	admired	the	spread
房间	,	在哪里	他	做过	满的	正义	到	这	鸽子	-	酸	,	和	钦佩	这	传播

- ['iːg(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] ,

-	eagle	so	much	,
-	鹰	所以	很多	,

房间里，他把鸽子馅饼做得淋漓尽致，并且非常欣赏展翅高飞的姿势。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['braɪbɪŋ][ðə; ði] [kən'fekʃənər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['resəpi][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][æz; əz]

that	he	thought	of	bribing	the	confectioner	for	the	recipe	to	take	home	as
那	他	想法	的	贿赂	这	糖果商	为了	这	食谱	到	拿	家	作为

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

a	Christmas	-	box	for	his	mother	.
一个	圣诞节	-	盒子	为了	他的	母亲	.

他甚至想过贿赂糕点师，把配方带回家，做成圣诞礼物盒送给妈妈。

" [wel] , - , " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	Well	,	Giglamps	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,	when	breakfast	was	over	,
"	出色地	,	-	,	"	说	先生	.	保镖	,	什么时候	早餐	曾是	超过	,

“好了，Giglamps，”早餐结束后，Bouncer先生说道。

" [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ɑːn][jʊr; jər]['venərəb(ə)l] [tʃiːks] ,

"	to	spare	the	blushes	on	your	venerable	cheeks	,
"	到	空闲的	这	脸红	在	你的	可敬	脸颊	,

“为了不让您尊贵的脸颊泛红，

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪli] ['dʌksɪz] ; [bʌt; bət] , [aɪl] ['oʊnli][æsk] ,

I	won't	even	so	much	as	refer	to	the	billy	duxes	;	but	,	I'll	only	ask	,
我	惯于	甚至	所以	很多	作为	参考	到	这	比利	杜克斯	;	但	,	患病的	仅有的	问	,

我甚至都不想提比利·杜克斯，但我只想问：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪk] ? "

what	was	the	damage	of	the	tick	?	"
什么	曾是	这	损害	的	这	打钩	?	"

蜱虫造成了什么损害?

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ;

"	Oh	!	it	was	not	a	bill	,	"	replied	Mr	.	Verdant	Green	;
"	哦	!	它	曾是	不是	一个	账单	,	"	回复	先生	.	葱茏	绿色的	;

“哦！那不是账单，”维尔丹特·格林先生回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt][ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [bɔːt] [mɑːp][læst]

"	it	was	a	letter	about	a	dog	from	the	man	of	whom	I	bought	Mop	last
"	它	曾是	一个	信	关于	一个	狗	从	这	男人	的	谁	我	买	拖把	最后的

[tɜːrm] . "

term	.	"
学期	.	"

“这是一封关于狗的信，寄信人是我上学期买Mop的那位男士。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['fɪlθi] ['luːkər] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ; " [wel] , [aɪ] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði][fɪst] !

Filthy	Lucre	?	"	cried	Mr	.	Bouncer	;	"	well	,	I	thought	,	somehow	,	I	knew	the	fist	!
污秽	利润	?	"	哭	先生	.	保镖	;	"	出色地	,	我	想法	,	不知何故	,	我	知道	这	拳头	!

“肮脏的钱财？”保镖先生喊道；“嗯，我想，不知怎么的，我知道拳头！”

[hiː; hi] [raɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːgz] - [haɪnd] - [legz] .

he	writes	just	as	if	he'd	learnt	from	imitating	his	dogs	'	hind	-	legs	.
他	写	只是	作为	如果	他会	学会了	从	模仿	他的	狗	-	后	-	腿	.

他的写作风格就像是在模仿他家狗狗的后腿一样。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ! "

Let's	have	a	sight	of	it	if	it	ain't	private	and	confidential	!	"
我们来吧	有	一个	视线	的	它	如果	它	不是	私人的	和	机密的	!	"

如果不是私密保密的东西，那就让我看看吧!

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] ! [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Oh	dear	no	!	on	the	contrary	,	I	was	going	to	show	it	to	you	,
"	哦	亲爱的	不	!	在	这	相反	,	我	曾是	去	到	展示	它	到	你	,

“哦，天哪！恰恰相反，我正打算给你看呢。”

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [ədˈvaɪs][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents] .

and	ask	your	advice	on	the	contents	.
和	问	你的	建议	在	这	内容	.

并请您就内容提出建议。

" [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt]['hændɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['baʊnsər] [ə; eɪ] ['letər] ,
" And Verdant handed to Mr . Bouncer a letter ,
" 和 葱茏 递交 到 先生 . 保镖 一个 信 ,

“然后，维丹特递给邦瑟先生一封信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'læbərətli] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ,
which had been elaborately sealed with the aid of a key ,
哪个 有 到过 精心 密封 和 这 援助 的 一个 钥匙 ,

它被用钥匙精心密封起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [left] - [hænd]['kɔːrnər][tuː; tə]
and was directed high up in the left - hand corner to
和 曾是 指导 高的 向上 在 这 左边 - 手 角落 到

并被指示在左侧高处

" ['vɜːrdən] [griːn] - -
" Virdon grene esqre braisenface
" 维尔顿 绿 - -

“Virdon grene esqre braisenface

['ɑːksfərd] . "
collidge Oxford . "
碰撞 牛津 . "

牛津碰撞。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['biːstli] ['leɪzi] , ['tʃɑːrli] ! " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - ; "
" You look beastly lazy , Charley ! " said Mr . Bouncer to Mr . Charles Larkyns ; "
" 你 看 兽 懒惰的 , 查理 ! " 说 先生 . 保镖 到 先生 . 查尔斯 - ; "
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“查理，你看上去懒洋洋的！”邦瑟先生对查尔斯·拉金斯先生说；“所以，

[waɪl] [aɪ] [fɪl] [maɪ][paɪp] , [dʒʌst][spɪt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['letər] , [proʊ]['boʊnoʊ] .
while I fill my pipe , just spit out the letter , pro bono .
尽管 我 充满 我的 管道 , 只是 吐 出去 这 信 , 专业 波诺 .

趁我抽烟斗的时候，顺便把信吐出来，免费帮忙。

" [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - , ['laɪɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['iːzɪɪst] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] , [riːd] [æz; əz]
" And Charles Larkyns , lying in Mr . Bouncer's easiest lounging chair , read as
" 和 查尔斯 - , 说谎 在 先生 . 保镖的 最容易 休闲 椅子 , 读 作为
['fɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

“查尔斯·拉金斯躺在保镖先生最舒适的躺椅上，朗读如下：——

" - [sɜːr][aɪ]['tæk][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɛsɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ]
" Onnerd sir i tak the libbaty of a Dressin of you in respex of A dog which
" - 先生 我 tak 这 - 的 一个 着装 的 你 在 - 的 一个 狗 哪个
[aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['sɑːri]
i wor sorry
我 工作 对不起

“先生，我尊重您，因为我是一条狗，对此我深感抱歉。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːs] [ɪn][mɑːp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['sɛlɪn] [ʌv; əv]
For to ear of your Loss in mop which i had The pleshur of Sellin of
为了 到 耳朵 的 你的 损失 在 拖把 哪个 我 有 这 - 的 销售 的
[ˌtuː'tuː][juː; jʊ] - [sɜːr]
2 you onnerd sir
2 你 - 先生

听到你因拖把损失而感到高兴，我曾有幸出售过2件商品，你这个书呆子先生

[ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪn] [hʌp] ['biːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] -

A	going	astray	And	not	a	turnin	hup	Bein	of	A	unsurtin
一个	去	误入歧途	和	不是	一个	转弯	哈普	贝因	的	一个	-

误入歧途，而非回头，成为一个无助的人

['tɛmpər] [ænd; ənd] [gʌv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['foʊlərɪn] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]

Tempor	and	guv	to	A	folarin	of	strandgers	which	wor
临时	和	州长	到	一个	福拉林	的	-	哪个	工作

临时和州长对搁浅者的 A folarin 来说

['meɪbi] [æz; əz] [aʊ] [juː; jʊ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ə; eɪ] - [ɑːn] [hɪm; ɪm] -

maybe	as	ow	You	wor	a	lusein	on	him	onnerd
或许	作为	现在	你	工作	一个	-	在	他	-

也许就像你现在这样，你对他很感兴趣

[sɜːr] ['biːn] - [æt; ət] [ðɪs] [er] ['prez(ə)nt] [aɪ] [kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] -

Sir	bein	Overdogd	at	this	ere	present	i	can	let	you	have	A	rale	good	teryer
先生	是	-	在	这	埃雷	展示	我	能	让	你	有	一个	拉尔	好的	-

[æt; ət] [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [woʊld] [gɪv] - -

at	A	barrging	which	wold	giv	sattefacshun	onnered
在	一个	-	哪个	沃尔德	给予	-	-

先生，目前我可以给您提供一辆性能优良的卡车，价格实惠，能让您满意。

[sɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [mʌnθ] [ə'goʊ] [aɪ] [soʊld] [tuː; tə] - - [ə; eɪ] [red]

Sir	it	wor	12	munth	ago	i	Sold	to	Bounser	esqre	a	red
先生	它	工作	-	月份	前	我	卖	到	-	-	一个	红色的

[smuːð] [er] - [dɔːg] ['ænsərɪn] [ˌtuː'tuː] [nɑːm] [ʌv; əv] [tʌg] [æz; əz] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [raɪt]

smooth	air	terier	Dog	anserin	2	nam	of	Tug	as	wor	rite
光滑的	空气	-	狗	鹅林	2	纳姆	的	拖船	作为	工作	仪式

[daʊn] [gʊdən] [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] - [sɜːr] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [er] [ɪz] [tuː] [seɪ] [æz; əz]

down	goodun	and	No	mistake	onnerd	Sir	the	purpurt	Of	this	ere	is	too	say	as
向下	好家伙	和	不	错误	-	先生	这	-	的	这	埃雷	是	也	说	作为

[aʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊn] ['brʌðər] [tuː; tə] [tʌg] [blæk] ['tæn] [ænd; ənd] [ful] [ɪrz] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

ow	i	have	a	Hone	brother	to	Tug	black	tann	and	ful	ears	and	If	you
现在	我	有	一个	磨练	兄弟	到	拖船	黑色的	晒黑	和	满	耳朵	和	如果	你

[woʊld] [laɪk] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃoʊld] [biː] [praʊd] [tuː] [wɑːt] [ɑːn] [juː; jʊ] -

wold	like	him	i	shold	bee	prowd	too	wate	on	you	onnerd
沃尔德	喜欢	他	我	应该	蜜蜂	骄傲	也	水	在	你	-

先生，12个月前我卖给了Bounser先生一只红色的光滑毛梗犬，名叫Tug，正如我之前写好的。先生，我没弄错，这只狗的用途是……我现在还有一只和Tug同窝的狗，黑色的，棕色的，耳朵很饱满。如果您想要它，我很乐意为您效劳。

[sɜːr] [hiː; hi] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [baɪ] - ['twɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstər] [dʒəʊnz] [ʌv; əv]

Sir	he	wor	by	robbingsons	Twister	out	of	mister	jones	of
先生	他	工作	经过	-	龙卷风	出去	的	先生	琼斯	的

- [fæn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [briːd] - - [noʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɛrɪts] - [sɜːr] [hiː; hi] [ɪz]

abingdons	Fan	of	witch	brede	Bounser	esqre	nose	on	the	merritts	onnerd	Sir	he	is
-	扇子	的	巫婆	布雷德	-	-	鼻子	在	这	梅里茨	-	先生	他	是

['veri] [smɑːl] [ænd; ənd] [smuːð] [er] [ænd; ənd] [moʊst] - - [fɔːr; fər] [wʊd] [ɔːr] ['wɔːrtər] [ə; eɪ] ['liːtər]

very	Smal	and	smooth	air	and	most	xlent	aither	for	wood	Or	warter	a	liter
非常	小	和	光滑的	空气	和	最多	-	-	为了	木头	或者	水	一个	升

[bɪ'fɔːr] [tʌg] - [sɜːr] [ɪz] [nɑːm] [ɪz] ['vɜːrmɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hænt] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [nɑːm] [baɪ] [noʊ] [mis'teik]

before	Tug	onnerd	Sir	is	nam	is	Vermin	and	he	hant	got	his	nam	by	no	mistake
前	拖船	-	先生	是	纳姆	是	害虫	和	他	汉特	得到	他的	纳姆	经过	不	错误

[æz; əz] [noʊ] ['vɜːrmɪn] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [poʊl] - [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] -

as	No	Vermin	not	even	poll	katts	can	live	long	before	him	onnerd
作为	不	害虫	不是	甚至	轮询	-	能	居住	长的	前	他	-

先生，他来自罗宾森的龙卷风，来自阿宾顿的琼斯先生，女巫布雷德的粉丝，邦瑟先生的鼻子在梅里茨的怪人身上。先生，他非常小巧，空气光滑，而且对木头或水都非常有益，在拖拽怪人之前一升。先生的名字是害虫，他的名字可不是偶然得来的，因为没有害虫，甚至连波尔猫都比他活得久。

[sɜːr][aɪ] - [æz; əz]['vɜːrmɪn][ɪz] ['veri] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒent] - [ɔːr]['haʊt]

Sir	I	considders	as	vermin	is	very	sootble	compannion	for	a	Gent	indors	or	hout
先生	我	-	作为	害虫	是	非常	-	-	为了	一个	根特	-	或者	豪特

[ænd; ənd]['biːn] ['laɪvli] [woʊld] [gɪv] [əmuːsmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɛli] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ə; eɪ] [weɪtɪn] [ɑːn]

and	bein	lively	wold	give	amoosement	i	shall	fele	it	A	plesure	a	waitin	on
和	是	热闹	沃尔德	给	驼鹿	我	将	费勒	它	一个	-	一个	等待	在

[juː; jʊ] - [sɜːr][ə'pɪn][juː; jʊ] [wɪl] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɛsɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][maɪ]

you	onnerd	Sir	opin	you	will	pardin	the	libbaty	of	a	Dressin	of	you	but	my
你	-	先生	观点	你	将要	-	这	-	的	一个	着装	的	你	但	我的

[hed] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ful][ʌv; əv]['vɜːrmɪn][ænd; ənd][aɪ] - [tuː; tə][tel][juː; jʊ]

head	wor	ful	of	vermin	and	i	wishd	to	tel	you
头	工作	满	的	害虫	和	我	-	到	电话	你

先生，我认为害虫对于绅士来说是一个非常不错的室内或室外伴侣，而且活泼好动能带来愉悦，我会感受到这一点。很高兴为您效劳，先生。我想您会同意我为您穿衣服，但我脑子里全是害虫，我想告诉您。

" - [sɜːr]

"	onnerd	Sir	yures
"	-	先生	尤雷斯

“onnerd Sir yures

[ˌtuː'tuː] - [dʒeɪ] . ['lʊkər] .

2	komand	j	.	Looker	.
2	-	j	.	观察者	.

2 komand j. Looker。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

" [ðə; ði]['næsti] ['begər] ! " [sed]['mɪstər] . ['baʊnsər] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] .

"	The	nasty	beggar	!	"	said	Mr	.	Bouncer	,	in	reference	to	the	last	paragraph	.
"	这	可恶的	乞丐	!	"	说	先生	.	保镖	,	在	参考	到	这	最后的	段落	.

“那个讨厌的乞丐！”保镖先生指着最后一段说道。

" [wel] , - !

"	Well	,	Giglamps	!
"	出色地	,	-	!

“好吧，Giglamps！”

['fɪlθi] ['luːkər] ['dʌzənt] [tel] [fɪbz] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [tʌg] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [briːd] :

Filthy	Lucre	does'nt	tell	fibs	when	he	says	that	Tug	came	of	a	good	breed	:
污秽	利润	不	告诉	纤维	什么时候	他	说道	那	拖船	来了	的	一个	好的	品种	:

肮脏的卢克说塔格出身名门，这话一点也不假：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʌg'neɪʃəs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [set] - [tuːz]

but	he	was	so	doosed	pugnacious	,	that	he	was	always	having	set	-	to's
但	他	曾是	所以	剂量	好斗的	,	那	他	曾是	总是	拥有	放	-	到

[wɪð; wɪθ] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] ,

with	Huz	and	Buz	,
和	胡兹	和	嗡嗡声	,

但他生性好斗，总是和胡兹和巴兹发生冲突。

[ɪn][ðə; ði][koʊl] - [ʃɑːp] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ'd] ['noʊwer] [els] [tuː; tə]

in	the	coal	-	shop	just	outside	the	door	here	;	and	so	,	as	I'd	nowhere	else	to
在	这	煤炭	-	店铺	只是	外部	这	门	这里	;	和	所以	,	作为	ID	无处	别的	到

[stoʊ] [ðem; ðəm] ,

stow	them	,
存放	他们	,

就在门外的煤棚里；所以，因为我没有其他地方可以存放它们，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [tʌg] [ə'weɪ] .

I	was	obliged	to	give	Tug	away	.
我	曾是	有义务	到	给	拖船	离开	.

我不得不把图格送人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [sez] , - [let] [dɔːgz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd][baɪt] , [fɔːr; fər]

Dr	.	What's	-	his	-	name	says	,	'	Let	dogs	delight	to	bark	and	bite	,	for
博士	.	是什么	-	他的	-	姓名	说道	,	-	让	狗	喜	到	吠	和	咬	,	为了

- [tɪz][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] . -

'	tis	their	nature	to	.	'
-	的	他们的	自然	到	.	-

那位不知名的博士说：“让狗尽情吠叫和撕咬吧，因为这是它们的本性。”

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [baɪt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [dɔːg] ;

But	then	,	you	see	,	it's	only	a	delight	when	they	bite	somebody	else's	dog	;
但	然后	,	你	看	,	它是	仅有的	一个	喜	什么时候	他们	咬	某人	其他人的	狗	;

但是，你看，只有当它们咬别人的狗时，它们才会感到高兴；

[ænd; ənd] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	if	Dr	.	What's	-	his	-	name	had	had	a	kennel	of	his	own	,
和	如果	博士	.	是什么	-	他的	-	姓名	有	有	一个	狗窝	的	他的	自己的	,

如果那位叫什么名字的博士自己有个犬舍的话，

[hiː; hi] ['wʊdənt] [hæv; həv] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kuːlli] ; [ænd; ənd] ,

he	would'nt	have	took	it	so	coolly	;	and	,
他	不会	有	采取	它	所以	冷静地	;	和	,

他不会如此冷静地接受这件事；而且，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [soʊ][tuː; tə][duː][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] ['wʊdənt] [hæv; həv][let][ðə; ði]

whether	it	was	their	nature	so	to	do	or	not	,	he	would'nt	have	let	the
无论	它	曾是	他们的	自然	所以	到	做	或者	不是	,	他	不会	有	让	这

['lɪt(ə)l] ['begərz] ,

little	beggars	,
小的	乞丐	,

不管他们天性如此还是并非如此，他都不会让这些小乞丐这样做。

[ðæt] [hiː; hi] - [aʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [bɑːb][ə; eɪ] - [jɪr] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ə'mjuːz]

that	he	fork'd	out	thirteen	bob	a	-	year	for	to	the	government	,	amuse
那	他	-	出去	十三	鲍勃	一个	-	年	为了	到	这	政府	,	娱乐

[ðəm'selvz] [baɪ]['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

themselves	by	biting	each	other	,
他们自己	经过	咬	每个	其他	,

他每年向政府缴纳十三先令，他们却互相撕咬取乐。

[ɔːr] ['terɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ; ['hiːd][hæv; həv][tɜːrnd][ðem; ðəm]['oʊvər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

or	tearing	out	each	other's	eyes	;	he'd	have	turn'd	them	over	,	don't	you	see	,
或者	撕裂	出去	每个	其他的	眼睛	;	他会	有	转弯	他们	超过	,	不	你	看	,

或者互相挖出对方的眼睛；他会把他们翻过来，你难道不明白吗？

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - [dɔːgz] , [ænd; ənd][hæv; həv][let][ðem; ðəm][duː][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːn]

to	his	neighbours	'	dogs	,	and	have	let	them	do	the	biting	department	on
到	他的	邻居	-	狗	,	和	有	让	他们	做	这	咬	部门	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他把狗扔给邻居家的狗，任由它们咬人。

[ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] , - , [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][let] ['fɪlθi] - ['vɜːrmɪn] [ə'loʊn] ,

And	,	altogether	,	Giglamps	,	I'd	advise	you	to	let	Filthy	Lucre's	Vermin	alone	,
和	,	共	,	-	,	ID	建议	你	到	让	污秽	-	害虫	独自的	,

总而言之，Giglamps，我建议你不要再招惹 Filthy Lucre's Vermin 了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːd] .

and	have	nothing	to	do	with	the	breed	.
和	有	没有什么	到	做	和	这	品种	.

与品种无关。

" [soʊ]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ,

"	So	Mr	.	Verdant	Green	took	his	friend's	advice	,
"	所以	先生	.	葱茏	绿色的	采取	他的	朋友们	建议	,

于是，维尔丹特·格林先生听从了他朋友的建议。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf][tuː; tə] [lɜːrn] ['bɑːksɪŋ][æt; ət][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ʌv; əv]

and	then	took	himself	off	to	learn	boxing	at	the	hands	,	and	gloves	,	of
和	然后	采取	他自己	离开	到	学习	拳击	在	这	双手	,	和	手套	,	的

[ðə; ði]

the
这

然后他独自前往拜师学艺，学习拳击，并戴上拳击手套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['pʌtni] [pet] ; [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz]

Putney	Pet	;	for	our	hero	,	at	the	suggestion	of	Mr	.	Charles
普特尼	宠物	;	为了	我们的	英雄	,	在	这	建议	的	先生	.	查尔斯

-	,

Larkyns	,
-	,

普特尼宠物；这是我们主人公的宠物，由查尔斯·拉金斯先生建议命名。

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['fɪstɪk][ɑːrt] ,

had	thought	it	advisable	to	receive	a	few	lessons	in	the	fistic	art	,
有	想法	它	建议	到	收到	一个	很少	课程	在	这	拳	艺术	,

他认为最好还是学习一些拳击技巧。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

in	order	that	he	might	be	the	better	able	to	defend	himself	,
在	命令	那	他	可能	是	这	更好的	有能力的	到	保卫	他自己	,

为了让他能够更好地保护自己，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] .

should	he	be	engaged	in	a	second	Town	and	Gown	.
应该	他	是	已订婚的	在	一个	第二	镇	和	袍	.

他是否应该再次参与大学城项目？

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pet][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['fʊt] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][eɪd] ,

He	found	the	Pet	in	attendance	upon	Mr	.	Foote	;	and	,	by	their	mutual	aid	,
他	成立	这	宠物	在	出席	之上	先生	.	富特	;	和	,	经过	他们的	相互的	援助	,

他发现宠物正在照顾福特先生；而且，通过他们的互相帮助，

['spiːdəli] ['mæstərd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .

speedily	mastered	the	elements	of	the	Art	of	Self	-	defence	.
迅速地	精通	这	元素	的	这	艺术	的	自己	-	防御	.

迅速掌握了自卫术的基本要素。

['mɪstər] . ['fʊts] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

Mr	.	Foote's	rooms	at	St	.	John's	were	in	the	further	corner	to	the	right
先生	.	福特的	房间	在	英石	.	约翰的	是	在	这	更远	角落	到	这	正确的

- [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] ,

-	hand	side	of	the	Quad	,
-	手	边	的	这	四边形	,

福特先生在圣约翰大学的房间位于四合院右侧的角落里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	had	windows	looking	into	the	gardens	.
和	有	视窗	寻找	进入	这	花园	.

窗户正对着花园。

[wen] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

When	Charles	had	held	his	Court	at	St	.	John's	,
什么时候	查尔斯	有	握住	他的	法庭	在	英石	.	约翰的	,

当查理一世在圣约翰教堂举行朝会时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [meltid] [daʊn] [ɪts] [pleɪt] [tuː; tə] [kɔɪn] ['ɪntuː] ['mʌni]

and	when	the	loyal	College	had	melted	down	its	plate	to	coin	into	money
和	什么时候	这	忠诚	大学	有	融化	向下	它是	盘子	到	硬币	进入	钱

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [nɪ'sesɪtɪz] ,

for	the	King's	necessities	,
为了	这	国王学院	必需品	,

当忠诚的学院熔化了盘子，铸成钱币以满足国王的需要时，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðiːz] ['veri] [ruːmz; rʊmz] .

the	Royal	visitor	had	occupied	these	very	rooms	.
这	皇家	游客	有	占领	这些	非常	房间	.

这位皇室访客曾下榻于此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃoʊ] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

But	it	was	not	on	this	account	alone	that	they	were	the	show	rooms	of
但	它	曾是	不是	在	这	帐户	独自的	那	他们	是	这	展示	房间	的

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	College	,
这	大学	,

但它们成为学院的展示厅，并非仅仅因为这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tuːtɝz] [sent] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fʊt] ,

and	that	tutors	sent	their	compliments	to	Mr	.	Foote	,
和	那	导师	发送	他们的	赞美	到	先生	.	富特	,

导师们也向福特先生表达了他们的赞赏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

with	the	request	that	he	would	allow	a	party	of	friends	to	see	his	rooms
和	这	要求	那	他	会	允许	一个	派对	的	朋友们	到	看	他的	房间

.

:

.

他请求允许一群朋友参观他的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fʊt] [hæd; həd]

It	was	chiefly	on	account	of	the	lavish	manner	in	which	Mr	.	Foote	had
它	曾是	主要	在	帐户	的	这	奢华的	方式	在	哪个	先生	.	富特	有

['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

furnished	his	rooms	,
提供	他的	房间	,

这主要是因为福特先生布置房间的方式非常奢华。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θi'ætrɪkli] [kɔːld] " ['prɑːpərtiz] , " [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [sɔːt] [aʊt] :

with	what	he	theatrically	called	"	properties	,	"	that	made	them	so	sought	out	:
和	什么	他	戏剧性地	称为	"	特性	,	"	那	制成	他们	所以	寻求	出去	:

他戏剧性地称之为"特质"的东西，正是这些特质使他们如此受人追捧：

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['laɪəˌnaɪzərz][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

and	country	lionisers	of	Oxford	,
和	国家	狮子	的	牛津	,

以及牛津郡的狮子会成员，

[huː] [tʊk] [ðər; ðə] [im'preʃəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd] ['stuːdənts] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

who	took	their	impressions	of	an	Oxford	student's	room	from	those	of	Mr	.
WHO	采取	他们的	印象	的	一个	牛津	学生	房间	从	那些	的	先生	.

['fʊt] ,

Foote	,
富特	,

他们从福特先生那里获得了对牛津学生房间的印象，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['veri] ['haɪli] ['kʌlərd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]['æspekt][ʌv; əv]

must	have	entertained	very	highly	coloured	ideas	of	the	internal	aspect	of
必须	有	娱乐	非常	高度	有色	想法	的	这	内部的	方面	的

[ðə; ði]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['kɑːlɪdʒɪz] .

the	sober	-	looking	old	Colleges	.
这	清醒	-	寻找	老的	大学	.

他一定对那些外表严肃的老学院的内部运作抱有非常丰富的幻想。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɔːfti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pænld] [wɪð; wɪθ][oʊk]

The	sitting	-	room	was	large	and	lofty	,	and	was	panelled	with	oak
这	坐着	-	房间	曾是	大的	和	高远	,	和	曾是	镶板	和	橡木

[θruː'aʊt] .

throughout	.
自始至终	.

客厅宽敞高挑，整个房间都铺着橡木护墙板。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərətli] [kaːvd] [bʊk] - [keɪs] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌt] [wʊd] ,

At	the	further	end	was	an	elaborately	carved	book	-	case	of	walnut	wood	,
在	这	更远	结尾	曾是	一个	精心	雕刻	书	-	案件	的	核桃	木头	,

最远端是一个精雕细琢的胡桃木书柜。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ['gɔːrdʒəsli] [baʊnd] [ɪn] ['evri] [tɪnt] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ][ænd; ənd] ['veləm] ,

filled	with	books	gorgeously	bound	in	every	tint	of	morocco	and	vellum	,
已填	和	图书	美极了	边界	在	每一个	着色	的	摩洛哥	和	羊皮纸	,

里面摆满了装帧精美的书籍，书籍的封面采用各种颜色的摩洛哥皮和羊皮纸制成。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] ['rɪtʃli] [tuːld] [ɪn][goʊld] .

with	their	backs	richly	tooled	in	gold	.
和	他们的	背部	丰富	工具	在	金子	.

它们的背部都镶嵌着大量的黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] " - " [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən]

It	was	currently	reported	in	the	College	that	"	Footelights	"	had	given	an
它	曾是	现在	据报道	在	这	大学	那	"	-	"	有	给定	一个

['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv] [bʊks] ,

order	for	a	certain	number	of	feet	of	books	,
命令	为了	一个	肯定	数字	的	脚	的	图书	,

据学院方面消息，“Footelights”剧团已订购了一定数量的书籍。

— [nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [praʊd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

—	not	being	at	all	proud	as	to	their	contents	,
—	不是	存在	在	全部	自豪的	作为	到	他们的	内容	,

——对自己的内容丝毫不感到自豪，

— [ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([ɔːr] [ˌðerə'baʊts])

—	and	had	laid	down	the	sum	of	a	thousand	pounds	(	or	thereabouts	)
—	和	有	铺设	向下	这	和	的	一个	千	磅	(	或者	大约	)

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['baɪndɪŋ] .

for	their	binding	.
为了	他们的	结合	.

——并为此支付了一千英镑（或大约一千英镑）的订金。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['skænd(ə)l] ;
This might have been scandal ;
这 可能 有 到过 丑闻 ;

这或许会成为丑闻；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv] ([ðə; ði]['aɪərn]) [roʊdz] ,
but the fact of his father being a Colossus of (the iron) Roads ,
但 这 事实 的 他的 父亲 存在 一个 巨人 的 (这 铁) 道路 ,

但他的父亲是（铁道）巨人这一事实，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn] ['evri] [ɪk'spens] , [geɪv] [sʌm; səm] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]
and indulging his son and heir in every expense , gave some colour to the
和 沉溺于 他的 儿子 和 继承人 在 每一个 费用 , 给予 一些 颜色 到 这
['ruːmər] .
rumour .
谣言 .

他纵容自己的儿子和继承人挥霍无度，这更加剧了谣言的可信度。

[ðə; ði] ['pænlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɪn'greɪvɪŋ] ([ɔːl] [pruːfs] - [bɪ'fɔːr] - ['letərz])
The panels were covered with the choicest engravings (all proofs - before - letters)
这 面板 是 涵盖 和 这 精选 雕刻 (全部 证明 - 前 - 信件)
, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['kætərˌmoʊl] ,
, and with water - colour drawings by Cattermole ,
, 和 和 水 - 颜色 图画 经过 卡特莫尔 ,

这些面板上装饰着最精美的版画（所有版画均为印刷前的样张），以及卡特莫尔的水彩画。

[kɑːks] , [frɪp] , [hʌnt] , [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['teɪlɚ] — [ðer; ðər] [waɪd] , [waɪt] ['mɑːrdʒɪnz] ['biːɪŋ] [sʌŋk] [ɪn]
Cox , Fripp , Hunt , and Frederick Tayler — their wide , white margins being sunk in
考克斯 , 弗里普 , 打猎 , 和 弗雷德里克 泰勒 — 他们的 宽的 , 白色的 边距 存在 沉没 在
[laɪt] [gɪlt] [freɪmz] .
light gilt frames .
光 镀金 框架 .

Cox、Fripp、Hunt 和 Frederick Tayler 的作品——宽阔的白色边框镶嵌在浅金色画框中。

[ə'bʌv] [ðiːz] [gliːmd] [gruːps] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪ'fektɪvli] ([ænd; ənd] [θi'ætrɪkli]) ,
Above these gleamed groups of armour , standing out effectively (and theatrically) ,
多于 这些 闪闪发光 团体 的 盔甲 , 常设 出去 有效地 (和 戏剧性地) ,
[ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][oʊk] ['pænlz] ,
against the dark oak panels ,
反对 这 黑暗的 橡木 面板 ,

在这些闪闪发光的盔甲群上方，深色的橡木板格外醒目（极具戏剧性），

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] " [rɪ'flektɪd] [laɪts] , " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['glædnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mək'liːs]
and full of " reflected lights , " that would have gladdened the heart of Maclise
和 满的 的 " 反映 灯 , " 那 会 有 高兴 这 心 的 麦克利斯
.
:
.

到处都是“反射的光芒”，这一定会让麦克利斯感到欣慰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [tʃerz] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ænd; ənd]
There were couches of velvet , and lounging chairs of every variety and
那里 是 沙发 的 天鹅绒 , 和 休闲 椅子 的 每一个 种类 和
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

那里有天鹅绒沙发，以及各种款式和形状的躺椅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [grænd][piˈænoʊ] - [fɔːrt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈfʊt] , [ɔːlˈðoʊ]

There	was	a	Broadwood's	grand	piano	-	forte	,	on	which	Mr	.	Foote	,	although
那里	曾是	一个	-	盛大	钢琴	-	长处	,	在	哪个	先生	.	富特	,	虽然

[ˌʌnɪnˈstrʌktɪd] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈskɪlfəli] .

uninstructed	,	could	play	skilfully	.
未经指导	,	可以	玩	巧妙地	.

那里有一架博德伍德牌大钢琴，福特先生虽然没有接受过专业训练，却能熟练地演奏。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɜːr; wər] [raʊnd] [teiblz] [ænd; ənd] [skwer] [teiblz] , [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [teiblz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

were	round	tables	and	square	tables	,	and	writing	tables	;	and	there
是	圆形的	表格	和	正方形	表格	,	和	写作	表格	;	和	那里

[wɜːr; wər][saɪd] [teiblz][wɪð; wɪθ] [ˌstætʃuːˈets] ,

were	side	tables	with	statuettes	,
是	边	表格	和	小雕像	,

有圆桌、方桌和书桌；还有摆放着小雕像的边桌。

[ænd; ənd] [swɪs] [ˈkɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd][oʊld][ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd][goʊld] [əˈpɑːsl] - [spuːnz] , [ænd; ənd][ˈlɑːvə]

and	Swiss	carvings	,	and	old	china	,	and	gold	apostle	-	spoons	,	and	lava
和	瑞士	雕刻	,	和	老的	中国	,	和	金子	使徒	-	勺子	,	和	岩浆

[wer] , [ænd; ənd] [ɪˈtrʌskən] [veisis] ,

ware	,	and	Etruscan	vases	,
仓库	,	和	伊特鲁里亚	花瓶	,

还有瑞士雕刻品、旧瓷器、金质使徒勺、熔岩陶器和伊特鲁里亚花瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] - [ˈelɪgənt] [ˈnɪk] - [ˈnækəri] .

and	a	swarm	of	Spiers's	elegant	knick	-	knackeries	.
和	一个	蜂群	的	-	优雅的	尼克	-	屠宰场	.

还有一大堆斯皮尔斯精致的小摆设。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] - [stændz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] ;

There	were	reading	-	stands	of	all	sorts	;
那里	是	阅读	-	站立	的	全部	排序	;

那里有各种各样的阅览桌；

[brai,ɛəriən] - [ɑːrmd] [ˈbreɪz(ə)n] [wʌnz] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃer] [juː; jʊ][sæt][ɪn] ,

Briarean	-	armed	brazen	ones	that	fastened	on	to	the	chair	you	sat	in	,
布里亚伦	-	武装	厚颜无耻	一个	那	系紧	在	到	这	椅子	你	卫星	在	,

那些用布里亚尔式臂膀固定在你坐的椅子上的厚重铁器，

— [ˈsloʊpɪŋ] [wʌnz][tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ɪˈlæbərətli] [kaːvd] [ɪn][ˈoʊpən][wɜːrk] ,

—	sloping	ones	to	rest	on	the	table	before	you	,	elaborately	carved	in	open	work	,
—	倾斜的	一个	到	休息	在	这	桌子	前	你	,	精心	雕刻	在	打开	工作	,

——倾斜的桌子，可以放在你面前的桌子上，上面精雕细琢着镂空图案，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [wʌn][ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [ˈgɑːθɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈlektərn] ,

and	an	upright	one	of	severe	Gothic	,	like	a	lectern	,
和	一个	直立	一	的	严重	哥特	,	喜欢	一个	讲台	,

还有一个笔直的、风格严谨的哥特式建筑，像个讲台。

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [riːd] [wɪˈðaʊt] [kənˈtræktɪŋ] [jʊr; jər] [tʃest] .

where	you	were	to	stand	and	read	without	contracting	your	chest	.
在哪里	你	是	到	站立	和	读	没有	承包	你的	胸部	.

你应该站在那里阅读，胸部不要收缩。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][stændz][tuː; tə][hoʊld] [bʊks] : ['slaɪdɪŋ] [wʌnz] , [ɪk'spændɪŋ] [wʌnz]
Then **there** **were** **all** **kinds** **of** **stands** **to** **hold** **books** **:** **sliding** **ones** **,** **expanding** **ones**
然后 那里 是 全部 种类 的 站立 到 抓住 图书 : 滑动 一个 , 扩展 一个
, ['pɔːrtəb(ə)l] [wʌnz] ,
, **portable** **ones** **,**
, 便携的 一个 ,

当时还有各种各样的书架：滑动式书架、伸缩式书架、便携式书架。

['hevi] ['fɪkstʃər] [wʌnz] , [pleɪn] [mə'hɑːgəni] [wʌnz] ,
heavy **fixture** **ones** **,** **plain** **mahogany** **ones** **,**
重的 固定装置 一个 , 清楚的 桃花心木 一个 ,

厚重的灯具，普通的红木灯具

[ænd; ənd] [oʊk] [wʌnz] [meɪd] ['glɔːriəs] [baɪ] ['mɑːrgɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
and **oak** **ones** **made** **glorious** **by** **Margetts** **with** **the** **arms** **of** **Oxford** **and** **St** **.**
和 橡木 一个 制成 辉煌 经过 玛格特 和 这 武器 的 牛津 和 英石 .
['dʒɑːnz] ,
John's **,**
约翰的 ,

还有由马格茨用牛津大学和圣约翰大学的纹章装饰的橡木制品，它们显得格外辉煌。

[kaːvd] [ænd; ənd] [im'bleizənd] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz] .
carved **and** **emblazoned** **on** **the** **ends** **.**
雕刻 和 饰有 在 这 结束 .

两端均有雕刻和装饰。

['mɪstər] . ['fʊts] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['gɔːrdʒəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mr **.** **Foote's** **rooms** **were** **altogether** **a** **very** **gorgeous** **instance** **of** **a**
先生 . 福特的 房间 是 共 一个 非常 华丽的 实例 的 一个
[-] [ə'pɑːrtmənt] ;
Collegian's **apartment** **;**
大学生的 公寓 ;

福特先生的房间堪称大学生公寓的典范，非常华丽；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fʊt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l]
and **Mr** **.** **Foote** **himself** **was** **a** **very** **striking** **example** **of** **the** **theatrical**
和 先生 . 富特 他自己 曾是 一个 非常 引人注目 例子 的 这 戏剧
[ˌʌndər'grædʒuət] .
undergraduate **.**
本科 .

而福特先生本人就是一位非常杰出的戏剧专业本科生。

[pə'zesɪŋ] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] [ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Possessing **great** **powers** **of** **mimicry** **and** **facial** **expression** **,**
拥有 伟大的 权力 的 模仿 和 面部的 表达 ,

拥有极强的模仿能力和面部表情能力，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['eni] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['iːðər]
he **was** **able** **to** **imitate** **any** **peculiarities** **which** **were** **to** **be** **observed** **either**
他 曾是 有能力的 到 模拟 任何 特殊性 哪个 是 到 是 观察到 任何一个
[ɪn] [dɔnz] [ɔːr] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,
in **Dons** **or** **Undergraduates** **,**
在 唐斯 或者 本科生 ,

他能够模仿教授或本科生身上任何可观察到的特点。

[ɪn] [p'rezɪdənts] [ɔːr] [skaʊts] .
in **Presidents** **or** **Scouts** **.**
在 总统们 或者 童子军 .

总统或童子军。

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] — [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]

He	could	sit	down	at	his	piano	,	and	give	you	—	after	the	manner	of
他	可以	坐	向下	在	他的	钢琴	,	和	给	你	—	后	这	方式	的

['θiədɔː] [hʊk] ,

Theodore	Hook	,
西奥多	钩	,

他可以坐在钢琴前，像西奥多·胡克那样为你演奏，

[ɔːr][dʒɑːn] ['pæri] — [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['ɑːprə] ; ['sɪŋɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['primə]

or	John	Parry	—	a	burlesque	opera	;	singing	high	up	in	his	head	for	the	prima
或者	约翰	格挡	—	一个	滑稽剧	歌剧	;	歌唱	高的	向上	在	他的	头	为了	这	普里玛

['dɑːnə] ,

donna	,
唐娜	,

或者约翰·帕里——一部滑稽歌剧；在他脑海中高声歌唱，为女主角而唱，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæsoʊ][prɒ'fɔːndoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lə'blɑːʃ]

and	going	down	to	his	boots	for	the	basso	profondo	of	the	great	Lablache
和	去	向下	到	他的	靴子	为了	这	低音	深渊	的	这	伟大的	拉布拉什

.

:
.

并低头聆听伟大的拉布拉什的深沉低音。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [drɔː] [kɔːks] , [sɔː] [wʊd] , [duː][ə; eɪ] [biː] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [meɪk]

He	could	also	draw	corks	,	saw	wood	,	do	a	bee	in	a	handkerchief	,	and	make
他	可以	还	画	软木塞	,	锯	木头	,	做	一个	蜜蜂	在	一个	手帕	,	和	制作

['mʌŋkiz] ,

monkeys	,
猴子	,

他还会画软木塞、锯木头、用手帕画蜜蜂和做猴子。

[kæts] , [dɔːgz] , [ə; eɪ][fɑːrm] - [jɑːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] [fʊl] [bænd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fə'sɪləti] .

cats	,	dogs	,	a	farm	-	yard	,	or	a	full	band	,	with	equal	facility	.
猫	,	狗	,	一个	农场	-	院子	,	或者	一个	满的	乐队	,	和	平等的	设施	.

无论是猫、狗、农场还是整个乐队，都能轻松应对。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [juː; jʊ]['mɪstər] . ['kiːli] , [ɪn] " ['betsi] ['beɪkər] ; " ['mɪstər] . [pɔːl] ['bedfərd] ,

He	would	also	give	you	Mr	.	Keeley	,	in	"	Betsy	Baker	;	"	Mr	.	Paul	Bedford	,
他	会	还	给	你	先生	.	基利	,	在	"	贝齐	贝克	;	"	先生	.	保罗	贝德福德	,

他还会给你介绍基利先生（出自《贝齐·贝克》）和保罗·贝德福德先生。

[æz; əz] " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][maɪ][ˌbiː 'oʊ] - [oʊ] - [ɔɪ] !

as	"	I	believe	you	my	bo	-	o	-	oy	!
作为	"	我	相信	你	我的	波	-	o	-	oy	!

“我相信你，我的宝贝！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] , [æz; əz]['kʌz(ə)n][dʒoʊ] , [ænd; ənd] " [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] ; " [ɔːr]['mɪstər] . [raɪt] ,

Mr	.	Buckstone	,	as	Cousin	Joe	,	and	"	Box	and	Cox	;	"	or	Mr	.	Wright	,
先生	.	巴克斯通	,	作为	表哥	乔	,	和	"	盒子	和	考克斯	;	"	或者	先生	.	赖特	,

[æz; əz] [pɔːl] [praɪ] ,

as	Paul	Pry	,
作为	保罗	撬	,

巴克斯通先生，饰演乔表哥，以及“盒子和考克斯”；或者赖特先生，饰演保罗·普赖，

[ɔːr]['mɪstər] . ['fiːlɪks] ['flʌfi] .

or	Mr	.	Felix	Fluffy	.
或者	先生	.	菲利克斯	蓬松的	.

或者菲利克斯·弗拉菲先生。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kə'miːdiːənz] , ['mɪstər] . - [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Besides	the	comedians	,	Mr	.	Footelights	would	also	give	you	the	leading
除了	这	喜剧演员	,	先生	.	-	会	还	给	你	这	领导

[trə'dʒiːdiən] ,

tragedians	,
悲剧人物	,

除了喜剧演员，Footelights先生还会向您介绍主要的悲剧演员。

[ænd; ənd] [wʊd] ['feɪvər] [juː; jʊ] ([θruː] [hɪz; ɪz][noʊz]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɜːr'lesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

and	would	favour	you	(	through	his	nose	)	with	the	popular	burlesque	imitation
和	会	偏爱	你	(	通过	他的	鼻子	)	和	这	受欢迎的	滑稽剧	模仿

[ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kiːn] ,

of	Mr	.	Charles	Kean	,
的	先生	.	查尔斯	基恩	,

他会（通过他的鼻子）用滑稽模仿查尔斯·基恩先生的表演来款待你，

[æz; əz] - .

as	Hablet	.
作为	-	.

作为 Hablet。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第5/8页

[hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd]['grɑːv(ə)l][ðer; ðər] , [æz; əz]['hæmlət] [dʌz]
He 他 **would** 会 **fling** 一扔 **himself** 他自己 **down** 向下 **on** 在 **the** 这 **carpet** 地毯 **,** , **and** 和 **grovel** 拜倒 **there** 那里 **,** , **as** 作为 **Hamlet** 村庄 **does** 做
[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [siːn] ,
in 在 **the** 这 **play** 玩 **-** - **scene** 场景 **,** ,

他会像哈姆雷特在戏剧场景中那样，扑倒在地毯上，匍匐在地。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['viːəməns] , " [hiː; hi] - [hɪb]
and 和 **would** 会 **exclaim** 惊叹 **,** , **with** 和 **frantic** 疯狂的 **vehemence** 激烈 **,** , **"** " **He** 他 **poisods** - **hib** 流感嗜血杆菌

并会歇斯底里地大声喊道：“他毒害了他！”

[aɪ] - [ðə; ði] [gɑːrdɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
i 我 **'** - **the** 这 **garded** 花园 **,** , **for** 为了 **his** 他的 **estate** 财产 **.** .

我为他的庄园守卫着。

[hɪz; ɪz] - - : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] - , [æd] [rɪtɪd] [ˌaɪ 'diː] ['veri] [tʃɔɪs] - .
His 他的 **dabe's** - **Godzago** - **:** : **the** 这 **story** 故事 **is** 是 **extadt** - **,** , **ad** 广告 **writted** 写 **id** ID **very** 非常 **choice** 选择 **Italiad** - **.** .

他的 dabe's Godzago: the story is extadt, ad writted id very choice Italiad.

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['eɪdɑːd] , [haʊ] [ðə; ði] - [gets] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - [waɪf] .
You 你 **shall** 将 **see** 看 **adod** 阿多德 **,** , **how** 如何 **the** 这 **burderer** - **gets** 获得 **the** 这 **love** 爱 **of** 的 **Godzago's** - **wife** 妻子 **.** .

你将会看到，那个偷东西的人是如何赢得哥扎戈妻子的芳心的。

" [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] [pə'zest] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
" " **Moreover** 而且 **,** , **as** 作为 **his** 他的 **room** 房间 **possessed** 拥有 **the** 这 **singularity** 奇点 **of** 的 **a** 一个 **trap** 陷阱 **-** - **door** 门 **leading** 领导
[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪn] - ['selər] ,
down 向下 **into** 进入 **a** 一个 **wine** 葡萄酒 **-** - **cellar** 地窖 **,** ,

此外，他的房间还有一个独特之处，那就是有一扇通往地下酒窖的活板门。

['mɪstər] . " - " [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,
Mr 先生 **.** . **"** " **Footelights** - **"** " **was** 曾是 **thus** 因此 **enabled** 已启用 **to** 到 **leap** 飞跃 **down** 向下 **into** 进入 **the** 这 **aperture** 光圈 **,** ,

于是，“聚光灯先生”得以跳入镜头中。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpəːsə'neiʃən] [ʌv; əv] ['hæmlət] [ɪn] [oʊ'fiːliəz] [greɪv] .
and 和 **carry** 携带 **on** 在 **the** 这 **personation** 角色扮演 **of** 的 **Hamlet** 村庄 **in** 在 **Ophelia's** 奥菲莉娅的 **grave** 严重 **.** .

在奥菲莉娅的坟墓里继续扮演哈姆雷特。

[æz; əz][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] ,
As 作为 **the** 这 **theatrical** 戏剧 **trait** 特征 **in** 在 **his** 他的 **character** 特点 **was** 曾是 **productive** 生产力 **of** 的 **much** 很多 **amusement** 娱乐 **,** ,

由于他性格中的戏剧性特点给他带来了许多乐趣，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪ'leriəs] ['frægmənts]

and	as	he	was	also	considered	to	be	one	of	those	hilarious	fragments
和	作为	他	曾是	还	经过考虑的	到	是	一	的	那些	太搞笑了	片段

[ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

of	masonry	,
的	石工	,

而且，他也被认为是那些滑稽可笑的石匠碎片之一，

['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] " ['dʒɑːli] [brɪks] , " ['mɪstər] . ['fʊts] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

popularly	known	as	"	jolly	bricks	,	"	Mr	.	Foote's	society	was	greatly	cultivated	;
广为人知	已知	作为	"	快乐的	砖块	,	"	先生	.	福特的	社会	曾是	非常	栽培	;

福特先生的社团俗称“快乐砖块”，是一个文化底蕴深厚的社团；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Mr	.	Verdant	Green	struck	up	a	warm	friendship	with	him	.
和	先生	.	葱茏	绿色的	击	向上	一个	温暖的	友谊	和	他	.

维尔丹特·格林先生与他建立了深厚的友谊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪklməs] [tɜːrm][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

But	the	Michaelmas	term	was	drawing	to	its	close	.
但	这	米迦勒节	学期	曾是	绘画	到	它是	关闭	.

但米迦勒节学期即将结束。

['bʌtəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [bʊks] [wɜːr; wər] ['ædɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [sʌmz] ['toʊt(ə)l] ; ['bɜːrsər] [wɜːr; wər]

Buttery	and	kitchen	books	were	adding	up	their	sums	total	;	bursars	were
黄油	和	厨房	图书	是	添加	向上	他们的	总和	全部的	;	财务主管	是

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['bætelz] ;

preparing	for	battels	;
准备	为了	战斗	;

食品储藏室和厨房的账簿正在计算总额；财务主管们正在为战斗做准备；

[-] ['wɪtləs] [men][wɜːr; wər] ['kræmɪŋ] [fɔːr; fər] [kə'lekʃənz] ; [-] [skaʊts] [ænd; ənd] ['bedˌmekər]

[	13	]	witless	men	were	cramming	for	Collections	;	[	14	]	scouts	and	bedmakers
[	-	]	愚蠢	男人	是	临时抱佛脚	为了	收藏	;	[	-	]	侦察兵	和	床具制造商

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][tɪps] ;

were	looking	for	tips	;
是	寻找	为了	尖端	;

[13] 无知的人拼命收集资料；[14] 侦察兵和床匠寻找小费；

[ænd; ənd] ['treɪdzmən] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [ɪk'spektɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnts] .

and	tradesmen	were	hopelessly	expecting	their	little	accounts	.
和	商人	是	绝望地	期待	他们的	小的	账户	.

商贩们满怀希望地期待着他们的小额订单。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

And	,	in	a	few	days	,	Mr	.	Verdant	Green	might	have	been	seen	at	the
和	,	在	一个	很少	天	,	先生	.	葱茏	绿色的	可能	有	到过	已见	在	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

几天后，人们或许就能在火车站看到维尔丹特·格林先生了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]

in	company	with	Mr	.	Charles	Larkyns	and	Mr	.	Bouncer	,	setting	out	for
在	公司	和	先生	.	查尔斯	-	和	先生	.	保镖	,	环境	出去	为了

[ðə; ði]['mænər] [griːn] ,

the	Manor	Green	,
这	庄园	绿色的	,

与查尔斯·拉金斯先生和邦瑟先生一起，前往庄园绿地。

['lʌndən] — [ðɪs] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðə; ði][moʊst][də'rekt] [ruːt] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd]
viâ **London** **—** **this** **being** **,** **as** **is** **well** **known** **,** **the** **most** **direct** **route** **from** **Oxford**
通过 伦敦 — 这 存在 , 作为 是 出色地 已知 , 这 最多 直接的 路线 从 牛津
[tuː; tə] ['wɔrikʃiə] .
to **Warwickshire** **.**
到 沃里克郡 .

经由伦敦——众所周知，这是从牛津到沃里克郡最直接的路线。

['mɪstər] . ['baʊnsər] ,
Mr **.** **Bouncer** **,**
先生 . 保镖 ,

保镖先生

[huː] [wen] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ən'les] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [wɜːr; wər]
who **when** **travelling** **was** **never** **easy** **in** **his** **mind** **unless** **Huz** **and** **Buz** **were**
WHO 什么时候 旅行 曾是 绝不 简单的 在 他的 头脑 除非 胡兹 和 嗡嗡声 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] ,
with **him** **in** **the** **same** **carriage** **,**
和 他 在 这 相同的 运输 ,

他旅行时，除非有胡兹和巴兹陪他同乘一节车厢，否则他总觉得旅途不轻松。

[hæd; həd] [pleɪst] [ðiːz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spiːʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt]
had **placed** **these** **two** **interesting** **specimens** **of** **the** **canine** **species** **in** **a** **small** **light**
有 放置 这些 二 有趣的 标本 的 这 犬类 物种 在 一个 小的 光
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

我把这两只有趣的犬科动物标本放在了一个小型照明盒里。

['pɑːrʃəli] ['ventɪleɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hoʊlz] [drɪld] [θruː] [ðə; ði][tɑːp] .
partially **ventilated** **by** **means** **of** **holes** **drilled** **through** **the** **top** **.**
部分 通风 经过 方法 的 孔 钻孔 通过 这 顶部 .

顶部钻孔，实现部分通风。

[bʌt; bət] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] , [nɑːt] [mʌtʃ] [əd'maɪərɪŋ] [ðɪs] [kən'træktɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] ,
But **Huz** **and** **Buz** **,** **not** **much** **admiring** **this** **contracted** **mode** **of** **conveyance** **,**
但 胡兹 和 嗡嗡声 , 不是 很多 钦佩 这 合同 模式 的 输送 ,

但是，Huz 和 Buz 并不太欣赏这种紧凑的交通方式。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'sɪpiənt] [æs'fɪksiə,əs'fɪksiə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɑːnɪtɔːri]
and **probably** **suffering** **from** **incipient** **asphyxia** **,** **in** **spite** **of** **the** **admonitory**
和 大概 痛苦 从 初期 窒息 , 在 尽管如此 的 这 告诫性的

尽管有人告诫，他可能已经出现窒息初期症状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[kɪks] [ə'genst] [ðer; ðər][bɑːks] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['dɪzməl] [haulz] ,
kicks **against** **their** **box** **,** **gave** **way** **to** **dismal** **howls** **,**
踢 反对 他们的 盒子 , 给予 方式 到 惨淡 嚎叫 ,

踢击禁区的声音，变成了凄厉的嚎叫。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
at **the** **very** **moment** **when** **the** **guard** **came** **to** **look** **at** **the** **tickets** **.**
在 这 非常 片刻 什么时候 这 警卫 来了 到 看 在 这 门票 .

就在保安过来查票的那一刻。

" [kɑːnt] [ə'laʊ] [dɔːgz][ɪn] [hɪr] , [sɜːr] !
" **Can't** **allow** **dogs** **in** **here** **,** **sir** **!**
" 不能 允许 狗 在 这里 , 先生 !

先生，这里不允许带狗进来！

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] .
they must go in the locker , " said the guard .
他们 必须 去 在 这 储物柜 , " 说 这 警卫 .

“他们必须进储物柜，”警卫说。

" [dɔːgz] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [ɪn] [ə'pærənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] : " [ðeə(r)] ['ræbəts] ! "
" Dogs ? " cried Mr . Bouncer , in apparent astonishment : " they're rabbits ! "
" 狗 ? " 哭 先生 . 保镖 , 在 明显 惊讶 : " 它们是 兔子 ! "

“狗？”邦瑟先生惊呼道，“它们是兔子！”

" ['ræbəts] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [gɑːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" Rabbits ! " ejaculated the guard , in his turn .
" 兔子 ! " 射精 这 警卫 , 在 他的 转动 .

“兔子！”守卫也大声喊道。

" [oʊ] , [kʌm] , [sɜːr] !
" Oh , come , sir !
" 哦 , 来 , 先生 !

“哦，先生，请您光临！”

[wʌt] [meɪks] ['ræbəts] [bɑːrk] ? "
what makes rabbits bark ? "
什么 制作 兔子 吠 ? "

是什么让兔子吠叫?

" [wʌt] [meɪks] - [ɪm] [bɑːrk] ?
" What makes ' em bark ?
" 什么 制作 - 呃 吠 ?

“是什么让它们吠叫？”

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][pɪp] , [pʊr] ['begərz] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['prɑːmptli] .
Why , because they've got the pip , poor beggars ! " replied Mr . Bouncer , promptly .
为什么 , 因为 他们有 得到 这 管道 , 贫穷的 乞丐 ! " 回复 先生 . 保镖 , 及时 .

:
.

“为什么？因为他们有胆量，可怜的乞丐！”保镖先生立即回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrd] ['greɪʃəsli] [læft] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
At which the guard graciously laughed , and retired ; probably thinking that he
在 哪个 这 警卫 亲切地 笑了 , 和 退休 ; 大概 思维 那 他
[ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
should , in the end ,
应该 , 在 这 结尾 ,

卫兵听后和蔼地笑了笑，然后退下了；他可能心想，最终他还是应该这么做。

[biː; bi][ə; eɪ]['geɪnər] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrst] - [klæs]
be a gainer if he allowed Huz and Buz to journey in the same first - class
是 一个 增重者 如果 他 允许 胡兹 和 嗡嗡声 到 旅行 在 这 相同的 第一的 - 班级
['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mæstər] .
carriage with their master .
运输 和 他们的 掌握 .

如果他允许 Huz 和 Buz 与他们的主人一起乘坐同一节头等车厢旅行，他就会获利。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [s'pendz] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .
MR . VERDANT GREEN SPENDS A MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR .
先生 . 葱茏 绿色的 花费 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 .

翠绿先生祝您圣诞快乐，新年快乐。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

Christmas	had	come	;	the	season	of	kindness	,	and	hospitality	;
圣诞节	有	来	;	这	季节	的	仁慈	,	和	热情好客	;

圣诞节到了；这是一个充满友善和热情好客的季节；

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [floʊ] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃænlz] ;

the	season	when	the	streams	of	benevolence	flow	full	in	their	channels	;
这	季节	什么时候	这	溪流	的	仁	流动	满的	在	他们的	频道	;

仁爱之流奔涌的季节；

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] - [in'dʌldʒz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][aɪs] ,

the	season	when	the	Honourable	Miss	Hyems	indulges	herself	with	ice	,
这	季节	什么时候	这	尊敬的	错过	-	放纵	她自己	和	冰	,

这是尊敬的海姆斯小姐沉迷于冰块的季节。

[waɪl] [ðə; ði] ['vʌlgər] [dʒæk] [frɔːst] [rɪ'geɪlz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][koʊld] - [wɪ'ðaʊt] .

while	the	vulgar	Jack	Frost	regales	himself	with	cold	-	without	.
尽管	这	庸俗	杰克	霜	皇家	他自己	和	寒冷的	-	没有	.

而粗俗的杰克·弗罗斯特则沉浸在寒冷的户外。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] ['wɪntər]

Christmas	had	come	,	and	had	brought	with	it	an	old	fashioned	winter
圣诞节	有	来	,	和	有	带来	和	它	一个	老的	造型	冬天

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

圣诞节到了，随之而来的是一股老式的寒冬；而且，

[æz; əz]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

as	Mr	.	Verdant	Green	stands	with	his	hands	in	his	pockets	,
作为	先生	.	葱茏	绿色的	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

维尔丹特·格林先生双手插兜站在那里

[ænd; ənd] [geiziz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊks] [fɔːrθ]

and	gazes	from	the	drawing	-	room	of	his	paternal	mansion	,	he	looks	forth
和	凝视	从	这	绘画	-	房间	的	他的	父系	大厦	,	他	看起来	前进

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrld] .

upon	a	white	world	.
之上	一个	白色的	世界	.

他从父亲宅邸的客厅里向外眺望，看到的是一个白色的世界。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['evriwer] .

The	snow	is	everywhere	.
这	雪	是	到处	.

到处都是雪。

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɑːr; ər] [weid] [daʊn] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['terəs] [ɪz] [niː] - [diːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	shrubs	are	weighed	down	by	masses	of	it	;	the	terrace	is	knee	-	deep	in	it
这	灌木	是	称重	向下	经过	群众	的	它	;	这	阳台	是	膝盖	-	深的	在	它

;

;
;

灌木丛被厚厚的泥浆压垮；露台上泥浆没过了膝盖；

[ðə; ði]['plæstər][ə'pɑːloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɔːk] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [niː] - [diːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	plaster	Apollo	,	in	the	long	-	walk	,	is	more	than	knee	-	deep	in	it	,
这	石膏	阿波罗	,	在	这	长的	-	走	,	是	更多的	比	膝盖	-	深的	在	它	,

在长征中，石膏阿波罗雕像的膝盖以下都浸在泥浆里了。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd][wɪg] , [laɪk] [ə; eɪ][hæf] - [bloʊn] ['bɪʃəp] .

and	is	furnished	with	a	surplice	and	wig	,	like	a	half	-	blown	Bishop	.
和	是	提供	和	一个	圣衣	和	假发	,	喜欢	一个	一半	-	吹	主教	.

他身穿法衣，头戴假发，像个半成品的主教。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] [lʊks] [ðə; ði] ['veri] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] :

The	distant	country	looks	the	very	ghost	of	a	landscape	:
这	遥远	国家	看起来	这	非常	鬼	的	一个	景观	:

远处的国度看起来就像一幅幽灵般的风景画：

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['kɔtidʒz] [siːm] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [ə'raʊnd]

the	white	-	walled	cottages	seem	part	and	parcel	of	the	snow	-	drifts	around
这	白色的	-	有围墙的	小屋	似乎	部分	和	包裹	的	这	雪	-	漂移	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些白墙小屋仿佛与周围的积雪融为一体。

— [drɪfts] [ðæt] [teɪk] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [swept] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː]

—	drifts	that	take	every	variety	of	form	,	and	are	swept	by	the	wind	into	faëry
—	漂移	那	拿	每一个	种类	的	形式	,	和	是	扫荡	经过	这	风	进入	仙女

[riθs] ,

wreaths	,
花圈	,

——形态各异的雪堆，被风吹成仙女般的花环，

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [keivz] .

and	fantastic	caves	.
和	极好的	洞穴	.

还有奇妙的洞穴。

[ðə; ði][oʊld] [mɪl] - [wiːl] [ɪz] [lɔkt] [fæst] , [ænd; ənd] [gɛmd] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt]['aɪsɪklz] ;

The	old	mill	-	wheel	is	locked	fast	,	and	gemmed	with	giant	icicles	;
这	老的	磨	-	车轮	是	已锁定	快速地	,	和	宝石	和	巨大的	冰柱	;

古老的磨坊水车被牢牢锁住，上面挂满了巨大的冰柱；

[ɪts] ['slɪpəri] [sterz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['slɪpəri] [ðæn; ðən]['evər] .

its	slippery	stairs	are	more	slippery	than	ever	.
它是	滑	楼梯	是	更多的	滑	比	曾经	.

它那湿滑的楼梯比以往任何时候都更加湿滑。

['goʊldən] [gɔːrs] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] ;

Golden	gorse	and	purple	heather	are	now	all	of	a	colour	;
金的	金雀花	和	紫色的	希瑟	是	现在	全部	的	一个	颜色	;

金雀花和紫石楠现在都属于同一种颜色；

['ɔːtʃədz] [pʊts] [fɔːrθ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]['riːəl] [snoʊ] ; [ðə; ði]['dʒentli] ['swelɪŋ] [hɪlz] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd]

orchards	puts	forth	blossoms	of	real	snow	;	the	gently	swelling	hills	look	bright	and
果园	放置	前进	花朵	的	真实的	雪	;	这	轻轻地	肿胀	丘陵	看	明亮的	和

['dæzlɪŋ]

dazzling
耀眼的

果园里盛开着真正的雪花；缓缓起伏的山丘看起来明亮耀眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] ; [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [hæz; həz] [groʊn] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [waɪt] ;

in	the	wintry	sun	;	the	grey	church	tower	has	grown	from	grey	to	white	;
在	这	冬季	太阳	;	这	灰色的	教会	塔	有	生长	从	灰色的	到	白色的	;

['nʌθɪŋ] [lʊks] [blæk] ,

nothing	looks	black	,
没有什么	看起来	黑色的	,

在冬日的阳光下，灰色的教堂塔楼由灰色变成了白色；一切都看不出黑色了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [rʊks] [ðæt] [dɑ:t][ðə; ði] ['snoʊi] [fi:ldz] ,

except	the	swarms	of	rooks	that	dot	the	snowy	fields	,
除了	这	蜂群	的	车	那	点	这	下雪的	字段	,

除了点缀在雪地上的成群白嘴鸦之外，

[ɔ:r] [meɪk] [ðer; ðər] [kɔ:] ([lɔ:ŋ] [æz; əz] ['eni] ['tʃænsəri] - [su:t]) [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

or	make	their	caws	(	long	as	any	Chancery	-	suit	)	to	be	heard	from	among
或者	制作	他们的	叫声	(	长的	作为	任何	法院	-	套装	)	到	是	听到	从	之中

[ðə; ði][dɑ:rk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['ɛlmz] [ðæt] [fɔ:rm][ðə; ði] ['ævənu:] [tu:; tə][ðə; ði]['mænər] - [gri:n]

the	dark	branches	of	the	stately	elms	that	form	the	avenue	to	the	Manor	-	Green
这	黑暗的	分支	的	这	庄严	榆树	那	形式	这	大街	到	这	庄园	-	绿色的

.

:

.

或者发出像任何大法官诉讼一样长的叫声，从构成庄园绿地大道的庄严榆树的黑暗枝桠间传出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['bɪzi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] !

It	is	a	rare	busy	time	for	the	intelligent	Mr	.	Mole	the	gardener	!
它	是	一个	稀有的	忙碌的	时间	为了	这	聪明的	先生	.	痣	这	园丁	!

对于聪明的园丁鼹鼠先生来说，这是难得的忙碌时期！

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['swi:pɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ævənu:] , [ænd; ənd] , [du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] ,

he	is	always	sweeping	at	that	avenue	,	and	,	do	what	he	will	,
他	是	总是	扫荡	在	那	大街	,	和	,	做	什么	他	将要	,

他总是在那条大道上扫地，而且，他想干什么就干什么。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [frʌm; frəm] [snoʊ] .

he	cannot	keep	it	clear	from	snow	.
他	不能	保持	它	清除	从	雪	.

他无法清除路上的积雪。

[æz; əz]['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [lʊks] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rld] ,

As	Mr	.	Verdant	Green	looks	forth	upon	the	white	world	,
作为	先生	.	葱茏	绿色的	看起来	前进	之上	这	白色的	世界	,

当翠绿先生眺望着白色的世界时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪz] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ævənu:] ,

his	gaze	is	more	particularly	directed	to	this	avenue	,
他的	目光	是	更多的	特别	指导	到	这	大街	,

他的目光尤其集中在这条大道上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

as	though	the	form	of	the	intelligent	Mr	.	Mole	was	an	object	of
作为	尽管	这	形式	的	这	聪明的	先生	.	痣	曾是	一个	目的	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

仿佛聪明的鼹鼠先生的外形本身就是一个令人感兴趣的对象。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['mænər]

From	time	to	time	Mr	.	Verdant	Green	consults	his	watch	in	a	nervous	manner
从	时间	到	时间	先生	.	葱茏	绿色的	咨询	他的	手表	在	一个	紧张的	方式

,

,

,

维尔丹特·格林先生时不时会紧张地看一眼手表。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] - ['redbrest] [huː] [ɪz] ['hɑːpɪŋ]

and	is	utterly	indifferent	to	the	appeals	of	the	robin	-	redbreast	who	is	hopping
和	是	完全地	冷漠	到	这	上诉	的	这	罗宾	-	红胸鸟	WHO	是	跳跃

[ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ,

about	outside	,
关于	外部	,

对在外面蹦蹦跳跳的知更鸟的叫声完全无动于衷。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['deɪli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	expectation	of	the	dinner	which	has	been	daily	given	to	him	.
在	期待	的	这	晚餐	哪个	有	到过	日常的	给定	到	他	.

他期待着每天都会收到的晚餐。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [em'bəʊldənd] [baɪ] ['hʌŋgər] ,

Just	when	the	robin	,	emboldened	by	hunger	,
只是	什么时候	这	罗宾	,	加粗	经过	饥饿	,

就在知更鸟因饥饿而胆子变大的时候，

[hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tæp] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

has	begun	to	tap	fiercely	with	his	bill	against	the	window	-	pane	,
有	开始	到	轻敲	激烈地	和	他的	账单	反对	这	窗户	-	窗格	,

他开始用钞票猛烈地敲击窗玻璃，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [doʊ'neɪʃənz][ʌv; əv] [krʌmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪl] [biː; bi]

as	a	gentle	hint	that	the	smallest	donations	of	crumbs	of	comfort	will	be
作为	一个	温和的	暗示	那	这	最小	捐款	的	面包屑	的	舒适	将要	是

['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] , — ['mɪstər] .

thankfully	received	,	—	Mr	.
谢天谢地	已收到	,	—	先生	.

先生委婉地暗示，即使是最微小的慰藉之举，我们也会感激不尽。

['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['rəubinz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Verdant	Green	,	utterly	oblivious	of	robins	in	general	,
葱茏	绿色的	,	完全地	浑然不觉	的	知更鸟	在	一般的	,

翠绿的格林，对知更鸟之类的鸟类完全视而不见。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [peks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	of	the	sharp	pecks	of	this	one	in	particular	,
和	的	这	锋利的	啄食	的	这	一	在	特别的	,

尤其是这只鸟的几次尖锐啄食，

[teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redbrest] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] , ['slaɪtli]

takes	no	notice	of	the	little	redbreast	waiter	with	the	bill	,	but	,	slightly
需要	不	注意	的	这	小的	红胸鸟	服务员	和	这	账单	,	但	,	轻微地

['kʌlərɪŋ] [ʌp] ,

colouring	up	,
染色	向上	,

他完全没注意到拿着账单的红胸小侍者，但脸色微微泛红。

['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

fixes	his	gaze	upon	the	lodge	-	gate	through	which	a	group	of	ladies	and
修复	他的	目光	之上	这	小屋	-	门	通过	哪个	一个	团体	的	女士们	和

['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] .

gentlemen	are	passing	.
先生们	是	通过	.

他的目光紧紧盯着一群男女正从旅馆大门经过的地方。

['stepɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]

Stepping	back	for	a	moment	,	and	stealing	a	glance	at	himself	in	the	mirror
步进	后退	为了	一个	片刻	,	和	偷窃	一个	瞥一眼	在	他自己	在	这	镜子

,

,

,

他后退一步，偷偷瞥了一眼镜子里的自己，

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ['hɜːrɪdli] [ə'reindʒz] [ænd; ənd] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [hɪz; ɪz] [her] — [pulz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Verdant	Green	hurriedly	arranges	and	disarranges	his	hair	—	pulls	about	his
先生	.	葱茏	绿色的	匆匆	安排	和	混乱	他的	头发	—	拉	关于	他的

['kɑːlər] — [taɪz] [ænd; ənd] [ʌn'taɪz] [hɪz; ɪz] [nek] - ['hæŋkərtʃɪf] — ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'bʌtnz]

collar	—	ties	and	unties	his	neck	-	handkerchief	—	buttons	and	then	unbuttons
衣领	—	领带	和	解开	他的	脖子	-	手帕	—	按钮	和	然后	解开纽扣

[hɪz; ɪz] [koʊt] — [teɪks] [ə'nʌðər] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [siː] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl]

his	coat	—	takes	another	look	from	the	window	—	sees	the	intelligent	Mr	.	Mole
他的	外套	—	需要	其他	看	从	这	窗户	—	看到	这	聪明的	先生	.	痣

(['biːzəm] [ɪn][hænd]) [sə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] ,

(	besom	in	hand	)	salaaming	the	party	,
(	扫帚	在	手	)	致以问候	这	派对	,

绿先生匆匆忙忙地整理头发，拉扯着衣领，系好又解开领巾，扣上又解开外套的扣子，再次从窗户往外看，看到聪明的鼹鼠先生（手里拿着扫帚）正在向聚会致意。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

and	then	makes	a	rush	for	the	vestibule	,	to	be	at	the	door	to
和	然后	制作	一个	匆忙	为了	这	前厅	,	到	是	在	这	门	到

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

receive	them	.
收到	他们	.

然后他冲向门厅，跑到门口迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] .

Let	us	take	a	look	at	them	as	they	come	up	the	avenue	.
让	我们	拿	一个	看	在	他们	作为	他们	来	向上	这	大街	.

让我们看看他们是如何沿着大道走来的。

[pleɪs] ['oʊ] [deɪmz] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

Place	aux	dames	,	is	the	proper	sort	of	thing	;
地方	辅助	女士们	,	是	这	恰当的	种类	的	事物	;

Place aux dames，这才是合适的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd][noʊ]['ædɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

but	as	there	is	no	rule	without	its	exception	,	and	no	adage	without	its
但	作为	那里	是	不	规则	没有	它是	例外	,	和	不	谚语	没有	它是

['kaʊntər] - ['prɑːvɜːrb] ,

counter	-	proverb	,
柜台	-	谚语	,

但是，凡事皆有例外，凡格言皆有反例。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

we	will	give	the	gentlemen	the	priority	of	description	.
我们	将要	给	这	先生们	这	优先事项	的	描述	.

我们将优先描述这些男士。

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋ] , [kʌmz] [ðə; ði]
Hale 黑尔 **and** 和 **hearty** 爽朗 , **the** 这 **picture** 图片 **of** 的 **amiability** 和蔼 **and** 和 **gentlemanly** 绅士风度 **feeling** 感觉 , **comes** 来 **the** 这
['rektər] , ['mɪstər] . - ,
Rector 校长 , **Mr** 先生 . **Larkyns** - ,

精神矍铄、神采奕奕，一副和蔼可亲、彬彬有礼的模样，拉金斯校长走了过来。

['stɜːrdɪlɪ] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['biːzəm] ['paʊɝz] [ʌv; əv]
sturdily 坚固地 **crunching** 嘎吱作响 **the** 这 **frozen** 冷冻 **snow** 雪 , **which** 哪个 **has** 有 **defied** 违抗 **all** 全部 **the** 这 **besom** 扫帚 **powers** 权力 **of** 的
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] .
the 这 **intelligent** 聪明的 **Mr** 先生 . **Mole** 痣 .

用力地踩着冻雪，这冻雪连聪明的鼹鼠先生的扫帚都无济于事。

[hɪr] , [tuː] , [ɪz] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [frend] ['henri] ['baʊnsər] ,
Here 这里 , **too** 也 , **is** 是 **Mr** 先生 . **Charles** 查尔斯 **Larkyns** - , **and** 和 , **moreover** 而且 , **his** 他的 **friend** 朋友 **Henry** 亨利 **Bouncer** 保镖 ,
[ɛs'kwaɪər] . ,
Esq 先生 . ,

这里还有查尔斯·拉金斯先生，以及他的朋友亨利·邦瑟先生。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪsməs] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] .
who WHO **has** 有 **come** 来 **to** 到 **Christmas** 圣诞节 **at** 在 **the** 这 **Rectory** 牧师住宅 .

谁来牧师住宅过圣诞节了。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə]
Following 下列的 **in** 在 **their** 他们的 **wake** 唤醒 **is** 是 **a** 一个 **fourth** 第四 **gentleman** 绅士 **attired** 穿着 **in** 在 **the** 这 **costume** 戏服 **peculiar** 奇特 **to** 到
['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] ,
clergymen 神职人员 ,

紧随其后的是第四位男士，他身着牧师特有的服装。

[dɪ'sentɪŋ] ['ministəz] , ['lɪnɪn] - ['dreipəz] - [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] ['tævərn] ['weitəz] .
dissenting 持不同意见 **ministers** 部长们 , **linen** 亚麻布 - **drapers** 窗帘 ' **assistants** 助理 , **and** 和 **tavern** 酒馆 **waiters** 服务员 .

持不同政见的牧师、布料店的店员和酒馆服务员。

[hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] - [neɪmd] ['sekʃ(ə)n] ,
He 他 **happens** 发生 **to** 到 **belong** 属于 **to** 到 **the** 这 **first** 第一的 - **named** 命名 **section** 部分 ,

他恰好属于第一个提到的群体。

[ænd; ənd] [ɪz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rev] . [dʒəu'saiə] [miːk] , [biː] . [ə; eɪ] . , ([ˌes 'tiː] .
and 和 **is** 是 **no** 不 **less** 较少的 **a** 一个 **person** 人 **than** 比 **the** 这 **Rev** 牧师 . **Josiah** 约西亚 **Meek** 温顺 , **B** B . **A** 一个 . , **(** (**St** 英石 .
['krɪstəfɝz] ['kɑːl] . ,
Christopher's 克里斯托弗的 **Coll** 科尔 . ,

而且他正是约西亚·米克牧师，文学学士（圣克里斯托弗学院），

['ɑːksɑːn] .) — [huː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] [mʌnθs] , [hæz; həz] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['mɪstər] . -
Oxon 牛津 . **)**) **—** — **who** WHO , **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **three** 三 **months** 几个月 , **has** 有 **officiated** 裁判 **as** 作为 **Mr** 先生 . **Larkyns's** -
['kjʊrət] .
curate 策展 .

牛津。）——在过去的三个月里，他一直担任拉金斯先生的助理牧师。

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] - [ˈlʌvɪŋ] , [læm] - [laɪk] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

He	appears	to	be	of	a	peace	-	loving	,	lamb	-	like	disposition	;	and	,
他	出现	到	是	的	一个	和平	-	爱	,	羊肉	-	喜欢	处置	;	和	,

他似乎性情温和，像羔羊一样；而且，

[ðoʊ] [ˈspɔːrtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wen] [əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪrz] , [ɪz] [jet] [ʌv; əv] [ˈtɪmɪd] [weɪz] [ænd; ənd]

though	sportive	as	a	lamb	when	occasion	requires	,	is	yet	of	timid	ways	and
尽管	运动型	作为	一个	羊肉	什么时候	场合	需要	,	是	然而	的	胆小	方式	和

[ˈmænərz] .

manners	.
礼仪	.

虽然必要时像羔羊一样活泼好动，但性格和举止仍然胆怯。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtɪmɪd] , [tuː] , [ɪn] [vɔɪs] , — [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈtrebl] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈtɪmɪd] , [tuː] ,

He	is	timid	,	too	,	in	voice	,	—	speaking	in	a	feeble	treble	;	he	is	timid	,	too	,
他	是	胆小	,	也	,	在	嗓音	,	—	请讲	在	一个	微弱	高音	;	他	是	胆小	,	也	,

他的声音也很胆怯，说话声音微弱而尖细；他也很胆怯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdres] , — [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ˈfiːmeɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][maɪld] -

in	his	address	,	—	more	particularly	as	regards	females	;	and	he	has	mild	-
在	他的	地址	,	—	更多的	特别	作为	问候	女性	;	和	他	有	温和的	-

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪskərz] ,

looking	whiskers	,
寻找	胡须	,

在他的讲话中，——尤其是在谈到女性时；而且他的胡须看起来很温和，

[ðæt] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ˈtɪmɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ˈeni] [dɪˈsaɪdɪd] [ɔːr] [əbˈtruːsɪv] [ˈkʌlər] ,

that	are	far	too	timid	to	assume	any	decided	or	obtrusive	colour	,
那	是	远的	也	胆小	到	认为	任何	决定	或者	碍眼的	颜色	,

它们过于胆怯，不敢展现任何鲜明或引人注目的色彩。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒenərəlaɪzd] [ˈwaɪti] - [braʊn] [tɪnt] .

and	have	fallen	back	on	a	generalised	whitey	-	brown	tint	.
和	有	倒下	后退	在	一个	概括	白人	-	棕色的	着色	.

于是又回到了普遍的灰白色调。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˈtɪmɪd] [ɪˈnʌf] [ɪn][səˈsaɪəti] ,

But	,	though	timid	enough	in	society	,
但	,	尽管	胆小	足够的	在	社会	,

但是，尽管在社会上足够胆怯，

[hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæstərəl] [ˈduːtiz] ,

he	was	bold	and	energetic	in	the	discharge	of	his	pastoral	duties	,
他	曾是	大胆的	和	精力充沛	在	这	释放	的	他的	牧灵	职责	,

他在履行牧师职责时，表现得大胆而充满活力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wʌn] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

and	had	already	won	the	esteem	of	every	one	in	the	parish	.
和	有	已经	韩元	这	尊重	的	每一个	一	在	这	教区	.

他已经赢得了教区里每个人的尊敬。

[soʊ] , [ˈvɜːrd(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [wen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

So	,	Verdant	had	been	told	,	when	,	on	his	return	from	college	,
所以	,	葱茏	有	到过	讲述	,	什么时候	,	在	他的	返回	从	大学	,

所以，当维丹特从大学回来时，有人告诉他：

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [nuː] [ˈkjʊrət] .

he	had	asked	his	sisters	how	they	liked	the	new	curate	.
他	有	问	他的	姐妹	如何	他们	喜欢	这	新的	策展	.

他问过他的姐妹们对新来的牧师有何看法。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ,

They	had	not	only	heard	of	his	good	deeds	,
他们	有	不是	仅有的	听到	的	他的	好的	契约	,

他们不仅听说过他的善行，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz]

but	they	had	witnessed	many	of	them	in	their	visits	to	the	schools
但	他们	有	目击者	许多	的	他们	在	他们的	访问	到	这	学校

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

and	among	the	poor	.
和	之中	这	贫穷的	.

但他们在走访学校和贫困地区时，已经亲眼目睹了许多这样的情况。

['meri] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['helən] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Mary	and	Fanny	were	loud	in	his	praise	;	and	if	Helen	said	but	little	,
玛丽	和	舳	是	大声	在	他的	称赞	;	和	如果	海伦	说	但	小的	,

玛丽和范妮大声赞扬他；而海伦虽然很少说话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] ;

it	was	perhaps	because	she	thought	the	more	;
它	曾是	也许	因为	她	想法	这	更多的	;

或许是因为她想得更多；

[fɔːr; fər] ['helən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [eɪdʒ][ʌv; əv] " [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

for	Helen	was	now	of	the	susceptible	age	of	"	sweet	seventeen	,
为了	海伦	曾是	现在	的	这	易受影响的	年龄	的	"	甜的	十七	,

因为海伦现在正处于"甜蜜十七岁"这个容易受影响的年龄，

" [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [fiːlz] ['wɔːrmli] [bʌt; bət] [θɪŋks] ['diːpli] ; [ænd; ənd] ,

"	an	age	that	not	only	feels	warmly	but	thinks	deeply	;	and	,
"	一个	年龄	那	不是	仅有的	感觉	热情地	但	思考	深	;	和	,

这是一个不仅充满温暖，而且思想深刻的时代；而且，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pjʊr] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

who	shall	say	what	feelings	and	thoughts	may	be	beneath	the	pure	waters	of
WHO	将	说	什么	情怀	和	想法	可能	是	下面	这	纯的	水	的

[ðæt] [siː] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] [huːz] ['sɜːrfɪs] [ɪz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm] ?

that	sea	of	maidenhood	whose	surface	is	so	still	and	calm	?
那	海	的	少女时代	谁	表面	是	所以	仍然	和	冷静的	?

谁能说清，在那片宁静祥和的少女之海的清澈水面下，究竟隐藏着怎样的情感和思想?

[lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən] [tel] : — [lʌv] , [ðə; ði][boʊld]['daɪvər] , [huː] [kæn; kən] [kliːv] [ðæt] [stɪl] ['sɜːrfɪs] ,

Love	alone	can	tell	:	—	Love	,	the	bold	diver	,	who	can	cleave	that	still	surface	,
爱	独自的	能	告诉	:	—	爱	,	这	大胆的	潜水员	,	WHO	能	劈开	那	仍然	表面	,

唯有爱才能诉说：——爱，勇敢的潜水者，能够劈开平静的水面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒərz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['hɛvənz]

and	bring	up	into	the	light	of	heaven	the	rich	treasures	that	are	of	Heaven's
和	带来	向上	进入	这	光	的	天堂	这	富有的	宝藏	那	是	的	天

[oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

own	creation	.
自己的	创建	.

将上天所创造的丰富宝藏带到天国的光明之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [tuː] ['leɪdiz] — [jʌŋ] ['leɪdiz] , [mɔːr'oʊvər] , [huː] , [æz; əz]

With	the	four	gentlemen	come	two	ladies	—	young	ladies	,	moreover	,	who	,	as
和	这	四	先生们	来	二	女士们	—	年轻的	女士们	,	而且	,	WHO	,	作为

['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɚz] [seɪ] ,

penny	-	a	-	liners	say	,
一分钱	-	一个	-	衬垫	说	,

与这四位男士一同同行的还有两位女士——而且是两位年轻的女士，正如一些通俗易懂的笑话所说：

[ɑːr; ər] " [pə'zest] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

are	"	possessed	of	considerable	personal	attractions	.
是	"	拥有	的	大量	个人的	景点	.

具有"相当大的个人魅力"。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hʌniˌwʊd] , [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['oʊnli]

"	These	are	the	Misses	Honeywood	,	the	blooming	daughters	of	the	rector's	only
"	这些	是	这	小姐们	蜂蜜木	,	这	盛开	女儿们	的	这	校长	仅有的

['sɪstər] ; [ænd; ənd]

sister	;	and
姐姐	;	和

"这些是霍尼伍德小姐，是教区长唯一妹妹的两位亭亭玉立的女儿;"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

they	have	come	from	the	far	land	of	the	North	,
他们	有	来	从	这	远的	土地	的	这	北	,

他们来自遥远的北方，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] ['heðəri] [hɪlz] .

and	are	looking	as	fresh	and	sweet	as	their	own	heathery	hills	.
和	是	寻找	作为	新鲜的	和	甜的	作为	他们的	自己的	石楠	丘陵	.

他们看起来就像他们自己长满石楠花的山丘一样清新甜美。

[ðə; ði] ['roʊziz] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] [bluːm] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [tʃiːks] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [fʊl] [bloʊ]

The	roses	of	health	that	bloom	upon	their	cheeks	have	been	brought	into	full	blow
这	玫瑰	的	健康	那	盛开	之上	他们的	脸颊	有	到过	带来	进入	满的	吹

[baɪ] [ðə; ði] [kiːn] ,

by	the	keen	,
经过	这	敏锐的	,

他们脸颊上绽放的健康红晕，被敏锐的目光彻底点燃。

[ʃɑːrp] [briːz] ;

sharp	breeze	;
锋利的	微风	;

一阵强风;

[ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] - [plæd] [ʃɔːlz] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['fɪgjərz]

the	shepherd's	-	plaid	shawls	drawn	tightly	around	them	give	the	outline	of	figures
这	牧羊人的	-	格子图案	披肩	绘制	紧紧	大约	他们	给	这	大纲	的	数据

[ðæt] ['dʒentli] [swel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [laɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

that	gently	swell	into	the	luxuriant	line	of	beauty	and	grace	.
那	轻轻地	膨胀	进入	这	茂盛的	线	的	美丽	和	优雅	.

紧紧裹在身上的牧羊人格子披肩勾勒出人物的轮廓，这些轮廓柔和地舒展开来，构成了美丽优雅的丰盈线条。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dæmzəlz] [huː] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [fer] [tuː; tə]

Altogether	,	they	are	damsels	who	are	pleasant	to	the	eye	,	and	very	fair	to
共	,	他们	是	少女们	WHO	是	令人愉快的	到	这	眼睛	,	和	非常	公平的	到

[lʊk] [ə'pɑːn] .

look	upon	.
看	之上	.

总而言之，她们都是赏心悦目、容貌姣好的姑娘。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]

Since	they	had	last	visited	their	uncle	four	years	had	passed	,	and	,	in	that
自从	他们	有	最后的	到访	他们的	叔叔	四	年	有	通过了	,	和	,	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

自从他们上次去看望叔叔以来，已经过去了四年，在这段时间里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

they	had	shot	up	to	womanhood	,	although	they	were	not	yet	out	of	their
他们	有	射击	向上	到	女性	,	虽然	他们	是	不是	然而	出去	的	他们的

[tiːnz] .

teens	.
青少年	.

她们虽然还没成年，却已经看起来像个成熟的女人了。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nɔːrθ] [nɔː'θʌmbələnd] ; [ænd; ənd] ,

Their	father	was	a	landed	proprietor	living	in	north	Northumberland	;	and	,
他们的	父亲	曾是	一个	登陆	业主	活的	在	北	诺森伯兰郡	;	和	,

他们的父亲是居住在诺森伯兰郡北部的一位地主；

[laɪk] ['ʌðər] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeviət] , [wʌz; wəz] [rɪtʃ]

like	other	landed	proprietors	who	live	under	the	shade	of	the	Cheviots	,	was	rich
喜欢	其他	登陆	业主	WHO	居住	在下面	这	阴影	的	这	切维厄特人	,	曾是	富有的

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] ,

in	his	flocks	,
在	他的	羊群	,

像其他居住在切维厄特山脉下的地主一样，他拥有大量的牲畜。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hə:dz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

and	his	herds	,	and	his	men	-	servants	and	his	maid	-	servants	,	and
和	他的	畜群	,	和	他的	男人	-	仆人	和	他的	女佣	-	仆人	,	和

[hɪz; ɪz] [hiː; hi] - ['æsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃiː; ʃi] - ['æsɪz] ,

his	he	-	asses	and	his	she	-	asses	,
他的	他	-	亚斯	和	他的	她	-	亚斯	,

还有他的牲畜、他的男仆、他的女仆、他的公驴和母驴，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['peɪtriɑːrk] .

and	was	quite	a	modern	patriarch	.
和	曾是	相当	一个	现代的	族长	.

他是一位颇具现代感的家长。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] ,

During	the	past	summer	,	the	rector	had	taken	a	trip	to	Northumberland	,
期间	这	过去的	夏天	,	这	校长	有	已采取	一个	旅行	到	诺森伯兰郡	,

去年夏天，校长曾去诺森伯兰郡旅行。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['fɔːrtnaɪt]

in	order	to	see	his	sister	,	and	refresh	himself	with	a	clergyman's	fortnight
在	命令	到	看	他的	姐姐	,	和	刷新	他自己	和	一个	神职人员的	两星期

[æt; ət] ['hʌniˌwʊd] [hɔːl] ,

at	Honeywood	Hall	,
在	蜂蜜木	大厅	,

为了见见他的妹妹，并在霍尼伍德庄园度过两周的牧师假期，好好休整一番。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	would	not	leave	his	sister	and	her	husband	until	he	had
和	他	会	不是	离开	他的	姐姐	和	她	丈夫	直到	他	有

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn][ðer; ðər] [tuː] ['eldɪst]

extracted	from	them	a	promise	that	they	would	bring	down	their	two	eldest
提取	从	他们	一个	承诺	那	他们	会	带来	向下	他们的	二	长子

['dɔtɚz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] .

daughters	and	Christmas	in	Warwickshire	.
女儿们	和	圣诞节	在	沃里克郡	.

他非要逼迫姐姐和姐夫答应把他们的两个大女儿带到沃里克郡过圣诞节才肯离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['æktɪd][ə'pɑːn] ;

This	was	accordingly	agreed	to	,	and	,	more	than	that	,	acted	upon	;
这	曾是	因此	同意	到	,	和	,	更多的	比	那	,	行动	之上	;

因此，双方达成一致，并且不仅如此，还付诸行动；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['fæni] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

and	little	Mr	.	Bouncer	and	his	sister	Fanny	were	asked	to	meet	them
和	小的	先生	.	保镖	和	他的	姐姐	舢	是	问	到	见面	他们

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

于是，小保镖先生和他的妹妹芬妮被邀请去见他们；但是，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv]['leɪdi] [gests] ,

to	relieve	the	rector	of	a	superfluity	of	lady	guests	,
到	缓解	这	校长	的	一个	过剩	的	女士	客人	,

为了减轻校长接待过多女宾客的负担，

[mɪs] ['baʊnsərz] ['kwɔːrtərz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [griːn] .

Miss	Bouncer's	quarters	had	been	removed	to	the	Manor	Green	.
错过	保镖的	四分之一	有	到过	已移除	到	这	庄园	绿色的	.

邦瑟小姐的住处被搬到了庄园绿地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

It	was	quite	an	event	in	the	history	of	our	hero	and	his	sisters	.
它	曾是	相当	一个	事件	在	这	历史	的	我们的	英雄	和	他的	姐妹	.

这在我们主人公和他的姐妹们的历史上是一件意义非凡的大事。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['kɪti] [ænd; ənd] ['pæti]

Four	years	ago	,	they	,	and	Kitty	and	Patty
四	年	前	,	他们	,	和	猫咪	和	帕蒂

四年前，他们，还有凯蒂和帕蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['hʌniˌwʊd] , [wɜːr; wər] [mɪr] [tʃits] , [fɔːr; fər] [huːm] ['dɑːlz][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst][ðer; ðər]

Honeywood	,	were	mere	chits	,	for	whom	dolls	had	not	altogether	lost	their
蜂蜜木	,	是	仅仅	纸条	,	为了	谁	娃娃	有	不是	共	丢失的	他们的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

Honeywood 只不过是些玩偶而已，对他们来说，玩偶还没有完全失去吸引力。

[ænd; ənd] [huː] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][prə'moʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn]

and	who	considered	it	as	promotion	when	they	sat	in	the	drawing	-	room	on
和	WHO	经过考虑的	它	作为	晋升	什么时候	他们	卫星	在	这	绘画	-	房间	在

['kʌmpəni] ['iːvnɪŋz] ,

company	evenings	,
公司	晚上	,

而那些在公司晚宴上坐在客厅里的人，则把这视为一种晋升。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ʌp][æt; ət] [dɪ'zɜːrt] .

instead	of	being	shown	up	at	dessert	.
反而	的	存在	所示	向上	在	甜点	.

而不是在甜点环节出丑。

[fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [meɪks] [ə; eɪ][væst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

Four	years	at	this	period	of	life	makes	a	vast	change	in	young	ladies	,
四	年	在	这	时期	的	生活	制作	一个	广阔的	改变	在	年轻的	女士们	,

人生这个阶段的四年，会让年轻女性发生巨大的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['hʌniˌwʊd] ['gɜːlz][hæd; həd][soʊ] ['ɔːltərd] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [met] ,

and	the	Green	and	Honeywood	girls	had	so	altered	since	last	they	met	,
和	这	绿色的	和	蜂蜜木	女孩们	有	所以	已修改	自从	最后的	他们	遇见	,

格林家和霍尼伍德家的女孩们自从上次见面以来都发生了很大的变化。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

that	they	had	almost	needed	a	fresh	introduction	to	each	other	.
那	他们	有	几乎	需要	一个	新鲜的	介绍	到	每个	其他	.

他们之间几乎需要重新认识一下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪntɪməsi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['bʊzəm] [frendz] ;

But	a	day's	intimacy	made	them	bosom	friends	;
但	一个	天	亲密关系	制成	他们	怀	朋友们	;

但一天的亲密相处使他们成为了知己好友；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænər] [griːn] [suːn] [sɔː] [sʌtʃ] ['revəlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni]

and	the	Manor	Green	soon	saw	such	revels	as	it	had	not	seen	for	many
和	这	庄园	绿色的	很快	锯	这样的	揭秘	作为	它	有	不是	已见	为了	许多

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

a	long	year	.
一个	长的	年	.

庄园绿地很快就迎来了多年未见的狂欢盛宴。

['evri] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ([ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪlz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiətəz]

Every	night	there	were	(	in	the	language	of	the	play	-	bills	of	provincial	theatres
每一个	夜晚	那里	是	(	在	这	语言	的	这	玩	-	账单	的	省级	剧院

) " ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

)	"	singing	and	dancing	,
)	"	歌唱	和	跳舞	,

（用地方剧院节目单上的语言来说）每晚都有“唱歌跳舞”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [entə'teɪnmənts] ;

with	a	variety	of	other	entertainments	;
和	一个	种类	的	其他	娱乐	;

以及其他各种娱乐活动；

" [ðə; ði] " ['ʌðər] [entə'teɪnmənts] " [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kən'sɪstɪŋ] ([æz; əz][ɪz] ['skændələsli] [ə'fɜːmd])

"	the	"	other	entertainments	"	occasionally	consisting	(	as	is	scandalously	affirmed	)
"	这	"	其他	娱乐	"	偶尔	由	(	作为	是	令人震惊地	确认	)

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [klæs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] — ['pɑːpjələr][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

of	a	very	favourite	class	of	entertainment	—	popular	at	all	times	,
的	一个	非常	最喜欢的	班级	的	娱乐	—	受欢迎的	在	全部	时代	,

“其他娱乐活动”有时（正如令人震惊地宣称的那样）包括一种非常受欢迎的娱乐类型——一直都很受欢迎，

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [mæd]['raɪət][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] — [wer'ɪn] [tuː] [pər'fɔːrmərz] [ʌv; əv] ['iːðər]

but	running	mad	riot	at	the	Christmas	season	—	wherein	two	performers	of	either
但	跑步	疯狂的	暴动	在	这	圣诞节	季节	—	其中	二	表演者	的	任何一个

[seks] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪt] - ['berɪd] [baʊ] ,

sex	take	their	places	beneath	a	white	-	berried	bough	,
性别	拿	他们的	地方	下面	一个	白色的	-	浆果	买	,

但在圣诞节期间却会变得异常喧闹——两名男女表演者会站在一棵挂满白色浆果的树枝下，

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dæns] , [ɔːr]['pɑː][diː] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	go	through	a	species	of	dance	,	or	pas	de	fascination	,
和	去	通过	一个	物种	的	舞蹈	,	或者	帕斯	德	魅力	,

然后进行某种舞蹈，或者说是迷幻舞，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [raɪts] [ænd; ənd] [sə'lemnɪtiːz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['skruːpjələsli]

accompanied	by	mysterious	rites	and	solemnities	that	have	been	scrupulously
伴随	经过	神秘	仪式	和	庄严	那	有	到过	一丝不苟地

[əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

observed	,	and	handed	down	to	us	,
观察到	,	和	递交	向下	到	我们	,

伴随着神秘的仪式和庄严的礼节，这些仪式和礼节一直被一丝不苟地遵守，并传承至今。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [eɪdʒ] .

from	the	earliest	age	.
从	这	最早	年龄	.

从很小的时候就开始了。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] — [ə'læs] !

Mr	.	Verdant	Green	,	during	the	short	—	alas	!
先生	.	葱茏	绿色的	,	期间	这	短的	—	唉	!

翠绿先生，在短暂的——唉！

[tuː] [ʃɔːrt] — ['krɪsməs] [wiːk] , [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [mɔːr] ['poʊlkə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

too	short	—	Christmas	week	,	had	performed	more	polkas	than	he	had	ever
也	短的	—	圣诞节	星期	,	有	执行	更多的	波尔卡舞曲	比	他	有	曾经

[dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

danced	in	his	life	;
跳舞	在	他的	生活	;

太短了——圣诞节那周，他跳的波尔卡舞比他一生中跳过的还要多；

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] ,

and	,	under	the	charming	tuition	of	Miss	Patty	Honeywood	,
和	,	在下面	这	迷人	学费	的	错过	帕蒂	蜂蜜木	,

在迷人的帕蒂·霍尼伍德小姐的指导下，

[wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][vɑːls] - ['duː] ['temps] .

was	fast	becoming	a	proficient	in	the	valse	à	deux	temps	.
曾是	快速地	成为	一个	精通	在	这	华尔兹	-	deux	温度	.

很快就成为了双人节奏圆舞曲的专家。

[æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['roʊtəˌtɔːri]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	yet	,	the	whirl	of	the	dance	brought	on	a	corresponding	rotatory	motion	of
作为	然而	,	这	旋转	的	这	舞蹈	带来	在	一个	相应的	旋转	运动	的

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

目前，舞蹈的旋转动作已经带动了大脑相应的旋转运动。

[ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [swɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli]

that	made	everything	swim	before	his	spectacles	in	a	way	which	will	be	easily
那	制成	一切	游泳	前	他的	眼镜	在	一个	方式	哪个	将要	是	容易地

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ɔ:l][bæd] ['trævələz] [hu:] [hæv; həv] [krɔ:st] [frʌm; frəm]['doʊvər][tu:; tə] [kæ'leɪ] [wɪð; wɪθ]

understood	by	all	bad	travellers	who	have	crossed	from	Dover	to	Calais	with
理解	经过	全部	坏的	旅行者	WHO	有	交叉	从	多佛	到	加莱	和

[ə; eɪ] ['tʃɑ:pɪŋ] [si:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

a	chopping	sea	and	a	gale	of	wind	.
一个	切碎	海	和	一个	大风	的	风	.

这使得他眼前的一切都变得模糊不清，所有经历过从多佛到加莱的糟糕旅行者，在波涛汹涌的海面上，顶着狂风，都会很容易理解这种感觉。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pæti]

But	Miss	Patty
但	错过	帕蒂

但是帕蒂小姐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['hʌniˌwʊd] [wʌz; wəz][bəuθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] :

Honeywood	was	both	good	-	natured	and	persevering	:
蜂蜜木	曾是	两个都	好的	-	自然	和	坚持不懈	:

Honeywood既善良又坚韧：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][tu:; tə] [dæns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] ,

and	she	allowed	our	hero	to	dance	on	her	feet	without	a	murmur	,
和	她	允许	我们的	英雄	到	舞蹈	在	她	脚	没有	一个	低语	,

她任由我们的英雄在她脚上跳舞，一声不吭。

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃfəli] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['gɪdi] ['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

and	watchfully	guided	him	when	his	giddy	vision	would	have	led	them	into
和	警惕地	引导	他	什么时候	他的	头晕	想象	会	有	引领	他们	进入

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['bɑ:dɪz] .

contact	with	foreign	bodies	.
接触	和	外国的	身体	.

当他因兴奋而产生的幻觉可能导致他们接触到异物时，便谨慎地引导他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['grætɪtu:d] [bɪ'gets] [lʌv] .

It	is	an	old	saying	,	that	Gratitude	begets	Love	.
它	是	一个	老的	说	,	那	感激	产生	爱	.

俗话说，感恩孕育爱。

['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [kri'eɪʃ(ə)n]

Mr	.	Verdant	Green	had	already	reached	the	first	part	of	this	dangerous	creation
先生	.	葱茏	绿色的	有	已经	达到	这	第一的	部分	的	这	危险的	创建

,

,

,

维丹特·格林先生已经到达了这项危险作品的第一部分。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['pæti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi]

for	he	felt	grateful	to	the	pretty	Patty	for	the	good	-	humoured	trouble	she
为了	他	毛毡	感激的	到	这	漂亮的	帕蒂	为了	这	好的	-	幽默	麻烦	她

[bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] ,

bestowed	on	the	awkwardness	,
授予	在	这	尴尬	,

因为他很感激漂亮的帕蒂，感谢她用善意的幽默给他的尴尬生活带来的麻烦。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [bɪ'gæn] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [pər'siːv] .

which	he	now	,	for	the	first	time	,	began	painfully	to	perceive	.
哪个	他	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	开始	痛苦地	到	感知	.

他现在才第一次痛苦地意识到这一点。

[bʌt; bət] , [wʌt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [maɪt] [end][ɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

But	,	what	his	gratitude	might	end	in	,	he	had	perhaps	never	taken	the	trouble	to	inquire	.
但	,	什么	他的	感激	可能	结尾	在	,	他	有	也许	绝不	已采取	这	麻烦	到	查询	.

但是，他的感激之情最终会带来什么结果，他或许从未费心去探究过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

It	was	enough	to	Mr	.	Verdant	Green	that	he	enjoyed	the	present	;	and	,	as	to	the	future	,
它	曾是	足够的	到	先生	.	葱茏	绿色的	那	他	享受	这	展示	;	和	,	作为	到	这	未来	,

对维尔丹特·格林先生来说，享受当下就足够了；至于未来，

[hiː; hi] ['fʊli] ['fɑːloʊd] [aʊt] [ðə; ði] [hɔ'reɪʃiən] ['priːsept] —

he	fully	followed	out	the	Horatian	precept	—
他	完全	随后	出去	这	贺拉斯	戒律	—

他完全遵循了贺拉斯的教诲——

[kwɪd] [sɪt] [fjuːtʃrəm] [kræs] , [fjuːdʒ] - ; . . .

Quid	sit	futurum	cras	,	fuge	quærere	;	.	.	.
英镑	坐	未来	cras	,	避难所	-	;	.	.	.

Quid sat futurum cras, fuge quærere;...

['nɛk] ['dʌlseɪ] [ə'mɔːriz]

nec	dulces	amores
nec	甜的	爱

nec dulces amores

- , ['pjuːə] , ['niːkweɪ][ˌti juː] [kə'riə] .

Sperne	,	puer	,	neque	tu	choreas	.
-	,	普尔	,	内克	tu	舞蹈病	.

Sperne、puer、neque tu danceas。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ʌn'greɪtfl] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['fæni] ['baʊnsər] ,

It	was	perhaps	ungrateful	in	our	hero	to	prefer	Miss	Patty	Honeywood	to	Miss	Fanny	Bouncer	,
它	曾是	也许	忘恩负义	在	我们的	英雄	到	更喜欢	错过	帕蒂	蜂蜜木	到	错过	舢	保镖	,

我们的主人公或许有些忘恩负义，他更喜欢帕蒂·霍尼伍德小姐而不是范妮·邦瑟小姐。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

especially	when	the	latter	was	staying	in	the	house	,
尤其	什么时候	这	后者	曾是	入住	在	这	房子	,

尤其是当后者住在房子里的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɔːrmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] ['brʌðər] .

and	had	been	so	warmly	recommended	to	his	notice	by	her	vivacious	brother	.
和	有	到过	所以	热情地	受到推崇的	到	他的	注意	经过	她	活泼	兄弟	.

她活泼开朗的哥哥曾热情地向他推荐过她。

[ɪ'speʃəli] , [tuː] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ɪn] [mɪs] ['baʊnsər] ,

Especially	,	too	,	as	there	was	nothing	to	be	objected	to	in	Miss	Bouncer	,
尤其	,	也	,	作为	那里	曾是	没有什么	到	是	反对	到	在	错过	保镖	,

尤其是，因为《保镖小姐》这部剧本身并没有什么值得反对的地方。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɜːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

saving	the	fact	that	some	might	have	affirmed	she	was	a	trifle	too	much
保存	这	事实	那	一些	可能	有	确认	她	曾是	一个	琐事	也	很多

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] ,

inclined	to	embonpoint	,
倾斜	到	凸点	,

撇开有些人可能认为她有点过于丰满这一点不谈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['baʊnsər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [neɪm] .

and	was	indeed	a	bouncer	in	person	as	well	as	in	name	.
和	曾是	的确	一个	保镖	在	人	作为	出色地	作为	在	姓名	.

他本人确实是一名保安，名副其实。

[ɪ'speʃəli] , [tuː] , [æz; əz] [mɪs] ['fæni] ['baʊnsər] [wʌz; wəz][bəuθ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['klevər] ,

Especially	,	too	,	as	Miss	Fanny	Bouncer	was	both	good	-	humoured	and	clever	,
尤其	,	也	,	作为	错过	舢	保镖	曾是	两个都	好的	-	幽默	和	聪明的	,

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz]

and	,	besides
和	,	除了

尤其值得一提的是，范妮·邦瑟小姐既幽默又聪明，而且，除此之外.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['biːɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [jʌŋ] - ['leɪdi] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [prə'fɪʃ(ə)nt]

being	mistress	of	the	usual	young	-	lady	accomplishments	,	was	a	clever	proficient
存在	情妇	的	这	通常	年轻的	-	女士	成就	,	曾是	一个	聪明的	精通

[ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑːrt][ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] ,

in	the	fascinating	art	of	photography	,
在	这	迷人	艺术	的	摄影	,

除了具备年轻女性通常拥有的所有才能之外，她还精通迷人的摄影艺术。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] ['kemɪklz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]

and	had	brought	her	camera	and	chemicals	,	and	had	not	only
和	有	带来	她	相机	和	化学品	,	和	有	不是	仅有的

- ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,

calotyped	Mr	.	Verdant	Green	,
-	先生	.	葱茏	绿色的	,

她带上了相机和化学药品，不仅给维尔丹特·格林先生拍了照，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['djuːplikits] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	had	made	no	end	of	duplicates	of	him	,
但	有	制成	不	结尾	的	重复项	的	他	,

但却制造了无数个他的复制品，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

in	a	manner	that	was	suggestive	of	the	deepest	admiration	and	affection	.
在	一个	方式	那	曾是	暗示性的	的	这	最深处	钦佩	和	感情	.

以一种流露出最深切的钦佩和爱慕之情的方式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [ruːl] ,

But	these	sort	of	likings	are	not	made	to	rule	,
但	这些	种类	的	喜好	是	不是	制成	到	规则	,

但这种喜好并不能主宰一切。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [kʊd; kəd] [siː] [mɪs] ['fæni] ['baʊnsər] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ]

and	Mr	.	Verdant	Green	could	see	Miss	Fanny	Bouncer	approach	without	betraying
和	先生	.	葱茏	绿色的	可以	看	错过	舢	保镖	方法	没有	背叛

['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

any	of	those	symptoms	of	excitement	,
任何	的	那些	症状	的	激动	,

而维尔丹特·格林先生看到范妮·邦瑟小姐走过来，却丝毫没有流露出兴奋的神情。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

under	the	influence	of	which	we	had	the	privilege	to	see	him	,
在下面	这	影响	的	哪个	我们	有	这	特权	到	看	他	,

正是在这种影响下，我们有幸见到了他。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

as	he	gazed	from	the	window	of	his	paternal	mansion	,	and	then	,
作为	他	凝视	从	这	窗户	的	他的	父系	大厦	,	和	然后	,

他从父亲宅邸的窗户向外凝望，然后，

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [mɪs] ['pæti] ['hʌni,wʊd] , [rʌʃ] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði]

on	beholding	the	approaching	form	of	Miss	Patty	Honeywood	,	rush	wildly	to	the
在	凝视	这	接近	形式	的	错过	帕蒂	蜂蜜木	,	匆忙	疯狂地	到	这

['vestɪbjuːl] .

vestibule	.
前厅	.

看到帕蒂·霍尼伍德小姐的身影走近，便疯狂地冲向门厅。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊpənd]

The	party	had	no	occasion	to	ring	,	for	the	hall	door	was	already	opened
这	派对	有	不	场合	到	戒指	,	为了	这	大厅	门	曾是	已经	打开

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们无需按门铃，因为大厅的门已经为他们敞开了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz] [suːn] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Mr	.	Verdant	Green	was	soon	exchanging	a	delightful	pressure	of	the
和	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	很快	交换	一个	愉快	压力	的	这

[hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['pæti] .

hand	with	the	blooming	Patty	.
手	和	这	盛开	帕蒂	.

很快，翠绿先生就和娇艳欲滴的帕蒂交换了一个令人愉悦的握手。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɑːrti] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft]

"	We	were	such	a	formidable	party	,	"	said	that	young	lady	,	as	she	laughed
"	我们	是	这样的	一个	强大	派对	,	"	说	那	年轻的	女士	,	作为	她	笑了

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

“我们当时真是个强大的队伍啊！”那位年轻女士笑着说道。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['geɪzər][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːv(ə)n][set][ʌv; əv] [waɪt]

and	thereby	disclosed	to	the	enraptured	gazer	a	remarkably	even	set	of	white
和	从而	披露	到	这	眉飞色舞	凝视者	一个	非常	甚至	放	的	白色的

[tiːθ] (" [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

teeth	(	"	All	her	own	,
牙齿	(	"	全部	她	自己的	,

于是，她那一口洁白整齐的牙齿向着迷的观赏者展现了出来（“都是她自己的”，

[tuː] !

too	!
也	!

也！

" [æz; əz]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['baʊnsər] ['æftərwərdz] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['geɪzər]) ; " [wi:; wi]

"	as	little	Mr	.	Bouncer	afterwards	remarked	to	the	enraptured	gazer	)	;	"	we
"	作为	小的	先生	.	保镖	然后	评论	到	这	眉飞色舞	凝视者	)	;	"	我们

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['pɑ:rti] ,

were	such	a	formidable	party	,
是	这样的	一个	强大	派对	,

正如小邦瑟先生后来对那位看得入迷的观众所说："我们当时真是一支强大的队伍。"

" [sed] [mɪs] ['pæti] , " [ðæt] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði]

"	said	Miss	Patty	,	"	that	papa	and	mamma	declared	they	would	stay	behind	at	the
"	说	错过	帕蒂	,	"	那	爸爸	和	妈妈	声明	他们	会	停留	在后面	在	这

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

"帕蒂小姐说，爸爸妈妈宣布他们会留在牧师住宅。"

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

and	would	not	join	in	such	a	visitation	.
和	会	不是	加入	在	这样的	一个	探视	.

并且不会参与这样的探访。

" ['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , " [oʊ] [dɪr] !

"	Mr	.	Verdant	Green	replies	,	"	Oh	dear	!
"	先生	.	葱茏	绿色的	回复	,	"	哦	亲爱的	!

翠绿先生回答说："哦，天哪！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] ,

I	am	very	sorry	,
我	是	非常	对不起	,

非常抱歉，

" [ænd; ənd] [lʊks] [rɪ'mɑ:rkəbli] [dɪ'laɪtɪd] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]

"	and	looks	remarkably	delighted	—	though	it	certainly	may	not	be	at	the
"	和	看起来	非常	高兴极了	—	尽管	它	当然	可能	不是	是	在	这

['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['kʌp(ə)l] ;

absence	of	the	respected	couple	;
缺席	的	这	受人尊敬	夫妻	;

"看起来非常高兴——尽管这肯定不是因为这对受人尊敬的夫妇不在场；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [prə'kleimz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ,

and	he	then	proclaims	that	everything	is	ready	,
和	他	然后	宣称	那	一切	是	准备好	,

然后他宣布一切准备就绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['baʊnsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [wɜ:rdz] .

and	that	Miss	Bouncer	and	his	sisters	had	found	out	some	capital	words	.
和	那	错过	保镖	和	他的	姐妹	有	成立	出去	一些	首都	字	.

而邦瑟小姐和他的姐妹们则学会了一些很棒的词汇。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , ['vɜ:rd(ə)nt] ! " [ri'ma:ks] [ðə; ði] ['rektər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs]

"	What	a	mysterious	communication	,	Verdant	!	"	remarks	the	rector	,	as	they	pass
"	什么	一个	神秘	沟通	,	葱茏	!	"	评论	这	校长	,	作为	他们	经过

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

"多么神秘的来信啊，维丹特！"校长一边说着，一边走进了房子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektər][ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][let][soʊ][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'fɔ:rmd]

But	the	rector	is	only	to	be	let	so	far	into	the	secret	as	to	be	informed
但	这	校长	是	仅有的	到	是	让	所以	远的	进入	这	秘密	作为	到	是	知情的

[ðæt] ,

that	,
那	,

但校长只能被告知以下几点：

[æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rti] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][held][æt; ət][ðə; ði]['mænər] [gri:n] [ðæt] [naɪt] ,

at	the	evening	party	which	is	to	be	held	at	the	Manor	Green	that	night	,
在	这	晚上	派对	哪个	是	到	是	握住	在	这	庄园	绿色的	那	夜晚	,

当晚将在庄园绿地举行的晚宴上，

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] [ɔ:r] [tu:] [wɪl] [bi:; bi]['æktɪd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][daɪ'vɜ:rsɪfaɪ][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] .

a	charade	or	two	will	be	acted	,	in	order	to	diversify	the	amusements	.
一个	猜谜游戏	或者	二	将要	是	行动	,	在	命令	到	多样化	这	娱乐	.

为了丰富娱乐活动，将会表演一两场哑剧。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hʌniˌwʊd] [ɑ:r; ər] [greɪt] [ə'depts] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pæstaɪm] ; [soʊ] , ['ɔ:lsoʊ] ,

The	Misses	Honeywood	are	great	adepts	in	this	sort	of	pastime	;	so	,	also	,
这	小姐们	蜂蜜木	是	伟大的	专家	在	这	种类	的	消遣	;	所以	,	还	,

霍尼伍德小姐们非常擅长这种消遣；所以，她们也一样。

[ɑ:r; ər] [mɪs] ['baʊnsər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

are	Miss	Bouncer	and	her	brother	.
是	错过	保镖	和	她	兄弟	.

是保镖小姐和她的哥哥。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [dʌz] [nɑ:t] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪmɪk] , [jet] ,

For	although	the	latter	does	not	shine	as	a	mimic	,	yet	,
为了	虽然	这	后者	做	不是	闪耀	作为	一个	模仿	,	然而	,

虽然后者作为模仿者并不出彩，但是，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['nevər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ku:lnəs] ,

as	he	is	never	deserted	by	his	accustomed	coolness	,
作为	他	是	绝不	荒凉的	经过	他的	习惯	凉爽	,

因为他一贯的冷漠态度从未让他感到疏离。

[hi:; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ænd; ənd] ['redinəs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər]

he	has	plenty	of	the	nonchalance	and	readiness	which	is	a	requisite	for
他	有	很多	的	这	漫不经心	和	准备就绪	哪个	是	一个	必需品	为了

[ʃə'reɪd] ['æktɪŋ] .

charade	acting	.
猜谜游戏	表演	.

他具备扮演角色所需的那种漫不经心和随时准备的状态。

[ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['baʊnsər] [hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]['mɪstər] .

The	Miss	Honeywoods	and	Mr	.	Bouncer	have	therefore	suggested	to	Mr	.
这	错过	蜂蜜林	和	先生	.	保镖	有	所以	建议	到	先生	.

['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Verdant	Green	and	his	sisters	,
葱茏	绿色的	和	他的	姐妹	,

因此，霍尼伍兹小姐和邦瑟先生向维尔丹特·格林先生及其姐妹们建议：

[ðæt] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æmətər] [pər'fɔ:rməns] [wʊd] [bi:; bi] " [greɪt] [fʌn] ;

that	to	get	up	a	little	amateur	performance	would	be	"	great	fun	;
那	到	得到	向上	一个	小的	业余	表现	会	是	"	伟大的	乐趣	;

进行一场小型业余表演将会“非常有趣”；

" [ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm][ə'pru:v(ə)l] .

"	and	the	suggestion	has	met	with	a	warm	approval	.
"	和	这	建议	有	遇见	和	一个	温暖的	赞同	.

该建议得到了热烈赞同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [griːn] ['oʊpənd][baɪ][lɑːrdʒ]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]
The drawing - room at the Manor Green opened by large folding - doors to the
这 绘画 - 房间 在 这 庄园 绿色的 打开 经过 大的 折叠式的 - 门 到 这
['laɪbreri] ;
library ;
图书馆 ;

庄园绿地的客厅通过大型折叠门与图书馆相连；

[soʊ] ([æz; əz]['mɪstər] . ['baʊnsər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]) ,
so (as Mr . Bouncer observed to our hero) ,
所以 (作为 先生 . 保镖 观察到 到 我们的 英雄) ,

所以（正如保镖先生对我们的主人公所说），

" [ðer; ðər] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][steɪdʒ][ænd; ənd][jʊr; jər][drɑːp] - [siːn] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] ;
" there you've got your stage and your drop - scene as right as a trivet ;
" 那里 你已经 得到 你的 阶段 和 你的 降低 - 场景 作为 正确的 作为 一个 三脚架 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“好了，你的舞台和场景布置得就像隔热垫一样完美；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði]
if you stick a lot of candles and lights on each side of the doors in the
如果 你 戳 一个 很多 的 蜡烛 和 灯 在 每个 边 的 这 门 在 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

如果你在图书馆的门两侧挂满蜡烛和灯，

[ðer; ðər] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [fler] - [ʌp] ['ðætəl] [ʃoʊ] [ɔːf][jʊr; jər]['venərəb(ə)l] - [noʊ]
there you'll have a regular flare - up that'll show off your venerable giglamps no
那里 你会 有 一个 常规的 耀斑 - 向上 那将 展示 离开 你的 可敬 - 不
[end] .
end .
结尾 .

在那里，你会经常看到灯光闪烁，让你的老式大灯尽情展现魅力。

" [soʊ] [ʃə'reɪdz] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [wen] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [ʌp] ,
" So charades were determined on ; and , when words had been hunted up ,
" 所以 猜谜游戏 是 决定 在 ; 和 , 什么时候 字 有 到过 猎杀 向上 ,

于是，大家决定玩猜谜游戏；当大家绞尽脑汁想出各种词语后，

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [kɔːld] .
a council of war was called .
一个 理事会 的 战争 曾是 称为 .

召开了军事会议。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hoʊld][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] ,
But , as the ladies and gentlemen hold their council with closed doors ,
但 , 作为 这 女士们 和 先生们 抓住 他们的 理事会 和 关闭 门 ,
[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
we cannot intrude upon them .
我们 不能 侵入 之上 他们 .

但是，由于这些先生女士们正在闭门开会，我们不能打扰他们。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz]

We	must	therefore	wait	till	the	evening	,	when	the	result	of	their	deliberations
我们	必须	所以	等待	直到	这	晚上	,	什么时候	这	结果	的	他们的	审议

[wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [ˈmænɪfestɪd] .

will	be	publicly	manifested	.
将要	是	公开	表现出来	.

因此，我们必须等到晚上，届时他们的讨论结果将公开公布。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɑːn] [ˈeni] [ˈbɔrdz] .

MR	.	VERDANT	GREEN	MAKES	HIS	FIRST	APPEARANCE	ON	ANY	BOARDS	.
先生	.	葱茏	绿色的	制作	他的	第一的	外貌	在	任何	板	.

翠绿先生首次亮相任何板球比赛。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .

It	is	the	last	night	of	December	.
它	是	这	最后的	夜晚	的	十二月	.

今天是十二月的最后一晚。

[ðə; ði] [oʊld] [jɪr] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [spent] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [laɪz] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] , [ræpt] [ɪn] [ʃiːts]

The	old	year	,	worn	out	and	spent	with	age	,	lies	a	dying	,	wrapped	in	sheets
这	老的	年	,	磨损	出去	和	花费	和	年龄	,	谎言	一个	垂死	,	包装	在	纸张

[ʌv; əv] [snoʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

旧的一年，疲惫不堪，垂死挣扎，被皑皑白雪包裹着。

[ə; eɪ] [stɜːrn] [ˈstɪlnəs] [reɪn] [əˈraʊnd] .

A	stern	stillness	reigns	around	.
一个	船尾	寂静	统治	大约	.

四周一片肃穆寂静。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [ˈmʌfld] ; [noʊ] [ˈekəuiŋ] [ˈfʊtfɔːl] [dɪˈstɜːrb] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]

The	steps	of	men	are	muffled	;	no	echoing	footfalls	disturb	the	solemn	nature	of
这	步骤	的	男人	是	闷音	;	不	回声	脚步声	打扰	这	庄严	自然	的

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

男人的脚步声很轻，没有回荡的脚步声打破这庄严肃穆的气氛。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌnəlz] [wiːp] [ˈaɪsi] [terz] .

The	little	runnels	weep	icy	tears	.
这	小的	沟渠	哭泣	冰冷的	眼泪	.

小沟壑里流淌着冰冷的泪水。

[ðə; ði] [dɑːrk] [paɪnz] [hæŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [fjuˈnɪriəl] [pluːmz] , [ænd; ənd] [nɑːd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv]

The	dark	pines	hang	out	their	funereal	plumes	,	and	nod	with	their	weight	of
这	黑暗的	松树	悬挂	出去	他们的	葬礼	羽流	,	和	点头	和	他们的	重量	的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

黑松垂下象征丧葬的枯枝，被积雪压得微微点头。

[ðə; ði] ['ɛlmz] [hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf] [ðer; ðər] [griːn] [roʊbz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [gɔːnt]

The	elms	have	thrown	off	their	green	robes	of	joy	,	and	,	standing	up	in	gaunt
这	榆树	有	抛掷	离开	他们的	绿色的	长袍	的	喜悦	,	和	,	常设	向上	在	瘦削

['neɪkɪdnəs] ,

nakedness	,
裸体	,

榆树褪去了象征喜悦的绿色外衣，赤裸着挺立起来，显得憔悴不堪。

['waɪldli] [tɔːs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɑːrmz] .

wildly	toss	to	heaven	their	imploring	arms	.
疯狂地	折腾	到	天堂	他们的	恳求	武器	.

他们疯狂地向苍天伸出双臂，恳求上苍的庇佑。

[ðə; ði] [oʊld] [jɪr] [laɪz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] .

The	old	year	lies	a	dying	.
这	老的	年	谎言	一个	垂死	.

旧年已逝。

['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [stiːl] ['sɜːrt(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [griːn]

Silently	through	the	snow	steal	certain	carriages	to	the	portals	of	the	Manor	Green
默默	通过	这	雪	偷	肯定	马车	到	这	门户	的	这	庄园	绿色的

:

:
:

悄无声息地穿过雪地，将某些马车偷运到庄园绿地的入口处：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [steps] ,

and	,	with	a	ringing	of	bells	and	a	banging	of	steps	,
和	,	和	一个	铃声	的	铃铛	和	一个	砰砰作响	的	步骤	,

伴随着铃声和脚步声，

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

the	occupants	disappear	in	a	stream	of	light	that	issues	from	the	hall	door	.
这	居住者	消失	在	一个	溪流	的	光	那	问题	从	这	大厅	门	.

从大厅门口射出的一道光束中，住户们消失了。

['mɪstər] . ['griːnz] [smɔːl] ['sæŋktəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]

Mr	.	Green's	small	sanctum	to	the	right	of	the	hall	has	been	converted	into
先生	.	青菜	小的	圣所	到	这	正确的	的	这	大厅	有	到过	转换	进入

[ə; eɪ] [kloʊk] - [ruːm] ,

a	cloak	-	room	,
一个	披风	-	房间	,

格林先生位于大厅右侧的小房间被改造成了衣帽间。

[ænd; ənd] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - - [meɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

and	is	fitted	up	with	a	ladies	'	-	maid	and	a	looking	-	glass	,
和	是	适配	向上	和	一个	女士们	-	-	女佣	和	一个	寻找	-	玻璃	,

房间里配备了女仆和镜子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .

in	a	manner	not	to	be	remembered	by	the	oldest	inhabitant	.
在	一个	方式	不是	到	是	记得	经过	这	最老	居民	.

以一种连最年长的居民都记不得的方式。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['rævɪʃmənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [twɑː'let] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ]

There	the	finishing	stroke	of	ravishment	is	given	to	the	toilette	disarranged	by
那里	这	精加工	中风	的	强奸	是	给定	到	这	厕所	混乱	经过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'piːdɪŋ] [snoʊ] .

a	long	drive	through	the	impeding	snow	.
一个	长的	驾驶	通过	这	阻碍	雪	.

在那里，最后的暴行是冲破积雪，弄得梳妆打乱。

[ðer; ðər] [mɪs] ['pɑːrkɪŋtən] ([huːz] ['pɑːpə][hæz; həz] ['leɪtli] [ri'vaivd][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] ['frendʃɪp]

There	Miss	Parkington	(	whose	papa	has	lately	revived	his	old	school	friendship
那里	错过	帕金顿	(	谁	爸爸	有	最近	复活	他的	老的	学校	友谊

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [griːn]) [dis'kʌvəz] ,

with	Mr	.	Green	)	discovers	,
和	先生	.	绿色的	)	发现	,

在那里，帕金顿小姐（她的父亲最近与格林先生重拾了昔日的校友情谊）发现：

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪs'gʌst] ,

to	her	unspeakable	disgust	,
到	她	无法形容	厌恶	,

令她感到无比厌恶的是，

[ðæt] [ðə; ði][ten] [maɪl] [draɪv] [θruː] [ðə; ði][koʊld][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l]

that	the	ten	mile	drive	through	the	cold	has	invested	her	cheek	with	purple
那	这	十	英里	驾驶	通过	这	寒冷的	有	投资	她	脸颊	和	紫色的

[tɪnts] ,

tints	,
色调	,

十英里的寒风驱车让她的脸颊泛起了紫红。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɹɛtɹuu'seɪ] ([ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [pʌg] ") [noʊz][ə; eɪ]

and	given	to	her	retroussé	(	ill	-	natured	people	call	it	"	pug	"	)	nose	a
和	给定	到	她	回缥缈	(	患病的	-	自然	人们	称呼	它	"	哈巴狗	"	)	鼻子	一个

[hjuː] [ðæt] [mɔks]

hue	that	mocks
色调	那	模拟

并给她那翘起的（心怀恶意的人称之为"哈巴狗"）鼻子涂上了一种嘲讽的色调

[ðə; ði] ['tɜːkiːz] ['krestɪd] [frɪndʒ] .

The	turkey's	crested	fringe	.
这	火鸡的	冠状	边缘	.

火鸡的冠羽。

[ðer; ðər] , [tuː] ,

There	,	too	,
那里	,	也	,

那里也是如此。

[mɪs] ['wɔːtərz] ([huːz] [pə'tɜːnɪtɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli] [bɪn] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] - [kɔːl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]

Miss	Waters	(	whose	paternities	had	hitherto	only	been	on	morning	-	call	terms	with
错过	沃特斯	(	谁	父权	有	迄今为止	仅有的	到过	在	早晨	-	称呼	条款	和

[ðə; ði]['mænər] [griːn] ['piːp(ə)l] ,

the	Manor	Green	people	,
这	庄园	绿色的	人们	,

沃特斯小姐（此前，她的父系血统只与庄园绿地的人们有过晨间拜访关系），

[bʌt; bət][hæd; həd] [brʌʃt] [ʌp][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]

but	had	brushed	up	their	acquaintance	now	that	there	was	a	son	of
但	有	刷过	向上	他们的	熟人	现在	那	那里	曾是	一个	儿子	的

['mærɪdʒəbl] ['jɪrz] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən]) [dis'kʌvəz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

marriageable	years	and	heir	to	an	independent	fortune	)	discovers	to	her
婚	年	和	继承人	到	一个	独立的	财富	)	发现	到	她

[dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [draɪv] [θruː] [snəud] - [ʌp] [leɪnz] ,

dismay	that	the	joltings	received	during	a	six	-	mile	drive	through	snowed	-	up	lanes	,
沮丧	那	这	震动	已收到	期间	一个	六	-	英里	驾驶	通过	下雪了	-	向上	车道	,

但由于家中有了适婚年龄的儿子，而且还是独立财产的继承人，所以他们重新建立了联系。令她沮丧的是，她发现，在雪覆盖的小路上行驶六英里期间，车辆颠簸不断。

[hæv; həv] ['sʌmwʌt] [di'tiəriəreitid] [ðə; ði] ['veri] [fʊl] - [dres] ['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər] , [ænd; ənd]

have	somewhat	deteriorated	the	very	full	-	dress	aspect	of	her	attire	,	and
有	有些	恶化	这	非常	满的	-	裙子	方面	的	她	服装	,	和

[kən'sɪdərəbli]

considerably
相当

她原本盛装打扮的精致程度有所下降，而且相当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['flætnd] [ɪts] ['fɔːrmər] [bə'luːn] - [laɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

flattened	its	former	balloon	-	like	dimensions	.
扁平的	它是	以前的	气球	-	喜欢	方面	.

它原本像气球一样扁平。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,

And	there	,	too	,
和	那里	,	也	,

那里也是如此。

[mɪs] ['brɪndl] ([huːz] ['fæməli][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) [meɪks] [ðə; ði]

Miss	Brindle	(	whose	family	have	been	hunted	up	for	the	occasion	)	makes	the
错过	斑纹	(	谁	家庭	有	到过	猎杀	向上	为了	这	场合	)	制作	这

[ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ,

alarming	discovery	that	,
令人担忧	发现	那	,

布林德尔小姐（她的家人都被找来参加这次活动）有了一个惊人的发现：

[ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hæk] - [flaɪ][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] ,

in	the	lurch	which	their	hack	-	fly	had	made	at	the	cross	roads	,
在	这	困境	哪个	他们的	黑客	-	飞	有	制成	在	这	叉	道路	,

在他们的苍蝇在十字路口踉跄了一下之后，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ælfərdz] ['pæt(ə)nt] [buːts] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['drægd] [ɔːf][sʌm; səm][jaːdz] ([mɔːr]

her	brother	Alfred's	patent	boots	had	not	only	dragged	off	some	yards	(	more
她	兄弟	阿尔弗雷德的	专利	靴子	有	不是	仅有的	拖拽	离开	一些	码	(	更多的

[ɔːr] [les]) [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] ,

or less	)	of	her	flounces	,
或者较少的	)	的	她	褶边	,

她哥哥阿尔弗雷德的漆皮靴不仅拖掉了她裙摆上几码（或多或少）的褶边，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] — [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] — " [tɔ:rn][hɜ:r; hər][skɜ:rt][æt; ət]

but	had	also	—	to	use	her	own	mystical	language	—	"	torn	her	skirt	at
但	有	还	—	到	使用	她	自己的	神秘	语言	—	"	撕裂	她	裙子	在

[ðə; ði] ['gæðərz] !

the	gathers	!
这	聚集	!

但用她自己神秘的语言来说，她也"在褶皱处撕破了裙子！"

" [ɔ:l] , [haʊ'evər] , [ɪz] [pʊt] [raɪt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

"	All	,	however	,	is	put	right	as	far	as	possible	.
"	全部	,	然而	,	是	放	正确的	作为	远的	作为	可能的	.

"然而，所有事情都尽可能地得到了纠正。"

[ə; eɪ][wɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] - ['faɪər] [di'miniʃiz] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ɪn] [mɪs] - [tʃi:ks] ;

A	warm	at	the	sanctum's	fire	diminishes	the	purple	in	Miss	Parkington's	cheeks	;
一个	温暖的	在	这	-	火	减少	这	紫色的	在	错过	-	脸颊	;

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ,

and	the	maid	,
和	这	女佣	,

圣所炉火的温暖驱散了帕金顿小姐脸颊上的紫红；而女仆，

[baɪ][sʌm; səm]['hoʊkəs] - ['poʊkəs][pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər][krɑ:ft] , [ə'gen] [in'fleits] [mɪs] ['wɔ:tərz]['ɪntu:][ə; eɪ]

by	some	hocus	-	pocus	peculiar	to	her	craft	,	again	inflates	Miss	Waters	into	a
经过	一些	麻醉	-	魔法	奇特	到	她	工艺	,	再次	充气	错过	沃特斯	进入	一个

[bə'lu:n] ,

balloon	,
气球	,

她施展某种独特的魔法，再次把沃特斯小姐吹成了一个气球。

[ænd; ənd] ['stɪtʃɪz] [ʌp] [mɪs] - ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] " ['gæðərz] .

and	stitches	up	Miss	Brindle's	flounces	and	"	gathers	.
和	针脚	向上	错过	-	褶边	和	"	聚集	.

并缝合了布林德尔小姐的荷叶边和褶皱。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [dʒɔɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	The	ladies	join	their	respective	gentlemen	,
"	这	女士们	加入	他们的	各自	先生们	,

女士们与各自的男士会合，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['ku:lɪŋ] [ðer; ðər] [toʊz] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [wɔ:rm] [ə'næθəmə] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ;

who	have	been	cooling	their	toes	and	uttering	warm	anathemas	in	the	hall	;
WHO	有	到过	冷却	他们的	脚趾	和	发出声音	温暖的	诅咒	在	这	大厅	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [seɪl] ,

and	the	party	sail	,
和	这	派对	帆	,

他们一直在大厅里吹着冷气，嘴里不停地咒骂；而派对则扬帆起航。

[ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][fɔ:l][tu:; tə] ['laɪvli] [ri'ma:ks]

arm	-	in	-	arm	,	into	the	drawing	-	room	,	and	forthwith	fall	to	lively	remarks
手臂	-	在	-	手臂	,	进入	这	绘画	-	房间	,	和	立即	落下	到	热闹	评论

[ɑ:n] [ðæt] ['nu:trəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

on	that	neutral	ground	of	conversation	,
在	那	中性的	地面	的	对话	,

他们手挽着手走进客厅，随即就这个中性的谈话话题展开了热烈的讨论。

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

天气。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪz][ðer; ðər] , [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [mæg'nɪfɪsns] ;

Mr	.	Verdant	Green	is	there	,	dressed	with	elaborate	magnificence	;
先生	.	葱茏	绿色的	是	那里	,	穿着	和	精心制作的	壮丽	;

维尔丹特·格林先生也在那里，身着华丽精致的服饰；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['lɪstləs] ['æpəθi] ,

but	he	continues	in	a	state	of	listless	apathy	,
但	他	继续	在	一个	状态	的	蔫	冷漠	,

但他依然处于一种无精打采、漠不关心的状态。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] " ['laɪvli] " ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] - [laɪk] [mɪs] ['wɔːtərz] ,

and	is	indifferent	to	the	"	lively	"	rattle	of	the	balloon	-	like	Miss	Waters	,
和	是	冷漠	到	这	"	热闹	"	嘎嘎作响	的	这	气球	-	喜欢	错过	沃特斯	,

他对像气球一样的沃特斯小姐“活泼”的嘎嘎声漠不关心，

[ʌn'tɪl] [dʒɑːn][ðə; ði] ['fʊtmən] ([huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɪnflu'enzə]) [rauziz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

until	John	the	footman	(	who	is	suffering	from	influenza	)	rouses	him	into
直到	约翰	这	男仆	(	WHO	是	痛苦	从	流感	)	唤醒	他	进入

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk]['tæləsmən] " ['bɪstər] ,

animation	by	the	magic	talisman	"	Bister	,
动画片	经过	这	魔法	护符	"	比斯特	,

直到男仆约翰（患有流感）用魔法护身符“比斯特”唤醒了他，

- , [æn; ən] - [ðə; ði] ['bɪs] - - ;

Bissis	,	an	'	the	Biss	'	Oneywoods	;
-	,	一个	-	这	比斯	-	-	;

Bissis，以及 Biss 'Oneywoods；

" [wen] [hiː; hi] [biːmz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ['mænər]

"	when	he	beams	through	his	spectacles	in	the	most	benign	and	satisfied	manner
"	什么时候	他	光束	通过	他的	眼镜	在	这	最多	良性	和	使满意	方式

.

:

.

“当他透过眼镜露出最和蔼、最满足的笑容时。”

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hʌniˌwʊd] [ɑːr; ər][æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] : [ðə; ði][koʊld] [er] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	Misses	Honeywood	are	as	blooming	as	usual	:	the	cold	air	,	instead	of
这	小姐们	蜂蜜木	是	作为	盛开	作为	通常	:	这	寒冷的	空气	,	反而	的

['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] [lʊks] ,

spoiling	their	good	looks	,
破坏	他们的	好的	看起来	,

霍尼伍德小姐们一如既往地美丽动人：寒冷的空气非但没有破坏她们的美貌，

[hæz; həz][bʌt; bət] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər] ['helθi] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] , [læf] ,

has	but	improved	their	healthy	style	of	beauty	;	and	they	smile	,	laugh	,
有	但	改进	他们的	健康	风格	的	美丽	;	和	他们	微笑	,	笑	,

只是提升了她们健康的审美观；她们面带微笑，开怀大笑。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] , [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] .

and	talk	in	a	perfectly	easy	,	unaffected	,	and	natural	manner	.
和	讲话	在	一个	完美	简单的	,	不受影响	,	和	自然的	方式	.

并且以一种非常轻松、自然、毫不做作的方式交谈。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [æt; ət] [wʌns] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mɪs] ['pæti] [hʌniːwʊdz] [saɪd] ,

Mr	.	Verdant	Green	at	once	makes	his	way	to	Miss	Patty	Honeywood's	side	,
先生	.	葱茏	绿色的	在	一次	制作	他的	方式	到	错过	帕蒂	蜂蜜木	边	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

维尔丹特·格林先生立刻走到帕蒂·霍尼伍德小姐身边，并且，

['greɪsfəli] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kɔːfi] - [kʌp] [ɪn][hænd] , [plʌndʒz] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

gracefully	standing	beside	her	,	coffee	-	cup	in	hand	,	plunges	headlong	into	the
优雅地	常设	旁	她	,	咖啡	-	杯子	在	手	,	暴跌	一头扎	进入	这

[depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

depths	of	a	tangled	conversation	.
深度	的	一个	纠缠不清	对话	.

他优雅地站在她身旁，手里拿着咖啡杯，一头扎进了一场错综复杂的谈话中。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [griːn] [bɪ'kʌmz] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt]

the	drawing	-	room	of	the	Manor	Green	becomes	filled	in	a	way	that	has	not
这	绘画	-	房间	的	这	庄园	绿色的	变成	已填	在	一个	方式	那	有	不是

[bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ;

been	seen	for	many	a	long	year	;
到过	已见	为了	许多	一个	长的	年	;

庄园绿地的客厅里挤满了人，这种景象已经很多年没有出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] ,

and	the	intelligent	Mr	.	Mole	,
和	这	聪明的	先生	.	痣	,

还有聪明的鼹鼠先生，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prest] [æz; əz][æn; ən] [ɑːd] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	gardener	(	who	has	been	impressed	as	an	odd	man	for	the	occasion	,
这	园丁	(	WHO	有	到过	印象深刻	作为	一个	奇怪的	男人	为了	这	场合	,

园丁（他因为这次场合的特殊性而给人留下了深刻的印象）

[ænd; ənd][ɪz] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['lɪvəri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] -) ,

and	is	served	up	in	a	pseudo	-	livery	to	make	him	more	presentible	)	,
和	是	服务	向上	在	一个	伪	-	涂装	到	制作	他	更多的	-	)	,

（并穿上伪制服，让他看起来更体面），

[siːz] [mɔːr] " [dʒen'tiːl] " ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

sees	more	"	genteel	"	people	than	have	,	for	a	long	time	,	been	visible	to
看到	更多的	"	文雅的	"	人们	比	有	,	为了	一个	长的	时间	,	到过	可见的	到

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [aɪ] .

his	naked	eye	.
他的	裸	眼睛	.

他看到的"有教养的人"比很长一段时间以来他肉眼所见的要多得多。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] ,

The	intelligent	Mr	.	Mole	,
这	聪明的	先生	.	痣	,

聪明的鼹鼠先生

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['æftərwərdz] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [moʊl][ænd; ənd]

when	he	has	afterwards	been	restored	to	the	bosom	of	Mrs	.	Mole	and
什么时候	他	有	然后	到过	恢复	到	这	怀	的	太太	.	痣	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

后来，当他重新回到鼹鼠太太和家人身边时，

[kən'faidz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:kwəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['helpmeɪt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

confides	to	his	equally	intelligent	helpmate	that	,	in	his	opinion	,
倾诉	到	他的	同样地	聪明的	帮手	那	,	在	他的	观点	,

他向同样聪明的女助手吐露心声，在他看来，

" ['mæstər][hæz; həz] [gʌv] [ðə; ði]['pɑ:rti][tu:; tə] [get] ['hʌzbəndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] " — [æn; ən]

"	Master	has	guv	the	party	to	get	husbands	for	the	young	ladies	"	—	an
"	掌握	有	州长	这	派对	到	得到	丈夫们	为了	这	年轻的	女士们	"	—	一个

[ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ,

opinion	which	,
观点	哪个	,

“主人让党为年轻女士们找丈夫”——这种观点，

[ðoʊ] [pər'hæps][nɑ:t] ['faʊndɪd] [ɑ:n][fækt][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ]

though	perhaps	not	founded	on	fact	so	far	as	it	related	to	the	party	which
尽管	也许	不是	创立	在	事实	所以	远的	作为	它	有关的	到	这	派对	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . [moʊlz] [rɪ'mɑ:rk] ,

was	the	subject	of	Mr	.	Mole's	remark	,
曾是	这	主题	的	先生	.	鼹鼠的	评论	,

虽然就莫尔先生评论所针对的政党而言，这番话或许并非基于事实，

[wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə] ['meni] ['sɪmələr] ['pɑ:rtiz] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]

would	doubtless	be	applicable	to	many	similar	parties	given	under	somewhat	similar
会	毫无疑问	是	适用的	到	许多	相似的	各方	给定	在下面	有些	相似的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

毫无疑问，对于情况大致相似的情况下的许多类似当事人，该原则也适用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] [meɪ] [hæv; həv] [beɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

It	is	not	improbable	that	the	intelligent	Mr	.	Mole	may	have	based	his	opinion
它	是	不是	不太可能	那	这	聪明的	先生	.	痣	可能	有	基于	他的	观点

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] — [wɪtʃ] ,

on	a	circumstance	—	which	,
在	一个	环境	—	哪个	,

聪明的鼹鼠先生很可能基于某种情况得出了自己的结论——这并非不可能。

[tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [greɪt] [weɪt] — ['neɪmli] ,

to	a	gentleman	of	his	sagacity	,	must	have	carried	great	weight	—	namely	,
到	一个	绅士	的	他的	睿智	,	必须	有	携带	伟大的	重量	—	即	,

对于他这样睿智的绅士来说，这必定意义重大——也就是说，

[ðæt] [wen'evər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd]

that	whenever	in	the	course	of	the	evening	the	hall	was	made	the	promenade
那	每当	在	这	课程	的	这	晚上	这	大厅	曾是	制成	这	长廊

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['laʊndʒərz][ænd; ənd] ['dɑ:nsəz] ,

for	the	loungers	and	dancers	,
为了	这	躺椅	和	舞者	,

每当晚上，大厅就成了闲逛者和舞者的散步场所，

[hiː; hi] [pər'siːvd] , ['fɜːrstli] , [ðæt] [mɪs] [griːn] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz]

he	perceived	,	firstly	,	that	Miss	Green	was	invariably	accompanied	by	Mr	.	Charles
他	感知	,	首先	,	那	错过	绿色的	曾是	总是	伴随	经过	先生	.	查尔斯

- ; ['sekəndli] ,

Larkyns	;	secondly	,
-	;	第二	,

他首先注意到，格林小姐总是和查尔斯·拉金斯先生在一起；其次，

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . [dʒəu'saiə] [miːk] [kept] [mɪs] ['helən] ['dæliːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd]

that	the	Rev	.	Josiah	Meek	kept	Miss	Helen	dallying	about	the	wine	and	lemonade
那	这	牧师	.	约西亚	温顺	保留	错过	海伦	磨蹭	关于	这	葡萄酒	和	柠檬水

[treɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

tray	much	longer	than	was	necessary	for	the	mere	consumption	of	the
托盘	很多	更长	比	曾是	必要的	为了	这	仅仅	消耗	的	这

['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪdz] ;

cooling	liquids	;
冷却	液体	;

约西亚·米克牧师让海伦小姐在葡萄酒和柠檬水托盘旁逗留的时间远远超过了仅仅饮用这些清凉饮料所需的时间；

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [ðæt] [mɪs] ['fæni] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɜːrt] , ['tɔːkətɪv] [mɪs] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

and	thirdly	,	that	Miss	Fanny	,	who	was	a	pert	,	talkative	Miss	of	sixteen	,
和	第三	,	那	错过	舳	,	WHO	曾是	一个	活泼	,	健谈	错过	的	十六	,

第三，还有那位活泼健谈的十六岁小姐范妮小姐，

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['mɪstər] . ['henri] ['baʊnsər] [ɔːr]['mɪstər] .

was	continually	to	be	found	there	with	either	Mr	.	Henry	Bouncer	or	Mr	.
曾是	持续	到	是	成立	那里	和	任何一个	先生	.	亨利	保镖	或者	先生	.

['ælfred] ['brɪndl] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Alfred	Brindle	dancing	attendance	upon	her	.
阿尔弗雷德	斑纹	跳舞	出席	之上	她	.

人们经常看到她和亨利·邦瑟先生或阿尔弗雷德·布林德尔先生在那里翩翩起舞地侍奉着她。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

But	,	be	this	as	it	may	,
但	,	是	这	作为	它	可能	,

但无论如何，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstər] . [griːn]

the	intelligent	Mr	.	Mole	was	impressed	with	the	conviction	that	Mr	.	Green
这	聪明的	先生	.	痣	曾是	印象深刻	和	这	定罪	那	先生	.	绿色的

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ɔːkʃn] ,

had	called	his	young	friends	together	as	to	a	matrimonial	auction	,
有	称为	他的	年轻的	朋友们	一起	作为	到	一个	婚姻	拍卖	,

聪明的鼹鼠先生对格林先生召集他的年轻朋友们来举办一场婚姻拍卖会的想法印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

and	that	his	daughters	were	to	be	put	up	without	reserve	,
和	那	他的	女儿们	是	到	是	放	向上	没有	预订	,

他的女儿们将被毫无保留地送去。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

and	knocked	down	to	the	highest	bidder	.
和	敲门	向下	到	这	最高	竞标者	.

最终由出价最高者竞得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

All	the	party	have	arrived	.
全部	这	派对	有	到达的	.

所有参加聚会的人都到齐了。

[ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]) ; [ə; eɪ] [hɑːrp] ,

The	weather	has	been	talked	over	for	the	last	time	(	for	the	present	)	;	a	harp	,
这	天气	有	到过	谈话	超过	为了	这	最后的	时间	(	为了	这	展示	)	;	一个	竖琴	,

天气话题已经最后一次被提及（至少目前是这样）；一把竖琴，

[ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] - - - ['pɪstən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

violin	,	and	a	cornet	-	à	-	piston	from	the	county	town	,	influenced	by	the	spirit	of	gin	-	and	-	water	,
小提琴	,	和	一个	角膜	-	-	-	活塞	从	这	县	镇	,	影响	经过	这	精神	的	杜松子酒	-	和	-	水	,

小提琴，还有来自县城的一支受杜松子酒加水影响的活塞短号，

[ɑːr; ər] [hɜːrd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [moʊst] ['eləkwənt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] .

are	heard	discoursing	most	eloquent	music	in	the	dining	-	room	,	which	has	been	cleared	out	for	the	dance	.
是	听到	论述	最多	雄辩	音乐	在	这	用餐	-	房间	,	哪个	有	到过	已清除	出去	为了	这	舞蹈	.

餐厅里传来悠扬动听的音乐，餐厅已被清空，准备举行舞会。

[mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] ['griːnz] [ɑːrm] , [swɪmz] ['dʒɔɪəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Miss	Patty	Honeywood	,	accepting	the	offer	of	Mr	.	Verdant	Green's	arm	,	swims	joyously	out	of	the	room	;
错过	帕蒂	蜂蜜木	,	接受	这	提供	的	先生	.	葱茏	青菜	手臂	,	游泳	欣喜地	出去	的	这	房间	;

帕蒂·霍尼伍德小姐接受了维尔丹特·格林先生的挽手，高兴地游出了房间；

['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [per] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] : [ðə; ði][bɔːl] [ɪz] ['oʊpənd] .

other	ladies	and	gentlemen	pair	,	and	follow	:	the	ball	is	opened	.
其他	女士们	和	先生们	一对	,	和	跟随	:	这	球	是	打开	.

其他女士和先生们也成双成对地加入，随后：舞会开始了。

[ə; eɪ]['poʊlkə] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kwə'drɪl] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [rest] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] ,

A	polka	follows	the	quadrille	;	and	,	while	the	dancers	rest	awhile	from	their	exertions	,
一个	波尔卡舞	跟随	这	方阵舞	;	和	,	尽管	这	舞者	休息	一会儿	从	他们的	努力	,

方阵舞之后是波尔卡舞；当舞者们稍作休息时，

[ɔːr] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bə'luːn] - [laɪk] [mɪs] ['wɔːtərz] [pleɪ] [ə; eɪ]['faɪərwɜːrk] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

or	crowd	around	the	piano	in	the	drawing	-	room	to	hear	the	balloon	-	like	Miss	Waters	play	a	firework	piece	of	music	,
或者	人群	大约	这	钢琴	在	这	绘画	-	房间	到	听到	这	气球	-	喜欢	错过	沃特斯	玩	一个	焰火	片	的	音乐	,

或者挤在客厅的钢琴旁，聆听像气球一样蓬松的沃特斯小姐演奏一首如烟火般绚烂的乐曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meləɪdi] ,

in	which	execution	takes	the	place	of	melody	,
在	哪个	执行	需要	这	地方	的	旋律	,

其中演奏技巧取代了旋律，

[ænd; ənd] [krə'mætɪk] [skeɪlz] [ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [laɪk] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['rɑːkəts]
and **chromatic** **scales** **are** **discharged** **from** **her** **fingers** **like** **showers** **of** **rockets**
和 色度 秤 是 出院 从 她 手指 喜欢 淋浴 的 火箭
,
,
,

她的指尖迸发出如同火箭雨般的半音阶，

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [mɪ'stɪriəsli] [wiːdz] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd]
Mr **.** **Verdant** **Green** **mysteriously** **weeds** **out** **certain** **members** **of** **the** **party** **,** **and**
先生 . 葱茏 绿色的 神秘地 杂草 出去 肯定 成员 的 这 派对 , 和
['væniʃiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] .
vanishes **with** **them** **upstairs** **.**
消失 和 他们 楼上 .

维尔丹特·格林先生神秘地剔除了派对上的某些成员，然后带着他们消失在楼上。

[wen] [mɪs] ['wɔːtərz] [hæz; həz] [dis'tʃaːdʒd] [ɔːl] [hɜːr; hər]['faɪərwɜːrks] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'sendɪd]
When **Miss** **Waters** **has** **discharged** **all** **her** **fireworks** **,** **and** **has** **descended**
什么时候 错过 沃特斯 有 出院 全部 她 烟花 , 和 有 下降
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - [stuːl] ,
from **the** **throne** **of** **her** **music** **-** **stool** **,**
从 这 王座 的 她 音乐 - 凳子 ,

当沃特斯小姐燃放完所有烟火，从她的音乐凳宝座上走下来之后，

[ə; eɪ][set][ʌv; əv]['lænsərz][ɪz] [fɔːrmd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn]
a **set** **of** **Lancers** **is** **formed** **;** **and** **,** **while** **the** **usual** **mistakes** **are** **being** **made** **in**
一个 放 的 枪骑兵 是 形成 ; 和 , 尽管 这 通常 错误 是 存在 制成 在
[ðə; ði] ['fɪgjərz] ,
the **figures** **,**
这 数据 ,

一支枪骑兵部队组建完毕；而且，尽管数字上出现了常见的错误，

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [faɪnd][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [sə'maɪziz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃə'reɪd] [ɪz]
the **dancers** **find** **a** **fruitful** **subject** **of** **conversation** **in** **surmises** **that** **a** **charade** **is**
这 舞者 寻找 一个 卓有成效 主题 的 对话 在 推测 那 一个 猜谜游戏 是
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] .
going **to** **be** **acted** **.**
去 到 是 行动 .

舞者们猜测接下来会上演一场闹剧，这成了他们津津乐道的话题。

[ðə; ði] [sər'maɪz] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][set][hæz; həz] [bɪn]
The **surmise** **proves** **to** **be** **correct** **;** **for** **when** **the** **set** **has** **been**
这 推测 证明 到 是 正确的 ; 为了 什么时候 这 放 有 到过

事实证明这个推测是正确的；因为当集合已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [tʌm] - [tʌm] - ['tɪdəl] - ['ɪdəl] -
brought **to** **an** **end** **with** **that** **peculiar** **in** **-** **and** **-** **out** **tum** **-** **tum** **-** **tiddle** **-** **iddle** **-**
带来 到 一个 结尾 和 那 奇特 在 - 和 - 出去 汤 - 汤 - 小玩意 - 中间 -
[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][læst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [lez] ['lɑːnsɪrz] ,
tum **-** **tum** **-** **tum** **movement** **which** **characterises** **the** **last** **figure** **of** **Les** **Lanciers** **,**
汤 - 汤 - 汤 移动 哪个 具有特征 这 最后的 数字 的 莱斯 枪骑兵 ,

最后以《枪骑兵》最后一个乐章特有的那种独特的“咚咚咚咚咚”的动作结束。

[ðə; ði] ['trɪpəz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

the	trippers	on	the	light	fantastic	toe	are	requested	to	assemble	in	the	drawing	-
这	旅行者	在	这	光	极好的	脚趾	是	请求	到	集合	在	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

参加轻快奇幻之旅的游客请到客厅集合。

[wer] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [ʌp][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz]

where	the	chairs	and	couches	have	been	pulled	up	to	face	the	folding	doors
在哪里	这	椅子	和	沙发	有	到过	拉	向上	到	脸	这	折叠式的	门

[ðæt] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

that	lead	into	the	library	.
那	带领	进入	这	图书馆	.

椅子和沙发都被拉到前面，面向通往图书馆的折叠门。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ə'pɪrz] ; [ænd; ənd] ,

Mr	.	Verdant	Green	appears	;	and	,
先生	.	葱茏	绿色的	出现	;	和	,

维尔丹特·格林先生登场；并且，

['æftər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['siləblz] ,

after	announcing	that	the	word	to	be	acted	will	be	one	of	three	syllables	,
后	宣布	那	这	单词	到	是	行动	将要	是	一	的	三	音节	,

在宣布要表演的词语将是三个音节中的一个之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɪt'self] ,

and	that	each	syllable	will	be	represented	by	itself	,
和	那	每个	音节	将要	是	代表	经过	本身	,

每个音节都将由它自身来表示。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrd] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz]

and	that	then	the	complete	word	will	be	given	,	throws	open	the	folding	doors
和	那	然后	这	完全的	单词	将要	是	给定	,	投掷	打开	这	折叠式的	门

[fɔːr; fər]

for
为了

然后，完整的话语将会被传达，为之敞开折叠门

[siːn] [aɪ] . ['sɪləb(ə)l] [wʌn] . — ['entər] [ðə; ði] [mɪs] , [drest] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔnɪts]

Scene	I	.	Syllable	1	.	—	Enter	the	Miss	Honeywoods	,	dressed	in	fashionable	bonnets
场景	我	.	音节	1	.	—	进入	这	错过	蜂蜜林	,	穿着	在	时髦	引擎盖

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] .

and	shawls	.
和	披肩	.

第一幕，第一节——霍尼伍德小姐上场，她戴着时髦的软帽，披着披肩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] (['mɪstər] . ['baʊnsər]) [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'dʒiːniəs]

They	are	shown	in	by	a	footman	(	Mr	.	Bouncer	)	attired	in	a	peculiarly	ingenious
他们	是	所示	在	经过	一个	男仆	(	先生	.	保镖	)	穿着	在	一个	奇特地	巧妙

[ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['lɪvəri] ,

and	effective	livery	,
和	有效的	涂装	,

他们由一名身着奇特巧妙且有效的制服的侍从（保镖先生）引路。

[meɪd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['traʊzərz] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [dres] - [koʊt]

made	by	pulling	up	the	trousers	to	the	knee	,	and	wearing	the	dress	-	coat
制成	经过	拉	向上	这	裤子	到	这	膝盖	,	和	穿着	这	裙子	-	外套

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

inside	out	,
里面	出去	,

将裤子提到膝盖处，并将外套反过来穿，就成了现在的样子。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['laɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] :

so	as	to	display	the	crimson	silk	linings	of	the	sleeves	:
所以	作为	到	展示	这	赤红	丝绸	衬里	的	这	袖子	:

以便露出袖子上的深红色丝绸衬里:

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsərz] [ə'pɪrəns] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs]

the	effect	of	Mr	.	Bouncer's	appearance	is	considerably	heightened	by	a	judicious
这	影响	的	先生	.	保镖的	外貌	是	相当	增强	经过	一个	明智的

['aʊtleɪ] [ʌv; əv]['flaʊər] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [her] .

outlay	of	flour	sprinkled	over	his	hair	.
支出	的	面粉	撒上	超过	他的	头发	.

在保镖先生的头发上撒上适量的面粉，大大增强了他的外貌效果。

['mɪstər] . ['baʊnsər] ([æz; əz] ['fʊtmən]) ['gɪvz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəz] ,

Mr	.	Bouncer	(	as	footman	)	gives	the	ladies	chairs	,	and	inquires	,
先生	.	保镖	(	作为	男仆	)	给予	这	女士们	椅子	,	和	询问	,

保镖先生（扮演男仆）给女士们递上椅子，并问道:

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , [mem] ?

"	What	name	shall	I	be	pleased	to	say	,	mem	?
"	什么	姓名	将	我	是	高兴	到	说	,	内存	?

“我应该高兴地称呼谁，先生？”

" [mɪs] ['pæti] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vɔɪs] , " [ðə; ði] ['leɪdiz] [luː)'iːzə]

"	Miss	Patty	answers	in	a	languid	and	fashionable	voice	,	"	The	Ladies	Louisa
"	错过	帕蒂	答案	在	一个	慵懒的	和	时髦	嗓音	,	"	这	女士们	路易莎

[ænd; ənd] [ˌærə'belə] - .

and	Arabella	Mountfidget	.
和	阿拉贝拉	-	.

帕蒂小姐用慵懒而时髦的声音回答道：“路易莎和阿拉贝拉·蒙特菲吉特女士。”

" ['mɪstər] . ['baʊnsər] [iˈvæpəreɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Mr	.	Bouncer	evaporates	with	a	low	bow	,	leaving	the	ladies	to	play	with
"	先生	.	保镖	蒸发	和	一个	低的	弓	,	离开	这	女士们	到	玩	和

[ðer; ðər]['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] .

their	parasols	,	and	converse	.
他们的	阳伞	,	和	交谈	.

“保镖先生微微鞠躬后消失了，留下女士们摆弄着阳伞，谈笑风生。

['leɪdi] [ˌærə'belə] ([mɪs] ['pæti]) [ðen] [iks'presiz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [wɪʃ] [ðæt] ['leɪdi] ['trɑːtər] ([waɪf] [ʌv; əv]

Lady	Arabella	(	Miss	Patty	)	then	expresses	a	devout	wish	that	Lady	Trotter	(	wife	of
女士	阿拉贝拉	(	错过	帕蒂	)	然后	表达	一个	虔诚的	希望	那	女士	特罗特	(	妻子	的

[sɜːr] ['læmkɪn] ['trɑːtər] ,

Sir	Lambkin	Trotter	,
先生	羔羊	特罗特	,

阿拉贝拉夫人（帕蒂小姐）随后表达了她虔诚的愿望，希望特罗特夫人（兰姆金·特罗特爵士的妻子）能够.....

[bɑːrt] .) , [ɪn] [huːz] [haʊs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

Bart	.	)	,	in	whose	house	they	are	supposed	to	be	,
巴特	.	)	,	在	谁	房子	他们	是	据称	到	是	,

巴特)，他们应该在他家，

[wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diˈteind] [hɜːr; hər] [ænt] , ['leɪdi] ['belweðər]

will	not	keep	them	waiting	as	long	as	she	detained	her	aunt	,	Lady	Bellwether
将要	不是	保持	他们	等待	作为	长的	作为	她	被拘留	她	阿姨	,	女士	风向标

,

,

,

她不会像扣留她姑妈贝尔韦瑟夫人那样让他们久等。

[wen] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [fel] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['snɔːrɪŋ]

when	the	poor	old	lady	fell	asleep	from	sheer	fatigue	,	and	was	found	snoring
什么时候	这	贫穷的	老的	女士	跌倒	睡着了	从	透明	疲劳	,	和	曾是	成立	打鼾

[ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] .

on	the	sofa	.
在	这	沙发	.

可怜的老太太因为太累睡着了，人们发现她正躺在沙发上打鼾。

['leɪdi] [luː)'iːzə] [ðen] [fɔːlz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrd] - [treɪ] ,

Lady	Louisa	then	falls	to	an	inspection	of	the	card	-	tray	,
女士	路易莎	然后	瀑布	到	一个	检查	的	这	卡片	-	托盘	,

路易莎夫人随后低头查看了牌盘。

[ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ðɪ] [peɪst] - ['bɔrdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪtəlz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	reads	the	paste	-	boards	of	some	high	-	sounding	titles	not	to	be	found
和	阅读	这	粘贴	-	板	的	一些	高的	-	听起来	标题	不是	到	是	成立

[ɪn] [də'bret] ,

in	Debrett	,
在	德布雷特	,

并阅读一些在《德布雷特名录》中找不到的高大上头衔的剪贴板，

[ænd; ənd] [iks'presiz] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wer] ['leɪdi] ['trɑːtər] [kæn; kən][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]

and	expresses	wonder	as	to	where	Lady	Trotter	can	have	picked	up	the
和	表达	想知道	作为	到	在哪里	女士	特罗特	能	有	挑选	向上	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [kɑːrd] ,

Duchess	of	Ditchwater's	card	,
公爵夫人	的	-	卡片	,

她疑惑地问特罗特夫人是从哪里得到迪奇沃特公爵夫人的名片的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] (['leɪdi] [luː)'iːzə]) [ɪz] ['mɔːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪs] [kæn; kən]['nevər] [hæv; həv]

as	she	(	Lady	Louisa	)	is	morally	convinced	that	her	Grace	can	never	have
作为	她	(	女士	路易莎	)	是	道德上	确信	那	她	优雅	能	绝不	有

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n] [sent] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːrd][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] .

condescended	to	have	even	sent	in	her	card	by	a	footman	.
居高临下的	到	有	甚至	发送	在	她	卡片	经过	一个	男仆	.

因为她（路易莎夫人）在道德上确信，她的陛下绝不会屈尊让侍从送来她的卡片。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['trɑːtər] , [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd]

Becoming	impatient	at	the	non	-	appearance	of	Lady	Trotter	,	Miss	Patty	Honeywood
成为	不耐烦	在	这	非	-	外貌	的	女士	特罗特	,	错过	帕蒂	蜂蜜木

[ðen] [rɪŋz] [ðə; ðɪ] [bel] ,

then	rings	the	bell	,
然后	戒指	这	钟	,

帕蒂·霍尼伍德小姐因特罗特夫人迟迟未出现而变得不耐烦，于是按响了门铃。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æ'sperəti][ʌv; əv] ['mænər] ,

and	,	with	much	asperity	of	manner	,
和	,	和	很多	粗糙度	的	方式	,

而且，语气非常严厉，

[ɪn'kwaɪəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] ([æz; əz] ['fʊtmən]) [ɪf] ['leɪdi] ['trɑːtər] [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

inquires	of	Mr	.	Bouncer	(	as	footman	)	if	Lady	Trotter	is	informed	that	the
询问	的	先生	.	保镖	(	作为	男仆	)	如果	女士	特罗特	是	知情的	那	这

['leɪdiz] [luː)'iːzə][ænd; ənd] [ˌærə'belə] - [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

Ladies	Louisa	and	Arabella	Mountfidget	are	waiting	to	see	her	?
女士们	路易莎	和	阿拉贝拉	-	是	等待	到	看	她	?

向侍从邦瑟先生询问特罗特夫人是否已被告知路易莎·蒙特菲吉特夫人和阿拉贝拉·蒙特菲吉特夫人正在等着见她?

['mɪstər] . ['baʊnsər] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] -

Mr	.	Bouncer	replies	,	with	a	footman's	bow	,	and	a	footman's
先生	.	保镖	回复	,	和	一个	-	弓	,	和	一个	-

- [ʌv; əv][hɪz; ɪz][.eɪtʃ tu: 'əʊ] ,

hexasperation	of	his	h's	,
-	的	他的	h 的	,

鲍恩瑟先生以侍从的鞠躬和侍从特有的六声"h"音回应道：

" [ˌem 'i:]['leɪdi][ɪz] - [eɪtʃ oʊ 'ef][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] - ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət][ˌem 'i:]['leɪdi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]

"	Me	lady	is	hawcer	hof	your	ladyships	'	visit	;	but	me	lady	is	at	present
"	我	女士	是	-	霍夫	你的	女士们	-	访问	;	但	我	女士	是	在	展示

- [tu:; tə] - :

hunable	to	happear	:
-	到	-	:

"夫人期待着各位夫人的来访；但夫人目前实在无法露面："

[ˌem 'i:]['leɪdi] , - [ɑ:ɛvɜ] , [hæz; həz] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'lɪvər]

me	lady	,	'	owever	,	has	give	me	a	message	,	which	she	hasks	me	to	deliver
我	女士	,	-	然而	,	有	给	我	一个	信息	,	哪个	她	哈希	我	到	递送

[tu:; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] . "

to	your	ladyships	.	"
到	你的	女士们	.	"

"不过，夫人给我捎了个口信，让我转告各位夫人。"

" [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , " [sez] [mɪs]

"	Then	why	don't	you	deliver	it	at	once	,	"	says	Miss
"	然后	为什么	不	你	递送	它	在	一次	,	"	说道	错过

"那你为什么不马上送过去呢？"小姐说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['pæti] , " [ænd; ənd][nɑ:t] [weɪst] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [lu(:)'i:zə][ænd; ənd] [ˌærə'belə]

Patty	,	"	and	not	waste	the	valuable	time	of	the	Ladies	Louisa	and	Arabella
帕蒂	,	"	和	不是	浪费	这	有价值的	时间	的	这	女士们	路易莎	和	阿拉贝拉

- ?

Mountfidget	?
-	?

帕蒂，"不要浪费路易莎和阿拉贝拉·芒特菲吉特女士的宝贵时间？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? "

What	is	the	message	?	"
什么	是	这	信息	?	"

这条信息想传达什么？

" [ˌem 'i:]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [ri'kwests] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər]

"	Me	lady	,	"	replies	Mr	.	Bouncer	,	"	requests	me	to	present	her
"	我	女士	,	"	回复	先生	.	保镖	,	"	请求	我	到	展示	她

['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,

compliments	to	your	ladyships	,
赞美	到	你的	女士们	,

"我夫人，"保镖先生回答说，"请我代她向各位女士致以问候。"

[ænd; ənd] [begz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌem 'i:]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['kli:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] !

and	begs	me	to	hinform	you	that	me	lady	is	a	cleaning	of	herself	!
和	乞求	我	到	信息	你	那	我	女士	是	一个	打扫	的	她自己	!

并恳求我告知您，我的女士正在清洗自己！

" [ə'mɪd] [greɪt] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
" Amid great laughter from the audience ,
" 之中 伟大的 笑声 从 这 观众 ,

在观众的哄堂大笑中，

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [tɔːs] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['flʌtər] ['grændli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the Ladies Mountfidget toss their heads and flutter grandly out of the room ,
这 女士们 - 折腾 他们的 头部 和 扑 宏伟 出去 的 这 房间 ,

芒特菲吉特女士们昂首挺胸，翩翩飞出房间。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊərd] ['fʊtmən] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt]
followed by the floured footman ; while Mr . Verdant Green , unseen by those in front
随后 经过 这 撒了面粉 男仆 ; 尽管 先生 . 葱茏 绿色的 , 看不见 经过 那些 在 正面
,
,
,

身后跟着的是沾满面粉的侍从；而前面的人却看不到维尔丹特·格林先生。

[puʃiz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [ɪz] [pər'fɔːrmd] .
pushes - to the folding doors , to show that the first syllable is performed .
推动 - 到 这 折叠式的 门 , 到 展示 那 这 第一的 音节 是 执行 .

推开折叠门，表示第一个音节已经发出。

['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,
Praises of the acting , and guesses at the word ,
赞扬 的 这 表演 , 和 猜测 在 这 单词 ,

对表演的赞扬，以及对这个词的猜测，

[ə'griːəbli] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [siːn] .
agreeably fill up the time till the next scene .
欣然 充满 向上 这 时间 直到 这 下一个 场景 .

愉快地填补等待下一幕发生的时间。

[ðə; ði] [rɛvd] [dʒəu'saiə] [miːk] , [huː] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ʃə'reɪdz] ,
The Revd Josiah Meek , who is not much used to charades ,
这 牧师 约西亚 温顺 , WHO 是 不是 很多 用过的 到 猜谜游戏 ,

约西亚·米克牧师不太习惯玩猜谜游戏，

[kən'faidz] [tuː; tə] [mɪs] ['helən] [griːn] [ðæt] [hiː; hi] [sə'maɪziz] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] , ['iːðər] " ['vɪzɪtər] "
confides to Miss Helen Green that he surmises the word to be , either " visitor "
倾诉 到 错过 海伦 绿色的 那 他 推测 这 单词 到 是 , 任何一个 " 游客 "
[ɔːr] " [ɪmpjədəns] " [bʌt; bət] ,
or " impudence " but ,
或者 " 厚颜无耻 " 但 ,

他向海伦·格林小姐透露，他猜测这个词要么是“访客”，要么是“厚颜无耻”，但是

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sər'maɪz] [rests] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θriː]
as the only ground to this surmise rests on these two words being words of three
作为 这 仅有的 地面 到 这 推测 休息 在 这些 二 字 存在 字 的 三
['siləblz] ,
syllables ,
音节 ,

由于这一推测的唯一依据是这两个词都是三个音节的词，

[mɪs] ['helən] ['dʒentli] [rɪ'pel] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] ['seɪdʒli] [əb'zəːvz] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [ɪn]
Miss Helen gently repels the idea , and sagely observes " we shall see more in
错过 海伦 轻轻地 排斥 这 主意 , 和 睿智地 观察 " 我们 将 看 更多的 在
[ðə; ði][nekst] [siːn] .
the next scene .
这 下一个 场景 .

海伦小姐温和地拒绝了这个想法，并睿智地指出：“我们将在下一幕中看到更多。”

" [siːn] [iː] .
" **Scene II .**
" 场景 二 .

“第二幕。

['sɪləb(ə)l] [ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,
Syllable 2 . — The folding - doors open , and discover Mr . Verdant Green ,
音节 2 . — 这 折叠式的 - 门 打开 , 和 发现 先生 . 葱茏 绿色的 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] ['dʒent(ə)lmən] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,
as a sick gentleman , lying on a sofa ,
作为 一个 生病的 绅士 , 说谎 在 一个 沙发 ,

音节 2.—折叠门打开了，人们发现维尔丹特·格林先生病倒了，躺在沙发上。

[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['piləuz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] [ɪn]
in a dressing - gown , with pillows under his head , and Miss Patty Honeywood in
在 一个 敷料 - 袍 , 和 枕头 在下面 他的 头 , 和 错过 帕蒂 蜂蜜木 在
[ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
attendance upon him .
出席 之上 他 .

他身穿睡袍，头下垫着枕头，帕蒂·霍尼伍德小姐在一旁服侍他。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] ,
A table , covered with glasses and medicine bottles ,
一个 桌子 , 涵盖 和 眼镜 和 药品 瓶子 ,

一张桌子上堆满了杯子和药瓶。

[ɪz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kaʊtʃ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mænər] .
is drawn up to the sufferer's couch in an inviting manner .
是 绘制 向上 到 这 患者的 长椅 在 一个 邀请 方式 .

以亲切友好的方式被拉到病人的沙发旁。

[mɪs] ['pæti] [ˌɪn'fɔrmz] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
Miss Patty informs the sufferer that the time is come for him to take his
错过 帕蒂 通知 这 患者 那 这 时间 是 来 为了 他 到 拿 他的
[drɑːft] .
draught .
草稿 .

帕蒂小姐告诉病人，他该喝药了。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [grəunz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] ['mænər] , [ænd; ənd] [sez] , " [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?
The sufferer groans in a dismal manner , and says , " Oh ! is it , my dear ?
这 患者 呻吟 在 一个 惨淡 方式 , 和 说道 , " 哦 ! 是 它 , 我的 亲爱的 ?

病人痛苦地呻吟着说：“哦！是吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [jes] !
" She replies , " Yes !
" 她 回复 , " 是的 !

她回答说：“是的！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
you must take it now ;
你 必须 拿 它 现在 ;

你必须现在就接受；

" [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [pɔːz] [sʌm; səm] ['ʃeri] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] .
" and sternly pours some sherry wine out of the medicine bottle into a cup .
" 和 严厉地 倾倒 一些 雪利酒 葡萄酒 出去 的 这 药品 瓶子 进入 一个 杯子 .

然后严厉地从药瓶里倒了一些雪利酒到杯子里。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [meɪks] ['pɪtiəs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [iks'kleimz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['næsti] , [aɪ] [kɑːnt] [teɪk]

The	sufferer	makes	piteous	faces	,	and	exclaims	,	"	It	is	so	nasty	,	I	can't	take
这	患者	制作	可怜的	面孔	,	和	惊呼	,	"	它	是	所以	可恶的	,	我	不能	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

患者露出可怜兮兮的表情，惊呼道：“太难受了，我受不了了！”

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

" ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,

"	(	It	is	to	be	observed	that	Mr	.	Verdant	Green	,
"	(	它	是	到	是	观察到	那	先生	.	葱茏	绿色的	,

(值得注意的是，维尔丹特·格林先生，

['skɪlfəli] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] [ɪz]

skilfully	taking	advantage	of	the	circumstance	that	Miss	Patty	Honeywood	is
巧妙地	采取	优势	的	这	环境	那	错过	帕蒂	蜂蜜木	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

supposed	to	represent	the	wife	of	the	sufferer	,
据称	到	代表	这	妻子	的	这	患者	,

巧妙地利用了帕蒂·霍尼伍德小姐将代表受害者妻子的这一情况，

['plentɪfəli] [bɪ'sprɪŋkəlz] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epəˌθets] .)

plentifully	besprinkles	his	conversation	with	endearing	epithets	.	)
大量	糖霜	他的	对话	和	可爱的	绰号	.	)

(他的谈话中经常穿插着许多亲切的称呼。)

[wen] , ['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]

When	,	after	much	persuasion	and	groaning	,	the	sufferer	has	been	induced	to
什么时候	,	后	很多	劝说	和	呻吟	,	这	患者	有	到过	诱导	到

[teɪk] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] ,

take	his	medicine	,
拿	他的	药品	,

经过一番劝说和呻吟，患者终于服下了药。

[hɪz; ɪz] [spaʊs] [ə'naunsiz] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ; [wen] , ['entər] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

his	spouse	announces	the	arrival	of	the	doctor	;	when	,	enter	Mr	.	Bouncer	,
他的	配偶	宣布	这	到达	的	这	医生	;	什么时候	,	进入	先生	.	保镖	,

他的配偶宣布医生到了；这时，保镖先生走了进来。

[stɪl] ['flaʊərd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['werɪŋ] ['spektəklz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [koʊt] ,

still	floured	as	to	his	head	,	but	wearing	spectacles	,	a	long	black	coat	,
仍然	撒了面粉	作为	到	他的	头	,	但	穿着	眼镜	,	一个	长的	黑色的	外套	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [frɪl] ,

and	a	shirt	-	frill	,
和	一个	衬衫	-	褶边	,

他头上还沾着面粉，但戴着眼镜，穿着黑色长外套和褶边衬衫。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] ['ʌðərwaɪz] ['ɔːltərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn]

and	having	his	dress	otherwise	altered	so	as	to	represent	a	medical	man
和	拥有	他的	裙子	否则	已修改	所以	作为	到	代表	一个	医疗的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

of	the	old	school	.
的	这	老的	学校	.

并且对他的服装进行了其他方面的修改，使他看起来像一位老派的医生。

[ðə; ði]['dɑːktər][æsks] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz][hæd; həd] ,

The	doctor	asks	what	sort	of	a	night	his	patient	has	had	,
这	医生	问	什么	种类	的	一个	夜晚	他的	病人	有	有	,

医生询问病人昨晚睡得如何。

[in'spekts] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] , [fiːlz] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

inspects	his	tongue	with	professional	gravity	,	feels	his	pulse	,	looks	at	his	watch
检查	他的	舌头	和	专业的	重力	,	感觉	他的	脉冲	,	看起来	在	他的	手表

,

,

,

他神情严肃地检查了自己的舌头，摸了摸脉搏，看了看手表。

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	mysteriously	shakes	his	head	.
和	神秘地	奶昔	他的	头	.

然后神秘地摇了摇头。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mensiz] ['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv]

He	then	commences	thrusting	and	poking	Mr	.	Verdant	Green	in	various	parts	of
他	然后	开始	推进	和	戳	先生	.	葱茏	绿色的	在	各种各样的	部分	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

然后他开始用手戳刺和顶撞维丹特·格林先生身体的各个部位，

— ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɪktəms] , [ænd; ənd]

—	after	the	manner	of	doctors	with	their	victims	,	and
—	后	这	方式	的	医生	和	他们的	受害者	,	和

——就像医生对待病人那样，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['fɑːrmɝz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [biːsts] , — [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [poʊk] , " [dʌz] [ðæt] [hɜːrt][juː; jʊ] ?

farmers	with	their	beasts	,	—	enquiring	between	each	poke	,	"	Does	that	hurt	you	?
农民	和	他们的	野兽	,	—	查询	之间	每个	戳	,	"	做	那	伤害	你	?

农民们带着他们的牲畜，每戳一下就问："这样疼吗？"

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] " [oʊ] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['ægəni] .

"	and	being	answered	by	a	convulsive	"	Oh	!	"	and	a	groan	of	agony	.
"	和	存在	回答	经过	一个	痉挛	"	哦	!	"	和	一个	呻吟	的	痛苦	.

回应他的是一声抽搐的"哦！"和一声痛苦的呻吟。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ðen] [pri'skraibz] [ə; eɪ] [drɑːft] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] [hæf] - ['aʊər] ,

The	doctor	then	prescribes	a	draught	to	be	taken	every	half	-	hour	,
这	医生	然后	规定	一个	草稿	到	是	已采取	每一个	一半	-	小时	,

医生随后开了药方，要求每半小时服用一次。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd] ['blɪstər] [æt; ət][bed] - [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feloʊ]

with	the	pills	and	blister	at	bed	-	time	;	and	,	after	covering	his	two	fellow
和	这	药片	和	水疱	在	床	-	时间	;	和	,	后	覆盖	他的	二	同伴

- ['æktər] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

-	actors	with	confusion	,
-	演员	和	困惑	,

睡前吞服药片和药泡罩；并且，在让他的两位搭档演员感到困惑之后，

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]['ædmərəb(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] ,

by	observing	that	he	leaves	his	patient	in	admirable	hands	,	and	,
经过	观察	那	他	树叶	他的	病人	在	令人钦佩的	双手	,	和	,

通过观察，我们可以确信他将病人托付给了非常称职的医护人员，并且，

[ðæt] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
that in an affection of the heart ,
那 在 一个 感情 的 这 心 ,

那是一种发自内心的爱慕，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɪp] - [sæv] [ænd; ənd][wɔːrm] ['triːtmənt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [tuː; tə]
the application of lip - salve and warm treatment will give a decided tone to
这 应用 的 唇 - 药膏 和 温暖的 治疗 将要 给 一个 决定 语气 到
[ðə; ði] ['sɪstəm] ,
the system ,
这 系统 ,

涂抹润唇膏并进行温热护理，将使整个系统恢复正常状态。

[ænd; ənd] [prə'duːs] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [i'məuʃənz] — [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ;
and produce soothing and grateful emotions — takes his leave ;
和 生产 舒缓 和 感激的 情绪 — 需要 他的 离开 ;

并产生舒缓和感激的情绪——告辞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv] [mɪs] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] ,
and the folding - doors are closed on the blushes of Miss Patty Honeywood ,
和 这 折叠式的 - 门 是 关闭 在 这 脸红 的 错过 帕蒂 蜂蜜木 ,
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] .
and Mr . Verdant Green .
和 先生 . 葱茏 绿色的 .

折叠门关上了，帕蒂·霍尼伍德小姐和维尔丹特·格林先生的羞红脸颊被遮住了。

[mɔːr] [ə'plɔːz] : [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
More applause : more agreeable conversation : more ingenious speculations .
更多的 掌声 : 更多的 同意 对话 : 更多的 巧妙 猜测 .

掌声越多，谈话越愉快，奇思妙想就越多。

[ðə; ði] [rɛvd] .
The Revd .
这 牧师 .

牧师

[dʒəu'saiə] [miːk] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['iːðər] " ['medɪs(ə)n] " [ɔːr] " ['sʌfərɪŋ] .
Josiah Meek is now of opinion that the word is either " medicine " or " suffering .
约西亚 温顺 是 现在 的 观点 那 这 单词 是 任何一个 " 药品 " 或者 " 痛苦 .

约西亚·米克现在认为这个词要么是“药物”，要么是“苦难”。

" [mɪs] ['helən] [stɪl] ['seɪdʒli] [əb'zəːvz] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] .
" Miss Helen still sagely observes , " we shall see more in the next scene .
" 错过 海伦 仍然 睿智地 观察 , " 我们 将 看 更多的 在 这 下一个 场景 .

海伦小姐睿智地说道：“我们将在下一幕中看到更多。”

" [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" Scene III .
" 场景 三、 .

“场景三。

['sɪləb(ə)l] [θriː] . — ['mɪstər] .
Syllable 3 . — Mr .
音节 3 . — 先生 .

音节 3.—先生

['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][penz][ænd; ənd][ɪŋk] , [bʊks]
Verdant Green discovered sitting at a table furnished with pens and ink , books
葱茏 绿色的 发现 坐着 在 一个 桌子 提供 和 钢笔 和 墨水 , 图书
, [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv]['peɪpər] .
, and rolls of paper .
, 和 卷 的 纸 .

翠绿发现自己坐在一张摆放着钢笔墨水、书籍和卷纸的桌子旁。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [werz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['tʃelsi] ['pɛnʃənərz] [kɑːkt] - [hæt] ([ðə; ði] "

Mr	.	Verdant	Green	wears	on	his	head	a	Chelsea	pensioner's	cocked	-	hat	(	the	"
先生	.	葱茏	绿色的	穿着	在	他的	头	一个	切尔西	退休人员	上膛	-	帽子	(	这	"

['prɑːpərti] " [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

property	"	of	the	Family	,
财产	"	的	这	家庭	,

维尔丹特·格林先生头上戴着一顶切尔西养老院老兵的三角帽（这是家族的"财产"），

— [æz; əz]['mɪstər] . - [wʊd] [hæv; həv] [sed]) , ['foʊldɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ʃeɪp] ;

—	as	Mr	.	Footelights	would	have	said	)	,	folded	into	a	shovel	shape	;
—	作为	先生	.	-	会	有	说	)	,	折叠	进入	一个	铲	形状	;

（正如福特莱茨先生会说的那样），折叠成铲子形状；

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ækjərətli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]

and	is	supposed	to	accurately	represent	the	outside	of	a	London
和	是	据称	到	准确	代表	这	外部	的	一个	伦敦

它应该准确地展现伦敦的外部景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['pʌblɪʃər] .

publisher	.
出版商	.

出版商。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['entər] ['mɪstər] . ['baʊnsər] — [ðə; ði]['flaʊər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] — [koʊt] ['bʌtnd] ['taɪtli]

To	him	enter	Mr	.	Bouncer	—	the	flour	off	his	head	—	coat	buttoned	tightly
到	他	进入	先生	.	保镖	—	这	面粉	离开	他的	头	—	外套	纽扣	紧紧

[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] , [noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['lɪnɪn] ,

to	the	throat	,	no	visible	linen	,
到	这	喉	,	不	可见的	亚麻布	,

这时，保镖先生走了进来——他头上沾满了面粉——外套扣子紧紧地扣到脖子处，里面看不到任何亚麻布。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['dʒen(ə)rəli] , " [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] .

and	wearing	in	his	face	and	appearance	generally	,	"	the	garb	of	humility	.
和	穿着	在	他的	脸	和	外貌	一般来说	,	"	这	外衣	的	谦逊	.

他的脸上和外表上都带着"谦逊的装束"。

" [sez] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] " [naʊ] , [sɜːr] , [pliːz] [tuː; tə] [steɪt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk]

"	Says	the	publisher	"	Now	,	sir	,	please	to	state	your	business	,	and	be	quick
"	说道	这	出版商	"	现在	,	先生	,	请	到	状态	你的	商业	,	和	是	快的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

about	it	:
关于	它	:

出版商说："先生，现在请您说明您的来意，务必尽快："

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

I	am	much	engaged	in	looking	over	for	the	press	a	work	of	a	distinguished
我	是	很多	已订婚的	在	寻找	超过	为了	这	按	一个	工作	的	一个	杰出的

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

我目前正忙于为出版社审阅一位杰出作家的作品。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

which	I	am	just	about	to	publish	.
哪个	我	是	只是	关于	到	发布	.

我即将出版这本书。

" ['miːkli] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æn; ən] [ɪ'mens] ['peɪpər]
" **Meekly** **replies** **the** **other** **,** **as** **he** **holds** **under** **his** **arm** **an** **immense** **paper**
" 温顺地 回复 这 其他 , 作为 他 持有 在下面 他的 手臂 一个 巨大 纸
['pækɪt] :
packet **:**
包 :

另一个人温顺地回答道，腋下夹着一个巨大的纸包：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [sɜːr] ,
" **It** **is** **about** **a** **work** **of** **my** **own** **,** **sir** **,**
" 它 是 关于 一个 工作 的 我的 自己的 , 先生 ,

“先生，这是我自己的一部作品。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
that **I** **have** **now** **ventured** **to** **intrude** **upon** **you** **.**
那 我 有 现在 冒险 到 侵入 之上 你 .

我竟冒昧打扰你们了。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['mænjuskrɪpt] , " ([prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]) ,
I **have** **here** **,** **sir** **,** **a** **small** **manuscript** **,** **"** **(** **producing** **his** **roll** **of** **a** **book** **)** **,**
我 有 这里 , 先生 , 一个 小的 手稿 , " (生产 他的 卷 的 一个 书) ,

先生，我这里有一份小手稿。”(拿出他的一卷书)

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [siː] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]
" **which** **I** **am** **ambitious** **to** **see** **given** **to** **the** **world** **through** **the** **medium** **of**
" 哪个 我 是 雄心勃勃 到 看 给定 到 这 世界 通过 这 中等的 的
[jʊr; jər] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
your **printing** **establishment** **.**
你的 印刷 建立 .

“我渴望通过贵印刷厂将之传播到全世界。”

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] — " [ɔːl'redi] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['inəndeitid][wɪð; wɪθ]['mænjʊskrɪpts][ɑːn][ɔːl]
" **To** **him** **,** **the** **Publisher** **—** **"** **Already** **am** **I** **inundated** **with** **manuscripts** **on** **all**
" 到 他 , 这 出版商 — " 已经 是 我 被淹没 和 手稿 在 全部
['pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekts] ,
possible **subjects** **,**
可能的 主题 ,

“对于出版商来说——”“我已经收到了大量涵盖各种主题的手稿，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and **cannot** **undertake** **to** **look** **at** **any** **more** **for** **some** **time** **to** **come** **.**
和 不能 承担 到 看 在 任何 更多的 为了 一些 时间 到 来 .

并且在未来一段时间内无法再进行任何审查。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænjuskrɪpt] ?
What **is** **the** **nature** **of** **your** **manuscript** **?**
什么 是 这 自然 的 你的 手稿 ?

您的稿件内容是什么?

" ['miːkli] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] — " [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
" **Meekly** **replies** **the** **other** **—** **"** **The** **theme** **of** **my** **work** **,** **sir** **,** **is** **a** **History**
" 温顺地 回复 这 其他 — " 这 主题 的 我的 工作 , 先生 , 是 一个 历史
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] .
of **England** **before** **the** **Flood** **.**
的 英格兰 前 这 洪水 .

另一个人温顺地回答道：“先生，我的作品主题是洪水之前的英国历史。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][bəuθ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
The **subject** **is** **both** **new** **and** **interesting** **.**
这 主题 是 两个都 新的 和 有趣的 .

这个课题既新颖又有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] : [ɪf] [soʊ]

It	is	to	be	presumed	that	our	beloved	country	existed	before	the	Flood	:	if	so
它	是	到	是	假定	那	我们的	心爱	国家	存在	前	这	洪水	:	如果	所以

,

,

,

可以推断，我们挚爱的祖国在大洪水之前就已经存在：如果真是如此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

it	must	have	had	a	history	.
它	必须	有	有	一个	历史	.

它一定有过一段历史。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	have	therefore	endeavoured	to	fill	up	what	is	lacking	in	the	annals	of	our
我	有	所以	努力	到	充满	向上	什么	是	缺乏	在	这	志	的	我们的

[lænd] ,

land	,
土地	,

因此，我努力填补我国史册中的空白。

[baɪ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɪts] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [steɪt] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

by	a	record	of	its	antediluvian	state	,	adapted	to	the	meanest	comprehension
经过	一个	记录	的	它是	洪水前的	状态	,	改编	到	这	最卑鄙的	理解

,

,

,

通过对其远古状态的记录，并使其易于最浅显易懂的方式呈现，

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['beɪsləs] [fækts] .

and	founded	on	the	most	baseless	facts	.
和	创立	在	这	最多	无根据的	事实	.

而且是建立在最毫无根据的事实之上的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] , [sɜːr] , [tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ɪn] [prɪnt] .

I	am	desirous	,	sir	,	to	see	myself	in	print	.
我	是	渴望	,	先生	,	到	看	我	在	打印	.

先生，我渴望看到自己的作品被印刷出来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [wɜːrk] , [sɜːr] , [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ; [ɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] ['letərz] , [sɜːr] .

I	should	like	my	work	,	sir	,	to	appear	in	large	letters	;	in	very	large	letters	,	sir	.
我	应该	喜欢	我的	工作	,	先生	,	到	出现	在	大的	信件	;	在	非常	大的	信件	,	先生	.

先生，我希望我的作品以大字显示；非常大的字显示，先生。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ,

Indeed	,	sir	,	it	would	give	me	joy	,
的确	,	先生	,	它	会	给	我	喜悦	,

先生，的确，这会让我感到高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] :

if	you	would	condescend	to	print	it	altogether	in	capital	letters	:
如果	你	会	屈尊	到	打印	它	共	在	首都	信件	:

如果您不介意用大写字母全部打印出来：

[maɪ] ['mægnəm] ['oʊpəs] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɜːrk] .

my	magnum	opus	might	then	be	called	with	truth	,	a	capital	work	.
我的	马格南	作品	可能	然后	是	称为	和	真相	,	一个	首都	工作	.

那么，我的代表作或许可以名副其实地称为一部杰作。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] — " [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" To him , the Publisher — " Much certainly depends on the character of the
" 到 他 , 这 出版商 — " 很多 当然 取决于 在 这 特点 的 这
['prɪntɪŋ] .
printing .
印刷 .

“对他来说，出版商——“印刷的质量当然至关重要。”

" ['miːkli] [ðə; ði] ['ɔːθər] — " [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Meekly the author — " Indeed , sir , it does .
" 温顺地 这 作者 — " 的确 , 先生 , 它 做 .

“作者温顺地——“”的确如此，先生，确实如此。”

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['letərz] .
A great book , sir , should be printed in great letters .
一个 伟大的 书 , 先生 , 应该 是 打印 在 伟大的 信件 .

先生，一本伟大的书就应该用大字印刷。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
If you will permit me ,
如果 你 将要 允许 我 ,

如果允许的话，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi]
I will show you the size of the letters in which I should wish my book to be
我 将要 展示 你 这 尺寸 的 这 信件 在 哪个 我 应该 希望 我的 书 到 是
['prɪntɪd] .
printed .
打印 .

我会向你展示我希望我的书以何种字体大小印刷。

" ['mɪstər] . ['baʊnsər] [ðen] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [hiː; hi]
" Mr . Bouncer then points out in some books on the table , the printing he
" 先生 . 保镖 然后 积分 出去 在 一些 图书 在 这 桌子 , 这 印刷 他
[moʊst][əd'maiəz] ;
most admires ;
最多 钦佩 ;

“然后，邦瑟先生指着桌上的一些书，指出他最欣赏的印刷工艺；

[ænd; ənd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,
and , beseeching the Publisher to read over his manuscript ,
和 , 恳求 这 出版商 到 读 超过 他的 手稿 ,

于是，他恳求出版商审阅他的手稿。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,
and think favourably of his History of England before the Flood ,
和 思考 有利 的 他的 历史 的 英格兰 前 这 洪水 ,

并且对他的《洪水前的英格兰史》抱有好感。

[meɪks] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃelsi] ['pɛnʃənərz] [kɑːkt]
makes his bow to Mr . Verdant Green and the Chelsea pensioner's cocked
制作 他的 弓 到 先生 . 葱茏 绿色的 和 这 切尔西 退休人员 上膛
[hæt] .
hat .
帽子 .

他向维尔丹特·格林先生和切尔西养老院老兵的三角帽鞠躬致意。

[mɔːr] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
More applause , and speculations .
更多的 掌声 , 和 猜测 .

掌声更多，猜测也更多。

[ðə; ði] [rɛvd] .
The Revd .
这 牧师 .

牧师

[dʒəu'saiə] [mi:k] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][wɜ:rd] .
Josiah Meek confident that he has discovered the word .
约西亚 温顺 自信的 那 他 有 发现 这 单词 .

约西亚·米克确信他已经发现了真理。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] " ['pʌblɪʃər] " [ɔ:r] " ['ɔ:θərʃɪp] .
It must be either " publisher " or " authorship .
它 必须 是 任何一个 " 出版商 " 或者 " 作者身份 .

必须是“出版商”或“作者”。

" [mɪs] ['helən] [stɪl] [seɪdʒ] .
" Miss Helen still sage .
" 错过 海伦 仍然 圣人 .

海伦小姐依然睿智。

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði][wɜ:rd] . — [mɪs] ['baʊnsər] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kæm(ə)rə] , [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər]
The Word . — Miss Bouncer discovered with her camera , arranging her
这 单词 . — 错过 保镖 发现 和 她 相机 , 安排 她
[ˌfoʊtə'græfɪk] ['kemɪklz] .
photographic chemicals .
摄影 化学品 .

词语。——邦瑟小姐在整理摄影化学品时，用相机发现了它。

[ʃi:; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] .
She soliloquises .
她 独白 .

她自言自语。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[naʊ] , [ɔ:l][ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪtər] .
now , all is ready for my sitter .
现在 , 全部 是 准备好 为了 我的 保姆 .

现在，一切都准备就绪，就等我的保姆来了。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['fʊtmən] (['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n]) , [ænd; ənd] [sez] , " [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ]
" She calls the footman (Mr . Verdant Green) , and says , " John , you may show
" 她 呼叫 这 男仆 (先生 . 葱茏 绿色的) , 和 说道 , " 约翰 , 你 可能 展示
[ðə; ði]
the
这

她叫来男仆（维尔丹特·格林先生），说道：“约翰，你可以带他去……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

['leɪdi] ['fɪts] - [kə'nuːt] [ˌʌp'sterz] .

Lady	Fitz	-	Canute	upstairs	.
女士	菲茨	-	克努特	楼上	.

菲茨卡努特夫人在楼上。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃoʊz] [ɪn] [mɪs] ['hʌniˌwʊd] , [drest] [ɪn][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]

"	The	footman	shows	in	Miss	Honeywood	,	dressed	in	an	antiquated	bonnet	and
"	这	男仆	演出	在	错过	蜂蜜木	,	穿着	在	一个	过时的	引擎盖	和

['mænt(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fæn] .

mantle	,	waving	a	huge	fan	.
地幔	,	挥手	一个	巨大的	扇子	.

“男仆牵着霍尼伍德小姐走了进来，她戴着一顶古老的帽子，披着一件斗篷，挥舞着一把巨大的扇子。

[dʒɑːn] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][drɑːps] , [iks'kleimɪŋ] ,

John	gives	her	a	chair	,	into	which	she	drops	,	exclaiming	,
约翰	给予	她	一个	椅子	,	进入	哪个	她	滴	,	惊呼	,

约翰递给她一把椅子，她一屁股坐了下去，惊呼道：

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [tɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [ðiːz] ['elɪveɪtɪd] [ˌfoʊtə'græfɪk]

"	What	an	insufferable	toil	it	is	to	ascend	to	these	elevated	Photographic
"	什么	一个	令人难以忍受的	辛劳	它	是	到	上升	到	这些	升高	摄影

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

“攀登到这些高高的摄影棚真是一件令人难以忍受的苦差事；

" [ænd; ənd] [meɪks] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] .

"	and	makes	good	use	of	her	fan	.
"	和	制作	好的	使用	的	她	扇子	.

她善用自己的扇子。

[mɪs] ['baʊnsər] [ðen] ['fɪksɪz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæm(ə)rə] ,

Miss	Bouncer	then	fixes	the	focus	of	her	camera	,
错过	保镖	然后	修复	这	重点	的	她	相机	,

邦瑟小姐随后调整了相机的对焦。

[ænd; ənd][begz][ðə; ði]['leɪdi] ['fɪts] - [kə'nuːt] [tuː; tə][sɪt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

and	begs	the	Lady	Fitz	-	Canute	to	sit	perfectly	still	,
和	乞求	这	女士	菲茨	-	克努特	到	坐	完美	仍然	,

并恳求菲茨-卡努特夫人一动不动地坐着，

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	to	call	up	an	agreeable	smile	to	her	face	.
和	到	称呼	向上	一个	同意	微笑	到	她	脸	.

并让她脸上露出愉快的笑容。

[mɪs] ['hʌniˌwʊd] [ˌðerə'pɑːn] [dis'pəuziz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['luːdɪkrəs] " [riːðd] [smaɪlz] ;

Miss	Honeywood	thereupon	disposes	her	face	in	ludicrous	"	wreathed	smiles	;
错过	蜂蜜木	于是	处置	她	脸	在	荒谬	"	花环	微笑	;

于是，霍尼伍德小姐脸上露出了滑稽的“花环般的微笑”；

" [ænd; ənd] [mɪs] ['baʊnsərz] [hed] [ˌdisə'piəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['velvɪt] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

"	and	Miss	Bouncer's	head	disappears	under	the	velvet	hood	of	the	camera	.
"	和	错过	保镖的	头	消失	在下面	这	天鹅绒	兜帽	的	这	相机	.

“然后，保镖小姐的头就消失在摄像机的天鹅绒遮光罩下面了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sez] [mɪs] ['baʊnsər] ,

"	I	am	afraid	,	"	at	length	says	Miss	Bouncer	,
"	我	是	害怕的	,	"	在	长度	说道	错过	保镖	,

“恐怕不行，”保镖小姐终于说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]
" I am afraid that I shall not be able to succeed in taking a likeness of
" 我 是 害怕的 那 我 将 不是 是 有能力的 到 成功 在 采取 一个 相似 的
[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
your ladyship this morning . "
你的 夫人 这 早晨 . "

“恐怕我今天上午无法成功地为您画像了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? " [æsks][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [sər'praɪz] .
" And why , pray ? " asks her ladyship with haughty surprise .
" 和 为什么 , 祈祷 ? " 问 她 夫人 和 傲慢 惊喜 .

“请问，为什么？”夫人傲慢地惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] ,
" Because it is a gloomy day , " replies the Photographer ,
" 因为 它 是 一个 阴沉 天 , " 回复 这 摄影师 ,

“因为今天是阴天，”摄影师回答说。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] . "
" and much depends upon the rays of light . "
" 和 很多 取决于 之上 这 射线 的 光 . "

“很多事情都取决于光线。”

" [ðen] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ! "
" Then procure the rays of light ! "
" 然后 采购 这 射线 的 光 ! "

“那就去获取光线吧！”

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː] . "
" That is more than I can do . "
" 那 是 更多的 比 我 能 做 . "

“这超出了我的能力范围。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['fɪts] - [kə'nuːt] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
I suppose if the Lady Fitz - Canute wishes for the rays of light ,
我 认为 如果 这 女士 菲茨 - 克努特 愿望 为了 这 射线 的 光 ,

我想，如果菲茨-卡努特夫人想要阳光的话，

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['reɪz]
and condescends to pay for the rays of light , she can obtain the rays
和 居高临下 到 支付 为了 这 射线 的 光 , 她 能 获得 这 射线
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

她纡尊降贵地花钱购买光线，就能获得光线。

" [mɪs] ['baʊnsər] [kən'sɪdəz] [ðɪs] [tuː] [ɪk'siːʒənt] ,
" Miss Bouncer considers this too exigeant ,
" 错过 保镖 考虑 这 也 苛求 ,

“保镖小姐认为这太过分了，”

[ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] ['sɪtər] [ɔːf] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɔːrtrət]
and puts her sitter off by promising to complete a most fascinating portrait
和 放置 她 保姆 离开 经过 有前途 到 完全的 一个 最多 迷人 肖像
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [deɪ] .
of her on some more favourable day .
的 她 在 一些 更多的 有利 天 .

她答应在某个更合适的日子里为模特画一幅非常迷人的肖像，以此来拖延模特。

['leɪdi] ['fɪts] - [kə'nuːt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['greɪʃəsli]

Lady	Fitz	-	Canute	appears	to	be	somewhat	mollified	at	this	,	and	is	graciously
女士	菲茨	-	克努特	出现	到	是	有些	柔和的	在	这	,	和	是	亲切地

[pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

pleased	to	observe	,
高兴	到	观察	,

菲茨-卡努特夫人似乎对此稍稍释怀，并欣然说道：

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['elɪveɪtɪd] [ˌfoʊtə'græfɪk] -

"	Then	I	will	undergo	the	fatigue	of	ascending	to	these	elevated	Photographic	-
"	然后	我	将要	经历	这	疲劳	的	上升	到	这些	升高	摄影	-

[ruːmz; rʊmz][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] .

rooms	at	some	future	period	.
房间	在	一些	未来	时期	.

“那么，在未来的某个时候，我将承受攀登到这些高架摄影室的疲惫。”

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [wen] [aɪ][nekst] [kʌm] , [ðæt] [juː; jʊ] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] !

But	,	mind	,	when	I	next	come	,	that	you	procure	the	rays	of	light	!
但	,	头脑	,	什么时候	我	下一个	来	,	那	你	采购	这	射线	的	光	!

但是，记住，下次我来的时候，你一定要设法获得光线！

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃoʊn] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [ɑːr; ər]

"	So	she	is	shown	out	by	Mr	.	Verdant	Green	,	and	the	folding	-	doors	are
"	所以	她	是	所示	出去	经过	先生	.	葱茏	绿色的	,	和	这	折叠式的	-	门	是

[kloʊzd] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] ,

closed	amid	applause	,
关闭	之中	掌声	,

于是，她由维尔丹特·格林先生送出，折叠门在掌声中关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'strækt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

and	the	audience	distract	themselves	with	guesses	as	to	the	word	.
和	这	观众	转移	他们自己	和	猜测	作为	到	这	单词	.

观众们纷纷猜测这个词，以此分散注意力。

" ['foʊtəgræf] " [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [bʌt; bət][ɪz] [faʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Photograph	"	is	a	general	favourite	,	but	is	found	not	to	agree	with	the
"	照片	"	是	一个	一般的	最喜欢的	,	但	是	成立	不是	到	同意	和	这

[θriː] [fɜːrst] [siːnz] ,

three	first	scenes	,
三	第一的	场景	,

《照片》是大家普遍喜欢的一幅画，但人们发现它与前三幅画并不相符。

[ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt][ðə; ði][wɜːrd] .

although	much	ingenuity	is	expended	in	endeavouring	to	make	them	fit	the	word	.
虽然	很多	独创性	是	已支出	在	努力	到	制作	他们	合身	这	单词	.

尽管人们花费了大量的智慧来努力使它们符合这个词。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [meɪks] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [də'gerətaɪp] ,

The	Curate	makes	a	headlong	rush	at	the	word	"	Daguerreotype	,
这	策展	制作	一个	一头扎	匆忙	在	这	单词	"	达盖尔银版摄影法	,

牧师一听到“达盖尔摄影法”这个词就猛地冲了过去。

" [ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] ,

"	and	is	confident	that	he	has	solved	the	problem	,
"	和	是	自信的	那	他	有	已解决	这	问题	,

他自信地表示自己已经解决了这个问题。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['siləblz] .

until	he	is	informed	that	it	is	a	word	of	more	than	three	syllables	.
直到	他	是	知情的	那	它	是	一个	单词	的	更多的	比	三	音节	.

直到有人告诉他这是一个超过三个音节的单词。

[tʃɑːrlz] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] ['meri] [griːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp]

Charles	**Larkyns**	**has**	**already**	**whispered**	**the**	**word**	**to**	**Mary**	**Green**	**;**	**but**	**they**	**keep**
查尔斯	-	有	已经	低声说道	这	单词	到	玛丽	绿色的	;	但	他们	保持

[ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

their	**discovery**	**to**	**themselves**	**.**
他们的	发现	到	他们自己	.

查尔斯·拉金斯已经悄悄地把这个消息告诉了玛丽·格林；但他们对这个发现守口如瓶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [rɛvd] .

At	**length**	**,**	**the**	**Revd**	**.**
在	长度	,	这	牧师	.

最后，牧师

[dʒəu'saiə] [miːk] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ,

Josiah	**Meek**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**inspiration**	**,**	**hits**	**upon**	**the**	**word**	**,**
约西亚	温顺	,	在	一个	片刻	的	灵感	,	点击量	之上	这	单词	,

乔赛亚·米克灵光一闪，想到了这个词：

[ænd; ənd] [prə'kleimz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kælətaɪp] (" [kɔːl] — [oʊ] ! — [taɪp] ;

and	**proclaims**	**it**	**to**	**be**	**calotype**	**(**	**"**	**Call**	**—**	**oh**	**!**	**—**	**type**	**;**
和	宣称	它	到	是	卡洛型	(	"	称呼	—	哦	!	—	类型	;

并宣称它是照相法照片（"呼叫—哦！—类型；

") [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ælfred] ['brɪndl] [di'klɛəz] [tuː; tə] [mɪs] ['fæni] [griːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**)**	**upon**	**which**	**Mr**	**.**	**Alfred**	**Brindle**	**declares**	**to**	**Miss**	**Fanny**	**Green**	**that**	**he**	**had**
"	)	之上	哪个	先生	.	阿尔弗雷德	斑纹	声明	到	错过	舳	绿色的	那	他	有

['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ,

fancied	**it**	**must**	**be**	**that**	**,**
幻想	它	必须	是	那	,

随后，阿尔弗雷德·布林德尔先生向范妮·格林小姐宣称，他一直认为事情一定是这样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第6/8页

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ðə; ði]

all	along	,	and	,	in	fact	,	was	just	on	the	point	of	saying	it	:	and	the
全部	沿着	,	和	,	在	事实	,	曾是	只是	在	这	观点	的	说	它	:	和	这

['æktər] ,

actors	,
演员	,

一直以来，事实上，他正要说出口：还有演员们，

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

coming	in	in	a	body	,
未来	在	在	一个	身体	,

以身体的形式进入，

[rɪ'siːv] [ðə; ði]['vaɪələt] - [kraʊnz] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] - [riθs] [ʌv; əv] [preɪz] [æz; əz][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv]

receive	the	violet	-	crowns	and	laurel	-	wreaths	of	praise	as	the	meed	of
收到	这	紫色	-	皇冠	和	月桂树	-	花圈	的	称赞	作为	这	需求	的

[ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] .

their	exertions	.
他们的	努力	.

接受紫罗兰花冠和月桂花环的赞扬，作为对他们辛勤努力的回报。

[pər'hæps] , [ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd]

Perhaps	,	the	Miss	Honeywoods	and
也许	,	这	错过	蜂蜜林	和

或许，霍尼伍兹小姐和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['mɪstər] . ['baʊnsər] [rɪ'siːv] ['lɑːrdʒər] [kraʊnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn]

Mr	.	Bouncer	receive	larger	crowns	than	the	others	,	but	Mr	.	Verdant	Green
先生	.	保镖	收到	更大的	皇冠	比	这	其他的	,	但	先生	.	葱茏	绿色的

[gets] [hɪz; ɪz] [duː] [ʃer] ,

gets	his	due	share	,
获得	他的	到期的	分享	,

保镖先生获得的皇冠比其他人更大，但翠绿先生也得到了他应得的那份。

[ænd; ənd][ɪz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn] " [ðə; ði] ['bɔrdz] .

and	is	fully	satisfied	with	his	first	appearance	on	"	the	boards	.
和	是	完全	使满意	和	他的	第一的	外貌	在	"	这	板	.

他对首次亮相舞台感到非常满意。

" ['dænsɪŋ] [ðen] [sək'siːdz] , ['verid] [baɪ] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

"	Dancing	then	succeeds	,	varied	by	songs	from	the	young	ladies	,
"	跳舞	然后	成功	,	多种多样	经过	歌曲	从	这	年轻的	女士们	,

“随后，舞会开始了，年轻女士们演唱的歌曲也增添了舞蹈的趣味性。”

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] [krə'mætɪk] ['faɪərwɜːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɔːtərz] ,

and	discharges	of	chromatic	fireworks	from	the	fingers	of	Miss	Waters	,
和	排放	的	色度	烟花	从	这	手指	的	错过	沃特斯	,

沃特斯小姐的手指间迸发出五彩缤纷的烟火，

[fɔːr; fər] [huːm] [tʃɑːrlz] - [dʌz] [ðə; ði] [pə'laɪt] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	whom	Charles	Larkyns	does	the	polite	,	in	turning	over	the	leaves	of	her
为了	谁	查尔斯	-	做	这	有礼貌的	,	在	转弯	超过	这	树叶	的	她

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

查尔斯·拉金斯出于礼貌，翻阅了她的乐谱。

[ðen] [sʌm; səm]['kærəl] - ['sɪŋərz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	some	carol	-	singers	come	to	the	Hall	-	door	,	and	the	bells	of	the
然后	一些	颂歌	-	歌手	来	到	这	大厅	-	门	,	和	这	铃铛	的	这

[tʃɜːrtʃ] [prə'kleɪm] , [ɪn] ['dʒɔɪfl] [piːlz] ,

church	proclaim	,	in	joyful	peals	,
教会	宣布	,	在	快乐	果皮	,

然后一些唱圣诞颂歌的人来到大厅门口，教堂的钟声也欢快地响起。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ; — [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ʌv; əv] [hoʊps] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ænd; ənd] ['kɛrz]

the	birth	of	the	New	Year	;	—	a	new	year	of	hopes	,	and	joys	,	and	cares
这	出生	的	这	新的	年	;	—	一个	新的	年	的	希望	,	和	喜悦	,	和	关心

,

,
,

新年伊始；——充满希望、欢乐和忧虑的新年，

[ænd; ənd] [griːfs] , [ænd; ənd]['juːnjənz] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] ; — [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	griefs	,	and	unions	,	and	partings	;	—	a	new	year	of	which	,
和	悲伤	,	和	工会	,	和	离别	;	—	一个	新的	年	的	哪个	,

以及悲伤、结合和离别；——新的一年，

[huː] [ðen] ['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][end] ?

who	then	present	shall	see	the	end	?
WHO	然后	展示	将	看	这	结尾	?

届时在场者将看到结局?

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][ɪts] [sək'sesər] ?

who	shall	be	there	to	welcome	in	its	successor	?
WHO	将	是	那里	到	欢迎	在	它是	接班人	?

谁将迎接它的继任者?

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æbsənt] , [leɪd][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

who	shall	be	absent	,	laid	in	the	secret	places	of	the	earth	?
WHO	将	是	缺席的	,	铺设	在	这	秘密	地方	的	这	地球	?

谁将不在场，被埋葬在地上的隐秘处?

[ɑː] , [huː] ?

Ah	,	who	?
啊	,	WHO	?

啊，是谁?

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [juːθ] ,

For	,	even	in	the	midst	of	revelry	and	youth	,
为了	,	甚至	在	这	中间	的	狂欢	和	青年	,

因为，即使在狂欢和青春的氛围中，

[ðə; ði][dʒɔɪ] - [piːlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [kæn; kən] [straɪk] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl]

the	joy	-	peals	of	those	old	church	bells	can	strike	the	key	-	note	of	a	wail
这	喜悦	-	果皮	的	那些	老的	教会	铃铛	能	罢工	这	钥匙	-	笔记	的	一个	哀号

[ʌv; əv] [griːf] .

of	grief	.
的	悲伤	.

那些古老教堂钟声的欢快鸣响，有时也能奏出悲痛哀嚎的主旋律。

[ə'nʌðər] [ʃə'reɪd] ['fɑːloʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [nuː] ['æktər] [dʒɔɪn] .
Another charade follows , in which new actors join .
其他 猜谜游戏 跟随 , 在 哪个 新的 演员 加入 .

接下来又是一场闹剧，新的演员加入其中。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['meri] ['sʌpər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ælfred] ['brɪndl] ,
Then comes a merry supper , in which Mr . Alfred Brindle ,
然后 来 一个 欢乐 晚餐 , 在 哪个 先生 . 阿尔弗雷德 斑纹 ,

接下来是一顿愉快的晚餐，阿尔弗雷德·布林德尔先生也出席了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ʃə'reɪd] , [teɪks] [mɔːr]
in order to give himself courage to appear in the next charade , takes more
在 命令 到 给 他自己 勇气 到 出现 在 这 下一个 猜谜游戏 , 需要 更多的

为了鼓起勇气参加下一场闹剧，他需要更多时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ʃæm'peɪn] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] (['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm]['sɪmələr]
champagne than is good for him ; in which , too (probably , from similar
香槟酒 比 是 好的 为了 他 ; 在 哪个 , 也 (大概 , 从 相似的
['riːz(ə)nz]) ,
champagney reasons) ,
香槟 原因) ,

香槟对他来说比什么都好；而且，也可能（出于类似的香槟原因），

[mɪs] - [ʌn'fɔːrtʃənətli] [self] - [wɪld] [noʊz] [ə'gen] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['roʊziət] [hjuː]
Miss Parkington's unfortunately self - willed nose again assumes a more roseate hue
错过 - 很遗憾 自己 - 意志 鼻子 再次 假设 一个 更多的 玫瑰 色调
[ðæn; ðən][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ;
than is becoming to a maiden ;
比 是 成为 到 一个 少女 ;

帕金顿小姐那固执己见的鼻子又染上了比少女更红润的色泽；

[ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]
in which , too , Mr . Verdant Green being called upon to return thanks for " the
在 哪个 , 也 , 先生 . 葱茏 绿色的 存在 称为 之上 到 返回 谢谢 为了 " 这
['leɪdiz] " — ([toʊst] ,
ladies " — (toast ,
女士们 " — (吐司 ,

其中，维尔丹特·格林先生也被要求向“女士们”表示感谢——（祝酒词，

[prə'poʊzd] [ɪn] ['eləkwənt] [tɜːrmz] [baɪ][eɪtʃ] . ['baʊnsər] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd] [drʌŋk] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
proposed in eloquent terms by H . Bouncer , Esq . , and drunk " with the
建议的 在 雄辩 条款 经过 H . 保镖 , 先生 . , 和 醉 " 和 这
['juːʒuəl] ['ɑːnərz] ,
usual honours ,
通常 荣誉 ,

由 H. Bouncer 先生雄辩地提议，并“以惯常的荣誉”喝醉，

") — [ɪz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [legz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [ˌɔːltə'geðər]
") — is so alarmed at finding himself upon his legs , that his ideas altogether
") — 是 所以 惊慌 在 寻找 他自己 之上 他的 腿 , 那 他的 想法 共
['vænɪʃ] ,
vanish ,
消失 ,

”）——发现自己能站起来后，他惊恐万分，以至于所有想法都消失了，

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] , — " [aɪ] — [aɪ] — ['leɪdiz] [ænd; ənd]

and	in	great	confusion	of	utterance	,	he	observes	,	—	"	I	—	I	—	ladies	and
和	在	伟大的	困惑	的	发声	,	他	观察	,	—	"	我	—	我	—	女士们	和

['dʒent(ə)lmən] — [fiːl] — [aɪ] — [aɪ] — [ə; eɪ] — [fiːl] — [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — - [ænd; ənd] - —

gentlemen	—	feel	—	I	—	I	—	a	—	feel	—	assure	you	—	grattered	and	flattified	—
先生们	—	感觉	—	我	—	我	—	一个	—	感觉	—	保证	你	—	-	和	-	—

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

他语无伦次地说道："我——我——女士们先生们——感觉——我——我——感觉——向你们保证——嘎吱作响，扁平化——我的意思是，

['flætərd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] — ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn] — [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] — [aɪ] — [aɪ] — [ə; eɪ] — [ðə; ðɪ]

flattered	and	gratified	—	being	called	on	—	return	thanks	—	I	—	I	—	a	—	the
受宠若惊	和	满意	—	存在	称为	在	—	返回	谢谢	—	我	—	我	—	一个	—	这

['leɪdiz] — [gɪv] [ə; eɪ][lɑːrm][tuː; tə] [tʃaɪf] — [aɪ] [miːn] ,

ladies	—	give	a	larm	to	chife	—	I	mean	,
女士们	—	给	一个	羔羊	到	奇夫	—	我	意思是	,

受宠若惊，心满意足——被召唤——表示感谢——我——我——啊——女士们——给菜菜一个警告——我的意思是，

[tʃɑːrm] [tuː; tə][laɪf] — ([ə'plɔːz]) — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [greɪs] [baɪ][ðer; ðər] ['teɪbl] [ðɪs]

charm	to	life	—	(	applause	)	—	and	—	a	—	a	—	grace	by	their	table	this
魅力	到	生活	—	(	掌声	)	—	和	—	一个	—	一个	—	优雅	经过	他们的	桌子	这

['prez(ə)ns] , — [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ([ə'plɔːz]) , — [ænd; ənd] - ['aʊər; ɑːr] [aɪ] — [aɪ]

presence	,	—	I	mean	—	a	—	a	—	(	applause	)	,	—	and	joytened	our	eye	—	I
在场	,	—	我	意思是	—	一个	—	一个	—	(	掌声	)	,	—	和	-	我们的	眼睛	—	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

为生活增添魅力——（掌声）——以及——一位——一位——优雅的陪伴，——我的意思是——一位——一位——（掌声）——并使我们眼前一亮——我的意思是，

['haɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] — ([ə'plɔːz]) , — [ɪn][ðer; ðər] [neɪm] — [θæŋks] — ['ɑːnər]

heighted	our	joy	,	to	-	night	—	(	applause	)	,	—	in	their	name	—	thanks	—	honour
加高	我们的	喜悦	,	到	-	夜晚	—	(	掌声	)	,	—	在	他们的	姓名	—	谢谢	—	荣誉

.

:
.

今晚，我们更加高兴了——（掌声）——以他们的名义——感谢——致敬。

" ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðiːz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

"	Mr	.	Verdant	Green	takes	advantage	of	the	applause	which	follows	these	incoherent
"	先生	.	葱茏	绿色的	需要	优势	的	这	掌声	哪个	跟随	这些	语无伦次

[ri'maːks] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] ,

remarks	,	and	sits	down	,
评论	,	和	坐着	向下	,

"维尔丹特·格林先生利用这番语无伦次的讲话后赢得的掌声，坐了下来。"

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['oʊvər] .

covered	with	confusion	,	but	thankful	that	the	struggle	is	over	.
涵盖	和	困惑	,	但	感恩	那	这	斗争	是	超过	.

虽然内心充满困惑，但庆幸这场斗争终于结束了。

[mɔːr] ['dænsɪŋ] ['fɑːloʊz] .

More	dancing	follows	.
更多的	跳舞	跟随	.

接下来还有更多舞蹈。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [pɜ'fɔrmz] ['prɔdidʒiz] [ɪn][ðə; ðɪ][vɑːls] - ['duː] ['temps] ,

Our	hero	performs	prodigies	in	the	valse	à	deux	temps	,
我们的	英雄	表演	神童	在	这	华尔兹	-	deux	温度	,

我们的英雄在双人舞曲中展现了神童般的表演，

[ænd; ənd] [twɜːlz] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt][ə; eɪ] [leg] [left] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːn] .

and	twirls	about	until	he	has	not	a	leg	left	to	stand	upon	.
和	旋转	关于	直到	他	有	不是	一个	腿	左边	到	站立	之上	.

他不停地旋转，直到双腿都无法站立。

[ðə; ði] [hɑːrp] , [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] - - - ['pɪstən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊnti] - [taʊn] ,

The	harp	,	the	violin	,	and	the	cornet	-	à	-	piston	,	from	the	county	-	town	,
这	竖琴	,	这	小提琴	,	和	这	角膜	-	-	-	活塞	,	从	这	县	-	镇	,

[pleɪ] [mə'kænɪkli] [ɪn] [ðer; ðər] [sliːp] ,

play	mechanically	in	their	sleep	,
玩	机械地	在	他们的	睡觉	,

来自县城的竖琴、小提琴和活塞短号，在睡梦中都会机械地演奏。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [raʊzd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

and	can	only	be	roused	by	repeated	applications	of	gin	-	and	-	water	.
和	能	仅有的	是	唤醒	经过	重复	应用程序	的	杜松子酒	-	和	-	水	.

只有反复饮用杜松子酒和水才能唤醒它。

['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [raʊnd] : [ræps] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] :

Carriages	are	ordered	round	:	wraps	are	in	requisition	:
马车	是	订购	圆形的	:	卷饼	是	在	征用	:

马车已按顺序订购：包装材料正在申请中：

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [raɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] - ['berɪd] [bʊʃ] [ɑːr; ər] ['stelθɪli] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	mysterious	rites	under	the	white	-	berried	bush	are	stealthily	repeated	for	the
这	神秘	仪式	在下面	这	白色的	-	浆果	衬套	是	悄悄地	重复	为了	这

[læst] [taɪm] : [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːrt] ,

last	time	:	the	guests	depart	,
最后的	时间	:	这	客人	离开	,

白莓灌木丛下的神秘仪式悄然最后一次重复：客人们离去。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ; [ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːrti] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv] .

as	it	were	,	in	a	heap	;	the	Rectory	party	being	the	last	to	leave	.
作为	它	是	,	在	一个	堆	;	这	牧师住宅	派对	存在	这	最后的	到	离开	.

仿佛堆成了一堆；教区长一行人是最后离开的。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [moʊl] ,

The	intelligent	Mr	.	Mole	,
这	聪明的	先生	.	痣	,

聪明的鼹鼠先生

[huː] [hæz; həz] ['fʌdld] [hɪm'self] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['glæsɪz] [ʌv; əv]

who	has	fuddled	himself	by	an	injudicious	mixture	of	the	half	-	glasses	of
WHO	有	混乱	他自己	经过	一个	不明智的	混合物	的	这	一半	-	眼镜	的

[waɪn] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

wine	left	on	the	supper	-	table	,
葡萄酒	左边	在	这	晚餐	-	桌子	,

他因为把餐桌上剩下的半杯葡萄酒随意混在一起而弄得神志不清。

[ɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ]

is	exasperated	with	the	butler	for	not	allowing	him	to	assist	in	putting	away
是	恼怒	和	这	管家	为了	不是	允许	他	到	协助	在	推杆	离开

[ðə; ði] ['sɪlvər] ;

the	silver	;
这	银	;

他因管家不让他帮忙收银器而感到恼火；

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['bʌtlər]) [ɪz] " [ə; eɪ] [hoʊld] - , " [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

and	declares	that	he	(	the	butler	)	is	"	a	hold	himage	,	"	for	which	,
和	声明	那	他	(	这	管家	)	是	"	一个	抓住	-	,	"	为了	哪个	,

并宣称他（管家）是“一个受人尊敬的魔法师”，为此，

[hiː; hi] ([ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪstər] . [em] .) , " [dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] !

he	(	the	intelligent	Mr	.	M	.	)	,	"	don't	care	a	button	!
他	(	这	聪明的	先生	.	M	.	)	,	"	不	关心	一个	按钮	!

他（聪明的 M 先生）“一点也不在乎！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['epɪθet] " ['ɪmɪdʒ] " [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['wʌndrəsli] [ə'fend] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	and	,	as	the	epithet	"	image	"	appears	to	wondrously	offend	the	butler	,
"	和	,	作为	这	别名	"	图像	"	出现	到	奇妙地	得罪	这	管家	,

“而且，‘形象’这个称呼似乎非常冒犯了管家，

['mɪstər] . [moʊl] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [waɪf] ,

Mr	.	Mole	is	removed	from	further	consequences	by	his	intelligent	wife	,
先生	.	痣	是	已移除	从	更远	结果	经过	他的	聪明的	妻子	,

鼹鼠先生被他聪明的妻子解救，免于进一步的后果。

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] [hoʊm] .

who	is	waiting	to	conduct	her	lord	and	master	home	.
WHO	是	等待	到	执行	她	主	和	掌握	家	.

她正等待着护送她的主人回家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][læst] [laɪt] [ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['mænər] - [griːn] .

At	length	,	the	last	light	is	out	in	the	Manor	-	Green	.
在	长度	,	这	最后的	光	是	出去	在	这	庄园	-	绿色的	.

最终，庄园绿地里的最后一盏灯也熄灭了。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Mr	.	Verdant	Green	is	lying	uncomfortably	upon	his	back	,
先生	.	葱茏	绿色的	是	说谎	不舒服地	之上	他的	后退	,

维尔丹特·格林先生不舒服地仰面躺着。

[ænd; ənd][ɪz] [wɔːltsɪŋ] [θruː] ['driːmlænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['pæti] ['hʌniˌwʊd] .

and	is	waltzing	through	Dreamland	with	the	blooming	Patty	Honeywood	.
和	是	华尔兹	通过	梦境	和	这	盛开	帕蒂	蜂蜜木	.

他正与盛开的帕蒂·霍尼伍德在梦幻乐园中翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪn'dʒɔɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [sɪ'gɑːr] .

MR	.	VERDANT	GREEN	ENJOYS	A	REAL	CIGAR	.
先生	.	葱茏	绿色的	享受	一个	真实的	雪茄	.

翠绿先生喜欢抽真正的雪茄。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['hʌniˌwʊd] ['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Christmas	vacation	passed	rapidly	away	;	the	Honeywood	family	returned	to	the
这	圣诞节	假期	通过了	快速	离开	;	这	蜂蜜木	家庭	返回	到	这

[fɑːr] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd] ,

far	north	;	and	,
远的	北	;	和	,

圣诞假期转瞬即逝；霍尼伍德一家返回了遥远的北方；然后，

[wʌns] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['breɪzənˌfeɪs] .

once	more	,	Mr	.	Verdant	Green	found	himself	within	the	walls	of	Brazenface	.
一次	更多的	,	先生	.	葱茏	绿色的	成立	他自己	之内	这	墙壁	的	厚颜无耻	.

维尔丹特·格林先生再次发现自己身处无畏之面的城墙之内。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['baʊnsər] [hæd; həd] [tə'geðər] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

He	and	Mr	.	Bouncer	had	together	gone	up	to	Oxford	,
他	和	先生	.	保镖	有	一起	已消失	向上	到	牛津	,

他和邦瑟先生一起去了牛津大学。

['liːvɪŋ] ['tʃɑːrlz] - [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [greɪs] - [tɜːrm] .

leaving	Charles	Larkyns	behind	to	keep	a	grace	-	term	.
离开	查尔斯	-	在后面	到	保持	一个	优雅	-	学期	.

留下查尔斯·拉金斯以保留宽限期。

['tʃɑːrlz] - [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] .

Charles	Larkyns	had	determined	to	take	a	good	degree	.
查尔斯	-	有	决定	到	拿	一个	好的	程度	.

查尔斯·拉金斯决心要获得一个好学位。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['stedəli] ; [ænd; ənd] ,

For	some	time	past	,	he	had	been	reading	steadily	;	and	,
为了	一些	时间	过去的	,	他	有	到过	阅读	稳步	;	和	,

近段时间以来，他一直坚持阅读；而且，

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks] — [jet] , [wen] [ðæt] [ɪz]

though	only	a	few	hours	in	each	day	may	be	given	to	books	—	yet	,	when	that	is
尽管	仅有的	一个	很少	小时	在	每个	天	可能	是	给定	到	图书	—	然而	,	什么时候	那	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

即使每天只能抽出几个小时读书——然而，当读书时间用完之后，

[wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪz] [meɪd] .

with	regularity	and	painstaking	,	a	real	and	sensible	progress	is	made	.
和	规律性	和	费尽心力	,	一个	真实的	和	明智的	进步	是	制成	.

只要坚持不懈、一丝不苟，就能取得真正有意义的进步。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ə'bɪlətiz] ,

He	knew	that	he	had	good	abilities	,
他	知道	那	他	有	好的	能力	,

他知道自己很有能力，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] ,

and	he	had	determined	not	to	let	them	remain	idle	any	longer	,
和	他	有	决定	不是	到	让	他们	保持	闲置的	任何	更长	,

他决心不再让他们闲着。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	to	make	that	use	of	them	for	which	they	were	given	to	him	.
但	到	制作	那	使用	的	他们	为了	哪个	他们	是	给定	到	他	.

但是为了让他能按照被赋予它们的目的去使用这些能力。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][tɜːrm] ;

His	examination	would	come	on	during	the	next	term	;
他的	考试	会	来	在	期间	这	下一个	学期	;

他的考试将在下个学期进行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,

and	he	hoped	to	turn	the	interval	to	good	account	,
和	他	希望	到	转动	这	间隔	到	好的	帐户	,

他希望能够充分利用这段空档期。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dɪ'griː] .

and	be	able	in	the	end	to	take	a	respectable	degree	.
和	是	有能力的	在	这	结尾	到	拿	一个	可敬	程度	.

最终能够获得一份体面的学位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	destined	for	the	Bar	;	and	,	as	he	had	no	wish	to	be
他	曾是	注定	为了	这	酒吧	;	和	,	作为	他	有	不	希望	到	是

[ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] ,

a	briefless	Barrister	,
一个	简报	律师	,

他注定要成为一名律师；而且，由于他不想成为一名没有案卷的律师，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] ['ɑːnərz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

he	knew	that	college	honours	would	be	of	great	advantage	to	him	in	his
他	知道	那	大学	荣誉	会	是	的	伟大的	优势	到	他	在	他的

['æftər] [kə'rɪr] .

after	career	.
后	职业	.

他知道大学荣誉对他未来的职业生涯大有裨益。

[hiː; hi] , [æt; ət][wʌns] , ['ðerfɔːr] , [set] ['bɑːdɪli][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [riːd] [ʌp][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ;

He	,	at	once	,	therefore	,	set	bodily	to	work	to	read	up	his	subjects	;
他	,	在	一次	,	所以	,	放	身体上的	到	工作	到	读	向上	他的	主题	;

因此，他立即投入到阅读臣民著作的工作中；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['meri] [griːn] [smaɪld] [ə; eɪ][kaɪnd]

while	his	father	assisted	him	in	his	labours	,	and	Mary	Green	smiled	a	kind
尽管	他的	父亲	协助	他	在	他的	劳动	,	和	玛丽	绿色的	微笑	一个	种类

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

当他的父亲协助他劳作时，玛丽·格林面带微笑，表示赞许。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [frendz] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] ['baʊnsər] , [wɜːr; wər]

Meanwhile	,	his	friends	,	Mr	.	Verdant	Green	and	Mr	.	Henry	Bouncer	,	were
同时	,	他的	朋友们	,	先生	.	葱茏	绿色的	和	先生	.	亨利	保镖	,	是

[end'ʒɔɪɪŋ] ['ɑːksfərd][laɪf] ,

enjoying	Oxford	life	,
享受	牛津	生活	,

与此同时，他的朋友维尔丹特·格林先生和亨利·邦瑟先生正在享受牛津的生活。

[ænd; ənd] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['skeɪtərz][ɪn][ðə; ði] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ]

and	disporting	themselves	among	the	crowd	of	skaters	in	the	Christ	Church
和	体育运动	他们自己	之中	这	人群	的	滑冰者	在	这	基督	教会

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

他们在基督教堂草坪上的滑冰人群中嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [dɪd][ðə; ði] [medəuz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

And	a	very	different	scene	did	the	meadows	present	to	the	time	when	they
和	一个	非常	不同的	场景	做过	这	草地	展示	到	这	时间	什么时候	他们

[hæd; həd][læst] [skɪmd] ['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

had	last	skimmed	over	its	surface	.
有	最后的	脱脂	超过	它是	表面	.

与他们上次掠过草地时相比，草地呈现出截然不同的景象。

[ðen] , [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['seɪlɪŋ] - ['boʊts] , [aʊt] - ['rɪgərz] , [ænd; ənd]

Then	,	the	green	fields	were	covered	with	sailing	-	boats	,	out	-	riggers	,	and
然后	,	这	绿色的	字段	是	涵盖	和	帆船	-	船	,	出去	-	索具工	,	和

[pʌnts] ,

punts	,
弃踢	,

随后，绿油油的田野上布满了帆船、舷外支架船和平底船。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end][ɪn][ðə; ði]

and	Mr	.	Verdant	Green	had	nearly	come	to	an	untimely	end	in	the
和	先生	.	葱茏	绿色的	有	几乎	来	到	一个	不合时宜	结尾	在	这

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

而维尔丹特·格林先生差点在水中遭遇不幸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

But	now	the	scene	was	changed	!
但	现在	这	场景	曾是	已更改	!

但现在情况发生了变化!

[dʒæk] [frɔːst] [hæd; həd] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] ['fɪŋgərz] ,

Jack	Frost	had	stepped	in	,	and	had	seized	the	flood	in	his	frozen	fingers	,
杰克	霜	有	步	在	,	和	有	查获	这	洪水	在	他的	冷冻	手指	,

寒霜杰克出手相助，用他冰冷的手指抓住了洪水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [brest] - [pleɪt] .

and	had	bound	it	up	in	an	icy	breast	-	plate	.
和	有	边界	它	向上	在	一个	冰冷的	胸部	-	盘子	.

并用冰冷的胸甲将其包裹起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] [dɪd][ðə; ði] [medəuz] [meɪk] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌndər'grædʒuət] [huː] [wʌz; wəz]

And	a	capital	place	did	the	meadows	make	for	any	Undergraduate	who	was
和	一个	首都	地方	做过	这	草地	制作	为了	任何	本科	WHO	曾是

['iːðər] [ə; eɪ] [prə'fest] ['skeɪtər] ,

either	a	professed	skater	,
任何一个	一个	声称	滑冰者	,

对于任何自称滑冰爱好者的本科生来说，这片草地都是一个绝佳的场所。

[ɔːr] [huːz] ['skeɪtɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]) [hæd; həd] [bɪn]

or	whose	skating	education	(	as	in	the	case	of	our	hero	)	had	been
或者	谁	溜冰	教育	(	作为	在	这	案件	的	我们的	英雄	)	有	到过

[ˌɔːltə'geðər] [nɪ'glektɪd] .

altogether	neglected	.
共	被忽视的	.

或者像我们的主人公那样，完全被忽视了滑冰训练。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [depθ] ; [soʊ] [ðæt] ,

For	the	water	was	only	of	a	moderate	depth	;	so	that	,
为了	这	水	曾是	仅有的	的	一个	缓和	深度	;	所以	那	,

因为水深不深；所以，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

in	the	event	of	the	ice	giving	way	,
在	这	事件	的	这	冰	给予	方式	,

如果冰层破裂，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['dʌkɪŋ] .

there	was	nothing	to	fear	beyond	a	slight	and	partial	ducking	.
那里	曾是	没有什么	到	害怕	超过	一个	轻微	和	部分的	躲避	.

除了稍微低头躲闪一下之外，没什么好怕的。

[ðɪs] [wʌz; wəz]

This	was
这	曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[ɪ'speʃəli] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [huː] ,

especially	fortunate	for	Mr	.	Verdant	Green	,	who	,
尤其	幸运	为了	先生	.	葱茏	绿色的	,	WHO	,

对于维尔丹特·格林先生来说，这尤其幸运，因为他：

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] ['toʊt(ə)l] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ]

after	having	experienced	total	submersion	and	a	narrow	escape	from	drowning
后	拥有	经验丰富的	全部的	浸没	和	一个	狭窄的	逃脱	从	溺水

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] ,

on	that	very	spot	,
在	那	非常	点	,

在经历了完全淹没和险些溺水身亡的惊险之后，就在那片土地上，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'gen] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	never	have	been	induced	to	again	commit	himself	to	the	surface	of	the
会	绝不	有	到过	诱导	到	再次	犯罪	他自己	到	这	表面	的	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

他绝不会再被诱使回到深海表面。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [hæd; həd] [naʊ] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ]

had	he	not	been	fully	convinced	that	the	deep	had	now	subsided	into	a
有	他	不是	到过	完全	确信	那	这	深的	有	现在	平静下来	进入	一个

['ʃæloʊ] .

shallow	.
浅的	.

如果他没有完全确信深水区已经退去变成浅水区的话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ['fɔːtifaid] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

With	his	breast	fortified	by	this	resolution	,
和	他的	胸部	强化	经过	这	解决	,

有了这份决心，他胸膛更加坚固。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪərɪn] [tʌŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

he	therefore	fell	a	victim	to	the	syren	tongue	of	Mr	.	Bouncer	,
他	所以	跌倒	一个	受害者	到	这	塞壬	舌头	的	先生	.	保镖	,

因此，他成了鲍恩瑟先生花言巧语的牺牲品。

[wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['fiːlɪŋ] , " - , [oʊld] ['feloʊ]

when	that	gentleman	observed	to	him	with	sincere	feeling	,	"	Giglamps	,	old	fellow
什么时候	那	绅士	观察到	到	他	和	真诚	感觉	,	"	-	,	老的	同伴

!

!
!

当那位先生满怀真诚地对他说："吉格兰普斯，老伙计！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , [wen] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['dʒɑːli][aɪs] ,

it	would	be	a	beastly	shame	,	when	there's	such	jolly	ice	,
它	会	是	一个	兽	耻辱	,	什么时候	有	这样的	快乐的	冰	,

有这么棒的冰，要是没了，那可真是太可惜了。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [skeɪt] ; [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [trɪk] .

if	you	did	not	learn	to	skate	;	especially	,	as	I	can	show	you	the	trick	.
如果	你	做过	不是	学习	到	滑冰	;	尤其	,	作为	我	能	展示	你	这	诡计	.

如果你还没学会滑冰，尤其是我可以教你这个技巧。

" [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['baʊnsər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['skɪlfl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] ,

"	For	,	Mr	.	Bouncer	was	not	only	skilful	with	his	hands	and	arms	,
"	为了	,	先生	.	保镖	曾是	不是	仅有的	熟练	和	他的	双手	和	武器	,

"因为，邦瑟先生不仅手脚灵活，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][pər'fɔːrm] [fiːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

but	could	also	perform	feats	with	his	feet	.
但	可以	还	履行	壮举	和	他的	脚	.

但他也能用脚做出一些惊人的动作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli] [dæns] [kwə'drɪl] [ɪn] [dres] [buːts] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

He	could	not	only	dance	quadrilles	in	dress	boots	in	a	ball	-	room	,
他	可以	不是	仅有的	舞蹈	方步舞	在	裙子	靴子	在	一个	球	-	房间	,

他不仅能穿着礼服靴在舞厅里跳四对舞，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] .

but	he	could	also	go	through	the	figures	on	the	ice	in	a	pair	of	skates	.
但	他	可以	还	去	通过	这	数据	在	这	冰	在	一个	一对	的	冰鞋	.

但他也可以穿着冰鞋在冰上滑行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [edʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]

He	could	do	the	outside	edge	at	a	more	acute	angle	than	the	generality
他	可以	做	这	外部	边缘	在	一个	更多的	急性	角度	比	这	概论

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

of	people	;
的	人们	;

他能以比一般人更小的角度完成外刃动作；

[hiː; hi][kʊd; kəd][kʌt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [eɪt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['kɑːkər] [hɪm'self] ,

he	could	cut	figures	of	eight	that	were	worthy	of	Cocker	himself	,
他	可以	切	数据	的	八	那	是	值得	的	可卡犬	他自己	,

他能画出堪比科克本人的八字形圆圈。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [spred] - ['iːgəlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	display	spread	-	eagles	that	would	have	astonished	the	Fellows	of	the
他	可以	展示	传播	-	老鹰	那	会	有	惊讶	这	研究员	的	这

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪətɪ] .

Zoological	Society	.
动物学	社会	.

他能摆出大字型的姿势，这足以让动物学会的会员们大吃一惊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɪnɪst] [aɪs][ɪn][ðə; ði][moʊst][dəunt] - [ker] [wei] ; [ænd; ənd] , [wen]

He	could	skim	over	the	thinnest	ice	in	the	most	don't	-	care	way	;	and	,	when
他	可以	撇去	超过	这	最薄	冰	在	这	最多	不	-	关心	方式	;	和	,	什么时候

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

at	full	speed	,
在	满的	速度	,

他能以最漫不经心的态度掠过最薄的冰面；而且，当他全速前进时，

[wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn] .

would	stoop	to	pick	up	a	stone	.
会	哈腰	到	挑选	向上	一个	石头	.

会弯腰捡起一块石头。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][hɑːp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [dʒʌmp] ; [ænd; ənd] [wʊd] [vɔːlt] ['oʊvər] ['wɔːkɪŋ]

He	would	take	a	hop	-	skip	-	and	-	a	-	jump	;	and	would	vault	over	walking
他	会	拿	一个	跳	-	跳过	-	和	-	一个	-	跳	;	和	会	金库	超过	步行

- [stɪks] ,

-	sticks	,
-	棍子	,

他会蹦蹦跳跳，还会跳过拐杖。

[æz; əz] ['iːzəlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][draɪ][lænd] ,

as	easily	as	if	he	were	on	dry	land	,
作为	容易地	作为	如果	他	是	在	干燥	土地	,

就像在陆地上一样轻松自如。

— [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - , [ə; eɪ]
— **an** **accomplishment** **which** **he** **had** **learnt** **of** **the** **Count** **Doembrownski** **,** **a**
— 一个 成就 哪个 他 有 学会了 的 这 数数 - , 一个
['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] ,
Russian **gentleman** **,** **who** **,**
俄语 绅士 , WHO ,

——他从一位名叫多姆布罗夫斯基的俄罗斯绅士那里听说了这项成就，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [lɪvd] ['tʃi:fli] [ɑ:n] [skeɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɑ:n] ['pɪdʒɪns] ,
in **his** **own** **country** **,** **lived** **chiefly** **on** **skates** **,** **and** **,** **in** **this** **country** **,** **on** **pigeons** **,**
在 他的 自己的 国家 , 居住地 主要 在 冰鞋 , 和 , 在 这 国家 , 在 鸽子 ,

在他的祖国，他主要靠滑冰为生；而在这个国家，他则靠鸽子为生。

[ænd; ənd] [hu:z] [ʃɔ:rt] ['rezɪdəns] [ɪn]['ɑ:ksfərd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p][baɪ]
and **whose** **short** **residence** **in** **Oxford** **was** **suddenly** **brought** **to** **a** **full** **stop** **by**
和 谁 短的 住宅 在 牛津 曾是 突然 带来 到 一个 满的 停止 经过
[ðə; ði] ['ɑ:rbɪtreri] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] .
the **arbitrary** **power** **of** **the** **Vice** **-** **Chancellor** **.**
这 随意的 力量 的 这 副 - 校长 .

他在牛津的短暂居住突然被副校长的专断权力彻底终止。

[soʊ] , ['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [per]
So **,** **Mr** **.** **Verdant** **Green** **was** **persuaded** **to** **purchase** **,** **and** **put** **on** **a** **pair**
所以 , 先生 . 葱茏 绿色的 曾是 被说服 到 购买 , 和 放 在 一个 一对
[ʌv; əv] [skeɪts] ,
of **skates** **,**
的 冰鞋 ,

于是，维尔丹特·格林先生被说服购买了一双溜冰鞋，并穿上了它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ]['skeɪtər][ɪn][ðə; ði] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [medəuz]
and **to** **make** **his** **first** **appearance** **as** **a** **skater** **in** **the** **Christ** **Church** **meadows**
和 到 制作 他的 第一的 外貌 作为 一个 滑冰者 在 这 基督 教会 草地
,
,
,

他将首次以滑冰运动员的身份出现在基督教堂草坪上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] .
under **the** **auspices** **of** **Mr** **.** **Bouncer** **.**
在下面 这 庇护 的 先生 . 保镖 .

在保镖先生的主持下。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɜ:rst]['faɪndɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [ɪz][pɪ'kju:liər] .
The **sensation** **of** **first** **finding** **yourself** **in** **a** **pair** **of** **skates** **is** **peculiar** **.**
这 感觉 的 第一的 寻找 你自己 在 一个 一对 的 冰鞋 是 奇特 .

第一次穿上溜冰鞋的感觉很奇特。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [felt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ber] ,
It **is** **not** **unlike** **the** **sensation** **which** **must** **have** **been** **felt** **by** **the** **young** **bear** **,**
它 是 不是 与此不同 这 感觉 哪个 必须 有 到过 毛毡 经过 这 年轻的 熊 ,

这与那只小熊当时的感受非常相似。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑ:məz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
when **he** **was** **dropped** **from** **his** **mamma's** **mouth** **,** **and** **,** **for** **the** **first**
什么时候 他 曾是 掉落 从 他的 妈妈的 嘴 , 和 , 为了 这 第一的
[taɪm] , [toʊld][tu:; tə] [wɔ:k] .
time **,** **told** **to** **walk** **.**
时间 , 讲述 到 走 .

当他从妈妈嘴里掉下来，第一次被告知要走路的时候。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ber] [felt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] " [wɔːk] , " — [bʌt; bət]

The	poor	little	bear	felt	,	that	it	was	all	very	well	to	say	"	walk	,	"	—	but
这	贫穷的	小的	熊	毛毡	,	那	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	"	走	,	"	—	但

这只可怜的小熊觉得，说“走”固然很好，但

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

how	was	he	to	do	it	?
如何	曾是	他	到	做	它	?

他该如何做到呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] - [leg] ['oʊnli] ?

Was	he	to	walk	with	his	right	fore	-	leg	only	?
曾是	他	到	走	和	他的	正确的	前	-	腿	仅有的	?

他只能用右前腿走路吗?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [fɔːr] - [leg] ?

or	,	with	his	left	fore	-	leg	?
或者	,	和	他的	左边	前	-	腿	?

或者，用他的左前腿?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legz] ?

or	,	with	both	his	fore	-	legs	?
或者	,	和	两个都	他的	前	-	腿	?

或者，用他的两条前腿?

[ɔːr] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] - [leg] ?

or	,	was	he	to	walk	with	his	right	hind	-	leg	?
或者	,	曾是	他	到	走	和	他的	正确的	后	-	腿	?

或者，他要用右后腿走路吗?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] - [leg] ?

or	,	with	his	left	hind	-	leg	?
或者	,	和	他的	左边	后	-	腿	?

或者，用他的左后腿?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ?

or	,	with	both	his	hind	-	legs	?
或者	,	和	两个都	他的	后	-	腿	?

或者，用他的两条后腿?

[ɔːr] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][haɪnd][ænd; ənd] [fɔːr] - [legz] ,

or	,	was	he	to	make	a	combination	of	hind	and	fore	-	legs	,
或者	,	曾是	他	到	制作	一个	组合	的	后	和	前	-	腿	,

或者，他是否要将后腿和前腿结合起来?

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːr] [æt; ət][wʌns] ?

and	walk	with	all	four	at	once	?
和	走	和	全部	四	在	一次	?

四个人一起走?

[ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

or	,	what	was	he	to	do	?
或者	,	什么	曾是	他	到	做	?

他又能怎么办呢?

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [weɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪld] .

So	he	tried	each	of	these	ways	;	and	they	all	failed	.
所以	他	尝试	每个	的	这些	方式	;	和	他们	全部	失败的	.

于是他尝试了所有这些方法；但都失败了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ber] !

Poor	little	bear	!
贫穷的	小的	熊	!

可怜的小熊!

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɛrz]

Mr	.	Verdant	Green	felt	very	much	in	the	little	bear's
先生	.	葱茏	绿色的	毛毡	非常	很多	在	这	小的	熊的

翠绿先生对小熊的感受非常深刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

健康）状况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [leg]

He	was	undecided	whether	to	skate	with	his	right	leg	,	or	with	his	left	leg
他	曾是	未决定	无论	到	滑冰	和	他的	正确的	腿	,	或者	和	他的	左边	腿

,

,

,

他犹豫不决，不知道该用右腿滑冰还是用左腿滑冰。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][legz] .

or	with	both	his	legs	.
或者	和	两个都	他的	腿	.

或者用双腿。

[hiː; hi] [treɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ɔːf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ]

He	tried	his	right	leg	,	and	immediately	it	glided	off	at	right	angles	with
他	尝试	他的	正确的	腿	,	和	立即地	它	滑翔	离开	在	正确的	角度	和

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

他试着抬起右腿，结果右腿立刻以与身体成直角滑离地面。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪmələr][ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri]

while	his	left	leg	performed	a	similar	and	spontaneous	movement	in	the	contrary
尽管	他的	左边	腿	执行	一个	相似的	和	自发的	移动	在	这	相反

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

与此同时，他的左腿也自发地朝相反方向做了类似的动作。

['hævɪŋ] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz] [left] [leg] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

Having	captured	his	left	leg	,	he	put	it	cautiously	forwards	,	and	immediately
拥有	捕获	他的	左边	腿	,	他	放	它	谨慎地	前进	,	和	立即地

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

it	twisted	under	him	,
它	扭曲	在下面	他	,

他抓住对方的左腿，小心翼翼地把它向前伸去，左腿立刻在他身下扭动起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ə'mjuːzd] [ɪt'self] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] ['sɜːrk(ə)l] .

while	his	right	leg	amused	itself	by	describing	an	altogether	unnecessary	circle	.
尽管	他的	正确的	腿	觉得好笑	本身	经过	描述	一个	共	不必要	圆圈	.

而他的右腿则自娱自乐地画着一个完全没有必要的圆圈。

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['mæstəri] ['oʊvər][bəuθ][legz] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] ['fɔːrwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Obtaining	**a**	**brief**	**mastery**	**over**	**both**	**legs**	**,**	**he**	**put**	**them**	**forwards**	**at**	**the**	**same**
获得	一个	简短的	精通	超过	两个都	腿	,	他	放	他们	前进	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

他短暂地控制住双腿后，同时将双腿向前伸去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] — [bʌmp] ! — [ɑːn]

and	**they**	**fled**	**from**	**beneath**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**flung**	**—**	**bump**	**!**	**—**	**on**
和	他们	逃亡	从	下面	他	,	和	他	曾是	扔	—	撞	!	—	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	**back**	**.**
他的	后退	.

他们从他脚下逃走，他被甩了出去——砰！——仰面摔倒在地。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ber] !

Poor	**little**	**bear**	**!**
贫穷的	小的	熊	!

可怜的小熊！

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

if	**it**	**is**	**hard**	**to**	**make**	**a**	**start**	**in**	**a**	**pair**	**of**	**skates**	**when**	**you**	**are**	**in**	**a**
如果	它	是	难的	到	制作	一个	开始	在	一个	一对	的	冰鞋	什么时候	你	是	在	一个

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

perpendicular	**position**	**,**
垂直	位置	,

如果穿着溜冰鞋垂直滑行时很难起步，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kriːst] [wen] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

how	**much**	**is**	**the**	**difficulty**	**increased**	**when**	**your**	**position**	**has**	**become**	**a**	**horizontal**
如何	很多	是	这	困难	增加	什么时候	你的	位置	有	变得	一个	水平的

[wʌn] !

one	**!**
一	!

当你的姿势变成水平姿势时，难度会增加多少！

[juː; jʊ] [reɪz] [jɔːr'self] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , — [juː; jʊ] [ə'sɪst] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , — [ænd; ənd]

You	**raise**	**yourself**	**on**	**your**	**knees**	**,**	**—**	**you**	**assist**	**yourself**	**with**	**your**	**hands**	**,**	**—**	**and**
你	增加	你自己	在	你的	膝盖	,	—	你	协助	你自己	和	你的	双手	,	—	和

,

,
,

你跪着把自己撑起来，——你用手支撑着自己，——然后，

[noʊ] ['suːnər] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn][leg] [raɪt] , [ðæn; ðən] [ə'weɪ] [slaɪdz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [daʊn]

no	**sooner**	**have**	**you**	**got**	**one**	**leg**	**right**	**,**	**than**	**away**	**slides**	**the**	**other**	**,**	**and**	**down**
不	很快	有	你	得到	一	腿	正确的	,	比	离开	幻灯片	这	其他	,	和	向下

[juː; jʊ][goʊ] .

you	**go**	**.**
你	去	.

一条腿刚站稳，另一条腿就滑了出去，然后你就摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn] [ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [stɪlts] ,

It	**is**	**like**	**the**	**movement**	**in**	**that**	**scene**	**with**	**the**	**pair**	**of**	**short**	**stilts**	**,**
它	是	喜欢	这	移动	在	那	场景	和	这	一对	的	短的	高跷	,

这就像那一幕中踩着矮跷的动作一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [klaʊnz] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
in **which** **the** **French** **clowns** **are** **so** **amusing** **,** **and** **it** **is** **almost** **as** **difficult** **to**
在 哪个 这 法语 小丑 是 所以 有趣 , 和 它 是 几乎 作为 难的 到
[pər'fɔːrm] .
perform **.**
履行 .

法国小丑们的表演非常滑稽，而且表演起来也几乎同样困难。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn]
Mr **.** **Verdant** **Green** **soon** **found** **that** **though** **he** **might** **be** **ambitious** **to** **excel** **in**
先生 . 葱茏 绿色的 很快 成立 那 尽管 他 可能 是 雄心勃勃 到 Excel 在
[ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] ,
the **polite** **accomplishment** **of** **skating** **,**
这 有礼貌的 成就 的 溜冰 ,

维尔丹特·格林先生很快发现，尽管他可能雄心勃勃地想在滑冰这项彬彬有礼的运动中脱颖而出，

[jet] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][fɔːl] .
yet **that** **his** **ambition** **was** **destined** **to** **meet** **with** **many** **a** **fall** **.**
然而 那 他的 志向 曾是 注定 到 见面 和 许多 一个 落下 .

然而，他的雄心壮志注定会遭遇多次挫折。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪl] [ə'tʃiːv] ['wʌndɚz] ,
But **he** **persevered** **,** **and** **perseverance** **will** **achieve** **wonders** **,**
但 他 坚持不懈 , 和 毅力 将要 达到 奇迹 ,

但他坚持不懈，而坚持不懈终会创造奇迹。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['mɪstər]
especially **when** **aided** **by** **the** **tuition** **of** **such** **an** **indefatigable** **gentleman** **as** **Mr**
尤其 什么时候 协助 经过 这 学费 的 这样的 一个 不懈 绅士 作为 先生
. ['baʊnsər] .
. **Bouncer** **.**
. 保镖 .

尤其是在像邦瑟先生这样不知疲倦的绅士的指导下。

" [juː; jʊ] [get] [ɑːn] ['stʌnɪŋli] , - , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
" **You** **get** **on** **stunningly** **,** **Giglamps** **,** **"** **said** **the** **little** **gentleman** **,**
" 你 得到 在 令人惊叹 , - , " 说 这 小的 绅士 ,

“你们相处得非常融洽，吉格兰普斯，”这位小绅士说道。

" [ænd; ənd] - [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [biːm] ['ɛndz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **and** **hav'nt** **been** **on** **your** **beam** **ends** **more** **than** **once** **a** **minute** **.**
" 和 - 到过 在 你的 光束 结束 更多的 比 一次 一个 分钟 .

“而且我一分钟内到你光束末端的次数不超过一次。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [sɪt] - - ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɑːʃ] -
But **I** **should** **advise** **you** **,** **old** **fellow** **,** **to** **get** **your** **sit** **-** **upons** **seated** **with** **wash** **-**
但 我 应该 建议 你 , 老的 同伴 , 到 得到 你的 坐 - - 坐着 和 洗 -
['leðər] ,
leather **,**
皮革 ,

但我建议你，老伙计，最好给你的坐垫换上可水洗的皮革。

— [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [hʊ'zɑːrz] [duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [pænts] .
— **just** **like** **the** **eleventh** **hussars** **do** **with** **their** **cherry** **-** **coloured** **pants** **.**
— 只是 喜欢 这 第十一 骠骑兵 做 和 他们的 樱桃 - 有色 裤子 .

就像第十一骠骑兵团穿着樱桃红色的裤子一样。

['itl] [kʌm] ['tʃiːpər] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
It'll **come** **cheaper** **in** **the** **end** **,** **and** **may** **be** **productive** **of** **comfort** **.**
它将 来 更便宜 在 这 结尾 , 和 可能 是 生产力 的 舒适 .

从长远来看，这样会更便宜，而且可能会带来舒适感。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

And	now	,	after	all	these	exciting	ups	and	downs	,
和	现在	,	后	全部	这些	激动人心	UPS	和	下坡	,

而现在，经历了所有这些激动人心的起伏之后，

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hænd] [æt; ət] ['bɪljərdz] .

let	us	go	and	have	a	quiet	hand	at	billiards	.
让	我们	去	和	有	一个	安静的	手	在	台球	.

我们去安静地打打台球吧。

" [soʊ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] , [wer]

"	So	the	two	friends	strolled	up	the	High	,	where
"	所以	这	二	朋友们	漫步	向上	这	高的	,	在哪里

于是，两个朋友沿着高路漫步而上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðeɪ] [sɔː] [tuː] - " [kən'fesɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪm] , " [æz; əz] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ,

they	saw	two	Queensmen	"	confessing	their	shame	,	"	as	Mr	.	Bouncer	phrased	it
他们	锯	二	-	"	坦白	他们的	耻辱	,	"	作为	先生	.	保镖	措辞	它

正如保镖先生所说，他们看到两名皇后区居民“忏悔了自己的耻辱”。

[baɪ] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [bɪkɝtənz] ,

by	standing	under	the	gateway	of	their	college	;	and	went	on	to	Bickerton's	,
经过	常设	在下面	这	网关	的	他们的	大学	;	和	去	在	到	比克顿的	,

他们站在学院大门下；然后去了比克顿学院。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [teiblz] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [fluːk] [ʌv; əv] ['kraɪstʃɜːrtʃ] .

where	they	found	all	the	tables	occupied	,	and	Jonathan	playing	a	match	with	Mr	.	Fluke	of	Christchurch	.
在哪里	他们	成立	全部	这	表格	占领	,	和	乔纳森	玩耍	一个	匹配	和	先生	.	吸虫	的	基督城	.

他们发现所有的桌子都坐满了人，乔纳森正在和基督城的弗卢克先生打棋。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɑːrkər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sɪmələr] [fiːts] [ʌv; əv] [dek'sterəti] ,

after	watching	the	celebrated	marker	long	enough	to	inspire	them	with	a	desire	to	accomplish	similar	feats	of	dexterity	,
后	观看	这	著名	标记	长的	足够的	到	启发	他们	和	一个	欲望	到	完成	相似的	壮举	的	灵巧	,

在长时间观看这位著名人物的表演后，他们也萌生了想要完成类似高超技艺的愿望。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə] [brɔːd] [striːt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [jɑːrd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klærəndən] ,

they	continued	their	walk	to	Broad	Street	,	and	,	turning	up	a	yard	opposite	to	the	Clarendon	,
他们	持续	他们的	走	到	广阔	街道	,	和	,	转弯	向上	一个	院子	对面的	到	这	克拉伦登	,

他们继续向布罗德街走去，然后拐进克拉伦登酒店对面的一处院子里，

[faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd][æn; ən] [ʌp'ster] [ruːm] [æt; ət] ['lɪbərti] .

found	that	Betteris	had	an	upstair	room	at	liberty	.
成立	那	-	有	一个	楼上	房间	在	自由	.

发现贝特里斯在楼上拥有一间自由的房间。

[hɪr] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sevrəl] ['pliːzɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɔːbləms][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] ,

Here	they	accomplished	several	pleasing	mathematical	problems	with	the	balls	,
这里	他们	完成	一些	令人愉悦	数学	问题	和	这	球	,

在这里，他们用这些球解决了几个令人愉悦的数学问题。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər]['mɑːdɪkəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	contributed	their	modicum	towards	the	smoking	of	the	ceiling	of	the
和	贡献	他们的	少量	向	这	吸烟	的	这	天花板	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

并贡献了他们微薄之力，使房间的天花板染上了烟熏味。

[sɪns] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

Since	Mr	.	Verdant	Green	had	acquired	the	art	of	getting	through	a	cigar
自从	先生	.	葱茏	绿色的	有	获得	这	艺术	的	获得	通过	一个	雪茄

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪl] ,

without	making	himself	ill	,
没有	制作	他自己	患病的	,

自从维尔丹特·格林先生掌握了如何抽完一支雪茄而不感到不适的技巧后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['smoʊkər] ; [ænd; ənd][hæd; həd] , [frʌm; frəm]

he	had	looked	upon	himself	as	a	genuine	smoker	;	and	had	,	from
他	有	看起来	之上	他自己	作为	一个	真的	吸烟者	;	和	有	,	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

他一直认为自己是个真正的烟民；而且时不时地，

[brægd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɜːrb] [nɪˌkoʊʃi'eɪnə] ,

bragged	of	his	powers	as	regarded	the	fumigation	of	"	the	herb	Nicotiana	,
吹嘘	的	他的	权力	作为	认为	这	熏蒸	的	"	这	草本植物	烟草	,

['kɑːmənli] [kɔːld] [tə'bækoʊ] ,

commonly	called	tobacco	,
通常	称为	烟草	,

他吹嘘自己有能力熏蒸“烟草（Nicotiana）这种草药，俗称烟草”。

" ([æz; əz][ðə; ði]['ɑːksfərd]['stætʃuːt] ['tɜːrsli] [sez]) .

"	(	as	the	Oxford	statute	tersely	says	)	.
"	(	作为	这	牛津	法令	简洁地	说道	)	.

（正如牛津大学章程简洁明了地指出）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

This	was	an	amiable	weakness	on	his	part	that	had	not	escaped	the
这	曾是	一个	可亲	弱点	在	他的	部分	那	有	不是	逃脱	这

[əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

observant	eye	of	Mr	.	Bouncer	,
观察者	眼睛	的	先生	.	保镖	,

这是他一个可爱的弱点，但并没有逃过细心的保镖先生的眼睛。

[huː] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['teɪkən] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

who	had	frequently	taken	occasion	,	in	the	presence	of	his	friends	,
WHO	有	频繁地	已采取	场合	,	在	这	在场	的	他的	朋友们	,

他曾多次在朋友面前借机……

[tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈgriːnz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sɪˈgɑːrz] .

to	defer	to	Mr	.	Verdant	Green's	judgment	in	the	matter	of	cigars	.
到	推迟	到	先生	.	葱茏	青菜	判断	在	这	事情	的	雪茄	.

在雪茄问题上，尊重维尔丹特·格林先生的判断。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [leɪd] , [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [tuː; tə]

The	train	of	adulation	being	thus	laid	,	an	opportunity	was	only	needed	to
这	火车	的	崇拜	存在	因此	铺设	,	一个	机会	曾是	仅有的	需要	到

[ˈfaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] .

fire	it	.
火	它	.

赞美的列车已经铺设完毕，只需要一个机会就能点燃它。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [keɪm] .

It	soon	came	.
它	很快	来了	.

很快就到了。

" [wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , " [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] - [bʊks] [seɪ] ,

"	Once	upon	a	time	,	"	as	the	story	-	books	say	,
"	一次	之上	一个	时间	,	"	作为	这	故事	-	图书	说	,

正如故事书里常说的，“很久很久以前”，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbaʊnsər] [wʌz; wəz] [kənˈsuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [sɪˈgɑːrz] [æt; ət]

it	chanced	that	Mr	.	Bouncer	was	consuming	his	minutes	and	cigars	at
它	偶然	那	先生	.	保镖	曾是	消费	他的	分钟	和	雪茄	在

[hɪz; ɪz] [təbækənəsts] ,

his	tobacconist's	,
他的	烟草商	,

碰巧的是，保镖先生当时正在他的烟草店里消磨时间和抽雪茄。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒ] - [liːvz] ,

when	his	eye	lighted	for	the	thousandth	time	on	the	roll	of	cabbage	-	leaves	,
什么时候	他的	眼睛	照明	为了	这	千分之一	时间	在	这	卷	的	卷心菜	-	树叶	,

[braʊn] [ˈpeɪpər] ,

brown	paper	,
棕色的	纸	,

当他第一百次将目光落在那卷卷心菜叶子和棕色纸上时，

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [təˈbækoʊ] ,

and	refuse	tobacco	,
和	拒绝	烟草	,

并拒绝吸烟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] [sɪˈgɑːr] ([ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ,

which	being	done	up	into	the	form	of	a	monster	cigar	(	a	foot	long	,
哪个	存在	完毕	向上	进入	这	形式	的	一个	怪物	雪茄	(	一个	脚	长的	,

它被做成了巨型雪茄的形状（一英尺长，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃənət] [ˈθɪknəs]) , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈwɪndoʊ] ,

and	of	proportionate	thickness	)	,	was	hung	in	the	shop	-	window	,
和	的	成比例的	厚度	)	,	曾是	悬挂	在	这	店铺	-	窗户	,

（且厚度成比例），被挂在商店橱窗里。

[ænd; ənd] [dɪd] [ˈduːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɑːdəti] [vendid] [wɪˈðɪn] .

and	did	duty	as	a	truthful	token	of	the	commodity	vended	within	.
和	做过	责任	作为	一个	真实	令牌	的	这	商品	自动售货机	之内	.

并履行了其职责，作为所售商品的真实凭证。

['mɪstər] . ['baʊnsər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmplɪment] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [naɪn]
Mr **.** **Bouncer** **had** **looked** **at** **this** **implement** **nine** **hundred** **and** **ninety** **nine**
先生 . 保镖 有 看起来 在 这 实施 九 百 和 九十 九
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

鲍恩瑟先生已经看过这个工具九百九十九遍了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
without **its** **suggesting** **anything** **else** **to** **his** **mind** **,**
没有 它是 建议 任何事物 别的 到 他的 头脑 ,

这并没有让他想到其他任何事情。

[ðæn; ðən][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv][ɑ:rt][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:nstər][ˌem aɪ 'es] -
than **its** **being** **of** **the** **same** **class** **of** **art** **as** **the** **monster** **mis** **-**
比 它是 存在 的 这 相同的 班级 的 艺术 作为 这 怪物 误 -
[reprɪzen'teɪʃnz] [ˌaʊt'saɪd] [waɪld] - [bi:st] [ʃoʊz] ;
representations **outside** **wild** **-** **beast** **shows** **;**
表现形式 外部 荒野 - 兽 演出 ;

与其说它是与野兽展览之外的怪兽形象错误描绘的同一类艺术作品，不如说它是一种艺术形式；

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [nu:] [sen'seiʃənz] .
but **he** **now** **gazed** **upon** **it** **with** **new** **sensations** **.**
但 他 现在 凝视 之上 它 和 新的 感觉 .

但他现在却以全新的感受凝视着它。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['mɪstər] . ['baʊnsər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] [ˌaɪ 'ti:]
In **short** **,** **Mr** **.** **Bouncer** **took** **such** **a** **fancy** **to** **the** **thing** **,** **that** **he** **purchased** **it**
在 短的 , 先生 . 保镖 采取 这样的 一个 想要 到 这 事物 , 那 他 购买 它
,
,
,

简而言之，保镖先生非常喜欢这东西，于是把它买了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , — [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][tu:; tə]
and **took** **it** **off** **to** **his** **rooms** **,** **—** **though** **he** **did** **not** **mention** **this** **fact** **to**
和 采取 它 离开 到 他的 房间 , — 尽管 他 做过 不是 提到 这 事实 到
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his **friend** **,**
他的 朋友 ,

他把东西带回了自己的房间——尽管他没有把这件事告诉他的朋友。

['mɪstər] . ['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [su:n] ['æftərwərdz] ,
Mr **.** **Verdant** **Green** **,** **when** **he** **saw** **him** **soon** **afterwards** **,**
先生 . 葱茏 绿色的 , 什么时候 他 锯 他 很快 然后 ,

维丹特·格林先生随后不久见到他时说：

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][tə'bækoʊ] .
and **spoke** **to** **him** **of** **his** **excellent** **judgment** **in** **tobacco** **.**
和 辐 到 他 的 他的 出色的 判断 在 烟草 .

并称赞他在烟草方面的卓越判断力。

" [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [smoʊk] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl] , - ! " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] .
" **A** **taste** **for** **smoke** **comes** **natural** **,** **Giglamps** **!** **"** **said** **Mr** **.** **Bouncer** **.**
" 一个 品尝 为了 抽烟 来 自然的 , - ! " 说 先生 . 保镖 .

“喜欢烟熏味是天生的，吉格兰普斯！”保镖先生说道。

" [its] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [næsɪtɚ] [nɑ:n][fɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði][gɪft] ,
" **It's** **what** **you** **call** **a** **nascitur** **non** **fit** **;** **and** **,** **if** **you** **haven't** **the** **gift** **,**
" 它是 什么 你 称呼 一个 新生 非 合身 ; 和 , 如果 你 还没有 这 礼物 ,

“这就是所谓的‘天生不合适’；而且，如果你没有这种天赋，

[waɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] .

why	**you**	**can't**	**purchase**	**it**	**.**
为什么	你	不能	购买	它	.

你为什么买不到它。

[naʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] ; [its] [ə; eɪ] [gɪft] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ;

Now	**,**	**you're**	**a**	**judge**	**of**	**smoke**	**;**	**it's**	**a**	**gift**	**with**	**you**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**;**
现在	,	你是	一个	法官	的	抽烟	;	它是	一个	礼物	和	你	,	不	你	看	;

现在，你成了烟雾的鉴赏家；这是你的天赋，你难道不觉得吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [help] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wiːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

and	**you**	**could**	**no**	**more**	**help**	**knowing**	**a**	**good**	**weed**	**from**	**a**	**bad**	**one**	**,**
和	你	可以	不	更多的	帮助	会心	一个	好的	杂草	从	一个	坏的	一	,

你自然而然就能分辨出好杂草和坏杂草。

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] ['wæglɪŋ] [jʊr; jər] [teɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɑː] - [læm] .

than	**you**	**could**	**help**	**waggling**	**your**	**tail**	**if**	**you**	**were**	**a**	**baa**	**-**	**lamb**	**.**
比	你	可以	帮助	摇摆	你的	尾巴	如果	你	是	一个	咩咩	-	羊肉	.

如果你是只小羊羔，你肯定能摇摇尾巴。

" ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [boʊd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]

"	**Mr**	**.**	**Verdant**	**Green**	**bowed**	**,**	**and**	**blushed**	**,**	**in**	**acknowledgment**	**of**	**this**	**delightful**
"	先生	.	葱茏	绿色的	鞠躬	,	和	脸红了	,	在	致谢	的	这	愉快

['flætəri] .

flattery	**.**
奉承	.

“维丹特·格林先生鞠躬，脸红了，以示对这令人愉悦的奉承的感谢。”

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [oʊld] - , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['hiːz] [gɑːt] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] ,

"	**Now**	**,**	**there's**	**old**	**Footelights**	**,**	**you**	**know**	**;**	**he's**	**got**	**an**	**uncle**	**,**	**who's**	**a**	**governor**	**,**
"	现在	,	有	老的	-	,	你	知道	;	他是	得到	一个	叔叔	,	谁是	一个	州长	,

[ɔːr] [sʌm; səm] [greɪt] [swel] ,

or	**some**	**great**	**swell**	**,**
或者	一些	伟大的	膨胀	,

“你知道，那可是老牌喜剧演员；他有个叔叔，是州长，或者是什么了不起的人物。”

[aʊt] [ɪn] [bɑːr'beɪdoʊz] .

out	**in**	**Barbadoes**	**.**
出去	在	巴巴多斯	.

在巴巴多斯。

[wel] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [trʌmp] [sendz] - [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks]

Well	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**the**	**old**	**trump**	**sends**	**Footelights**	**no**	**end**	**of**	**a**	**box**
出色地	,	每一个	现在	和	然后	这	老的	王牌	发送	-	不	结尾	的	一个	盒子

[ʌv; əv] [wiːdz] ;

of	**weeds**	**;**
的	杂草	;

嗯，老特朗普时不时会给Footelights送去一大箱杂草；

[nɑːt] ['kɑːmən] [wʌnz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['regjələr] [tɪp] - ['tɒpə] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [kwaɪt]

not	**common**	**ones**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**but**	**regular**	**tip**	**-**	**toppers**	**;**	**but**	**they're**	**quite**
不是	常见的	一个	,	你	理解	,	但	常规的	提示	-	蛋糕装饰	;	但	它们是	相当

[θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [pʊr] - ,

thrown	**away**	**on**	**poor**	**Footelights**	**,**
抛掷	离开	在	贫穷的	-	,

你明白，不是那种普通的，而是那种经常出现在节目中的精彩片段；但在一些不太好的Footelights节目中，它们却被完全浪费掉了。

['huːd] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] ['riːəl] ,

who'd	**think**	**as**	**much**	**of**	**cabbage**	**-**	**leaves**	**as**	**he**	**would**	**of**	**real**	**Havannahs**	**,**
谁会	思考	作为	很多	的	卷心菜	-	树叶	作为	他	会	的	真实的	哈瓦那	,

谁会像看待真正的哈瓦那人一样看待卷心菜叶子呢?

[soʊ] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

so	he's	always	obliged	to	ask	somebody	else's	opinion	about	them	.
所以	他是	总是	有义务	到	问	某人	其他人的	观点	关于	他们	.

所以他总是不得不去征求别人对他们的看法。

[wel] , ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [kaɪnd] : — [mæg'nɪfɪˌkoʊ]

Well	,	he's	got	a	sample	of	a	weed	of	a	most	terrific	kind	:	—	Magnifico
出色地	,	他是	得到	一个	样本	的	一个	杂草	的	一个	最多	了不起	种类	:	—	太棒了

他弄到了一份非常棒的杂草样本：——Magnifico

[pɔm'pəusəu] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ; — [noʊ] [end] [ʌn'kɑːmən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] .

Pomposo	is	the	name	;	—	no	end	uncommon	,	and	at	least	a	foot	long	.
蓬波索	是	这	姓名	;	—	不	结尾	罕见	,	和	在	至少	一个	脚	长的	.

Pomposo 是它的名字；——没有尽头，而且至少有一英尺长。

[wiː; wi] [dəunt] [miːt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [tuː] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] ['ɪmpɔːrt] .

We	don't	meet	with	'	em	in	England	because	they're	too	expensive	to	import	.
我们	不	见面	和	-	呃	在	英格兰	因为	它们是	也	昂贵的	到	进口	.

我们不在英国与他们见面，因为进口成本太高。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdənt] [duː] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːd] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] ['eni] [wʌn] ; [soʊ] ,

Well	,	it	would'nt	do	to	throw	away	such	a	weed	as	this	on	any	one	;	so	,
出色地	,	它	不会	做	到	扔	离开	这样的	一个	杂草	作为	这	在	任何	一	;	所以	,

-

Footelights

-

嗯，把这种杂草扔给任何人都不合适；所以，Footelights

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['wɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd]

wants	to	have	the	opinion	of	a	man	who's	really	a	judge	of	what	a	good
想要	到	有	这	观点	的	一个	男人	谁是	真的	一个	法官	的	什么	一个	好的

[wiːd] [ɪz] .

weed	is	.
杂草	是	.

想听听真正懂得如何判断好大麻是什么的男人的意见。

[aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [teɪst] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ['leɪtli] ;

I	refused	,	because	my	taste	has	been	rather	out	of	order	lately	;
我	拒绝	,	因为	我的	品尝	有	到过	相当	出去	的	命令	最近	;

我拒绝了，因为我最近的口味有点不对劲；

[ænd; ənd] ['bɪli] [bleɪdz] [ɪz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['henli] , [soʊ] ['hiːz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;

and	Billy	Blades	is	in	training	for	Henley	,	so	he's	obliged	to	decline	;
和	比利	刀片	是	在	训练	为了	亨利	,	所以	他是	有义务	到	衰退	;

比利·布莱兹正在备战亨利赛马会，所以他不得不婉拒；

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd] [sed] ,

so	I	told	him	of	you	,	Giglamps	,	and	said	,
所以	我	讲述	他	的	你	,	-	,	和	说	,

所以我把你的事告诉了他，Giglamps，然后说：

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['breɪzənˌfeɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪˌkoʊ]

that	if	there	was	a	man	in	Brazenface	that	could	tell	him	what	his	Magnifico
那	如果	那里	曾是	一个	男人	在	厚颜无耻	那	可以	告诉	他	什么	他的	太棒了

[pɔm'pəusəu] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

Pomposo	was	worth	,
蓬波索	曾是	值得	,

如果布雷森菲斯镇上有人能告诉他他的“Magnifico Pomposo”值多少钱的话，

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['vɜːrd(ə)nt] [griːn] .

that	man	was	Verdant	Green	.
那	男人	曾是	葱茏	绿色的	.

那个人是翠绿。

[dəunt] [blʌʃ] , [oʊld] ['felər] !

Don't	blush	,	old	feller	!
不	脸红	,	老的	伙计	!

别脸红，老兄！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ][dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	can't	help	having	a	fine	judgment	,	you	know	;	so	don't	be	ashamed	of	it	.
你	不能	帮助	拥有	一个	美好的	判断	,	你	知道	;	所以	不	是	羞愧	的	它	.

你知道，你不可能自己没有良好的判断力；所以不要为此感到羞愧。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; - [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr]

Now	,	you	must	wine	with	me	this	evening	;	Footelights	and	some	more
现在	,	你	必须	葡萄酒	和	我	这	晚上	;	-	和	一些	更多的

[men] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ;

men	are	coming	;
男人	是	未来	;

今晚你一定要陪我喝一杯；Footelights剧团和其他一些人要来了；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðiːz] [nuː] [wiːdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	we're	all	anxious	to	hear	your	opinion	about	these	new	weeds	,	because	,
和	是	全部	焦虑的	到	听到	你的	观点	关于	这些	新的	杂草	,	因为	,

我们都非常想听听你对这些新发现的杂草的看法，因为，

[ɪf] [its] ['feɪvərəbl] [wiː; wi][kæn; kən] [klʌb] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['ɪmpɔːrt][ə; eɪ][bɑːks] .

if	it's	favourable	we	can	club	together	,	and	import	a	box	.
如果	它是	有利	我们	能	俱乐部	一起	,	和	进口	一个	盒子	.

如果条件允许，我们可以一起凑钱进口一个箱子。

" ['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['vɪktɪm] , ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Mr	.	Bouncer's	victim	,	being	perfectly	unconscious	of	the	trap	laid	for	him	,
"	先生	.	保镖的	受害者	,	存在	完美	无意识	的	这	陷阱	铺设	为了	他	,

“保镖先生的受害者完全没有意识到自己中了圈套，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,

promised	to	come	to	the	wine	,
承诺	到	来	到	这	葡萄酒	,

答应会来品酒，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [wiːd] [ʌv; əv] ['feɪbld] [saɪz][ænd; ənd] ['merɪt] .

and	give	his	opinion	on	this	weed	of	fabled	size	and	merit	.
和	给	他的	观点	在	这	杂草	的	传说中的	尺寸	和	优点	.

并发表他对这种传说中体型巨大、价值非凡的杂草的看法。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] ,

When	the	evening	and	company	had	come	,
什么时候	这	晚上	和	公司	有	来	,

当夜幕降临，宾客云集之时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stægərd] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - [sɪ'gɑːr] ;

he	was	rather	staggered	at	beholding	the	dimensions	of	the	pseudo	-	cigar	;
他	曾是	相当	交错	在	凝视	这	方面	的	这	伪	-	雪茄	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他被这支仿雪茄的尺寸吓了一跳；但是，

['ræʃli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['ɪgnərəns] ,

rashly	judging	that	to	express	surprise	would	be	to	betray	ignorance	,
贸然	评判	那	到	表达	惊喜	会	是	到	背叛	无知	,

草率地判断，表达惊讶就会暴露自己的无知。

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Verdant	Green	inspected	the	formidable	monster	with	the	air	of	a
先生	.	葱茏	绿色的	检查	这	强大	怪物	和	这	空气	的	一个

[ˌkɑːnə'sɜːr] , [ænd; ənd] [smelt] ,

connoisseur	,	and	smelt	,
行家	,	和	冶炼	,

维尔丹特·格林先生以鉴赏家的姿态审视着这头可怕的怪物，并闻了闻：

[pɪntʃt] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['krɪtɪks]

pinched	,	and	rolled	his	tongue	round	it	,	after	the	manner	of	the	best	critics
捏	,	和	滚动	他的	舌头	圆形的	它	,	后	这	方式	的	这	最好的	评论家

.

:

.

他捏住它，用舌头绕着它转了一圈，就像最优秀的评论家那样。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] [gests] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

If	this	was	a	diverting	spectacle	to	the	assembled	guests	of	Mr	.	Bouncer	,
如果	这	曾是	一个	转移注意力	奇观	到	这	组装	客人	的	先生	.	保镖	,

如果这对于保镖先生的宾客们来说是一场令人愉悦的表演，

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kriːst] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

how	must	the	humour	of	the	scene	have	been	increased	,	when	our	hero	,
如何	必须	这	幽默	的	这	场景	有	到过	增加	,	什么时候	我们的	英雄	,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

with	great	difficulty	,
和	伟大的	困难	,

当我们的主人公费尽九牛二虎之力，

['laɪtɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

lighted	the	cigar	,	and	,	with	still	greater	difficulty	,	held	it	in	his	mouth	,
照明	这	雪茄	,	和	,	和	仍然	更大的	困难	,	握住	它	在	他的	嘴	,

他点燃了雪茄，然后费了好大劲才把它叼在嘴里。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] !

and	endeavoured	to	smoke	it	!
和	努力	到	抽烟	它	!

然后他试图把它抽掉！

[æz; əz]['mɪstər] . ['fʊt] ['æftərwərdz] [əb'zɜːrvd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ]

As	Mr	.	Foote	afterwards	observed	,	"	it	was	a	situation	for	a	screaming
作为	先生	.	富特	然后	观察到	,	"	它	曾是	一个	情况	为了	一个	尖叫

[fɑːrs] . "

farce	.	"
闹剧	.	"

正如福特先生后来所观察到的那样，“这简直就是一场闹剧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [drɔː] [wel] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

"	It	doesn't	draw	well	!	"	faltered	the	victim	,
"	它	不	画	出色地	!	"	犹豫不决	这	受害者	,

“画得不好！”受害者结结巴巴地说。

[æz; əz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] .

as	the	bundle	of	rubbish	went	out	for	the	fourth	time	.
作为	这	捆	的	垃圾	去	出去	为了	这	第四	时间	.

这堆垃圾第四次被扔了出去。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːr'beɪdoʊz] ['bæki] ! " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ;

"	Why	,	that's	always	the	case	with	the	Barbadoes	baccy	!	"	said	Mr	.	Bouncer	;
"	为什么	,	那就是	总是	这	案件	和	这	巴巴多斯	烟草	!	"	说	先生	.	保镖	;

“哎呀，巴巴多斯的烟草总是这样！”保镖先生说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] ,

"	it	takes	a	long	pull	,	and	a	strong	pull	,
"	它	需要	一个	长的	拉	,	和	一个	强的	拉	,

“需要长时间用力拉，而且要用力拉。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊl] [ɔːl] [tə'geðər] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] ;

and	a	pull	all	together	to	get	it	to	make	a	start	;
和	一个	拉	全部	一起	到	得到	它	到	制作	一个	开始	;

大家齐心协力，让它开始运转；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] - ['faɪər] .

but	when	once	it	does	go	,	it	goes	beautiful	—	like	a	house	a	-	fire	.
但	什么时候	一次	它	做	去	,	它	去	美丽的	—	喜欢	一个	房子	一个	-	火	.

但一旦发生，就会变得非常壮观——就像房子着火一样。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['θrɪpəni] [wiːd] .

But	you	can't	expect	it	to	be	like	a	common	threepenny	weed	.
但	你	不能	预计	它	到	是	喜欢	一个	常见的	三便士	杂草	.

但你不能指望它像普通的廉价野草一样。

[hɪr] ! [let] [ˌem 'iː] [laɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - ; [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['begər] [ə; eɪ] [dɪg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

Here	!	let	me	light	him	for	you	,	Giglamps	;	I'll	give	the	beggar	a	dig	in	his	ribs	,
这里	!	让	我	光	他	为了	你	,	-	;	患病的	给	这	乞丐	一个	挖	在	他的	肋骨	,

来！让我帮你点亮他，吉格兰普斯；我来戳戳这乞丐的肋骨，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [pər'sweɪdər] .

as	a	gentle	persuader	.
作为	一个	温和的	说服者	.

像个温和的劝说者。

" ['mɪstər] . ['baʊnsər]

"	Mr	.	Bouncer
"	先生	.	保镖

“保镖先生”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ˌðerə'pɑːn] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [pen] - [naɪf] [θruː] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'djʊst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] " [drɔː] ;

thereupon	poked	his	pen	-	knife	through	the	rubbish	,	and	after	a	time	induced	it	to	"	draw	;
于是	戳	他的	笔	-	刀	通过	这	垃圾	,	和	后	一个	时间	诱导	它	到	"	画	;

于是他用小刀戳了戳垃圾，过了一会儿，垃圾就“拉”了起来；

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [pʊld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] ,

"	and	Mr	.	Verdant	Green	pulled	at	it	furiously	,
"	和	先生	.	葱茏	绿色的	拉	在	它	愤怒地	,

“而维尔丹特·格林先生则拼命地拉扯着它，”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] .

and	made	his	eyes	water	with	the	unusual	cloud	of	smoke	that	he	raised	.
和	制成	他的	眼睛	水	和	这	异常	云	的	抽烟	那	他	提高	.

他扬起的那团不寻常的烟雾熏得他眼睛都湿润了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['bjuːti] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] .

"	And	now	,	what	d'ye	think	of	it	,	my	beauty	?	"	inquired	Mr	.	Bouncer	.
"	和	现在	,	什么	染料	思考	的	它	,	我的	美丽	?	"	询问	先生	.	保镖	.

“那么，我的美人，你觉得怎么样？”保镖先生问道。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It's	something	out	of	the	common	,	ain't	it	?	"
"	它是	某物	出去	的	这	常见的	,	不是	它	?	"

“这可不是寻常事，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æʃ] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [smɔːlz] .

"	It	has	a	beautiful	ash	!	"	observed	Mr	.	Smalls	.
"	它	有	一个	美丽的	灰	!	"	观察到	先生	.	小号	.

“它的白蜡树真漂亮！”斯莫尔斯先生赞叹道。

" [ænd; ənd] [di'fjuːsiz] [æn; ən][ə'roʊmə] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['treɪnər] , [ænd; ənd]

"	And	diffuses	an	aroma	that	makes	me	long	to	defy	the	trainer	,	and
"	和	扩散	一个	香气	那	制作	我	长的	到	违抗	这	教练	,	和

[smoʊk] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

smoke	one	like	it	!
抽烟	一	喜欢	它	!

“它散发出的香气让我渴望违抗教练的命令，抽上一支这样的烟！”

" [sed] ['mɪstər] . [bleɪdz] .

"	said	Mr	.	Blades	.
"	说	先生	.	刀片	.

布莱兹先生说道。

" [soʊ] [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , — [ɑːn][maɪ][mæg'nɪfɪˌkoʊ]

"	So	pray	give	me	your	reading	—	at	least	,	your	opinion	,	—	on	my	Magnifico
"	所以	祈祷	给	我	你的	阅读	—	在	至少	,	你的	观点	,	—	在	我的	太棒了

[pɔm'pəusəu] ! " [æskt] ['mɪstər] . ['fʊt] .

Pomposo	!	"	asked	Mr	.	Foote	.
蓬波索	!	"	问	先生	.	富特	.

“那么请您读一读我的《Magnifico Pomposo》——至少，发表一下您的意见吧！”福特先生问道。

" [wel] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , ['sloʊli] — ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Well	,	"	answered	Mr	.	Verdant	Green	,	slowly	—	turning	very	pale	as	he	spoke	,
"	出色地	,	"	回答	先生	.	葱茏	绿色的	,	缓慢地	—	转弯	非常	苍白	作为	他	辐	,

— " [æt; ət][fɜːrst] ,

—	"	at	first	,
—	"	在	第一的	,

“嗯，”维尔丹特·格林先生缓缓回答道——说话时他的脸色变得非常苍白——“起初，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][biː; bi] - [juː] - ['tiːfʊl] ; [bʌt; bət] , [ˌɔːltə'geðər] ,

I	thought	it	was	be	-	yew	-	tiful	;	but	,	altogether	,
我	想法	它	曾是	是	-	紫杉	-	蒂富尔	;	但	,	共	,

我觉得它非常漂亮；但是，总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] — [ðə; ði][bɑːr'beɪdoʊz][tə'bækoʊ] — ['dʌznt] [kwaɪt] — [ə'griː] [wɪð; wɪθ] — [maɪ][stɑːm] —

I	think	—	that	—	the	Barbadoes	tobacco	—	doesn't	quite	—	agree	with	—	my	stom	—
我	思考	—	那	—	这	巴巴多斯	烟草	—	不	相当	—	同意	和	—	我的	斯托姆	—

" [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'brʌptli] [kən'kluːdid] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] ,

"	the	speaker	abruptly	concluded	by	dropping	the	cigar	,
"	这	扬声器	突然	结束	经过	下降	这	雪茄	,

“我觉得——巴巴多斯烟草——不太——适合——我的——”说话者说着说着，突然把雪茄扔掉了。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['baʊnsərz]

putting	his	handkerchief	to	his	mouth	,	and	rushing	into	Mr	.	Bouncer's
推杆	他的	手帕	到	他的	嘴	,	和	匆忙	进入	先生	.	保镖的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

他把手帕捂住嘴，冲进了保镖先生的卧室。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪˌkoʊ][pɔm'pəusəu][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	Magnifico	Pomposo	had	been	too	much	for	him	,
这	太棒了	蓬波索	有	到过	也	很多	为了	他	,

Magnifico Pomposo 对他来说太过沉重了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'duːst] [sen'seiʃənz] ['ækjərətli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['baʊnsər] , [huː]

and	had	produced	sensations	accurately	interpreted	by	Mr	.	Bouncer	,	who
和	有	生产	感觉	准确	翻译	经过	先生	.	保镖	,	WHO

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ɪk'spresɪv] [pæntəmaɪn] ,

forthwith	represented	in	expressive	pantomine	,
立即	代表	在	富有表现力的	哑剧	,

并引起了邦瑟先生的准确反应，他随即用富有表现力的哑剧将其表达了出来。

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['vɔɪɪdʒər] , [wen] [hiː; hi] ['fiːbli] ['məːməz] " ['stuːərd] !

the	actions	of	a	distressed	voyager	,	when	he	feebly	murmurs	"	Steward	!
这	行动	的	一个	苦恼	旅行者	,	什么时候	他	虚弱地	低语	"	管家	!

一位受困的航海者虚弱地低语道："管家！

" [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['tʃæfɪŋ] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ]

"	To	atone	for	the	"	chaffing	"	which	he	had	been	the	means	of	inflicting
"	到	赎罪	为了	这	"	摩擦	"	哪个	他	有	到过	这	方法	的	造成

[ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ,

on	his	friend	,
在	他的	朋友	,

为了弥补他给朋友带来的"伤害"，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə]

the	little	gentleman	,	a	few	days	afterwards	,	proposed	to	take	our	hero	to
这	小的	绅士	,	一个	很少	天	然后	,	建议的	到	拿	我们的	英雄	到

[ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] ['nɔːtən] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ,

the	Chipping	Norton	Steeple	-	chase	,
这	切丁	诺顿	尖顶	-	追赶	,

几天后，这位小绅士提议带我们的主人公去奇平诺顿障碍赛马场。

— ['mɪstər] .

—	Mr	.
—	先生	.

-先生。

[smɔːlz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kwɔːr'tet][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tændəm] .

Smalls	and	Mr	.	Fosbrooke	making	up	the	quartet	for	a	tandem	.
小号	和	先生	.	福斯布鲁克	制作	向上	这	四重奏	为了	一个	串联	.

Smalls 和 Fosbrooke 先生组成四人组进行双人舞表演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪsɪz] , [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	on	their	return	from	the	races	,	that	,	after	having	stopped	at	The
它	曾是	在	他们的	返回	从	这	种族	,	那	,	后	拥有	停止	在	这

[ber] [æt; ət] ['wʊdstɑːk] ,

Bear	at	Woodstock	,
熊	在	伍德斯托克	,

他们从赛马场回来的路上，在伍德斯托克的"熊"酒吧稍作停留后，

" [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [maʊðz] , " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli]

"	to	wash	out	the	horses	'	mouths	,	"	and	having	done	this	so	effectually
"	到	洗	出去	这	马匹	-	嘴	,	"	和	拥有	完毕	这	所以	有效地

“清洗马的嘴巴”，而且清洗得如此有效

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [maʊðz] [left] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

that	the	horses	had	appeared	to	have	no	mouths	left	,	and	had
那	这	马匹	有	出现	到	有	不	嘴	左边	,	和	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [reɪnz] ,

refused	to	answer	the	reins	,
拒绝	到	回答	这	缰绳	,

这些马似乎没有了嘴巴，拒绝听从缰绳的指挥。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði] [kɑːrt] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] ,

and	had	smashed	the	cart	against	a	house	,
和	有	粉碎	这	大车	反对	一个	房子	,

然后他把手推车撞到了一栋房子上，摔得粉碎。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

which	had	seemed	to	have	danced	into	the	middle	of	the	road	for	their
哪个	有	似乎	到	有	跳舞	进入	这	中间	的	这	路	为了	他们的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

diversion	,
导流	,

它们似乎是为了消遣而跳到路中央的。

— [ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ber] ,

—	and	,	after	having	put	back	to	The	Bear	,
—	和	,	后	拥有	放	后退	到	这	熊	,

——然后，在把《熊》放回原处之后，

[ænd; ənd] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [nɑːn] - [dɪ'skrɪpt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv]

and	prevailed	upon	that	animal	to	lend	them	a	non	-	descript	vehicle	of
和	最终获胜	之上	那	动物	到	借	他们	一个	非	-	描述	车辆	的

[ðə; ði] " [prɪ] - ['ædəmaɪt] ['bʌgi] " ['spiːʃiːz] ,

the	"	pre	-	adamite	buggy	"	species	,
这	"	预	-	亚当	有缺陷的	"	物种	,

并说服那只动物借给他们一辆不起眼的“前亚当时代马车”之类的交通工具。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['saidni] [smɪθ] , — [ðæt] ,

described	by	Sidney	Smith	,	—	that	,
描述	经过	西德尼	史密斯	,	—	那	,

西德尼·史密斯曾这样描述过——

[mʌtʃ] [taɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sʊmd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['æksədənts] ,

much	time	having	been	consumed	by	the	progress	of	this	chapter	of	accidents	,
很多	时间	拥有	到过	消耗	经过	这	进步	的	这	章	的	事故	,

由于本篇事故报道耗费了大量时间，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [peɪmənz] [geɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ;

they	did	not	reach	Peyman's	Gate	until	a	late	hour	;
他们	做过	不是	抵达	佩曼的	门	直到	一个	晚的	小时	;

他们直到深夜才到达佩曼门；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

and	Mr	.	Verdant	Green	found	that	he	was	once	more	in	difficulties	.
和	先生	.	葱茏	绿色的	成立	那	他	曾是	一次	更多的	在	困难	.

维尔丹特·格林先生发现自己再次陷入了困境。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

For	they	had	no	sooner	got	through	the	gate	,
为了	他们	有	不	很快	得到	通过	这	门	,

他们刚一穿过大门，

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] ['ɒktɪvz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['baʊnsərz] [poʊst] - [hɔːrn][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt]

than	the	wild	octaves	from	Mr	.	Bouncer's	post	-	horn	were	suddenly	brought
比	这	荒野	八度音阶	从	先生	.	保镖的	邮政	-	喇叭	是	突然	带来

[tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ,

to	a	full	stop	,
到	一个	满的	停止	,

比鲍瑟先生的邮号狂野的八度音阶突然完全停止还要强烈，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɑːsbrʊk] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['wægənər] , " [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [woʊ] !

and	Mr	.	Fosbrooke	,	who	was	the	"	waggoner	,	"	was	brought	to	Woh	!
和	先生	.	福斯布鲁克	,	WHO	曾是	这	"	马车夫	,	"	曾是	带来	到	哇	!

而“车夫”福斯布鲁克先生则被带到了沃！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːktər]

and	was	compelled	to	pull	up	in	obedience	to	the	command	of	the	proctor
和	曾是	被迫	到	拉	向上	在	服从	到	这	命令	的	这	监考员

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

并被迫服从监考员的命令停了下来，监考员说：

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] ,

as	on	a	previous	occasion	,	suddenly	appeared	from	behind	the	toll	-	house	,
作为	在	一个	以前的	场合	,	突然	出现	从	在后面	这	收费	-	房子	,

如同上次一样，突然从收费站后面出现。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] [bʊl] - [dɔːgz] .

in	company	with	his	marshall	and	bull	-	dogs	.
在	公司	和	他的	马歇尔	和	公牛	-	狗	.

与他的指挥官和斗牛犬同行。

[ðə; ði] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wʌz; wəz] , " [sɜːr] ! — [juː; jʊ] [wɪl]

The	Sentence	pronounced	on	our	hero	the	next	day	,	was	,	"	Sir	!	—	You	will
这	句子	发音	在	我们的	英雄	这	下一个	天	,	曾是	,	"	先生	!	—	你	将要

[trænz'leɪt] [ɔːl][jʊr; jər] ['lektʃərz] ;

translate	all	your	lectures	;
翻译	全部	你的	讲座	;

第二天，对我们的主人公宣判说：“先生！——你必须翻译你所有的讲课内容；

[hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [bʊks] ; [ænd; ənd][biː; bi] [kən'faɪnd]

have	your	name	crossed	on	the	buttery	and	kitchen	books	;	and	be	confined
有	你的	姓名	交叉	在	这	黄油味	和	厨房	图书	;	和	是	受限

[tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ,

to	chapel	,
到	教堂	,

你的名字将被划在食品储藏室和厨房的账簿上；并且将被限制在教堂内活动。

[hɔːl] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] .

hall	,	and	college	.
大厅	,	和	大学	.

大厅和学院。

" [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

"	This	sentence	was	chiefly	annoying	,
"	这	句子	曾是	主要	恼人的	,

这句话主要让人恼火，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [əˈtendənt]
inasmuch **as** **it** **somewhat** **interfered** **with** **the** **duties** **and** **pleasures** **attendant**
因此 作为 它 有些 干扰 和 这 职责 和 快乐 服务员
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈboʊtɪŋ] [ˈpræktɪs] .
upon **his** **boating** **practice** **.**
之上 他的 划船 实践 .

因为它在某种程度上干扰了他划船活动所带来的职责和乐趣。

[fɔːr; fər] , [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈvɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [ɪn][ðə; ði]
For **,** **wonderful** **to** **relate** **,** **Mr** **.** **Verdant** **Green** **had** **so** **much** **improved** **in** **the**
为了 , 精彩的 到 涉及 , 先生 . 葱茏 绿色的 有 所以 很多 改进 在 这
[ˈsaɪəns] ,
science **,**
科学 ,

令人欣喜的是，维尔丹特·格林先生在科学方面取得了长足的进步。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] " [ˈnʌmbər] [θriː] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] " [ˈtɔːrpɪd] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]
that **he** **was** **now** **"** **Number** **3** **"** **of** **his** **college** **"** **Torpid** **,** **"** **and** **was** **in**
那 他 曾是 现在 " 数字 3 " 的 他的 大学 " 迟钝 , " 和 曾是 在
[hɑːrd] [ˈtreɪnɪŋ] .
hard **training** **.**
难的 训练 .

他现在是学院“Torpid”的“3号”，并且正在接受艰苦的训练。

[ðə; ði][ˈtɔːrpɪd][ˈreɪsɪz] [kəˈmenst] [ɑːn] [mɑːrtʃ] 10th , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
The **Torpid** **races** **commenced** **on** **March** **10th** **,** **and** **were** **continued** **on** **the** **following**
这 迟钝 种族 开始 在 行进 10th , 和 是 持续 在 这 下列的
[deɪz] .
days **.**
天 .

托皮德帆船赛于 3 月 10 日开始，并在接下来的几天里继续进行。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] " - [laɪf] ,
Our **hero** **sent** **his** **father** **a** **copy** **of** **"** **Tintinnabulum's** **Life** **,**
我们的 英雄 发送 他的 父亲 一个 复制 的 " - 生活 ,

我们的主人公寄给他父亲一本《丁丁历险记》，

" [wɪtʃ] — [ˈæftər] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˈmænər] [griːn] [ˈfæməli] [ðæt] " [ðə; ði][ˈboʊts] [tʊk] [ʌp] [pəˈziʃənz] [ɪn]
" **which** **—** **after** **informing** **the** **Manor** **Green** **family** **that** **"** **the** **boats** **took** **up** **positions** **in**
" 哪个 — 后 通知 这 庄园 绿色的 家庭 那 " 这 船 采取 向上 职位 在
[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɔːrdər] :
the **following** **order** **:**
这 下列的 命令 :

在告知曼诺格林一家“船只按以下顺序就位”之后：

- , [ˈeksɪtər][wʌn] , [ˈwɑːdəm] , [ˈbeiliəl] , [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] , [ˈpembruk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ˈɔːriəl] ,
Brazenose **,** **Exeter** **1** **,** **Wadham** **,** **Balliol** **,** **St** **.** **John's** **,** **Pembroke** **,** **University** **,** **Oriel** **,**
- , 埃克塞特 1 , 瓦德姆 , 贝利奥尔学院 , 英石 . 约翰的 , 彭布罗克 , 大学 , 奥里尔 ,
[ˈbreɪzənˌfeɪs] , [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] , [ˈwʊstər] ,
Brazenface **,** **Christ** **Church** **1** **,** **Worcester** **,**
厚颜无耻 , 基督 教会 1 , 伍斯特 ,

布雷泽诺斯学院、埃克塞特大学 1 号校区、瓦德汉学院、贝利奥尔学院、圣约翰学院、彭布罗克大学、大学学院、奥里尔学院、布雷泽菲斯学院、基督教堂学院 1 号校区、伍斯特大学

[ˈdʒiːzəs] , [ˈkwiːnz] , [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ˌtuːˈtuː] , [ˈeksɪtər][ˌtuːˈtuː] " — [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː]
Jesus **,** **Queen's** **,** **Christ** **Church** **2** **,** **Exeter** **2** **"** **—** **proceeded** **to** **enter** **into**
耶稣 , 女王大学 , 基督 教会 2 , 埃克塞特 2 " — 继续 到 进入 进入
[pəˈtikuːləz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [spɔːrt] ,
particulars **of** **each** **day's** **sport** **,**
细节 的 每个 天 运动 ,

耶稣会、女王会、基督教堂2号、埃克塞特2号”——接着详细讨论了每天的体育赛事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [geɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

of	which	it	is	only	necessary	to	record	such	as	gave	interest	to	our
的	哪个	它	是	仅有的	必要的	到	记录	这样的	作为	给予	兴趣	到	我们的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['fæməli] .

hero's	family	.
英雄们	家庭	.

其中只需记录那些引起我们主人公家人兴趣的事情即可。

" [fɜːrst] [deɪ] . *

"	First	day	.	*
"	第一的	天	.	*

第一天。*

* * ['breɪzənˌfeɪs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [bʌmp] [baɪ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ([wʌn]) [bɪ'fɔːr]

*	*	Brazenface	refused	to	acknowledge	the	bump	by	Christ	Church	(	1	)	before
*	*	厚颜无耻	拒绝	到	承认	这	撞	经过	基督	教会	(	1	)	前

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] .

they	came	to	the	Cherwell	.
他们	来了	到	这	切尔韦尔	.

* * Brazenface 拒绝承认基督教堂 (1) 在来到 Cherwell 之前取得的成就。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [gʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	very	little	doubt	but	that	they	were	bumped	at	the	Gut	and	the
那里	是	非常	小的	怀疑	但	那	他们	是	撞	在	这	肠道	和	这

['wiləuz] . * * *

Willows	.	*	*	*
柳树	.	*	*	*

毫无疑问，他们在“肠子”和“柳树”酒吧遭到了撞击。

" ['sekənd] [deɪ] . *

"	Second	day	.	*
"	第二	天	.	*

第二天。*

* * ['breɪzənˌfeɪs] [rəud] ['plʌkəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wʊstər] . * * *

*	*	Brazenface	rowed	pluckily	away	from	Worcester	.	*	*	*
*	*	厚颜无耻	划船	勇敢地	离开	从	伍斯特	.	*	*	*

厚颜无耻地划着船离开了伍斯特。

" [θɜːrd] [deɪ] . *

"	Third	day	.	*
"	第三	天	.	*

第三天。*

* * [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['breɪzənˌfeɪs] [ænd; ənd] ['wʊstər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][flæg] ,

*	*	A	splendid	race	between	Brazenface	and	Worcester	;	and	,	at	the	flag	,
*	*	一个	灿烂	种族	之间	厚颜无耻	和	伍斯特	;	和	,	在	这	旗帜	,

* 布雷森菲斯和伍斯特之间展开了一场精彩的比赛；最后，在旗帜挥动时，

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] ;

the	latter	were	within	a	foot	;
这	后者	是	之内	一个	脚	;

后者距离不到一英尺；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [sək'siːd] [ɪn] ['bʌmpɪŋ] .

they	did	not	,	however	,	succeed	in	bumping	.
他们	做过	不是	,	然而	,	成功	在	碰撞	.

然而，他们并没有成功碰撞。

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪzənˌfeɪs] [bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [voʊ'sɪfərəs] . * * *

The	cheering	from	the	Brazenface	barge	was	vociferous	.	*	*	*
这	欢呼	从	这	厚颜无耻	驳船	曾是	喧闹的	.	*	*	*

“厚颜无耻号”驳船上的欢呼声震耳欲聋。

" [fɔːrθ] [deɪ] . * *

"	Fourth	day	.	*	*
"	第四	天	.	*	*

第四天。

* ['wʊstər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌmp] [æt; ət]

*	Worcester	was	more	fortunate	,	and	succeeded	in	making	the	bump	at
*	伍斯特	曾是	更多的	幸运	,	和	成功了	在	制作	这	撞	在

[ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] ,

the	Cherwell	,
这	切尔韦尔	,

伍斯特队运气更好，成功越过了切尔韦尔河的障碍。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][noʊ] . [θriː][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪzənˌfeɪs] [boʊt] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] .

in	consequence	of	No	.	3	of	the	Brazenface	boat	fainting	from	fatigue	.
在	结果	的	不	.	3	的	这	厚颜无耻	船	昏厥	从	疲劳	.

由于“无畏号”3号艇员因疲劳昏厥而受伤。

" ['ʌndər] " [noʊ] . [θriː] " ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [laɪn] ,

"	Under	"	No	.	3	"	Mr	.	Verdant	Green	had	drawn	a	pencil	line	,
"	在下面	"	不	.	3	"	先生	.	葱茏	绿色的	有	绘制	一个	铅笔	线	,

在“3号”下方，维尔丹特·格林先生用铅笔画了一条线，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [viː] . [dʒiː] . " [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði]

and	had	written	"	V	.	G	.	"	He	shortly	after	related	to	his	family	the
和	有	书面	"	V	.	G	.	"	他	不久	后	有关的	到	他的	家庭	这

['gluːmi] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌmp] ,

gloomy	particulars	of	the	bump	,
阴沉	细节	的	这	撞	,

他写下了“VG”。不久之后，他向家人讲述了这次意外的糟糕细节。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

when	he	returned	home	for	the	Easter	vacation	.
什么时候	他	返回	家	为了	这	复活节	假期	.

他回家过复活节假期的时候。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [gets] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːlz] .

MR	.	VERDANT	GREEN	GETS	THROUGH	HIS	SMALLS	.
先生	.	葱茏	绿色的	获得	通过	他的	小号	.

翠绿先生顺利通过了他的小号。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɪndrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Despite	the	hindrance	which	the	grande	passion	is	supposed	to	bring	to	the
尽管	这	障碍	哪个	这	格兰德	热情	是	据称	到	带来	到	这

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

尽管强烈的热情可能会给学生带来阻碍，

[tʃɑːrlz] - [hæd; həd] [meɪd] ['veri] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ]

Charles	Larkyns	had	made	very	good	use	of	the	opportunities	afforded	him	by
查尔斯	-	有	制成	非常	好的	使用	的	这	机会	提供	他	经过

[ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] - [tɜːrm] .

the	leisure	of	his	grace	-	term	.
这	闲暇	的	他的	优雅	-	学期	.

查尔斯·拉金斯充分利用了宽限期内的空闲时间。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] ,

Indeed	,	as	he	himself	observed	,
的确	,	作为	他	他自己	观察到	,

事实上，正如他自己所观察到的那样，

" [huː] [hæθ] [nɑːt] [oʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] - ['smɪtn] [freɪm] ,

"	Who	hath	not	owned	,	with	rapture	-	smitten	frame	,
"	WHO	有	不是	拥有	,	和	狂喜	-	迷恋	框架	,

“谁没有以欣喜若狂的姿态拥有过，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [greɪs] ?

The	power	of	grace	?
这	力量	的	优雅	?

恩典的力量?

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] - [tɜːrm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd]

"	And	as	he	felt	that	the	hours	of	his	grace	-	term	had	not	been	wasted
"	和	作为	他	毛毡	那	这	小时	的	他的	优雅	-	学期	有	不是	到过	浪费

[ɪn] ['aɪdlnəs] ,

in	idleness	,
在	懒惰	,

“而且他觉得自己的宽限期并没有虚度光阴，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

but	had	been	turned	to	profitable	account	,
但	有	到过	转向	到	有利可图	帐户	,

但却已转化为盈利账户，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊp] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] -

it	is	not	at	all	unlikely	that	his	pleasures	of	hope	regarding	his	Degree	-
它	是	不是	在	全部	不太可能	那	他的	快乐	的	希望	关于	他的	程度	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他对于学位考试抱有希望，这并非完全不可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [lɪst] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	position	his	name	would	occupy	in	the	Class	-	list	,	were	of	a
和	这	位置	他的	姓名	会	占据	在	这	班级	-	列表	,	是	的	一个

['roʊziət] [hjuː] .

roseate	hue	.
玫瑰	色调	.

他的名字在班级名单上的位置，都带着一丝玫瑰色的光泽。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	therefore	,	when	the	Easter	vacation	had	come	to	an	end	,	returned	to
他	所以	,	什么时候	这	复活节	假期	有	来	到	一个	结尾	,	返回	到

['ɑːksfərd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

Oxford	in	high	spirits	,
牛津	在	高的	烈酒	,

因此，复活节假期结束后，他兴高采烈地返回了牛津。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [huː] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə]

with	our	hero	and	his	friend	Mr	.	Bouncer	,	who	,	after	a	brief	visit	to
和	我们的	英雄	和	他的	朋友	先生	.	保镖	,	WHO	,	后	一个	简短的	访问	到

" [ðə; ðiː] [mʌm] ,

"	the	Mum	,
"	这	妈妈	,

我们的主人公和他的朋友保镖先生，在短暂拜访了“妈妈”之后，

" [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðiː] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðiː]['mænər] [griːn] .

"	had	passed	the	remainder	of	the	vacation	at	the	Manor	Green	.
"	有	通过了	这	余	的	这	假期	在	这	庄园	绿色的	.

“在庄园绿地度过了剩余的假期。”

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['hɑːlədeɪ] [wiːks] , [tʃɑːrlz] - [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] ['praɪvət] ['tuːtər][tuː; tə]

During	these	few	holiday	weeks	,	Charles	Larkyns	had	acted	as	private	tutor	to
期间	这些	很少	假期	周	,	查尔斯	-	有	行动	作为	私人的	导师	到

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,

his	two	friends	,
他的	二	朋友们	,

在这短短几周的假期里，查尔斯·拉金斯担任了他两位朋友的私人教师。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ðiː]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] , " [pʊt][ðem; ðəm] [θruː] [ðer; ðər]

and	had	,	in	the	language	of	Mr	.	Bouncer	,	"	put	them	through	their
和	有	,	在	这	语言	的	先生	.	保镖	,	"	放	他们	通过	他们的

['peɪsɪz] [ʌn'kɑːmən] ;

paces	uncommon	;
步幅	罕见	;

用邦瑟先生的话来说，就是“让他们经历了非同寻常的考验”。

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , ['eɪliəs] [greɪt] - [goʊ] , ['eɪliəs]

"	for	the	little	gentleman	was	going	in	for	his	Degree	,	alias	Great	-	go	,	alias
"	为了	这	小的	绅士	曾是	去	在	为了	他的	程度	,	别名	伟大的	-	去	,	别名

[greɪts] ;

Greats	;
伟人	;

“因为这位小绅士要去攻读学位，又名 Great-go，又名 Greats；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] - - , ['eɪliəs]

and	our	hero	for	his	first	examination	in	literis	humanioribus	,	alias
和	我们的	英雄	为了	他的	第一的	考试	在	-	-	,	别名

[rɪ'spɑːnʃənz] , ['eɪliəs] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] , ['eɪliəs] [smɔːlz] .

Responsions	,	alias	Little	-	go	,	alias	Smalls	.
回应	,	别名	小的	-	去	,	别名	小号	.

我们的英雄第一次参加了人文文学考试，别名“Responsions”，别名“Little-go”，别名“Smalls”。

[ðʌs] [ðə; ðiː] [frendz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ['mjuːtʃuəli] ['benɪfɪtɪd] ; [bʌt; bət] ,

Thus	the	friends	returned	to	Oxford	mutually	benefited	;	but	,
因此	这	朋友们	返回	到	牛津	相互	受益	;	但	,

因此，朋友们返回牛津后互惠互利；但是，

[æz; əz][ðə; ðiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] ,

as	the	time	for	examination	drew	nearer	and	still	nearer	,
作为	这	时间	为了	考试	画	更近	和	仍然	更近	,

随着考试时间的临近，

[ðə; ðiː] [fɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baʊnsər] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ,

the	fears	of	Mr	.	Bouncer	rose	in	a	gradation	of	terrors	,
这	恐惧	的	先生	.	保镖	玫瑰	在	一个	层次	的	恐怖	,

保镖先生的恐惧感逐渐升级，最终演变成一种可怕的境地。

[ðæt] ['θretnd] [tu:; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][æn; ən]['æktʃuəl]['pænɪk] .

that	threatened	to	culminate	in	an	actual	panic	.
那	威胁	到	最终	在	一个	实际的	恐慌	.

险些酿成真正的恐慌。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] ['mʌmz] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][maɪ] ['getɪŋ]

"	You	see	,	"	said	the	little	gentleman	,	"	the	Mum's	set	her	heart	on	my	getting
"	你	看	,	"	说	这	小的	绅士	,	"	这	妈妈的	放	她	心	在	我的	获得

[θru:] ,

through	,
通过	,

“你看，”小先生说，“妈妈一心想让我考上。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [laɪk][ðə; ði] ['du:s] .

and	I	must	read	like	the	doose	.
和	我	必须	读	喜欢	这	杜斯	.

我必须像鸭子一样读书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ænd; ənd][aɪ] [hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [hed] , [ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:r; fər] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ;

And	I	havn't	got	the	head	,	you	see	,	for	Latin	and	Greek	;
和	我	还没有	得到	这	头	,	你	看	,	为了	拉丁	和	希腊语	;

你知道，我没那个本事学拉丁语和希腊语；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:stli] ['ju:klɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] [stʌmps] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	beastly	Euclid	altogether	stumps	me	;	and	I	feel	as	though	I	should
和	那	兽	欧几里得	共	树桩	我	;	和	我	感觉	作为	尽管	我	应该

[kʌm] [tu:; tə] [gri:f] .

come	to	grief	.
来	到	悲伤	.

那个该死的欧几里得彻底难倒了我；我觉得我恐怕要倒霉了。

[aɪm] [bləʊd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kraɪ] , ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

I'm	blowed	,	"	the	little	gentleman	would	cry	,	earnestly	and	sadly	,
我是	吹	,	"	这	小的	绅士	会	哭	,	切实	和	令人遗憾的是	,

“我太失望了，”这位小绅士会认真而悲伤地哭喊道。

" [aɪm] - [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [pæp] [wen] [aɪ]

"	I'm	blow'd	if	I	don't	think	they	must	have	given	me	too	much	pap	when	I
"	我是	-	如果	我	不	思考	他们	必须	有	给定	我	也	很多	帕普	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæbi] ,

was	a	babby	,
曾是	一个	婴儿	,

“如果我没觉得他们小时候给我喂了太多奶粉，那我真是太惊讶了。”

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [maɪ] [breɪnz] !

and	softened	my	brains	!
和	软化	我的	大脑	!

软化了我的大脑!

[ɔ:r] [els] , [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ði:z] ['klæsɪk(ə)l] ['pɑ:rtiz] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

or	else	,	why	can't	I	walk	into	these	classical	parties	just	as	easy	as	you	,
或者	别的	,	为什么	不能	我	走	进入	这些	古典	各方	只是	作为	简单的	作为	你	,

否则，为什么我不能像你一样轻松地参加这些古典派对呢?

['tʃɑ:rli] , [ɔ:r][oʊld] - [ðer; ðər] ?

Charley	,	or	old	Giglamps	there	?
查理	,	或者	老的	-	那里	?

查理，或者说是那台老式的Giglamps?

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] , [ju:; jʊ] [si:] : [maɪ] [breɪnz] [ɑ:r; ər] ['ædld] .

But	I	can't	,	you	see	:	my	brains	are	addled	.
但	我	不能	,	你	看	:	我的	大脑	是	糊涂的	.

但我做不到，你知道：我的大脑一片混乱。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [hed] [ʃeɪvd] .

They	say	it	ain't	a	bad	thing	for	reading	to	get	your	head	shaved	.
他们	说	它	不是	一个	坏的	事物	为了	阅读	到	得到	你的	头	剃光	.

他们说为了读书而剃光头也不是什么坏事。

[ˌaɪ 'ti:] [ku:lz] [jʊr; jər] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [fʊl] [pleɪ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

It	cools	your	brains	,	and	gives	full	play	to	what	you	call	your	intellectual
它	冷却	你的	大脑	,	和	给予	满的	玩	到	什么	你	称呼	你的	知识分子

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

它能让你的大脑冷静下来，并充分发挥你所谓的智力能力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ðə; ði] [dɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['dʒɛnts] ['ri:əl] [hed] [ʌv; əv] [her] ,

I	think	I	shall	try	the	dodge	,	and	get	a	gent's	real	head	of	hair	,
我	思考	我	将	尝试	这	躲闪	,	和	得到	一个	绅士的	真实的	头	的	头发	,

我想我还是试试这个办法，弄个像样的男士假发吧。

[tɪl] ['æftər][ðə; ði][ɪg'zæm] . ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪv] [stʌmpt] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] ,

till	after	the	exam	.	;	and	then	,	when	I've	stumped	the	examiners	,
直到	后	这	考试	.	;	和	然后	,	什么时候	我已经	难住了	这	考官	,

直到考试结束后；然后，当我把考官们都难倒之后，

[aɪ][kæn; kən] [wer] [maɪ] [oʊn] [lʌg'ʒʊriənt] ['lɑ:ks] [ə'gen] .

I	can	wear	my	own	luxuriant	locks	again	.
我	能	穿	我的	自己的	茂盛的	锁	再次	.

我终于可以再次拥有自己浓密的秀发了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['baʊnsər] [prə'fest] , [soʊ][dɪd][hi:; hi] ; [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['meni] [deɪz] ['æftər] ,

"	And	,	as	Mr	.	Bouncer	professed	,	so	did	he	;	and	,	not	many	days	after	,
"	和	,	作为	先生	.	保镖	声称	,	所以	做过	他	;	和	,	不是	许多	天	后	,

正如邦瑟先生所宣称的那样，他也确实如此；而且，没过几天，

[ə'stɑ:nɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['dʒen(ə)rəli][baɪ] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv]

astonished	his	friends	and	the	University	generally	by	appearing	in	a	wig	of
惊讶	他的	朋友们	和	这	大学	一般来说	经过	出现	在	一个	假发	的

['kɜ:rli] [blæk] [her] .

curly	black	hair	.
卷曲	黑色的	头发	.

他戴着一顶黑色卷发假发出现，令他的朋友和整个大学都感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skælp][laɪk][ə; eɪ]

It	was	a	pleasing	sight	to	see	the	little	gentleman	with	a	scalp	like	a
它	曾是	一个	令人愉悦	视线	到	看	这	小的	绅士	和	一个	头皮	喜欢	一个

['bɪlјərd] [bɔ:l] ,

billiard	ball	,
台球	球	,

看到这位小先生光秃秃的头皮像个台球，真是令人愉悦。

[ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [blɑ:k] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [spred]

a	pipe	in	his	mouth	,	and	the	wig	mounted	on	a	block	,	with	books	spread
一个	管道	在	他的	嘴	,	和	这	假发	安装	在	一个	堵塞	,	和	图书	传播

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他嘴里叼着烟斗，假发架在底座上，面前摊着书。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

endeavouring	to	persuade	himself	that	he	was	working	up	his	subjects	.
努力	到	说服	他自己	那	他	曾是	在职的	向上	他的	主题	.

他努力说服自己，他是在培养他的臣民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][hɪ'lærəti] , [daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] ,

It	was	still	more	pleasing	to	view	him	,	in	moments	of	hilarity	,	divest	himself	of	his	wig	,
它	曾是	仍然	更多的	令人愉悦	到	看法	他	,	在	时刻	的	欢闹	,	剥离	他自己	的	他的	假发	,

更令人愉悦的是，看着他在开怀大笑时摘下假发的情景。

[ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [skaʊt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ə'fensɪv] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	hurl	it	at	the	scout	,	or	any	other	offensive	object	that	appeared	before	him	.
和	投	它	在	这	侦察	,	或者	任何	其他	进攻	目的	那	出现	前	他	.

并将其投掷向侦察兵，或任何出现在他面前的攻击性物体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] , [wen] ,

And	it	was	a	sight	not	to	be	forgotten	by	the	beholders	,	when	,
和	它	曾是	一个	视线	不是	到	是	被遗忘的	经过	这	旁观者	,	什么时候	,

对于目睹这一切的人来说，那真是一幅令人难忘的景象。

['æftər] [tuː] ['rekləsli] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [eg] - [flɪp] , - ,

after	too	recklessly	partaking	of	an	indiscriminate	mixture	of	egg	-	flip	,	sangarce	,
后	也	鲁莽地	参与	的	一个	不加区分的	混合物	的	蛋	-	翻动	,	-	,

[ænd; ənd]['saɪdər] - [kʌp] ,

and	cider	-	cup	,
和	苹果酒	-	杯子	,

在肆意饮用了蛋液、桑格斯酒和苹果酒的混合物之后，

[hiː; hi] ['fiːbli] [θruː] [hɪz; ɪz][wɪg][æt; ət][ðə; ði] ['spektəklz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [ænd; ənd] , [ˌəuvə'bælənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

he	feebly	threw	his	wig	at	the	spectacles	of	Mr	.	Verdant	Green	,	and	,	overbalanced	by	the	exertion	,
他	虚弱地	扔	他的	假发	在	这	眼镜	的	先生	.	葱茏	绿色的	,	和	,	过平衡	经过	这	用力	,

他无力地把假发扔向维尔丹特·格林先生的眼镜，然后因用力过猛而失去平衡，

[fel]
fell
跌倒

跌倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [bɔːld] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,

back	into	the	coal	-	scuttle	,	where	he	lay	,	bald	-	headed	and	helpless	,	laughing	and	weeping	by	turns	,
后退	进入	这	煤炭	-	偷偷溜走	,	在哪里	他	躺	,	秃	-	标题	和	无助	,	笑	和	哭泣	经过	转弯	,

他又回到煤斗里，光着头，无助地躺在那里，时而大笑，时而哭泣。

[ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ] [hʌz] [ænd; ənd] ['bʌz] .

and	caressed	by	Huz	and	Buz	.
和	被爱抚	经过	胡兹	和	嗡嗡声	.

并被 Huz 和 Buz 抚摸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['fi:tʃər] ([ɔ:r] , ['ræðər] ,

But	the	shaving	of	his	head	was	not	the	only	feature	(	or	,	rather	,
但	这	剃须	的	他的	头	曾是	不是	这	仅有的	特征	(	或者	,	相当	,

但他剃光头并不是他唯一的特征（或者更确切地说，

[lɔ:s] [ʌv; əv] ['fi:tʃər]) [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] .

loss	of	feature	)	that	distinguished	Mr	.	Bouncer's	reading	for	his	degree	.
损失	的	特征	)	那	杰出的	先生	.	保镖的	阅读	为了	他的	程度	.

（特征的丧失）使邦瑟先生的阅读成为他获得学位的标志。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] - - - ['pɪstən] ,

The	gentleman	with	the	limited	knowledge	of	the	cornet	-	à	-	piston	,
这	绅士	和	这	有限的	知识	的	这	角膜	-	-	-	活塞	,

那位对活塞式短号了解有限的先生

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	had	the	rooms	immediately	beneath	those	of	our	hero	and	his
WHO	有	这	房间	立即地	下面	那些	的	我们的	英雄	和	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

谁的房间就在我们主人公和他的朋友房间的正下方?

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [sloʊ] ['prɑ:gres] [ɪn][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

had	made	such	slow	progress	in	his	musical	education	,
有	制成	这样的	慢的	进步	在	他的	音乐	教育	,

他在音乐学习方面进步非常缓慢，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [naʊ] ['skersli] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] " ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] .

that	he	had	even	now	scarcely	got	into	his	"	Cottage	near	a	Wood	.
那	他	有	甚至	现在	几乎	得到	进入	他的	"	小屋	靠近	一个	木头	.

他甚至还没来得及回到他在树林附近的“小屋”。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['fræŋkənstaɪn] .

"	This	gentleman	was	Mr	.	Bouncer's	Frankenstein	.
"	这	绅士	曾是	先生	.	保镖的	弗兰肯斯坦	.

“这位先生就是保镖先生的弗兰肯斯坦。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] .

He	was	always	rising	up	when	he	was	not	wanted	.
他	曾是	总是	上升	向上	什么时候	他	曾是	不是	通缉	.

他总是在不被需要的时候挺身而出。

[wen] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊks]

When	Mr	.	Bouncer	felt	as	if	he	could	read	,	and	sat	down	to	his	books
什么时候	先生	.	保镖	毛毡	作为	如果	他	可以	读	,	和	卫星	向下	到	他的	图书

,

,

,

当邦瑟先生觉得自己可以读书了，便坐下来开始读书时，

['wi^lis] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

wigless	and	determined	,
无假发	和	决定	,

没有假发，但意志坚定。

[ðə; ði]['doʊlf(ə)l]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]

the	doleful	legend	of	the	cottage	near	a	wood	was	forced	upon	him	in	an
这	悲伤的	传奇	的	这	小屋	靠近	一个	木头	曾是	强制	之上	他	在	一个

[ʌn'pliːzɪŋli] [əb'truːsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] ['mænər] .

unpleasingly	obtrusive	and	distracting	manner	.
令人不快的	碍眼的	和	分散注意力	方式	.

那个关于树林附近小屋的悲伤传说，以一种令人不快、突兀和分散注意力的方式强加给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒktɪvz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [dɪs'kɔːrdənt]

It	was	in	vain	that	Mr	.	Bouncer	sounded	his	octaves	in	all	their	discordant
它	曾是	在	徒劳	那	先生	.	保镖	听起来	他的	八度音阶	在	全部	他们的	不和谐的

[ˌveəriː'eiʃənz] ;

variations	;
变体	;

邦瑟先生徒劳地吹奏着各种不和谐的八度音阶；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ] [ɪr] ,

the	gentleman	had	no	ear	,
这	绅士	有	不	耳朵	,

这位先生没有耳朵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ;

and	was	not	to	be	put	out	of	his	cottage	on	any	terms	;
和	曾是	不是	到	是	放	出去	的	他的	小屋	在	任何	条款	;

无论如何都不能把他赶出他的小屋；

['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ɪ'dʒektmənt][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ˌdisri'gɑːdid] .

Mr	.	Bouncer's	notices	of	ejectment	were	always	disregarded	.
先生	.	保镖的	通知	的	喷射	是	总是	被忽视	.

邦瑟先生的驱逐通知总是被置之不理。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sloʊkoʊtʃ] ([huːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn]

He	had	hoped	that	the	ears	of	Mr	.	Slowcoach	(	whose	rooms	were	in
他	有	希望	那	这	耳朵	的	先生	.	慢性子	(	谁	房间	是	在

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

the	angle	of	the	Quad	)	would	have	been	pierced	by	the	noise	,
这	角度	的	这	四边形	)	会	有	到过	穿孔	经过	这	噪音	,

他原本希望，噪音能震聋慢教练先生（他的房间在四合院的拐角处）的耳朵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] ; [bʌt; bət] ,

and	that	he	would	have	put	a	stop	to	the	nuisance	;	but	,
和	那	他	会	有	放	一个	停止	到	这	滋扰	;	但	,

他本可以制止这种滋扰行为；但是，

['iːðər] [frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [tuː] ['kʌstəmeri] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ,

either	from	its	being	too	customary	a	custom	,
任何一个	从	它是	存在	也	习惯	一个	风俗	,

要么是因为这种习俗太过习以为常，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sloʊkoʊtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['kæləs] , [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [wʌz; wəz]

or	that	the	ears	of	Mr	.	Slowcoach	had	grown	callous	,	the	nuisance	was
或者	那	这	耳朵	的	先生	.	慢性子	有	生长	冷酷	,	这	滋扰	曾是

['sʌfərd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌʌnrɪ'pruːvd] .

suffered	to	continue	unreproved	.
遭受	到	继续	未经证实	.

或者，慢车先生的耳朵已经麻木了，这种滋扰行为就这样被容忍而没有受到责备。

['mɪstər] . ['baʊnsər] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][sʌm; səm] ['despərət] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Bouncer	resolved	,	therefore	,	on	some	desperate	method	of	calling	attention
先生	.	保镖	已解决	,	所以	,	在	一些	绝望的	方法	的	呼叫	注意力

[tuː; tə][wʌn] ['nuːs(ə)ns] ,

to	one	nuisance	,
到	一	滋扰	,

因此，鲍恩瑟先生决定采取某种孤注一掷的方法来引起人们对这一扰民行为的注意。

[baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊdər] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɒktɪvz] [ə'pɪrd]

by	creating	another	of	a	louder	description	;	and	,	as	his	octaves	appeared
经过	创建	其他	的	一个	更大声	描述	;	和	,	作为	他的	八度音阶	出现

[tuː; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] ,

to	fail	in	this	,
到	失败	在	这	,

通过创造另一种更响亮的描述；而且，由于他的八度音阶似乎无法做到这一点，

— [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ]['enərdʒi][ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

—	notwithstanding	the	energy	and	annoying	ability	that	he	threw	into	them	,
—	虽然	这	活力	和	恼人的	能力	那	他	扔	进入	他们	,

尽管他投入了大量精力，而且能力也令人恼火，

— [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [drʌm] !

—	he	conceived	the	idea	of	setting	up	a	drum	!
—	他	构思	这	主意	的	环境	向上	一个	鼓	!

他想出了架设一面鼓的主意！

[ðə; ðɪ][plæn][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['kærɪd] [aʊt] .

The	plan	was	no	sooner	thought	of	than	carried	out	.
这	计划	曾是	不	很快	想法	的	比	携带	出去	.

计划一经提出便立即付诸实施。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]

He	met	with	an	instrument	sufficiently	large	and	formidable	for	his	purpose
他	遇见	和	一个	乐器	足够	大的	和	强大	为了	他的	目的

, — [haɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	—	hired	it	,
,	—	雇用	它	,

他找到了一件足够庞大且威力强大的工具，足以达到他的目的——于是他租用了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [kən'veɪd] ['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] ([laɪk] [ə'nʌðər] ['fɔːlstɑːf]) [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] "

and	had	it	stealthily	conveyed	into	college	(	like	another	Falstaff	)	in	a	linen	"
和	有	它	悄悄地	传递	进入	大学	(	喜欢	其他	福斯塔夫	)	在	一个	亚麻布	"

[bʌk] - ['bæskɪt] .

buck	-	basket	.
巴克	-	篮子	.

然后像另一个福斯塔夫一样，偷偷地把它装在一个亚麻"篮子"里带进了大学。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd] ,

"	He	waited	his	opportunity	;	and	,
"	他	等待	他的	机会	;	和	,

他一直在等待机会；而且，

[ðə; ðɪ][nekst][taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [bɪ'niːθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnɪt] [tuː; tə]

the	next	time	that	the	gentleman	in	the	rooms	beneath	took	his	cornet	to
这	下一个	时间	那	这	绅士	在	这	房间	下面	采取	他的	角膜	到

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] ,

his	cottage	near	a	wood	,
他的	小屋	靠近	一个	木头	,

下一次，楼下房间里的那位先生带着他的短号去树林附近的小屋时，

['mɪstər] . ['baʊnsər] , ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] , [pleɪd] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt]

Mr	.	Bouncer	,	stationed	on	the	landing	above	,	played	a	thundering	accompaniment
先生	.	保镖	,	驻	在	这	降落	多于	,	玩	一个	雷鸣	伴奏

[ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [drʌm] .

on	his	big	drum	.
在	他的	大的	鼓	.

站在楼上平台上的保镖先生用他的大鼓打出了雷鸣般的伴奏。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taɪtnd] ['pɑːrtʃmənt] [roʊld] [raʊnd] [ðə; ði][kwɑːd] ,

The	echoes	from	the	tightened	parchment	rolled	round	the	Quad	,
这	回声	从	这	收紧	羊皮纸	滚动	圆形的	这	四边形	,

紧绷的羊皮纸在四方院里回荡，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

and	brought	to	the	spot	a	rush	of	curious	and	excited	undergraduates	.
和	带来	到	这	点	一个	匆忙	的	好奇的	和	兴奋的	本科生	.

于是，一大群好奇又兴奋的大学生们涌到了现场。

['mɪstər] . ['baʊnsər] , — ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][wɪg][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

Mr	.	Bouncer	,	—	after	taking	off	his	wig	in	honour	of	the	air	,
先生	.	保镖	,	—	后	采取	离开	他的	假发	在	荣誉	的	这	空气	,

保镖先生——在摘下假发向空气致敬之后——

— [ðen] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ['soʊloʊ]

—	then	treated	them	to	the	National	Anthem	,	arranged	as	a	drum	solo
—	然后	治疗	他们	到	这	国家的	国歌	,	安排	作为	一个	鼓	独奏

[fɔːr; fər] [tuː] [stɪks] ,

for	two	sticks	,
为了	二	棍子	,

然后，他为他们演奏了国歌，改编成两根鼓棒的鼓独奏曲。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ['biːɪŋ] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ; [wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

the	chorus	being	sustained	by	the	voices	of	those	present	;	when	in	the	midst	of
这	合唱	存在	持续	经过	这	声音	的	那些	展示	;	什么时候	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

the	entertainment	,
这	娱乐	,

合唱部分由在场者的声音维持；当娱乐活动进行到一半时，

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sloʊkoʊtʃ]

the	reproachful	features	of	Mr	.	Slowcoach
这	责备的	特征	的	先生	.	慢性子

慢车先生那责备的神情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

appeared	upon	the	scene	.
出现	之上	这	场景	.

出现在现场。

['stɜːrnli] [ðə; ði]['tuːtər] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hʌbʌb] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Sternly	the	tutor	demanded	the	reason	of	the	strange	hubbub	;	and	was
严厉地	这	导师	要求	这	原因	的	这	奇怪的	尘嚣	;	和	曾是

['ænsər] [baɪ]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,

answered	by	Mr	.	Bouncer	,
回答	经过	先生	.	保镖	,

家庭教师严厉地质问这奇怪的喧闹声是怎么回事；邦瑟先生回答说：

[ðæt] , [æz; əz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] [wen'evər]

that	,	as	one	gentleman	was	allowed	to	play	his	favourite	instrument	whenever
那	,	作为	一	绅士	曾是	允许	到	玩	他的	最喜欢的	乐器	每当

[hi:; hi] [tʃoʊz] ,

he	chose	,
他	选择	,

也就是说，一位先生被允许随时演奏他最喜欢的乐器。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	his	own	but	no	one	else's	gratification	,
为了	他的	自己的	但	不	一	其他人的	满足感	,

只为满足自己，不为他人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [hi:; hi] (['mɪstər] . ['baʊnsər]) [maɪt] [nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] , [wen'evər] [hi:; hi] [pli:zd]

he	could	not	see	why	he	(	Mr	.	Bouncer	)	might	not	also	,	whenever	he	pleased
他	可以	不是	看	为什么	他	(	先生	.	保镖	)	可能	不是	还	,	每当	他	高兴

,

,

,

他不明白为什么他（保镖先生）不能在自己愿意的时候也这样做。

[pleɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] — [ðə; ði][bɪg] [drʌm] .

play	for	his	own	gratification	his	favourite	instrument	—	the	big	drum	.
玩	为了	他的	自己的	满足感	他的	最喜欢的	乐器	—	这	大的	鼓	.

他演奏自己最喜欢的乐器——大鼓，以此取乐。

[ðɪs] ['spi:ʃəs] [ɪk'skju:s] , [ɔ:l'ðoʊ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə]['mɪstər] .

This	specious	excuse	,	although	logical	,	was	not	altogether	satisfactory	to	Mr	.
这	似是而非的	原谅	,	虽然	逻辑	,	曾是	不是	共	令人满意的	到	先生	.

['sloʊkoʊtʃ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] ,

Slowcoach	;	and	,	with	some	asperity	,
慢性子	;	和	,	和	一些	粗糙度	,

这个似是而非的借口虽然合乎逻辑，但慢车先生并不完全满意；于是，他带着几分严厉说道：

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ['mɪstər] . ['baʊnsər] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

he	ordered	Mr	.	Bouncer	never	again	to	indulge	in	,
他	订购	先生	.	保镖	绝不	再次	到	放纵	在	,

他命令保镖先生以后不许再沉迷于此。

[wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] ([ɪn] ['refrəns] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][bɔ:ld] [hed])

what	he	termed	(	in	reference	probably	to	the	little	gentleman's	bald	head	)
什么	他	称为	(	在	参考	大概	到	这	小的	绅士的	秃	头	)

, " [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'di:snt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

,	"	such	an	indecent	exhibition	.
,	"	这样的	一个	不雅	展览	.

他称之为（可能是指这位小绅士的秃头）“如此不雅的表演”。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[æz; əz][hi:; hi] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] - - - ['pɪstən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tu:; tə]

as	he	further	ordered	that	the	cornet	-	à	-	piston	gentleman	was	to
作为	他	更远	订购	那	这	角膜	-	-	-	活塞	绅士	曾是	到

[ˌɪnstrə'mentəli] ['entər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] ,

instrumentally	enter	into	his	cottage	near	a	wood	,
工具性地	进入	进入	他的	小屋	靠近	一个	木头	,

他还命令那位吹奏短号的绅士用乐器进入他位于树林附近的小屋。

['oʊnli][æt; ət]['steɪtɪd] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

only	at	stated	hours	in	the	afternoon	,
仅有的	在	声明	小时	在	这	下午	,

仅在下午规定的时间内，

['mɪstər] . ['baʊnsər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [soʊ][fɑːr]

Mr	.	Bouncer	had	gained	his	point	in	putting	a	stop	to	the	nuisance	so	far
先生	.	保镖	有	获得	他的	观点	在	推杆	一个	停止	到	这	滋扰	所以	远的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ;

as	it	interfered	with	his	reading	;
作为	它	干扰	和	他的	阅读	;

邦瑟先生制止了这种妨碍他阅读的滋扰，他的目的达到了；

[ænd; ənd] , [ˌðens'fɔːrθ] ,

and	,	thenceforth	,
和	,	此后	,

此后，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [briːf] [ə'keiʒənz] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli]

he	might	be	seen	on	brief	occasions	persuading	himself	that	he	was	furiously
他	可能	是	已见	在	简短的	场合	说服	他自己	那	他	曾是	愤怒地

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɔɪəl] [roʊdz][tuː; tə]

reading	and	getting	up	his	subjects	by	the	aid	of	those	royal	roads	to
阅读	和	获得	向上	他的	主题	经过	这	援助	的	那些	皇家	道路	到

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

人们有时会看到他自以为是在孜孜不倦地阅读，并借助这些通往知识的皇家途径来提升他的臣民。

['veriəsli,'væriəsli] [noʊn] [æz; əz] [krɪb] , [kræmz] , [plʌgz] , ['æbstrækts] , [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] , [ɔːr] [ɪ'pɪtəmiːz] .

variously	known	as	cribs	,	crams	,	plugs	,	abstracts	,	analyses	,	or	epitomes	.
各种各样的	已知	作为	婴儿床	,	突击训练	,	插头	,	摘要	,	分析	,	或者	缩影	.

也被称为简明教程、速成教程、概要、分析或精髓。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðʌs] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] , ['mɪstər] .

But	,	besides	the	assistance	thus	afforded	to	him	out	of	the	schools	,	Mr	.
但	,	除了	这	协助	因此	提供	到	他	出去	的	这	学校	,	先生	.

['baʊnsər] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ,

Bouncer	,	like	many	others	,
保镖	,	喜欢	许多	其他的	,

但是，除了学校提供的这些帮助之外，鲍恩瑟先生和许多其他人一样，

['aɪd(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪgnərənt] ,

idle	as	well	as	ignorant	,
闲置的	作为	出色地	作为	无知	,

既懒惰又无知，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm'self] [wen] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [baɪ] ['eni] [kən'traɪvəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti]

intended	to	assist	himself	when	in	the	schools	by	any	contrivance	that	his	ingenuity
故意的	到	协助	他自己	什么时候	在	这	学校	经过	任何	装置	那	他的	独创性

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

could	suggest	,
可以	建议	,

他打算在学校里利用自己的聪明才智，想方设法帮助自己。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ['kæri] [aʊt] .

or	his	audacity	carry	out	.
或者	他的	大胆	携带	出去	.

或者说，他的胆大妄为付诸实施。

" [its] [kwaɪt] [fer] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ɑ:rgjumənt] ,
" It's quite fair , " was the little gentleman's argument ,
" 它是 相当 公平的 , " 曾是 这 小的 绅士的 争论 ,

“这很公平，”这位小绅士辩解道。

" [tu:; tə][du:][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][ɪn]['eni] [wei] [ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
" to do the examiners in any way that you can ,
" 到 做 这 考官 在 任何 方式 那 你 能 ,

“尽一切可能去应付考官，”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]['oʊnli][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæs] .
as long as you only go in for a pass .
作为 长的 作为 你 仅有的 去 在 为了 一个 经过 .

只要你只是去传球就行了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klæs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['skɑ:lərʃɪp] ,
Of course , if you were going in for a class , or a scholarship ,
的 课程 , 如果 你 是 去 在 为了 一个 班级 , 或者 一个 奖学金 ,

当然，如果你是去上课或者申请奖学金的话，

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][end] [mi:n] [ænd; ənd]['dɜ:rti][tu:; tə] [krɪb] ;
or anything of that sort , it would be no end mean and dirty to crib ;
或者 任何事物 的 那 种类 , 它 会 是 不 结尾 意思是 和 肮脏的 到 婴儿床 ;

或者诸如此类的事情，抱怨是极其卑鄙龌龊的；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒent] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
and the gent that did it ought to be kicked out of the society of
和 这 绅士 那 做过 它 应该 到 是 踢 出去 的 这 社会 的
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

而做出这种事的绅士应该被逐出绅士社会。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ]['oʊnli][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæs] ,
But when you only go in for a pass ,
但 什么时候 你 仅有的 去 在 为了 一个 经过 ,

但如果你只是想传球，

[ænd; ənd] [eint] ['du:ɪŋ] ['eni] [wʌn] ['eni] [hɑ:rm][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]
and ain't doing any one any harm by a little bit
和 不是 正在做 任何 一 任何 伤害 经过 一个 小的 少量

而且这样做也不会对任何人造成任何伤害。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʌv; əv] ['krɪbɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃu:z] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['bɑ:ðər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
of cribbing , but choose to run the risk to save yourself the bother of being
的 抄袭 , 但 选择 到 跑步 这 风险 到 节省 你自己 这 打扰 的 存在
['plaʊd] ,
ploughed ,
耕作 ,

虽然喜欢抄袭，但为了避免被耕耘的麻烦，还是选择冒险。

[waɪ] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['fɛlərz] [baʊnd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
why then , I think , a feller's bound to do what he can for himself .
为什么 然后 , 我 思考 , 一个 伙计们 边界 到 做 什么 他 能 为了 他自己 .

所以我觉得，一个人肯定会尽其所能为自己谋利。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , - , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['æləm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ;

And	,	you	see	,	in	my	case	,	Giglamps	,	there's	the	Alum	to	be	considered	;
和	,	你	看	,	在	我的	案件	,	-	,	有	这	明矾	到	是	经过考虑的	;

[ʃiːd] [kʌt] [ʌp] - ,

she'd	cut	up	doosid	,
棚	切	向上	-	,

你看，就我而言，Giglamps，还有明矾需要考虑；她会把doosid切碎，

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [θruː] ; [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [krɪb] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɪf] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

if	I	didn't	get	through	;	so	I	must	crib	a	bit	,	if	it's	only	for	her	sake	.
如果	我	没有	得到	通过	;	所以	我	必须	婴儿床	一个	少量	,	如果	它是	仅有的	为了	她	清酒	.

如果我没能成功；所以，即使只是为了她，我也必须抱怨几句。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [meɪd] ['fɪliəl] ['tendərnəs] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	But	although	the	little	gentleman	thus	made	filial	tenderness	the	excuse	for	his
"	但	虽然	这	小的	绅士	因此	制成	孝	压痛	这	原谅	为了	他的

[dɪ'siːt] ,

deceit	,
欺骗	,

“但是，尽管这位小绅士以此为借口，假装孝顺，掩盖自己的欺骗行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sæv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

and	the	salve	for	his	conscience	,
和	这	药膏	为了	他的	良心	,

以及抚慰他良心的良药，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

yet	he	could	neither	persuade	Mr	.	Verdant	Green	to	follow	his	example	,
然而	他	可以	两者都不	说服	先生	.	葱茏	绿色的	到	跟随	他的	例子	,

但他既无法说服维尔丹特·格林先生效仿他的做法，

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;

nor	to	be	a	convert	to	his	opinions	;
也不	到	是	一个	转变	到	他的	意见	;

也不应改变自己的观点；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [pə'sweidid] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

nor	would	he	be	persuaded	by	our	hero	to	relinquish	his	designs	.
也不	会	他	是	被说服	经过	我们的	英雄	到	放弃	他的	设计	.

我们的主人公也无法说服他放弃自己的计划。

" [waɪ] , [lʊk] [hɪr] , - !

"	Why	,	look	here	,	Giglamps	!
"	为什么	,	看	这里	,	-	!

“瞧，Giglamps！”

" ['mɪstər] . ['baʊnsər] [wʊd] [seɪ] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðem; ðəm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ɔːl]

"	Mr	.	Bouncer	would	say	;	"	how	can	I	relinquish	them	,	after	having	had	all
"	先生	.	保镖	会	说	;	"	如何	能	我	放弃	他们	,	后	拥有	有	全部

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

this	trouble	?
这	麻烦	?

“保镖先生会说：‘我费了这么多周折，怎么能放弃它们呢？’

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [dɔdʒz] — [friː] , ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I'll	put	you	up	to	a	few	of	my	dodges	—	free	,	gratis	,	for	nothing	.
患病的	放	你	向上	到	一个	很少	的	我的	躲闪	—	自由的	,	免费	,	为了	没有什么	.

我会让你免费体验我的一些绝招——绝对不费吹灰之力。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , - , [juː; jʊ] [siː] [hɪəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

In	the	first	place	,	Giglamps	,	you	see	here's	a	small	circular	bit	of	paper	,
在	这	第一的	地方	,	-	,	你	看	这里是	一个	小的	圆	少量	的	纸	,

首先，Giglamps，你看，这里有一小块圆形纸片，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpeləpə'ni:ʃən] [ænd; ənd]['pju:nɪk]['wɔrz] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [deɪts] , — ['rɪt(ə)n]

covered	with	Peloponnesian	and	Punic	wars	,	and	no	end	of	dates	,	—	written
涵盖	和	伯罗奔尼撒半岛	和	布匿	战争	,	和	不	结尾	的	日期	,	—	书面

[smɔ:l] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ,

small	and	short	,
小的	和	短的	,

内容涵盖伯罗奔尼撒战争和布匿战争，日期不胜枚举——字迹简短小巧。

[ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ledʒəb(ə)l] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] [red] [ɪŋk] .

you	see	,	but	quite	legible	,	—	with	the	chief	things	done	in	red	ink	.
你	看	,	但	相当	清晰易读	,	—	和	这	首席	事物	完毕	在	红色的	墨水	.

你看，字迹清晰易读，主要内容是用红墨水写的。

[wel] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [goʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] ; [ænd; ənd] ,

Well	,	this	gentleman	goes	in	the	front	of	my	watch	,	under	the	glass	;	and	,
出色地	,	这	绅士	去	在	这	正面	的	我的	手表	,	在下面	这	玻璃	;	和	,

嗯，这位先生就放在我手表前面，玻璃下面；而且，

[wen] [aɪ] [get] [stʌmpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪt] , [aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ;

when	I	get	stumped	for	a	date	,	out	comes	the	watch	;
什么时候	我	得到	难住了	为了	一个	日期	,	出去	来	这	手表	;

当我不知道该如何安排约会时，我就会拿出手表来；

— [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [daʊn] [goʊz][ðə; ði] [deɪt] .

—	I	look	at	the	time	of	day	—	you	understand	,	and	down	goes	the	date	.
—	我	看	在	这	时间	的	天	—	你	理解	,	和	向下	去	这	日期	.

—我看看时间——你懂的，然后日期就没了。

[hɪəz] [ə'nʌðər] [dɑ:dʒ] !

Here's	another	dodge	!
这里是	其他	躲闪	!

又一次躲避！

" ['ædɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] — [hu:] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l]['dɑ:dʒər]

"	added	the	little	gentleman	—	who	might	well	have	been	called	"	the	Artful	Dodger
"	额外	这	小的	绅士	—	WHO	可能	出色地	有	到过	称为	"	这	巧	孱

" — [æz; əz][hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] .

"	—	as	he	produced	a	shirt	from	a	drawer	.
"	—	作为	他	生产	一个	衬衫	从	一个	抽屉	.

“这位身材矮小的先生——他完全可以被称为‘机灵鬼’——一边说着，一边从抽屉里掏出一件衬衫。”

" [lʊk] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['rɪstbænd] !

"	Look	here	,	at	the	wristbands	!
"	看	这里	,	在	这	腕带	!

“看这里，这些腕带！”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd]['dʒu:də] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [deɪts] [ænd; ənd] ['prɔfits]

Here	are	all	the	Kings	of	Israel	and	Judah	,	with	their	dates	and	prophets
这里	是	全部	这	国王	的	以色列	和	犹大	,	和	他们的	日期	和	先知

,

,

,

这里列出了以色列和犹大的所有君王，以及他们的生卒日期和先知。

['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] ['ɪndiə] - [ɪŋk] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [aʊt] [ə'gen] .

written	down	in	India	-	ink	,	so	as	to	wash	out	again	.
书面	向下	在	印度	-	墨水	,	所以	作为	到	洗	出去	再次	.

用印度墨水写下来，以便再次洗掉。

[juː; jʊ] [twɪtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [koʊt] , [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bʊk]

You	twitch	up	the	cuff	of	your	coat	,	quite	accidentally	,	and	then	you	book
你	抽搐	向上	这	袖口	的	你的	外套	,	相当	偶然	,	和	然后	你	书

[jʊr; jər] [kɪŋ] .

your	king	.
你的	国王	.

你无意间撩起了外套袖口，然后你预订了国王的房间。

[juː; jʊ] [siː] , - , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [duː] , [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wʌt]

You	see	,	Giglamps	,	I	don't	like	to	trust	,	as	some	fellows	do	,	to	having	what
你	看	,	-	,	我	不	喜欢	到	相信	,	作为	一些	伙伴们	做	,	到	拥有	什么

[juː; jʊ] [wɑːnt] ,

you	want	,
你	想	,

你看，Giglamps，我不喜欢像某些人那样，相信自己能得到想要的一切。

['rɪt(ə)n] [daʊn] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪl] ,

written	down	small	and	shoved	into	a	quill	,
书面	向下	小的	和	推搡	进入	一个	鹅毛笔	,

用小字写下来，塞进羽毛笔里。

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] ; [ðæts] ['deɪndʒərəs] , [dəunt]

and	passed	to	you	by	some	man	sitting	in	the	schools	;	that's	dangerous	,	don't
和	通过了	到	你	经过	一些	男人	坐着	在	这	学校	;	那就是	危险的	,	不

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

而且还是某个坐在学校里的人传给你的；这很危险，你难道不明白吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hoʊld] [kɑːrdz] [ɪn] [maɪ] [hænd] ; [aɪv] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] [ðæt] ,

And	I	don't	like	to	hold	cards	in	my	hand	;	I've	improved	on	that	,
和	我	不	喜欢	到	抓住	牌	在	我的	手	;	我已经	改进	在	那	,

我不喜欢把牌拿在手里；我已经改进了这一点。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]

and	invented	a	first	-	rate	dodge	of	my	own	,	that	I	intend	to	take	out	a
和	发明	一个	第一的	-	速度	躲闪	的	我的	自己的	,	那	我	打算	到	拿	出去	一个

['pæt(ə)nt] [fɔːr; fər] .

patent	for	.
专利	为了	.

我还发明了一种一流的躲避方法，我打算申请专利。

[laɪk] [ɔːl] ['truːli] [greɪt] [in'venʃənz] , [its] [noʊ] [end] ['sɪmp(ə)l] .

Like	all	truly	great	inventions	,	it's	no	end	simple	.
喜欢	全部	真的	伟大的	发明	,	它是	不	结尾	简单的	.

就像所有真正伟大的发明一样，它并非易事。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [lʊk] [streɪt] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] ,

In	the	first	place	,	look	straight	afore	you	,	my	little	dear	,
在	这	第一的	地方	,	看	直的	之前	你	,	我的	小的	亲爱的	,

首先，我的小宝贝，看向你面前，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] , — [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] ,

and	you	will	see	this	pack	of	cards	,	—	all	made	of	a	size	,
和	你	将要	看	这	盒	的	牌	,	—	全部	制成	的	一个	尺寸	,

你会看到这副扑克牌，——全部都是一个尺寸，

[naɪs] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] ; [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rʌm] [θɪŋz] ,

nice	to	hold	in	the	palm	of	your	hand	;	they're	about	all	sorts	of	rum	things	,
好的	到	抓住	在	这	棕榈	的	你的	手	;	它们是	关于	全部	排序	的	朗姆酒	事物	,

握在手里感觉很好；它们讲的是各种与朗姆酒有关的事情。

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] .
— everything that I want .
— 一切 那 我 想 .

—我想要的一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [iːtʃ] ['bɛgərz] [gɑːt][ə; eɪ][hoʊl] [drɪld] [ɪn][hɪm; ɪm] .
And you see that each beggar's got a hole drilled in him .
和 你 看 那 每个 乞丐的 得到 一个 洞 钻孔 在 他 .

你看，每个乞丐身上都被钻了一个洞。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [hʊkt] ['waɪər][æt; ət]
And you see , here's a longish string with a little bit of hooked wire at
和 你 看 , 这里是 一个 较长 细绳 和 一个 小的 少量 的 钩子 金属丝 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

你看，这里有一根较长的绳子，末端带有一小段钩状金属丝。

[meɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [hæŋ] [ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
made so that I can easily hang the card on it .
制成 所以 那 我 能 容易地 悬挂 这 卡片 在 它 .

这样做是为了方便我把卡片挂在上面。

[wel] , [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌp] [maɪ] [koʊt] [sliːv] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ;
Well , I pass the string up my coat sleeve , and down under my waistcoat ;
出色地 , 我 经过 这 细绳 向上 我的 外套 袖子 , 和 向下 在下面 我的 马甲 ;
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and here ,
和 这里 ,

我把绳子从外套袖子里穿过，再从马甲下面穿过；然后，就到了这里。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['waɪər][end][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
you see , I've got the wire end in the palm of my hand .
你 看 , 我已经 得到 这 金属丝 结尾 在 这 棕榈 的 我的 手 .

你看，我把电线末端放在手掌里了。

[ðen] , [aɪ][slɪp] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrd][aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [hʊk]
Then , I slip out the card I want , and hook
然后 , 我 滑 出去 这 卡片 我 想 , 和 钩

然后，我悄悄掏出我想要的牌，然后钩住它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .
it on to the wire , so that I can have it just before me as I write .
它 在 到 这 金属丝 , 所以 那 我 能 有 它 只是 前 我 作为 我 写 .

把它发送到电报机上，这样我写作时就能立刻拿到手。

[ðen] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] [lʊk] [sə'spɪʃəs] , [ɔːr] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [raʊnd]
Then , if any of the examiners look suspicious , or if one of them comes round
然后 , 如果 任何 的 这 考官 看 可疑的 , 或者如果 一 的 他们 来 圆形的
[tuː; tə][spaɪ] ,
to spy ,
到 间谍 ,

然后，如果任何一名考官看起来可疑，或者其中一人过来窥探，

[aɪ][dʒʌst] [pʊl] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [ðæt] [hæŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
I just pull the bit of string that hangs under the bottom of my waistcoat ,
我 只是 拉 这 少量 的 细绳 那 悬挂 在下面 这 底部 的 我的 马甲 ,

我只需拉一下马甲下摆垂下来的那根绳子即可。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flaɪz] [ðə; ði] [kɑːrd] [ʌp] [maɪ] [koʊt] [sliːv] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [kʌmz]

and	away	flies	the	card	up	my	coat	sleeve	;	and	when	the	examiner	comes
和	离开	苍蝇	这	卡片	向上	我的	外套	袖子	;	和	什么时候	这	考官	来

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

于是卡片顺着我的袖子飞了出去；当考官走过来时，

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [maɪ] ['hændz] ['nevər] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

he	sees	that	my	hand's	never	moved	,	and	that	there's	nothing	in	it	!
他	看到	那	我的	手的	绝不	已搬	,	和	那	有	没有什么	在	它	!

他看到我的手一动也没动，而且里面什么也没有！

[soʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [ɔːf] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [sliːv]

So	he	walks	off	satisfied	;	and	then	I	shake	the	little	beggar	out	of	my	sleeve
所以	他	散步	离开	使满意	;	和	然后	我	摇	这	小的	乞丐	出去	的	我的	袖子

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

于是他心满意足地走开了；然后我又把袖子里的小乞丐抖了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [goʊz] [ɑːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	same	game	goes	on	as	before	.
和	这	相同的	游戏	去	在	作为	前	.

游戏继续进行，和之前一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [strɪŋz] [taɪt] ,

And	when	the	string's	tight	,
和	什么时候	这	字符串的	紧的	,

当琴弦绷紧时，

['iːv(ə)n] ['streitniŋ] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [kɑːrd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [sliːv] ,

even	straightening	your	body	is	quite	sufficient	to	hoist	the	card	into	your	sleeve	,
甚至	拉直	你的	身体	是	相当	充足的	到	提升	这	卡片	进入	你的	袖子	,

即使只是挺直身体，也足以将卡片塞进袖子里。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hændz] .

without	moving	either	of	your	hands	.
没有	移动	任何一个	的	你的	双手	.

双手都不要移动。

[aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [koʊt] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['pɑːkəts] ,

I've	got	an	Examination	-	coat	made	on	purpose	,	with	a	heap	of	pockets	,
我已经	得到	一个	考试	-	外套	制成	在	目的	,	和	一个	堆	的	口袋	,

我特意定制了一件考试外套，上面有很多口袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [stoʊ] [maɪ] [kɑːrdz] [ɪn] ['regjələr] ['ɔːrdər] .

in	which	I	can	stow	my	cards	in	regular	order	.
在	哪个	我	能	存放	我的	牌	在	常规的	命令	.

我可以把卡片按常规顺序存放在这里。

[ðiːz] [θriː] ['pɑːkəts] , " [sed] ['mɪstər] . ['baʊnsər] , [æz; əz] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [koʊt] , " [ɑːr; ər]

These	three	pockets	,	"	said	Mr	.	Bouncer	,	as	he	produced	the	coat	,	"	are
这些	三	口袋	,	"	说	先生	.	保镖	,	作为	他	生产	这	外套	,	"	是

[ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ['juːklɪd] .

entirely	for	Euclid	.
完全	为了	欧几里得	.

“这三个口袋，”邦瑟先生一边说着，一边拿出外套，“完全是给欧几里得用的。”

[hɪəz] [iːtʃ] ['prɑːbləm] ['rɪt(ə)n] [raɪt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] ; [ðeə(r)] [leɪd] ['regjələrli] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

Here's	each	problem	written	right	out	on	a	card	;	they're	laid	regularly	in	order	,
这里是	每个	问题	书面	正确的	出去	在	一个	卡片	;	它们是	铺设	经常	在	命令	,

每个问题都直接写在卡片上；它们按顺序排列好。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [tɪl] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt] ,

and	I	turn	them	over	in	my	pocket	,	till	I	get	hold	of	the	one	I	want	,
和	我	转动	他们	超过	在	我的	口袋	,	直到	我	得到	抓住	的	这	一	我	想	,

我把它们在口袋里翻来覆去地找，直到找到我想要的那一个。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	take	it	out	,	and	work	it	.
和	然后	我	拿	它	出去	,	和	工作	它	.

然后我把它拿出来，开始操作。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , - , [aɪm] [seɪf] [tuː; tə][get] [θruː] ! — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

So	you	see	,	Giglamps	,	I'm	safe	to	get	through	!	—	it's	impossible	for	them
所以	你	看	,	-	,	我是	安全的	到	得到	通过	!	—	它是	不可能的	为了	他们

[tuː; tə] [plaʊ] [ˌem 'iː] ,

to	plough	me	,
到	犁	我	,

所以你看，Giglamps，我可以安全通过！——他们不可能把我犁倒。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [kən'traivənsiz] .

with	all	these	contrivances	.
和	全部	这些	诡计	.

所有这些人为的手段。

[ðæts] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊv][ɪn] [dɪ'stres] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['felər] ?

That's	a	consolation	for	a	cove	in	distress	,	ain't	it	,	old	feller	?
那就是	一个	安慰	为了	一个	海湾	在	痛苦	,	不是	它	,	老的	伙计	?

对于一个陷入困境的小海湾来说，这总算是一种安慰吧，老伙计?

" [bəuθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . ['baʊnsər]

"	Both	our	hero	and	Charles	Larkyns	endeavoured	to	persuade	Mr	.	Bouncer
"	两个都	我们的	英雄	和	查尔斯	-	努力	到	说服	先生	.	保镖

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʊd] ,

that	his	conduct	would	,
那	他的	执行	会	,

“我们的主人公和查尔斯·拉金斯都试图说服邦瑟先生，他的行为将会……”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [biː; bi] ['fuːlhɑːrdi] ,

at	the	very	least	,	be	foolhardy	,
在	这	非常	至少	,	是	蛮干	,

至少，要鲁莽行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

and	that	he	had	much	better	throw	his	pack	of	cards	into	the	fire	,
和	那	他	有	很多	更好的	扔	他的	盒	的	牌	进入	这	火	,

他最好把那副扑克牌扔进火里。

[wɑːʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd]['dʒuːdə] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [strɪŋz] [ænd; ənd]

wash	the	Kings	of	Israel	and	Judah	off	his	shirt	,	destroy	his	strings	and
洗	这	国王	的	以色列	和	犹大	离开	他的	衬衫	,	破坏	他的	字符串	和

[hʊkt] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

hooked	wires	,
钩子	电线	,

将以色列和犹大诸王的名号从他的衬衫上洗掉，毁掉他的绳索和钩状金属丝。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [koʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [wʌn] .

and	keep	his	Examination	-	coat	for	a	shooting	one	.
和	保持	他的	考试	-	外套	为了	一个	射击	一	.

把他的考试外套留着，以备射击之需。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)
第7/8页

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][ɪn][veɪn] ;
But **all** **their** **arguments** **were** **in** **vain** **;**
但 全部 他们的 论点 是 在 徒劳 ;

但他们的所有论点都徒劳无功;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [laɪk][ə; eɪ] [def] ['ædər] ,
and **the** **infatuated** **little** **gentleman** **,** **like** **a** **deaf** **adder** **,**
和 这 迷恋 小的 绅士 , 喜欢 一个 聋 加法器 ,

而那位痴情的小绅士，就像一条聋哑的毒蛇，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] .
shut **his** **ears** **at** **the** **voice** **of** **the** **charmer** **.**
关闭 他的 耳朵 在 这 嗓音 的 这 魔术师 .

他捂住耳朵，不去理会那个花言巧语者的声音。

[wʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kauli] ['krɪkɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪs] ['boʊtɪŋ] , ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn]
What **between** **the** **Cowley** **cricketings** **,** **and** **the** **Isis** **boatings** **,** **Mr** **.** **Verdant** **Green**
什么 之间 这 考利 板球 , 和 这 伊西斯 划船 , 先生 . 葱茏 绿色的
['oʊnli] [riːd] [baɪ][spæz'mɑːdɪk][fɪts] ;
only **read** **by** **spasmodic** **fits** **;**
仅有的 读 经过 痉挛性的 适合 ;

在考利板球比赛和伊西斯划船比赛之间，维尔丹特·格林先生只是偶尔抽搐着阅读。

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ferli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] — [θæŋks] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd]
as **he** **was** **very** **fairly** **up** **in** **his** **subjects** **—** **thanks** **to** **Charles** **Larkyns** **and**
作为 他 曾是 非常 相当 向上 在 他的 主题 — 谢谢 到 查尔斯 - 和
[ðə; ði] ['rektər] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'fer] ,
the **Rector** **—** **and** **as** **the** **Little** **-** **go** **was** **not** **such** **a** **very** **formidable** **affair** **,**
这 校长 — 和 作为 这 小的 - 去 曾是 不是 这样的 一个 非常 强大 事务 ,

由于他在民众中享有很高的声誉——这要感谢查尔斯·拉金斯和教区长——而且小戈镇也不是什么特别可怕的地方，

[ɔːr] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['kælɪbər] ,
or **demanded** **a** **scholar** **of** **first** **-** **rate** **calibre** **,**
或者 要求 一个 学者 的 第一的 - 速度 口径 ,

或者需要一位一流学者，

[ðə; ði]['oʊnli] ['tɛrərz] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
the **only** **terrors** **that** **the** **examination** **could** **bring** **him** **were** **those** **which** **were**
这 仅有的 恐怖 那 这 考试 可以 带来 他 是 那些 哪个 是
[bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] .
begotten **of** **nervousness** **.**
所生的 的 紧张 .

考试唯一能给他带来的恐惧就是紧张带来的恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][lɪsts][wɜːr; wər][aʊt] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [riːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

At	length	the	lists	were	out	;	and	our	hero	read	among	the	names	of
在	长度	这	列表	是	出去	;	和	我们的	英雄	读	之中	这	姓名	的

['kændədets] , [ðæt] [ʌv; əv]

candidates	,	that	of
候选人	,	那	的

名单终于公布了；我们的主人公在候选人名单中读到了……

" [griːn] , ['vɜːrd(ə)nt] , [ɛ]['kɑːl] .

"	Green	,	Verdant	,	è	Coll	.
"	绿色的	,	葱茏	,	è	科尔	.

"Green, Verdant, è Coll.

- .

Æn	.
-	.

Æn。

['fæk] .

Fac	.
脸	.

面。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn][fɜːrst] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] .

"	There	is	a	peculiar	sensation	on	first	seeing	your	name	in	print	.
"	那里	是	一个	奇特	感觉	在	第一的	看到	你的	姓名	在	打印	.

“第一次在印刷品上看到自己的名字，会有一种奇特的感觉。”

['ɪnstənsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wer] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['mɪrli]

Instances	are	on	record	where	people	have	taken	a	world	of	trouble	merely
实例	是	在	记录	在哪里	人们	有	已采取	一个	世界	的	麻烦	仅仅

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

that	they	may	have	the	pleasure	of	perusing	their	names	"	among	the	fashionables
那	他们	可能	有	这	乐趣	的	仔细阅读	他们的	姓名	"	之中	这	时尚人士

['prez(ə)nt] " [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] ['iːvnɪŋ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

present	"	at	the	Countess	of	So	-	and	-	so's	evening	-	reception	;
展示	"	在	这	伯爵夫人	的	所以	-	和	-	所以也是	晚上	-	接待	;

历史上曾有记录显示，有些人费尽心思，仅仅是为了能在某某伯爵夫人的晚宴招待会上“名流云集”的名单中看到自己的名字；

[ænd; ənd]['keɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [wer] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [ɪk'spendɪd]

and	cases	are	not	wanting	where	young	ladies	and	gentlemen	have	expended
和	案例	是	不是	想要	在哪里	年轻的	女士们	和	先生们	有	已支出

[noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ([noʊ]

no	small	amount	of	pocket	-	money	in	purchasing	copies	of	The	Times	(	no
不	小的	数量	的	口袋	-	钱	在	购买	副本	的	这	《时代周刊》	(	不

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

reduction	,
减少	,

而且，也不乏年轻男女花费不少零花钱购买《泰晤士报》（不打折）的例子。

[tuː] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] !)

too	,	being	made	on	taking	a	quantity	!	)
也	,	存在	制成	在	采取	一个	数量	!	)

而且，也是通过大量取样产生的！）

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər]

in	order	that	their	sympathising	friends	might	have	the	pride	of	seeing	their
在	命令	那	他们的	同情的	朋友们	可能	有	这	自豪	的	看到	他们的

[neɪmz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] .

names	as	coming	out	at	drawing	-	rooms	and	levées	.
姓名	作为	未来	出去	在	绘画	-	房间	和	堤坝	.

好让他们的同情朋友们能够自豪地看到自己的名字出现在客厅和宴会上。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [em] . [piː] . [hæz; həz] ['stæməd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kuː] - [dɪsaɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi]

When	a	young	M	.	P	.	has	stammered	out	his	coup	-	d'essai	in	the	House	,	he
什么时候	一个	年轻的	M	.	P	.	有	结结巴巴	出去	他的	政变	-	d'essai	在	这	房子	,	他

[vjuːz] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [i'məuʃənz] ,

views	,	with	mingled	emotions	,
浏览	,	和	混合	情绪	,

当一位年轻的议员在议会中结结巴巴地发表了他的政变宣言后，他怀着复杂的心情审视着这一切。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] .

his	name	given	to	the	world	,	for	the	first	time	,	in	capital	letters	.
他的	姓名	给定	到	这	世界	,	为了	这	第一的	时间	,	在	首都	信件	.

他的名字第一次以大写字母的形式出现在世人面前。

[wen] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][fɜːrst] [siː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [prɪnt] ,

When	young	authors	and	artists	first	see	their	names	in	print	,
什么时候	年轻的	作者	和	艺术家	第一的	看	他们的	姓名	在	打印	,

当年轻的作家和艺术家第一次在印刷品上看到自己的名字时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

is	it	not	a	pleasure	to	them	?
是	它	不是	一个	乐趣	到	他们	?

对他们来说，这难道不是一种乐趣吗?

[wen] ['ensən] [dæʃ] [siːz] [hɪm'self] [gə'zɛtɪd] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	Ensign	Dash	sees	himself	gazetted	,	does	he	not	look	on	his	name	with	a
什么时候	军旗	短跑	看到	他自己	公报	,	做	他	不是	看	在	他的	姓名	和	一个

[pɪ'kjuːliər] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

peculiar	sensation	,
奇特	感觉	,

当少尉达什看到自己的名字被正式列入军衔名单时，他难道不会感到一种奇特的心情吗?

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [send] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə]['mæstər][dʒəʊnz] ,

and	forthwith	send	an	impression	of	the	paper	to	Master	Jones	,
和	立即	发送	一个	印象	的	这	纸	到	掌握	琼斯	,

然后立即将论文的印样寄给琼斯先生。

[huː] [wʌz; wəz] [floːgɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [læst] [wiːk] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['æplz] ?

who	was	flogged	with	him	last	week	for	stealing	apples	?
WHO	曾是	鞭打	和	他	最后的	星期	为了	偷窃	苹果	?

上周和他一起因为偷苹果而被鞭打的是谁?

[wen] ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [kæn; kən] [dʌb] [hɪm'self]

When	Mr	.	Smith	is	called	to	the	Bar	,	and	Mr	.	Robinson	can	dub	himself
什么时候	先生	.	史密斯	是	称为	到	这	酒吧	,	和	先生	.	罗宾逊	能	配音	他自己

[em] . [ɑːr] . [siː] . [es] . ,

M	.	R	.	C	.	S	.	,
M	.	拉	.	C	.	S	.	,

当史密斯先生获得律师资格，而罗宾逊先生可以自称为皇家外科医师学会会员时，

[duː] [ðeɪ] [nɑːt][bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [prɪnt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ?

do	they	not	behold	their	names	in	print	with	feelings	of	rapture	?
做	他们	不是	看哪	他们的	姓名	在	打印	和	情怀	的	狂喜	?

看到自己的名字出现在印刷品上，他们难道不会感到欣喜若狂吗?

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [braʊn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] ,

And	when	Miss	Brown	has	been	to	her	first	ball	,
和	什么时候	错过	棕色的	有	到过	到	她	第一的	球	,

当布朗小姐第一次参加舞会之后，

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ['nuːzpeɪpər] ,

does	she	not	anxiously	await	the	coming	of	the	next	county	newspaper	,
做	她	不是	焦虑地	等待	这	未来	的	这	下一个	县	报纸	,

难道她不热切期盼着下一份县报的到来吗?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ðer; ðər] ?

in	order	to	have	the	happiness	of	reading	her	name	there	?
在	命令	到	有	这	幸福	的	阅读	她	姓名	那里	?

为了能够看到她的名字出现在那里而感到快乐?

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ə'tend] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [fɜːrst][ɪn] [prɪnt]

different	to	these	are	the	sensations	that	attend	the	seeing	your	name	first	in	print
不同的	到	这些	是	这	感觉	那	出席	这	看到	你的	姓名	第一的	在	打印

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [lɪst] .

in	a	College	examination	-	list	.
在	一个	大学	考试	-	列表	.

与此不同的是，当你在大学考试名单上看到自己的名字排在第一位时，那种感觉是截然不同的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['prɑːbəbli] ,

They	are	,	probably	,
他们	是	,	大概	,

他们很可能是

['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɑːn] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deθ]

somewhat	similar	to	the	sensations	you	would	feel	on	seeing	your	name	in	a	death
有些	相似的	到	这	感觉	你	会	感觉	在	看到	你的	姓名	在	一个	死亡

- ['wɔːrənt] .

-	warrant	.
-	保证	.

这感觉有点像看到自己的名字出现在死刑判决书上时的感受。

[jʊr; jər] [blʌd] [rʌnz] [hɑːt] , [ðen] [koʊld] , [ðen] [hɑːt] [ə'gen] ; [jʊr; jər] [pʌls] [goʊz] [æt; ət] ['fiːvər] [peɪs] ;

Your	blood	runs	hot	,	then	cold	,	then	hot	again	;	your	pulse	goes	at	fever	pace	;
你的	血	跑步	热的	,	然后	寒冷的	,	然后	热的	再次	;	你的	脉冲	去	在	发烧	步伐	;

你的血液忽冷忽热；你的脉搏跳得很快；

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braʊ] ['ɔːlmoʊst][dʒɜːrk][jʊr; jər][kæp][ɔːf] .

the	throbbing	arteries	of	your	brow	almost	jerk	your	cap	off	.
这	悸动	动脉	的	你的	眉头	几乎	混蛋	你的	帽	离开	.

额头上跳动的动脉几乎要把你的帽子都扯掉。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [kʌm] , — [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔnz] , [wɪtʃ] [ɔltɚɛθ] [nɑːt]

You	know	that	the	worst	is	come	,	—	that	the	law	of	the	Dons	,	which	altereth	not
你	知道	那	这	最差	是	来	,	—	那	这	法律	的	这	唐斯	,	哪个	改变	不是

,

,
,

你知道最糟糕的情况已经到来——唐人街的律法，亘古不变，

[hæz; həz] [fɪkst] [jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

has	fixed	your	name	there	,	and
有	固定的	你的	姓名	那里	,	和

已将你的名字修改好，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
that there is no escape .
那 那里 是 不 逃脱 .

无处可逃。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðen] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] , [ænd; ənd] [nəːvs] [juː; jʊ]
The courage of despair then takes possession of your soul , and nerves you
这 勇气 的 绝望 然后 需要 拥有 的 你的 灵魂 , 和 神经 你
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
for the worst .
为了 这 最差 .

绝望的勇气会占据你的灵魂，让你做好迎接最坏结果的准备。

[juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] [huː] [ɑːr; ər] [θrɔŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
You join the crowd of nervous fellow - sufferers who are thronging round the
你 加入 这 人群 的 紧张的 同伴 - 受害者 WHO 是 熙熙攘攘 圆形的 这
['bʌtəri] - [dɔːr] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɪst] ,
buttery - door to examine the list ,
黄油味 - 门 到 检查 这 列表 ,

你加入到一群紧张不安的病友行列中，他们正挤在食品储藏室门口查看清单。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['kɑːmli] [tuː; tə]['pɑːrs(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [sɪks] [ænd; ənd]
and you begin with them calmly to parcel out the names by sixes and
和 你 开始 和 他们 平静地 到 包裹 出去 这 姓名 经过 六 和
[eɪts] ,
eights ,
八 ,

然后你冷静地开始，一次六个或八个地把名字分发出去。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪnjən] [wen] [jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] .
and then to arrive at an opinion when your day of execution will be .
和 然后 到 到达 在 一个 观点 什么时候 你的 天 的 执行 将要 是 .

然后确定你的行刑日期。

[ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] " [jʌŋ]
If your name comes at the head of the list , you wish that you were " Young
如果 你的 姓名 来 在 这 头 的 这 列表 , 你 希望 那 你 是 " 年轻的
,
,
,

如果你的名字排在名单的最前面，你会希望自己“年轻”，

['kɛrələs] , [ɛ]['kɑːl] .
Carolus , è Coll .
卡罗勒斯 , è 科尔 .

Carolus，è Coll。

- .
Vigorn .
- .

活力。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentəns] .
" that you might have a reprieve of your sentence .
" 那 你 可能 有 一个 缓刑 的 你的 句子 .

“这样你或许就能获得减刑。”

[ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] " ['ædəmz] ,

If	your	name	is	at	the	end	of	the	list	,	you	wish	that	you	were	"	Adams	,
如果	你的	姓名	是	在	这	结尾	的	这	列表	,	你	希望	那	你	是	"	亚当斯	,

如果你的名字在名单的末尾，你会希望自己是“亚当斯”。

- [dʒə'koʊbəs] , [ɛ]['kɑːl] .

Edvardus	Jacobus	,	è	Coll	.
-	雅各布斯	,	è	科尔	.

Edvardus Jacobus，è Coll。

['juːnəv] .

Univ	.
大学	.

大学

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][biː; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzəri] .

"	that	you	might	go	in	at	once	,	and	be	put	out	of	your	misery	.
"	那	你	可能	去	在	在	一次	,	和	是	放	出去	的	你的	苦难	.

“这样你就可以立刻进去，结束你的痛苦。”

[ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['elsˌwer] :

If	your	name	is	in	the	middle	of	the	list	,	you	wish	that	it	were	elsewhere	:
如果	你的	姓名	是	在	这	中间	的	这	列表	,	你	希望	那	它	是	别处	:

如果你的名字在名单中间，你会希望它出现在别的地方：

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] [ˌɔːltə'geðər] .

and	then	you	wish	that	it	were	out	of	the	list	altogether	.
和	然后	你	希望	那	它	是	出去	的	这	列表	共	.

然后你就会希望它完全从列表中移除。

[θruː] [ðiːz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][dɪd]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [pæs] ,

Through	these	varying	shades	of	emotion	did	Mr	.	Verdant	Green	pass	,
通过	这些	变化	色调	的	情感	做过	先生	.	葱茏	绿色的	经过	,

维丹特·格林先生在各种复杂的情绪中离世。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [diːpər] [gluːm] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['entrəns] ['ɪntuː]

until	at	length	they	were	all	lost	in	the	deeper	gloom	of	actual	entrance	into
直到	在	长度	他们	是	全部	丢失的	在	这	更深	愁云	的	实际的	入口	进入

[ðə; ði] [skuːlz] .

the	schools	.
这	学校	.

最终，他们全都迷失在了真正进入学校的更深沉的黑暗之中。

[wen] [wʌns][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [fraɪt] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] .

When	once	there	,	his	fright	soon	passed	away	.
什么时候	一次	那里	,	他的	惊吓	很快	通过了	离开	.

到了那里之后，他的恐惧很快就消失了。

[ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ,

Re	-	assured	by	the	kindly	voice	of	the	examiner	,
关于	-	保证	经过	这	亲切地	嗓音	的	这	考官	,

考官和蔼的声音让她安心了不少。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [griːk] [bɪ'fɔːr] [kən'struːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [rɪ'kʌvərd]

telling	him	to	read	over	his	Greek	before	construing	it	,	our	hero	recovered
讲述	他	到	读	超过	他的	希腊语	前	构造	它	,	我们的	英雄	恢复

[hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ,

his	equanimity	,
他的	平静	,

我们的主人公告诉他，在解释希腊语之前先仔细阅读一遍，这才恢复了平静。

[ænd; ənd][gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] - ['vɔʊʧi][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər]

and	got	through	his	vivâ	voce	with	flying	colours	;	and	,	on	glancing	over
和	得到	通过	他的	-	voce	和	飞行	颜色	;	和	,	在	瞥了一眼	超过

[hɪz; ɪz]['peɪpər] - [wɜːrk] ,

his	paper	-	work	,
他的	纸	-	工作	,

他的口试表现非常出色；而且，在快速浏览他的文件后，

[suːn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [skoʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər]

soon	saw	that	the	questions	were	within	his	scope	,	and	that	he	could	answer
很快	锯	那	这	问题	是	之内	他的	范围	,	和	那	他	可以	回答

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

most	of	them	.
最多	的	他们	.

他很快发现这些问题都在他的能力范围之内，而且他能够回答其中的大部分问题。

[wɪ'ðaʊt] ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [baɪ] ['meɪkɪŋ] " [bæd] [ʃɑːts] ,

Without	hazarding	his	success	by	making	"	bad	shots	,
没有	危险	他的	成功	经过	制作	"	坏的	镜头	,

在不因“糟糕的投篮”而危及自身成功的情况下，

" [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['ænsər] [ðoʊz] ['kwestʃənz] ['oʊnli][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ;

"	he	contented	himself	by	answering	those	questions	only	on	which	he	felt	sure	;
"	他	满足	他自己	经过	回答	那些	问题	仅有的	在	哪个	他	毛毡	当然	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他只回答那些他有把握的问题；而且，

[wen] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	his	examination	was	over	,	he	left	the	schools	with	a
什么时候	他的	考试	曾是	超过	,	他	左边	这	学校	和	一个

考试结束后，他离开了学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['prɪti] [seɪf] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːlz] .

pretty	safe	conviction	that	he	was	safe	,	"	and	was	well	through	his	smalls	.
漂亮的	安全的	定罪	那	他	曾是	安全的	,	"	和	曾是	出色地	通过	他的	小号	.

他相当有把握地认为自己很安全，“而且他的内裤也已经穿好了”。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][help] , [haʊ'evər] , ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	He	could	not	but	help	,	however	,	feeling	some	anxiety	on	the	subject	,
"	他	可以	不是	但	帮助	,	然而	,	感觉	一些	焦虑	在	这	主题	,

然而，他还是忍不住对此事感到有些焦虑。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] [fɪrz] , [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mesərz] .

until	he	was	relieved	from	all	further	fears	,	by	the	arrival	of	Messrs	.
直到	他	曾是	松了口气	从	全部	更远	恐惧	,	经过	这	到达	的	先生们	.

[fɑːsbrʊk] , [smɔːlz] ,

Fosbrooke	,	Smalls	,
福斯布鲁克	,	小号	,

直到福斯布鲁克先生和斯莫尔斯先生到来，他才彻底消除了所有恐惧。

[ænd; ənd] [bleɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ([nɑːt][ʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['liːvaɪ] , [ðə; ði]
and Blades , with a slip of paper (not unlike those which Mr . Levi , the
和 刀片 , 和 一个 滑 的 纸 (不是 与此不同 那些 哪个 先生 . 利维 , 这
['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər] ,
sheriff's officer ,
警长的 官 ,

还有布莱兹，手里拿着一张纸条（与警长利维先生递给他的纸条很相似），

[meɪks] [juːz][ʌv; əv]) , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
makes use of) , on which was written and printed as follows : —
制作 使用 的) , 在 哪个 曾是 书面 和 打印 作为 跟随 : —

利用），上面写着并印刷了以下内容：—

" [griːn] , ['vɜːrd(ə)nt] , [ɛ]['kɑːl] .
" green , verdant , è Coll .
" 绿色的 , 葱茏 , è 科尔 .

“绿色，翠绿，è Coll.

- .
Æn .
- .

Æn。

['fæk] .
Fac .
脸 .

面。

" - - [skɑːlɜ-əm] [ɪn] - [proʊ]['fɔːrmə] - .
" Quæstionibua Magistrorum Scholarum in Parviso pro forma respondit .
" - - 学术 在 - 专业 形式 - .

“Quæstionibua Magistrorum Scholarum 在 Parviso 备考中作出回应。

" ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] [tes'teɪmər] , { - [smɪθ] ,
" Ita testamur , { Gulielmus Smith ,
" 意大利 遗嘱 , { - 史密斯 ,

“Ita testamur，{古列尔姆斯·史密斯，

{ [roʊ'bɜːrtəs][dʒəʊnz] .
{ Robertus Jones .
{ 罗伯特 琼斯 .

罗伯特·琼斯。

" ['dʒuːˌniː]['sɛvən] , - — .
" Junii 7 , 18 — .
" 朱尼 7 , - — .

“6 月 7 日，18—。

" [ə'læs][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['baʊnsər] !
" Alas for Mr . Bouncer !
" 唉 为了 先生 . 保镖 !

“唉，保镖先生！”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [plænz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Though he had put in practice all the ingenious plans which were without a
尽管 他 有 放 在 实践 全部 这 巧妙 计划 哪个 是 没有 一个
[daʊt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ;
doubt to ensure his success ;
怀疑 到 确保 他的 成功 ;

尽管他已经实施了所有巧妙的计划，这些计划无疑会确保他的成功；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [krɪb] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['kuːlnəs] ,

and	though	he	had	worked	his	cribs	with	consummate	coolness	,
和	尽管	他	有	工作	他的	婴儿床	和	完善	凉爽	,

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ;

and	had	not	been	discovered	;
和	有	不是	到过	发现	;

尽管他行事沉着冷静，却一直没有被发现；

[jet] , [ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['empti] - ['hændɪd] .

yet	,	nevertheless	,	his	friends	came	to	him	empty	-	handed	.
然而	,	尽管如此	,	他的	朋友们	来了	到	他	空的	-	递交	.

然而，他的朋友们却空手而来。

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['iːðər] ['trʌstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'stuːtnəs]

The	infatuated	little	gentleman	had	either	trusted	too	much	to	his	own	astuteness
这	迷恋	小的	绅士	有	任何一个	可信	也	很多	到	他的	自己的	敏锐

,

,

,

这位痴情的小绅士要么是太相信自己的机敏，要么就是太过自信。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][kɑːrd] - ['nɑːlɪdʒ]

or	else	he	had	over	-	reached	himself	,	and	had	used	his	card	-	knowledge
或者	别的	他	有	超过	-	达到	他自己	,	和	有	用过的	他的	卡片	-	知识

[ɪn] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] ; [ɔːr] ,

in	wrong	places	;	or	,
在	错误的	地方	;	或者	,

或者，他可能用力过猛，把牌技用错了地方；或者，

[pər'hæps] , [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [diːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

perhaps	,	the	examiners	may	have	suspected	his	deeds	from	the	nature	of
也许	,	这	考官	可能	有	怀疑	他的	契约	从	这	自然	的

[hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

his	papers	,
他的	文件	,

或许，审查人员已经从他提交的文件的性质中怀疑了他的行为。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .

and	may	have	refused	to	pass	him	.
和	可能	有	拒绝	到	经过	他	.

并且可能拒绝让他通过。

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ,

But	whatever	might	be	the	cause	,
但	任何	可能	是	这	原因	,

但无论原因是什么，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'fɜːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət]

the	little	gentleman	had	to	defer	taking	his	degree	for	some	months	at
这	小的	绅士	有	到	推迟	采取	他的	程度	为了	一些	几个月	在

[liːst] .

least	.
至少	.

这位小伙子至少要推迟几个月才能拿到学位。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ʌndəg'rædʒʊəts] — ['mɪstər] .

In	a	word	—	and	a	dreadful	word	it	is	to	all	undergraduates	—	Mr	.
在	一个	单词	—	和	一个	可怕	单词	它	是	到	全部	本科生	—	先生	.

['baʊnsər] [wʌz; wəz] [plʌkt] !

Bouncer	was	plucked	!
保镖	曾是	拨弦	!

总之——对于所有本科生来说，这是一个可怕的词——保镖先生被拔掉了！

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['veri] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,

He	bore	his	unexpected	reverse	of	fortune	very	philosophically	,
他	钻孔	他的	意外	撤销	的	财富	非常	从哲学角度来看	,

他以非常豁达的态度接受了命运的意外逆转。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['mʌmz] " [seɪk] ;

and	professed	to	regret	it	only	for	"	the	Mum's	"	sake	;
和	声称	到	后悔	它	仅有的	为了	"	这	妈妈的	"	清酒	;

并声称后悔只是为了“妈妈”的缘故；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [dɔnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [wʊd] [lʊk] [ʃaɪ] [ə'pɑːn]

but	he	seemed	to	feel	that	the	Dons	of	his	college	would	look	shy	upon
但	他	似乎	到	感觉	那	这	唐斯	的	他的	大学	会	看	害羞的	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他似乎觉得学院里的教授们会对他另眼相看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	he	expressed	his	opinion	that	it	would	be	better	for	him	to
和	他	表达	他的	观点	那	它	会	是	更好的	为了	他	到

['maɪgreɪt][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] . [-]

migrate	to	the	Tavern	.	[	15	]
迁移	到	这	酒馆	.	[	-	]

他还表示，他最好迁居到酒馆去。[15]

[bʌt; bət] , [waɪl] ['mɪstər] . ['baʊnsər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs]

But	,	while	Mr	.	Bouncer	was	thus	deservedly	punished	for	his	idleness
但	,	尽管	先生	.	保镖	曾是	因此	理所当然	受到惩罚	为了	他的	懒惰

[ænd; ənd][duː'plɪsəti] ,

and	duplicity	,
和	表里不一	,

但是，尽管邦瑟先生因其懒惰和欺诈行为而受到了应有的惩罚，

[tʃɑːrlz] - [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][tɔɪl] .

Charles	Larkyns	was	rewarded	for	all	his	toil	.
查尔斯	-	曾是	奖励	为了	全部	他的	辛劳	.

查尔斯·拉金斯的所有辛勤付出都得到了回报。

[hiː; hi][dɪd]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] : [fɔːr; fər] ,

He	did	even	better	than	he	had	expected	:	for	,
他	做过	甚至	更好的	比	他	有	预期的	:	为了	,

他的表现甚至比预期的还要好：因为，

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] ,

not	only	did	his	name	appear	in	the	second	class	,
不是	仅有的	做过	他的	姓名	出现	在	这	第二	班级	,

他的名字不仅出现在第二名中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrə] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ,

but	the	following	extra	news	concerning	him	was	published	in	the	daily	papers	,
但	这	下列的	额外的	消息	有关	他	曾是	已发布	在	这	日常的	文件	,

但日报上还刊登了以下关于他的额外消息：

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [ə'proʊpriət] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] " [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn'telɪdʒəns] . "

under	the	very	appropriate	heading	of	"	University	Intelligence	.	"
在下面	这	非常	合适的	标题	的	"	大学	智力	.	"

在非常恰当的标题“大学情报”下。

" ['ɑːksfərd] , [dʒuːn][naɪn] . — [ðə; ði] ['tʃænsələ-z] ['praɪzɪz][hæv; həv] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

"	Oxford	,	June	9	.	—	The	Chancellor's	prizes	have	been	awarded	as	follows	:	—
"	牛津	,	六月	9	.	—	这	校长的	奖品	有	到过	获奖	作为	跟随	:	—

牛津，6月9日——财政大臣奖的颁发情况如下：——

" ['lætn] ['eseɪ] , [tʃɑ:rlz] - , ['kɑ:mənər] [ʌv; əv] ['breɪzənˌfeɪs] .
" Latin Essay , Charles Larkyns , Commoner of Brazenface .
" 拉丁 散文 , 查尔斯 - , 平民 的 厚颜无耻 .

“拉丁文散文，查尔斯·拉金斯，厚颜无耻的平民。”

[ðə; ði] [nu:] ['daɪˌgeɪt] [praɪz] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm]
The New digate Prize for English Verse was also awarded to the same
这 新的 挖掘 奖 为了 英语 诗 曾是 还 获奖 到 这 相同的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

新迪盖特英语诗歌奖也颁给了同一位先生。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [praɪz] ['poʊəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['si:krət] .
His writing for the prize poem had been a secret .
他的 写作 为了 这 奖 诗 有 到过 一个 秘密 .

他为获奖诗歌所作的创作一直是个秘密。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]
He had conceived the idea of doing so when the subject had been given
他 有 构思 这 主意 的 正在做 所以 什么时候 这 主题 有 到过 给定
[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pri:viəs] " [lɔ:ŋ] :
out in the previous " long :
出去 在 这 以前的 " 长的 :

当之前“漫长的”讨论中提出这个主题时，他就萌生了这样做的想法：

" [hi:; hi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] ,
" he had worked at the subject privately , and ,
" 他 有 工作 在 这 主题 私下 , 和 ,

他曾私下研究过这个问题，而且

[wen] [ðə; ði] [deɪ] (['eɪprəl] [wʌn]) [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊəmz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [ɪn] , [hæd; həd]
when the day (April 1) on which the poems had to be sent in , had
什么时候 这 天 (四月 1) 在 哪个 这 诗歌 有 到 是 发送 在 , 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

到了诗歌投稿截止日期（4月1日）的时候，

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
he had watched his opportunity ,
他 有 观看 他的 机会 ,

他一直在等待机会。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [drɑ:pt] [θru:] [ðə; ði] ['waɪərd] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑ:rz] ['ɑ:fɪs]
and secretly dropped through the wired slit in the door of the registrar's office
和 偷偷 掉落 通过 这 有线 缝隙 在 这 门 的 这 注册官的 办公室
[æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] ,
at the Clarendon ,
在 这 克拉伦登 ,

然后偷偷地从克拉伦登学院注册办公室门上的铁丝网缝隙里放了进去。

[ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['poʊəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] : —
a manuscript poem , distinguished by the motto : —
一个 手稿 诗 , 杰出的 经过 这 座右铭 : —

一首手稿诗，其特点是：—

" [oʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd]
" Oh for the touch of a vanish'd hand
" 哦 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手

哦，多么渴望再次触摸那只消失的手

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .
And the sound of a voice that is still .
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 .

还有一种静止的声音。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [griːn]
" We may be quite sure that there was great rejoicing at the Manor Green
" 我们 可能 是 相当 当然 那 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 在 这 庄园 绿色的
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektəri] ,
and the Rectory ,
和 这 牧师住宅 ,

我们可以肯定，庄园绿地和牧师住宅那边一定一片欢腾。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ə'raɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt]
when the news arrived of the success of Charles Larkyns and Mr . Verdant
什么时候 这 消息 到达的 的 这 成功 的 查尔斯 - 和 先生 . 葱茏
[griːn] .
Green .
绿色的 .

当查尔斯·拉金斯和维丹特·格林先生获得成功的消息传来时。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] .
MR . VERDANT GREEN AND HIS FRIENDS ENJOY THE COMMEMORATION .
先生 . 葱茏 绿色的 和 他的 朋友们 享受 这 纪念 .

维丹特·格林先生和他的朋友们很享受这次纪念活动。

[ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ,
The Commemoration had come ; and ,
这 纪念 有 来 ; 和 ,

纪念活动已经到来；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
among the people who were drawn to the sight from all parts of the
之中 这 人们 WHO 是 绘制 到 这 视线 从 全部 部分 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

来自全国各地的人们都被这一景象所吸引。

[ðə; ði] ['wɔrikʃiə] [koʊtʃ] ['lændɪd] [ɪn] ['ɑːksfərd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['mɪstər] . [griːn] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['eldɪst]
the Warwickshire coach landed in Oxford our friends Mr . Green , his two eldest
这 沃里克郡 教练 登陆 在 牛津 我们的 朋友们 先生 . 绿色的 , 他的 二 长子
['dɔtɚz] ,
daughters ,
女儿们 ,

来自沃里克郡的长途汽车抵达牛津，我们的朋友格林先生和他的两个大女儿也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] — [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [tʃɑːrlz] - [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['veri]

and	the	Rector	—	for	all	of	whom	Charles	Larkyns	had	secured	very
和	这	校长	—	为了	全部	的	谁	查尔斯	-	有	安全	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]['ɔːriəl] [striːt] .

comfortable	lodgings	in	Oriel	Street	.
舒服的	住宿	在	奥里尔	街道	.

还有教区长——查尔斯·拉金斯为他们所有人安排了奥里尔街非常舒适的住处。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [lʊkt]

The	weather	was	of	the	finest	;	and	the	beautiful	city	of	colleges	looked
这	天气	曾是	的	这	最好的	;	和	这	美丽的	城市	的	大学	看起来

[æt; ət][ɪts] [best] .

at	its	best	.
在	它是	最好的	.

天气晴朗，这座美丽的大学城展现出它最美的一面。

[waɪl] [ðə; ði] ['rektər] [met] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['preɪzɪz] ,

While	the	Rector	met	with	old	friends	,	and	heard	his	son's	praises	,
尽管	这	校长	遇见	和	老的	朋友们	,	和	听到	他的	儿子的	赞扬	,

校长与老朋友们会面，并聆听儿子对他的赞扬时，

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

and	renewed	his	acquaintance	with	his	old	haunts	of	study	,
和	更新	他的	熟人	和	他的	老的	闹鬼的地方	的	学习	,

他重新回到了他以前学习的地方。

['mɪstər] . [griːn] [ə'gen] ['laiənaiz]['ɑːksfərd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

Mr	.	Green	again	lionised	Oxford	in	a	much	more	comfortable	and
先生	.	绿色的	再次	受人尊敬	牛津	在	一个	很多	更多的	舒服的	和

[ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

satisfactory	manner	than	he	had	previously	done	at	the	heels	of	a
令人满意的	方式	比	他	有	之前	完毕	在	这	高跟鞋	的	一个

[prə'feʃən(ə)l] [gaɪd] .

professional	guide	.
专业的	指导	.

格林先生再次以一种比之前跟随专业导游时更加轻松、更加令人满意的方式赞美了牛津。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ;

As	for	the	young	ladies	,	they	were	charmed	with	everything	;
作为	为了	这	年轻的	女士们	,	他们	是	迷住了	和	一切	;

至于那些年轻的女士们，她们对一切都着迷；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [taʊn] ,

for	they	had	never	before	been	in	an	University	town	,
为了	他们	有	绝不	前	到过	在	一个	大学	镇	,

因为他们之前从未到过大学城。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

and	all	things	had	the	fascination	of	novelty	.
和	全部	事物	有	这	魅力	的	新奇	.

所有事物都充满了新奇的魅力。

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌntʃən] [held] [ɪn]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] ['griːnz] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - -

Great	were	the	luncheons	held	in	Mr	.	Verdant	Green's	and	Charles	Larkyns	'
伟大的	是	这	午餐会	握住	在	先生	.	葱茏	青菜	和	查尔斯	-	-

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

在维尔丹特·格林先生和查尔斯·拉金斯先生的房间里举行的午餐会非常盛大；

['mjuːzɪk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['floʊtɪd] ['merəli] [θruː] [ðə; ði] [greɪv] [oʊld] [kwɑːdz] [ʌv; əv]
musical **was** **the** **laughter** **that** **floated** **merrily** **through** **the** **grave** **old** **quads** **of**
音乐 曾是 这 笑声 那 漂浮 兴高采烈地 通过 这 严重 老的 四轮摩托车 的
['breɪzənˌfeɪs] ;
Brazenface **;**
厚颜无耻 ;

布雷森菲斯那阴森森的老房子里飘荡着欢快的笑声，宛如天籁之音。

['hæpi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['hɑːrts] [ðæt] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [kuːl] ['klɔɪstəz]
happy **were** **the** **two** **hearts** **that** **held** **converse** **with** **each** **other** **in** **those** **cool** **cloisters**
快乐的 是 这 二 心 那 握住 交谈 和 每个 其他 在 那些 凉爽的 修道院
[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['gaːdnz] .
and **shady** **gardens** **.**
和 阴凉 花园 .

在凉爽的修道院和荫凉的花园里，两颗彼此交谈的心感到无比幸福。

[haʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['gɜːrlɪʃ] [smaɪlz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
How **a** **few** **flounces** **and** **bright** **girlish** **smiles** **can** **change** **the** **aspect** **of** **the**
如何 一个 很少 褶边 和 明亮的 少女 微笑 能 改变 这 方面 的 这
['stɝːnəst] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] !
sternest **homes** **of** **knowledge** **!**
最严厉的 房屋 的 知识 !

几缕裙摆和少女般灿烂的笑容，竟能改变最严肃的知识殿堂的面貌!

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['sʌnlaɪt] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmiɪst] [nʊks] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ðæt]
sunlight **can** **be** **brought** **into** **the** **gloomiest** **nooks** **of** **learning** **by** **the** **beams** **that**
阳光 能 是 带来 进入 这 最阴郁的 角落 的 学习 经过 这 光束 那
[ɪ'reɪdieɪt] ['hæpi] ['gɜːrlɪʃ] ['feɪsɪz] ,
irradiate **happy** **girlish** **faces** **,**
照射 快乐的 少女 面孔 ,

阳光能照进学习中最阴暗的角落，因为照耀在快乐少女脸上的光芒就是最好的证明。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ʃaɪnz] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] !
where **the** **light** **of** **love** **and** **truth** **shines** **out** **clear** **and** **joyous** **!**
在哪里 这 光 的 爱 和 真相 闪耀 出去 清除 和 欢乐 !

爱与真理之光在那里清晰而喜悦地闪耀!

[haʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [wiːk] [ɪz] ['influənst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðʌs]
How **the** **appearance** **of** **the** **Commemoration** **week** **is** **influenced** **in** **a** **way** **thus**
如何 这 外貌 的 这 纪念 星期 是 影响 在 一个 方式 因此
[dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] - ['poʊəts] : —
described **by** **one** **of** **Oxonia's** **poets** **:** **—**
描述 经过 一 的 - 诗人 : —

牛津郡一位诗人这样描述纪念周的景象是如何受到影响的:

" [piːs] !
" Peace !
" 和平 !

“和平!

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] [braitə] [fɔːrmz][ɑːr; ər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] —

for	in	the	gay	procession	brighter	forms	are	borne	along	—
为了	在	这	同性恋	游行	更亮	表格	是	出生	沿着	—

因为在欢快的游行队伍中，更明艳的身影也随之而来——

['fɛrɜ˞] [s'kɒləz] , ['pleʒər] - ['biːmɪŋ] , [floʊt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['klæsɪk] [θrɔːŋ] .

Fairer	scholars	,	pleasure	-	beaming	,	float	amid	the	classic	throng	.
更公平	学者们	,	乐趣	-	光芒四射	,	漂浮	之中	这	经典的	人群	.

品德高尚的学者们，容光焕发，在古典学者的人群中穿梭。

['blɪðər] [læftɜ˞z] ['rɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] [ə'waɪl] ,

Blither	laughter's	ringing	music	fills	the	haunts	of	men	awhile	,
胡言乱语	笑声	铃声	音乐	填充	这	闹鬼的地方	的	男人	一会儿	,

一阵阵爽朗的笑声回荡在男人们的房间里，久久不散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜ˞ːnəst] [priːsts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [blʌʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [smaɪl] .

And	the	sternest	priests	of	knowledge	blush	beneath	a	maiden's	smile	.
和	这	最严厉的	神父	的	知识	脸红	下面	一个	少女的	微笑	.

即使是最严厉的知识祭司，在少女的微笑面前也会脸红。

['meidnz] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞] ['saɪəns] — ['læfɪŋ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənz] [dɪps] ,

Maidens	teach	a	softer	science	—	laughing	Love	his	pinions	dips	,
少女们	教	一个	更柔和	科学	—	笑	爱	他的	小齿轮	蘸酱	,

少女们教授一种更柔和的科学——笑着爱他的羽翼蘸酱，

[tuː; tə] [hɪr] [fæn'tæstɪk] ['hwispəz] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [lɪps] .

Hush'd	to	hear	fantastic	whispers	murmur'd	from	a	pedant's	lips	.
安静	到	听到	极好的	低语	-	从	一个	-	嘴唇	.

屏息凝神，聆听一位学究嘴里低语的奇妙话语。

[oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [θrɑːbɪŋ] ['pʌlsɪz] ['flʌtər] ['ʌndər] [foʊldz][ʌv; əv] [stɑːrtʃ] ,

Oh	,	believe	it	,	throbbing	pulses	flutter	under	folds	of	starch	,
哦	,	相信	它	,	悸动	脉冲	扑	在下面	折叠	的	淀粉	,

哦，信不信由你，脉搏在淀粉褶皱下跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔnz] [ɑːr; ər]['hjuːmən] - ['hɑrtɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [smaɪlz] [biː; bi] [ɑːrtʃ] .

And	the	Dons	are	human	-	hearted	if	the	ladies	'	smiles	be	arch	.
和	这	唐斯	是	人类	-	心地	如果	这	女士们	-	微笑	是	拱	.

如果女士们的笑容是勉强的，那么这些唐斯先生们也是有情有义的。

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Thanks	to	the	influence	of	Charles	Larkyns	and	his	father	,
"	谢谢	到	这	影响	的	查尔斯	-	和	他的	父亲	,

“多亏了查尔斯·拉金斯和他父亲的影响，

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	party	were	enabled	to	see	all	that	was	to	be	seen	during	the
这	派对	是	已启用	到	看	全部	那	曾是	到	是	已见	期间	这

[kəˌmemə'reɪʃn] [wiːk] .

Commemoration	week	.
纪念	星期	.

该团体得以参观纪念周期间的所有景点。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmətər] ['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

On	the	Saturday	night	they	went	to	the	amateur	concert	at	the	Town	Hall	,
在	这	周六	夜晚	他们	去	到	这	业余	音乐会	在	这	镇	大厅	,

星期六晚上，他们去市政厅听业余音乐会。

[ɪn][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , ['mɪstər] . ['baʊnsərz] ['prɑːfər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][drʌm]

in	aid	of	which	,	strange	to	say	,	Mr	.	Bouncer's	proffer	of	his	big	drum
在	援助	的	哪个	,	奇怪的	到	说	,	先生	.	保镖的	报价	的	他的	大的	鼓

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klaɪnd] .

had	been	declined	.
有	到过	拒绝	.

奇怪的是，鲍恩瑟先生提出的用他的大鼓来帮忙的提议却被拒绝了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [went] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['bæmptən]

On	the	Sunday	they	went	,	in	the	morning	,	to	St	.	Mary's	to	hear	the	Bampton
在	这	星期日	他们	去	,	在	这	早晨	,	到	英石	.	玛丽的	到	听到	这	班普顿

['lektʃər] ;

lecture	;
演讲	;

星期天早上，他们去了圣玛丽教堂听班普顿讲座；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] .

and	,	in	the	afternoon	,	to	the	magnificent	choral	service	at	New	College	.
和	,	在	这	下午	,	到	这	壮丽	合唱	服务	在	新的	大学	.

下午，前往新学院参加盛大的合唱礼拜。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] " [ʃoʊ] ['sʌndeɪ] " [ˌprɑːmə'neɪd][ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ]

In	the	evening	they	attended	the	customary	"	Show	Sunday	"	promenade	in	Christ	Church
在	这	晚上	他们	参加	这	习惯	"	展示	星期日	"	长廊	在	基督	教会

[brɔːd] [wɔːk] ,

Broad	Walk	,
广阔	走	,

晚上，他们参加了基督教堂大道上惯例的“周日表演”游行活动。

[wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] , [ðeɪ] [met] [ɔːl][ðə; ði][ræŋk] ,

where	,	under	the	delicious	cool	of	the	luxuriant	foliage	,	they	met	all	the	rank	,
在哪里	,	在下面	这	可口的	凉爽的	的	这	茂盛的	叶子	,	他们	遇见	全部	这	秩	,

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在那里，在茂密树荫带来的清凉下，他们遇到了所有浓郁的、美丽的.....

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn]['ɑːksfərd] ; [ænd; ənd] [wer] , [ʌn'tɪl] [tɑːm] " ['toʊld]

and	fashion	that	were	assembled	in	Oxford	;	and	where	,	until	Tom	"	tolled
和	时尚	那	是	组装	在	牛津	;	和	在哪里	,	直到	汤姆	"	收费

以及在牛津汇聚的时尚；直到汤姆“敲响丧钟”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] , " [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'mɪd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kraʊd] [ʌv; əv]

the	hour	for	retiring	,	"	they	threaded	their	way	amid	a	miscellaneous	crowd	of
这	小时	为了	退休	,	"	他们	螺纹	他们的	方式	之中	一个	各种各样的	人群	的

[dɔnz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ,

Dons	and	Doctors	,
唐斯	和	医生	,

“到了该退休的时候，”他们穿过一群形形色色的教授和医生。

[ænd; ənd] [tʌfts] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , —

and	Tufts	and	Heads	of	Houses	,	—
和	塔夫茨	和	头部	的	房屋	,	—

以及塔夫茨大学和各学院院长——

[wɪð; wɪθ] [pruːdz] [fɔːr; fər] ['prɔktəz] , ['daʊədʒər] [fɔːr; fər] [diːnz] ,

With	prudes	for	Proctors	,	dowagers	for	Deans	,
和	伪君子	为了	监考人员	,	老妇人	为了	院长	,

教务长是保守派，院长是老太太们，

[ænd; ənd] [braɪt] [gɜːrl] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['goʊldən] [her] .

And	bright	girl	-	graduates	with	their	golden	hair	.
和	明亮的	女孩	-	毕业生	和	他们的	金的	头发	.

还有那些金发碧眼、光彩照人的女毕业生。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] ['wʊdstɑːk] [ænd; ənd] ['blenim] ; [ænd; ənd]

On	the	Monday	they	had	a	party	to	Woodstock	and	Blenheim	;	and
在	这	周一	他们	有	一个	派对	到	伍德斯托克	和	布伦海姆	;	和

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] ,

in	the	evening	went	,
在	这	晚上	去	,

星期一，他们举办了一场前往伍德斯托克和布伦海姆的派对；晚上，他们去了.....

[ɑːn][ðə; ði] ['breɪzənˌfeɪs] [bɑːrdʒ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['boʊts] ,

on	the	Brazenface	barge	,	to	see	the	procession	of	boats	,
在	这	厚颜无耻	驳船	,	到	看	这	游行	的	船	,

登上“厚颜无耻号”驳船，观看船只游行。

[wer] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [griːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['brʌðər] ['pʊlɪŋ] [ɪn][wʌn]

where	the	Misses	Green	had	the	satisfaction	to	see	their	brother	pulling	in	one
在哪里	这	小姐们	绿色的	有	这	满意	到	看	他们的	兄弟	拉	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['tɔːrpɪd] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] .

of	the	fifteen	torpids	that	followed	immediately	in	the	wake	of	the	other	boats	.
的	这	十五	迟钝	那	随后	立即地	在	这	唤醒	的	这	其他	船	.

格林小姐们欣慰地看到她们的兄弟驾驶着紧随其他船只之后的十五艘慢船之一靠岸。

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] ,

They	concluded	the	evening's	entertainments	in	a	most	satisfactory	manner	,
他们	结束	这	晚上	娱乐	在	一个	最多	令人满意的	方式	,

他们以非常令人满意的方式结束了当晚的娱乐活动。

[baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

by	going	to	the	ball	at	the	Town	Hall	.
经过	去	到	这	球	在	这	镇	大厅	.

去市政厅参加舞会。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːrkt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] ['kredɪt] ,

Indeed	,	the	way	the	two	young	ladies	worked	was	worthy	of	all	credit	,
的确	,	这	方式	这	二	年轻的	女士们	工作	曾是	值得	的	全部	信用	,

的确，这两位年轻女士的工作方式值得称赞。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [kɒnstɪt'juːʃnz] ;

and	proved	them	to	be	possessed	of	the	most	vigorous	constitutions	;
和	已证实	他们	到	是	拥有	的	这	最多	蓬勃	宪法	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

并证明他们拥有最强健的体魄；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [tɪl] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] , [ɑːn][ðə; ði][nekst]

although	they	danced	till	an	early	hour	in	the	morning	,	they	not	only	,	on	the	next
虽然	他们	跳舞	直到	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,	他们	不是	仅有的	,	在	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

尽管他们跳舞跳到凌晨，但第二天，他们不仅.....

[went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri]['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rædklɪf] ,

went	to	the	anniversary	sermon	for	the	Radcliffe	,
去	到	这	周年纪念日	讲道	为了	这	拉德克利夫	,

去参加了拉德克利夫学院的周年纪念布道会，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

and	after	that	to	the	horticultural	show	in	the	Botanical	Gardens	,
和	后	那	到	这	园艺	展示	在	这	植物	花园	,

之后去了植物园的园艺展。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] [ʃɛlˈdoʊniən] ['θiːətər] ,

and	after	that	to	the	concert	in	the	Sheldonian	Theatre	,
和	后	那	到	这	音乐会	在	这	谢尔顿	剧院	,

之后前往谢尔顿剧院观看音乐会。

[bʌt; bət] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəˈtiːg] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] —

but	—	as	though	they	had	not	had	enough	to	fatigue	them	already	—
但	—	作为	尽管	他们	有	不是	有	足够的	到	疲劳	他们	已经	—

[ðeɪ] [mʌst; məst] ,

they	must	,
他们	必须	,

但是——仿佛他们还没有被疲惫得够呛似的——他们必须这样做，

[fərˈsuːθ] — ['breɪzənˌfeɪs] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - ['gɪvɪŋ] ['kɑːlɪdʒɪz] — [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [baɪ]

forsooth	—	Brazenface	being	one	of	the	ball	-	giving	colleges	—	wind	up	the	night	by
真的	—	厚颜无耻	存在	一	的	这	球	-	给予	大学	—	风	向上	这	夜晚	经过

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] -

accepting	the	polite	invitation	of	Mr	.	Verdant	Green	and	Mr	.	Charles	Larkyns
接受	这	有礼貌的	邀请	的	先生	.	葱茏	绿色的	和	先生	.	查尔斯	-

[tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl]['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] .

to	a	ball	given	in	their	college	hall	.
到	一个	球	给定	在	他们的	大学	大厅	.

的确，布雷森菲斯学院是举办舞会的学院之一，当晚他们接受了维丹特·格林先生和查尔斯·拉金斯先生的礼貌邀请，参加了在他们学院礼堂举办的舞会。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['poʊlkə] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɔːltsiz] [ðeɪ]

And	how	many	polkas	these	young	ladies	danced	,	and	how	many	waltzes	they
和	如何	许多	波尔卡舞曲	这些	年轻的	女士们	跳舞	,	和	如何	许多	华尔兹	他们

[wɔːltst] ,

waltzed	,
华尔兹	,

这些年轻女士们跳了多少波尔卡舞，又跳了多少华尔兹?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aɪsɪz] [ðeɪ] [kənˈsʊmd] ,

and	how	many	ices	they	consumed	,
和	如何	许多	冰	他们	消耗	,

他们消耗了多少冰块?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [tuː] [səˈseptəb(ə)l] ['pɑːrtnərz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

and	how	many	too	susceptible	partners	they	drove	to	the	verge	of	desperation	,
和	如何	许多	也	易受影响的	合作伙伴	他们	驾驶	到	这	边缘	的	绝望	,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈprɑːpər] ,

it	would	be	improper	,
它	会	是	不当	,

而他们又将多少过于容易受骗的伴侣逼到了绝望的边缘，这实在是不恰当的。

[ɪf] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] .

if	not	impossible	,	to	say	.
如果	不是	不可能的	,	到	说	.

如果不是完全不可能的话。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fægd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv] [fi:t]

But	,	however	much	they	might	have	been	fagged	by	their	exertions	of	feet
但	,	然而	很多	他们	可能	有	到过	疲惫不堪	经过	他们的	努力	的	脚

[ænd; ənd] [fitʃər] ,

and	features	,
和	特征	,

但是，尽管他们可能因为双脚和面部的剧烈运动而疲惫不堪，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [baɪ][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] ,

it	is	certain	that	,	by	ten	of	the	clock	the	next	morning	,	they	appeared	,
它	是	肯定	那	,	经过	十	的	这	钟	这	下一个	早晨	,	他们	出现	,

可以肯定的是，第二天早上十点，他们出现了。

[kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] , [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] .

quite	fresh	and	charming	to	the	view	,	in	the	ladies	'	gallery	in	the	theatre	.
相当	新鲜的	和	迷人	到	这	看法	,	在	这	女士们	-	画廊	在	这	剧院	.

剧院女包厢的景色清新迷人。

[ðer; ðər] — ['æftər][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][baɪ][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts]

There	—	after	the	proceedings	had	been	opened	by	the	undergraduates
那里	—	后	这	诉讼程序	有	到过	打开	经过	这	本科生

在那里——在本科生们开始陈述之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn][ðer; ðər][pɪ'kju:liər] [wei] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [wei] — [ænd; ənd] ,

in	their	peculiar	way	,	and	by	the	vice	-	chancellor	in	his	peculiar	way	—	and	,
在	他们的	奇特	方式	,	和	经过	这	副	-	校长	在	他的	奇特	方式	—	和	,

以他们特有的方式，以及副校长以他特有的方式——而且，

['æftər][ðə; ði] [dɪ'gri:z] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fə:d] ,

after	the	degrees	had	been	conferred	,
后	这	学位	有	到过	授予	,

学位授予之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔ:rətər][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪd]

and	the	public	orator	had	delivered	an	oration	in	a	tongue	not	understanded
和	这	民众	演说者	有	发表	一个	演讲	在	一个	舌头	不是	明白了

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

那位公众演说家用一种人们听不懂的语言发表了演说。

['aʊər; ɑ:r] [frendz] [frʌm; frəm] ['wɔrikʃiə] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz]

our	friends	from	Warwickshire	had	the	delight	of	beholding	Mr	.	Charles
我们的	朋友们	从	沃里克郡	有	这	喜	的	凝视	先生	.	查尔斯

- [ə'send] [ðə; ði] ['rɒstrəmz] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ,

Larkyns	ascend	the	rostrums	to	deliver	,
-	上升	这	喙	到	递送	,

我们来自沃里克郡的朋友们有幸亲眼目睹查尔斯·拉金斯先生登上讲台发表演讲。

[ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['ɔ:rdər] , [ðə; ði] ['lætn] ['eseɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] .

in	their	proper	order	,	the	Latin	Essay	and	the	English	Verse	.
在	他们的	恰当的	命令	,	这	拉丁	散文	和	这	英语	诗	.

按正确的顺序，先是拉丁文散文，然后是英文诗歌。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [frend] ['vɜ:rd(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['prɑ:mptər] ;

He	had	chosen	his	friend	Verdant	to	be	his	prompter	;
他	有	选定	他的	朋友	葱茏	到	是	他的	提词器	;

他选择他的朋友维丹特担任他的提示员；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] " - " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [fɔːrmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

so	that	the	well	-	known	"	giglamps	"	of	our	hero	formed	,	as	it	were	,
所以	那	这	出色地	-	已知	"	-	"	的	我们的	英雄	形成	,	作为	它	是	,

[ə; eɪ] ['veri] ['foʊkəs][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] :

a	very	focus	of	attraction	:
一个	非常	重点	的	景点	:

因此，我们主人公那些著名的“大灯”就成了人们关注的焦点：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]

but	it	was	well	for	Mr	.	Charles	Larkyns	that	he	was	possessed	of
但	它	曾是	出色地	为了	先生	.	查尔斯	-	那	他	曾是	拥有	的

[self] - [kən'troʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

self	-	control	and	a	good	memory	,
自己	-	控制	和	一个	好的	记忆	,

但对查尔斯·拉金斯先生来说，幸好他自制力强，记忆力好。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]

for	Mr	.	Verdant	Green	was	far	too	nervous	to	have	prompted	him	in	any
为了	先生	.	葱茏	绿色的	曾是	远的	也	紧张的	到	有	提示	他	在	任何

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mænər] .

efficient	manner	.
高效的	方式	.

因为维尔丹特·格林先生太过紧张，无法以任何有效的方式提醒他。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['bevi] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] ,

We	may	be	sure	,	that	in	all	that	bevy	of	fair	women	,
我们	可能	是	当然	,	那	在	全部	那	一群	的	公平的	女性	,

我们可以肯定，在那群美丽的女子中，

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [ænd; ənd][wʌn] [hɑːrt] [biːt]

at	least	one	pair	of	bright	eyes	kindled	with	rapture	,	and	one	heart	beat
在	至少	一	一对	的	明亮的	眼睛	点燃	和	狂喜	,	和	一	心	打

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] [dʒɔɪ] ,

with	exulting	joy	,
和	欣喜若狂	喜悦	,

至少有一双明亮的眼睛闪烁着欣喜若狂的光芒，一颗心跳动着无比喜悦的心脏。

[wen] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['poʊəts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]

when	the	deafening	cheers	that	followed	the	poet's	description	of	the	moon	,	the
什么时候	这	震耳欲聋	干杯	那	随后	这	诗人的	描述	的	这	月亮	,	这

[siː] ,

sea	,
海	,

当诗人描述完月亮和大海之后，响起了震耳欲聋的欢呼声，

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [lʌv] ([ðə; ði] [θriː] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	woman's	love	(	the	three	ingredients	which	are	apparently	necessary	for	the
和	女性的	爱	(	这	三	原料	哪个	是	显然	必要的	为了	这

['swiːtnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [praɪz] ['poʊəmz]) ,

sweetening	of	all	prize	poems	)	,
甜味剂	的	全部	奖	诗歌	)	,

还有女人的爱（这三种成分显然是所有获奖诗歌得以升华的必要条件），

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wɔːlz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

rang	through	the	theatre	and	made	its	walls	re	-	echo	to	the	shouting	.
响铃	通过	这	剧院	和	制成	它是	墙壁	关于	-	回声	到	这	喊叫	.

喊声响彻剧院，墙壁上回荡着喊叫声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]

And	we	may	be	sure
和	我们	可能	是	当然

我们可以肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
that , when it was all over , and when the Commemoration had come to
那 , 什么时候 它 曾是 全部 超过 , 和 什么时候 这 纪念 有 来 到
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

当一切结束，纪念活动落下帷幕时，

[tʃɑːrlz] - [felt] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv]['leɪbər] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [lʌv] ['gɑːnəd]
Charles Larkyns felt rewarded for all his hours of labour by the deep love garnered
查尔斯 - 毛毡 奖励 为了 全部 他的 小时 的 劳动 经过 这 深的 爱 获得
[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['trʌstfl] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə]
up in his heart by the trustful affection of one who had become as dear to
向上 在 他的 心 经过 这 值得信赖的 感情 的 一 WHO 有 变得 作为 亲爱的 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][laɪf] [ɪtˈself] !
him as life itself !
他 作为 生活 本身 !

查尔斯·拉金斯感到，他所有的辛勤付出都得到了回报，因为他心中充满了深沉的爱，这份爱源于一个对他来说如同生命般珍贵的人的信任和深情！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [griːn] [ðæt]
It was one morning after they had all returned to the Manor Green that
它 曾是 一 早晨 后 他们 有 全部 返回 到 这 庄园 绿色的 那
['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
our hero said to his friend ,
我们的 英雄 说 到 他的 朋友 ,

一天早晨，他们都回到了庄园绿地后，我们的主人公对他的朋友说：

" [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [wɜːr; wər] [kʌm] ! "
" How I do wish that this day week were come ! "
" 如何 我 做 希望 那 这 天 星期 是 来 ! "

我多么希望这一天快点到来啊！

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frend] ;
" I dare say you do , " replied the friend ;
" 我 敢 说 你 做 , " 回复 这 朋友 ;

“我敢说你确实做到了，”朋友回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['pæti] [ɪz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] .
" and I dare say that the pretty Patty is wishing the same wish .
" 和 我 敢 说 那 这 漂亮的 帕蒂 是 祝 这 相同的 希望 .

“我敢说，漂亮的帕蒂也怀着同样的愿望。”

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [nɑːt]['oʊnli] [læft] [bʌt; bət] [blʌʃt] !
" Upon which Mr . Verdant Green not only laughed but blushed !
" 之上 哪个 先生 . 葱茏 绿色的 不是 仅有的 笑了 但 脸红了 !

“听到这话，维尔丹特·格林先生不仅笑了，还脸红了！”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - ,
For it seemed that he , together with his sisters , Mr . Charles Larkyns ,
为了 它 似乎 那 他 , 一起 和 他的 姐妹 , 先生 . 查尔斯 - ,
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['baʊnsər] ,
and Mr . Bouncer ,
和 先生 . 保镖 ,

因为看起来他和他的姐妹们、查尔斯·拉金斯先生以及邦瑟先生，

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈhʌniˌwʊd] [hɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti]

were	about	to	pay	a	long	-	vacation	visit	to	Honeywood	Hall	,	in	the	county
是	关于	到	支付	一个	长的	-	假期	访问	到	蜂蜜木	大厅	,	在	这	县

[ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] ;

of	Northumberland	;
的	诺森伯兰郡	;

原本打算去诺森伯兰郡的蜂蜜木庄园度过一个漫长的假期；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːrdər]

and	the	young	man	was	naturally	looking	forward	to	it	with	all	the	ardour
和	这	年轻的	男人	曾是	自然	寻找	向前	到	它	和	全部	这	热情

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

of	a	first	and	consuming	passion	.
的	一个	第一的	和	消费	热情	.

而这位年轻人自然对此充满期待，如同初恋般热情似火。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ˈpɑːpjələr] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɜːrks]

POPULAR	ILLUSTRATED	WORKS
受欢迎的	插图	作品

流行插图作品

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[eɪtʃ] . [ˈɪŋgrəm] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .

H	.	INGRAM	AND	CO	.
H	.	英格拉姆	和	一氧化碳	.

H. INGRAM AND CO.

[ˈmɪlfərd] [haʊs] , [ˈmɪlfərd] [leɪk] , [strænd] , [ˈlʌndən] ,

MILFORD	HOUSE	,	MILFORD	LAKE	,	STRAND	,	LONDON	,
米尔福德	房子	,	米尔福德	湖	,	链	,	伦敦	,

伦敦斯特兰德米尔福德湖米尔福德府

[ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] [ˈbʊkselər] .

AND	BY	ALL	BOOKSELLERS	.
和	经过	全部	书店	.

以及所有书商。

[ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlaɪbreri] .

THE	NATIONAL	ILLUSTRATED	LIBRARY	.
这	国家的	插图	图书馆	.

国家图文图书馆。

[iːtʃ] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt] - [ˈpeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [kraʊn] 8vo ,

Each	Volume	containing	about	300	Pages	and	numerous	Engravings	,	Crown	8vo	,
每个	体积	包含	关于	-	页	和	很多的	雕刻	,	王冠	8vo	,

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [gɪlt] , 2s .

handsomely	bound	in	cloth	,	gilt	,	2s	.
英俊地	边界	在	布	,	镀金	,	2s	.

每卷约 300 页，配有大量版画，皇冠八开本，布面精装，烫金，售价 2 先令。

6d . ; [klɔːθ] [ˈekstrə] , [gɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , 3s .

6d	.	;	cloth	extra	,	gilt	edges	,	3s	.
6d	.	;	布	额外的	,	镀金	边缘	,	3s	.

6便士；布面精装，烫金边，3先令。

6d . ; [mə'rɑːkoʊ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 7s .

6d	.	;	morocco	,	gilt	edges	,	7s	.
6d	.	;	摩洛哥	,	镀金	边缘	,	7s	.

6便士；摩洛哥皮装帧，烫金边，7先令。

6d . ; [mə'rɑːkoʊ] [æn'tiːk] , 10s .

6d	.	;	morocco	antique	,	10s	.
6d	.	;	摩洛哥	古董	,	10s	.

6便士；摩洛哥古董，10先令。

6d . ; [ˌtuː'tuː][vɑːlz] , [ɪn][wʌn] , [kæf] , ['mɑːrbld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 9s . ; [mə'rɑːkoʊ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 10s .

6d	.	;	2	vols	,	in	1	,	calf	,	marbled	edges	,	9s	.	;	morocco	,	gilt	edges	,	10s	.
6d	.	;	2	卷	,	在	1	,	小牛	,	大理石纹	边缘	,	9s	.	;	摩洛哥	,	镀金	边缘	,	10s	.

6便士；2卷合订本，小牛皮装帧，大理石纹书口，9先令；摩洛哥皮装帧，烫金书口，10先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] .

BOSWELL'S	LIFE	of	Dr	.	JOHNSON	.
博斯韦尔的	生活	的	博士	.	约翰逊	.

博斯韦尔所著《约翰逊博士传》。

[kəm'pliːt] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] .

Complete	in	four	volumes	.
完全的	在	四	卷	.

全套共四卷。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['pɔːtrɪts] , [vjuːz] , [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'zaɪnz] , [ɪn'greɪvd] [frʌm; frəm]

With	numerous	Portraits	,	Views	,	and	Characteristic	Designs	,	engraved	from
和	很多的	肖像	,	浏览	,	和	特征	设计	,	刻	从

[ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Authentic	Sources	.	—	Third	Edition	.
真正的	来源	.	—	第三	版	.

收录众多肖像、风景和特色设计，均根据真实来源雕刻而成。——第三版。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði]

THE	ILLUSTRATED	BOOK	of	ENGLISH	SONGS	,	from	the	Sixteenth	to	the
这	插图	书	的	英语	歌曲	,	从	这	第十六	到	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Nineteenth	Century	.
第十九	世纪	.

十六至十九世纪英国歌曲图解集。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] . — [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

With	Fifty	Engravings	from	Original	Designs	.	—	Fourth	Edition	.
和	五十	雕刻	从	原来的	设计	.	—	第四	版	.

收录五十幅原创设计版画。——第四版。

[ðə; ði] ['mɔːmənz] , [ɔːr] ['lætər] - [deɪ] [seɪnts] .

THE	MORMONS	,	or	LATTER	-	DAY	SAINTS	.
这	摩门教徒	,	或者	后者	-	天	圣徒	.

摩门教徒，或称后期圣徒。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] .

An	account	of	the	Rise	and	Progress	of	this	new	Religious	Sect	.
一个	帐户	的	这	上升	和	进步	的	这	新的	宗教	教派	.

对这一新兴宗教派别的兴起和发展历程的记述。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːrsɪz] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Illustrated	with	Forty	Engravings	from	Original	Sources	.	—	Third	Edition	.
插图	和	四十	雕刻	从	原来的	来源	.	—	第三	版	.

配有四十幅根据原始资料绘制的版画插图。——第三版。

[ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['plænəteri] [ænd; ənd] ['stelər] [wɜːrld] .

THE	ORBS	OF	HEAVEN	;	or	,	the	Planetary	and	Stellar	Worlds	.
这	球体	的	天堂	;	或者	,	这	行星	和	恒星	世界	.

天体；或行星和恒星世界。

[ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌvərɪz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

A	popular	Exposition	of	the	great	Discoveries	and	Theories	of	Modern
一个	受欢迎的	展览	的	这	伟大的	发现	和	理论	的	现代的

[ə'strɑːnəmi] .

Astronomy	.
天文学	.

一部通俗易懂的现代天文学伟大发现和理论阐述。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , ['pɔːtrɪts] , [vjuːz] , ['daiəgræmz] , & [siː] . — [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

Illustrated	with	Nebulæ	,	Portraits	,	Views	,	Diagrams	,	&	c	.	—	Fourth	Edition	.
插图	和	星云	,	肖像	,	浏览	,	图表	,	&	c	.	—	第四	版	.

附有星云、肖像、景色、图表等插图——第四版。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

PICTURES	OF	TRAVEL	IN	THE	SOUTH	OF	FRANCE	.
图片	的	旅行	在	这	南	的	法国	.

法国南部旅行照片。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ælɪk'sɑːndɝ][dju'ma:] .

From	the	French	of	Alexandre	Dumas	.
从	这	法语	的	亚历山大	大仲马	.

出自大仲马的法国小说。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

With	Fifty	spirited	Engravings	on	Wood	.	—	Second	Edition	.
和	五十	精神抖擞	雕刻	在	木头	.	—	第二	版	.

附五十幅生动活泼的木刻版画。——第二版。

- ['trævlz] [ɪn] ['tɑːtəri] , [ti'bet] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , [ɪn] - , [faɪv] , [ænd; ənd][sɪks] .

HUC'S	TRAVELS	in	TARTARY	,	THIBET	,	and	CHINA	,	in	1854	,	5	,	and	6	.
-	旅行	在	鞑靼	,	西藏	,	和	中国	,	在	-	,	5	,	和	6	.

胡克于 1854、1855 和 1856 年游历鞑靼、西藏和中国。

[ˌʌnə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃn] .

Unabridged	Edition	.
完整版	版	.

完整版。

[tuː] ['vɑːljəmz] .

Two	Volumes	.
二	卷	.

两卷。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [də'gɛrəˌtaɪpt] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] ,

With	numerous	Daguerreotyped	Illustrations	,	and	a	Map	of	the	Countries	,
和	很多的	达盖尔银版摄影	插图	,	和	一个	地图	的	这	国家	,

['klɪrli] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][m; ʌm] .

clearly	illustrating	the	Route	of	MM	.
清楚地	图示	这	路线	的	毫米	.

书中配有大量银版照片插图和一张各国地图，清晰地展示了MM的路线。

['hʌk] [ænd; ənd] [gə'beɪ] .
Huc **and** **Gabet** **.**
胡克 和 加贝特 .

胡克和加贝特。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
A **WOMAN'S** **JOURNEY** **ROUND** **THE** **WORLD** **.**
一个 女性的 旅行 圆形的 这 世界 .

一位女性的环球之旅。

[ˌʌnə'brɪdʒd] .
Unabridged **.**
完整版 .

完整版。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]['aɪdə] ['faɪfɚ] .
From **the** **German** **of** **Ida** **Pfeiffer** **.**
从 这 德语 的 艾达 普费弗 .

出自德国作家艾达·普费弗之手。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
In **One** **Volume** **.**
在 一 体积 .

一卷本。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
With **Twelve** **Page** **Engravings** **,** **printed** **in** **Colours** **.** **—** **Third** **Edition** **.**
和 十二 页 雕刻 , 打印 在 颜色 . — 第三 版 .

附十二页彩色印刷插图。——第三版。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɑːpjələr] [di'luːʒənz] .
MEMOIRS **OF** **EXTRAORDINARY** **POPULAR** **DELUSIONS** **.**
回忆录 的 非凡的 受欢迎的 妄想 .

非凡大众错觉回忆录。

[tuː] [vɑːlz] .
Two **Vols** **.**
二 卷 .

两卷。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [mə'keɪ] , [əl] . [diː] .
By **Charles** **Mackay** **,** **LL** **.** **D** **.**
经过 查尔斯 麦凯 , 二 . D .

作者：查尔斯·麦凯，法学博士

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [skers] [prɪnts] [ænd; ənd]
Illustrated **with** **One** **Hundred** **and** **Twenty** **Engravings** **from** **scarce** **Prints** **and**
插图 和 一 百 和 二十 雕刻 从 稀少 印刷 和
['ʌðər] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
other **Authentic** **Sources** **.** **—** **Second** **Edition** **.**
其他 真正的 来源 . — 第二 版 .

本书配有 120 幅来自珍稀版画和其他真实来源的雕版插图。——第二版。

" [ðiːz] ['vɑːljəmz] [wɪl] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɚz] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
" **These** **volumes** **will** **captivate** **the** **attention** **of** **readers** **,** **who** **,** **according** **to** **their**
" 这些 卷 将要 吸引 这 注意力 的 读者 , WHO , 根据 到 他们的
['veriəs] ['tempərz] ,
various **tempers** **,**
各种各样的 脾气 ,

“这些书籍将会吸引读者的注意力，而读者们，根据他们不同的性情，

[fiːl] ['iːðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɔːr] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . " — [taɪmz]

feel	either	inclined	to	laugh	at	or	sigh	over	the	follies	of	mankind	.	"	—	Times
感觉	任何一个	倾斜	到	笑	在	或者	叹	超过	这	愚行	的	人类	.	"	—	《时代周刊》

.

:

.

要么想嘲笑人类的愚蠢，要么想叹息。——《时代》

['bɒzwɛlz] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] .

BOSWELL'S	JOURNAL	OF	A	TOUR	TO	THE	HEBRIDES	.
博斯韦尔的	杂志	的	一个	旅游	到	这	赫布里底群岛	.

博斯韦尔的赫布里底群岛之旅日记。

[kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] " ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] "

Companion	Volume	to	"	Boswell's	Life	of	Johnson	,	"	with	the	Index	to	the	"
伴侣	体积	到	"	博斯韦尔的	生活	的	约翰逊	,	"	和	这	指数	到	这	"

[laɪf] .

Life	.
生活	.

《博斯韦尔的约翰逊传》的配套卷，附有《约翰逊传》索引。

" [baɪ][ɑːr] . [kɜˈʌðɜˈz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['ɪnvə'nes] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

"	By	R	.	Carruthers	,	Esq	.	,	of	Inverness	.	—	Second	Edition	.
"	经过	拉	.	卡拉瑟斯	,	先生	.	,	的	因弗内斯	.	—	第二	版	.

“作者：R. Carruthers，因弗内斯先生。——第二版。”

['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][sai'æm; 'saiæm] .

NARRATIVE	OF	A	RESIDENCE	AT	THE	CAPITAL	OF	THE	KINGDOM	OF	SIAM	.
叙述	的	一个	住宅	在	这	首都	的	这	王国	的	暹	.

暹罗王国首都一处住所的叙述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌsaɪ'mis] .

With	a	Description	of	the	Manners	and	Customs	of	the	Modern	Siamese	.
和	一个	描述	的	这	礼仪	和	海关	的	这	现代的	暹罗猫	.

附现代暹罗猫的礼仪和习俗描述。

[baɪ] ['fredrɪk] ['ɑːrθər] ['niːl] , ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] ['sɜːrvɪs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [eɪt] ['jɪrz] [ɪn]

By	Frederick	Arthur	Neale	,	formerly	in	the	Siamese	Service	,	Author	of	"	Eight	Years	in
经过	弗雷德里克	亚瑟	尼尔	,	以前	在	这	暹罗猫	服务	,	作者	的	"	八	年	在

['sɪrɪr] , " & [siː] .

Syria	,	"	&	c	.
叙利亚	,	"	&	c	.

作者：弗雷德里克·阿瑟·尼尔，曾任职于暹罗政府，著有《在叙利亚的八年》等书。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['sɔŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði]

THE	ILLUSTRATED	BOOK	OF	SCOTTISH	SONGS	,	from	the	Sixteenth	to	the
这	插图	书	的	苏格兰的	歌曲	,	从	这	第十六	到	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Nineteenth	Century	.
第十九	世纪	.

苏格兰歌曲图解集，从十六世纪到十九世纪。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

With	numerous	Illustrations	.	—	Second	Edition	.
和	很多的	插图	.	—	第二	版	.

配有大量插图。——第二版。

[ˌpɪktʃə'resk] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [pæst][ænd; ənd] ['prez(ə)nt] .

PICTURESQUE	SKETCHES	OF	LONDON	,	PAST	AND	PRESENT	.
如画	草图	的	伦敦	,	过去的	和	展示	.

伦敦古今风貌的风景素描。

[baɪ] ['tɔməs] ['mɪlər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , " & [siː] . ,

By	Thomas	Miller	,	Author	of	the	"	History	of	the	Anglo	-	Saxons	,	"	&	c	.	,
经过	托马斯	磨坊主	,	作者	的	这	"	历史	的	这	盎格鲁	-	撒克逊人	,	"	&	c	.	,

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

with	Illustrations	.
和	插图	.

托马斯·米勒著，《盎格鲁-撒克逊人史》等，附插图。

['mædəm] ['faɪfərz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['aɪsləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [nɔːrθ] .

MADAME	PFEIFFER'S	VISIT	TO	ICELAND	AND	THE	SCANDINAVIAN	NORTH	.
夫人	菲佛	访问	到	冰岛	和	这	斯堪的纳维亚语	北	.

菲佛夫人访问冰岛和斯堪的纳维亚北部。

[kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Companion	Volume	to	"	A	Woman's	Journey	round	the	World	.
伴侣	体积	到	"	一个	女性的	旅行	圆形的	这	世界	.

《一位女性环游世界的旅程》的姊妹篇。

" [wɪð; wɪθ] [twelv] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] . — [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

"	With	Twelve	Page	Engravings	printed	in	Colours	.	—	Third	Edition	.
"	和	十二	页	雕刻	打印	在	颜色	.	—	第三	版	.

“附十二页彩色印刷的雕版画。——第三版。”

[ðə; ði] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .

THE	ISRAEL	OF	THE	ALPS	.
这	以色列	的	这	阿尔卑斯山	.

阿尔卑斯山的以色列。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔl'densiːz] .

A	History	of	the	Persecutions	of	the	Waldenses	.
一个	历史	的	这	迫害	的	这	瓦勒度派	.

瓦勒度派遭受迫害的历史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə'leksɪs] ['mʌstən] .

By	the	Rev	.	Dr	.	Alexis	Muston	.
经过	这	牧师	.	博士	.	亚历克西斯	穆斯顿	.

作者：亚历克西斯·穆斯顿牧师博士。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Beautifully	Illustrated	.	—	Second	Edition	.
非常漂亮	插图	.	—	第二	版	.

精美插图——第二版。

['mædəm] ['faɪfərz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] , ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

MADAME	PFEIFFER'S	VISIT	TO	THE	HOLY	LAND	,	EGYPT	,	AND	ITALY	.
夫人	菲佛	访问	到	这	圣	土地	,	埃及	,	和	意大利	.

菲佛夫人访问圣地、埃及和意大利。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ænd; ənd] " ['vɪzɪt][tuː; tə] ['aɪsləɪnd] .

Uniform	with	"	A	Woman's	Journey	round	the	World	,	"	and	"	Visit	to	Iceland	.
制服	和	"	一个	女性的	旅行	圆形的	这	世界	,	"	和	"	访问	到	冰岛	.

制服上印有“一位女性的环球之旅”和“冰岛之旅”。

" [wɪð; wɪθ] ['tɪntɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

"	With	Tinted	Engravings	.	—	Second	Edition	.
"	和	有色	雕刻	.	—	第二	版	.

“附彩色雕版插图。—第二版。”

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

A	NARRATIVE	OF	THE	UNITED	STATES	EXPLORING	EXPEDITION	.
一个	叙述	的	这	团结的	各州	探索	远征	.

美国探险队记述。

[tuː] ['vɑːljəmz] .
Two Volumes .
二 卷 .

两卷。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['drɔɪŋz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [ə'kʌmpənid]
With numerous Drawings made from the sketches of the Artist who accompanied
和 很多的 图画 制成 从 这 草图 的 这 艺术家 WHO 伴随
[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
the Expedition ,
这 远征 ,

其中包含大量根据随行探险的艺术家的素描作品绘制的画作，

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
illustrative of the Manners , Customs , and Personal Appearance of the
举例说明 的 这 礼仪 , 海关 , 和 个人的 外貌 的 这
[ɪn'hæbɪtənts] ,
Inhabitants ,
居民 ,

生动展现了当地居民的礼仪、习俗和个人外貌。

[ænd; ənd] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] ['vɪzɪtɪd] .
and Views of the Scenery of the Countries visited .
和 浏览 的 这 风景 的 这 国家 到访 .

以及所到访国家的风景照片。

[ðə; ði] ['iliəd] [ʌv; əv] ['hoʊmər] .
THE ILIAD OF HOMER .
这 伊利亚特 的 荷马 .

荷马史诗《伊利亚特》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [baɪ][ˌælɪg'zændər] [poʊp] .
Translated into English Verse by Alexander Pope .
翻译 进入 英语 诗 经过 亚历山大 教皇 .

由亚历山大·蒲柏翻译成英文诗歌。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [rev] .
A New Edition , with Notes , Illustrations , and Introduction , by the Rev .
一个 新的 版 , 和 笔记 , 插图 , 和 介绍 , 经过 这 牧师 .
['θiədɔː] [ɑː'lɔɪs] ['bʌkli] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Theodore Alois Buckley , M . A . ,
西奥多 阿洛伊斯 巴克利 , M . 一个 . ,

新版，附注释、插图和导言，作者：西奥多·阿洛伊斯·巴克利牧师，文学硕士

['tʃæplɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] .
Chaplain of Christ Church , Oxford .
牧师 的 基督 教会 , 牛津 .

牛津基督教堂学院牧师。

[tuː] ['vɑːljəmz] .
Two Volumes .
二 卷 .

两卷。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] ['iliəd] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv]['flæksmən] ,
This Edition of Homer's Iliad contains the Classical Compositions of Flaxman ,
这 版 的 荷马 《伊利亚特》 包含 这 古典 作品 的 弗拉克斯曼 ,
['bjuːtɪfli] [drɔːn] [baɪ][tiː] . [diː] . [skɔt] ,
beautifully drawn by T . D . Scott ,
非常漂亮 绘制 经过 T . D . 斯科特 ,

这版荷马史诗《伊利亚特》收录了弗拉克斯曼的古典插图，由TD Scott精美绘制。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['mænər] [baɪ][dʒeɪ] . [el] . ['wɪljəmz] , [ɛs'kwɑɪər] .

Esq	.	,	and	engraved	in	the	most	careful	manner	by	J	.	L	.	Williams	,	Esq	.
先生	.	,	和	刻	在	这	最多	小心	方式	经过	J	.	L	.	威廉姆斯	,	先生	.

先生，并由 JL Williams 先生以最细致的方式雕刻。

[ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

THE	ODYSSEY	OF	HOMER	.
这	奥德赛	的	荷马	.

荷马的《奥德赛》。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] , & [siː] . [wʌn] ['vɑːljəm] . ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['θiədɔː] [ɑː'lɔɪs]

With	Flaxman's	Illustrations	,	&	c	.	One	Volume	.	Edited	by	the	Rev	.	Theodore	Alois
和	-	插图	,	&	c	.	一	体积	.	编辑	经过	这	牧师	.	西奥多	阿洛伊斯

['bʌkli] .

Buckley	.
巴克利	.

附弗拉克斯曼插图等。一卷。由西奥多·阿洛伊斯·巴克利牧师编辑。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] [ʌv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kɑːt(ə)n] .

THE	COMPLETE	ANGLER	OF	IZAAK	WALTON	and	CHARLES	COTTON	.
这	完全的	垂钓者	的	伊扎克	沃尔顿	和	查尔斯	棉布	.

伊萨克·沃尔顿和查尔斯·科顿的完整垂钓指南。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [suː'pɜːrbli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] , ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,

New	Edition	,	superbly	illustrated	with	Fifty	Engravings	of	Fishes	,	Fishing	-	Tackle	,
新的	版	,	极好	插图	和	五十	雕刻	的	鱼类	,	钓鱼	-	处理	,

[flaɪz] , [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['lændskeips] .

Flies	,	and	Portraits	and	Landscapes	.
苍蝇	,	和	肖像	和	风景	.

新版，配有五十幅精美插图，内容包括鱼类、渔具、鱼饵、肖像和风景。

['edɪtɪd] [baɪ] [ɪ'femərə] , [ʌv; əv] ['bɛlz] " [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .

Edited	by	Ephemera	,	of	Bell's	"	Life	in	London	.
编辑	经过	蜉蝣	,	的	贝尔的	"	生活	在	伦敦	.

由 Ephemera 编辑，摘自贝尔的《伦敦生活》。

" [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [noʊts] , [ɪk'splænətɔːri] [ʌv; əv]

"	This	Edition	of	the	Complete	Angler	contains	100	pages	of	Notes	,	explanatory	of
"	这	版	的	这	完全的	垂钓者	包含	-	页面	的	笔记	,	解释性	的

[ðə; ði][tekst] ,

the	Text	,
这	文本	,

“这版《垂钓者完全指南》包含100页注释，对正文进行解释，

[ænd; ənd] [ə'dæptɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪts] [ˌɑːbsə'liːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	adapting	to	modern	experience	and	practice	its	obsolete	instructions	.
和	适应	到	现代的	经验	和	实践	它是	过时的	指示	.

并使其过时的指令适应现代经验和实践。

[ɪk'strɔːrdəneri] [men] ; [ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [laɪf] .

EXTRAORDINARY	MEN	;	THEIR	BOYHOOD	AND	EARLY	LIFE	.
非凡的	男士	;	他们的	童年	和	早期的	生活	.

非凡人物；他们的童年和早年生活。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['rʌsl] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	W	.	Russell	,	Esq	.
经过	W	.	罗素	,	先生	.

作者：W. Russell，法学博士

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] , [bɜːrθ] - ['pleɪsɪz] , ['ɪnsɪdənts] , & [siː] .

Illustrated	with	Fifty	Engravings	of	Portraits	,	Birth	-	places	,	Incidents	,	&	c	.
插图	和	五十	雕刻	的	肖像	,	出生	-	地方	,	事件	,	&	c	.

配有五十幅版画，内容包括肖像、出生地、事件等等。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .

THE	PILGRIM'S	PROGRESS	FROM	THIS	WORLD	TO	THAT	WHICH	IS	TO	COME	.
这	朝圣者的	进步	从	这	世界	到	那	哪个	是	到	来	.

朝圣者从今世到来世的旅程。

[baɪ][dʒɑ:n] ['bʌnjən] .

By	John	Bunyan	.
经过	约翰	班扬	.

作者：约翰·班扬。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['memwɑ:r][baɪ][dʒeɪ] . [em] . [her] .

A	New	Edition	,	with	a	Memoir	by	J	.	M	.	Hare	.
一个	新的	版	,	和	一个	回忆录	经过	J	.	M	.	野兔	.

新版本，附JM Hare撰写的回忆录。

[ðə; ði] ['æləgɔ:ri] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['θɜ:rti] ['aʊtlaɪn] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['kleɪtən] ,

The	Allegory	illustrated	by	Thirty	Outline	Drawings	by	Clayton	,
这	寓言	插图	经过	三十	大纲	图画	经过	克莱顿	,

克莱顿绘制的三十幅轮廓图所阐释的寓言故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	Biographical	Sketch	with	interesting	relics	and	recollections	of	the
和	这	传记	草图	和	有趣的	遗物	和	回忆	的	这

['ɔ:θər] , [baɪ][dʒeɪ] . [el] . ['wɪljəmz] . — [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .

Author	,	by	J	.	L	.	Williams	.	—	Third	Edition	.
作者	,	经过	J	.	L	.	威廉姆斯	.	—	第三	版	.

以及 JL Williams 所著的《作者传记素描》，其中包含有趣的遗物和回忆录。——第三版。

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli]

To	ensure	the	completeness	of	the	present	Edition	,	it	has	been	carefully
到	确保	这	完整性	的	这	展示	版	,	它	有	到过	小心

['ri:ˌprɪntid] [vɜ:r'beɪtɪm] ,

reprinted	verbatim	,
转载	逐字	,

为确保本版本的完整性，已逐字逐句地仔细重印。

[wɪ'ðaʊt] [ə'brɪdʒmənt] [ɔ:r][ɪnˌtɜ:rpə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn][oʊld] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['bʌnjən] .

without	abridgment	or	interpolation	from	the	genuine	old	editions	of	John	Bunyan	.
没有	删节	或者	插值	从	这	真的	老的	版本	的	约翰	班扬	.

完全按照约翰·班扬的古老正版原著，未作任何删节或增补。

['trævlz] [ɪn] [speɪn] .

TRAVELS	IN	SPAIN	.
旅行	在	西班牙	.

西班牙之旅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [θi'ɔfiləs] ['gaʊti:ɚ] .

From	the	French	of	Theophilus	Gautier	.
从	这	法语	的	狄奥菲勒斯	戈蒂埃	.

源自法国作家西奥菲勒斯·戈蒂埃。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɔ:'θentɪk] ['drɔɪŋz] [baɪ] [məkwɔɪd] , [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

Illustrated	with	numerous	Authentic	Drawings	by	Macquoid	,	of	Spanish	Architecture	,
插图	和	很多的	真正的	图画	经过	麦奎德	,	的	西班牙语	建筑学	,

['si:nəri] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:m] .

Scenery	and	Costume	.
风景	和	戏服	.

书中配有麦奎德绘制的大量西班牙建筑、风景和服饰的真迹插图。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] [poʊp] , [wɪð; wɪθ][iks'trækts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

THE	LIFE	OF	ALEXANDER	POPE	,	with	extracts	from	his	Correspondence	.
这	生活	的	亚历山大	教皇	,	和	提取物	从	他的	一致	.

亚历山大·蒲柏传，附其书信节选。

[baɪ][ɑːr] . [kɜˈʌðɝz] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ʌv; əv] [ˈɪnvəˈnes] .

By	R	.	Carruthers	,	Esq	.	,	of	Inverness	.
经过	拉	.	卡拉瑟斯	,	先生	.	,	的	因弗内斯	.

作者：R. Carruthers，先生，来自因弗内斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv] [poʊp] , [siːnz] [kəˈnektɪd]

Illustrated	with	Portraits	of	distinguished	Contemporaries	of	Pope	,	Scenes	connected
插图	和	肖像	的	杰出的	同时代人	的	教皇	,	场景	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊəts] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrks] ,

with	the	Poet's	Life	and	Works	,
和	这	诗人的	生活	和	作品	,

书中配有与蒲柏同时代杰出人物的肖像，以及与诗人生平和作品相关的场景插图。

[ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .

and	Incidents	from	his	career	.
和	事件	从	他的	职业	.

以及他职业生涯中的一些事件。

[ðə; ði] [laɪf] , [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

THE	LIFE	,	PUBLIC	AND	DOMESTIC	,	OF	THE	RIGHT	HON	.
这	生活	,	民众	和	国内的	,	的	这	正确的	亲爱的	.

尊敬的阁下的生活，公共生活和家庭生活。

[ˈedmənd] [bɜːrk] .

EDMUND	BURKE	.
埃德蒙	伯克	.

埃德蒙·伯克。

[baɪ] [ˈpiːtər] [bɜːrk] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈsɜːrkɪt] .

By	Peter	Burke	,	Esq	.	,	of	the	Inner	Temple	and	the	Northern	Circuit	.
经过	彼得	伯克	,	先生	.	,	的	这	内	寺庙	和	这	北方	电路	.

由内殿律师学院和北部巡回律师彼得·伯克撰写。

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] , [siːnz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [ˈlændskeɪp] [vjuːz] ,

Profusely	illustrated	with	Portraits	,	Scenes	of	Events	,	and	Landscape	Views	,
大量地	插图	和	肖像	,	场景	的	活动	,	和	景观	浏览	,

书中配有大量肖像画、事件场景和风景画插图。

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːrətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪd] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

relating	to	the	great	Orator	and	the	other	noted	persons	of	his	time
相关	到	这	伟大的	演说者	和	这	其他	著名的	人	的	他的	时间

[ænd; ənd] [kəˈrɪr] . — [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .

and	career	.	—	Second	Edition	.
和	职业	.	—	第二	版	.

与这位伟大的演说家以及他同时代和职业生涯中的其他著名人物有关。——第二版。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌælɪgˈzændər] [poʊp] , [ˈedɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [kɜˈʌðɝz] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ʌv; əv] [ˈɪnvəˈnes]

THE	WORKS	OF	ALEXANDER	POPE	,	edited	by	R	.	Carruthers	,	Esq	.	,	of	Inverness
这	作品	的	亚历山大	教皇	,	编辑	经过	拉	.	卡拉瑟斯	,	先生	.	,	的	因弗内斯

.

:

.

亚历山大·蒲柏作品集，由因弗内斯的 R. Carruthers 先生编辑。

[ˈvɑːljəm] [iː] . , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , [ˈwɪnzər] [ˈfɔːrɪst] , [ˌɪmiˈteɪʃənz] [ʌv; əv]

Volume	II	.	,	containing	The	Rape	of	the	Lock	,	Windsor	Forest	,	Imitations	of
体积	二	.	,	包含	这	强奸	的	这	锁	,	温莎	森林	,	仿制品	的

[ˈtʃɔːsər] , [ˈeseɪ] [ɑːn][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,

Chaucer	,	Essay	on	Criticism	,
乔叟	,	散文	在	批评	,

第二卷，收录《夺发记》、《温莎森林》、《模仿乔叟》、《论批评》等作品。

[vəˈtʌmnəs] [ænd; ənd][pəˈməunə] , [ˈæbəˌlɑːrd][ænd; ənd] - , [ɪˈpɪsəlz] , [oʊdz] , & [siː] . & [siː] .

Vertumnus	and	Pomona	,	Abelard	and	Héloise	,	Epistles	,	Odes	,	&	c	.	&	c	.
维尔图努斯	和	波莫纳	,	阿伯拉尔	和	-	,	书信	,	颂歌	,	&	c	.	&	c	.

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsɪdənts] , [ləuˈkælitiz] , [ænd; ənd] [ˈpɔːtrɪts] ,

Illustrated	with	Incidents	,	Localities	,	and	Portraits	,
插图	和	事件	,	地方	,	和	肖像	,

维尔图努斯和波莫娜，阿伯拉尔和埃洛伊丝，书信，颂歌等等。附有事件、地点和肖像插图。

[baɪ][dʒeɪ] . [pɔrtʃ] [ænd; ənd][tiː] . [diː] . [skɔt] .

by	J	.	Portch	and	T	.	D	.	Scott	.
经过	J	.	波奇	和	T	.	D	.	斯科特	.

作者：J. Portch 和 TD Scott。

[ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ænˈtɪkwətiːz] [ʌv; əv] [ˈsɛlˌbɔːrn] .

THE	NATURAL	HISTORY	AND	ANTIQUITIES	OF	SELBORNE	.
这	自然的	历史	和	古董	的	塞尔伯恩	.

塞尔伯恩的自然历史和文物。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈgɪlbərt] [waɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [ˈedɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [əˈdɪʃənz] , [baɪ][sɜːr]

By	the	Rev	.	Gilbert	White	,	M	.	A	.	Edited	,	with	Notes	and	Additions	,	by	Sir
经过	这	牧师	.	吉尔伯特	白色的	,	M	.	一个	.	编辑	,	和	笔记	和	新增内容	,	经过	先生

[ˈwɪljəm] [ˈdʒɑːrˌdaɪn] ,

William	Jardine	,
威廉	怡和集团	,

作者：吉尔伯特·怀特牧师，文学硕士；编辑：威廉·贾丁爵士，附注释和补充。

[bɑːrt] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] . , [ef] . [el] . [es] . , [em] . [ˈdʌbljuː] . [es] . [ˈfʊli] [ˈɪləstreɪtɪd] .

Bart	.	,	F	.	R	.	S	.	E	.	,	F	.	L	.	S	.	,	M	.	W	.	S	.	Fully	illustrated	.
巴特	.	,	F	.	拉	.	S	.	E	.	,	F	.	L	.	S	.	,	M	.	W	.	S	.	完全	插图	.

Bart.，FRSE，FLS，MWS 全彩插图。

[ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌælɪgˈzændər] [poʊp] .

THE	POETICAL	WORKS	OF	ALEXANDER	POPE	.
这	诗意的	作品	的	亚历山大	教皇	.

亚历山大·蒲柏的诗歌作品。

[ˈvɑːljəm] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌnsiˌæd] , [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɑːn][mæn] , & [siː] . [kəmˈpliːtli]

Volume	III	.	,	containing	The	Dunciad	,	The	Essay	on	Man	,	&	c	.	Completely
体积	三、	.	,	包含	这	邓西亚德	,	这	散文	在	男人	,	&	c	.	完全地

[ˈɪləstreɪtɪd] .

illustrated	.
插图	.

第三卷，收录《愚人颂》、《人论》等。全书配有插图。

[ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌælɪgˈzændər] [poʊp] .

THE	POETICAL	WORKS	OF	ALEXANDER	POPE	.
这	诗意的	作品	的	亚历山大	教皇	.

亚历山大·蒲柏的诗歌作品。

[ˈvɑːljəm] [ˌaɪ ˈviː] . , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsætaɪəz] , [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpiːsɪz] , & [siː] . [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsɪdənts]

Volume	IV	.	,	containing	Satires	,	Miscellaneous	Pieces	,	&	c	.	Illustrated	with	Incidents
体积	第四	.	,	包含	讽刺作品	,	各种各样的	件	,	&	c	.	插图	和	事件

, [ləuˈkælitiz] , [ænd; ənd] [ˈpɔːtrɪts] ,

,	Localities	,	and	Portraits	,
,	地方	,	和	肖像	,

第四卷，收录讽刺作品、杂文等，并配有事件、地点和人物肖像插图。

[baɪ][dʒeɪ] . [pɔrtʃ] [ænd; ənd][tiː] . [diː] . [skɔt] .

by	J	.	Portch	and	T	.	D	.	Scott	.
经过	J	.	波奇	和	T	.	D	.	斯科特	.

作者：J. Portch 和 TD Scott。

[greɪt] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [tu:; tə] ['rendər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

Great	pains	have	been	taken	to	render	this	Edition	accurate	and	complete	.
伟大的	疼痛	有	到过	已采取	到	使成为	这	版	准确的	和	完全的	.

我们已竭尽全力确保本版本准确完整。

['sevrəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [baɪ'ɔgrəfəz] [ænd; ənd] ['editəz] [ʌv; əv] [poʊp]

Several	important	mistakes	of	the	previous	biographers	and	Editors	of	Pope
一些	重要的	错误	的	这	以前的	传记作家	和	编辑	的	教皇

[hæv; həv] [bɪn] ['rektɪfaɪd] ,

have	been	rectified	,
有	到过	已纠正	,

前几位传记作者和编辑在蒲柏著作中犯下的几个重要错误已得到纠正。

[ænd; ənd] [nu:] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ædɪd] .

and	new	information	added	.
和	新的	信息	额外	.

并添加了新的信息。

" [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['lu:sɪd] , [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] [kə'rekt] , [ðæt] [hæz; həz]

"	This	illustrated	Edition	is	the	most	lucid	,	comprehensive	,	and	correct	,	that	has
"	这	插图	版	是	这	最多	清醒的	,	综合的	,	和	正确的	,	那	有

[jet] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pres] .

yet	issued	from	the	press	.
然而	发布	从	这	按	.

“这本图文并茂的版本是迄今为止出版社出版的最清晰、最全面、最正确的版本。”

" — [brɪ'tæniə] .

"	—	Britannia	.
"	—	不列颠尼亚	.

“——不列颠尼亚。

" [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['poʊps] [wɜ:rks] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]

"	This	Edition	of	Pope's	Works	is	a	very	useful	addition	to	our
"	这	版	的	教皇的	作品	是	一个	非常	有用	添加	到	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“这版蒲柏著作是对我们现有文献的极佳补充。”

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [teɪst] [left] [fɔ:r; fər] ['vɪgərəs] [θɔ:t]

and	will	be	read	as	long	as	there	is	any	taste	left	for	vigorous	thought
和	将要	是	读	作为	长的	作为	那里	是	任何	品尝	左边	为了	蓬勃	想法

[ɪk'sprest] [ɪn] ['nɜ:rvəs] ['læŋgwɪdʒ] .

expressed	in	nervous	language	.
表达	在	紧张的	语言	.

只要还有人对用尖锐的语言表达的深刻思考感兴趣，就会有人阅读它。

" — [ɪ'kɑ:nəmɪst] .

"	—	Economist	.
"	—	经济学家	.

“-经济学家。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] , [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

THE	LIFE	AND	TIMES	OF	SIR	WALTER	RALEIGH	,	with	copious	Extracts	from	his
这	生活	和	时代	的	先生	沃尔特	罗利	,	和	丰富	提取物	从	他的

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .

"	History	of	the	World	.
"	历史	的	这	世界	.

沃尔特·雷利爵士的生平与时代，以及他所著《世界史》的大量摘录。

" [baɪ] [tʃɑːrlz] ['hwaithed] .
" By Charles Whitehead .
" 经过 查尔斯 怀特黑德 .

作者：查尔斯·怀特黑德。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

['dʒɑːnsənz] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
JOHNSON'S LIVES OF THE POETS .
强生 生活 的 这 诗人 .

约翰逊的《诗人传》。

[kəm'pliːtɪd] [tuː; tə][el] . [iː] . ['lʌndən] [baɪ] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] ,
Completed to L . E . London by William Hazlitt ,
完全的 到 L . E . 伦敦 经过 威廉 哈兹利特 ,

由威廉·哈兹利特为伦敦LE公司完成，

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən][baɪ][sɜːr] ['henri] [el] . ['bulwə] .
and including a Life of Lord Byron by Sir Henry L . Bulwer .
和 包括 一个 生活 的 主 拜伦 经过 先生 亨利 L . 布尔沃 .

其中包括亨利·L·布尔沃爵士所著的《拜伦勋爵传》。

[ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] .
In Four Volumes .
在 四 卷 .

共四卷。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] , [baɪ][dʒɑːn] ['gɪlbərt] , [tiː] . [diː] . [skɔt]
Illustrated with Portraits , Incidents , and Localities , by John Gilbert , T . D . Scott
插图 和 肖像 , 事件 , 和 地方 , 经过 约翰 吉尔伯特 , T . D . 斯科特
, [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] .
, and other artists .
, 和 其他 艺术家 .

本书配有约翰·吉尔伯特、TD·斯科特和其他艺术家绘制的肖像、事件和地点插图。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
THE HISTORY OF RUSSIA ,
这 历史 的 俄罗斯 ,

俄罗斯历史

[frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] [baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
from the Foundation of the Monarchy by Rourick to the close of the
从 这 基础 的 这 君主制 经过 - 到 这 关闭 的 这
[hʌŋ'geriən] [wɔːr] .
Hungarian War .
匈牙利 战争 .

从鲁里克建立君主制到匈牙利战争结束。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑːn] ['sɜːrfdəm] , ['lændɪd] ['tenjər] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti] , [ðə; ði]
To which are added Dissertations on Serfdom , Landed Tenure , the Nobility , the
到 哪个 是 额外 学位论文 在 农奴制 , 登陆 任期 , 这 贵族 , 这
[tʃɜːrtʃ] , [treɪd] , & [siː] . , [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
Church , Trade , & c . , of Russia .
教会 , 贸易 , & c . , 的 俄罗斯 .

此外，还附有关于俄罗斯农奴制、土地保有权、贵族、教会、贸易等的论文。

[baɪ] ['ælfɔns] [ræb] [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] ['dʌŋkən] , [biː] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] ['tɪntɪd] [ˌilə'streiʃəns] ([baɪ][es]

By	Alphonse	Rabbe	and	Jonathan	Duncan	,	B	.	A	.	With	Tinted	Illustrations	(	by	S
经过	阿方斯	拉比	和	乔纳森	邓肯	,	B	.	一个	.	和	有色	插图	(	经过	S

. [riːd]) [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] ,

.	Read	)	of	the	principal	Cities	,
.	读	)	的	这	主要的	城市	,

作者：阿尔方斯·拉贝和乔纳森·邓肯，文学学士，附主要城市的彩色插图（S. Read 绘制）

[pɔːrts] , [ænd; ənd] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [tuː] [mæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər] .

Ports	,	and	Harbours	,	and	two	Maps	of	the	Russian	Empire	.
港口	,	和	港口	,	和	二	地图	的	这	俄语	帝国	.

港口、海港以及两幅俄罗斯帝国地图。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .

In	two	Volumes	.
在	二	卷	.

共两卷。

[sketʃiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

SKETCHES	OF	LIFE	IN	THE	CAUCASUS	.
草图	的	生活	在	这	高加索	.

高加索生活素描。

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌs] , ['meni] ['jɪrz] ['rezɪdənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [traɪbz] .

By	a	Russe	,	many	years	resident	among	the	Mountain	Tribes	.
经过	一个	俄罗斯	,	许多	年	居民	之中	这	山	部落	.

作者：一位在山地部落居住多年的俄罗斯人。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Eight	Page	Engravings	.
和	八	页	雕刻	.

附八页版画。

[fɜːrn] [liːvz] [frʌm; frəm] ['fæniz] [pɔːrt'foʊlioʊ] .

FERN	LEAVES	FROM	FANNY'S	PORTFOLIO	.
蕨类	树叶	从	芬妮的	文件夹	.

来自 Fanny 作品集的蕨类植物叶子。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[baɪ] ['fæni] [fɜːrn] (['sɪstər] [tuː; tə][en] . [piː] . ['wɪlɪs]) .

By	Fanny	Fern	(	Sister	to	N	.	P	.	Willis	)	.
经过	舢	蕨类	(	姐姐	到	N	.	P	.	威利斯	)	.

作者：范妮·费恩（NP·威利斯的妹妹）。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['siːpiə] [tɪnts] , [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['bɜːrkɪt] ['fɑːstər] .

Illustrated	with	Eight	Page	Engravings	in	Sepia	tints	,	from	designs	by	Birket	Foster	.
插图	和	八	页	雕刻	在	棕褐色	色调	,	从	设计	经过	比尔克	促进	.

配有八页棕褐色调的雕版插图，由 Birket Foster 设计。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

布。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [sɪks] , - ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Of	**this**	**work**	**6**	**,**	**000**	**copies**	**were**	**ordered**	**in**	**America**	**in**	**advance**	**of**	**publication**	**,**
的	这	工作	6	,	-	副本	是	订购	在	美国	在	进步	的	发布	,

[ænd; ənd] - ,

and	**60**	**,**
和	-	,

这部作品在出版前已在美国订购了6000册，另有60000册在国外订购。

- [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [soʊld] .

000	**have**	**been**	**already**	**sold**	**.**
-	有	到过	已经	卖	.

已售出000辆。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .

This	**is**	**the**	**only**	**complete**	**and**	**Illustrated**	**Edition**	**.**
这	是	这	仅有的	完全的	和	插图	版	.

这是唯一完整且带插图的版本。

['sevrəl] [nuː] [sketʃiz] [baɪ] ['fæni] [fɜːrn] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] .

Several	**new**	**sketches**	**by**	**Fanny**	**Fern**	**have**	**been**	**added**	**.**
一些	新的	草图	经过	舳	蕨类	有	到过	额外	.

新增了 Fanny Fern 的多幅素描作品。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Third	**Edition**	**.**
第三	版	.

第三版。

['lɪt(ə)l] ['fɝːnz] [fɔːr; fər] ['fæniz] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

LITTLE	**FERNS**	**FOR**	**FANNY'S**	**LITTLE**	**FRIENDS**	**.**
小的	蕨类植物	为了	芬妮的	小的	朋友们	.

送给芬妮小伙伴们的小蕨类植物。

[ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [gɪft] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

The	**Juvenile**	**Gift**	**Book**	**of**	**the**	**Season**	**.**
这	少年	礼物	书	的	这	季节	.

本季最佳少儿礼品书。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['siːpiə] [tɪnts] , [baɪ] ['bɜːrkɪt] ['fɑːstər] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['evənz] .

Embellished	**with**	**Eight**	**Page**	**Engravings**	**in**	**Sepia**	**tints**	**,**	**by**	**Birket**	**Foster**	**,**	**engraved**	**by**	**Evans**	**.**
修饰过的	和	八	页	雕刻	在	棕褐色	色调	,	经过	比尔克	促进	,	刻	经过	埃文斯	.

配有 Birket Foster 绘制、Evans 雕刻的八幅棕褐色调版画。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . — [en] . [biː] .

Second	**Edition**	**.**	**—**	**N**	**.**	**B**	**.**
第二	版	.	—	N	.	B	.

第二版。—NB

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] .

The	**copyright**	**of**	**this**	**book**	**is**	**secured**	**.**
这	版权	的	这	书	是	安全	.

本书版权已受到保护。

[sɔntɝɪŋz] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lʌndən] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['fɔːrənərz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

SAUNTERINGS	**IN**	**AND**	**ABOUT**	**LONDON**	**;**	**or**	**,**	**a**	**Foreigner's**	**Impressions**	**of**	**England**	**.**
漫步	在	和	关于	伦敦	;	或者	,	一个	外国人的	印象	的	英格兰	.

漫步伦敦；或，一个外国人对英国的印象。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ['ʃlɛsɪndʒɚ] , [baɪ]['ɑːtoʊ] - .

Translated	from	the	German	of	Schlesinger	,	by	Otto	Wenckstern	.
翻译	从	这	德语	的	施莱辛格	,	经过	奥托	-	.

由 Otto Wenckstern 从 Schlesinger 的德语译成。

[ə; eɪ] " ['brɑːgə] - ['biːkər] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːdz] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊrɪsts] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ˌskændɪ'nevjə] .

A	"	BRAGE	-	BEAKER	"	WITH	THE	SWEDES	;	being	a	Tourist's	Experiences	in	Scandinavia	.
一个	"	布拉格	-	烧杯	"	和	这	瑞典人	;	存在	一个	游客的	经历	在	斯堪的纳维亚	.

与瑞典人一起享用“布拉格杯”；在斯堪的纳维亚的旅游体验。

[baɪ] ['wɪljəm] ['blæntʃəd] ['dʒɛrəld] , [ɛs'kwɑɪər] . ; [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [sketʃiz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

By	William	Blanchard	Jerrold	,	Esq	.	;	with	numerous	sketches	by	the	Author	.
经过	威廉	布兰查德	杰罗尔德	,	先生	.	;	和	很多的	草图	经过	这	作者	.

作者：威廉·布兰查德·杰罗德先生；附作者绘制的多幅素描。

[ðə; ði] [ə'leɪn] ['fæməli] .

THE	ALAIN	FAMILY	.
这	阿兰	家庭	.

艾伦家族。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [koʊst] .

A	Tale	of	the	Norman	Coast	.
一个	故事	的	这	诺曼	海岸	.

诺曼海岸的故事。

[baɪ] ['ælfɔns] ['kɑːr] .

By	Alphonse	Karr	.
经过	阿方斯	卡尔	.

作者：阿尔方斯·卡尔

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ə'neɪˌleɪ] .

With	Eight	Page	Illustrations	by	Anelay	.
和	八	页	插图	经过	安纳利	.

附有 Anelay 绘制的八页插图。

['blɑːnʃ] [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] .

BLANCHE	THE	HUGUENOT	.
布兰奇	这	胡格诺派	.

布兰奇，胡格诺派教徒。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts] .

A	Tale	of	the	Persecutions	of	the	French	Protestants	.
一个	故事	的	这	迫害	的	这	法语	新教徒	.

法国新教徒遭受迫害的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] ['ændərsn] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [el] . ['tɔməs] .

By	William	Anderson	,	with	Eight	Page	Illustrations	by	George	and	W	.	L	.	Thomas	.
经过	威廉	安德森	,	和	八	页	插图	经过	乔治	和	W	.	L	.	托马斯	.

作者：威廉·安德森，乔治和WL·托马斯绘制八页插图。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .

THE	PATHWAY	OF	THE	FAWN	.
这	路径	的	这	讨好	.

幼鹿之路。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tiː] . [keɪ] . [hɜ˞'veɪ] .

By	Mrs	.	T	.	K	.	Hervey	.
经过	太太	.	T	.	K	.	赫维	.

作者：TK Hervey 夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃæptər] [i'niʃəls] [ænd; ənd] [twelv] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] ,

Illustrated	with	Chapter	Initials	and	Twelve	highly	-	finished	Engravings	on	Wood	,
插图	和	章	首字母	和	十二	高度	-	完成的	雕刻	在	木头	,

['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] [tɪnts] ,

printed	in	two	tints	,
打印	在	二	色调	,

配有章节首字母插图和十二幅精美的木刻版画，采用两种色调印刷。

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	elegantly	bound	in	cloth	,	gilt	edges	.
和	优雅地	边界	在	布	,	镀金	边缘	.

精装本，布面精装，烫金书边。

[mə'riːə] ['luːɪs] .

MARIA	LOUISE	.
玛丽亚	路易丝	.

玛丽亚·路易丝。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['swiːdɪʃ] [ʌv; əv] ['ɛməli] ['kɑːrlɛn] .

Translated	from	the	Swedish	of	Emilie	Carlen	.
翻译	从	这	瑞典	的	艾米莉	卡伦	.

由 Emilie Carlen 的瑞典语翻译而来。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Illustrated	with	Eight	fine	Engravings	.
插图	和	八	美好的	雕刻	.

配有八幅精美版画。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [tuː'sæn] - [ˌluːvər'tʃʊr] , [ðə; ðɪ]['niːgroʊ]['peɪtriət][ʌv; əv]['heitai] .

THE	LIFE	OF	TOUSSAINT	-	L'OUVERTURE	,	the	Negro	Patriot	of	Hayti	.
这	生活	的	杜桑	-	卢维杜尔	,	这	黑人	爱国者	的	海地	.

海地黑人爱国者杜桑·卢维杜尔的一生。

[kəm'praizɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] ,

Comprising	Sketches	of	the	War	of	Liberation	in	that	Island	,
包括	草图	的	这	战争	的	解放	在	那	岛	,

包括该岛解放战争的素描，

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	an	outline	of	its	more	recent	History	.
和	一个	大纲	的	它是	更多的	最近的	历史	.

并概述其近代历史。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [dʒɑːn] . [ɑːr] . [bɪrd] , [diː] . [diː] . [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [sketʃiz]

By	the	Rev	.	John	.	R	.	Beard	,	D	.	D	.	Embellished	with	Seven	Characteristic	Sketches
经过	这	牧师	.	约翰	.	拉	.	胡须	,	D	.	D	.	修饰过的	和	七	特征	草图

,

,

,

约翰·R·比尔德牧师著，附七幅特色素描

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu] .

and	a	Map	of	St	.	Domingo	.
和	一个	地图	的	英石	.	多明戈	.

以及一张圣多明各地图。

[ə'dɑːlf] [rə'nuːɑːrd] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [laɪf] [ɪn] [fræns] .

ADOLPHE	RENOUARD	:	a	Tale	of	Rural	Life	in	France	.
阿道夫	雷诺阿	:	一个	故事	的	乡村的	生活	在	法国	.

阿道夫·雷诺阿：法国乡村生活的故事。

[baɪ][dʒeɪmz][wɔːrd] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	James	Ward	,	Esq	.
经过	詹姆斯	沃德	,	先生	.

作者：詹姆斯·沃德律师

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Eight	Page	Engravings	.
和	八	页	雕刻	.

附八页版画。

- ['kæbɪn] - [bʊk] .

SEALFIELD'S	CABIN	-	BOOK	.
-	舱	-	书	.

西尔菲尔德的小屋日记。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Illustrated	with	Eight	Page	Engravings	.
插图	和	八	页	雕刻	.

附八页插图。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] [kən'teɪnz] [siːnz] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]

This	interesting	work	contains	Scenes	and	Sketches	of	the	late	American	and
这	有趣的	工作	包含	场景	和	草图	的	这	晚的	美国人	和

['meksɪkən][wɔːr] .

Mexican	War	.
墨西哥	战争	.

这部有趣的作品收录了美国和墨西哥战争后期的一些场景和素描。

['leɪdi] [fə'lɪʃə] .

LADY	FELICIA	.
女士	费利西亚	.

费利西亚夫人。

[baɪ] ['henri] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['væləntaɪn] [vɑːks] .

By	Henry	Cockton	,	Author	of	"	Valentine	Vox	.
经过	亨利	-	,	作者	的	"	情人节	Vox	.

作者：亨利·科克顿，《情人节之声》的作者。

" [poʊst] 8vo .

"	Post	8vo	.
"	邮政	8vo	.

“Post 8vo。

[wɪð; wɪθ] ['ɪləstreɪtɪd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

With	Illustrated	Frontispiece	and	Title	,	elegantly	bound	in	blue	and	silver	.
和	插图	卷首插图	和	标题	,	优雅地	边界	在	蓝色的	和	银	.

配有插图卷首插图和标题页，装帧精美，采用蓝色和银色。

['ɪvɚ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] - [bɔɪ] .

IVAR	;	OR	,	THE	SKJUTS	BOY	.
伊瓦尔	;	或者	,	这	-	男生	.

IVAR；或者，SKJUTS 男孩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ʌv; əv] ['ɛməli] ['kɑːrlɛn] .

From	the	Swedish	of	Emilie	Carlen	.
从	这	瑞典	的	艾米莉	卡伦	.

源自瑞典作家 Emilie Carlen。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['wʊmənz] [laɪf] .

Author	**of**	**"**	**Woman's**	**Life**	**.**
作者	的	"	女性的	生活	.

《女性生活》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .

"	**Illustrated**	**.**
"	插图	.

“插图。

[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [gɪlt] .

Bound	**in**	**cloth**	**,**	**gilt**	**.**
边界	在	布	,	镀金	.

布面精装，烫金。

[ðə; ði] ['skwɔndəz] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['skwɑːndər] .

THE	**SQUANDERS**	**OF**	**CASTLE**	**SQUANDER**	**.**
这	挥霍	的	城堡	挥霍	.

城堡废墟的废墟。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] .

A	**New**	**Novel**	**.**
一个	新的	小说	.

一部新小说。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .

In	**Two**	**Volumes**	**.**
在	二	卷	.

共两卷。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːrltən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [blæk] ['prɑːfɪt] , "

By	**William**	**Carleton**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**The**	**Black**	**Prophet**	**,**	**"**
经过	威廉	卡尔顿	,	作者	的	"	这	黑色的	先知	,	"

作者：威廉·卡尔顿，《黑先知》的作者

" [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] , " & [siː] .

"	**Traits**	**of**	**the**	**Irish**	**Peasantry**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**
"	特征	的	这	爱尔兰	农民	,	"	&	c	.

《爱尔兰农民的特征》等。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] .

UNCLE	**TOM'S**	**CABIN**	**.**
叔叔	汤姆的	舱	.

汤姆叔叔的小屋。

[baɪ] ['hɛriːət] [biː] . [stoʊ] .

By	**Harriet**	**B**	**.**	**Stowe**	**.**
经过	哈丽特	B	.	斯托	.

作者：哈里特·B·斯托。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .

Sixth	**Edition**	**.**
第六	版	.

第六版。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Embellished	**with**	**Eight**	**Fine**	**Engravings**	**.**
修饰过的	和	八	美好的	雕刻	.

饰有八幅精美雕版画。

[ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] .

THE	**WHITE**	**SLAVE**	**.**
这	白色的	奴隶	.

白人奴隶。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [sleɪv] [laɪf] [ɪn][vər'dʒɪniə] .

A	Tale	of	Slave	Life	in	Virginia	.
一个	故事	的	奴隶	生活	在	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚州奴隶生活的故事。

['edɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . ['hɪldrɪθ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

Edited	by	R	.	Hildreth	,	Esq	.	,
编辑	经过	拉	.	希尔德雷斯	,	先生	.	,

由R. Hildreth律师编辑

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Author	of	"	A	History	of	the	United	States	.
作者	的	"	一个	历史	的	这	团结的	各州	.

《美国历史》的作者。

" [eɪt] ['spɪrɪtɪd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	Eight	Spirited	Wood	Engravings	.
"	八	精神抖擞	木头	雕刻	.

“八幅生动的木刻版画。”

['ɔːbri] ['kɑːnjɚz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['ælərˌdeɪl] .

AUBREY	CONYERS	;	or	,	THE	LORDSHIP	OF	ALLERDALE	.
奥布里	康耶斯	;	或者	,	这	领主	的	艾尔代尔	.

奥布里·康耶斯；或，阿勒代尔领主。

[baɪ] [mɪs] [iː] . [em] . ['stjuːət; 'stju-] , ['ɔːθəres] [ʌv; əv] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

By	Miss	E	.	M	.	Stewart	,	Authoress	of	"	Tales	of	the	City	of	London	,
经过	错过	E	.	M	.	斯图尔特	,	作者	的	"	故事	的	这	城市	的	伦敦	,

作者：EM Stewart 女士，《伦敦城故事集》的作者

" & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	&	c	.	Illustrated	with	Eight	Page	Engravings	.
"	&	c	.	插图	和	八	页	雕刻	.

等等。附八页版画插图。

['keɪləb] ['stjuːkli] .

CALEB	STUKELEY	.
迦勒	斯图克利	.

卡莱布·斯图克利。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

A	Tale	of	the	Last	Century	.
一个	故事	的	这	最后的	世纪	.

上个世纪的故事。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] " ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

Reprinted	from	"	Blackwood's	Magazine	.
转载	从	"	黑木	杂志	.

转载自《布莱克伍德杂志》。

" [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] - , [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['dælˌziːl] .

"	With	Numerous	Illustrations	by	M'Connell	,	engraved	by	Dalziel	.
"	和	很多的	插图	经过	-	,	刻	经过	达尔齐尔	.

“附有大量麦康奈尔的插图，由达尔齐尔雕刻。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['laɪbreri] .

THE	UNIVERSAL	LIBRARY	.
这	普遍的	图书馆	.

通用图书馆。

[ðə; ði] [best] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] , [ɪn] [ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]

THE	BEST	WORKS	OF	THE	BEST	AUTHORS	,	IN	ALL	DEPARTMENTS	OF
这	最好的	作品	的	这	最好的	作者	,	在	全部	部门	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

LITERATURE	.
文学	.

汇集文学各领域最优秀作家的最佳作品。

['bjuːtɪfli] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [fɜːrst] -

Beautifully	and	uniformly	printed	in	Royal	Octavo	,	with	two	or	more	first	-
非常漂亮	和	均匀地	打印	在	皇家	八开本	,	和	二	或者	更多的	第一的	-

[klæs] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] [iːtʃ] ['nʌmbər] ,

class	Illustrations	in	each	Number	,
班级	插图	在	每个	数字	,

采用皇家八开本精美统一印刷，每期包含两幅或两幅以上一流插图。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvər] .

and	a	handsome	cover	.
和	一个	英俊的	覆盖	.

封面也很漂亮。

[iːtʃ] [pɑːrt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wɜːrk][æt; ət] 1s . , 1s .

Each	part	containing	a	complete	work	at	1s	.	,	1s	.
每个	部分	包含	一个	完全的	工作	在	1s	.	,	1s	.

每部分包含完整的作品，售价 1 先令，1 先令。

6d . , [ɔːr] 2s .

6d	.	,	or	2s	.
6d	.	, 或者		2s	.

6d，或 2s。

[iːtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][saɪz] .

each	,	according	to	size	.
每个	,	根据	到	尺寸	.

按大小分别排列。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] :

THE	FOLLOWING	WORKS	HAVE	ALREADY	APPEARED	:
这	下列的	作品	有	已经	出现	:

以下作品已发表：

[aɪ] . ['skɑːts] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] .

I	.	Scott's	Lady	of	the	Lake	,	and	Lay	of	the	Last	Minstrel	.
我	.	斯科特的	女士	的	这	湖	,	和	莱	的	这	最后的	吟游诗人	.

I. Scott 的《湖中仙女》和《最后的吟游诗人》。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['aɪzək] ['wɔltənz] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [dʌn] , ['wɑːtən] , ['hɜːrbərt] , ['hʊkər] , [ænd; ənd] ['sændɜ-sən] .

Izaak	Walton's	Lives	of	Donne	,	Wotton	,	Herbert	,	Hooker	,	and	Sanderson	.
伊扎克	沃尔顿的	生活	的	唐恩	,	沃顿	,	赫伯特	,	妓女	,	和	桑德森	.

伊萨克·沃尔顿的《约翰·邓恩、约翰·沃顿、约翰·赫伯特、约翰·胡克和约翰·桑德森传》。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['ænsənz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Anson's Voyage Round the World .
安森的 航程 圆形的 这 世界 .

安森环球航行记。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] , [ænd; ənd] - [piːktʃoʊlə] .
Goldsmith's Vicar of Wakefield , and Saintine's Picciola .
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 , 和 - 皮乔拉 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》和圣蒂娜的《皮乔拉》。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[viː] . ['ælɪsənz] ['eseiz] [ɑːn] [teɪst] .
V . Alison's Essays on Taste .
V . 艾莉森的 散文 在 品尝 .

V.艾莉森的《论品味》

1s .
1s .
1s .

1秒。

['vaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[stɜːrnz] ['trɪstrəm] ['ʃændi] (- ['peɪdʒɪz]) 1s .
Sterne's Tristram Shandy (168 pages) 1s .
斯特恩的 特里斯特拉姆 香迪 (- 页面) 1s .

斯特恩的《项狄传》（168 页）1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

['feiblz] [ʌv; əv][lɑ:] [fɔn'teɪn] .
Fables **of** **La** **Fontaine** **.**
寓言 的 拉 方丹 .

拉封丹寓言。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][i:] . [raɪt] .
Translated **from** **the** **French** **by** **E** **.** **Wright** **.**
翻译 从 这 法语 经过 E . 赖特 .

由 E. Wright 从法语翻译。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['sɛdʒwɪks] [hoʊm] , [pɔ:l] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv]
Sedgwick's **Home** **,** **Paul** **and** **Virginia** **,** **the** **Indian** **Cottage** **,** **and** **the** **Exiles** **of**
塞奇威克的 家 , 保罗 和 弗吉尼亚州 , 这 印度 小屋 , 和 这 流亡者 的
[saɪ'bɪriə] .
Siberia **.**
西伯利亚 .

《塞奇威克的家》、《保罗和弗吉尼亚》、《印第安小屋》和《西伯利亚流放者》。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Three** **Engravings** **.**
和 三 雕刻 .

带有三处雕刻。

(- ['peɪdʒɪz] .)
(**120** **pages** **.** **)**
(- 页面 .)

（120页）

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['ʌŋk(ə)l] ['tɑ:mz] ['kæbɪn] .
Uncle **Tom's** **Cabin** **.**
叔叔 汤姆的 舱 .

《汤姆叔叔的小屋》。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] ; [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['memwɑ:r][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɛri:ət] ['bi:tʃər] [stoʊ] ;
New **edition** **;** **with** **Portrait** **and** **a** **Memoir** **of** **Mrs** **.** **Harriet** **Beecher** **Stowe** **;**
新的 版 ; 和 肖像 和 一个 回忆录 的 太太 . 哈丽特 比彻 斯托 ;

新版；附哈里特·比彻·斯托夫人肖像及回忆录；

[ə; eɪ][daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;
a **Digest** **of** **the** **Slave** **Laws** **of** **the** **Southern** **States** **of** **America** **;**
一个 消化 的 这 奴隶 法律 的 这 南方 各州 的 美国 ;

美国南方各州奴隶法摘要；

[ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sleɪvəri] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and **Statistics** **of** **American** **Slavery** **since** **the** **Declaration** **of** **Independence** **.**
和 统计数据 的 美国人 奴隶制 自从 这 宣言 的 独立 .

以及自《独立宣言》以来美国奴隶制的统计数据。

(- ['peɪdʒɪz] .)
(180 pages .)
(- 页面 .)

（180页）

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[eks] . - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .
X . Kœmpfer's Account of Japan .
X . - 帐户 的 日本 .

X. Kœmpfer 的日本记述。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['gɜːtəz] [faʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] .
Translations of Goethe's Faust , and the Tragedies of Schiller .
翻译 的 歌德的 浮士德 , 和 这 悲剧 的 席勒 .

歌德《浮士德》和席勒《悲剧》的译本。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Four Engravings .
和 四 雕刻 .

带有四幅雕刻。

(- ['peɪdʒɪz] .)
(170 pages .)
(- 页面 .)

（170页）

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['stiːvənz, 'stɛfənz] - ['trævlz] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ə'reɪbiə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

Stephens	**'**	**Travels**	**in**	**Egypt**	**,**	**Arabia**	**,**	**and**	**the**	**Holy**	**Land**	**.**
斯蒂芬斯	-	旅行	在	埃及	,	阿拉伯	,	和	这	圣	土地	.

斯蒂芬斯的埃及、阿拉伯和圣地之旅。

1s .

1s .

1s .

1秒。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

['ɛmɝsənz] ['eseiz] [ænd; ənd] [ɔː'reɪʃənz] .

Emerson's	**Essays**	**and**	**Orations**	**.**
爱默生的	散文	和	演讲	.

爱默生的散文和演说集。

1s .

1s .

1s .

1秒。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

['mɪltənz] [kəm'pliːt] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .

Milton's	**complete**	**Poetical**	**Works**	**.**
米尔顿的	完全的	诗意的	作品	.

弥尔顿全集诗歌。

1s .

1s .

1s .

1秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

['ɛks'viː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

['brɛmərz] ['mɔːrə] , [eɪtʃ] . ['fæməli] , ['bɔndmeid,-,meidən] , ['æksl] [ænd; ənd] ['ʌnə] .

Bremer's	**Mora**	**,**	**H**	**.**	**Family**	**,**	**Bondmaid**	**,**	**Axel**	**and**	**Anna**	**.**
布雷默的	猜拳	,	H	.	家庭	,	女奴	,	阿克塞尔	和	安娜	.

Bremer's Mora、H. Family、Bondmaid、Axel 和 Anna。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**Six**	**Engravings**	**.**
和	六	雕刻	.

带有六幅雕刻。

1s .

1s .

1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['stiːvənz, 'stɛfənz] - ['trævlz] [ɪn] ['tɜːrki] , [griːs] , ['rʌʃə] [ænd; ənd]['poʊlənd] .
Stephens ' Travels in Turkey , Greece , Russia and Poland .
斯蒂芬斯 - 旅行 在 火鸡 , 希腊 , 俄罗斯 和 波兰 .

斯蒂芬斯游历土耳其、希腊、俄罗斯和波兰。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

['goʊldˌsmɪθs] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Goldsmith's Citizen of the World .
金匠的 公民 的 这 世界 .

戈德史密斯的《世界公民》。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[mɪʃələts] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['luːθər] .
Michelet's Life of Martin Luther .
米歇莱的 生活 的 马丁 路德 .

米什莱所著《马丁·路德传》。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Engravings and Vignette .
和 雕刻 和 小插曲 .

带有雕版画和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] .

Memoirs	**of**	**the**	**Life**	**of**	**Colonel**	**Hutchinson**	**.**
回忆录	的	这	生活	的	上校	哈钦森	.

哈钦森上校生平回忆录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《牛津大学本科生维尔丹特·(The Further Adventures of Mr.)

[baɪ] ['luːsi] ['hʌtʃɪnsən] .
By **Lucy** **Hutchinson** **.**
经过 露西 哈钦森 .

作者：露西·哈钦森。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [kɪŋ] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] , [baɪ] [vɔl'ter] ;
The **Life** **of** **Charles** **XII** **.** **,** **King** **of** **Sweden** **,** **by** **Voltaire** **;**
这 生活 的 查尔斯 十二 . , 国王 的 瑞典 , 经过 伏尔泰 ;

伏尔泰所著《瑞典国王查理十二世传》

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɜːrbərt] [ʌv; əv] ['tʃɜːrbəri] .
and **the** **Life** **of** **Lord** **Herbert** **of** **Cherbury** **.**
和 这 生活 的 主 赫伯特 的 切伯里 .

以及切尔伯里勋爵赫伯特的一生。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['eseiz] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] , [baɪ]['frænsɪs]['beɪkən] ; [ænd; ənd] ['lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['riːznəblnəs]
Essays **,** **Civil** **and** **Moral** **,** **by** **Francis** **Bacon** **;** **and** **Locke** **on** **the** **Reasonableness**
散文 , 民用 和 道德 , 经过 弗朗西斯 熏肉 ; 和 洛克 在 这 合理性
[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
of **Christianity** **.**
的 基督教 .

弗朗西斯·培根的《公民与道德论文集》；以及洛克的《论基督教的合理性》。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Four** **Illustrations** **.**
和 四 插图 .

附四幅插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd]['maɪnər][teɪlz; 'teɪˌliz] .
The Neighbours and Minor Tales .
这 邻居 和 次要的 故事 .

邻居和小故事。

[baɪ] ['frɛdrɪkə] ['briːmɚ] .
By Fredrika Bremer .
经过 弗雷德里卡 布雷默 .

作者：弗雷德里卡·布雷默。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [baɪ][siː] . ['kiːn] .
With Frontispiece and Vignette by C . Keane .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 C . 基恩 .

扉页及插图由 C. Keane 绘制。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

- ['rɑːbɪn] [hʊd] , [wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] .
Ritson's Robin Hood , with Title and Frontispiece .
- 罗宾 兜帽 , 和 标题 和 卷首插图 .

里特森的《罗宾汉》，附标题和卷首插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði]['mjuːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] .
The Mutiny of the Bounty .
这 兵变 的 这 赏金 .

“邦蒂号”叛变。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [baɪ][iː] . ['dʌŋkən] .
With Frontispiece and Vignette by E . Duncan .
和 卷首插图 和 小插曲 经过 E . 邓肯 .

由 E. Duncan 绘制卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['dʒefri] ['tʃɔːsər] .
The **Canterbury** **Tales** **of** **Geoffrey** **Chaucer** **.**
这 坎特伯雷 故事 的 杰弗里 乔叟 .

乔叟的《坎特伯雷故事集》。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɑːsəri] , & [siː] . , [baɪ] ['tɔməs] [raɪt] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] .
Edited **,** **with** **a** **Glossary** **,** **&** **c** **.** **,** **by** **Thomas** **Wright** **,** **Esq** **.** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **F** **.** **S** **.**
编辑 , 和 一个 词汇表 , & c . , 经过 托马斯 赖特 , 先生 . , M . 一个 . , F . S .
[ə; eɪ] . , & [siː] . ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] (- ['peɪdʒɪz]) ,
A **.** **,** **&** **c** **.** **Double** **Part** **(** **230** **pages** **)** **,**
一个 . , & c . 双倍的 部分 (- 页面) ,

由托马斯·赖特先生（文学硕士、英国古物学会会员等）编辑，附有词汇表等。双册（230页）。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
with **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

['goʊldˌsmɪθs] ['eseɪz] .
Goldsmith's **Essays** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的随笔集。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [bɜːrn] .
The **Poetical** **Works** **of** **Robert** **Burns** **.**
这 诗意的 作品 的 罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯的诗歌作品。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With **Frontispiece** **and** **Vignette** **.**
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

['goʊldˌsmɪθs] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] .

Goldsmith's	**Plays**	**and**	**Poems**	**.**
金匠的	演出	和	诗歌	.

戈德史密斯的戏剧和诗歌。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .

Illustrated	**with**	**Frontispiece**	**and**	**Vignette**	**.**
插图	和	卷首插图	和	小插曲	.

附卷首插图和小插图。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['piːtər] ['wɪlkɪnz] , [ə; eɪ] ['kɔːniʃmən] .

The	**Life**	**of**	**Peter**	**Wilkins**	**,**	**a**	**Cornishman**	**.**
这	生活	的	彼得	威尔金斯	,	一个	康沃尔人	.

康沃尔人彼得·威尔金斯的一生。

[baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] " ['hektər] .

By	**a**	**Passenger**	**in**	**the**	**"**	**Hector**	**.**
经过	一个	乘客	在	这	"	赫克托	.

由“赫克托”号上的一名乘客撰写。

" [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .

"	**With**	**Frontispiece**	**and**	**Vignette**	**.**
"	和	卷首插图	和	小插曲	.

“附卷首插图和小插图。”

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

- [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Crabbe's	**Tales**	**.**
-	故事	.

克拉布的故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .

With	**Frontispiece**	**and**	**Vignette**	**.**
和	卷首插图	和	小插曲	.

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

- ['bɜːroʊ] [ænd; ənd] ['kɔlinz] - [ænd; ənd] ['greɪz] ['poʊəmz] .
Crabbe's Borough and Collins ' and Gray's Poems .
- 行政区 和 柯林斯 - 和 格雷的 诗歌 .

克拉布的自治市镇和柯林斯与格雷的诗集。

['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
Frontispiece and Vignette .
卷首插图 和 小插曲 .

卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

['nɪkərˌbɑːkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Knickerbocker's History of New York .
尼克博克 历史 的 新的 约克 .

尼克博克纽约史。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['poʊətri] . — ['vɑːljəm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] ['skɑːts] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] , ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Poetry . — Volume I . , containing Scott's Lay of the Last Minstrel , Lady of the
诗 . — 体积 我 . , 包含 斯科特的 莱 的 这 最后的 吟游诗人 , 女士 的 这
[leɪk] ; [lɑː] [fɑːn'teɪnz] ['feɪblz] ;
Lake ; La Fontaine's Fables ;
湖 ; 拉 方丹的 寓言 ;

诗歌——第一卷，收录了斯科特的《最后的吟游诗人》和《湖中仙女》；拉封丹的《寓言》；

['gɜːtəz] [faʊst] ; ['ʃɪlɜ-z] - , [ænd; ənd] [wɔlənstaɪnz] [deθ] ; ['mɪltənz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks]
Goethe's Faust ; Schiller's Piceolomini , and Wallenstein's Death ; Milton's Poetical Works
歌德的 浮士德 ; 席勒的 - , 和 沃伦斯坦的 死亡 ; 米尔顿的 诗意的 作品
.
:
.

歌德的《浮士德》；席勒的《皮切奥洛米尼》和《华伦斯坦之死》；弥尔顿的诗歌作品。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
handsomely bound in cloth gilt , 6s .
英俊地 边界 在 布 镀金 , 6s .

精装本，烫金布面，售价 6 先令。

['poʊətri] . — ['vɑːljəm] [iː] . , [kən'teɪnɪŋ] - ['rɑːbɪn] [hʊd] ; ['tʃɔsɚz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;
Poetry . — Volume II . , containing Ritson's Robin Hood ; Chaucer's Canterbury Tales ;
诗 . — 体积 二 . , 包含 - 罗宾 兜帽 ; 乔叟的 坎特伯雷 故事 ;
[bɜːrn] - ['poʊəmz] : ['goʊldˌsmɪθs] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] .
Burns ' Poems : Goldsmith's Plays and Poems .
烧伤 - 诗歌 : 金匠的 演出 和 诗歌 .

诗歌——第二卷，收录了里特森的《罗宾汉》；乔叟的《坎特伯雷故事集》；伯恩斯的诗歌；戈德史密斯的戏剧和诗歌。

['rɔɪəl] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] , 6s .
Royal 8vo , cloth , gilt , 6s .
皇家 8vo , 布 , 镀金 , 6s .

皇家八开本，布面精装，烫金，6先令。

['fɪkʃ(ə)n] . — ['vɑːljəm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] ['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] ; - [piːktʃoʊlə] ;
Fiction . — Volume I . , containing Goldsmith's Vicar of Wakefield ; Saintine's Picciola ;
小说 . — 体积 我 . , 包含 金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 ; - 皮乔拉 ;
['sɛdʒwɪks] [hoʊm] , [pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɑːtɪdʒ] ,
Sedgwick's Home , Paul and Virginia , the Indian Cottage ,
塞奇威克的 家 , 保罗 和 弗吉尼亚州 , 这 印度 小屋 ,

小说集——第一卷，收录了戈德史密斯的《威克菲尔德的牧师》；圣廷的《皮乔拉》；塞奇威克的《家》、《保罗和弗吉尼亚》、《印第安小屋》等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ; ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ; ['brɛmərz] ['mɔːrə] , [iː] .
and the Exiles of Siberia ; Uncle Tom's Cabin ; Bremer's Mora , II .
和 这 流亡者 的 西伯利亚 ; 叔叔 汤姆的 舱 ; 布雷默的 猜拳 , 二 .

以及《西伯利亚流放者》；《汤姆叔叔的小屋》；《布雷默的莫拉》第二卷。

['fæməli] , ['bɔndmeid,-,meidən] , ['æksl] [ænd; ənd] ['ʌnə] .
Family , Bondmaid , Axel and Anna .
家庭 , 女奴 , 阿克塞尔 和 安娜 .

家人、女仆、阿克塞尔和安娜。

[klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
Cloth gilt , 6s .
布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] . — ['vɑːljəm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] ['ænsənz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
Voyages and Travels . — Volume I . , containing Anson's Voyage Round the World ;
航程 和 旅行 . — 体积 我 . , 包含 安森的 航程 圆形的 这 世界 ;
['stiːvənz, 'stɛfənz] - ['trævlz] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
Stephens ' Travels in Egypt ,
斯蒂芬斯 - 旅行 在 埃及 ,

航海与旅行记——第一卷，收录了安森的环球航行记；斯蒂芬斯的埃及游记。

[ə'reɪbiə][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ; ['stiːvənz, 'stɛfənz] - ['trævlz] [ɪn] ['tɜːrki] , [griːs] , ['rʌʃə] , [ænd; ənd]
Arabia and the Holy Land ; Stephens ' Travels In Turkey , Greece , Russia , and
阿拉伯 和 这 圣 土地 ; 斯蒂芬斯 - 旅行 在 火鸡 , 希腊 , 俄罗斯 , 和
['poʊlənd] ; - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ;
Poland ; Kœmpfer's Account of Japan ;
波兰 ; - 帐户 的 日本 ;

阿拉伯和圣地；斯蒂芬斯的土耳其、希腊、俄罗斯和波兰游记；坎普弗的日本游记；

[blaɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
Bligh's Voyage in the Bounty to the South seas .
布莱的 航程 在 这 赏金 到 这 南 海域 .

布莱船长乘坐"邦蒂号"南海航行。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['gɪlbərt] , ['dʌŋkən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
With Twelve Illustrations by Gilbert , Duncan , and others .
和 十二 插图 经过 吉尔伯特 , 邓肯 , 和 其他的 .

附有吉尔伯特、邓肯等人的十二幅插图。

['rɔɪəl] 8vo . , [klɔːθ] (- ['peɪdʒɪz]) , 6s .
Royal 8vo . , cloth (600 pages) , 6s .
皇家 8vo . , 布 (- 页面) , 6s .

皇家八开本，布面精装（600页），6先令。

[ˌmɪsə'leɪniəs] . — ['vɑːljəm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] [stɜːrnz] ['trɪstrəm] ['ʃændi] ; ['goʊldˌsmɪθs] ['sɪtɪzn] ;
Miscellaneous . — Volume I . , containing Sterne's Tristram Shandy ; Goldsmith's Citizen ;
各种各样的 . — 体积 我 . , 包含 斯特恩的 特里斯特拉姆 香迪 ; 金匠的 公民 ;
[laɪf] [ʌv; əv] ['piːtər] ['wɪlkɪnz] ; [ænd; ənd] ['nɪkərˌbɑːkərz] [nuː] [jɔːk] .
Life of Peter Wilkins ; and Knickerbocker's New York .
生活 的 彼得 威尔金斯 ; 和 尼克博克 新的 约克 .

杂项——第一卷，收录了斯特恩的《项狄传》；戈德史密斯的《公民》；《彼得·威尔金斯传》；以及尼克博克的《纽约》。

['rɔɪəl] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
Royal 8vo , cloth gilt , 6s .
皇家 8vo , 布 镀金 , 6s .

皇家八开本，布面烫金，6先令。

['eseɪz] . — ['vɑːljəm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪz] [ʌv; əv]['ælɪsən] , ['emərsn] , ['goʊldsmɪθ] , ['beɪkən] ,
Essays . — Volume I . , containing the Essays of Alison , Emerson , Goldsmith , Bacon ,
散文 . — 体积 我 . , 包含 这 散文 的 艾莉森 , 爱默生 , 金匠 , 熏肉 ,
[ænd; ənd] ['lɑːk] , [ænd; ənd] [mɪʃələts] [laɪf] [ʌv; əv] ['luːθər] ,
and Locke , and Michelet's Life of Luther ,
和 洛克 , 和 米歇莱的 生活 的 路德 ,

论文集——第一卷，收录了艾利森、爱默生、戈德史密斯、培根和洛克的论文，以及米什莱的《路德传》。

['rɔɪəl] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
royal 8vo . , cloth gilt , 6s .
皇家 8vo . , 布 镀金 , 6s .

皇家八开本，布面烫金，6先令。

[klɔːθ] ['keɪsɪz] [fɔːr; fər] ['vɑːljəmz] , 1s .
Cloth Cases for Volumes , 1s .
布 案例 为了 卷 , 1s .

卷册布套，1先令。

[iːtʃ]
each
每个

每个

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] ['hɔːrəs] , [ˌiː'piː] .
[1] Horace , Ep .
[1] 贺拉斯 , ep .

[1]贺拉斯，《书信集》

[lɪb] . [aɪ] . [iː] . , - .
Lib . I . ii . , 69 .
图书馆 . 我 . 二、 . , - .

Lib. I. ii., 69。

[[ˌtuːˈtuː]] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [disˈtəːbənsiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ænˈtɪkwəti] .
[2] Town and Gown disturbances are of considerable antiquity .
[2] 镇 和 袍 干扰 是 的 大量 古代 .

[2] 城镇与大学之间的骚乱由来已久。

[fʊlər] [ænd; ənd] [ˈmæθjuː] [ˈpærɪs] [gɪv] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz]
Fuller and Matthew Paris give accounts of some which occurred as early as
富勒 和 马修 巴黎 给 账户 的 一些 哪个 发生 作为 早期的 作为
[ðə; ði] [jɪr] - .
the year 1238 .
这 年 - .

富勒和马修·帕里斯记载了一些最早发生在1238年的事件。

[ðiːz] [disˈpjuːts] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ˈfeɪtəli] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbætnts] .
These disputes not unfrequently terminated fatally to some of the combatants .
这些 争议 不是 不常 终止 致命的 到 一些 的 这 战斗人员 .

这些冲突常常导致一些交战者丧命。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [ˈroʊz; ˈraʊz][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]
One of the most serious Town and Gown rows on record took place on
一 的 这 最多 严肃的 镇 和 袍 行 在 记录 采取 地方 在
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [skəˈlæstɪkə] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
the day of St . Scholastica the Virgin ,
这 天 的 英石 . 学术 这 处女 ,

历史上最严重的大学与城镇冲突之一发生在圣斯科拉斯蒂卡圣母节当天。

[ˈfebrueri] 10th , - , [wen] [ˈsevrəl] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
February 10th , 1345 , when several lives were lost on either side .
二月 10th , - , 什么时候 一些 生活 是 丢失的 在 任何一个 边 .

1345年2月10日，双方多人丧生。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪŋkən] [ˈdaɪəsɪs] ; [ænd; ənd] - , [ðə; ði]
The University was at that time in the Lincoln diocese ; and Grostête , the
这 大学 曾是 在 那 时间 在 这 林肯 教区 ; 和 - , 这
[ˈbɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ,

当时这所大学隶属于林肯教区；而主教格罗斯特，

[pleɪst] [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɪntərdɪkt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪˈliːst]
placed the townspeople under an interdict , from which they were not released
放置 这 镇民 在下面 一个 禁令 , 从 哪个 他们 是 不是 发布
[tɪl] - ,
till 1357 ,
直到 - ,

对镇民实施了禁令，直到 1357 年他们才被解除禁令。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ˈsɪksti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbɜːrdʒɪs]
and then only on condition that the mayor and sixty of the chief burgesses
和 然后 仅有的 在 状况 那 这 市长 和 六十 的 这 首席 市民
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

而且前提是市长和六十名主要市民必须这样做，

[ɑːn] ['evri] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [skə'læstɪkə] ,

on	every	anniversary	of	the	day	of	St	.	Scholastica	,
在	每一个	周年纪念日	的	这	天	的	英石	.	学术	,

在圣斯科拉斯蒂卡日的每个周年纪念日，

[ə'tend] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ʌp] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn]

attend	St	.	Mary's	Church	and	offer	up	mass	for	the	souls	of	the	slain
出席	英石	.	玛丽的	教会	和	提供	向上	大量的	为了	这	灵魂	的	这	被杀

[sˈkɒləz] ;

scholars	;
学者们	;

前往圣玛丽教堂，为遇难学者的灵魂举行弥撒；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['prez(ə)nt][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['peni] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ]

and	should	also	individually	present	an	offering	of	one	penny	at	the	high
和	应该	还	单独	展示	一个	提供	的	一	一分钱	在	这	高的

['ɔːltər] .

altar	.
坛	.

此外，每位信徒还应在主祭坛上献上一便士的供品。

[ðeɪ] , [mɔːr'oʊvər] , [peɪd] [ə; eɪ] ['jɪrli] [faɪn] [ʌv; əv] - [maːrks][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

They	,	moreover	,	paid	a	yearly	fine	of	100	marks	to	the	University	,
他们	,	而且	,	有薪酬的	一个	每年	美好的	的	-	标记	到	这	大学	,

此外，他们每年还要向大学缴纳100马克的罚款。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['evri]

with	the	penalty	of	an	additional	fine	of	the	same	sum	for	every
和	这	惩罚	的	一个	额外的	美好的	的	这	相同的	和	为了	每一个

[ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .

omission	in	attending	at	St	.	Mary's	.
省略	在	参加	在	英石	.	玛丽的	.

对于每次缺席圣玛丽教堂礼拜，将处以相同金额的额外罚款。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː]

This	continued	up	to	the	time	of	the	Reformation	,	when	it	gradually	fell	into
这	持续	向上	到	这	时间	的	这	宗教改革	,	什么时候	它	逐步地	跌倒	进入

[ə'beɪəns] .

abeyance	.
中止	.

这种情况一直持续到宗教改革时期，之后逐渐停滞。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'sɜːrtɪd] [ðer; ðər] [kleɪm] [tuː; tə]

In	the	fifteenth	year	of	Elizabeth	,	however	,	the	University	asserted	their	claim	to
在	这	第十五	年	的	伊丽莎白	,	然而	,	这	大学	断言	他们的	宣称	到

[ɔːl] [ə'rɪrz] .

all	arrears	.
全部	欠款	.

然而，在伊丽莎白一世统治的第十五年，大学方面声称要追讨所有欠款。

[ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ,

The	matter	being	brought	to	trial	,
这	事情	存在	带来	到	审判	,

案件正在审理中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['ænjuəl] [faɪn] [ænd; ənd] ['penəns] ,

it	was	decided	that	the	town	should	continue	the	annual	fine	and	penance	,
它	曾是	决定	那	这	镇	应该	继续	这	年度的	美好的	和	忏悔	,

镇上决定继续实行年度罚款和惩罚制度。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'rɪrz] [wɜːr; wər] [fə'givn] .

though	the	arrears	were	forgiven	.
尽管	这	欠款	是	已原谅	.

虽然欠款已被免除。

[ðə; ði] [faɪn] [wʌz; wəz] ['jɪrli] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['februeri] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] :

The	fine	was	yearly	paid	on	the	10th	of	February	up	to	our	own	time	:
这	美好的	曾是	每年	有薪酬的	在	这	10th	的	二月	向上	到	我们的	自己的	时间	:

罚款每年2月10日缴纳，直至我们自行决定缴纳为止：

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['bɜːrdʒɪs] [ə'tendid] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,

the	mayor	and	chief	burgesses	attended	at	St	.	Mary's	,
这	市长	和	首席	市民	参加	在	英石	.	玛丽的	,

市长和主要镇议员们出席了在圣玛丽教堂举行的活动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

and	made	the	offering	at	the	conclusion	of	the	litany	,	which	,	on	that	occasion	,
和	制成	这	提供	在	这	结论	的	这	连祷	,	哪个	,	在	那	场合	,

并在祷文结束时献上祭品，当时，

[wʌz; wəz] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] .

was	read	from	the	altar	.
曾是	读	从	这	坛	.

在祭坛上宣读。

['θiːə] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

Thia	was	at	length	put	an	end	to	by	Convocation	in	the	year	1825	.
蒂亚	曾是	在	长度	放	一个	结尾	到	经过	召集	在	这	年	-	.

最终，这一制度在 1825 年由大会予以废除。

[[θriː]] [kə'rʌptɪd] [baɪ]['ɑːksfərd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [meɪks] ['mægdəlɪn] ['mɔːdlɪn] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] ['oʊldz] .)

[	3	]	Corrupted	by	Oxford	pronunciation	(	which	makes	Magdalen	Maudlin	into	St	Old's	.	)
[	3	]	腐败的	经过	牛津	发音	(	哪个	制作	抹大拉的玛格达琳	感伤	进入	英石	老的	.	)

[3] 受牛津发音影响而变质（将 Magdalen Maudlin 读作 St Old's）。

[[fɔːr]] " [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts] , " [ækt][aɪ] .

[	4	]	"	A	Bachelor	of	Arts	,	"	Act	I	.
[	4	]	"	一个	学士	的	艺术	,	"	行为	我	.

[4] “文学学士”，第一幕。

[[faɪv]] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

[	5	]	The	great	bell	of	Christ	Church	.
[	5	]	这	伟大的	钟	的	基督	教会	.

[5] 基督教堂的大钟。

[ˌaɪ 'tiː][təulz] - [taɪmz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] [ə'klɔk, əu-] ([ðer; ðər] ['biːɪŋ] - ['stjʊdnts] [ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd][maːrks][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪts] .

It	tolls	101	times	each	evening	at	ten	minutes	past	nine	o'clock	(	there	being	101	students	on	the	foundation	)	and	marks	the	time	for	the	closing	of	the	college	gates	.
它	收费	-	时代	每个	晚上	在	十	分钟	过去的	九	点钟	(	那里	存在	-	学生	在	这	基础	)	和	标记	这	时间	为了	这	结束	的	这	大学	大门	.

每天晚上九点十分，钟声都会响起 101 次（因为学校有 101 名学生），标志着学校大门关闭的时间。

" [tɑːm] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

"	Tom	"	is	one	of	the	lions	of	Oxford	.
"	汤姆	"	是	一	的	这	狮子	的	牛津	.

“汤姆”是牛津大学的骄傲之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - ['æbi] , [ænd; ənd] [weɪz] [ə'baʊt] - , - [paʊndz] ,

It	formerly	belonged	to	Oseney	Abbey	,	and	weighs	about	17	,	000	pounds	,
它	以前	属于	到	-	修道院	,	和	重量	关于	-	,	-	磅	,

它以前属于奥斯尼修道院，重约17000磅。

['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

being	more	than	double	the	weight	of	the	great	bell	of	St	.	Paul's	.
存在	更多的	比	双倍的	这	重量	的	这	伟大的	钟	的	英石	.	保罗的	.

重量是圣保罗大教堂大钟的两倍多。

[[sɪks]] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] - [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] .

[	6	]	The	porch	was	erected	in	1637	by	order	of	Archbishop	Laud	.
[	6	]	这	门廊	曾是	竖立	在	-	经过	命令	的	大主教	赞美	.

[6] 该门廊于 1637 年由大主教劳德下令建造。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər]

In	the	centre	of	the	porch	is	a	statue	of	the	Virgin	with	the	Child	in	her
在	这	中心	的	这	门廊	是	一个	雕像	的	这	处女	和	这	孩子	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

门廊中央是一尊圣母怀抱圣婴的雕像。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kruːsəfɪks] ;

holding	a	small	crucifix	;
保持	一个	小的	十字架	;

手持小十字架；

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'rekʃn] [geɪv] [sʌtʃ] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

which	at	the	time	of	its	erection	gave	such	offence	to	the	Puritans	that	it
哪个	在	这	时间	的	它是	勃起	给予	这样的	罪行	到	这	清教徒	那	它

[wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɪm'piːtʃmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

was	included	in	the	articles	of	impeachment	against	the	Archbishop	.
曾是	包括	在	这	文章	的	弹劾	反对	这	大主教	.

该建筑在建成之时激怒了清教徒，以至于被列入弹劾大主教的条款中。

[ðə; ði]['stætʃuː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	statue	remains	to	this	day	.
这	雕像	遗迹	到	这	天	.

这座雕像至今仍屹立在那里。

[['sɛvən]] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːktɚz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] .

[	7	]	The	Marshal	is	the	Proctor's	chief	officer	.
[	7	]	这	元帅	是	这	监考员	首席	官	.

[7] 警长是普罗克特的首席官员。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [bʊl] - [dɔːgz] - [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑːfəsərz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði]

The	name	of	'	Bull	-	dogs	'	is	given	to	the	two	inferior	officers	who	attend	the
这	姓名	的	-	公牛	-	狗	-	是	给定	到	这	二	下	警官	WHO	出席	这

['prɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [raʊndz] .

Proctor	in	his	nightly	rounds	.
普罗克特	在	他的	每晚	回合	.

“斗牛犬”这个名字指的是陪同教官夜间巡视的两名下级军官。

[[eɪt]] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] [wer] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['krænmɝ] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['rɪdli] [ænd; ənd] ['lætəmɝ]

[	8	]	The	exact	spot	where	Archbishop	Cranmer	and	Bishops	Ridley	and	Latimer
[	8	]	这	精确的	点	在哪里	大主教	克兰默	和	主教们	雷德利	和	拉蒂默

['sʌfərd] ['mɑ:rtərdəm] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] .

suffered	martyrdom	is	not	known	.
遭受	殉道	是	不是	已知	.

[8] 大主教克兰默和主教里德利和拉蒂默殉难的确切地点尚不清楚。

" [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dɪtʃ] ,

"	The	most	likely	supposition	is	,	that	it	was	in	the	town	ditch	,
"	这	最多	可能	假设	是	,	那	它	曾是	在	这	镇	沟	,

最有可能的推测是，它在镇上的沟渠里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [brɔ:d] [stri:t] ,

the	site	of	which	is	now	occupied	by	the	houses	in	Broad	Street	,
这	地点	的	哪个	是	现在	占领	经过	这	房屋	在	广阔	街道	,

其原址现在被布罗德街的房屋所占据。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] ['beiliəl] ['kɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ɪn]

which	are	immediately	opposite	the	gateway	of	Balliol	College	,	or	the	footpath	in
哪个	是	立即地	对面的	这	网关	的	贝利奥尔学院	大学	,	或者	这	人行道	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

front	of	them	,
正面	的	他们	,

它们正对着贝利奥尔学院的大门，或者它们前面的人行道。

[wer] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['leɪər] [ʌv; əv] [wʊd] - ['æʃɪz] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

where	an	extensive	layer	of	wood	-	ashes	is	known	to	remain	.
在哪里	一个	广泛的	层	的	木头	-	灰烬	是	已知	到	保持	.

已知那里会残留大片的木灰层。

" — (['pɑ:kə] .)

"	—	(	Parker	.	)
"	—	(	帕克	.	)

——（帕克。）

[[naɪn]] - . , [bʊk] [vi:] . , - .

[	9	]	Æn	.	,	Book	v	.	,	378	.
[	9	]	-	.	,	书	v	.	,	-	.

[9] Æn.，第五卷，378。

[-] [naʊ] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mju'zi:əm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [sə'saɪəti] .

[	10	]	Now	used	for	the	Museum	of	the	Oxford	Architectural	Society	.
[	-	]	现在	用过的	为了	这	博物馆	的	这	牛津	建筑	社会	.

[10] 现用作牛津建筑学会博物馆。

[-] — — " [ˌes 'aɪ] - , ['eˌbi]['oʊvoʊ]

[	11	]	—	—	"	Si	collibuisset	,	ab	ovo
[	-	]	—	—	"	硅	-	,	ab	卵

[11] ——《Si collibuisset, ab ovo》

['ʌskwi] [æd]['meɪlə] - , ['aɪoʊ] - ! " — [hɔ:r] .

Usque	ad	mala	citaret	,	Io	Bacche	!	"	—	Hor	.
乌斯克	广告	马拉	-	,	碘	-	!	"	—	hor	.

Usque ad mala citaret，Io Bacche！「——荷尔。

[sæt] .

Sat	.
星期六	.

星期六

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

[aɪ] . [θriː] .
I . **3** .
我 . 3 .

一、3.

[-] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [bred] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] [mɪlk] , [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtəri] .
[12] The rations of bread , butter , and milk , supplied from the buttery .
[-] 这 口粮 的 面包 , 黄油 , 和 牛奶 , 供应 从 这 黄油味 .

[12] 面包、黄油和牛奶的配给，由黄油厂供应。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['gɪvər] [telz] [hɪz; ɪz] [skaʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] - ['kɑːlɪdʒ] [men] [huː] [ɑːr; ər]
The breakfast - giver tells his scout the names of those in - college men who are
这 早餐 - 赠予者 讲述 他的 侦察 这 姓名 的 那些 在 - 大学 男人 WHO 是
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
coming to breakfast with him .
未来 到 早餐 和 他 .

早餐招待者告诉他的球探，哪些大学生要和他一起吃早餐。

[ðə; ði] [skaʊt] [ðen] [kə'lekts] [ðer; ðər] ['kɑːmənz] , [wɪtʃ] [ðʌs] [fɔːrmz][ðə; ði] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The scout then collects their commons , which thus forms the substratum of the
这 侦察 然后 收集 他们的 公共领域 , 哪个 因此 表格 这 基质 的 这
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

然后，侦察兵收集他们的公共物品，这些物品就构成了娱乐的基础。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ,
The other things are of course supplied by the giver of the breakfast ,
这 其他 事物 是 的 课程 供应 经过 这 赠予者 的 这 早餐 ,

其他东西当然都由早餐提供者准备。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sent] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [kən'fekʃənər] .
and are sent in by the confectioner .
和 是 发送 在 经过 这 糖果商 .

并由糖果商送来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] , [ðə; ði] [skaʊt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]
As to the knives and forks and crockery , the scout produces
作为 到 这 刀具 和 叉子 和 陶器 , 这 侦察 产
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [stɑːk] .
them from his common stock .
他们 从 他的 常见的 库存 .

至于刀叉和餐具，侦察兵会从他的公用物资中取出。

[-] ['bætelz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['stuːd(ə)nt] .
[13] Battels are the accounts of the expenses of each student .
[-] 战斗 是 这 账户 的 这 开支 的 每个 学生 .

[13] 账单是每个学生的开支记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn] ['tɑːdz] ['dʒɑːnsən] [ðæt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [wɜːrd] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn] [vɜːrb]
It is stated in Todd's Johnson that this singular word is derived from the Saxon verb
它 是 声明 在 托德的 约翰逊 那 这 单数 单词 是 衍生的 从 这 撒克逊 动词
,
,
,

托德·约翰逊的著作中指出，这个单数形式的词源自撒克逊语动词，

['miːnɪŋ] " [tuː; tə] [kaʊnt] [ɔːr] ['rekən] .
meaning " to count or reckon .
意义 " 到 数数 或者 估计 .

意思是“计数或计算”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] - ,
" But it is stated in the Gentleman's Magazine for 1792 ,
" 但 它 是 声明 在 这 绅士的 杂志 为了 - ,

但1792年的《绅士杂志》上写道：

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - ['dʒɜːrmən][wɜːrd] - , "
that the word may probably be derived from the Low - German word bettahlen , "
那 这 单词 可能 大概 是 衍生的 从 这 低的 - 德语 单词 - , "
[tuː; tə] [peɪ] ,
to pay ,
到 支付 ,

该词可能源自低地德语单词 bettahlen，意为“支付”。

" [wens] [meɪ] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] , [teɪl] [ɔːr] [skɔːr] .
" whence may come our English word , tale or score .
" 何处 可能 来 我们的 英语 单词 , 故事 或者 分数 .

“英语单词 tale 或 score 可能就来源于此。

[-] ['kɑːlɪdʒ] ['tɜːrmɪn(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] .
[14] College Terminal Examinations .
[-] 大学 终端 考试 .

[14] 大学期末考试。

[-] [ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [nuː] [ɪn] [hɔːl] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ɪts]['taɪt(ə)l] , " [nuː] [ɪn] ,
[15] A name given to New Inn Hall , not only from its title , " New Inn ,
[-] 一个 姓名 给定 到 新的 客栈 大厅 , 不是 仅有的 从 它是 标题 , " 新的 客栈 ,

[15] 新旅馆大厅的名字，不仅来源于它的名称，“新旅馆，

" [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bʌtəri] [ɪz]['oʊpən][ɔːl] [deɪ] ,
" but also because the buttery is open all day ,
" 但 还 因为 这 黄油味 是 打开 全部 天 ,

“但也因为这家黄油店全天营业，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [kæn; kən][kɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ,
and the members of the Hall can call for what they please at any hour ,
和 这 成员 的 这 大厅 能 称呼 为了 什么 他们 请 在 任何 小时 ,

名人堂成员可以随时提出任何他们想要的要求。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['tævərn] .
the same as in a tavern .
这 相同的 作为 在 一个 酒馆 .

和酒馆里一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神